



مطرانبة ومياط وكفر الشيخ والبراري

للأقباط الأرثوذكس

دير القديسة العفيفة دميانة

بجراراي بلقاس

تحليل لغة الإنجيل للقريش متى في أصولها اليونانية

وما تتضمنه الكلمات من مدلولات لاهوتية وروحية
مع ملحق لقواعد لغة العهد الجديد اليونانية

المراجعة الحراسية اللاهوتية

قام بها

الأببا بيشوى

مطران دمياط وكفر الشيخ والبراري

ورئيس دير القديسة دميانة

وأستاذ اللاهوت العقائدى

والحوارات المسكونية

المحاضر

الأستاذ

الدكتور موريس تاو زوروس

أستاذ اللغة اليونانية والعهد الجديد

بالاشتراك مع

مجموعات دراسة اللغات

اليونانية والعبرية والسريانية للكتاب المقدس

وجماعة الترجمة بدير القديسة دميانة

BS2571.3

T39

2000

الكتاب : تحليل لغة الإنجيل للقديس متى فى أصولها اليونانية

المؤلف : نيافة الأنبا بيشوى

والدكتور موريس تاوضروس

بمشاركة جماعة البحث اللغوى بالبرارى

الناشر : دير القديسة العفيفة دميانة ببرارى بلقاس .

الطبعة : الأولى ١٤ نوفمبر ٢٠٠٠

الجمع بالكومبيوتر : راهبات دير القديسة دميانة بالبرارى

المطبعة : الأنبا رويس الأوفست بالكاتدرائية المرقسية بالعباسية - القاهرة .

رقم الإيداع بدار الكتب : ١٦٤١٦/٢٠٠٠

I.S.B.N. 977 - 5478 - 07 - 3

يطلب من : دير القديسة دميانة بالبرارى ٧٩٤٠٠٩ - ٨٧٩١٦٧٩ (٠٥٠)

ومقر الدير بالقاهرة ت : ٢٨٤٧٠١٤ (٠٢)

وكذلك من المكتبات المسيحية عامة .

الثمن : للغلاف العادى ٢٥,٠٠ جنيهاً

لـلـغـلاف الـسـمـيـك والـورق الـأثـقـل ٣٠,٠٠ جنيهاً .



صاحب القبطة والقداسة البابا المعظم
الأنبا شنودة الثالث
بابا الإسكندرية وبطريق الكرازة المرقسية



نيافة الحبر الجليل الأنبا بيشوى
مطران دمياط وكفر الشيخ والبرارى
ورئيس دير القديسة دميانة ببرارى بلقاس

محتويات الكتاب

- ١- تقديم لنيافة الحبر الجليل الأنبا بيشوى
- ٢- تمهيد للدكتور موريس تاوضروس
- ٣- الصلة بين لغة العهد الجديد واللغة اليونانية فى مرحلتها الكلاسيكية
- ٤- تحليل كلمات الإنجيل وما تتضمنه من مرادفات لغوية لاهوتية وروحية
- ٥- فهرس بأهم مواد التحليل
- ٦- ملخص شامل لقواعد لغة العهد الجديد اليونانية متضمناً جدول الحروف الهجائية اليونانية ونطقها بالعربية
- ٧- جدول الأحرف الهجائية العربية وما يقابلها بالعبرية والسريانية
- ٨- أهم المراجع
- ٩- فهرس بتزقيم الصفحات يتضمن المحتويات وبداية كل إصحاح

تقديم

حافظت الكنيسة المقدسة على الكتاب المقدس بعهديه إذ تعرّفت فيه على الوحي الإلهي لتسجيل مقاصد الله للبشرية. وقد شهد السيد المسيح لأسفار العهد القديم في أقواله التي دونتها الأناجيل المقدسة في أسفار العهد الجديد.

إن من يقرأ الكتاب المقدس بروح التضرع والصلاة منقاداً بالروح القدس الذي أوحى إلى كتاب الأسفار، يشعر بوحدة الكتاب بالرغم من تباين الأشخاص الذين سطروا هذه الأسفار، وتعدد اللغات التي كتبوا بها، والفارق التاريخي والثقافي بين هؤلاء الكتاب. هنالك لغة خفية لا يُنطق بها هي لغة الروح، يفهمها كل من يقوده الروح في قراءة كلام الله في الكتاب المقدس.

وقد انتشرت في هذه الأيام كثير من كتب النقد والتفسير للكتاب المقدس بعهديه وتعددت مدارس التفسير منذ القرون الأولى للمسيحية وحتى أيامنا هذه. كذلك صدرت ترجمات بلغات متعددة للكتاب المقدس. بالنسبة للعهد القديم مترجمة عن النص العبري أو عن النص اليوناني الشهير بالترجمة السبعينية (LXX)، وبالنسبة للعهد الجديد مترجمة عن النص اليوناني الذي استقر في الكنيسة منذ القرون الأولى للمسيحية.

وبالنسبة للدارس المتعمق في الكتاب المقدس يلزمه أن يعود إلى النصوص الأصلية للأسفار ولهذا فيلزمه أن يدرس اللغات التي كتبت بها هذه الأسفار.

ومنذ عصر الآباء القديسين الذين دافعوا عن الإيمان الأرثوذكسي أمثال القديس أناسيوس والقديس كيرلس الأسكندريين، استخدمت اللغة اليونانية للتعبير عن عقيدة الكنيسة في إيمانها بالمسيح. وقد اعتمد هؤلاء الآباء وغيرهم على الكتاب المقدس بصورة واضحة جداً في شروحاتهم الإيمانية حتى أنه أمكن جمع ٨٠٪ من العهد الجديد من كتاباتهم.

وفى عصرنا هذا لاحظنا شدة اهتمام صاحب القدااسة البابا شنودة الثالث بالرجوع إلى آيات الكتاب المقدس لشرح العقيدة المسيحية كامتداد لعصر الآباء. كما لاحظنا شدة اهتمام قدااسة البابا بالرد على المدارس النقدية للكتاب المقدس.

فى هذا المناخ صار اهتمامنا بتكوين مجموعة الدراسات اليونانية والعبرية والأرامية للكتاب المقدس فى دير القديسة دميانة إلى جوار مجموعة الترجمة ومجموعة الكمبيوتر فى نفس الدير.

وقد قام الأستاذ الدكتور موريس تاووضروس بتدريس اللغة اليونانية للعهد الجديد لعدة مجموعات فى دير القديسة دميانة ببرارى بلكاس، كما أوفدنا مجموعة لدراسة اللغة السريانية فى دير القديس مار أفرام السريانى بمعرة صيدنايا بدمشق تحت رعاية صاحب القدااسة مار أغناطيوس زكا الأول بطريرك أنطاكية وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس الذى أولى هذا المشروع إهتماماً كبيراً. وكذلك استحضرننا من يقومون بتدريس اللغة العبرية للكتاب المقدس فى دير القديسة دميانة بالبرارى. إلى جوار تجميع كمية هائلة من المراجع القديمة والحديثة لتحليل لغات الكتاب المقدس بعهديه. بعضها فى صورة كتب، وبعضها فى صورة برامج حديثة جداً ومتطورة على الكمبيوتر. هذا إلى جوار مجموعات من كتب أقوال الآباء وتفسيرهم لأسفار الكتاب المقدس.

وقد أثمرت هذه الجهود الدراسية بتوجيه الأستاذ الدكتور موريس تاووضروس ومباركة قدااسة البابا شنودة الثالث فى إصدار هذا الكتاب بعنوان "تحليل لغة الإنجيل للقديس متى فى أصولها اليونانية".

والمقصود هو إعطاء فرصة لدارس الكتاب المقدس أن يجد تحليلاً لغوياً لكل كلمة يونانية وردت فى هذا الإنجيل، مع بيان إعرابها أو تصريفها اللغوى فى اليونانية، مع إيضاح المعانى الواردة فى قواميس اللغة اليونانية لهذه الكلمة، إلى جوار إيضاح ما

أمكن إيضاحه مما تتضمنه هذه الكلمات من مدلولات لاهوتية وروحية. دون التعرض للمسائل الخاصة بالعقائد التي تختلف فيها الكنائس الأرثوذكسية مع الكنائس الكاثوليكية أو الكنائس البروتستانتية، حيث أن لهذا مجال آخر في الكتب الخاصة بالعقيدة.

وكان من الضروري لمساعدة الدارس الذى سوف يستخدم هذا الكتاب أن يلحق به قواعد لغة العهد الجديد اليونانية الأساسية، بحيث يمكن للقارئ الذى لم يدرس اللغة اليونانية قبلاً أن يستفيد من هذا الكتاب.

وسوف يصدر هذا الملحق بمشيئة الله فى كتيب خاص قبل صدور الكتب التالية بنفس العنوان لباقي أسفار العهد الجديد على التوالى.

وقد راعينا فى إصدار هذه السلسلة من الكتب أن نستخدم نص الترجمة العربية البيروتية (فاندايك) وذلك نظراً لانتشارها فى هذا الجيل، ولأن أغلب الخدام يحفظون نصوص العهد الجديد عليها. ولكن بالرغم من ذلك فإن كتاب هذا التحليل يعطى الفرصة لرؤية أوسع للدارس لمعانى الكلمات ينتقى منها ما يناسبه فى التفسير، مع ثبات النص الأصلي باللغة اليونانية كما أوحى به لكتاب الأسفار المقدسة للعهد الجديد.

فى الكتاب التالى بعنوان "تحليل لغة الإنجيل للقديس مرقس فى أصولها اليونانية" سوف نرى الأسانيد والأدلة القوية التى تخص الآيات الأخيرة (من رقم ٩ إلى رقم ١٩) من الأصحاح الأخير (السادس عشر) من هذا الإنجيل والتى كتبها القديس مرقس الإنجيلى منقاداً بالروح القدس. وقد أعدنا ذلك بطريقة علمية رداً على ما يردده البعض فى هذه الأيام من أن هذه الآيات لم يكتبها القديس مرقس نفسه بل كتبها آخر. إن الهدف من التعمق فى دراسة الكتاب المقدس هو تثبيت الإيمان ومساعدة الدارسين على مزيد من الفهم لمقاصد الوحي الإلهى. وهكذا وضع الآباء القديسون أنفسهم منذ فجر المسيحية للذود عن الحق ومحاربة تعاليات الفكر البشرى الناتج عن العلم الكاذب الاسم.

إننا نشكر كل من تعبوا فى البحث والدراسة وسهروا الليالى لإخراج هذا الكتاب، وما يجرى إعداده من كتب من بعده، وفى مقدمتهم الأستاذ الدكتور موريس تاوضروس حفظه الرب أستاذاً لأجيال متعاقبة فى كنيستنا، وكل من تعبوا فى الترجمة وفى استخدام الكمبيوتر. وكذلك كل من تعبوا فى طباعة هذا الكتاب وفى مقدمتهم الأستاذ جرجس إبراهيم صالح مدرس العهد القديم بالكلية الإكليريكية.

لقد استغرق إصدار هذا الكتاب مع المراجعة الدراسية اللاهوتية المتكررة التى قمت بها بنفسى مدة ما يقرب من أربع سنوات. ونأمل بصلوات قداسة البابا شنودة الثالث أن تصدر باقى أسفار الكتاب المقدس -العهد الجديد- على التوالى فى فترات قصيرة متقاربة. وذلك لأن تحليل إنجيل مرقس قد تم إعداده بالفعل ويجرى العمل فى باقى الأناجيل.

الرب يحفظ حياة قداسة البابا شنودة الثالث باعث النهضة الدراسية فى هذا الجيل، ويحفظ الإيمان الأرثوذكسى بشفاعه سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم ورئيس الملائكة الجليل ميخائيل والشهيدة العفيفة القديسة دميانة والعذارى الأربعين وكل مصاف الشهداء والأبرار القديسين وإلهنا المجد الدائم إلى الأبد آمين.

بلسوى

بنعمة الله

مطران دمياط وكفر الشيخ والبرارى

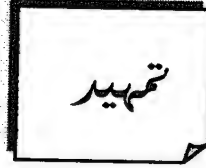
ورئيس دير القديسة دميانة للراهبات

ببرارى بلقاس

عيد النيروز

١١ سبتمبر سنة ٢٠٠٠م

١ توت ١٧١٨ش



هناك حاجة ماسة فى المكتبة العربية، إلى كتاب يحلل كلمات الإنجيل فى أصولها اليونانية، تحليلاً لغوياً مفصلاً، ويساعد على فهم النص ودراسته دراسة علمية دقيقة، ويضع أساساً سليماً لتفسير النص وترجمته.

وكان لاهتمام قداسة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث بالتعليم اللاهوتى والعمل على رفع مستواه، أن اتجهت الدراسة فى الكليات اللاهوتية وفى الأديرة القبطية إلى الاهتمام باللغات الأصلية التى كتب بها الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد.

وتمثل لغة العهد الجديد مرحلة متوسطة بين اللغة اليونانية القديمة والمعروفة بالكلاسيكية، واللغة اليونانية الحديثة. وكان للإسكندرية شأن كبير فى نشر اللغة وخاصة فى منتصف القرن الثالث قبل الميلاد، حيث عكف فى مصر علماء يهود يتقنون اللغتين العبرية واليونانية على ترجمة العهد القديم من العبرية إلى اليونانية، فظهرت الترجمة السبعينية LXX. وما أن جاء القرن الأول الميلادى حتى ظهر العهد الجديد فى ثوب لغوى جديد تميّز وعُرف به. وظلت الإسكندرية منارة يهذى الدارسين، فينشر اللغة اليونانية، خاصة وقد بدأ آباء الكنيسة فى تسجيل كتاباتهم ورسائلهم باللغة اليونانية. ولا غرو فقد كانت اليونانية هى اللغة الرسمية لمصر حتى القرن السادس الميلادى.

ومن المتعذر على دارسى كتاب العهد الجديد دراسته دراسة علمية سليمة دون الاسترشاد باللغة اليونانية التى كتب بها. ولذلك كان لابد من تعمق أكثر لدراسة لغة

العهد الجديد. فإلى جوار ما تغص به المكتبة العربية من كتب فى قواعد اللغة اليونانية^(١)، رأينا أن نقوم بما هو أكثر من ذلك، فنقدم دراسة تحليلية لنص كتاب العهد الجديد مبتدئين بالتسلسل من الإنجيل حسب القديس متى. ونشكر الرب كثيراً أن هياً لنا، بإشراف صاحب النيافة الأنبا بيشوى، مجموعة الدراسات بدير القديسة دميانة التى عملت بكل اجتهاد وصبر على دراسة لغة العهد الجديد اليونانية والإلمام الشامل والدقيق بكل قواعدها وصيغها والمساهمة الفعالة فى إخراج الكتاب على هذا النحو الذى هو بين يديك، وما سوف يليه بمشيئة الرب من باقى أسفار العهد الجديد، إلى جوار مجموعة من الكتب الدراسية الأخرى المرتبطة بهذا المجال مثل فهرس الكلمات اليونانية فى العهد الجديد.

وبالإضافة إلى ما يتضمنه هذا الكتاب من تحليل لغوى دقيق لكل كلمة من كلمات الإنجيل بحسب القديس متى، ابتداء من الأصحاح الأول حتى الأصحاح الثامن والعشرين، فهو يشير أيضاً إلى ما تحتويه هذه الكلمات من مدلولات لغوية لاهوتية وروحية.

إلى جوار الفهارس والجداول والمراجع فإن محتويات الكتاب هى كما يلي:

✦ مقال عن الصلة بين لغة العهد الجديد (κοινή) واللغة اليونانية فى مرحلتها الكلاسيكية.

✦ ملخص شامل لقواعد لغة العهد الجديد اليونانية.

✦ تحليل كلمات الإنجيل بحسب القديس متى، مع ما تتضمنه الكلمات من مدلولات لغوية لاهوتية وروحية.

^(١) أنظر على الأخص كتاب اللغة اليونانية للعهد الجديد : تأليف الأستاذ صموئيل كامل ودكتور موريس

وقد راعينا في هذا التحليل البعد عن التكرار. فلم نكرر ذكر أدوات التعريف وحروف المعنى وفعل الكينونة واسم الإشارة واسم الموصول. أما الكلمات التي يرد ذكرها في أكثر من موضع فقد اكتفينا في المرات التالية بالإشارة إلى موضع ورودها الأول. فضلاً عن أننا في دراستنا قد استخدمنا أهم المراجع اللغوية وأفضلها وأحدثها كما يتبين من قائمة المراجع في آخر الكتاب.

وهناك بعض الملاحظات الهامة :

١- في تحليلنا للاسم نرد الاسم إلى إعرابه في حالة الرفع (الفاعل)، ونضع بين قوسين نهاية المضاف إليه وأداة التعريف. أما بالنسبة للكلمات التي تكون أصلاً في حالة المضاف إليه، فنرد الاسم في إعرابه إلى حالة الفاعل ونشير إلى أداة التعريف الخاصة به بين قوسين.

٢- جميع الأسماء العبرية غير معربة، ولكن أداة التعريف المرتبطة بها تشير إلى وضعها في الإعراب.

٣- نرد الفعل بعد تحليله، إلى تصريفه مع ضمير المتكلم المفرد في زمن المضارع.

٤- في إشارتنا إلى تأثير السامية في كتابات العهد الجديد استخدمنا على الأخص كتاب:

Zerwick (M.) "Biblical Greek" (English Edition, adapted from the fourth Latin edition by Smith (J.), Rome 1963)

٥- للفائدة يحسن المقابلة (المعبر عنها بكلمة أنظر) بين المواضع المشار إليها في التصريف أو الإعراب وذلك لتكامل المعنى.

٦- اسم المفعول إذا جاء من أفعال deponent (أي الأفعال التي لها شكل المبني للمجهول ومعنى المبني للمعلوم) مثل الفعل ἀποκρίνομαι نطلق عليه "اسم

الفاعل " بينما تطلق عليه بعض الكتب "اسم المفعول" (٢). فنحن نعتبر ἀποκριθεῖς (مت ٣: ١٥) إسم الفاعل للماضى من الفعل ἀποκρίνομαι بمعنى "أجاب". وهذا هو المنهج الذى اتبعه Zerwick فى تحليله.

Zerwick (M.) , Grosvenor (M.) *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament* Vol 1 , Rome Biblical Institute Press 1974, p.7.

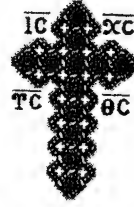
لقد بدأنا بمشيئة الله بتقديم أول حلقة فى هذه السلسلة من الدراسات فى كتاب العهد الجديد. ونرجو من الرب بشفاعه قديسة وشفيعه هذا الدير، القديسة دميانة، أن يبارك الله هذا العمل ويتممه حتى يبلغ غايته، ملتجئين بركة صلوات صاحب القداسة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية، وصلوات وتوجيهات صاحب النياحة الأنبا بيشوى رئيس الدير، متضرعين إلى الله أن يساعدنا فى إنجاز هذه الدراسات لمجد اسمه القدوس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

أ.د. مورييس تاوضروس

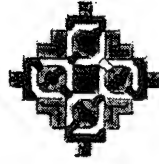
²) a- Perschbacher (W.J.) *The New Analytical Greek Lexicon* , Hendrickson Publisher, p.44.

b- Friberg (B.T.) *Analytical Greek New Testament* - Baker Book House, Grand Rapids, Michigan , p.7.

صلة
لغة
العهد
الجديد



باللغة
اليونانية
الكلاسيكية



صلة

لغة العهد الجديد

باللغة اليونانية الكلاسيكية (١)

(١) اللغة اليونانية للعهد الجديد :

إن ما يحثنا على دراسة خاصة لقواعد اللغة اليونانية للعهد الجديد، هو الاحتياج العملى. فقد تطلب الشرح اللاهوتى والتفسير الكتابى تحليلاً دقيقاً للغة العهد الجديد، أكثر دقة مما قدمه علم النحو الكلاسيكى للغة اليونانية بوجه عام. فعندما تتم متابعة لغة العهد الجديد على حدة، من حيث ما تتميز به من اصطلاحات خاصة، فإنه يمكننا فصلها بأكثر سهولة عن تطورات اللغة فى مواضيع أخرى، تماماً وبطريقة مشابهة كما كان مضمون العهد الجديد منفصلاً عن الظروف الفكرية والدينية المحيطة به. ومع أن كلاً من لغة ومضمون العهد الجديد قد وضعاً بصورة مؤكدة وثابتة فى نصهما المعاصر، إلا أن القواعد التى تتميز بها لغة العهد الجديد قد تبدو للبعض كما لو كانت تتناقض مع الاتجاه اللغوى العام. لكن العهد الجديد بالرغم من كل الروابط التاريخية التى تربطه بزمانه وبما سبقه وما يليه، فهو بمثابة وحدة تاريخية. ولذلك فإن الدراسة الخاصة للغة العهد الجديد كما لمضمونه على السواء، لها ما يبررها، على أن يُحدد موضع لغة العهد الجديد الصحيح داخل الإطار التاريخى العام للغة اليونانية.

^١ مقدمة عن اللغة اليونانية للعهد الجديد، مترجمة بتصرف مع إضافات عن كتاب:

A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature,
Blass and DeBrunner Translated and edited by R.W. Funk (The University of
Chicago Press 1961).

(٢) تاريخ اللغة اليونانية (١):

اللغة اليونانية فرع فى الأسرة الكبيرة للغات المعروفة باسم (الهندية الأوروبية)-
والتي تسمى أحياناً (الهندية الجرمانية)، وتضم هذه الأسرة المجموعة الجرمانية (أى الألمانية
والإنجليزية وغيرها..) واللغات الرومانية واللاتينية (التي اشتقت منها الفرنسية،
والإيطالية، والأسبانية وغيرها..) واللغات السلافية (ومنها الروسية والصربية وغيرها..)
واللغة الفارسية والسنسكريتية أى الهندية الفصحى، واللغات المتداولة فى شمال الهند
وغیرها من المناطق. هذه اللغات جميعاً تبدو وكأنها قد اشتقت كلها من لغة واحدة أو
مجموعة متقاربة اللهجات.. كما نرى فى اللغة السامية (مثل اللغة العربية، والعبرية،
والسريانية، وغيرها..) فهي تبدو وكأنها اشتقت من مصدر واحد.

وهناك بعض أوجه الشبه - وإن لم تخل من بعض اختلافات - بين تراكيب
اللغتين الهندية الأوروبية والسامية مما يجعل قواعد اللغة اليونانية قريبة وليست أكثر غرابة
لطلّاب الذى يتكلم اللغة العربية، منها لطلّاب صينى مثلاً.

ومن الجلى أن سكان اليونان القدامى لم يتكلموا اللغة الهندية الأوروبية، وقد
أدخلت إليهم اليونانية مع الغزاة النازحين من الشمال. وتاريخ ذلك غير محقق، ولكن
يمكن أن يوضع بين ٣٠٠٠ و ١٠٠٠ ق.م. وقد وجدنا أن هذه اللغة منقسمة إلى عدة
لهجات عند أول معرفتنا بها، ففي العصور التاريخية الأولى، قبل ٣٠٠ عام قبل الميلاد
تقريباً، كان لكل مقاطعة، إن لم يكن لكل بلدة، طريقتها الخاصة فى الكلام. ويمكن
تقسيم المجموعات المحلية إلى ما يأتى : القبرصية - الأركادية - الأيولية - الدورية (غرب
اليونان) - الأيونية - الأتيكية، وإليها تنتمى اللهجة الأتيكية وهى لغة الحديث فى أثينا.

^١ كتاب اللغة اليونانية، تأليف أمين سلامة وصموئيل كامل عبد السيد- مكتبة النهضة المصرية بالقاهرة
١٩٤٦ - مقال تاريخ اللغة للأستاذ د.س. كروفورد - أستاذ الأدب اليونانى بجامعة القاهرة سابقاً.

واللغة اليونانية الأتيكية، وهى ما كان يكتب بها فى القرنين الخامس والرابع قبل الميلاد، اشتقت منها اللغة اليونانية الحديثة. ولما كان لأثينا فى القرنين الخامس والرابع قبل الميلاد، مركز الصدارة فى الأدب والعلوم، فقد أصبحت اللهجة الأتيكية لغة اليونان، كما كانت لغة المستعمرات التى يسكنها الإغريق والمقدونيون، والتى كانت متناثرة فى ربوع إمبراطورية الاسكندر. وقد ظلت اللغة اليونانية زهاء ألف عام وسيلة التخاطب ولغة الأدب فى ممالك شرق البحر الأبيض المتوسط، سواء كانوا خاضعين لحكم خلفاء الإسكندر أو لروما أو لبيزنطا. ولم يكن من منافس للغة اليونانية فى ذلك الوقت إلا اللغة المصرية/القبطية فى مصر، والأرامية/السريانية فى سوريا. ولم تضعف سيادة اللغة اليونانية إلا بعد الفتوحات العربية والتركية.

(٣) الكوينى (KOINE) :

إن الوحدة الأكثر علواً التى تنتمى إليها لغة العهد الجديد هى اللغة اليونانية "الفرانكا" (Greek lingua franca) لذلك الزمان. فقد جلبت العلاقات السياسية والتجارية المزدهرة لأثينا فى كل من القرنين الخامس والرابع قبل الميلاد، انتشاراً معيناً فى اللهجة الأتيكية (Attic) عبر الحدود الأتيكية كلغة للعلاقات الدبلوماسية والتجارية. إلى أن جاء الغزو المكدونى الذى اضطر اليونانيين بيد قوية إلى الوحدة، وحمل اللغة العامية الأتيكية مع اليونانيين إلى الأراضى البربرية فى الشرق، حيث كانت الظروف تسمح وتهئ لحضارة يونانية عامة (koine) ولهجة يونانية عامية عالمية هى اللغة المسماة بالهلينستية (Hellenistic). ومع ذلك فإن اللهجات اليونانية القديمة لم تدعن بطريقة غير مشروطة للتعبير الأتيكى. فعلى ألسنة يونانيين آخرين فقدت الأتيكية تدريجياً خصائصها التى تميزها، عن كل أو غالبية اللهجات الأخرى، مثل استخدام TT بدلاً من σσ أو pp بدلاً من ρσ وصيغة التمنى والمثنى إلخ... على أن اللهجات غير الأتيكية تركت هى أيضاً معالمها بطريقة أو بأخرى.

ولا يظهر أثر اللهجة الأيولية (Aeolicisms) فى العهد الجديد، بينما هناك بعض التأثير باللهجة الدورية (Doricisms).

ويمكن أن نضيف إلى الأمثلة السابقة، بعض أمثلة أخرى، توضح تأثير لغة العهد الجديد باللهجات اليونانية الكلاسيكية المختلفة فمثلاً حرف الـ "α" فى كلمة μεγιστάνες جاء من الحرفين αο كما فى اللهجة الدورية (حيث ᾱς تجئ من ᾱος). وتعنى الكلمة : "رجال عظماء". وهكذا أيضاً فى الكلمات التالية:

† λατομεῖν : "ينحت فى الصخر" (مت ٢٧ : ٦٠، مر ١٥ : ٤٦، لو ٢٣ : ٥٣)
(وتقابل فى اللاتينية : Latomia, lautumiae).
† λαξευτός : "منحوت فى الصخر" (أنظر لو ٢٣ : ٥٣).

ومن الكلمات التى ترد إلى أصول يونانية قديمة:

† ἀλέκτωρ : "ديك" (مر ١٤ : ٣٠، يو ١٨ : ٢٧) وترد إلى أصول أيونية.
† βουνός : "تل-أكمة" (لو ٣ : ٣٠، ٥ : ٢٣، ٣٠) وترد إلى مدينة قورينة الإغريقية.
† κριτής : "قاضى" (مت ٥ : ٢٥) و κριτήριον محكمة (يع ٢ : ٦) ترد إلى أصول أتيكية.

ويتضح تأثير الأتيكية على الكوينى كما فى حالة كلمة βορρᾱς (١) والحرفين ττ فى بعض الكلمات وكلمة κατάβα (٢).

^١ كلمة أتيكية استعملت فى العهد الجديد فى (لو ١٣ : ٢٩، رؤ ٢١ : ١٣)

^٢ κατάβα : الأمر للماضى الثانى المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد بمعنى "أنزل" من الفعل καταβαίνω وذلك بدلاً من صيغة الأمر καταβηθι والتأثير هنا هو بالاستعمال الأتيكى. وقد ورد هذا التصريف للفعل فى (مر ١٥ : ٣٠) حيث قيل: (حسب بعض النسخ) κατάβα από τοῦ σταυροῦ "إنزل من على الصليب". وإن كان فى بعض النسخ ورد هذا الفعل فى هذا الموضع "καταβάς" على النحو التالى:

٤) مكانة العهد الجديد في (اليوناني) الهلينستي :

بخصوص الوضع الأدبي Literary position نقول أنه من الطبيعي أن يكون للاختلافات الحضارية تأثير عظيم على الاستخدام الشفوي والكتابي للغة الدارجة الجديدة. فالفلاح في إحدى البلاد يتكلم بلسان يختلف كثيراً في أسلوبه عن الدارس مثلاً أو عن من يعمل في البلاط الملكي. والشخص العامي حينما يكتب فإنه بالطبع يكافح ليكون إلى حد ما أكثر دقة في البيان، لكنه لن يحصل على أناقة أسلوب وألفاظ من تثقف على أفلاطون وديموسثينس، خاصة بعد محاولة العودة إلى اليونانية الفصحى والمعروفة بالخاصية الأتيكية atticism للغة التي صارت النموذج المثالي للدارسين.

وهنا يبرز السؤال التالي: إلى أي من هذين الطرفين المتباعدين ينتمي العهد الجديد : هل ينتمي إلى اللهجة اليومية المنعكسة في الخطابات البردية أم إلى الآثار الأدبية للهجة الأتيكية؟ على وجه العموم يمكننا أن نقول إن لغة كتاب العهد الجديد هي أقرب إلى اللغة الدارجة البسيطة كما وجدت في البرديات غير الأدبية أو ربما في كتابات أييكتيوس - باستثناء الترجمة السبعينية والأدب المسيحي المبكر - منها إلى لغة الأدب المصقولة.

هناك اختلافات جذرية بالملاحظة بين كتاب العهد الجديد : فالقديس يوحنا كاتب سفر الرؤيا يكتب بأكثر الأساليب عامية، والقديس لوقا بأكثر مثابة، خاصة في مقدمة بشارته أو في سفر الأعمال، وأيضاً في أحاديثه. ويعرض بولس الرسول اللغة العامية اليونانية، في أسلوب جيد وأحياناً أنيق ممتاز للعامية اليونانية. لكن في الغالب لا نجد عند كتاب العهد الجديد تعليماً كلاسيكياً خالصاً، رغم أن إكليمنضس الروماني

καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ . وفي هذه الحالة، فإن καταβάς تكون في حالة اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل καταβαίνω . (أنظر أيضاً μετάβα : ١٧ : ٢٠).

يكشف بعد ذلك مباشرة عن خصائص مختلفة كلية في "المرأتان دانايدس ودير كاي" (١)
(1Clem.6.2) γυναικες Δαναίδες καὶ Δίρκαϊ وفي روايته عن فينيكس (٢)
(1Clem.25) Phoenix.

وعلى الرغم من ذلك، فإن الرسول بولس والقديس لوقا استخدمتا الكثير من الأشكال والتراكيب الكلاسيكية والعديد من مفردات لغة الأدب الحضارية (غالباً إلى جانب ما يطابقها من التعبيرات العامية) وهذا يدل على أن القديسين بولس ولوقا لا بد وأن يكونا قد نالا قسطاً من التعليم الخاص بقواعد اللغة والبلاغة.

(٥) عناصر غير يونانية :

إن اللهجة العامية هي عادة أكثر عرضة للتأثر بالمؤثرات الأجنبية، وبالتالي فإن الكلمات الدخيلة في العهد الجديد تعتبر هي أيضاً دليلاً على علاقته باللغة العامية. في هذا المجال يبرز سؤال عن مدى تأثير اللغة السامية، ولكن ليس هذا هو المجال للدخول في تفاصيل هذا السؤال. وفيما يلي بعض الاعتبارات الكافية في هذا الصدد باختصار :
(١) كثير من التعبيرات التي لم تكن تستخدم في اللغة اليونانية كان لها أن تتسلل من الأصل السامي إلى ترجمة أمينة مكتوبة. هذه الترجمات من السامية تشمل :

(أ) اقتباسات العهد الجديد من الترجمة السبعينية LXX .

(ب) في كتب العهد الجديد مما يتوقع ويحتمل إسناده إلى أصل أرامي.

(أجزاء من البشائر والرؤيا).

(٢) القراءة والسمع المتكرر للعهد القديم في ترجمته اليونانية كان له تأثيره على لغة اليهود من ناحيتين:

^١ يقول إكليمنضس "الحسد اضبطهد المرأتين دانايدس ودير كاي".

^٢ يروي إكليمنضس عن الطائر المسمى "فينيكس" (العنقاء) قصة خيالية.

(أ) تبين أن لغة الترجمة السبعينية LXX تتناسب مع الأسلوب المقدس والوقور. فكلتا التسبحتين المذكورتين في (لو ١: ٤٦-٥٥، ٦٨-٧٩) قد صيغتا تماماً بأسلوب العهد القديم، وكذلك من أقوى الأمثلة استخدام عبارة *καὶ ἰδοὺ* (هوذا) وكلمة *οὐαὶ* (ويل).

(ب) أخذت كل الألفاظ المرتبطة بالديانة اليهودية من الترجمة السبعينية LXX، وبالتأكيد كان بعضها يستخدم على نطاق واسع في النصوص والعظات الدينية مثل *αἰῶνες* (أبدية-دهر) *οὐρανοί* (سموات).

(٣) ختاماً : كانت هناك بالتأكيد لغة تخاطب هي خليط من اليونانية واليهودية، بمعنى أن أقوال اليهودى غير الدينية كشفت عن عقلية السامية. وتلك التأثيرات السامية يتوقع وجودها عند كتاب العهد الجديد اليهود المسيحيين.

إلا أن تصنيف التأثيرات السامية إلى الفئات المذكورة سابقاً والحكم إلى جانب أو ضد التأثير بالسامية في نقطة محددة، غالباً ما يخلق صعوبات كثيرة. فمن المهم إذن أن نتحفظ من خطأين متضادين وهما : (١) ليس كل ما يتوافق مع اللهجة السامية هو سامى، (٢) ولا كل ما يبدو أحياناً أو فى بعض المواضع على أنه يونانى هو يونانى أصيل. ففي كثير من الأحيان كان هناك ما يسمع فى اليونانية مما لم يكن مألوفاً، وعلى الرغم من ذلك فإنه يصبح تعبيراً جيداً يستخدم فى الحياة اليومية ويحل محل اللهجة المعتادة لأنه يتوافق مع الاستخدام السامى. ويبدو أن هذه هى الحالة بالنسبة للأداة $\epsilon\upsilon = \epsilon\upsilon$. ففي مثل هذه الحالات يمكن أن نتكلم عن تأثير السامية مع أن الكاتب يعتقد أنه يكتب اليونانية الصرفة. وكثيراً ما يسند العنصر السامى إبتجاهات اللغة المرتبطة بأكثر المستويات عامية وبغيرها بالدخول فى الدوائر المسيحية ذات الأصل اليهودى. من هنا نفهم تواتر البناء الإطنابى فى اللغة الذى يتكون من استخدام فعل الكينونة $\epsilon\sigma\tau\acute{\iota}\nu$ و $\eta\acute{\iota}\nu$ إلخ. مع اسم الفاعل أو اسم المفعول بدلاً من الزمن البسيط. وهنا أيضاً بالطبع، يتضح الاختلاف

فى المستوى الحضارى للكتاب، فكلمنا انخفض المستوى الحضارى للكتاب كلما ازداد التأثير الأرامى فى كتاباته.

(٦) اللاتينية Latinisms :

لا يتمثل العنصر اللاتينى بقوة فى العهد الجديد مثلما يتمثل العنصر السامى، لكنه ظهر فيما يلى:

١- العديد من مجموعات اسماء الأعلام بالإضافة إلى بعض التعبيرات التى أخذت مباشرة من اللاتينية:

أ) المصطلحات العسكرية : κουστωδία "حراسة" κεντυρίων "قائد مئة" λεγιών "لجنون" πραιτώριον "دار الولاية".

ب) الكمات القانونية والإدارية :

Καίσαρ "قيصر"، κήνοςος "جزية"، κολωνία "مستعمرة"، λιβεργτίνος "ليبرتى"، σικάριος "قاتل"، σπεκουλάτωρ "جلاد"، τίτλος "عنوان" (من العامية اللاتينية titlus = titulus) φραγέλλιον "سوط" (يو: ٢: ١٥ من العامية اللاتينية fragellum = flagellum) ومن φραγελλοῦν "يجلد" الأخيرة وضع لوقا (٢٣: ٢٢، ١٦) παιδεύσας "يجلد-يؤدب بالجلد".

ج) وحدات القياس: (λίτρα "منا" يو: ١٢: ٣ libra = كلمة دخيلة من مدة طويلة) módios "مكيال" ξέστης "أبريق" μίλιον "ميل" (مت: ٥: ٤١ حالة المفرد التى تكونت من μίλα (= milia)). وبالنسبة للعمالات ἀσσάριον "أساريون" و δηνάριον "دينار" التى وردت كثيراً حتى فى الإنجيل للقديس لوقا الذى لم يورد δραχμή "درهم" إلا مرتين (لو: ١٥: ٨) και δράντης "فلس" (= assarius, denarius, = quandrans).

(د) تعبيرات من الحياة السياسية والإقتصادية : λέντιον (=linteum) "منشفة"،
 σιμικίνθιον (semicinctium) "مئزرة"، σουδάριον "منديل"، ῥεδῶν
 (rēdārum) "مركبة بعجلات أربع"، المضاف إليه الجمع (رؤ ١٨ : ١٣) εὐρακύλων
 (=eur-aquilo) "أورو كليدون (ريح جنوبية شرقية)"، χῶρος = caurus و cōrus
 "الشمال الغربى" وأيضاً chaurus و chōrus وهى رياح شمالية غربية، μεμβράνη
 "رقوق"، οὐαί "ويل".

يظهر العديد من هذه الكلمات الدخيلة فى مواضع كثيرة مما يدل على شمول استخدامها
 فى كل نوع من أنواع الأدب الهلينىستى مثال : μόδιος - ξέστης - σουδάριον -
 - κουστωδιά - μίλιον - δηνάριον - μεμβράνη - τίτλος - φραγέλλιον -
 وهى كلمات تبدو أنها تنتمى إلى اللغة الدارجة. وكون القديس لوقا يميل إلى استبدال
 اللاتينية، فهذا دليل آخر غير مباشر على شيوع الألفاظ اللاتينية، فهو يستخدم
 ἑκατοντάρχης "قائد المائة" (لو ٢٣ : ٤٧، مت ٢٧ : ٥٤) بدلاً من κεντυρίων
 (مر ١٥ : ٣٩) و φόρος "جزية" (لو ٢٠ : ٢٢) بدلاً من κῆνσος (مت ٢٢ : ١٧) بينما
 وردت فى (مر ١٢ : ١٤) ἐπικεφάλαιον و σκεῦος "إناء" (لو ٨ : ١٦) بدلاً من
 μόδιος (مت ٥ : ١٥، مر ٤ : ٢١)، و λεπτόν "فلس" (لو ١٢ : ٥٩) بدلاً من
 κοδράντης (مت ٥ : ٢٦). وأيضاً ἐπιγραφή "عنوان مكتوب" (لو ٢٣ : ٣٨) ضد
 τίτλος (يو ١٩ : ١٩، ٢٠). أما الكلمة macellum اللاتينية فهى على أغلب الظن من
 أصل لاتينى رغم أن البعض قد ارتأى أنها دخيلة إلى اللاتينية من كلمة μάκελλον
 "ملحمة" ذات الأصل السامى، ووفقاً لبور Bauer فقد تحقق وجودها فى نقش من
 Epidaurus من القرن الرابع قبل الميلاد بمعنى "تسييج-تطويق-تحجير". فالكلمة الدخيلة
 على اللاتينية عادت فدخلت إلى اليونانى الهلينىستى بالمعنى اللاتينى. وأيضاً كلمة
 φαίλωνης (φαινόλης) "رداء-عباءة" قد تكون كلمة لاتينية دخيلة. وكلمة
 θρίαμβος "نصر" (أنشودة موكب ديونسيوس ولقب ديونسيوس) فقد نقلت إلى

اللاتينية triumph(h)us ومنها أخذت θρίαμβος معنى triumph أى نصر، واشتق منها الفعل triumphare = θριαμβεύειν.

٢- بعض نهايات الكلمات اللاتينية صارت تستخدم فى اللغة اليونانية وأضيفت إلى الكلمات اليونانية، ويظهر ذلك فى أسماء الأعلام فى العهد الجديد خاصة الأسماء الوثنية مثل: مسيحى (أع ١١: ٢٦) χριστιανός والهيرودسيون (مت ٢٢: ١٦) Ἡρώδ-ιανοί وسفينة إسكندرية (أع ٢٧: ٦) Ἀλεξανδρίνον πολοῖον والفيلبيون (فى ٤: ١٥) φιλιππησίου.

٣- بخصوص التأثير باللاتينية علينا أن نضع فى الاعتبار أيضاً ترجمات بعض الألفاظ والعبارات من اللغة اللاتينية:

أ) الألفاظ الرسمية للمناصب والمراكز مثل :

† ἀνθύπατος "الوالى" (أع ١٣: ٧) proconsul= والفعل ἀνθυπατεύειν "يتولى" (أع ١٨: ١٢).

† ἡγεμών "والى" (مت ١٠: ١٨، بط ٢: ١٤) وقد ذكرت عن يولانيوس وفيلكس وفستوس = procurator وكذلك تعادل Legatus Augusti والفعل ἡγεμονεύειν (لو ٢: ٢، ٣: ١).

† στρατηγοί "والى" (أع ١٦: ٢٠) duoviri coloniae

† ἐπίτροπος "وكيل" (مت ٢٠: ٨، لو ٨: ٣) procurator

† ἐπάρχεος "ولاية" (أع ٢٥: ١) provincia =، وأنظر أيضاً ἐπαρχεία (أع ٢٣: ٣٤).

† ῥαβδούχος "شرطى" (أع ١٦: ٣٥) lictor

† χιλιάρχος "قائد فرقة" (مر ٦: ٢١) tribunus militum

† ἐκατόνταρχος "قائد مائة" (مت ٨: ١٣) centurio.

† σπεῖρα "كتيبة" (مت ٢٧ : ٢٧) = manipulus .

† ἀπογραφή "إحصاء-إكتاب" (لو ٢ : ٢) = census

† προστάτης "مساعدة" (رو ١٦ : ٢) = patrona

† συμβούλιον "مجلس" (أع ٢٥ : ١٢) = consilium

† κύριος = dominus وغيرها.

ب) عبارات لاتينية : وهى نادرة وتستخدم فى أغلب الأحيان مرتبطة بالسلطة الرومانية وما يماثلها. إليك بعض العبارات كمثال :

❖ δὸς ἐργασίαν "أبذل الجهد" (لو ١٢ : ٥٨) = da operam

❖ τὸ ἱκανὸν ποιεῖν "يعمل ما يرضى" (مر ١٥ : ١٥)، = satisfacere

❖ λαβόντες τὸ ἱκανόν "أخذوا كفالة" (أع ١٧ : ٩) =

.cum satis accepissent

❖ συμβούλιον λαμβάνειν "تشاوروا" (مت ١٢ : ١٤، مر ٣ : ٦) =

.Consilium Capere

❖ ἄξιός ἐστιν ὃ παρέξῃ τοῦτο "إنه مستحق أن يفعل له هذا" (لو ٧ :

(٤) dignus est cui hoc paraestes =

❖ τιθέναι τὰ γόνατα "جاثن على ركبهم" (مر ١٥ : ١٩، لو ٢٢ : ٤١) =

.genua ponere

❖ ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον "يلطمونه" (مر ١٤ : ٦٥) =

.verberibus eum acceperunt

وغیرها.

(٧) بعض الكلمات (الرخيلة من) اللغات (الأخرى) :

يمكننا أن نذكر بعض الكلمات الدخيلة من اللغات الأخرى بصورة إضافية فمثلاً:
τὰ βάρια "سعف النخل" (يو ١٢ : ١٣) ترجع جذورها إلى القبطية، و ἀγγαρεύειν
"يُسَّخَر" (مت ٥ : ٤١)، و γάλα "خزينة" (أع ٨ : ٢٧)، و παράδεισος "فردوس"
(لو ٢٣ : ٤٣) من الفارسية.

(٨) الخلاصة :

وخلاصة الرأي المعاصر بخصوص لغة العهد الجديد هي التعريف الذى يضعه
Szekely للترجمة السبعينية LXX أنها اللهجة العامية الأفضل ذات الطابع العبرى
dialectus vulgaris melior hebraizans فهذا التعبير ينطبق أيضاً على العهد الجديد
ككل على أن نفهم عبارة "ذات الطابع العبرى" بمعنى "ذات الطابع السامى".





الأصحاح الأول

1) Βίβλος γενέσεως 'Ιησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ 'Αβραάμ.

(١) كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن إبراهيم.

Βίβλος, οὐ, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كتاب".

γενέσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) γένεσις. بمعنى "ميلاد-نسب-أصل".

'Ιησοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) 'Ιησοῦς. بمعنى "يسوع".

وهى الصياغة اليونانية للاسم العبرى ^{ישוע} يشوع (يسوع) وهى مأخوذة من ^{יהושע} (يهو شوع) وتعنى "يهو يخلص" (انظر أيضاً عدد ٢١).

Χριστοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Χριστός. والكلمة هنا

لها وضع الصفة وليس الاسم من جهة التركيب اللغوى العادى، ولكنها استخدمت هنا كاسم وليس كصفة. والاسم مشتق من الفعل ^{χρίω} بمعنى "يمسح" (anoint) ويقابل ^{מָשַׁח}

(Messiah) فى العبرية. بمعنى "المسيح" الملك والحاكم الروحى الذى يجرى من نسل داود، وقد

سبق ووعده به فى العهد القديم (مز ٢: ٢، دا ٩١: ٢٥، ٢٦). وهكذا يقول اندراوس لسمعان

"قد وجدنا مسيا الذى تفسيره المسيح" (يو ١: ٤١، قارن مع أع ٤: ٢٧، ١٠: ٣٨). وبالنسبة

لنا، فقد صارت كلمة المسيح اسم علم، ولذلك تُكتب بدون أداة تعريف. ولكن فى صلب

القصص الإنجيلية، حيث إن التوحيد بين يسوع والمسيا الموعود به كان لا يزال عند الناس

موضع تساؤل، فقد استعملت عادة أداة التعريف (مت ١٦: ١٦، ٢٣: ٨، ٢٤: ٥، ٢٣،

٢٦: ٦٣). والاسم يجب أن يترجم "المسيح". أما بعد القيامة، وبعد أن صارت معرفة يسوع

على أنه هو المسيا أمراً عاماً، فقد أصبحت الكلمة تستعمل كاسم علم، مرتبطة أو غير مرتبطة

^١ ملحوظة عامة: يوجد نص عربى لكل آية بعد النص اليونانى. وقد استخدمت الترجمة العربية المشهورة

المعروفة باسم الترجمة البيروتية (فانديك)، مع ترك الحرية للباحث فى استخراج المعنى المناسب أو اتباع الترجمة

المناسبة من خلال تحليل الأصل اليونانى للنص.

بأداة التعريف. وفى هذا المجال الذى نحن بصدده، تُذكر الكلمة بدون أداة تعريف، وتعبّر عن إيمان البشير متى فى يسوع على أنه هو المسيا.

وكانت المسحة تختص فى العهد القديم بالملوك (١ صم ٩: ١٦، ١٠: ١) وبالأنبيا (١ مل ١٩: ١٦) وبالكهنة (خر ٢٩: ٢٩، ٤٠: ١٥، لا ١٦: ٣٢) وذلك عند تولى مناصبهم. وعادة كان يُستعمل للملوك لقب "مسيح الرب" بدون أداة التعريف التى تخص الرب المسيا وحده (١ صم ١٢: ٣-٥، ٢ صم ١: ١٤-١٦). وكذلك دُعى الأنبياء "بالمسحاء" (١ أى ١٦: ٢٢، مز ١٠٥: ١٥). وهكذا فإن كلمة "المسيح" كانت تدل على الرب يسوع، الذى فيه تتحد الوظائف الثلاث التى تخص: الملك، والنبي، والكاهن.

وفى الرسالة إلى العبرانيين (١: ٨-٩) فإن كلمات مزمو المسيا (٤٥: ٧) طبقت على يسوع "من أجل ذلك مسحك الله إلهك بدهن الابتهاج أكثر من رفقاءك". وفى سفر إشعياء قيل عن المسيح "روح السيد الرب علىّ لأن الرب مسحني لأبشر المساكين، أرسلني لأعصب منكسرى القلب... لأعطيهم جلالاً عوضاً عن الرماد ودهن فرح عوضاً عن النوح" (أش ٦١: ٣-١).

وكان الدهن بالزيت يستعمل للمرضى "دهنوا بزييت مرضى كثيرين فشفوهم" (مر ٦: ١٣)، انظر أيضاً لو ١٠: ٣٤، يع ٥: ١٤).

ولقد استعمل الدهن بالطيب، ليشير إلى دلالات مختلفة. فقد كان الدهن بالطيب تعبيراً عن الكرم وعلامة على الحفاوة والبهجة. ففى بيت سمعان الفريسي جاءت امرأة خاطئة وكانت تقبل قدمي يسوع وتغسلهما بدموعها وتمسحهما بشعر رأسها وتدهنهما بالطيب، ومن أجل ذلك غفرت خطاياها الكثيرة لأنها أحبت كثيراً. وقال يسوع للمرأة "مغفورة لك خطاياك... إيمانك قد خلصك. إذهبى بسلام" (لو ٧: ٣٦-٥٠).

واستعمل الدهن بالطيب أيضاً للموتى، ولذلك قال السيد المسيح عن المرأة التى سكبت قارورة الطيب على رأسه فى بيت سمعان الأبرص "قد سبقت ودهنت بالطيب جسدى للتكفين" (مر ١٤: ١-٩).

υἱοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم υἱός (ὁ) بمعنى "ابن".

وكلمة τέκνον اليونانية أيضاً تعنى "ابن" (انظر ١ يو ٣ : ١) لكنها لم تطلق نهائياً على السيد المسيح فى بنوته للآب، لأنها تشير إلى المعنى السلبي فى اعتماد الابناء على آبائهم. أما فيما يخص السيد المسيح فقد استخدمت باستمرار كلمة υἱός لأنها تشير إلى الشخص نفسه أكثر مما تشير إلى الاعتماد على الوالد. وعلى ذلك فكلمة υἱός تشير إلى العلاقة الوثيقة التى تحمل معها امتيازات الكرامة والحرية فكانت هى أنسب الكلمتين للتعبير عن بنوة المسيح للآب (انظر يو : ١٨ ، ٣ : ١٦ ، رو ٨ : ٢٩ ، كو ١ : ١٣-١٥). وفى المسيح فإن كرامة البنوة قد منحت للمؤمنين حتى أن نفس الكلمة صارت تطلق على المسيحيين (انظر رو ٨ : ١٤ ، ٩ : ٢٦ ، غل ٣ : ٢٦ ، ٤ : ٥-٧).

Ἀβραάμ : اسم عبرى غير معرب يأخذ هنا وضع المضاف إليه للمذكر المفرد. (٢)

2) Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

(٢) إبراهيم ولد إسحق. وإسحق ولد يعقوب. ويعقوب ولد يهوذا وإخوته.

ἐγέννησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γεννάω. بمعنى "يلد-ينتج-ينتسب إلى".

τὸν : أداة تعريف للمذكر المفرد فى حالة المفعول به.

δὲ : أداة عطف. بمعنى "و-ثم" وتعطى معنى التعاكس والتضاد. بمعنى "لكن-أما".

Ἰούδαν (يهوذا) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (Ἰούδας, α, ὁ). وفى أصله العبرى יהודה (يهودا). بمعنى "يهوه يحتفل أو يحمّد".

καὶ : أداة عطف. بمعنى "و".

τοὺς : أداة تعريف للمذكر الجمع فى حالة المفعول به.

^٢ ملحوظة عامة : الاسماء العبرية لا تعرب، ولكنها توضع فى حالة اعراب تبين من حالة اعراب أداة التعريف المتصلة بها. وهذه الملحوظة تغنى عن الإشارة إلى الاسماء العبرية غير المعربة.

ἀδελφούς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) ἀδελφός بمعنى "أخ".

αὐτοῦ : ضمير شخصى للمذكر الغائب المفرد فى حالة المضاف إليه (αὐτός,αὐτή,αὐτό) يعبر عن الملكية.

3) Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

(٣) ويهوذا ولد فارص وزارح من ثامار. وفارص ولد حصرون. وحصرون ولد آرام.

ἐγέννησεν : (انظر عدد ٢).

ἐκ : حرف معنى يأخذ ما بعده حالة المضاف إليه ومعناه "من".

τῆς : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه.

ἐκ τῆς Θαμάρ : عبارة تعنى "من ثامار". وعلى الرغم من أن الاسم العبرى لا يعرب، لكن فى هذه العبارة له وضع المضاف إليه المؤنث المفرد.

δὲ : (انظر عدد ٢).

4) Ἀράμ δε ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δε ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δε ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

(٤) وأرام ولد عميناداب. وعميناداب ولد نحشون. ونحشون ولد سلمون.

Σαλμών (سليمان): تهجئة أخرى من (ωνος) Σολομών وهو اسم علم غير معرب.

5) Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ροῦθ, Ἰωβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

(٥) وسلمون ولد بوعز من راحاب. وبوعز ولد عوييد من راعوث. وعوييد ولد يسي.

ἐκ τῆς Ραχάβ : عبارة تعنى "من راحاب" (انظر عدد ٣). وعلى الرغم من أن الاسم

العبرى لا يعرب، لكن فى هذه العبارة له وضع المضاف إليه المؤنث المفرد.

6) Ἰησοῦς δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Ὀυρίου,

(٦) ويسى ولد داود الملك. وداود الملك ولد سليمان من التى لأوريا.

βασιλέα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (έως,ὁ) βασιλεύς. بمعنى "ملك".

τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα : يلاحظ هنا وضع أداة التعريف أمام الكلمتين، أى أمام كلمة "داود" وكلمة "الملك"، وفى هذا تأكيد للكلمتين : "داود" الذى يجب أن يتناسل منه المسيح إذا كان هو المسيا، و"الملك" إشارة إلى المسيا فى وضعه كملك. وفى سلسلة نسب السيد المسيح التى تقسم تقسيماً منسقاً إلى مجموعات ثلاث، كل مجموعة تتضمن أربعة عشر جيلاً، يبدو أن البشير ينهى كل مجموعة بحدث تاريخى هام بالنسبة للشعب الإسرائيلى. فالجموعة الأولى تبدأ من أصل الذرية إلى بداية الملك (داود الملك)، والجموعة الثانية تبدأ من الملك حتى أسر بابل. والثالثة من أسر بابل إلى مجئ المسيح.

τοῦ : أداة تعريف للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه. ومن الملاحظ أنه عندما توضع أداة التعريف فى المذكر أو المؤنث أو الجماد أمام اسم فى حالة المضاف إليه تدل على علاقة نسب أو ملكية أو تبعية، وتعنى أداة التعريف المذكرة أو المؤنثة فى المفرد: ابن-أبو-أم-زوجة، فى الجمع: أهل-عشيرة-اتباع.

Ὀυρίου (أوريا): اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Ουρίας. وأصله العبرى אוריָה، بمعنى "نور-لهب-بريق يهوه".

7) Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

(٧) وسليمان ولد رحبعام. ورحبعام ولد أبيا. وأبيا ولد آسا.

8) Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

(٨) وآسا ولد يهوشافاط. ويهوشافاط ولد يورام. ويورام ولد عزيا.

Ὀζίαν (عزيا) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) Ὀζίας.

9) 'Οζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωαθάμ, 'Ιωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Αχάζ, 'Αχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Εζεκίαν,

(٩) وعزيا ولد يوثام. ويوثام ولد أحاز. وأحاز ولد حزقيا.

'Εζεκίαν (ου,ὁ) : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) 'Εζεκίας.

10) 'Εζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Αμώς, 'Αμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωσίαν,

(١٠) وحزقيا ولد منسى. ومنسى ولد آمون. وآمون ولد يوشيا.

Μανασσῆ (منسى) : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ὁ) Μανασσῆς.

11) 'Ιωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιεχοῖαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

(١١) ويوشيا ولد يكنيا وإخوته عند سبي بابل.

ἐγέννησεν : (انظر عدد ٢).

'Ιεχοῖαν (يكنيا) : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) 'Ιεχοῖας

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ : (انظر عدد ٢).

ἐπὶ : حرف معنى مع المضاف إليه معنى "عند وقت".

μετοικεσία (ἡ) : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) μετοικεσία

معنى "سبي-أسر". والكلمة مكونة من جزئين : μετά = يغير + οἶκος = منزل-سكن.

Βαβυλῶνος (بابل) : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) Βαβυλῶν.

12) Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος 'Ιεχοῖας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

(١٢) وبعد سبي بابل يكنيا ولد شالثيل. وشالثيل ولد زربابل.

μετὰ : حرف معنى مع المفعول به معنى "بعد".

τὴν : أداة تعريف للمؤنث المفرد في حالة المفعول به.

μετοικεσίαν : اسم في حالة المفعول به (انظر عدد ١١).

Βαβυλῶνος : (انظر عدد ١١).

13) Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,
(١٣) وزربابل ولد أبيهود. وأبيهود ولد ألياقيم. وألياقيم ولد عازور.

14) Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,
(١٤) وعازور ولد صادوق. وصادوق ولد أخيم. وأخيم ولد أليود.

15) Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
(١٥) وأليود ولد ألبعازر. وألبعازر ولد متان. ومتان ولد يعقوب.

16) Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.
(١٦) ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التي ولد منها يسوع الذي يدعى المسيح.

ἄνδρα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἄνδρoς, ὁ) بمعنى "رجل".

Μαρία (Μαρία) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) Μαρία.
ἐξ : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "من".

ἧς : الاسم الموصول للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (ὅς, ἥ, ὅ) بمعنى "التي".
ἐγεννήθη : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γεννάω بمعنى "يلد".

λεγόμενος : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يدعو-يسمى-يقول".

χριστός : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ١).

17) Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

١٧) فجميع الأجيال من إبراهيم إلى داود أربعة عشر جيلاً. ومن داود إلى سبي بابل أربعة عشر جيلاً ومن سبي بابل إلى المسيح أربعة عشر جيلاً.

Πᾶσαι : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν). بمعنى "جميع-كل".
οὕτως : أداة للاستنتاج تشير إلى أن شيئاً ما يحدث بالضرورة نتيجة لشيء آخر، ولذلك فهى تستعمل لتفيد النتيجة، وفى ربط الجمل ربطاً منطقياً. ولا تجئ فى أول الجملة. (انظر مت ٣: ٨).

αἱ : أداة التعريف للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل.
γενεαὶ : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم γενεά(ᾱς, ἡ). بمعنى "جيل-سلالة-عصر".

ἀπὸ : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "من".
ἕως : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "حتى-إلى".
δεκατέσσαρες : عدد أصلى. بمعنى "أربعة عشر".
τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος : (انظر عدد ١١).
Χριστοῦ : (انظر عدد ١).

18) Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

١٨) أما ولادة يسوع المسيح فكانت هكذا. لما كانت مريم أمه مخطوبة ليوسف قبل أن يجتمعا وجدت حبلى من الروح القدس.

Ἰησοῦ Χριστοῦ : (انظر عدد ١).

ἡ : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل.

γένεσις, ἕως, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ولادة".

οὕτως : ظرف. بمعنى "هكذا-بهذه الطريقة-كما يلى".

ἦν : الماضى الناقص المصرّف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἶμι. بمعنى "يكون".

μνηστεύσεις : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه، للماضى من الفعل μνηστεύω بمعنى "يخطب-يعد بالزواج". وحدير بالذكر أننا قد نستعمل كلمة (مخطوبة) فى أيامنا هذه لنميز بين مرحلة الخطبة ومرحلة الزواج، أو لنفرّق بين المخطوبة والمتزوجة. لكن بالنسبة للشعب الإسرائيلى، فإن المخطوبة، منذ لحظة الخطبة كانت تعامل معاملة المرأة المتزوجة فعلاً فيما عدا أنها لم تدخل بعد إلى منزل الزوجية لأن ذلك كان يتم بعد إتمام العرس ولذلك فالمخطوبة بهذا المفهوم هى عذراء متزوجة لم تدخل بعد إلى منزل الزوجية. والانفصال لا يتم بين المخطوبة والخطيب إلا بالطلاق. ويتحدث سفر التثنية عن المخطوبة كامرأة متزوجة فيقول "إذا كانت فتاة عذراء مخطوبة لرجل، فوجدها رجل فى المدينة واضطجع معها، فاخرجوهما كليهما إلى باب تلك المدينة وارجموهما بالحجارة حتى يموتا، الفتاة من أجل أنها لم تصرخ فى المدينة، والرجل من أجل أنه أذل امرأة صاحبه، فتزعزع الشر من وسطك" (تث ٢٢: ٢٣، ٢٤). فلاحظ فى هذا النص أن عبارة "امرأة صاحبه" استعملت عن الفتاة وهى بعد فى مرحلة الخطبة.

μητρὸς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم μήτηρ(ή) بمعنى "أم".
αὐτοῦ : ضمير شخصى للغائب المذكر المفرد فى حالة المضاف إليه من αὐτός وهو هاء الملكية فى "أمه".

Μαρία (مريم): اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم Μαρία(ή). والجملة كلها فى حالة المضاف إليه المطلق. ويقصد بالمضاف إليه المطلق أية عبارة مستقلة عن الجملة الرئيسية أى لا ترتبط بها. وهى تتكون عادة من اسم فاعل أو اسم مفعول فى حالة المضاف إليه، يصف اسماً أو ضميراً فى حالة المضاف إليه. وهذه العبارة لا تتعلق نحويّاً بسائر كلمات الجملة الرئيسية فلا تكون فاعلاً لها أو مفعولاً به لها، ولا يتأثر معنى الجملة الرئيسية إذا حذفت هذه العبارة من جملتها، ولذا تسمى بالمضاف إليه المطلق (أنظر مت ٥: ١، ٩: ٣٣). وتلاحظ هذه القاعدة على الدوام فى اليونانى الكلاسيكى إلا أنها تشد أحياناً فى اللغة اليونانية للعهد الجديد كما فى (مر ١٣: ١).

τῷ : أداة التعريف للمذكر المفرد فى حالة القابل.

πρὶν : أداة ربط زمنية يأتي بعدها المفعول به والمصدر بمعنى "قبل أن".
 συνελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل συνέρχομαι بمعنى "يجمع-يجئ-يأتى مع" هنا بمعنى "يسكننا معاً".
 αὐτοὺς : ضمير شخصى للغائب المذكر الجمع فى حالة المفعول به والمفرد منها αὐτόν، وهو فاعل المصدر فى هذه الجملة، على اعتبار أن فاعل المصدر يوضع فى حالة المفعول به.
 εὐρέθη : الماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد-يكشف".

ἐν : حرف معنى "فى" يأتي بعده القابل.
 γαστρὶ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم γαστήρ(τρός,ή) بمعنى "رَحْم".
 ἔχουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-يقتنى-عنده-له". وعبرة ἐν γαστρὶ ἔχω تعنى "حبل".
 ἐκ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "من".
 πνεύματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم πνεῦμα (τό) بمعنى "روح".

وجدير بالذكر أنه يمكن الاستغناء عن أداة التعريف:

١- مع اسماء الأعلام.

٢- وفى حالة الاسماء المسبوقه بحرف معنى، وتعطى معنى ظرفياً (ἐν οἴκῳ = فى منزل).

٣- وفى حالة تعيين الاسم بالمضاف إليه مثل ἄγγελος κυρίου .

وثمة ملاحظة هامة بالنسبة لأداة التعريف مع تعبير πνεῦμα ἅγιον بشأن الروح القدس فإذا استخدمت أداة التعريف بحيث يقال τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον كانت الإشارة إلى أقنوم الروح القدس ذاته. وإذا لم تستعمل كانت الإشارة إلى مواهبه.

ἀγίου : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (ἅγιος,ία,ιον) بمعنى "قُدُس".

19) Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτήν
 δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.

١٩) فيوسف رجلها إذ كان باراً ولم يشأ أن يشهرها أراد تخليتها سراً.

ὁ : أداة تعريف للمذكر المفرد فى حالة الفاعل.

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "رجل".

αὐτῆς : ضمير شخصى للمؤنث الغائب المفرد فى حالة المضاف إليه يعبر عن الملكية.

δίκαιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (δίκαιος, αἰα, αἰον). بمعنى "بار-أمين-

نزیه".

ὧν : اسم الفاعل (يعبر عن السبب) للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من فعل

الكوينونة εἶμι. بمعنى "إذ يكون".

μή : أداة نفى للصيغ (المصدر-الصيغة المصدرية-الأمر). بمعنى "لا". وهى تشير إلى منع القيام

بعمل معين أو منع الشئ قبل حدوثه.

θέλων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل θέλω. بمعنى

"يرغب-يشأ-يريد".

αὐτῇ : ضمير شخصى للمؤنث الغائب المفرد فى حالة المفعول به.

δειγματίσαι : المصدر للماضى من الفعل δειγματίζω. بمعنى "يشهر-يمثل ب-يعرّض-

يبين-يظهر". أى يعرض مريم لمواجهة الخجل بصورة علانية. وقد استعملت الكلمة فى

(كو٢: ١٥) حيث قيل "إذ جرد الرياضات والسلطين أشهرهم جهاراً ظافراً بهم فيه". أى

تستعمل هنا عن المخلص المنتصر الذى يعرض القوى الشيطانية المقهورة معلناً هزيمتها وخزيها،

مثلما يعرض القائد الأسرى فى مظهر من الانتصار والفوز. واستعملت أيضاً صورة مركبة من

هذا الفعل فى (عب٦: ٦) حيث قيل "إذ هم يصلبون لأنفسهم ابن الله ثانية ويشهرونه".

ἐβουλήθη : الماضى المبني للمجهول شكلاً والمبني للمعلوم معنى (deponent) المصرف مع

ضمير الغائب المفرد من الفعل βούλομαι. بمعنى "يريد".

تستعمل الكلمتان ἐβουλήθη و θέλων أحياناً فى معنى مترادف عندما لا يراد تأكيد

التمايز بينهما، ولكن فى مواضع أخرى يتكشف التمايز والاختلاف بينهما فى الاستعمال.

ويلاحظ أن هذا التمييز يوجد أيضاً فى اللغة الكلاسيكية. على أنه كما ذكرنا سابقاً، فإنه

يحدث أن تستعمل الكلمتان على نفس المستوى، قارن مثلاً بين : (مر ١٥ : ١٥) βούλεσθαι (لو ٢٣ : ٢٠) θελεῖν فهنا لا يوجد أى تمييز فى استعمال الكلمتين وتستعملان كمترادفتين. وفى اللغة العربية لا تختلف الكلمتان فى الترجمة إلا إذا وجد ما يدل على ذلك فى قصد الكاتب.

وفى العهد الجديد تستعمل θελεῖν "يشاء" فى المعانى التالية :

١- الإرادة المقترنة بقرار ٢- الرغبة من نداء الطبيعة

وقد ورد فى المعنى الأول :

أ) آيات مرتبطة بلفظ الله أو الرب :

"فإذن هو يرحم من يشاء ويقسى من يشاء" (رو ٩ : ١٨).

"ولكن سأرجع إليكم أيضاً إن شاء الله" (أع ١٨ : ٢١).

"ولكنى ساتى إليكم سريعاً إن شاء الرب" (١ كو ٤ : ١٩).

"وأما الآن فقد وضع الله الأعضاء كل واحد منها فى الجسد كما (شاء)" (١ كو ١٢ : ١٨).

فالعبارت "يرحم من يشاء" ، "إن شاء الله" ، "كما شاء" ، تشير إلى أمور يقررها الله أو يعمل على تحقيقها.

ب) آيات مرتبطة بلفظ يسوع أو بكلامه :

"فمد يسوع يده ولمسه قائلاً (أشاء) فأطهر، وللوقت طهر برصه" (مت ٨ : ٣).

"أيها الآب (أشاء) أن هؤلاء الذين أعطيتنى يكونون معى حيث أكون أنا لينظروا مجدى الذى أعطيتنى لأنك أحببتنى قبل إنشاء العالم" (يو ١٧ : ٢٤).

"لأنه كما أن الآب يقيم الأموات ويحيى، كذلك الابن أيضاً يحيى من يشاء" (يو ٥ : ٢١).

"قال له يسوع : إن كنت أشاء أنه يبقى حتى أجيء فماذا لك" (يو ٢١ : ٢٢).

فالعبارات السابقة تشير إلى أمور يقررها السيد المسيح أو يعمل على تحقيقها.

ج) آيات عن البشر :

"لكن فستوس إذ كان (يشاء) أن يودع اليهود منّة، أجاب بولس قائلاً أتشاء أن تصعد إلى

أورشليم لتحاكم هناك لدى من جهة هذه الأمور" (أع ٢٥ : ٩).

"فقال يسوع للإثنى عشر أعلحكم أنتم أيضاً (تشاءون) أن تمضوا" (يو٦: ٦٧).
 "إن شاء أحد أن يعمل مشيئته يعرف التعليم هل هو من الله أم أتكلم أنا من نفسى" (يو٧: ١٧).

"أنتم من أب هو إبليس وشهوات أبيكم (تشاءون) أن تعملوا" (يو٨: ٤٤).
 "وقد شرع أن ينحس الهيكل أيضاً، أمسكناه و(كنا نشاء) أن نحكم عليه حسب ناموسنا" (أع٢٤: ٦).

والعبارات "كان يشاء"، "أتشاء أن تصعد"، "تشاءون أن تمضوا"، "إن شاء أحد"، "تشاءون أن تعملوا"، "وكنا نشاء أن نحكم عليه"، تشير إلى أمور يقررها الإنسان أو يعمل على تحقيقها.

وورد فى المعنى الثانى الآيات التالية :

"ولكن ليكن لا ما أشاء أنا بل ما تشاء أنت" τί σύ ἄλλ' ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ οὐ τί ἐγὼ ἄλλ' (مر١٤: ٣٦). وهنا نلاحظ أن كلمة θελεῖν استعملت أيضاً فى (مت٢٦: ٣٩) ὡς σύ ἄλλ' ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλὰ πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω "لا ما أشاء أنا بل ما تشاء أنت". وقد وردت أيضاً بنفس الاستعمال فى (لو٢٢: ٤٢) فى عبارة "لتكن لا مشيئتي بل مشيئتكَ" πλὴν μὴ τὸ θέλημα μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω . وفى صلاة السيد المسيح فى البستان أظهر الميل الطبيعى بحسب إنسانيته إلى تفادى ما فى الصليب من أحزان وآلام. فتعبير "ما أشاء أنا" لا يعنى أن السيد المسيح قد قرر بتصميم أن يتخلى عن الصلب وبالتالي عن افتداء البشرية، ولكنه يعنى الرغبة الطبيعية بحسب إنسانيته لتفادى الأحزان ولكنه من ناحية القرار كان ثابتاً فى طاعة للآب وفى تحقيق المشيئة الثالوثية فى خلاص البشرية. ولذلك تكون الترجمة بحسب الفهم اللاهوتى للعبارة هى "لا ما أرغب أنا بل ما ترغب (أى تشاء) أنت" (مت ٢٦: ٣٩). الترجمة الحرفية هى "لا ما أرغب أنا بل كما هى لك (أى كما هى الرغبة التى لك)".

أما كلمة βούλεσθαι "أراد" فقد استعملها فى المعانى التالية :
 ١- ميل أو إتجاه، (أع١٨: ٢٧) "وإذ كان يريد أن يجتاز إلى أخائية".

٢- الرغبة أو الإرادة بصورة قوية، (١تى: ٦: ٩) "وأما الذين يريدون أن يكونوا أغنياء فيسقطون في تجربة وفخ وشهوات كثيرة غبية ومضرة تغرق الناس في العطب والهلاك". وفى هذا الاستعمال للفعل *βούλεσθαι* يؤكد على عنصر الاختيار الحر أو العزم الذاتى الذى يخلع على الرغبة أو الميل، قوة تقريرية.

λάθρα : ظرف بمعنى "سراً".

ἀπολύσαι : المصدر للماضى من الفعل *ἀπολύω* بمعنى "يخلي-يطلق-يحزر-يعتق-يطلق زوجة".

20) ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκα σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου.

(٢٠) ولكن فيما هو متفكر فى هذه الأمور إذا ملاك الرب قد ظهر له فى حلم قائلاً يا يوسف ابن داود لا تخف أن تأخذ مريم إمرأتك. لأن الذى حبل به فيها هو من الروح القدس.

ταῦτα : اسم إشارة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (οὗτος, αὕτη, τοῦτο) بمعنى "هذه الأمور-هذه الأشياء".

ἐνθυμηθέντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه، للماضى المبني للمجهول شكلاً والمبنى للمعلوم معنى (dep.) من الفعل *ἐνθυμέομαι* بمعنى "يفكر-يدرس-يفكر ملياً فى". واستخدام صيغة المضاف إليه المطلق مع اسم الفاعل للماضى تشير إلى المعنى التالى "فيما فكر أو خطط بعقله".

ἰδοὺ : الأمر للماضى الثانى المبني للمتوسط من الفعل *ὁράω* بمعنى "يرى" وتستخدم كأداة إشارة بمعنى "هوذا-ها". الأمر من *εἶδον* هو *ἰδέ* ولكن يستعمل المبني للمتوسط *ἰδοὺ* بدلاً من *ἰδέ* وتستخدم كأداة إشارة حينما تشدد هكذا.

ἄγγελος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ملاك".

kuríou : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) κύριος بمعنى "رب-سيد". وفى أغلب الأحيان وردت فى الترجمة السبعينية لتشير إلى الله (يهوه- الرب الإله) مثلما وردت فى الصيغ التالية: Κύριος Θεός، Κύριος ὁ Θεός، ὁ Κύριος (انظر مثلاً اش ١٢: ٢، حز ٤٥: ٩، خر ٣: ١٥، تك ٣: ١).

κατὰ : حرف معنى مع المفعول به تعنى "حسب".

ὄναρ : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (τό) ὄναρ بمعنى "حلم". وعبارة κατ' ὄναρ تعنى "فى حلم" وهذه الصياغة لم ترد إلا فى العهد الجديد. ἐφάνη : الماضى الثانى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد، من الفعل φαίνω بمعنى "يظهر-يستعلن-يتراءى".

αὐτῷ : ضمير شخصى للغائب المذكر المفرد فى حالة القابل بمعنى "له".

λέγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول-يخبر-يعلن".

υἱὸς, οὗ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل ويستخدم هنا كمنادى تأثراً بالصياغة العبرية حيث تستخدم حالة الفاعل للتعبير عن المنادى.

μὴ : أداة نفى للصيغ. هنا مع الصيغة المصدرية للماضى لمنع فعل محدد أو النهى عن فعل سيتم فى المستقبل. والإشارة هنا إلى παραλαβεῖν التى تشير إلى المستقبل كما لو كان الملاك يريد أن يقول "خذ مريم بدون خوف".

φοβηθῆς : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد، من الفعل φοβέω بمعنى "يخاف-يهاب" ويستخدم كفعل أمر للماضى.

παραλαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ إلى-يأخذ لنفسه (يأخذها إلى بيته)".

τῇν : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به.

γυναῖκα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡ) γυναικός, γυνή بمعنى "امراة أو زوجة" لكن المرادف العبرى يعنى "خطيبة" أيضاً.

σου : ضمير شخصي للمخاطب المفرد فى حالة المضاف إليه، يعبر عن الملكية.

τὸ : أداة تعريف للجماد المفرد فى حالة الفاعل.

γὰρ : أداة عطف. بمعنى "لأن"، تستخدم للتعبير عن سبب أو استنتاج أو استمرار فى التفكير ولا تأتى فى أول الجمل.

αὐτῇ : ضمير شخصي للمؤنث الغائب المفرد فى حالة القابل.

γεννηθῆν : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل، للماضى من الفعل γεννάω بمعنى "يلد" والعبرة تعنى "هذا الذى يولد أو الطفل الموجود فيها".

ἐκ πνεύματος ἁγίου : (انظر عدد ١٨).

ἐστίν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἶναι.

21) τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

(٢١) فستلد ابناً وتدعو اسمه يسوع لأنه يخلص شعبه من خطاياهم.

τέξεται : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τίκτω. بمعنى "تلد-تحمل".

υἱόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ١).

καλέσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καλέω. بمعنى "تدعو-

تسمى" ويستخدم كفعل أمر. يشار هنا إلى الالتزام الأبوى الذى صار ليوسف تجاه السيد المسيح. ثم أن تسمية المسيا، قبل أن يولد له شبيهه فى الكتاب المقدس بالنسبة للذين أعطيت لهم اسمائهم قبل أن يولدوا، مثل إسحق ويوحنا (المعمدان) وغيرهم.

ὄνομα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) ὄνομα. بمعنى "اسم".

Ἰησοῦν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) Ἰησοῦς. بمعنى

"يسوع". وهو الصياغة اليونانية للاسم العبرى يشوع، الذى يعنى "مخلص". وهو من ألقاب

السيد المسيح (لو ١: ٤٧، ٢: ١١، يو ٤: ٤٢).

ويعتبر يشوع بن نون رمزاً للسيد المسيح فى عمله كقائد أنقذ شعبه من أعدائه، وأدخلهم أرض الميعاد. وهى الصورة التى يرسمها سفر الرؤيا عن المسيح الظافر، حيث قيل "ثم رأيت السماء مفتوحة وإذا فرس أبيض والجالس عليه يدعى أميناً وصادقاً وبالعدل يحكم ويحارب، وعينه كلهيب نار وعلى رأسه تيجان كثيرة، وله اسم مكتوب ليس أحد يعرفه إلا هو. وهو متسربل بثوب مغموس بدم، ويدعى اسمه كلمة الله. والأجناد الذين فى السماء كانوا يتبعونه على خيل بيض لابسين بزاً أبيض نقياً. ومن فمه يخرج سيف ماض لكى يضرب به الأمم، وهو سيرعاهم بعضاً من حديد... وله على ثوبه وعلى فخذه اسم مكتوب ملك الملوك ورب الأرباب" (رؤ ١٩ : ١١-١٦).

وكما أعلن الله ذاته لموسى فى جبل حوريب، هكذا أعلن ذاته ليشوع فى صورة "رئيس جند الرب" (يش ٥ : ١٣، ١٤). وتحت قيادة يشوع تمت هزيمة أعداء الرب، ودخل الشعب أرض الموعد، وهكذا يقود المسيح شعبه فى حروبهم ضد الخطيئة والشیطان. المسيح هو قائد المؤمنين الذين هزموا العالم (عب ١٢ : ٢) وإذ نتبع المسيح فإننا ندخل أيضاً إلى الراحة. ويلاحظ أن اسم يشوع فى العهد القديم، لم يطلق فقط على يشوع بن نون، الذى خلف موسى فى قيادة الشعب، ولكن أطلق أيضاً على الكاهن العظيم ابن يهوذا داود الذى سبى إلى بابل وعاد مع زربابل، وكان يعينه على بناء الهيكل وإصلاح الأمور الدينية (عز ٢ : ٤، ٤ : ٣). ويدعى أيضاً يهوشع (زك ٣ : ١، ٣ : ٩، ٨).

ولقد ظهر يشوع هذا (الكاهن العظيم) فى رؤيا زكريا (زك ٣) قائماً قدام ملاك الرب، وكان يقاوم من الشيطان، ولم يكن يمثل نفسه، بل كان يمثل شعب الله، وظهر لابساً ثياباً قدرة. على أن الشيطان قد انهزم "فقال الرب للشيطان، لينتهرك الرب يا شيطان. لينتهرك الرب الذى إختار أورشليم" وأعلن أنه سوف يخلص شعبه. ثم نزع الثياب القدرة عن يشوع "وقال له انظر : قد أذهبت عنك إثمك وألبستك ثياباً مزخرفة" ثم وضعوا على رأسه عمامة الكهنوت الطاهرة (زك ٣).

وهكذا نجد فى يشوع الكاهن العظيم، رمزاً للسيد المسيح رئيس كهنتنا الأعظم الذى واجهه الشيطان فى البرية، وحمل خطايانا وتحمل عنا نتائج الخطيئة ولعنة الصليب. لقد قيل عن السيد

المسيح : "الذى إذ كان فى صورة الله لم يحسب خلصة أن يكون معادلاً لله، لكنه أخلى نفسه آخذاً صورة عبد صائراً فى شبه الناس" (فى ٢ : ٦، ٧) "والرب وضع عليه إثم جميعنا" (اش ٥٣ : ٦).

"لأنه جعل الذى لم يعرف خطية، خطية لأجلنا، لنصير نحن بر الله فيه" (٢ كو ٥ : ٢١).
 αὐτός : ضمير شخصى للغائب المذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هو". وقد استخدمت فى اللغة اليونانية هنا صيغة التوكيد αὐτός. وينصب التوكيد على أن يسوع الذى ولد من مريم العذراء، "هو" المسيح الذى يخلص الشعب من خطاياهم.
 γάρ : (انظر عدد ٢٠).

σώσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σώω. بمعنى "يخلص-ينقذ-يجلب الخلاص".

λαὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λαός (οὐ, ὅ) بمعنى "شعب".
 ἀπό : حرف معنى "من" يأتى بعده المضاف إليه دائماً.
 τῶν : أداة تعريف للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه.

ἁμαρτιῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἁμαρτία (ας, ῆ) بمعنى "خطية". والكلمة مشتقة من الفعل ἁμαρτάνω. بمعنى "يخطئ الهدف-لا يصيب الهدف"، مثل المقاتل الذى يلقي بسلاحه نحو عدوه ولكنه لا يصيبه، أو مثل المسافر الذى يضل الطريق. وفى هذا المعنى للكلمة، من بين المعانى الكثيرة والمختلفة التى تشير إليها، فإن الخطيئة تدرك كفشل أو خيبة فى بلوغ الغاية الحقيقية والهدف الاسمى للحياة وهو الله.

22) τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

(٢٢) وهذا كله كان لكى يتم ما قيل من الرب بالنبى القائل.

τοῦτο : اسم إشارة للقريب للجماد المفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "هذا".

ὅλον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ὅλος, η, ον). بمعنى "كل".

γέγονεν : المضارع التام الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι. بمعنى "يصير-يجرى-يحدث" والمضارع التام لهذا الفعل يبدو هنا أنه لا يختلف فى معناه عن الماضى.
 ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الهدف أو الغرض. بمعنى "لكى" (انظر مت ٥ : ٢٩).
 πληρωθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πληρόω. بمعنى "يتم-يكمل-يتمم".

τὸ : أداة تعريف للجمااد المفرد فى حالة الفاعل لكنها أخذت هنا معنى الاسم الموصول لتعنى "ما-الذى".

ῥηθῆν : اسم المفعول للجمااد المفرد فى حالة الفاعل، للماضى من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

ὑπό : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "بواسطة". وهو يشير هنا إلى الفاعلية الأساسية لله نفسه.

κυρίου : (انظر عدد ٢٠).

διὰ : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "ب-من خلال" ففى الاقتباس من العهد القديم، عادة يستعمل الكاتب الحرف διὰ. بمعنى "بواسطة" (أى بواسطة النبى)، لكى يشير إلى الأداة التى من خلالها يعمل الله أو يتكلم. ولكنه عندما يقول "من الرب"، فإنه يستعمل الحرف ὑπό ليشير إلى الفاعلية الأساسية لله نفسه. على ذلك فالنبوة التى ترد فى هذا العدد من الأصحاح الأول "هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً" قد قيلت من قبل الله، على أنها أعلنت للناس من خلال أو بواسطة النبى.

προφήτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) προφήτης. بمعنى "نبى".

λέγοντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول". ومن الجدير بالذكر أن مقول القول فى اللغة العبرية يبدأ بكلمة **אמר** (ليمور). بمعنى "يقول" وترجم λέγων فى الترجمة السبعينية وقد وردت كثيراً فى العهد الجديد.

23) ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανοὴλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

(٢٣) هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعون اسمه عمانوئيل الذى تفسيره الله معنا.

ἰδοὺ : (انظر عدد ٢٠).

ἡ : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل.

παρθένος, οὐ, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عذراء". واقتترانه بأداة التعريف

هنا يقصد به الإشارة إلى عذراء معينة، ولا يكون الكلام حول عذراء ما دون تحديد.

γαστρὶ : بمعنى "فى الرحم" (انظر عدد ١٨).

ἔξει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "عنده-لديه-له-

يملك-يقتنى".

τέξεται υἱόν : بمعنى "ستلد" (انظر عدد ٢١).

καλέσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καλέω بمعنى "يدعو-

يسمى". ويلاحظ أنه فى العدد ٢١ قيل ليويسف "وتدعو اسمه يسوع". وفى إشعياء النبى قيل

"وتدعو (هى) اسمه عمانوئيل" ولكن القديس متى يستعمل صيغة الجمع (كما سوف يرد)

"يدعون" فيقتبس النبوة بما يناسب تحقيقها النهائى الأوسع، فالناس سوف يدعون اسمه

عمانوئيل، عندما يبلغون المعرفة العملية المحسوسة بأن الله يحل حقيقةً بين البشر على الأرض.

τὸ ὄνομα : (انظر عدد ٢١).

Ἐμμανοὴλ : اسم عبرى غير معرب ܐܡܢܢܐܠ بمعنى "الله معنا" وهو هنا فى وضع

المفعول به المذكر المفرد. ونجد توضيحاً للكلمة فيما ورد فى سفر إشعياء النبى حيث قيل

"تشارورا مشورة فتبطل، تكلموا كلمة فلا تقوم، لأن الله معنا" (أش ٨ : ١٠). ولقد تم الوعد

المتضمن فى الاسم "عمانوئيل"، فى شخص الرب يسوع الذى قال لتلاميذه "ها أنا معكم كل

الأيام وإلى إنقضاء الدهر" (مت ٢٨ : ٢٠).

ὃ : اسم الموصول للجماد المفرد فى حالة الفاعل وهو يعود على كلمة "اسم".

ἐστίν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة. وعبارة ὁ ἐστίν تعنى "الذى يعنى".

μεθερμηνεύομενον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل، للمضارع من الفعل μεθερμηνεύω. بمعنى "يفسر- يترجم". (μεθ' = μετά وتعنى "من (لغة) إلى أخرى" + ἐρμηνεύω. بمعنى "يشرح- يفسر- يترجم").
 μετά = μεθ' : اختصرت إلى μεθ' لأنها تسبق كلمة تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائى ومعناها "مع".

ἡμῶν : ضمير شخصى للمتكلم الجمع فى حالة المضاف إليه.
 θεός, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "الله".

24) ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὥς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

(٢٤) فلما استيقظ يوسف من النوم فعل كما أمره ملاك الرب وأخذ امرأته.

ἐγερθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل، للماضى من الفعل اللازم ἐγείρω. بمعنى "يوقظ- ينهض- ينبه- يقيم".

ὕπνου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ὕπνος (ὁ). بمعنى "نوم".
 ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω. بمعنى "يعمل- يصنع- يفعل".

ὥς : ظرف. بمعنى "كما".

προσέταξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προτάσσω. بمعنى "يأمر- يحتم" ويأتى بعده الاسم فى حالة القابل.

ἄγγελος κυρίου : (انظر عدد ٢٠).

παρέλαβεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραλαμβάνω. بمعنى "يأخذ إلى- يأخذ إلى نفسه" أى "يأخذ إلى مسكنه".

γυναῖκα : (انظر عدد ٢٠).

25) καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

(٢٥) ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر. ودعا اسمه يسوع.

οὐκ : أداة نفى بمعنى "لم-لا".

ἐγίνωσκεν : الماضي الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف". يدل الماضي الناقص على فعل استمر في الماضي، أى أن يوسف استمر لا يعرفها.

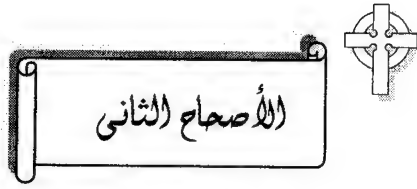
ἕως οὗ : تساوى ضمناً οὗ χρόνου وعلی ذلك فإن ἕως تستعمل مع إضافة لتعبر عن الزمن (إلى أن-حتى) وبذلك فإنها تعنى "حتى الزمن الذى ولدت فيه".. ولكن ليس معنى ذلك أنه عرفها بعد أن ولدت، لأن استعمال "حتى" لا يستلزم انتهاء ما قبلها كأن نقول "لم تلد ميكال حتى ماتت" (انظر ٢ صم ٦: ٢٣) فهي بلا شك لم تلد بعد أن ماتت.

ἔτεκεν : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τίκτω بمعنى "يلد".

υἱόν : (انظر عدد ٢١).

ἐκάλεσεν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

ὄνομα : (انظر عدد ٢١).



1) Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν
ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

(١) ولما وُلدَ يسوع في بيت لحم اليهودية في أيام هيرودس الملك، إذا مجوس من المشرق قد
جاءوا إلى أورشليم.

Τοῦ : أداة تعريف للمذكر المفرد في حالة المضاف إليه.

γεννηθέντος : اسم المفعول للمذكر المفرد في حالة المضاف إليه للماضى من
الفاعل γεννάω بمعنى "يلد". والعبرة في حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت ١ : ١٨). بمعنى
"لما ولد-عندما ولد-بعد أن ولد"، حيث ورد اسم المفعول مع الاسم (Ἰησοῦ) في حالة
المضاف إليه Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος.

ἐν : حرف معنى. بمعنى "فى" يأتي بعده الاسم في حالة القابل.

Βηθλέεμ : كلمة عبرية בֵּית לֶחֶם تعنى "بيت الخبز". وربما سميت بذلك بسبب خصوصيتها.
وهي مكان ميلاد السيد المسيح الذى دعى نفسه "خبز الحياة" (يو ٦ : ٣٥). وبيت لحم ترتبط
بتاريخ نسب السيد المسيح البشرى من خلال راعوث التى تزوجت هناك بيوعر. وأنجبت
عوبيد الذى ولد يسي الذى ولد داود (١٣-٢٣ : ٤١) وأيضاً من خلال داود نفسه الذى ولد
فى بيت لحم ومسح ملكاً على يد صموئيل النبى (انظر لوق ٢ : ١١).

Ἰουδαίας : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم Ἰουδαία (ἡ) بمعنى
"يهودية". ويلاحظ تعيين الموضع بواسطة وضع المكان المنسوب إليه في حالة المضاف إليه،
وبذلك فإن العبارة تعنى "بيت لحم التى فى اليهودية".

ἡμέραις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم ἡμέρα (α, ἡ) بمعنى "يوم".

Ἡρώδου (هيرودس) : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم Ἡρώδης (ὁ).

βασιλέως : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم βασιλεύς (ὁ) وهو يتبع

الاسم Ἡρώδου فى الاعراب ويسبق بأداة تعريف. وجدير بالذكر أنه فى اللغة اليونانية فى

حالة تحديد وظيفة، تتبع الوظيفة الاسم فى الاعراب مع وضع أداة التعريف، وبذلك تعنى "الملك".

idou : (انظر مت ١ : ٢٠).

μάγοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم μάγος (ou,ô). ومنها جاءت كلمة magic الإنجليزية.

ويمثل الجوس طبقة شغلت نفسها أساساً بأسرار الطبيعة والفلك والطب، حتى صار هذا الاسم يطلق على الذين يشتغلون بهذه العلوم دون الارتباط بمكان معين. لكنهم فى بادئ الأمر كانوا طائفة من الماديين أى شعب بلد اسمها "مادى" Medes^(١) الذين اشتهروا بمعرفتهم كخبراء فى العلم والمعرفة والفلك.

وقد حُسب الجوس ضمن حكماء بابل فى سفر دانيال (٢١د : ٢، ١٠). وكان دانيال رئيساً لهذه الفئة فى بابل حيث قيل "حينئذ عظم الملك دانيال، وأعطاه عطايا كثيرة عظيمة وسلطه على كل ولاية بابل، وجعله رئيس الشحن (الولاية أو الحكام) على جميع حكماء بابل". وقيل لبيلشاصر الملك ابن الملك نبوخذ نصر "أبوك جعله كبير الجوس" (دا ٥ : ١١).

والإشارة إلى النجم توعد بأن أولئك الرجال كانوا علماء فى الفلك، وقد كان هذا النشاط منتشرًا فى بلاد المشرق أى بلاد بابل ومادى وفارس مما يدلنا على أصلهم. وكانت نبوءات دانيال النبى خاصة تلك التى حددت موعد مجئ السيد المسيح قدوس القديسين (دا ٩ : ٢٤)، هى التى أمدت الجوس بالمعلومات عن المسيا المنتظر. ومن ناحية أخرى فإن وصف هداياهم يدل على أنهم كانوا يمثلون شخصيات من الشرفاء ذوى المكانة الرفيعة.

وقد كان اهتمام القديس متى بزيارة الجوس هو رغبته فى تصوير وفداً رفيع المكانة، آتياً من أرض وثنية لتقديم الولاء للمولود ملك إسرائيل. وهذا هو ما أثار الملك هيرودس حاكم إسرائيل السياسى وأغاظه (مت ٢ : ١-١٢). فعلى الصعيد الأدبى، شعر هيرودس أنه هو والسيد المسيح متنافسان، وقد تحدد من العناصر الأجنبية (الجوس) من الذى يستحق الإكرام والخضوع. لكن السيد المسيح لم تكن مملكته من هذا العالم.

^١ تقع دولة مادى شمال الخليج الفارسى وشرق آشور وأرمينيا وهى حالياً متضمنة فى جزء من إيران والعراق وتركيا.

ἀνατολῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡς, ἡ) ἀνατολή. بمعنى "شروق-بزوغ-مشرق" من الفعل ἀνατέλλω. بمعنى "يشرق-يخرج-يطلع".
 παρεγένοντο : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παραγίνομαι. بمعنى "يحضر-يأتى-يجى-يصل-يظهر".

2) λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·
 εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἡλθομεν
 προσκυνῆσαι αὐτῷ.

(٢) قائلين أين هو المولود ملك اليهود. فإننا رأينا نجمه فى المشرق وأتينا لنسجد له.

λέγοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

ποῦ : ظرف مكان يستخدم كأداة استفهام. بمعنى "أين- فى أى مكان؟"

ἐστὶν : (انظر مت ١ : ٢٠).

τεχθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل τίκτω. بمعنى "يلد".

βασιλεὺς, ἐως, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ملك".

εἶδομεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ὁράω. بمعنى "يرى".

ἀστέρα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀστήρ(τέρος, ὁ). بمعنى "نجم".

τῇ : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة القابل.

ἀνατολῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ١). والمعنى الحرفى للكلمة هو

"طلوع-بزوغ". كذلك يلاحظ أن كلمة ἀνατολή وردت فى (لو ١ : ٧٨) لتعنى "الفجر".

ويستعمل الفعل ἀνέτειλεν فى (مت ٤ : ١٦). بمعنى "أشرق".

ἡλθομεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἔρχομαι. بمعنى

"يأتى- يحضر- يجى".

προσκυνῆσαι : المصدر للماضى من الفعل προσκυνέω. بمعنى "يسجد- يخر ساجداً- يثو ساجداً" وهذا الفعل يأخذ القابل دائماً.

3) ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα
Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

(٣) فلما سمع هيرودس الملك إضطرب وجميع أورشليم معه .

ἀκούσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκούω. بمعنى "يسمع".

βασιλεὺς : (انظر عدد ٢).

ἐταράχθη : الماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ταρασσω. بمعنى "يسبب إضطراباً- يزعج- يبلبل- يثير".

πᾶσα : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (للمذكر πᾶς وللجماد πᾶν). بمعنى "جميع".
μετὰ = μετ' : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "مع". وقد حذف الحرف "α" لأنه يسبق كلمة تبدأ بحرف متحرك.

4) καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ
λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται.

(٤) فجمع كل رؤساء الكهنة وكتبه الشعب وسألهم أين يولد المسيح .

συναγαγὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل συναγάω. بمعنى "يجمع- يدعو معاً".

πάντας : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πᾶς, πᾶσα, πᾶν). بمعنى "كل- جميع".

ἀρχιερεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ἑως, ὁ) بمعنى "رئيس الكهنة". وقد كان من المتوقع أن تكون الإشارة إلى رئيس كهنة واحد، ولكن الوظيفة الكهنوتية صارت مهنة مربجة، وكان يحدث تغيير كثير فى رؤساء الكهنة. ولقد قيل أن عدد رؤساء الكهنة فى الهيكل الأول الذى استغرق ٤١٠ سنة، كان ١٨ رئيساً منذ بدايته حتى

نهايته، بينما أن عدد رؤساء الكهنة للهيكل الثاني الذى استغرق ٤٢٠ سنة تجاوز ٣٠٠ رئيساً، فلقد كان- إلى جوار رئيس الكهنة الرسمى- آخرون سابقين عليه ظلوا يحملون الاسم، ويحفظون بشئ من الكرامة التى كانت لهم. ومن المحتمل أنه كان بين رؤساء الكهنة رؤساء الفرق الكهنوتية، الأربعة والعشرون.

γραμματεὺς (έως,ὁ) اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم γραμματεὺς بمعنى "كتبة".

λαοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم λαός(ὁ) بمعنى "شعب".
ἐπυνθάνετο : الماضى الناقص المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πυνθάνομαι بمعنى "يستعلم- يستفهم- يستخير"، وهذا الفعل من أفعال الاستفهام التى تصرف فى زمن الماضى الناقص لأنها تنتظر اكتمالها بالإجابة على الاستفهام.
παρά = παρ' حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "من".
αὐτῶν : ضمير شخصى للمذكر الغائب الجمع فى حالة المضاف إليه.

χριστὸς : (انظر مت ١ : ١٦).

γεννᾶται : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γεινάω بمعنى "يلد" (انظر عدد ١). وفعل عبارة مقول القول هنا يحتفظ بالزمن الذى قيل فيه حسب قواعد اللغة اليونانية.

5) οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν Βηθλέεμ τῆς 'Ιουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

٥ فقالوا له فى بيت لحم اليهودية لأنه هكذا مكتوب بالنبي .

οἱ : أداة التعريف للمذكر الجمع فى حالة الفاعل مستعملة كضمير وتعود على الكهنة ورؤساء الشعب. و ὁ δὲ فى القصص تعنى "و- ف- لكنهم".

εἶπον = εἶπαν الماضى الثانى المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἐν Βηθλέεμ τῆς 'Ιουδαίας : (انظر عدد ١).

οὕτως : ظرف . بمعنى "هكذا" يشير إلى ما يليه .

γέγραπται : المضارع التام المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γράφω . بمعنى "يكتب" .

διὰ : (انظر مت ١ : ٢٢) .

προφήτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) προφήτης . بمعنى "نبي" .

6) καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγοούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

(٦) وأنت يا بيت لحم أرض يهوذا لست الصغرى بين رؤساء يهوذا . لأن منك يخرج مدبر يرعى شعبى إسرائيل .

σὺ : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة المنادى . بمعنى "أنت" .

γῆ : اسم مؤنث مفرد فى حالة المنادى من الاسم (γῆς, ἡ) γῆ . بمعنى "أرض" .

Ἰούδα : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Ἰούδας . بمعنى "يهوذا" .

οὐδαμῶς : ظرف . بمعنى "على الإطلاق - ليس" .

ἐλαχίστη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل لصيغة مبالغة أفعل التفضيل للصفة (ἐλάχιστος, ἐλάττων, μικρός) . بمعنى "صغرى" .

εἶ : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة εἶμί . بمعنى "يكون" .

ἡγεμόσιν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ὁ, ὄνος) ἡγεμών . بمعنى "رئيس - حاكم - والى - قائد" من الفعل ἡγέομαι . بمعنى "يقود - يرشد" .

ἐκ : (انظر مت ١ : ٣) .

σοῦ : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة المضاف إليه مع حرف المعنى "ἐκ" . بمعنى "منك" .

γὰρ : (انظر مت ١ : ٢٠) .

ἐξελεύσεται : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι. بمعنى "يخرج - يغادر - يمضي".

ἡγούμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἡγέομαι. بمعنى "يقود".

ὅστις : اسم موصول للمذكر المفرد في حالة الفاعل (ὅστις, ἥτις, ὅτι). بمعنى "الذى".

ποιμανεῖ : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιμαίνω. بمعنى "يرعى"، ومنه الاسم (ποιμήν (ἐνός, ὁ). بمعنى "راعى". والراعى هو الذى يعتنى بالقطيع ويخرسه ويخدمه، وعلى ذلك فإن استخدام الكلمة مناسب فى تطبيقها على القادة والمديرين. ولقد خطب داود وهو فى طريقه لأن يمسح ملكاً على الشعب كراعى "وقد قال لك الرب أنت ترعى (ποιμανεῖς) شعبى" (٢صم ٥: ٢). وفى هذا المعنى الذى جاء فى المزمور الثامن والسبعين "واختار داود عبده وأخذه من حظائر الغنم، من خلف المرضعات أتى به ليرعى (ποιμαίνειν) يعقوب شعبه وإسرائيل ميراثه، فرعاهم حسب كمال قلبه وبمهاره يديه هداهم" (مز ٧٨: ٧٠-٧٢) (انظر أيضاً مز ٢٣: ١، ٧٧: ٢٠، ٨٠: ١).

وكثيراً ما يدعى الله بالراعى. جاء فى سفر حزقيال النبى "لأنه هكذا قال السيد الرب: ها أنذا أسأل عن غنمى وافتقدها، كما يفتقد الراعى (ποιμήν) قطيعه يوم يكون فى وسط غنمه المشتتة، هكذا أفتقد غنمى وأخلصها من جميع الأماكن التى تشتتت إليها فى يوم الغيم والضباب وأخرجها من الشعوب واجمعها من الأراضى وآتى بها إلى أرضها وارعاها.. واطلب الضال واسترد المطرود واجبر الكسير وأعصب الجريح وبيد السمين والقوى وارعاها بعدل" (حز ٣٤: ١١-١٦). وقد دعى السيد المسيح نفسه "الراعى الصالح" (يو ١٠: ١١). ثم أن بطرس الرسول الذى أمره السيد المسيح أن يرعى غنمه (انظر يو ٢١: ١٦)، يدعو السيد المسيح "راعى النفوس" (١بط ٢: ٢٥) و"رئيس الرعاة" (١بط ٥: ٤). وفى الرسالة للعبرانيين يدعى "راعى الخراف العظيم" (عب ١٣: ٢٠). وفى سفر الرؤيا (٢: ٢٧) فإن كلمة "يرعى" تعنى يحكم حيث قيل "سيرعاهم (أعداءه) بعضى من حديد" (رؤ ١٩: ١٥).

وأخيراً فإن لقب الراعى ظل ملتصقاً باسم السيد المسيح فى السماء، "لأن الخروف الذى فى وسط العرش يرعاهم ويقتادهم إلى ينابيع ماء حية" (رؤ ٧: ١٧). فكلمة يقتادهم تشير أصلاً إلى من يتقدم أو يسير فى المقدمة ويقود الآخرين فى الطريق. وفى هذا المعنى للقيادة، يتحدث السيد المسيح عن الراعى الصالح "فيدعو خرافه الخاصة باسماء ويخرجها.. يذهب أمامها والخراف تتبعه" (يو ١٠: ٤، ٣).

λαόν : (انظر مت ١: ٢١).

μου : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المضاف إليه، يعبر عن الملكية.

Ἰσραήλ : اسم غير معرب يعود هنا على الشعب لذلك فهو فى نفس حالة إعراب كلمة "الشعب" أى فى وضع المفعول به والعبارة (τὸν λαόν τὸν Ἰσραήλ) تعنى "شعبى إسرائيل".

7) Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

(٧ حينئذ دعا هيرودس المجوس سراً وتحقق منهم زمان النجم الذى ظهر.

Τότε : ظرف بمعنى "حينئذ- عندئذ- بعدئذ"، وقد وردت ٩٠ مرة فى الإنجيل بحسب القديس متى وهى تفيد التحول إلى شئ جديد. وفى الغالب فإن هذه الصيغة ترجع إلى تأثير اللغة الأرامية.

λάθρα : ظرف بمعنى "سراً".

καλέσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل καλέω. بمعنى "يدعو".

μάγους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم μάγος (ου,ὁ) بمعنى "مجوس" (انظر عدد ١).

ἠκρίβωσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκριβώ. بمعنى "يتحقق تماماً- يؤكد بتدقيق". ويتشكل هذا الفعل من كلمة ἄκρον التى تعنى "النهاية- الغاية القصوى- المنتهى- آخر درجة". فالفكرة هنا إذن هى أن هيرودس حاول أن يتأكد من الأمر

حتى آخر نقطة، أى أن الإشارة تركز حول التأكد من صحة المعلومات التى نمت إلى مسامعه، أكثر من الإجهاد فى الحصول على هذه المعلومات، ولذلك قيل فى العدد التالى "افحصوا بالتدقيق عن الصبى".

παρ' αὐτῶν : حرف معنى تبعه الضمير الشخصى للغائب الجمع فى حالة المضاف إليه بمعنى "منهم".

χρόνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χρόνος (ου,ὁ). بمعنى "زمن- وقت". والعبارة اليونانية τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος حرفياً تفيد زمان ظهور النجم أى أن هيرودس بالأحرى تساءل كم من الزمن انقضى منذ ظهور النجم، أكثر من أن يكون قد تساءل: متى ظهر النجم.

φαινομένου : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل φαίνω. معنى "يظهر - يستعلن - يومض - ينير - يتراءى". والمضارع هنا يطابق الماضى الناقص فى المعنى، فالمقصود هو الوقت منذ بدأ فيه النجم فى الظهور، حتى لحظة الكلام. وفى الاستخدام الكنسى تشتق من هذا الفعل ومن كلمة θεός الكلمة المركبة θεοφάνια عن واقعة الظهور الإلهى للثالوث القدوس فى نهر الأردن.

ἀστέρος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀστήρ (ὁ). بمعنى "نجم" (انظر عدد ٢).

8) καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν · πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατε μοι, ὅπως καὶ γὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

٨) ثم أرسلهم إلى بيت لحم وقال: اذهبوا وافحصوا بالتدقيق عن الصبى. ومتى وجدتموه فأخبرونى لكى آتى أنا أيضاً واسجد له.

πέμψας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πέμπω. معنى "يرسل".

εἰς : حرف معنى يأخذ المفعول به. معنى "إلى-إلى الداخل" وهو يعبر عن الغرض.

- εἶπεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".
- πορευθέντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πορεύομαι (der.) بمعنى "يذهب". وهو يترجم بصيغة الأمر "اذهبوا" والترجمة الحرفية "وأنتم ذاهبون".
- ἐξετάσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐξετάζω. بمعنى "يفحص - يسأل - يستفهم".
- ἀκριβῶς : ظرف. بمعنى "بتدقيق - بتحقيق - جيداً"، الصفة منه (ἀκριβής, ἐς) من الفعل ἀκριβόω (انظر عدد ٧).
- περὶ : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "عن".
- παιδίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم παιδίον (τὸ) بمعنى "صبى - ولد - طفل".
- ἐπεὶ = ἐπὶ : وهى أداة ربط مع الصيغة المصدرية. بمعنى "متى - إذا ما - حالاً". ويأخذ الصيغة المصدرية. والكلمة تتركب من حرف العطف ἐπὶ + αὖ وتشير إلى المستقبل.
- εὗρητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εὕρισκω. بمعنى "يجد - يكتشف".
- ἀπαγγείλατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀπαγγέλω. بمعنى "يخبر".
- μοι : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة القابل.
- ὅπως : ظرف يستخدم كأداة ربط. بمعنى "حتى - لى" تليها الصيغة المصدرية.
- καὶ ἐγώ : إدغام لـ ἐγώ. بمعنى "وأنا أيضاً".
- ἐλθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι. بمعنى "يأتى - يجيئ".
- προσκυνήσω : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل προσκυνέω. بمعنى "يسجد" (انظر عدد ٢).

9) οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἄστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἔλθων ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

٩) فلما سمعوا من الملك ذهبوا وإذا النجم الذى رأوه فى المشرق يتقدمهم حتى جاء ووقف فوق حيث كان الصبى.

ἀκούσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع". وهذا الفعل يسبق : أولاً: المضاف إليه بالنسبة للشخص المتكلم μου مثلما ورد فى الأصحاح السابع τοὺς λόγους (مت ٧: ٢٤)، وثانياً: المفعول به بالنسبة لما يُسمع τοὺς λόγους مثلما ورد فى "ولا يسمع كلامكم" (مت ٢٣: ١٠: ١٤). فالمقصود فى استعمال هذا الفعل التعرف على مضمون ما يسمع وعلى مصدر ما يسمع، وهذا يعنى أن الاهتمام يتجه لا إلى مجرد إدراك صوتٍ ما، وإنما الانصات والخضوع والطاعة.

βασιλέως : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ١).
ἐπορεύθησαν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πορεύομαι (dep.) بمعنى "يذهب - يسلك - يسافر - يمر".

ἰδοὺ : بمعنى "وإذا" (انظر مت ١: ٢٠).
ἀστήρ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢).

ὃν : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به يعود على النجم.
εἶδον : الماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى - ينظر - يلمح - يبصر".

ἀνατολῇ : (انظر عدد ٢).
προῆγεν : الماضى الناقص المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προάγω بمعنى "يتقدم - يدل على الطريق".
ἔλθων : (انظر عدد ٨).

ἐστάθη : الماضي المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل
اللازم ἵστημι بمعنى "يقف-يثبت-يصمد-يسكن".

ἐπάνω : ظرف بمعنى "على-فوق" (لو ١١ : ٤٤) ويستعمل كحرف معنى إذا جاء بعده
المضاف إليه، كما في هذه الآية.

οὗ : اسم موصول للمذكر المفرد في حالة المضاف إليه وهو يعمل عمل الظرف ويعنى
"حيث".

ἦν : الماضي الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἶμι بمعنى "يكون".
παιδίου,ου,τὸ : اسم جماد مفرد في حالة الفاعل بمعنى "صبي-ولد-طفل".

10) ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
(١٠) فلما رأوا النجم، فرحوا فرحاً عظيماً جداً.

ἰδόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للماضي الثاني من الفعل ὁράω
بمعنى "يرى-ينظر".

ἀστέρα : (انظر عدد ٢).

ἐχάρησαν : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل χαίρω بمعنى
"يفرح-يسر".

χαρὰν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ἄς, ἡ) χαρά بمعنى "فرح-
سرور".

μεγάλην : صفة للمؤنث المفرد في حالة المفعول به (μέγας, μεγάλη, μέγα) بمعنى
"عظيم".

σφόδρα : ظرف بمعنى "جداً-عظيم-للتغاية".

11) καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας
τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ
ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα,
χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

١١) وأتوا إلى البيت ورأوا الصبي مع مريم أمه، فخرّوا وسجدوا له. ثم فتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا ذهباً ولباناً ومرّاً.

ἐλθόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι. بمعنى "يأتى-يجئ-يخضر".

οἰκίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم οἰκία (as,ή) بمعنى "منزل-بيت-سكن".

εἶδον : (انظر عدد ٩).

παιδίον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τὸ) παιδίον. بمعنى "صبي-ولد".

μετὰ : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "مع" (انظر مت ١ : ٢٣).

μητρὸς : (انظر مت ١ : ١٨).

πεσόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل πίπτω. بمعنى "يخر-يسقط".

προσεκύνησαν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσκυνέω. بمعنى "يركع-يسجد" وهذا الفعل يأخذ بعده حالة القابل.

ἀνοίξαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀνοίγω. بمعنى "يفتح".

θησαυροὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) θησαυρός. بمعنى "كنز".

προσθήνεγκαν : الماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσφέρω. بمعنى "يقدم-يخضر-يهدى". بالنسبة لنهاية an انظر προσέπεσαν (مت ٧ : ٢٥).

δῶρα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τὸ) δῶρον. بمعنى "هدية-عطية-هبة".

χρυσὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) χρυσός. بمعنى "ذهب".

λίβανον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) λίβανος. بمعنى "لبان-بخور".

σμήρναν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ή) σμήρνα. بمعنى "مر-نوع من الطيب الصمغى".

12) καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

(١٢) ثم إذ أوحى إليهم فى حلم أن لا يرجعوا إلى هيرودس انصرفوا فى طريق أخرى إلى كورثهم.

χρηματισθέντες : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل χρηματίζω. بمعنى "يوصى-يوحى (الله)-يوعز". والفعل أصلاً يعنى الاجابة على شخص يسأل أو يستشير. وهو يصاغ هنا فى المبنى للمجهول ويعنى يجابون على تساؤلهم أو يستقبلون الاجابة. وعلى ذلك فالفعل يتضمن فى معناه أن الجوس طلبوا مشورة الله. وقد أجابهم الله أو أوحى إليهم بالاجابة فى حلم.

κατ' ὄναρ : (انظر مت ١ : ٢٠).

μή : (انظر مت ١ : ١٩).

ἀνακάμψαι : المصدر للماضى من الفعل ἀνακάμπτω. بمعنى "يرجع-يعود".

πρὸς : حرف معنى مع المفعول به. بمعنى "إلى".

δι' : أصلها διὰ (انظر مت ١ : ٢٢) وقد حذف الحرف α لأنها متبوعة بكلمة تبدأ بحرف متحرك.

ἄλλης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (ἄλλος,η,ο) بمعنى "آخر".

ὁδοῦ : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) ὁδός. بمعنى "طريق".

ἀνεχώρησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀναχωρέω .معنى "يذهب- ينصرف" هنا بمعنى "يرجع- يعود".
εἰς : حرف معنى مع المفعول به .معنى "إلى".
χώραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χώρα (ας,ή) .معنى "كورة- بلاد- أرض- إقليم".

13) Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Ἄιγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

١٣) وبعد ما إنصرفوا إذا ملاك الرب قد ظهر ليوسف فى حلم قائلاً: قم وخذ الصبى وأمه وإهرب إلى مصر وكن هناك حتى أقول لك. لأن هيرودس مزعم أن يطلب الصبى ليهلكه.

ἀναχωρησάντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل ἀναχωρέω .معنى "يذهب-ينصرف".

αὐτῶν : ضمير شخصى للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه، مع اسم الفاعل يكون المضاف إليه المطلق (انظر مت ١ : ١٨). وبهذا فإن العبارة تعنى "لما انصرفوا".

ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου : (انظر مت ١ : ٢٠).

φαίνεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φαίνομαι .معنى "يظهر- يترأى".

κατ' ὄναρ : (انظر مت ١ : ٢٠).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἐγερθεὶς : (انظر مت ١ : ٢٤).

παράλαβε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل παραλαμβάνω .معنى "يأخذ (لنفسه) -يأخذ مع".

τὸ παιδίον : (انظر عدد ٩) هنا فى حالة المفعول به.

μητέρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (μητρός, ἡ) بمعنى .ممنى
"أم".

φεύγε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل φεύγω .ممنى
"يهرب-يفر-ينجو-يتجنب".

Αιγυπτον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (Αιγυπτος(ου, ἡ) .ممنى
"مصر".

ἴσθι : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة εἶμι .ممنى
"يكون"، وفى العبرية يعنى أيضاً "يقتى".

ἐκεῖ : ظرف .ممنى "هناك-فى ذلك المكان".

ἕως ἄν : تأتى مع الصيغة المصدرية .ممنى "حتى" وتشير إلى المستقبل.

εἴπω : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λέγω .ممنى
"يقول".

σοι : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة القابل .ممنى "لك".

μέλλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μέλλω .ممنى "على وشك
أن-يشرف على-يزممع".

γάρ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ζητεῖν : المصدر للمضارع من الفعل ζητέω .ممنى "يطلب-يسعى-يجتهد فى طلب-
يسعى للحصول-يلتمس".

ἀπολέσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀπόλλυμι .ممنى "يهلك-يهدم-يفنى-يبعد-
يقتل". ويلاحظ أنه إذا سبق المصدر بأداة التعريف كما هو الوضع فى مثل هذه الحالة، فإنه
يستخدم كاسم ويعطى معنى الغاية، أى "لأجل اهلاك".

αὐτό : ضمير شخصى للجماد المفرد فى حالة المفعول به ويعود على τὸ παιδίον والعبرة
تعنى "ليهلكه".

14) ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Ἀιγύπτου,

(١٤) فقام وأخذ الصبي وأمه ليلاً وأنصرف إلى مصر.

ὁ : أداة تعريف للمذكر المفرد في حالة الفاعل تستعمل كضمير و δε ὁ في القصص تعنى "ف-و-لكنه".

ἐγερθεὶς : (انظر مت ١ : ٢٤).

παρέλαβεν : (انظر مت ١ : ٢٤).

τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ : (انظر عدد ١٣).

νυκτὸς : ظرف بمعنى "ليلاً-خلال الليل". وهو المضاف إليه للاسم المؤنث المفرد (ἡ) νύξ.

ἀνεχώρησεν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναχωρέω بمعنى "ينصرف-ينسحب-يذهب-ينفرد".

Ἀιγύπτου : (أنظر عدد ١٣).

15) καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ
ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Ἀιγύπτου
ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

(١٥) وكان هناك إلى وفاة هيرودس لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القائل من مصر دعوت ابني.

ἦν : الماضي الناقص المصروف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἶμι.

ἐκεῖ : (انظر عدد ١٣).

τελευτῆς : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) τελευτή بمعنى "نهاية الحياة-الموت-الوفاة".

ἵνα... λέγοντος : (انظر مت ١ : ٢٢).

Ἀιγύπτου : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه (انظر عدد ١٣).

ἐκάλεσα : الماضي المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

υἱόν : (انظر مت ١ : ٢١).

16) Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνέλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέєм καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

١٦) حينئذ لما رأى هيرودس أن المجوس سخروا به غضب جداً. فأرسل وقتل جميع الصبيان الذين في بيت لحم وفي كل تخومها من ابن سنتين فما دون، بحسب الزمان الذي تحققه من المجوس.

Τότε : (انظر عدد ٧).

ἰδὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω. معنى "يرى - يبصر - يختبر".

ὅτι : أداة عطف سابقة لحديث غير مباشر أو كمقدمة لحديث غير مباشر. معنى "أن".

ἐνεπαίχθη : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل ἐμπαίζω. بمعنى "يسخر - يستهزئ - يهزأ". وهذا الفعل يتكون من جزئين :

حرف المعنى ἐν + παίζω. بمعنى "يلعب".

ὑπὸ : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "بواسطة".

μάγων : اسم مذكر جمع في حالة المضاف إليه من الاسم μάγος (انظر عدد ١).

ἐθυμώθη : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θυμόομαι. معنى "يغضب -

يسخط - ينفعل". والاسم (θυμός) (ὁ, οὐ). معنى "غضب - سخط - عاطفة - إنفعال".

λίαν : ظرف. بمعنى "جداً - كثيراً - بوفرة".

ἀποστείλας : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى من

الفعل ἀποστέλλω. معنى "يرسل - يعث".

ἀνέλεν : الماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναιρέω. معنى

"يقتل".

πάντας : (انظر عدد ٤).

παῖδας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (παῖδος, ὁ) معنى "صبي-ولد" ، وتأتى للمذكر والمؤنث (παῖς, ὁ, ἡ).

πᾶσι : صفة للحماد الجمع فى حالة القابل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) معنى "جميع".

ὁρίοις : اسم حماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ὅριον, τό, ου) معنى "تخوم-منطقة-حدود".

διοτιῶς : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (διοτήης, ἑς) معنى "سنتين من العمر".

κατωτέρω : ظرف فى صيغة أفعال التفضيل من الظرف κάτω معنى "أسفل-تحت".

κατά : حرف معنى مع المفعول به معنى "بحسب".

χρόνον : (انظر عدد ٧).

ὄν : اسم موصول مذكر مفرد فى حالة المفعول به (ὄς, ἦ, ὅ).

ἠκρίβωσεν : (انظر عدد ٧).

παρά : حرف معنى معنى "من".

17) τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος.

(١٧) حينئذ تم ما قيل بأرميا النبي القائل.

ἐπληρώθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πληρόω معنى "يتم".

ῥηθὲν.. λέγοντος : (انظر مت ١ : ٢٢).

18) φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς. Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν.

١٨ صوت سمع في الرامة، نوح وبكاء وعويل كثير. راحيل تبكى على أولادها، ولا تريد أن تتعزى لأنهم ليسوا بموجودين.

φωνή, ἦς, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "صوت-صرخة-نداء-صيحة".

Ραμὰ : اسم عبرى غير مُعرب. بمعنى "الرامة". وهنا يأخذ وضع القابل بعد الحرف ρ.

ἤκούσθη : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω. بمعنى "يسمع".

κλαυθμός, οὖ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "بكاء-عويل" وهو مرتبط بالفعل κλαίω. بمعنى "يبكى".

ὄδυρμός, οὖ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "عويل-نوح".

πολύς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "كثير" (للمؤنث πολλή وللجماد (πολύ).

κλαίουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κλαίω. بمعنى "يبكى-ينوح".

τέκνα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου, τό) τέκνον. بمعنى "ولد صغير".

ἤθελεν : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω. بمعنى "يريد-يرغب".

παρακληθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل παρακαλέω. بمعنى "يعزى".

οὐκ : (انظر مت ١ : ٢٥).

εἰσίν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة εἶμι.

19) Τελευτήσαντος δε του Ἡρώδου ἰδου ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Ἀιγύπτῳ

١٩ فلما مات هيرودس إذا ملاك الرب قد ظهر فى حلم ليوסף فى مصر.

τελευτήσαντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل τελευτάω بمعنى "يتوفى - يموت". ويكوّن مع Ἡρώδου ' حالة المضاف إليه المطلق بمعنى "بعد أن مات - لما مات هيرودس".
 ἰδοὺ ... ὄναρ : (انظر عدد ١٣).
 Αἰγύπτῳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ١٣).

20) λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
 ٢٠) قائلاً: قم وخذ الصبي وأمه واذهب إلى أرض إسرائيل. لأنه قد مات الذين كانوا يطلبون نفس الصبي.

αὐτοῦ .. λέγων : (انظر عدد ١٣).
 πορεύομαι : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل πορεύομαι بمعنى "يأخذ".

γῆν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم γῆ (γῆς, ἡ) بمعنى "أرض".
 τεθνήκασιν : المضارع التام المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θνήσκω بمعنى "يموت".

ζητοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ζητέω بمعنى "يطلب - يبحث - يسعى - يفتش عن - يلتمس - يجتهد فى طلب". وقد سبقته أداة تعريف وبذلك يعنى "الذين يسعون - الذين يطلبون - الذين يفتشون عن".

ψυχὴν : وتقابل נַפְשׁ (نفيش) فى العبرية. اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ψυχή (ῆς, ἡ) بمعنى "نفس - حياة" (انظر أيضاً مت ٢٠ : ٢٨).
 παιδίου : (انظر عدد ٨).

21) ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

٢١) فقام وأخذ الصبي وأمه وجاء إلى أرض إسرائيل.

αὐτοῦ .. ἐγερθεῖς δὲ ὁ : (انظر عدد ١٤).

παρέλαβεν : (انظر مت ١ : ٢٤).

εἰσῆλθεν : الماضي الثاني المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى

"يأتي إلى - يصل إلى".

γῆν : (انظر عدد ٢٠).

22) 'Ακούσας δὲ ὅτι 'Αρχέλαος βασιλεύει τῆς 'Ιουδαίας ἀντὶ
του πατρὸς αὐτοῦ 'Ηρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεῖς
δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

٢٢) ولكن لما سمع أن أرخيلائوس يملك على اليهودية عوضاً عن هيرودس أبيه، خاف أن
يذهب إلى هناك. وإذا أوحى إليه في حلم، إنصرف إلى نواحي الجليل.

ἀκούσας : (انظر عدد ٣).

'Αρχέλαος, ου, ὁ : (أرشلأوس) اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل.

βασιλεύει : المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βασιλεύω بمعنى
"يملك".

ἀντὶ : حرف معنى مع المضاف إليه. هنا بمعنى "بدلاً من - عوضاً عن".

πατρὸς : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) πατήρ بمعنى "أب".

ἐφοβήθη : الماضي المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φοβέομαι (dep.) بمعنى
"يخاف - يهاب - يتقى - يحترم".

ἐκεῖ : (انظر عدد ١٣).

ἀπελθεῖν : المصدر للماضى الثاني من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يذهب".

χρηματισθεῖς : اسم المفعول للمذكر المفرد (انظر عدد ١٢).

κατ' ὄναρ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἀνεχώρησεν : الماضي المصدر مع ضمير الغائب المفرد (انظر عدد ١٤).

μέρη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (μέρος (ους,τό) بمعنى "ناحية-جزء-مقاطعة".

Γαλιλαίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) Γαλιλαία بمعنى "الجليل-الجزء الشمالى من فلسطين".

23) καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται. (٢٣) وأتى وسكن فى مدينة يُقال لها ناصرة. لكى يتم ما قيل بالأنبياء، إنه سيدعى ناصرياً.

ἐλθὼν : (انظر عدد ٨).

κατώκησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατοικέω بمعنى "يسكن-يعيش".

πόλιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ως,ή) πόλις بمعنى "مدينة".
λεγομένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يدعو-يقول".

ὅπως : ظرف وأيضاً يستخدم كأداة ربط تفيد القصد تأتى مع الصيغة المصدرية بمعنى "لكى" (أنظر لوط ٢: ٣٥، ٢ كو ٨: ١١).

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν : (انظر مت ١: ٢٢).

προφητῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) προφήτης بمعنى "نبى".

Ναζωραῖος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ناصرى أو من سكان الناصرة"، (والنهاية "ios" إذا أضيفت إلى الاسم تعطى معنى النسب).

الكلمة العبرية "נָזִיר" (نَاصِرَى) تعنى "غصين- نبتة- برعم". يلاحظ هنا أن الإنجيلى لم ينسب القول إلى نبوة معينة بل إلى مجموعة من الأقوال النبوية، ولذلك لم يقل: لكى يتم ما قيل

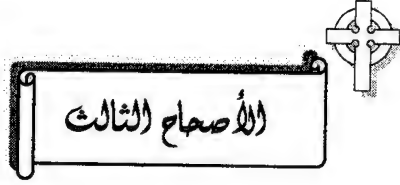
بالنبي، بل قال ما قيل بالأنبياء. فكيف نفسر هذه النبوة مع أنها لم ترد صريحة في العهد القديم؟

إن كلمة "ناصرى" تستعمل هنا بما تدل عليه من الاحتقار والازدراء، كما قال نشائيل "أمن الناصرة يمكن أن يكون شئ صالح" (يو: ١٠: ٤٦). وأيضاً عندما دافع نيقوديموس عن السيد المسيح، أجابوه وقالوا له: "ألعلك أنت أيضاً من الجليل. فتش وانظر إنه لم يقيم نبي من الجليل" (يو: ٧: ٥٢).

وكما قلنا فإن كلمة ناصرى تعنى "غصين-نبته-برعم"، وقد استعملت في مدلول نبوى عن السيد المسيح "ويخرج قضيب من جذع يسى وينبت غصن من أصوله" (أش: ١١: ١). وكما أن داود النبي نشأ في أسرة يسى المتواضعة، كذلك فإن المسيا -داود الجديد- سوف ينشأ في أسرة شديدة التواضع. ثم أن كون السيد المسيح قد نشأ في الناصرة فإن هذا يكفي لجعله من قبل غير المؤمنين به -محتقراً، كما رأينا سابقاً. وهكذا فإن عبارة "يدعى ناصرياً" تشير إلى الوضع المحتقر الذي صار إليه السيد المسيح من قبل الذين رفضوه، وهذا ما تؤكد نوات كثيرة (انظر مز: ٢٢: ٦-٨، مز: ٦٩: ١١، مز: ٦٩: ١٩، أش: ٥٣: ٢-٤).

بالإضافة إلى ذلك فإنه لم يقل "كما هو مكتوب" ولكن "لكى يتم ما قيل بالأنبياء". وهناك نبوات لم تكتب وإنما العهد الجديد كشف عنها، مثلما ورد في رسالة يهوذا الرسول "وتنبأ عن هؤلاء أيضاً أخنوخ السابع من آدم قائلاً: هوذا قد جاء الرب في ربوات قدسيه، ليصنع دينونة على الجميع ويعاقب جميع فجارهم على جميع أعمال فجورهم التى فجروا بها وعلى جميع الكلمات الصعبة التى تكلم بها عليه خطاة فجار" (يه: ١٤، ١٥). ومن المعلوم أن نبوات أخنوخ لم تصل إلينا مكتوبة فيما أن تكون الأجيال قد تناقلتها شفاهة وأيد صحتها الروحي ليهوذا الرسول. أو يكون الروحي قد كشفها مباشرة ليهوذا الرسول فكتب إحداها في رسالته. فمن الممكن أن تنطبق نفس القاعدة على نبوات الأنبياء أن السيد المسيح "سيدعى ناصرياً".

κληθήσεται: المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو" (انظر أيضاً ٢١: ١٣).



1) 'Εν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

(١) وفي تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز في برية اليهودية.

ἡμέραις : (انظر مت ٢ : ١).

'Εν δὲ ταῖς ἡμέραις : عبارة غير محدودة الزمن لكنها تشير دائماً إلى تاريخ سابق. وفي هذا الموضع تشير إلى تاريخ إقامة العائلة المقدسة في الناصرة، أى في نهاية مدة الثلاثين سنة من تلك الإقامة.

ἐκείναις : اسم إشارة للبعيد للمؤنث الجمع في حالة القابل (ἐκεῖνος,η,ο) بمعنى "تلك".

παραγίνεται : المضارع التاريخي المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραγίνομαι بمعنى "يأتى-يظهر" وهذه الصيغة تستخدم لتدل على أحداث تاريخية حية.

Ἰωάννης,ου,ὁ (يوحنا) : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل وهو كلمة عبرية تعنى أن الله تعامل بنعمة ورحمة وحنان أى "الله يتحنن".

βαπτιστὴς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل بمعنى "معمد-معمدان".

κηρύσσων : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل κηρύσσω بمعنى "يكرز-يعلن-يجاهر-يعظ-يصرح جهاراً" (انظر أيضاً ٤ : ١٧).

ἐρήμῳ : صفة للمؤنث المفرد في حالة القابل (ἐρημος,ον) وهنا مع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "برية-خلاء-صحراء-مكان مهجور". ولا يفهم هنا بالبرية مكان قاحل بلا ثمر على وجه الإطلاق، بل يقصد بها أرض تنبت فيها الحشائش التي يعتمد عليها الرعاة في تربية الماشية. وكما قال أحدهم : حتى في البرية، فإن الطبيعة ليست قاسية مثل الإنسان، فهنا وهناك، في الشقوق وعلى سفوح التلال تجدد بعض النباتات والأشجار.

Ἰουδαίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) Ἰουδαία . بمعنى "اليهودية".

2) καὶ λέγων· μετανοεῖτε· ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
(٢) قائلاً توبوا لأنه قد اقترب ملكوت السموات.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

μετανοεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μετανοέω بمعنى "توبة-تغير حالة العقل-تغير الفكر-الشعور بالندم". وتتركب هذه الكلمة من جزئين: الحرف μετα بمعنى "تغير-بعد-مع" والفعل νοέω بمعنى "يدرك-يفكر (كنتيجة للملاحظة) أى الإدراك الذى تغير بعد الملاحظة". وعلى ذلك فإن الفعل بأكمله يعنى: يفكر (يدرك) تفكيراً مختلفاً بعد الملاحظة. فالتوبة إذن فى معناها الجوهرى هى التفكير الذى جاء "بعد" وهى تختلف عن التفكير السابق، أى هى تغيير العقل الذى يؤدى إلى الندم أو تغيير السلوك. ولقد حددت التوبة بصواب على أنها هذا التغيير الفاضل للعقل وللغاية، والذى ينتج مثله تغييراً فاضلاً فى الحياة والسلوك. والأسف أو الحزن على الخطأ له علاقة قوية بالتوبة. فالرسول بولس يربط بين الإثنين فى قوله "الحزن الذى بحسب مشيئة الله ينشئ توبة لخلاص بلا ندامة" (٢كو٧ : ١٠).

ἥγγικεν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل لازم ἥγγίζω بمعنى "يقرب-يدنو من" والظرف ἔγγυς بمعنى "بالقرب من".

βασιλεία,as,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مُلك-حُكم-ملكوت".

οὐρανῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم οὐρανός (οὐ,ὁ) بمعنى "سماء" ويرد دائماً فى الجمع تأثراً باللغة العبرية الأرامية. وقد ذكر ٣٥ مرة فى بشارة متى.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : عبارة مألوفة لدى القديس متى استخدمها ٣٢ مرة فى مقابل عبارة "ملكوت الله" التى استخدمها ٥ مرات فقط. وإن كانت عبارة ملكوت الله من ناحية المعنى المباشر أشمل من عبارة ملكوت السموات لأن عبارة ملكوت الله تشمل الحياة الحاضرة والمستقبل أما عبارة ملكوت السموات فتشير إلى المستقبل حينما يدخل الأبرار بعد

القيامة العامة إلى الملكوت فى السماء. كما أن عبارة ملكوت الله فتتضمن الإشارة إلى ملكوت الله داخل القلب. على أن القديس متى قد فضل استعمال عبارة ملكوت السموات أكثر من عبارة ملكوت الله ليرفع أذهان اليهود إلى السماء حيث إن إهتمامهم كان منحصرأ فى مفهوم الملكوت بالمعنى الأرضى. ولهذا فقد سمي الملكوت بملكوت السموات إشارة إلى أصله وغايته وملكه وخصائصه وطبيعة موضوعاته وقوانينه وتعاليمه وامتيازاته، فهذه كلها ذات صبغة سماوية. وملكوت السموات فى تعاليم السيد المسيح وفى كتابات الرسل هو تحقيق للفكرة النبوية عن حكم الله، دون تحديد قومى أو وطنى. وتستند عضوية هذه المملكة إلى الإيمان بالمسيح يسوع وإلى التجديد الروحى والأخلاقي من خلال وسائط النعمة التى وضعها السيد المسيح. إنها الشركة فى بركات المؤمنين بالمسيح سواء فى البركات التى نالها فى العالم، أو فى البركات السماوية الأبدية المقبلة. وجميع المعانى لملكوت السموات وملكوت الله ما هى إلا جوانب متعددة للفكرة الواحدة الأساسية، ألا وهى خضوع كل شئ لله فى المسيح يسوع.

3) οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, ὑθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

٣) فإن هذا هو الذى قيل عنه بإشعيا النبى القائل صوت صارخ فى البرية أعدوا طريق الرب اصنعوا سبله مستقيمة.

οὗτος : اسم إشارة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (οὗτος, αὐτή, τοῦτο). بمعنى "هذا الرجل".

ῥηθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

Ἡσαΐου (إشعيا): اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Ἡσαΐας .

τοῦ προφήτου : (انظر مت ١ : ٢٢).

λέγοντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

φωνῇ, ἤσ, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صوت-صرخة-نداء-صيحة".
 βοῶντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل βοάω
 بمعنى "يصيح-ينادى-يصرخ" والعبرة بمعنى "صوت ينادى فى البرية".
 نساءل : ماذا يمكن أن يكون واجب معلم من البشر له هدف أخلاقى عظيم، وعهد إليه
 برسالة روحية عظيمة لمنفعة البشرية؟ إن المثال المقدم لنا فى شخص القديس يوحنا المعمدان فيه
 الإجابة على هذا التساؤل. فمثل هذا المعلم سوف يقدم نفسه كصوت يصيح عالياً فى برية
 أخلاق هذا العالم القاحلة، ويضع نفسه فى خدمة هذه الرسالة العظيمة الخالدة.

ἐν τῇ ἐρήμῳ : (انظر عدد ١).

ἐτοιμάσατε : الأمر للماضى المصرّف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐτοιμάζω
 بمعنى "يعد-يجهز". واستخدام الماضى لا يمنع أن يكون الفعل قد استغرق مدة زمنية طويلة أو
 أن يكون قد تكرر، وهذه الصيغة تستخدم فى سرد الأحداث التاريخية. فالكاتب يستعمل
 الماضى هنا ليسجل حقيقة العمل أو الأعمال وليس ليتحدث عن الفعل كما لو كان فى حالة
 اعتياد، بل يعبر عن كل العمل الذى تم فى الماضى. والماضى هنا يسمى بالماضى الشامل
 global aorist ، كما فى (يو ٢٠ : ٢٠) "فى ست وأربعين سنة بنى οἰκοδομήθη هذا
 الهيكل". فلا يقصد هنا أن البناء كان يستمر لمدة ٤٦ سنة، ولكن فقط أن البناء استغرق ٤٦
 سنة، أى يشير هنا إلى حقيقة تاريخية بالنسبة للهيكل حدثت فى الماضى. إن الماضى يستعمل
 هنا ليسجل المدة التى استغرقها الحدث ولا يتحدث عن الحدث أثناء القيام به. وشبهه بهذا أى
 تسجيل المدة التى استغرقها الحدث فى الماضى، ما جاء فى (أع ١٨ : ١١) "فأقام ἐκάθισεν
 سنة وستة أشهر" وكذلك فى (٢ كو ١١ : ٢٤) "من اليهود خمس مرات قبلت ἔλαβον
 أربعين جلدة إلا واحدة".

ὁδὸν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὁδός (οὐ, ἡ) بمعنى "طريق".

κυρίου : (انظر مت ١ : ٢٠).

εὐθείας : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به (εὐθύς, εἰα, ὅ) بمعنى "مستقيم".

ποιεῖτε : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιεώ . بمعنى "يصنع-يعمل".

τρίβους : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم τρίβος (ου,ή) . بمعنى "سبيل" من الفعل τρίβω . بمعنى "يسحق أو يمهّد الطريق".

4) αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἥ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

٤) ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الإبل وعلى حقويه منطقة من جلد . وكان طعامه جراداً وعسلأ بريأ.

αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης : صياغة أرامية حيث يوضع الضمير قبل الاسم العلم وهنا تعنى "هذا الرجل".

εἶχεν : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω . بمعنى "عنده-له".
ἔνδυμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) ἔνδυμα . بمعنى "ملبس-رداء".

τριχῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم θρίξ (τριχός,ή) . بمعنى "شعر".

καμήλου : اسم مذكر أو مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم καμήλος(ό,ή) . بمعنى "جمل".

ζώνην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ή) ζώνη من الفعل ζώννυμι أو ζωνύω . بمعنى "ينطق".

δερματίνην : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (δερμάτινος,η,ον) . بمعنى "جلد".

περὶ : حرف معنى مع المفعول به . بمعنى "حول".

ὄσφυν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὄσος, ἡ) بمعنى "وسط-حقو".

τροφή, ἡς, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قوت-طعام-أكل" من الفعل τρέφω بمعنى "ينشىء-يربى-يطعم-يقوت".

ἦν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

ἀκρίδες : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ἴδος, ἡ) بمعنى "جراد".

μέλι, ιτος, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عسل-شهد عسل".

ἄγριον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (للمذكر ἄγριος للمؤنث ἀγρία) بمعنى "برى".

5) Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

(٥) حينئذ خرج إليه اورشليم وكل اليهودية وجميع الكورة المحيطة بالأردن.

Τότε : ظرف بمعنى "عندئذ-حينئذ" (انظر مت ٢ : ٧).

ἐξεπορεύετο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يخرج-يتقدم".

πρὸς : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "نحو-إلى".

πᾶσα : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٢ : ٤).

περίχωρος, ου, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الكورة المحيطة-المجاورة".

والكلمة تتكون من جزئين : الحرف περί بمعنى "حول-يحيط" والاسم χώρα بمعنى "كورة أو بلدة". وكصفة (περίχωρος, ον) بمعنى "مجاور".

Ἰορδάνου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Ἰορδάνης بمعنى "الأردن".

6) καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

٦) واعتمدوا منه فى الأردن معترفين بخطاياهم.

ἐβαπτίζοντο : الماضى الناقص المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βαπτίζω. معنى "يعمّد-يغطس-يصبغ-يطمر-يغمر-يسقط" من βάπτω. بمعنى "يغمس-يغطس-يصبغ". وقد وردت بمعنى "يصبغ" فى رسالة بولس الرسول لأهل كورنثوس "فماذا يصنع الذين يعتمدون (يصطبغون بالدم أى ينالون الشهادة) لأجل الأموات. إن كان الأموات لا يقومون" (١كو ١٥: ٢٩) أى ماذا ينتفعون من بذل حياتهم كشهداء من أجل أناس سوف يموتون بلا قيامة، وليس لهم حياة أخرى فى الأبدية بعد الموت. ويلاحظ أن كل معانى كلمة βαπτίζω تدل على ارتباط معنى المعمودية بالتغطيس. وهذا التغطيس هو الذى يفسر لنا المعمودية على أنها "غسل الميلاد الثانى" (تى ٣: ٥). والكلمات الخاصة بالمعمودية التى يستعملها العهد الجديد تشير أيضاً إلى معنى التغطيس؛ مثل التعبير عن المعمودية بالدفن "أم تجهلون أننا كل من اعتمد ليسوع المسيح اعتمدنا لموته، فدُفنا معه بالمعمودية للموت، حتى كما أقيم المسيح من الأموات، بمجد الآب هكذا نسلك نحن أيضاً فى جدة الحياة" (رو ٦: ٣-٥). "مدفونين معه فى المعمودية التى فيها أقمتم أيضاً معه بإيمان عمل الله الذى أقامه من الأموات" (كو ٢: ١٢). كما أن استخدام عبارة "صعد للوقت من الماء" عن السيد المسيح عند عماده فى نهر الأردن (مت ٣: ١٦) تشير إلى أنه كان غاطساً فى الماء ثم صعد منه. وقيل عن الخصى أيضاً: "وفيما هما سائران فى الطريق أقبلتا على ماء، فقال الخصى هوذا ماء ماذا يمنع أن أعتمد... فأمر أن تقف المركبة فنزلا كلاهما إلى الماء، فلبس والخصى فعمّده... ولما صعدا من الماء" (أع ٨: ٣٦-٣٩).

ποταμῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ποταμός (οὐ,ὁ) بمعنى "نهر-جدول مياه".

ὑπό = ὑπὸ : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "من".

ἐξομολογούμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع المبني للمتوسط من الفعل ἐξομολογῶμαι. بمعنى "يعترف-يقر علانية أو جهراً" وهو يتكون من جزئين : الحرف ἐκ بمعنى "خارجاً (بصوت عالٍ)". وكلمة ὁμολογῶμαι بمعنى

"يوافق-يقبل-يسلم-يقر علانية-يعترف". الكلمات تعنى ببساطة أن الاعتراف كان مقترناً بالمعمودية، فقد اعتمدوا بينما كانوا يمارسون الاعتراف بخطاياهم.
τὰς : أداة تعريف للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به.
ἀμαρτίας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ἀσ,ή) ἀμαρτία. معنى "خطيئة-عمل خاطئ" (انظر مت ١ : ٢١).

7) ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα ἔχιδων, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
٧) فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدوقيين يأتون إلى معموديته قال لهم. يا أولاد الأفاعى من أراكم أن تهربوا من الغضب الآتى.
ἰδὼν : (انظر مت ٢ : ١٦).

πολλοὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πολύς, πολλή, πολύ) . معنى "كثير".

Φαρισαίων (فريسي) : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم Φαρισαῖος(ου,ὁ) .
Σαδδουκαίων (صدوقي) : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم Σαδδουκαῖος(ου,ὁ) .

ἐρχομένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἔρχομαι. معنى "يأتى-يجئ".
ἐπὶ : حرف معنى مع المفعول به تعطى معنى "إلى". وعبارة ἐρχομένους تعنى "يأتى إلى".

βάπτισμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٦).
εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

αὐτοῖς : ضمير شخصى للمذكر الجمع فى حالة القابل (αὐτός, αὐτή, αὐτό).

γεννήματα : اسم جماد جمع فى حالة المنادى من الاسم (ατος,τό) γέννημα .معنى "ولد-ذرية-ثمرة" من الفعل γεννάω .معنى "يلد".

ἐχιδνῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ης,ή) ἔχιδνα .معنى "أفعى".

τίς : ضمير استفهام للمذكر والمؤنث المفرد فى حالة الفاعل .معنى "مَن".

ὑπέδειξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὑποδείκνυμι .معنى "يظهر-يبين-يدل-يرهن".

ὑμῖν : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة القابل.

φυγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل φεύγω .معنى "يهرب-يفر-ينجو".

ἀπὸ : حرف معنى .معنى "مِن".

μελλούσης : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل μέλλω .معنى "على وشك أن-مشرف على-مزعم" ويجئ مراراً كثيرة .معنى "المستقبل-الآتى".

ὀργῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) ὀργή .معنى "غضب-دينونة-عقاب".

8) ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας

(٨) فاصنعوا أثماراً تليق بالتوبة.

ποιήσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιέω .معنى "يصنع-يعمل-يفعل".

οὖν : أداة لا توجد فى أول الجملة. ويختلف معناها بحسب القرينة التى تأتى فيها. ومرات كثيرة تترك بدون ترجمة. ولها معنيان الأول معنى سببى أو استنتاجى وهو الوارد هنا (فاء السببية). والثانى هو الاستخدام فى السرد التاريخى وهو ينقسم إلى (أ) للتلخيص وترجم "كما قيل" (لو: ٣: ٧). (ب) للانتقال لشيء جديد وتعطى معنى "والآن" (يو: ١: ٢٢). (ج) للاشارة

إلى إجابة وتعطى معنى "جواباً على" (يو ٤: ٩، ٤٨). ولها معاني أخرى كثيرة مثل "بالتأكيد- بالحق" (مت ٣: ١٠) "حتى أو لكن" (يو ٩: ١٨).

καρπὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) καρπός. بمعنى "ثمرة" والعبارة صياغة أرامية بمعنى "يصنع ثمراً".

ἀξιον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἄξιος,ία,ιον). بمعنى "لائق-جدير-أهل-مستحق".

μετανοίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ματάνοια (ماتانيا). بمعنى "توبة-ندم-رجوع عن-تغير الإتجاه العقلى" (انظر عدد ٢).

9)καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

(٩) ولا تفتكروا أن تقولوا فى أنفسكم لنا إبراهيم أباً. لأنى أقول لكم إن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم.

μὴ : أداة نفى مع الصيغة المصدرية تشير إلى منع القيام بعمل معين أو منع الشئ قبل حدوثه. δόξητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δοκέω. بمعنى "يفكر" وهو مستعمل كفعل أمر للماضى. ومع المصدر λέγειν تعنى "يفكر فى أن يقول أو يظن أن يقول".

λέγειν : المصدر للمضارع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

ὑμῖν αὐτοῖς = ἑαυτοῖς : بمعنى "لأنفسكم" وهو الضمير العائد للغائب ويستخدم للمذكر المخاطب الجمع فى حالة القابل. وهذا الاستخدام دائم فى العهد الجديد. وفى (١ كو ١٣ : ٥) αὐτῶν αὐτῶν تستخدم الصياغة الكلاسيكية للضمير العائد.

πατέρα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (πατρός,ὁ) πατήρ. بمعنى "أب".

ἔχομεν : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἔχω. بمعنى "عنده-له".

Ἀβραάμ (إبراهيم): اسم عبري غير معرب وقد استخدمت معه أداة التعريف لتوضيح موقعه من الإعراب، في وضع البدل ل πατέρα، وعلى ذلك فالكلمة هنا في وضع المفعول به المذكر المفرد.

λέγω: المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يقول".

δύναται: المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δύναιμι (dep.) بمعنى "يستطيع".

θεός: (انظر مت ١: ٢٣).

ἐκ: حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "من".

λίθων: اسم مذكر جمع في حالة المضاف إليه من الاسم λίθος (ou, ó) بمعنى "حجر".

ἐγείραι: المصدر للماضى من الفعل ἐγείρω بمعنى "يوقظ-ينبه-ينهض-يقيم".

τέκνα: (انظر مت ٢: ١٨).

10) ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

١٠) والآن قد وضعت الفأس على أصل الشجر. فكل شجرة لا تصنع ثمراً جيداً تقطع

وتلقى في النار.

ἤδη: ظرف بمعنى "الآن".

ἀξίνη, ἡ: اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "فأس".

ρίζαν: اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم ῥίζα (ης, ῆ) بمعنى "جذر-"

أصل".

δένδρων: اسم جماد جمع في حالة المضاف إليه من الاسم δένδρον (ou, ó) بمعنى

"شجرة".

κεῖται: المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κεῖμαι وهو المضارع التام

المبنى للمجهول من الفعل τίθημι بمعنى "يضع". ويلاحظ أن ترجمة المضارع التام تأخذ

"قد" دائماً. والكلمة اليونانية لا تفيد استخدام الفأس لقطع الشجرة فقط، بل أكثر من ذلك تشير إلى أن الفأس معدة فعلاً للقطع وممتدة على أصل الشجرة، أشبه بمن يتربص للبدء في عمل ما، سواء في الوقت الحاضر أو المستقبل.

πᾶν : صفة للجماد المفرد في حالة الفاعل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν). بمعنى "كل". وحينما تذكر بدون أداة التعريف فإنها تفيد الشمول بدون تحديد أى تشير إلى طبيعة الشيء. فهنا الإشارة إلى جميع الأشجار دون تحديد نوع معين وفي نفس الوقت تشمل كل شجرة على حدة (انظر مت ٧: ١٧).

οὗν : (انظر عدد ٨).

δένδρον, ου, τό : اسم جماد مفرد في حالة الفاعل، بمعنى "شجرة".

ποιοῦν : اسم الفاعل للجماد المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل ποιεῖν (انظر عدد ٨).

καρπὸν : (انظر عدد ٨).

καλὸν : صفة للمذكر المفرد في حالة المفعول به (καλός, ή, όν). بمعنى "حسن-جيد-جميل".

ἐκκόπτεται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκκόπτω. بمعنى "يقطع".

πῦρ : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم πῦρ (πυρός, τό). بمعنى "نار".

βάλλεται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βάλλω. بمعنى "يلقى".

11) Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὃ δε ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερος μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.

(١١) أنا أعمدكم بماء للتوبة. ولكن الذى يأتى بعدى هو أقوى منى الذى لست أهلاً أن أحمل حذاءه. هو سيعمّدكم بالروح القدس ونار.

ἐγώ : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أنا".

μὲν...δὲ : صياغة للمقارنة بمعنى "من ناحية ومن ناحية أخرى-لكن-بينما".

ὑμᾶς : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة المفعول به.

βαπτίζω : المضارع المصروف مع ضمير المتكلم المفرد (انظر عدد ٦).

ἐν : حرف معنى يدل على الأداة ويعطى معنى "ب-بواسطة"، ويأخذ على الدوام حالة القابل.

ὑδατι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (αἶμα, τό) بمعنى "ماء".

εἰς : حرف معنى مع المفعول به يعبر هنا عن الغرض بمعنى "ل-لأجل".

μετάνοιαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٨).

ὀπίσω : حرف معنى مع المضاف إليه يعطى معنى "بعد-خلف" وقد تستعمل كظرف معنى وراء (لو ٧: ٣٨) "ما وراء" (فى ٣: ١٣) "إلى وراء" (لو ٩: ٦٢).

ἐρχόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ". واسم الفاعل للمضارع يشير للمستقبل بمعنى "هو الذى سيأتى-على وشك أن يأتى".

ἰσχυρότερος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل فى صيغة أفعل التفضيل (ἰσχυρός, ἄ, ὄν) بمعنى "قوى-متسلط"، من الاسم ἰσχύς (ύος, ἦ) بمعنى "قوة"، والفعل ἰσχύω بمعنى "يقوى-يقدر-يستطيع". وبالنسبة لمراتب التفضيل يلاحظ الآتى:

- ١- يعبر عن أداة التفضيل فى اليونانية بالأداة (ἧ) ومعناها (من) مثل ἡ σοφία τιμιωτέρα ἢ πλοῦτος ἐστίν الحكمة أنف من الثروة.
- ٢- يجوز حذف أداة التفضيل ووضع المفضل عليه فى حالة المضاف إليه، كما هو الحال فى الآية التى نحن بصددّها، حيث تجئ (μου) فى حالة المضاف إليه.

μου : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المضاف إليه بمعنى (أقوى) منى .

ἐστίν : (انظر مت ١ : ٢٠) .

οὗ : الاسم الموصول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (ὅς, ὃ, ὅ) بمعنى "الذى" .

οὐκ : (انظر مت ١ : ٢٥) .

εἰμή : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد لفعل الكينونة .

ἰκανός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἰκανός, ἡ, ὅν) بمعنى "مستحق" .

والفعل ἰκάνω بمعنى "يصل إلى - يؤهل" .

ὑποδήματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ατος, τό) ὑπόδημα

بمعنى "حذاء- نعل" . والكلمة ترتبط بالفعل ὑποδέω بمعنى "يربط - يحتذى" ، وهى تتكون من

جزئين : ὑπὸ بمعنى "أسفل" والفعل δέω بمعنى "يربط" .

βαστάσαι : المصدر للماضى من الفعل βαστάζω بمعنى "يحمل" . ومن الملاحظ أنه فى

الإنجيل بحسب القديس متى يقول "أحمل حذاءه" وفى الإنجيل بحسب القديس مرقس يقول

"أحل سيور حذائه" . أى أن يوحنا المعمدان يضع نفسه فى وضع الخادم الوضيع . ولقد كان

خلع حذاء السيد أو حمله من بعد خلعه أو حمله إليه (للبسه) ، بين كل من اليهود واليونانيين

والرومانيين ، من الأعمال الوضيعة التى تسند لأحط الطبقات من العبيد .

βαπτίσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βαπτίζω (انظر عدد

٦) .

πνεύματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ατος, τό) πνεῦμα بمعنى

"روح" والفعل πνέω بمعنى "يتنفس" . ومن الملاحظ أن عبارة "روح قدس" هنا لم ترد بأداة

التعريف لأنها تشير إلى أننا لا نأخذ لأنفسنا الروح القدس فى العمداء كأقنوم ، بل نأخذ فاعليته

الفائقة فيها .

ἀγίω : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (ἅγιος, ἱα, ον) بمعنى "مقدس - قدوس" وهى

تتبع الموصوف . وكما قلنا لم تأخذ هى أيضاً أداة تعريف فتكون العبارة حرفياً هى "هو

سيعمدكم بروح قدس ونار" .

πυρί : اسم جماد مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ١٠).

12) οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

(١٢) الذى رفشه فى يده وسينقى بيده ويجمع قمحه إلى المخزن و أما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ.

αὐτοῦ...οὗ : الضمير αὐτοῦ يكرر الاسم الموصول οὗ تحت تأثير السامية.

πτύον,ου,τὸ : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "المدرى-الرفش".

χειρὶ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم χεῖρ(ός,ή) بمعنى "يد".

διακαθαριεῖ : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διακαθαρίζω أو διακαθαρίω. معنى "ينقى-يطهر". وهنا يقدم القديس يوحنا المعمدان السيد المسيح فى صورة زارع يدرس الحنطة ويفصل بين القمح والتبن، ليجمع القمح إلى المخزن، وأما التبن فيحرقه بنار. وهو يحسك فى يده رفشه لينقى بيده. وكلمة διακαθαριεῖ لا تعنى فى الواقع مجرد التنقية ولكن الجزء الأول من الكلمة δια- يعنى هنا "تماماً-بكل معنى الكلمة". أى أن عملية التنقية تتم على أكمل صورة ممكنة، فيفصل فصلاً تاماً بين الأخيار والأشرار، وبين أبناء الملكوت وأبناء الهلاك. فالحديث يدور هنا إذن عن عملية فرز أو فحص دقيق. ولقد تكررت هذه الصورة فى أكثر من موضع (انظر مت ١٣).

ἄλωνα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ός,ή) ἄλων بمعنى "بيدر-المبدور".

συνάξει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συνάγω. بمعنى "يجمع".

σῖτον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὸ) σῖτος. بمعنى "حبة وبالأخص القمح".

ἀποθήκη (ης,ή) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀποθήκη بمعنى "مخزن". والكلمة ترتبط بالفعل ἀποτίθημι بمعنى "يخزن" وتتكون من جزئين : ἀπό : بمعنى "يعزل" و τίθημι بمعنى "يضع".

ἄχυρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἄχυρον(ου,τό) بمعنى "تين-عصافه".

κατακαύσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατακαίω بمعنى "يحرق-يقنى بالنار" وقد استخدمت κατὰ للتشديد.

πυρί : (انظر عدد ١١).

ἀσβέστω : صفة للحماذ المفرد فى حالة القابل (ἄσβεστος,ον) بمعنى "لا تطفأ". وتتكون هذه الكلمة من الحرف السالب "α" والفعل σβέννυμι بمعنى "يطفى".

13) Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

(١٣) حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه.

παραγίνεται : (انظر عدد ١).

Γαλιλαίας : (انظر مت ٢ : ٢٢).

τοῦ : أداة تعريف للحماذ المفرد فى حالة المضاف إليه ، ومع المصدر تعطى معنى الغاية "لكى".

βαπτισθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل βαπτίζω بمعنى "يعمد".

وجدير بالذكر أن المصدر إذا أتى مع أداة التعريف فى حالة المضاف إليه - كما ذكرنا سابقاً - يعطى معنى الغاية أو القصد فيكون معنى العبارة "من أجل أن يعتمد-ليعتمد".

14) ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;

(١٤) ولكن يوحنا منعه قائلاً أنا محتاج أن أعتمد منك وأنت تأتى إلى.

διεκώλυν : الماضي الناقص المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل **διακωλύω** بمعنى "كان يمنع- كان يحاول أن يمنع-يريد أن يمنع". وتتكون هذه الكلمة من جزئين **δία** بمعنى "تام" والفعل **κωλύω** بمعنى "يمنع". والجزء **δία** تقوى المعنى وتؤكد الرغبة الشديدة فى منع السيد المسيح. والفعل جاء فى زمن الماضي الناقص. ومن استعمالات هذا الزمن، الشروع فى عمل شئ، أى أن الفعل يظل عملية عقلية فى ذهن الفاعل. فالمنع هنا يمكن أن يفسر لا على أنه قد تم بالفعل، بل على أن يوحنا المعمدان إرتأى أو وضع فى ذهنه أن يمنع السيد المسيح من أن يعتمد منه. ويبدو هذا واضحاً فى قوله "أنا محتاج أن أعتمد منك وأنت تأتى إلى". ويلاحظ هنا أن الجزء الأول من الفعل - كما قلنا- يتكون من الحرف **δία** الذى يعطى قوة وكثافة وتأكيذاً للفعل، ويمثل إحساساً قوياً عميقاً من جهة يوحنا المعمدان، الذى كان يتحرك نحو استنكار عنيف لأن يتقدم السيد المسيح ويعتمد منه. وبالطبع أدرك يسوع مشاعر يوحنا المعمدان وحياءه، فشجعه قائلاً "اسمح الآن لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل كل بر".
λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

χρείαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم **χρεία** (ας,ή) بمعنى "حاجة- إحتياج-عوز" وعبارة **χρείαν ἔχω** مع المضاف إليه تعنى "الحاجة إلى شئ".
ἔχω : المضارع المصروف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "له-عنده-يملك".
βαπτισθῆναι : (انظر عدد ١٣).

καὶ : أداة ربط أو عطف بمعنى "و" وهنا تعطى معنى "لكن".

σὺ : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة الفاعل.

ἔρχη : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل **ἔρχομαι** بمعنى "يحيى- يأتى".

με : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المفعول به.

15) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

١٥) فأجاب يسوع وقال له اسمح الآن لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل كل بر. حينئذ سمح له.

ἀποκριθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀποκρίνομαι (dep.) بمعنى "يجيب-يقول على الفور".
وعبارة ἀποκριθεὶς εἶπεν تستخدم عندما لا تسبقها عبارة تحتاج إلى إجابة كما هو متبع فى العبرية والآرامية، ويمكن أن تترجم "عندما أجاب قال" أو "أجاب وقال".
εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

πρὸς : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "نحو".
ἄφες : الأمر للماضى الثانى المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يسمح-يأذن-يترك-يدع".
ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن-فى هذا الوقت".
οὕτως : ظرف بمعنى "هكذا".

πρέπον : اسم الفاعل للحماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πρέπω بمعنى "يليق-يناسب-يحسن-يجدر". وهو من الأفعال اللاشخصية. وعبارة πρέπον ἐστὶν تعنى "من المناسب-من اللائق".

ἡμῖν : ضمير شخصى للمتكلم المذكر الجمع فى حالة القابل بمعنى "لنا".
πληρῶσαι : المصدر للماضى من الفعل πληρόω بمعنى "يكمل".

πάσαν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به تعطى معنى "كل-كل شئ".
وعبارة πᾶσαν δικαιοσύνην تعنى "كل ما تترتب عليه مشيئة الله-كل واجب دينى".
لاحظ أن πᾶσαν وردت بدون أداة التعريف، وهذا يعنى الإشارة إلى طبيعة أعمال البر.

δικαιοσύνη : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ή) δικαιοσύνη بمعنى "عدل-بر-فضيلة-استقامة-مطلب دينى".

ἀφίησιν : المضارع المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك-يسمح".

16) βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἤνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὥσεί περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.
 (١٦) فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء. وإذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وآتياً عليه.

βαπτισθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى من الفعل βαπτίζω. بمعنى "يعمد-يغطس" (انظر عدد ٦٦).

εὐθὺς : ظرف. بمعنى "لوقت-مباشرة-على التو-حالا-للحال-فوراً".

ἀνέβη : الماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναβαίνω. بمعنى "يصعد-يرقى" ويتكون هذا الفعل من جزئين ἀνά بمعنى "فوق" وβαίνω. بمعنى "يذهب".
 ὕδατος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ὕδωρ (τό). بمعنى "ماء".
 ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἤνεώχθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀνοίγω. بمعنى "يفتح".

οὐρανοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم οὐρανός (ὁ, οὐ). بمعنى "سما".
 εἶδεν : الماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁράω. بمعنى "يرى-يدرك الشئ بالعين".

πνεῦμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πνεῦμα (ατος,τό). بمعنى "روح".

θεοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم θεός (ὁ). بمعنى "الله".

καταβαῖνον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل καταβαίνω. بمعنى "ينزل-ينحدر-يهبط" والكلمة تتكون من جزئين الحرف κατά بمعنى "الاتجاه إلى أسفل" والفعل βαίνω. بمعنى "يذهب".

ὥσεί : ظرف. بمعنى "مثل-كما لو كان". ومن الملاحظ أن الكلمة التالية لهذا الظرف توضع دائماً فى حالة إعراب ما قبله.

περιστερὰν (ās,ḥ) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ās,ḥ) περιστερὰ
معنى "حمامة".

ὥσει περιστερὰν : أى فى شكل أو هيئة حمامة؛ وليس كما فسّر البعض خطأ أن
العبرة تشير فقط إلى الأسلوب الذى نزل به الروح القدس أى نزل بلطف وخفة مثل الحمامة.
ولعل هذا يتضح من عبارة القديس لوقا حيث يقول "ونزل عليه الروح القدس بهيئة جسمية
مثل حمامة" (لو ٣: ٢٢). وتستعمل الحمامة منذ القديم كرمز للتعاون والبراءة. وقد طلب
السيد المسيح من تلاميذه أن يكونوا بسطاء كالحمام (انظر مت ١٠: ١٦) وكانت الحمامة
أيضاً من بين تقدمات العهد القديم. وفى الفن المسيحى تستخدم كرمز للروح القدس فى
ظهوره فى عماد السيد المسيح. وكثيراً ما استخدمت صورة الحمامة وهى ترف على المياه
كرمز لافتتاحية سفر التكوين وكذلك فى قصة الفلك والطوفان وتحديد الحياة مرة أخرى.
ἐρχόμενον : اسم الفاعل للحمام المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἔρχομαι
معنى "يجئ-يأتى".

αὐτόν : ضمير شخصى للمذكر الغائب المفرد فى حالة المفعول به بدل الضمير
العائد ἐαυτόν.

17) καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· οὗτος ἐστὶν ὁ υἱός
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

(١٧) وصوت من السموات قائلاً هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت.

ἰδοὺ : (انظر مت ١: ٢٠).

φωνή : (انظر عدد ٣).

οὐρανῶν : (انظر عدد ٢).

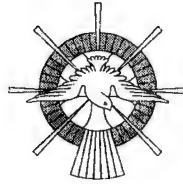
λέγουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω. معنى
"يقول".

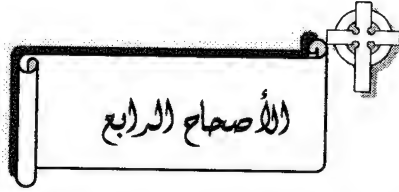
οὗτος : اسم إشارة للقريب، للمذكر المفرد فى حالة الفاعل.

υἱός : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ١: ١).

ἀγαπητός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀγαπητός,ή,όν) لأنها تصف الاسم υἱός وهى تتبع الاسم الموصوف فى حالة الاعراب وتعنى "محبوب-حبيب-عزيز" وعن السيد المسيح تستخدم مع ميل شديد نحو المعنى التالى "المحبوب الفريد الوحيد". ويؤكد هذا المعنى أنها مصحوبة بأداة التعريف.

ὁ : الاسم الموصول للمذكر المفرد فى حالة القابل يعود على الابن (ὁς,ῆ,ὸ) بمعنى "الذى".
 εὐδόκησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل εὐδοκέω بمعنى "يسر-يستحسن-يرضى-يعجب" ويتكون هذا الفعل من جزئين: الحرف εὐ بمعنى "حسن-جيد" وδοκέω بمعنى "يرى-يعتبر-يحسب".





1) Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

(١) ثم أصعد يسوع إلى البرية من الروح ليُجرب من إبليس.

Τότε : (انظر مت ٢ : ٧).

ἀνάγω : الماضي المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل
بمعنى "يقود-يُصعد-يُخرج".

ἐρημον : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به (انظر مت ٣ : ١).

πνεύματος : (انظر مت ١ : ١٨).

πειρασθῆναι : المصدر للماضي المبني للمجهول من الفعل πειράζω بمعنى "يختبر-
يُمْتَحَن-يُجَرَّب".

ὑπὸ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "بواسطة".

διαβόλου : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم διάβολος (ὁ)
(ديابولوس ومنها إبليس في النطق العربي). بمعنى "ثالب-نمام-واش-مفتز" وقد وردت هنا
بمعنى "إبليس" والمقصود هو الشيطان. والفعل διαβάλλω بمعنى "يُتهم-يشتكي".

وقد أطلق اسم شيطان في بعض الأحيان على البشر، فدعى يهوذا "شيطان" (يو ٦ : ٧٠).
وذكرت كلمة διαβόλους من بين الصفات الرديئة التي يجب أن تتحفظ منها النساء، فلا

يكن ثالبات ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους γυναικάς (١١ : ٣) وهو نفس
اللقب المنسوب للشيطان (أى إبليس). كذلك ذكرت كلمة διάβολοι من بين الصفات التي

يكون عليها الناس في الأيام الأخيرة "ثالبين" (٢ : ٣ : ٣) ومن الممكن أن تنطق
نفس الكلمة في العربية "أبالسة". وفي مثل هذه الحالات ورد ذكرها بدون أداة تعريف. أما

كلمات : "إبليس-إله هذا العالم" فلقد ذكرت على الدوام في النص اليوناني مع أداة التعريف،
وإذا وردت مع أداة التعريف فإنها تكون دائماً في حالة المفرد ...

وليس صحيحاً ما يزعمه البعض من التفرقة بين كلمة σατάν وكلمة δαίμων ، والصحيح أن الكلمتين تشيران إلى الأرواح النجسة التي كانت تسيطر على البشر وطردها السيد المسيح وتلاميذه. أى أنهما تشيران إلى نفس الكائنات وترجمان بكلمة "شيطان" (انظر مثلاً مت ١٦ : ٢٣) حيث وردت كلمة σατάν وترجم "شيطان" وكذلك انظر (مت ٧ : ٢٢) حيث وردت كلمة δαίμων وترجم أيضاً "شيطان".

2) καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.

(٢) فبعدما صام أربعين نهاراً وأربعين ليلة جاع أخيراً.

νηστεύσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم".

ἡμέρας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ἡ, as) بمعنى "يوم-نهار".

τεσσαράκοντα : عدد أصلى للمؤنث الجمع فى وضع المفعول به وتعنى "أربعين".

νύκτας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (νυκτός, ἡ) بمعنى "ليل".

ὕστερον : ظرف بمعنى "بعدما-بعد ذلك-أخيراً-بعدئذ" وهو أصلاً صفة للمقارنة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (انظر أيضاً مت ٢٥ : ١١).

ἐπείνασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع".

3) καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

(٣) فتقدم إليه المجرب وقال له إن كنت ابن الله فقل أن تصير هذه الحجارة خبزاً.

προσελθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من

الفعل προσέρχομαι بمعنى "يتقدم إلى-يأتى نحو". وتعتبر هذه كلمة من الكلمات المفضلة

لدى القديس متى إذ ذكرت خمسين مرة فى إنجيله.

πειράζων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πειράζω بمعنى "يجرب-يختبر-يتمحن".

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا-لو" ومع الصيغة المصدرية تنصدر الشرط الحقيقى (انظر أيضاً مت ٥: ٢٩).

υἱὸς, οὗ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابن" (انظر مت ١: ١).

εἰ : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة εἶμι.

θεοῦ : (انظر مت ٣: ١٦).

εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ : عبارة بمعنى "إن كنت ابن الله" والصياغة اليونانية تؤكد على كلمة "ابن" فالتساؤل يدور حول كلمة "ابن" فتعنى العبارة : إن كنت تقف من الله موقف الابن أو إن كانت علاقتك بالله هى علاقة "الابن".

εἰπέ : الأمر للماضى الثانى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

λίθοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم λίθος (ου, ὁ) بمعنى "حجر".

οὗτοι : اسم إشارة للقريب للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (οὗτος, αὐτή, τοῦτο) بمعنى "هذا".

ἄρτοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἄρτος (ου, ὁ) بمعنى "خبز-عيش-رغيف". ومن المحتمل -كما قيل- أن تكون الحجارة التى أشار إليها إبليس لها شكل الخبز، لإيجاد وجه للشبه بينهما.

γίνονται : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من

الفعل γίνομαι بمعنى "يصير".

4) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· γέγραπται· οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ δια στόματος θεοῦ.

٤) فأجاب وقال مكتوب ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله.
 ἀποκριθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀποκρίνομαι (dep) بمعنى "يجيب-يقول على الفور".
 وعبارة ἀποκριθεὶς εἶπεν تستخدم عندما لا يسبقها عبارة تحتاج إلى إجابة كما هو متبع فى العبرية والآرامية. وفى حالة الملازمة attendant circumstances بين اسم الفاعل وفعل الجملة الرئيسى، يمكن أن تترجم هذه العبارة على النحو التالى "أجاب وقال" بدلاً من "لما أجاب قال".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

γέγραπται : (انظر مت ٢ : ٥).

ἄρτω : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل بمعنى "خبز" (انظر عدد ٣).

μόνῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (μόνος, η, ον) بمعنى "وحيد".

ζήσεται : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζάω بمعنى "يعيش-يحيا".

ἄνθρωπος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "إنسان-رجل-بشر".

ἀλλά : أداة عكسية (أداة استدراك فى اللغة العربية) بمعنى "لكن-بل".

παντὶ : صفة للحماد المفرد فى حالة القابل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) بمعنى "كل-كل شئ".

ῥήματι : اسم حماد مفرد فى حالة القابل من الاسم ῥήμα (ατος, τό) بمعنى "كلمة-قول".

ἐκπορευομένῳ : اسم الفاعل للحماد المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يخرج".

στόματος : اسم حماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم στόμα (τό) بمعنى "فم".
 θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

5) Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ

٥) ثم أخذه إبليس إلى المدينة المقدسة وأوقفه على جناح الهيكل.

Τότε : ظرف بمعنى "حينئذ-عندئذ-بعدئذ" (انظر مت ٢: ٧).

παραλαμβάνει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ مع-يأخذ لنفسه".

تتركب الكلمة من الحرف παρά الذى يعنى "مع" أى "أخذه معه". وهذا الفعل هو نفس الفعل الذى تستخدمه الأناجيل الثلاثة وهى تتحدث عن السيد المسيح عندما أخذ تلاميذه وصعد بهم إلى جبل التجلى (مت ١٧: ١ + مر ٩: ٢ + لو ٩: ٢٨). وهذا يدعونا إلى القول بأن السيد المسيح كان يذهب مع إبليس إلى المكان الذى يختاره إبليس أو يحدده للتجربة فإبليس كان يأخذ المسيح معه، ومع ذلك فالسيد المسيح يذهب إلى المكان ليس عن اضطرار بل بمحض إرادته وكامل حريته، ومن قبل مشيئته.

διάβολος : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ١).

ἀγίαν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ἅγιος, ἀγία, ἅγιον). بمعنى "مقدس-مفرز لله-مكرس".

πόλιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (πόλις (ἑως, ἡ) بمعنى "مدينة". والقديس متى هو وحده الذى يدعو أورشليم بهذا الاسم ἁγίαν πόλιν وهذا يتفق مع هدفه فى الربط بين العهد القديم والعهد الجديد.

ἔστησεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἵστημι. بمعنى "يخضر-يأتى ب".

πτερύγιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (πτερυξ, ὄν, τό) بمعنى "جناح-قمة منارة-ذروة مبنى". وهى تصغير من (πτέρυξ, ὄν, τό).

ἱεροῦ : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἱερόν (τό) بمعنى "هيكل-مقدس". وهو يتضمن كل دائرة المرفقات المقدسة بأروقها وساحاتها والأبنية الأخرى التابعة للهيكل. ويجب أن تميز عن كلمة أخرى ναός تترجم أيضاً "هيكل". فهذه الكلمة الثانية تعنى المعبد نفسه (القدس وقدس الأقداس)، فعندما نقرأ مثلاً أن السيد المسيح يعلم فى الهيكل ἱερόν فإن ذلك يعنى فى رواق من أروقه، وعلى ذلك فالمسيح طرد الباعة

والصيارقة من الهيكل $\epsilon\epsilon\rho\acute{o}\nu$ أى فى معناه الواسع. وفى (مت ٢٧ : ٥١) فإن حجاب الهيكل $\nu\alpha\acute{o}\varsigma$ هو الذى انشق، وهو الحجاب الذى يفصل بين القدس وقدس الأقداس. وفى قصة زكريا الكاهن، حيث قيل "دخل إلى الهيكل ليبحر"، تستعمل كلمة $\nu\alpha\acute{o}\nu$ (لوا : ٩) حيث كان مذبح البخور. وفى (يو ٢ : ٢١) "هيكل جسده" فإن كلمة $\epsilon\epsilon\rho\acute{o}\nu$ بالطبع لا تعتبر مناسبة، ولذلك تستعمل كلمة $\nu\alpha\acute{o}\varsigma$. وجدير بالذكر أن كلمة $\epsilon\epsilon\rho\epsilon\upsilon\varsigma$ ترتبط بكلمة $\epsilon\epsilon\rho\acute{o}\nu$ بمعنى "مقدس" وهو الكاهن أو الشخص المخصص أو المقدس لخدمة مذبح الله.

6) καὶ λέγει αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

٦) وقال له إن كنت ابن الله فاطرح نفسك إلى أسفل. لأنه مكتوب أنه يوصى ملائكته بك. فعلى أياديهم يحملونك لكي لا تصدم بحجر رجلك.

λέγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".
εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ : (انظر عدد ٣).

βάλε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى-يطرح".

σεαυτὸν : ضمير عائد انعكاسى للمخاطب المذكر المفرد فى حالة المفعول به.
κάτω : ظرف مكان بمعنى "أسفل".

γέγραπται : (انظر مت ٥ : ٢).

ἀγγέλοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) ἄγγελος بمعنى "ملاك".
ἐντελεῖται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐντέλλομαι بمعنى "يوصى-يأمر-يصدر أمراً" ومع القابل معنى "يعطى أوامر لآخر".

περὶ : حرف معنى مع المضاف إليه يجرى هنا بمعنى "بك-بخصوصك" $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ σου.
ἐπὶ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "على".

χειρῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (χείρ, ἡ) معنى. χεῖρ. معنى "يد".

ἀρουσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل αἶρω. معنى "يحمل-يرفع-ينهض".

μήποτε : أداة نفى وعطف مع الصيغة المصدرية. معنى "لئلا-لكى لا".
προσκόψης : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل لازم προσκόπτω. معنى "يصدم ب-يعثر ب-".

πρὸς : حرف معنى مع المفعول به. معنى "ضد-تلقاء-مقابل".
λίθον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٣).
πόδα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ποδός, ὁ) معنى "قدم".

7) ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

(٧) قال له يسوع مكتوب أيضاً لا تجرب الرب إلهك.

ἔφη : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί. معنى "يقول-يؤكد".

πάλιν : ظرف. معنى "أيضاً-من الناحية الأخرى".

γέγραπται : (انظر مت ٢: ٥).

οὐκ : أداة نفى مع المستقبل تعطى معنى المنع كما فى الوصايا العشر (انظر خر ٢٠: ١٣-١٧، تث ٥: ١٧-٢١).

ἐκπειράσεις : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐκπειράω. معنى "يتمحن بدقة-يجرب إلى التمام" ويستخدم كأمر للماضى. والكلمة مكونة من جزئين: ἐκ وتعطى معنى الكمال وπειράω. معنى "امتحان".

κύριον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κύριος (οὐ, ὁ) معنى "رب-سيد".

θεόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت ١ : ٢٣).

8) Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

(٨) ثم أخذه إبليس إلى جبل عال جداً وأراه جميع ممالك العالم ومجدها.

Πάλιν : (انظر عدد ٧).

παραλαμβάνει : (انظر عدد ٥).

διάβολος : (انظر عدد ٥).

ὄρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὄρος (ους,τό) بمعنى "جبل-تل".

ὑψηλὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ὑψηλός,ή,όν) بمعنى "عال".

λίαν : ظرف بمعنى "كثيراً جداً-بوفرة".

δείκνυσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δείκνυμι بمعنى "يرى-يشير إلى-يشهر".

πάσας : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به (انظر مت ٣ : ١٠).

βασιλείας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ή) βασιλεία بمعنى "مملكة".

κόσμου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) κόσμος بمعنى "عالم-كون".

δόξαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ή) δόξα بمعنى "مجد-جلالة-لمعان-بريق-فخامة-عظمة".

9) καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτα σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

(٩) وقال له أعطيك هذه كلها إن خررت وسجدت لى.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

πάντα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (انظر مت ٣ : ١٠).

δώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

ἐάν : أداة شرط مع الصيغة المصدرية تشير إلى شرط احتمالى بمعنى "إن".

πείπτω : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل πείπτω بمعنى "يخر-يسجد-يسقط".

προσκυνήσης : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσκυνέω بمعنى "يسجد".

10) τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
(١٠) حينئذ قال له يسوع اذهب عنى يا شيطان لأنه مكتوب للرب إلهك تسجد وإياه وحده تعبد.

λέγει : (انظر عدد ٦٥).

ὕπαγε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὑπάγω بمعنى "يذهب-يمضى-يتراجع".

σατανᾶ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم σατανᾶς (ᾱ, ὁ) بمعنى "شيطان" والكلمة العبرية שָׁטָן (شَطْن) تعنى "مقاوم-ضد-خصم" وبذلك نرى أن كلمة (سطانائيل) مأخوذة عن "شَطْن إيل" العبرية المكونة من مقطعين، هما شَطْن שָׁטָן و إيل إيل (من أسماء الله) فمعنى المقطعين معاً "مقاوم أو ضد أو خصم أو عدو الله".

γέγραπται : (انظر مت ٢: ٥).

κύριον.. θεόν : (انظر عدد ٧).

προσκυνήσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσκυνέω ويأخذ قوة الأمر للمضارع بمعنى "يسجد".

μόνῳ : (انظر عدد ٤).

λατρεύσεις : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λατρεύω. بمعنى "يعبد" ويستخدم كأمر للمضارع، والمقصود هى عبادة الله الخاصة بالكهنة أو العلمانيين (الشعب)، خاصة العبادة العامة.

11) Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

(١١) ثم تركه إبليس وإذا ملائكة قد جاءت فصارت تخدمه.

ἀφίησιν : المضارع التاريخي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι. بمعنى "يرسل بعيداً-يترك".

διάβολος : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ١).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἄγγελοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل (انظر مت ١ : ٢٠).

προσήλθον : الماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσέρχομαι. بمعنى "ييجئ-يأتى".

διηκόνουν : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διακονέω مع القابل يعنى "يخدم-يعتنى بـ".

12) Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

(١٢) ولما سمع يسوع أن يوحنا أسلم أنصرف إلى الجليل.

ἀκούσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκούω. بمعنى "يسمع"

παρεδόθη : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι. بمعنى "يسلم أو يعطى لشخص آخر-يستودع". فيقال يُسلم شخصاً أو

يسلم مدينة، ويرتبط الفعل بفكرة الخيانة، فصار من المناسب أن يستعمل عن تسليم يوحنا المعمدان وقد طرح فى السجن.

ἀνεχώρησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναχωρέω بمعنى "ينصرف-ينسحب-يذهب-ينفرد".

Γαλιλαίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت ٢ : ٢٢).

13) καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ.

١٣) وترك الناصرة وأتى فسكن فى كفرناحوم التى عند البحر فى تخوم زبولون ونفتاليم.

καταλιπὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل καταλείπω بمعنى "يترك (خلفه)- يخلف وراءه".

Ναζαρά (الناصرة): اسم غير معرب، وهو هنا فى وضع المفعول به المؤنث المفرد.

ἐλθὼν : (انظر مت ٢ : ٨).

κατῴκησεν : (انظر مت ٢ : ٢٣).

Καφαρναούμ (كفر ناحوم) : اسم غير معرب، وهو هنا فى وضع المفعول به المؤنث المفرد.

παραθαλασσίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به. والكلمة مكونة من جزئين:

حرف المعنى παρά تعنى "بجانب أو عند" والاسم θάλασσα (ης,ή) بمعنى "بحر".

وكصفة παραθαλάσσιος,ία,ιον) تعنى "يقع على البحر أو البحيرة".

ὁρίοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم ὅριον (ου,τό) بمعنى "تخم-منطقة".

Ζαβουλὼν (زبولون) : اسم غير معرب، وهو هنا فى وضع المضاف إليه المذكر المفرد.

Νεφθαλίμ (نفتالى) : اسم غير معرب، وهو هنا فى وضع المضاف إليه المذكر المفرد.

14) ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος

١٤) لكى يتم ما قيل باشعيا النبى القائل.

(انظر مت ١ : ٢٢).

15) γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἔθνων,

(١٥) أرض زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم.

γῆ : (انظر مت ٢: ٦) تختمل أن تكون هنا في حالة الفاعل أو المنادى.

Νεφθαλίμ - Ζαβουλῶν : (انظر عدد ١٣).

ὁδὸν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ἡ) ὁδός بمعنى "طريق-سكة" وهي ترجمة حرفية لإشعياء ٩: ١ (وهذا هو سبب وضع الكلمة في حالة المفعول به، بينما هي تقع في حالة الفاعل) حيث وردت بمعنى الطريق الخاص بالبحر الذي يوصل إلى الجليل.

θαλάσσης : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) θάλασσα بمعنى "بحر-بحيرة". وهي بركة جنيسارت الصغيرة التي يبلغ طولها ١٣ ميلاً واتساعها ٦ أميال في أكبر الأجزاء اتساعاً، وقد سميت بحراً كنوع من الاستعمال الشعبي البسيط، والذي نجد مثيلاً له في كثير من البلاد الأوروبية.

πέραν : ظرف بمعنى "في الناحية الأخرى-الشاطئ أو البحر على الجانب الآخر" وتستعمل كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "عبر الأردن".

Ἰορδάνου : (انظر مت ٣: ٥).

Γαλιλαία : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل أو المنادى (انظر مت ٢: ٢٢).

ἔθνων : اسم جماد جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (οὐς, τό) ἔθνος بمعنى "أمم".

16) ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

(١٦) الشعب الجالس في ظلمة أبصر نوراً عظيماً. والجالسون في كورة الموت وظلاله أشرق عليهم نور.

λαὸς, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل بمعنى "شعب".

καθήμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل καθῆμαι بمعنى "يجلس-يبقى-يمكث-يسكن". ويلاحظ هنا في الصياغة اليونانية، أن أداة التعريف استعملت مع اسم الفاعل. وهذه الصياغة تشير إلى صفة أو خاصية مميزة أو إلى شيء معتاد

مألوف، أى أن العبارة تعنى : الشعب الذى كان من خصائصه أن يجلس فى الظلمة. ولقد تأكد هذا الوصف بالتكرار فى صياغة أقوى حيث قيل "الجالسون فى كورة الموت وظلاله". والموت هنا قد شُخص، فهذه الأرض التى صار سكانها أمواتاً روحياً، يتبعون الموت كأنهم من أبناء مملكته ومن دائرة حكمه.

σκότει : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (σκότης, τός) بمعنى "ظلمة- قاتم".

φῶς (φωτός, τός) : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (φωτός, τός) بمعنى "نور".

εἶδεν : (انظر ٣ : ١٦).

μέγα : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (للمذكر μέγας ولل مؤنث μεγάλη) بمعنى "ضخم-عظيم-كبير".

καθημένοις : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل καθήμαι بمعنى "يجلس".

χώρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (χώρα, ἡ) بمعنى "بلاد-أرض" وهنا بمعنى "أرض ظلال الموت".

σκιᾷ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (σκιᾷ, ἡ) بمعنى "ظل-خيال" وهو هنا تعبير مجازى.

θανάτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (θάνατος, ὁ) بمعنى "موت-نهاية الحياة".

φῶς ἀνέτειλεν : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل.

ἀνέτειλεν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἀνατέλλω بمعنى "يشرق-يطلع-يخرج".

17) Ἀπο τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

(١٧) من ذلك الزمان ابتداء يسوع يكرز ويقول توبوا لأنه قد اقترب ملكوت السموات.

ἤρξατο : الماضي المبصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀρχομαι. بمعنى "يبدأ".

κηρύσσειν : المصدر للمضارع من الفعل κηρύσσω. بمعنى "يكرز"، ويشترك منه الاسم κηρύξ بمعنى "رسول عام-واعظ-مبشر". والكلمة أصلاً تعني، يؤدي رسالة أو وظيفة الواعظ أى يصيح ويعلن (انظر ٢بط ٢: ٥). وهذه الكلمة اعتاد العهد الجديد أن يستخدمها عند الإعلان عن بشارة الملكوت، على أنها تختص فقط بالإعلانات الأولى عن رسالة الخلاص، ولكنها لا تتضمن التعليم المستمر لفحوى ومضمون هذه الرسالة، حيث تستعمل كلمة أخرى وهى "يعلم" διδάσκειν. وقد استعملت الكلمتان معاً فى (مت ٤: ٢٣). حيث قيل "وكان يسوع يطوف المدن كلها والقرى يعلم فى مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت" (انظر أيضاً مت ٩: ٣٥).

λέγειν : (انظر مت ٣: ٩).

μετανοείτε... οὐρανῶν : (انظر ٣: ٢).

18) Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν. ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς

(١٨) وإذا كان يسوع ماشياً عند بحر الجليل أبصر أخوين سمعان الذى يقال له بطرس واندراوس وأخاه يلقيان شبكة فى البحر فإنهما كانا صيادين.

Περιπατῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل περιπατέω. بمعنى "يسير-يتجول".

παρὰ : حرف معنى مع المفعول به لمكان يعنى "بجانب-بمحاذاة".

θάλασσαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἥ) θάλασσα (انظر عدد ١٥).

εἶδεν : (انظر مت ٣: ١٦).

δύο : عدد أصلى. بمعنى "إثنان".

ἀδελφούς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ὁ) ἀδελφός. بمعنى "أخ".

Σίμωνα (سمعان) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ωνος, ὁ) Σίμων. λεγόμενον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع (انظر مت ١ : ١٦).

Πέτρον (بطرس) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου, ὁ) Πέτρος. Ἀνδρέαν (أندراوس) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου, ὁ) Ἀνδρέας. ἀδελφὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ὁ) ἀδελφός. بمعنى "أخ".

βάλλοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل βάλλω. بمعنى "يلقى".

ἀμφίβληστρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου, τό) ἀμφίβληστρον. وهو مكون من جزئين ἀμφί بمعنى "حول" و βάλλω. بمعنى "يلقى". أى إلقاء شبكة دائرية كبيرة الحجم لها ثقل يجعلها تغوص مباشرة فتمسك بالسماك. فتوضع الشبكة على الكتف وتنتشر فى شكل دائرى. وفى (عدد ٢٠)، تذكر كلمة شبكة مرة أخرى، ولكن تستعمل كلمة يونانية أخرى هى δίκτυα وهى الكلمة التى تستعمل بشكل عام على جميع أنواع الشباك، سواء لصيد السمك أو الطيور. هناك كلمة يونانية ثالثة σαγήνη تستعمل فى (مت ١٣ : ٤٧) وتعنى شبكة صيد كبيرة الحجم.

ἦσαν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة εἶμι.

ἀλιεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (έως, ὁ) ἀλιεὺς. بمعنى "صياد".

19) καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

(١٩) فقال لهما هلم ورائى فأجعلكما صيادى الناس.

λέγει : (انظر عدد ٦).

δεῦτε : (الجمع من δεῦρο) ظرف يستخدم كأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع، بمعنى "تعالوا-هلموا"

ὀπίσω : ظرف مع المضاف إليه، بمعنى "خلف-وراء".

ποιήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ποιέω، بمعنى "يعمل-يصنع".

ἀλιεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به (انظر عدد ١٨).

ἀνθρώπων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οὐ, ὁ) ἄνθρωπος، بمعنى "إنسان".

20) οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

(٢٠) فللوقت تركا الشباك وتبعاه.

εὐθέως : ظرف، بمعنى "للوقت-حالاً-فوراً-فى الحال".

ἀφέντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀφίημι، بمعنى "يترك-يهجر-يدع-يهمل".

δίκτυα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, τό) δίκτυον، بمعنى "شبكة".

ἠκολούθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀκολουθέω، بمعنى "يتبع-يرافق-يتبع (كتلميذ)".

21) καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

(٢١) ثم اجتاز من هناك فرأى أخوين آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا أخاه فى السفينة مع زبدي أبيهما يصلحان شباكهما فدعاهما.

προβάς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل προβαίνω، بمعنى "يجتاز-يمضى-يستمر فى طريقه".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

εἶδεν : (انظر مت ٣ : ١٦).

ἄλλους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἄλλος, η, ο). بمعنى "آخر من نفس النوع".

δύο : (انظر عدد ١٨).

ἀδελφούς : (انظر عدد ١٨).

Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου = Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου (فى حالة الفاعل)

وهى صياغة للتعبير عن بنوة شخص لآخر، فتعنى "يعقوب ابن (الابن لـ) زبدى".

ἀδελφὸν : (انظر عدد ١٨).

πλοῖον : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (πλοῖον, τό, ου). بمعنى "قارب للصيد فى بحيرة جنيسارت".

πατὴρς : (انظر مت ٢ : ٢٢).

καταρτίζοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من

الفعل καταρτίζω بمعنى "يصلح". والكلمة اليونانية لا تعنى بالضرورة "يصلح"، فهى تعنى

أيضاً "يضبط-يعدل-يكيف-يسوى". ويمكن أن يكون المعنى هنا : يعدان شباكهما (للسيد

التالى) أو يعدلان شباكهما (للسيد التالى).

δίκτυα : (انظر عدد ٢٠).

ἐκάλεσεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

22) οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

(٢٢) فللوقت تركا السفينة وأباهما وتبعاه.

πλοῖον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (عدد ٢١).

εὐθέως ἀφέντες..ἠκολούθησαν : (انظر عدد ٢٠).

πατέρα : (انظر مت ٣ : ٩).

23) Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
(٢٣) وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

περιῆγεν : الماضي الناقص المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم περιάγω.
معنى "يجول-يتجول-يطوف".

ὅλη : صفة للمؤنث المفرد في حالة القابل (ὅλος,η,ον) بمعنى "كل-بالكامل-جميع".
διδάσκων : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل διδάσκω.
معنى "يُعلِّم".

συναγωγαῖς : اسم مؤنث جمع في حالة القابل من الاسم (ἡς,ῆ) συναγωγή.
معنى "جمع".

κηρύσσων : (انظر مت ٣: ١)

εὐαγγέλιον : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) εὐαγγέλιον.
ويتكون من جزئين εὖ و ἄγγελος بمعنى "خبر سار-بشارة مفرحة".

βασιλείας : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه (انظر مت ٣: ٢).
θεραπεύων : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل θεραπεύω.
معنى "يشفي-يعيد أو يرد الصحة والحياة".

πᾶσαν : صفة للمؤنث المفرد في حالة المفعول به (انظر مت ٣: ١٥).
νόσον : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου,ῆ) νόσος.
معنى "مرض-سقم".

μαλακίαν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ας,ῆ) μαλακία.
معنى "مرض-ضعف".

νόσον καὶ μαλακίαν : تشير كلمة νόσος إلى حالة خطيرة من المرض، فالكلمة أصلاً تستعمل لتشير إلى المواقف الشديدة بل والعنيفة. وفي الاستعمال الكلاسيكي أيضاً، كان لها

هذا المدلول، فالشاعر اليونانى هوميروس يستعمل الكلمة للتعبير عن غضب الآلهة. وهكذا استعملت عن ضربة الطاعون التى اعتقد اليونانيون أن أبولو قد أرسلها عليهم (Iliad, 1, 10). أما الكلمة μαλακία، فهى تشير إلى حالة أخف وطأة، فهى تعنى : "هزيل-مرتخ-واهن".
 λαῶν : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οὐ, ὅ) λαός بمعنى "شعب".

24) Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σελήνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
 (٢٤) فذاع خبره فى جميع سورية. فأحضروا إليه جميع السقماء المصابين بأمراض وأوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

ἀπῆλθεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπέρχομαι. بمعنى "ينتشر-يذيع".

ἀκοή, ἡς, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "سمع".

ὅλην : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ὅλος, η, ον) بمعنى "كل-جميع".

προσήνεγκαν : (انظر مت ٢ : ١١).

πάντας : (انظر مت ٢ : ٤).

κακῶς : ظرف. بمعنى "مريض جسدياً-سيئ".

ἔχοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἔχω. بمعنى "لديه-له". والفعل ἔχω مع κακῶς يشير إلى حالة المرض، ولذلك فإن عبارة κακῶς ἔχοντας تعنى "يمرض-يكون مريضاً". وهى تعبير عام للأمراض من كل نوع. بمعنى "جميع السقماء". والمعاناة هنا تشير إليها كلمة ἔχοντας التى تعنى المسكين أو المضيقين. وقد استعملت الكلمة συνέχουσιν عن الجمهور الذى كان "يضيق" على السيد المسيح فى قول بطرس "يا معلم: الجموع يضيقون عليك" (لو ٨ : ٤٥).

كذلك استعملت. بمعنى "ينحصر" فى قول السيد المسيح لبطرس "وكيف أنحصر حتى تكمل" (لو ١٢ : ٥٠)، وفى قول بولس الرسول عن نفسه "فإنى محصور من الاثنين" (فى ١ : ٢٣).

ثم يتبع بعد ذلك الحديث بالتفصيل عن أنواع الآلام التى يقاسيها الجمهور الذى تقدم إلى السيد المسيح "المصابين بأمراض وأوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين". وحرف العطف "و" هنا يعنى : وعلى الأخص. بمعنى أنه يخص من بين الأمراض المجانين والمصروعين والمفلوجين.

ποικίλαις : صفة للمؤنث الجمع فى حالة القابل (ποικίλος,ή,ον). بمعنى "من أنواع مختلفة-متعدد الأنواع".

νόσοις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل. بمعنى "سقم-مرض" (انظر عدد ٢٣).

βασάνοις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ή) βασάνος. بمعنى "ألم شديد-وجع عظيم". وتشير بعد التطور الذى لحق استعمال الكلمة، إلى العذاب والألم والمعاناة.

συνεχομένους : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل συνέχω. بمعنى "يُجِن".

δαιμονιζομένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل δαιμονίζομαι. بمعنى "الذى يلبسه شيطان-تحت سلطان روح نجس-المعذب من قبل الشيطان".

σεληνιαζομένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل σεληνιάζομαι. بمعنى "يصرع فى الهل" فالكلمة تشير إلى المصابين بضربة القمر وهو نوع من أمراض الجهاز العصبى المزمن.

παραλυτικούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (παραλυτικός,ή,όν) تستخدم كاسم. بمعنى "مشلول-أعرج".

ἐθεράπευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θεραπεύω. بمعنى "يشفى-يعيد الصحة والحياة-يرد".

25) καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

٢٥) فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن وأورشليم واليهودية ومن عبر الأردن.

ἠκολούθησαν : (انظر عدد ٢٠)

ὄχλοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ὄχλος, ὄ, ου). معنى "جموع-جمهور-جمع كثير".

πολλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πολύς, πολλή, πολύ). معنى "كثير-ضخم-عظيم".

δεκαπόλεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) δεκάπολις. معنى المدن العشر، وهو اتحاد يتألف أصلاً من عشر مدن يونانية كانت تقريباً كلها تقع إلى الجنوب الشرقى من بحر الجليل.

πέραν : (انظر عدد ١٥).





الأصحاح الخامس

1) ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

(١) ولما رأى الجموع صعد إلى الجبل. فلما جلس تقدم إليه تلاميذه.

ἰδὼν : (انظر مت ٢: ١٦).

ὄχλους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ὄχλος (ου,ὁ) بمعنى "جمهور-حشد-جمع".

ἀνέβη : (انظر مت ٣: ١٦).

τὸ ὄρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به بمعنى "الجبل" (انظر مت ٤: ٨). وتذكر الكلمة مرتبطة بأداة التعريف، فالإشارة هنا إلى هذا الجبل الذى له أهمية خاصة لأنه المكان الذى وقف عليه السيد المسيح لكى يعظ الجموع، وأصبح يحمل اسم جبل التطويبات أو سيناء الجديدة. فارتباط أداة التعريف بالاسم "جبل" يوضح أنه جبل معروف للقراء فى وقت كتابة البشارة. قد يكون المقصود هو سلسلة الجبال المحيطة ببحيرة جنيسارت، التى يمكن للمرء أن يصعد إليها من أى نقطة على شاطئ البحيرة، وبهذا تعطى أداة التعريف صورة واضحة عن المنطقة حول البحيرة.

καθίσαντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل اللازم καθίζω بمعنى "يجلس". والعبرة فى حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت ١: ١٨). بمعنى "ولما جلس". وقد ألقى السيد المسيح عظته على الجبل، بعد أن جلس. وهو فى ذلك يسلك وفقاً لعادة الربايين. وهذه إشارة إلى كرسى التعليم الخاص به مثلما قيل عن "كرسى موسى" (مت ٢٣: ٢).

προσήλθαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يتقدم إلى-يدنو من".

μαθηταί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ,ὁ) μαθητής. معنى "تلميذ".

2) καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων.

(٢) ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

ἀνοίξας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀνοίγω. معنى

"يفتح". واسم الفاعل غالباً يعبر عن حركة شخصية أو وضع شخصى (فاتحاً-قائلاً-جالساً).

στόμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) στόμα. معنى "فم".

ἐδίδασκεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διδάσκω. معنى

"يُعَلِّم". وجاء الفعل فى زمن الماضى الناقص ليوضح طول الحديث أو الموعظة أى "بدأ يعلم-

كان يعلم".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

3) Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

(٣) طوبى للمساكين بالروح لأن لهم ملكوت السموات.

Μακάριοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (Μακάριος,ία,ιον). معنى "مبارك-

مطوب-سعيد-طوبى للشخص الذى". وفى العهد الجديد صارت تعبر عن الغبطة المرتبطة

بالسلوك النقى بخلاف ما كانت تعبر عنه قبل ذلك، لأنها فى الفكر الفلسفى كانت تقابل

كلمة "السعادة".

وحيث إن هذه الكلمة (طوبى)، والكلمات المرتبطة معها فى أصل واحد، قد استعملت بكثرة

فى العهد الجديد، صار من المهم أن ندرسها من الوجهة التاريخية، وهو أمر هام، لأن هذه

الكلمة هى واحدة من الكلمات العديدة التى تكشف لنا عن التأثير المسيحى فى استعمال هذه

الكلمات وتوسيع معانيها والسمو بمدلولاتها.

وأما أصلها، فهو يُرد إلى كلمة تعنى "عظيم"، كما أن معانيها المبكرة، يبدو أنها ارتبطت أو

تحددت بالرخاء أو الازدهار الخارجى، فاستعملت فى بعض الأحيان كمرادفة لكلمة "غنى".

ونادراً ما ابتعدت عن هذا المعنى حتى فى تطبيقها على الآلهة اليونانيين، حيث إن المثل الأعلى العام فى الفكر اليونانى، ليركات الآلهة وهباتها، لم يكن أساساً أخلاقياً.

لقد كان الآلهة اليونانيون يمجّدون بسبب ما يتمتعون به من قوة وكرامة، وليس بسبب قداستهم. وعلى العموم فإننا إذا رجعنا إلى عصر هوميروس، فإن الفكرة الرئيسية عن الآلهة تتمثل فى تحريرهم من التقيّد بالقانون الاخلاقى. وعلى الرغم من أن آلهة هوميروس لم يكفوا عن أن يكونوا حماة القيم الأخلاقية على الأرض، فهم شخصياً، فيما بينهم، وفى علاقتهم مع البشر، كفوا عن الالتزام بقواعدها. وعند مقارنتهم بالبشر، فإنهم يوضعون فى موضع أعلى من البشر من جهة القوة والعقل، ولكن فى موضع أقل من جهة الأخلاق. فالآلهة (المقصود هى الآلهة اليونانية أو الوثنية) من الناحية الأخلاقية لهم شهواتهم وعصبياتهم، يتفرقون أحزاباً ويتدخلون فى منازعات البشر، يؤيد بعضهم اليونان، ويناصر البعض الآخر أهل طروادة، ويتشائمون ويتضاربون، يخونون ويغدرّون، لا يراعون من البشر إلا من يتقرب إليهم كيفما كانت أخلاقه، ويذهبون فى رعايتهم لمختارهم إلى أن يهبوهم التوفيق فى الخديعة، أو المهارة فى السرقة، لا يحفلون بعدل أو بظلم إلا فيما ندر (تاريخ الفلاسفة اليونانية ليوسف كرم-دار القلم-بيروت-ص ٣).

وفى التطبيق الغريب لكلمة "السعادة" على الأموات، فإن مشاعر اليأس فى إمكان تحقيق السعادة الأرضية قد سادت الفكر اليونانى، حتى أن كلمة "السعادة" استعملت كمرادفة لكلمة "الموت" فالأموات وحدهم هم الذين يمكن أن يكونوا سعداء، فيما كتب سوفوكليس.

ومع ذلك، فحتى فى الفكر الوثنى، لم تستعمل الكلمة على الدوام خلواً من مضمونها الأخلاقى. لقد عرف اليونانيون نوعاً من السعادة تقوم على مراعاة القوانين الأخلاقية الطبيعية، ويتعرض المخالفون لها إلى عقاب القدر المنتقم. وتظهر هذه المفاهيم على الأخص فى الكتابات التراجيدية، حيث تتركز الفكرة الرئيسية على الحكم القضائى الذى ينصب حتى على المخالفات غير المتعمدة للالتزامات الطبيعية. ومع ذلك فإن هذه السعادة تظل ذات طبيعة خارجية، وتتمثل فى الثروة أو القوة أو عدم التعرض لنكبات الزمن.

وفى الفكر الفلسفى، فإنَّ العنصر الأخلاقى يدخل بوضوح فى مفهوم السعادة، كما أنَّ جوهرها يكتسب خاصية داخلية. ولكن عند جميع الفلاسفة اليونانيين، ابتداءً من سقراط فصاعداً تعتمد الفضيلة أساساً على المعرفة، فأن تكون سعيداً يجب أولاً أن تعرف. وهكذا فإنَّ الفلاسفة اليونانيين لم يكن لديهم مفهوم عن الخطيئة فى المعنى الكتابى. فإذا كانت الفضيلة تعتمد على المعرفة، فقد صارت الخطيئة نتاجاً للجهل. وينتهى الأمر لتكون الفضيلة وما يرتبط بها من سعادة قاصرة على قلة من الناس ممن يتمتعون بالعلم والمعرفة.

على أن الاستعمال الكتابى لكلمة "طوبى" وهى التى تترجم بالسعادة فى الفكر الفلسفى، قد ارتفع بمفهوم السعادة إلى المجال الروحى المتميز عن مجرد المجال العقلى.

كانت الكلمة اليونانية التى تستعمل عن السعادة فى العالم الوثنى هى "Εὐδαιμόνι" وهى تعنى أن يكون الإنسان تحت رعاية أو فى حماية الروح الحارسة الخيرة، إلا أن الإنجيل لم يستعمل هذه الكلمة نهائياً، وأكثر من ذلك، فإنَّ كلمة "Δαίμων" فى الإنجيل تستخدم عن الشيطان، لكن الإنجيل استخدم كلمة أخرى هى "Μακάριος" التى تترجم بكلمة "طوبى" أفضل مما تترجم بكلمة "سعادة" لأن كلمة "طوبى" تتضمن عناصر لا تتضمنها كلمة "سعادة" على نحو ما سوف نرى بعد قليل.

لقد أخذت كلمة "طوبى" (ومن ثم مفهوم السعادة)، مدلولات مختلفة مغايرة لتلك التى نجدها فى أفضل القيم الأخلاقية فى العالم الوثنى. لقد بعدت الكلمة عن كل الأفكار المرتبطة بالخيرات الخارجية، وصارت تعبر عن الغبطة المرتبطة بالسلوك النقى. ووراء استعمال هذه الكلمة فى العهد الجديد، تظهر الخطيئة كمصدر أساسى لكل المآسى، كما تظهر القداسة، كدواء شافٍ لكل بلاء. واستبدلت المعرفة كأساس للفضيلة، ومن ثم للسعادة، بالإيمان والمحبة، وبدل أن كانت الفضيلة ترتبط بطبقة أرستقراطية من المتعلمين، أضحي المؤمنون يدخلون كأسرة واحدة فى رحاب أبوة الله. واختفى المفهوم الغامض للخير المجرد، ليفسح المجال أمام غبطة رؤية القلب النقى لله والاتحاد به بواسطة الرب يسوع. وبينما كان الفلاسفة الرواقيون، فى مفهومهم للسعادة، يتحدثون عن تحقيق الاكتفاء الذاتى، فإنَّ مفهوم الغبطة فى المسيحية يتحدث عن مسكنة الروح ووداعة المسلك. وبينما كان الموقف السلبي لمفهوم السعادة يصبغ

الفكر اليوناني، ويتمثل في تجميد العواطف البشرية ومحاولة التحرر من الألم وتحقيق الطمأنينة التامة، وفي السلام الفكرى البعيد عن صخب الحياة وقلقها، فإن الغبطة فى المسيحية تتمثل فى انطلاق العواطف وفى المشاركة الوجدانية، بكاءً مع الباكين وفرحاً مع الفرحين. وفى الفكر الوثنى، فإن عدم الإيمان بالراحة الأبدية، يرتبط بالمسلك السلبي فى الحياة، ويضعف الاستعداد لمواجهة مشاكلها وآلامها بالصبر والشجاعة، بل انتهى الفكر عند بعض الفلاسفة إلى اقرار الحق فى الانتحار، تخلصاً من الحياة وهروباً من معاناتها. وعلى عكس ذلك، فإن مفهوم الغبطة فى المسيحية يرتبط بالمسلك الإيجابى فى الحياة ويؤكد الاستعداد لتحمل الآلام ومواجهة المتاعب والمشقات فى انتظار ملكوت السموات. إن مفهوم الغبطة (السعادة) فى المسيحية يزود الإنسان بعدد من القيم الاخلاقية السامية التى لم يعرفها أو يمارسها العالم الوثنى أو الفكر الفلسفى، والتى لا يمكن للأذان البشرية (التى على المستوى الطبيعى وليس الروحى) إذا استمعت إليها أن تستسيغها أو تقبلها فى سهولة، لأنها لا تلائم إلا القلب المتجدد بالروح القدس القادر على تقبلها وممارستها بفاعلية النعمة العاملة فيه.

وفى ضوء مفهوم الغبطة المسيحية، نردد مع الرسول بولس عبارات الغبطة التالية : "لذلك لا نفشل... لأن خفة ضيقتنا الوقتية تنشئ لنا أكثر فأكثر ثقل مجد أبدياً" (٢كو ٤: ١٦، ١٧). "بل فى كل شئ نظهر أنفسنا كخدام الله فى صبر كثير فى شدائد فى ضرورات فى ضيقات، فى ضربات، فى سجون، فى اضطرابات، فى أتعاب، فى أسهار، فى أصوام" (٢كو ٦: ٤، ٥). ونؤكد لأنفسنا كلمات الرسول يعقوب : "طوبى للرجل الذى يحتمل التجربة، لأنه إذا تركى ينال إكليل الحياة الذى وعد به الرب للذين يحبونه" (يع ١: ١٢).

πτωχοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πτωχός،ή,όν). بمعنى "فقير-مسكين-متوسل".

هناك ثلاث كلمات فى الإنجيل تترجم كل منها بالمسكين، إثنان منهما ترجعان إلى أصل واحد، وهما πένυς، πεινχρός، ولم تستعمل كل واحدة منهما إلا مرة واحدة، فكلمة πένυς استعملت فى (٢كو ٩: ٩) حيث قيل "أعطى المساكين"، وكلمة πεινχρός وهى مجرد صيغة شعرية للكلمة الأولى- استعملت فى (لو ٢١: ٢)، حيث يتحدث عن الأرملة

المسكينة التى ألفت بفلسين فى الخزانة. وعلى هذا فالكلمة المستعملة فى هذا الموضع $\pi\tau\omega\chi\acute{o}\varsigma$ هى الكلمة السائدة فى العهد الجديد، وقد استعملت ٣٤ مرة، وهى تغطى مختلف المناسبات، مما يعنى أن كتاب العهد الجديد لم يجدوا حاجة لاستعمال اصطلاح آخر. وحتى فى الموضع الذى استعمل فيه القديس لوقا كلمة $\pi\tau\epsilon\nu\chi\rho\acute{o}\varsigma$ ، أمكن له أن يغطى المعنى باستعمال كلمة $\pi\tau\omega\chi\acute{o}\varsigma$ كما يبدو ذلك فى (لو ٢١: ٣). والواقع أن هناك اختلافاً معروفاً عند الكتّاب الكلاسيكيين والكنسيين بين كلمة $\pi\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$ وكلمة $\pi\tau\omega\chi\acute{o}\varsigma$ فبينما أن كلمة $\pi\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$ تشير إلى الإنسان ذى الموارد الضيقة المحدودة والأجر الزهيد غير الكافى، فإن كلمة $\pi\tau\omega\chi\acute{o}\varsigma$ ترتبط بالفعل $\pi\tau\acute{\omega}\sigma\sigma\epsilon\iota\nu$ الذى يعنى "نحنى-يجثو-يجثو-يتذل"، ولذلك فهو يتضمن فكرة الفقر الشديد والعوز وحالة الإنسان المعدم بصورة تامة، والذى يضطر نظراً لما يعانیه من الذل والحقارة، أن يستجدى ويلتمس ويعيش بالصدقات، ولذلك استعملت كلمة $\pi\tau\omega\chi\acute{o}\varsigma$ عن لعازر فى (لو ١٦: ٢٠، ٢٢). حيث وصف بالآتى "وكان مسكين اسمه لعازر الذى طرح عند بابه مضروباً بالقروح، ويشتهى أن يشبع من الفتات الساقط من مائدة الغنى، بل كانت الكلاب تأتى وتلحس قروحه، فمات المسكين وحملته الملائكة إلى حضن إبراهيم، ومات الغنى أيضاً ودفن". أى أن الكلمة هنا تترادف كلمة "الشحاذ". وعلى ذلك فاستعمالها فى هذا الموضع الذى نحن بصددده، صار مناسباً جداً ليشير إلى المساكين بالروح، أى الذين يحسون روحياً بالفقر الشديد والعوز وحالة الإنسان المعدم روحياً بصورة تامة. ويمثل هذه الإحساسات يمكن أن يعد الإنسان نفسه للاستحقاق للدخول للمكوت السموات. الأمر الذى لا يمكن أن يتحقق بالاتكال فى كبرياء على مجهود الإنسان الشخصى، ولكن فى الإحساس المستمر بالإفتقار والعوز الشديد إلى رحمة الله وإحسانه ومعونته للإنسان فى جهاده. كما يعبر عن ذلك الرسول بولس فى رسالته إلى تيطس حيث يقول "ولكن حين ظهر لطف مخلصنا الله وإحسانه، لا بأعمال فى بر عملناها نحن بل بمقتضى رحمته خلصنا بغسل الميلاد الثانى وتجديد الروح القدس الذى سكبهُ بغنى علينا بيسوع المسيح مخلصنا، حتى إذا تبررنا بنعمته نصير ورثة حسب رجاء الحياة الأبدية. صادقة هى الكلمة. وأريد أن تقر هذه الأمور لكى يهتم الذين آمنوا بالله أن يمارسوا أعمالاً حميدة" (تى ٣: ٤-٨).

πνεύματι : (انظر مت ٣ : ١١).

ὅτι : أداة ربط استعملت في المعاني التالية:

(١) بمعنى "أن" سابقة لحديث غير مباشر (مت ٢٦ : ٥٤) . بمعنى "حتى" لتعبر عن نتيجة (يو ٧ : ٣٥) . بمعنى "لماذا" (لو ٢ : ٤٩) وبمعنى "ليس أنه" (يو ٦ : ٤٦).

(٢) تذكر كمقدمة لحديث مباشر وفي هذه الحالة لا تترجم بل تستبدل بعلامات الاقتباس (مت ٧ : ٢٣).

(٣) لها معنى سببي "لأن - حيث" كما في الآية التي نحن بصدددها. (انظر أيضاً مت ٦ : ٥)
 ἐστίν : (انظر مت ١ : ٢٠). وهنا لها معنى معين وهو "الآن".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

4) μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

(٤) طوبى للْحَزَانِي لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.

ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل ΠΕΙΝΘΈΩ بمعنى "يحزن - يندب - يتفجع على". والكلمة هنا تعنى الحزن العميق، والذي بسبب شدته يصعب على المرء احفاؤه. فالكلمة إذن تعنى الحزن المعبر عنه ظاهرياً والمصحوب بالنوح، ومن أجل ذلك، فهي تذكر في الإنجيل، مرتبطة على الدوام بالبكاء المسموع، (انظر مر ١٦ : ١٠، يع ٤ : ٩).

Οἱ ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ : بمعنى "هؤلاء الذين هم حزانى" فأداة التعريف هنا تعمل عمل الاسم الموصول، واسم الفاعل هنا يستعمل استعمالاً وصفيّاً ولذلك إما يترجم كاسم "الحزانى" أو كجملة اسم الموصول "هؤلاء الذين يحزنون".
 ὅτι : (انظر عدد ٣).

παρακληθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παρακαλέω بمعنى "يعزى - يشجع - يستدعى إلى جانبه - يدعو - يحامى - يشفع". ويسمى هذا بالمبني للمجهول في استخدامه اللاهوتى إذ أنه يستخدم حينما يراد (لداعى

الاختصار) تحاشى تسمية اسم الله كأداة أو وسيلة بطريقة مباشرة، وسوف يكرر فى الآيات التالية أيضاً.

5) μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

٥) طوبى للودعاء لأنهم يرثون الأرض.

πραεῖς : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πραῦς,πραεῖα,πραύ) بمعنى "وديع-لطيف-مراع للآخرين". ومع أداة التعريف أصبحت اسماً بمعنى "الودعاء".

وهذه أيضاً من الكلمات التى سمت المسيحية بمفهومها. وإن لم تكن قد استعملت استعمالاً سيئاً قبل المسيحية، إلا أن المسيحية قد ارتفعت بها لتكون رمزاً لخير اسمى. كان معناها أولاً : لطيف، غير حاد. وكانت تطبق على الأشياء غير الحية مثل : النور والريح والصوت والمرض، كما طبقت على الجواد (أى الفرس).. وكخاصية إنسانية، فإن أرسطو يحددها كوسيط بين الخلق الحاد العنيد، وبين السلوك السلبى فى الحياة والذى يتسم بالجمود ولا يقوى حتى على مجرد الغضب الحق. وأفلاطون يجعل الوداعة مضادة للوحشية والقسوة. وبندار يطبقها على الملك الذى يتعامل برفق مع المواطنين، وأما هوميروس فيجعلها مضادة للغضب.

وهذه المعانى المختلفة للكلمة قبل المسيحية، تتضمن خاصيتين عامتين، هما :

١-أنها تعبر فقط عن السلوك الخارجى.

٢-أنها تتناول العلاقات مع البشر فقط.

وأما الوداعة المسيحية فهى تسمو على ذلك، إذ هى تعبر عن خاصية داخلية وكذلك تعبر عن العلاقة على الأخص مع الله.

إن المعانى المتضمنة فى كلمة الوداعة التى يمثلها الفكر الكلاسيكى السابق على المسيحية، تتمثل فى ضبط النفس أو فى ميل طبيعى. وأما فى المسيحية فهى تبنى على التواضع الذى ليس هو بخاصية طبيعية، بل هو فيض الطبيعة المتحددة.

فى الفكر الوثنى، غالباً ما تتضمن الوداعة مفهوم التنازل، وأما فى المسيحية فإنها تتضمن الخضوع والطاعة. إن الآداب المسيحية تأخذ بما هو الأحسن فى الفضيلة الوثنية، مع تأكيدها بأن هذا الأحسن هو ثمرة العلاقة الروحية مع الله. فالوداعة عند أفلاطون أو بندار لا تتضمن

أى شعور من الإنسان بتواضعه وإحساسه بضعفه، بل أحياناً يكون العكس. الوداعة عند زعيم الدهماء فى كتابات أفلاطون هى سلوك بتعطف صادر عن منفعة شخصية وكوسيلة للحكم الاستبدادى، ووداعة الملك عند بندار هى تعطف بالتنازل. أما فى المسيحية فإن الوداعة تنبع من الإحساس بقلة شأن المخلوق وبدونيته تجاه الخالق، وعلى الأخص هذا المخلوق الخاطى إزاء قداسة الله. وعلى ذلك فبينما تصدر الوداعة فى الفكر الوثنى عن تأكيد للذات فإن الوداعة المسيحية تعقب بروح الخضوع والاتضاع.

ووفقاً لهذا المفهوم للوداعة، فإن المسيحى يسلك بروح متواضعة نحو البشر، ويكون على استعداد لتقبل ضعفات البشر ناظراً إلى ضعفاته الشخصية. ويرى الرسول بولس هذه الفكرة بوضوح فى رسالته إلى غلاطية ويجعل روح الوداعة هى الأساس فى تقبل زلات الناس وأخطائهم، وفى الاستعداد للعفو ومن ثم السعى لإصلاحهم وليس لإدانتهم. يقول الرسول بولس "أيها الإخوة إن انسبق إنسان فأخذ فى زلة ما فاصلحوا أنتم الروحانيين مثل هذا بروح الوداعة ناظراً إلى نفسك لئلا تجرب أنت أيضاً... لأنه إن ظن أحد أنه شئ وهو ليس شيئاً فإنه يغش نفسه" (غل ٦: ١-٣).

وهكذا فإن الوداعة المسيحية تصدر بروح مغايرة كل المغايرة لروح الوداعة فى العالم الوثنى. ففى المسيحية تصدر الوداعة عن إحساس الإنسان بنقائصه وخطاياهم وزلاته وأنه ليس شيئاً، على عكس الفكر الوثنى، الذى تصدر الوداعة فيه من خلال تأكيد الذات والكبرياء والإحساس بعظمة النفس. ولذلك لا ترتبط فكرة الوداعة فى العالم الوثنى بروح العفو، فهذه فضيلة تتبع كلية الروح المسيحية التى تنظر إلى الآخرين من خلال نظرتها المتواضعة إلى النفوس البشرية.

أما بالنسبة لوداعة السيد المسيح فإن لها مفهوماً آخر. ولهذا فإن هناك كلمة أخرى استعملت عن وداعة السيد المسيح وهى كلمة *TATTEIVÓS* (انظر مت ١١: ٢٩). *ōti* : (انظر عدد ٣).

κληρονομήσουσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κληρονομέω بمعنى "يرث" والكلمة مكونة من جزئين: κληρος وتعنى "نصيب" و νέμω وتعنى "يعين-يحدد-يخصص".

γῆν (انظر مت ٢: ٢٠). ومن المحتمل أن يكون المقصود بها هنا سكان الأرض بكسب محبة الآخرين من خلال الوداعة، أو ميراث أرض الموعد أو كنعان السماوية.

6) μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

٦) طوبى للجوع والعطاش إلى البر لأنهم يشبعون.

πεινῶντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع". واسم الفاعل هنا يستعمل استعمالاً وصفيّاً (أنظر عدد ٤).

διψῶντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل διψάω بمعنى "يعطش". واسم الفاعل الوصفى (أنظر عدد ٤).

δικαιοσύνη (ης,ή) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δικαιοσύνη بمعنى "البر-العدل-الاستقامة". أو العلاقة مع الله بحسب إرادته بدقة. وبحسب أداة التعريف سابقة لهذا الاسم تعطى معنى "البر الواحد والوحيد".

χορτασθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل χορτάζω بمعنى "يكتفى من الطعام". استخدمت عن الجموع التى شبت فى معجزة الخبزات والسمك (مت ١٥: ٣٧، مر ٨: ٨، لو ٩: ١٧) وبلا شك فاستخدامها مناسب هنا لتعبير عن الاشباع الكامل للعطشى والجوع إلى البر.

7) μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

٧) طوبى للرحماء لأنهم يرحمون.

ἐλεήμονες : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐλεήμων,ον) ومع أداة التعريف أصبحت اسماً بمعنى "الرحماء". وترتبط بالاسم ἔλεος (ου,τό) بمعنى "رحمة".

αὐτοί : ضمير شخصي للغائب الجمع في حالة الفاعل بمعنى "هم" وبجيشه سابق لكلمة "يرحمون" يعطى معنى "لهم سوف تظهر الرحمة".

ἐλεηθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐλεέω بمعنى "يرحم" ويأخذ المفعول به. (ἐλεέω τινά = يظهر رحمة بشخص ما).

8) μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
(٨) طوبى للأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله.

καθαροί : صفة للمذكر الجمع في حالة الفاعل (καθαρός, ἄ, ὄν) بمعنى "نقى-طاهر". ومع أداة التعريف أصبحت اسماً بمعنى "الأنقياء".

καρδίᾳ : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (καρδία (α,ς,ή) بمعنى "القلب" وهو مركز أو مقر الفكر والإرادة ونقاوته تكمن خاصة في الاخلاص والصدق. وهذا القابل عادةً يستخدم مع الصفات مثلما جاء في هذه الآية. (وانظر أيضاً مت ٥ : ٣، ٢ كو ٧ : ١١) وأحياناً يستخدم مع أفعال (انظر أع ١٦ : ٥، ١ كو ١٤ : ٢٠، في ٢ : ٣٠).
θεὸν : (انظر مت ٤ : ٧).

ὄψονται : المستقبل المبني للمتوسط المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-يعاين-يلمح".

9) μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
(٩) طوبى لصانعي السلام لأنهم أبناء الله يدعون.

οἱ εἰρηνοποιοί : صفة للمذكر الجمع في حالة الفاعل (εἰρηνοποιός, ον) ومع أداة التعريف صارت اسماً. وهى كلمة مركبة من: εἰρήνη بمعنى "سلام" + ποιέω بمعنى "صانع". فالكلمة تعنى "صانع السلام". فى المعنى الحرفى : "الذى يحدث ويفعل السلام"، وليس مجرد أن يكون المرء رجلاً سلاماً. فالكلمة تشير إلى من يؤسس السلام ويؤكد ويدافع عنه ويساعد على استمراره، فلا يقتصر الأمر على المحافظة على السلام وصيانته، بل يجب السعى حتى نجعل الناس فى انسجام وتوافق بعضهم مع بعض.

υἱοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم υἱός (οὐ,ὁ) بمعنى "ابن".

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

κληθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καλέω بمعنى "يدعو". وفى اللغة السامية يعلن الاسم عن الشخصية فهم "سيدعون" بمعنى لأنهم هكذا هم فى حقيقتهم (أى سيدعون أبناء الله لأنهم فى الحقيقة هم أبناء الله).

10) μακάριοι οἱ δειωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

١٠ طوبى للمضطربين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات.

δειωγμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل διώκω بمعنى "يضطهد-يطرد-يطارد". والمضارع التام يدل على حالة فى المضارع ناتجة عن فعل فى الماضى أى أنه يشير إلى عمل بدأ فى الماضى لكن تأثيره لايزال حتى الوقت الحاضر. وعملياً تعنى "هؤلاء الذين يتحملون جراحات الاضطهاد". واسم المفعول هنا وصفى فتترجم إما كاسم "للمضطربين" أو كجملة اسم موصول "لهؤلاء الذين طردوا".

ἕνεκεν : حرف معنى مع المضاف إليه يعطى معنى "لأن-لسبب-بناء على".

δικαιοσύνης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) δικαιοσύνη بمعنى "بر-إستقامة-حفظ وصايا الله".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

τῶν οὐρανῶν ... ὅτι αὐτῶν : عبارة بمعنى "لأن لهم ملكوت السموات" وهى تركيبة تطابق التركيبة التى وردت فى آية ٣، لتدل على الخلاصة، وتوضح الوحدة الأدبية بين هذه الثمانية تطويبات.

11) μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ ἐῖπωσιν πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

١١ طوبى لكم إذا عيروكم وطرّدوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من أجلى كاذبين.

ἐστε : المضارع المصدر مع ضمير المخاطب الجمع لفعل الكينونة εἶμι.

ὅταν : أداة توقيت بمعنى "عندما-متى" وتتكون من (ὅτε+ἄν) وقد أتت مع الصيغة المصدرية للماضى فتعنى "عندما" مع الإشارة للمستقبل، أى لمن يمكن أن يتعرضوا للتعبير فى المستقبل.

ὀνειδίσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὀνειδίζω بمعنى "يوبخ-يكيل الشتائم ل-يعير".

διώξωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διώκω بمعنى "يضطهد-يطرد-يطارد".

εἰπωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

πάν : صفة للحماد المفرد فى حالة المفعول به (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) بمعنى "كل-جميع". (انظر أيضاً مت ٧ : ١٧).

πονηρὸν : صفة للحماد المفرد فى حالة المفعول به (πονηρός, ἄ, ὄν) بمعنى "شرير".

ῥῆμα : اسم حماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ῥῆμα (ατος, τό) بمعنى "كلمة".
κατὰ = καθ' : حذفت الـ α الأخيرة وتحولت الـ τ إلى θ لأنها متبوعة بكلمة تبدأ بحرف لين عليه تنفس هائى، ولأنها متبوعة بالمضاف إليه فتعنى "ضد".

ψευδόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ψεύδομαι بمعنى "يكذب-يخدع" وعند البعض يمكن اعتباره اسم مفعول للمضارع من الفعل ψεύδω.

ἐνεκεν : (انظر عدد ١٠).

12) χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

١٢) افرحوا وتهللوا. لأن أجركم عظيم فى السموات. فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين قبلكم.

χαίρετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل χαίρω بمعنى "يفرح".

ἀγαλλιᾶσθε : الأمر للمضارع المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀγαλλιάομαι بمعنى "يتהלّل".

μισθός, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أجرة-مجازاة".

πολύς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πολύς, πολλή, πολύ) بمعنى "عظيم-كثير".

οὐρανοῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (οὐ, ὁ) οὐρανός بمعنى "سماء".

ἐδίωξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διώκω بمعنى "يضطهد-يطرد".

προφήτας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου, ὁ) προφήτης بمعنى "نبي".

πρό : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "قبل".

13) ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς. ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθησεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

١٣) أنتم ملح الأرض. ولكن إن فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن يطرح خارجاً ويداس من الناس.

ἐστε : (انظر عدد ١١).

ἅλας, ατος, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ملح".

εἰ ἂν = ἐὰν : وهى أداة وصل بمعنى "إن" تستعمل مع الصيغة المصدرية فى الجمل الشرطية.

γῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῆ) γῆ بمعنى "أرض".

μωρανθη : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μωραίνω بمعنى "يصبح بدون طعم"، وهو المعنى المجازى. أما المعنى الحرفى فهو "يظهر جهالة-يجهّل" وترتبط به الصفة μωρός بمعنى "جاهل-بليد". والاسم من هذا الفعل هو μωρία (ασ,ή) ويعنى "الغباء-الجهالة-البلادة-الكسل". فإذا طبق هذا الاسم على العقل صار معناه: "(العقل) الغبى-الساذج-الأبله". وإذا طبق على المذاق، صار معناه "غير المتع-العديم الطعم أو المذاق". وإذا طبق على خاصية الحفظ للطعام من الفساد التى يؤديها الملح، صار معناه "الذى لا يستطيع أن يحفظ من الفساد". والفعل هنا يستخدم عن الملح الذى لم يعد لازعاً أو حاداً أو حريفاً، أو لم يعد يمنع من الفساد، وصار عديم النفع.
ἐν : (انظر مت ١ : ١٨).

τίνι : ضمير استفهام للحماة المفرد فى حالة القابل من الأصل τί.
ἀλισθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀλίζω بمعنى "يلح".
οὐδὲν : صفة اسمية وتستخدم هنا كاسم للحماة المفرد فى حالة المفعول به. وتجنّى أيضاً كصفة للحماة (οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδὲν). وكاسم تعنى "لا شئ"، وكصفة تعنى "لا-ليس" (لو ٤ : ٢٤، يو ١٦ : ٢٩).

ἰσχύει : المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἰσχύω بمعنى "يقوى-يقدر-يستطيع". وعبارة εἰς οὐδὲν ἰσχύει تعنى "لا ينفع لشيء- لا يجدى لشيء".
ἐτι : ظرف بمعنى "لم يزل" ومع النفى تعنى "لم يعد".
εἰ μὴ : تعنى "لكن-إلا".

βληθὲν : اسم المفعول للحماة المفرد فى حالة الفاعل، للماضى من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى".

ἔξω : ظرف بمعنى "خارجاً".

καταπατεῖσθαι : المصدر للمضارع المبني للمجهول من الفعل καταπατέω بمعنى "يطأ-يدوس".

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

14) ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη.

(١٤) أنتم نور العالم لا يمكن أن تخفى مدينة موضوعة على جبل.

ἐστε : (انظر عدد ١١).

φῶς : اسم جماد مفرد في حالة الفاعل (انظر مت ٤ : ١٦).

κόσμου : (انظر مت ٤ : ٨).

δύναται : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δύναμαι (dep.) بمعنى "يستطيع".

πόλις, εως, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "مدينة". وحدير بالذكر أنه يمكن الاستغناء عن أداة التعريف مع اسماء الأعلام وفي حالة الاسماء المسبوقة بحرف معنى.

κρυβῆναι : المصدر للماضى الثانى المبني للمجهول من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

ἐπάνω : ظرف بمعنى "فوق-على" (لو ١١ : ٤٤) ويستعمل كحرف معنى إذا جاء بعده المضاف إليه كما فى هذه الآية وكما فى (مر ١٤ : ٥).

ὄρους : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ὄρος (τό) بمعنى "جبل".

κειμένη : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κείμαι بمعنى "يستلقى-يكون موضوعاً".

15) οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

(١٥) ولا يوقدون سراجاً ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضى لجميع الذين فى البيت.

οὐδὲ : أداة نفى بمعنى "لا أحد-ولا واحد".

καίουσιν : فعل لا شخصى فى زمن المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من

الفعل καίω بمعنى "يشعل-يضى".

λύχνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (λύχνος (ου,ὁ) .معنى "سراج-مصباح".

τιθέασιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل τίθημι .معنى "يضع".
 μόδιον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (μόδιος (ου,ὁ) .معنى "مكيال (سعة ٩ لتر)". وحيث إن الاسم هنا اقترن بأداة التعريف فهذا يدل على الإشارة إلى شئ معروف، ولذلك يمكن القول أن المقصود به مكيال الحبوب الذى كان يحتفظ به كل بيت.
 ἄλλα = ἄλλ' : (انظر مت ٤: ٤).

λυχνίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (λυχνία (ας,ῆ) .معنى "منارة". وقد كانت أيضاً من مستلزمات كل بيت، كجزء من الأثاث واستعمال أداة التعريف يشير إليها أيضاً كشيء معروف.

καὶ : أداة عطف، ونتيجة لتأثير السامية فهى تعطى هنا معنى الغاية أو النتيجة .معنى "لكى".
 λάμπει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λάμπω .معنى "يضيئ".
 πᾶσιν : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) (انظر عدد ١١).
 οἰκία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (οἰκία (ας,ῆ) .معنى "بيت".

16) οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

١٦) فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا أعمالكم الحسنة ويمجدوا أباكم الذى فى السموات.

οὕτως : ظرف .معنى "هكذا". وقد يوجد من يفهم هذه الآية على النحو التالى: "فليضي نوركم على هذا النحو الذى يصير فيه ظاهراً أمام الناس". وحسب هذا الفهم، تنصب الوصية على رؤية الناس للنور، لكن كلمة "هكذا" وضعت فى بداية الجملة اليونانية التى نصها "هكذا فليضي نوركم"، وعلى ذلك فهى تشير إلى الجملة السابقة عليها، أى كما أن هذا المصباح غير الموضوع تحت المكيال يضيئ البيت، هكذا وعلى هذا النحو يجب أن يضيئ نوركم قدام الناس.

أى أن التشديد فى الوصية هنا، على الأسلوب الذى تتم به الإضاءة وليس على مجرد الإضاءة الظاهرة.

λᾰμψάτω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λᾰμπω. معنى "يضئ". وهذا الاستعمال للماضى يسمى فى اللغة الإنجليزية inceptive aorist ويعبر عن الشروع فى شئ أو البدء فى شئ أو استهلال شئ، أى أن الفعل الرئيسى فى الجملة (وهو عادة يعبر عن حالة) توضع قبله كلمات تدل على البداية أو الشروع. فالفعل "يضئ" فى الآية التى نحن بصددھا يصبح معناه "يبدأ أن يضئ" فتكون ترجمة الآية "دعوا نوركم يبدأ أن يضئ". ومثلاً الفعل ἐβασίλευσε يترجم "صار ملكاً أو جاء إلى العرش". والفعل ἐπτώχευσε يترجم "صار فقيراً". والفعل ἐζήσε يترجم "جاء إلى الحياة". ويسمى هذا الماضى بـ "الماضى الاستهلالى".

φῶς : (انظر عدد ١٤).

ἐμπροσθεν : ظرف بمعنى "أمام" استخدم كحرف معنى مع المضاف إليه ليعطى معنى "أمام-قدام-على مرأى من". ويفضل استخدام هذه الظروف عن استخدام حروف المعنى القديمة لأنها تحقق تعبيرات أكمل، فمثلاً بدلاً من استخدام πρό فى المعنى الحيزى أو المكاني تستخدم ἐμπροσθεν-ἐνώπιον-κατενώπιον ومن أجل وحدة البناء. معظمها يأتى مع المضاف إليه فقط، بينما نلاحظ أن الحرف πρό مثلاً يأخذ ثلاث حالات (المضاف إليه والمفعول به والقابل) إلا أن بعض الحروف فى لغة العهد الجديد تأخذ بعدها حالتين فقط، والبعض الآخر يأخذ حالة واحدة. وعلى العموم فالالتجاء إلى خفض عدد الحالات يظهر بالأكثر فى اللغة اليونانية الحديثة، حيث تأخذ الحروف الأصيلة حالة المفعول به فقط.

وأيضاً من الأمثلة على استعمال الظروف بدل الحروف يستعمل الظرف ἐπάνω بدلاً من ἐπί (مت ٢١: ٧) وكذلك الأمر بالنسبة للأفعال، فبدلاً من استعمال καταβάλλειν تستعمل βάλλειν κάτω (مت ٤: ٦). وبدلاً من الفعل ἐκβάλλειν تستعمل عبارة βάλλειν ἔξω (مت ٥: ١٣). ويُطلق على الظرف فى حالة استعماله كحرف معنى:

حرف المعنى غير الملائم improper. وعلى العموم فالحروف كانت أصلاً ظروفًا. ومن الأمثلة على خصائص الحروف الظرفية (الخاصية الظرفية للحروف) الاستعمالات التالية :

١- ἀνὰ εἰς كل واحد بمفرده (رؤ ٢١ : ٢١).

٢- καθ' εἰς كل واحد للآخر (رو ١٢ : ٥).

٣- ὑπὲρ ἐγώ فأنا أفضل (٢ كو ١١ : ٢٣).

ἀνθρώπων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οὐ,ὁ) ἄνθρωπος. بمعنى "إنسان".

ὅπως : ظرف ويستخدم كأداة ربط تفيد القصد وتأتى بعدها الصيغة المصدرية، وهى بمعنى "لكى".

ἰδωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω. بمعنى "يرى-ينظر".

καλὰ : صفة للحماد الجمع فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν). بمعنى "جيد-حسن".

ἔργα : اسم حماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἔργον. بمعنى "عمل".

δοξάσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δοξάζω. بمعنى "يمجد".

πατέρα : (انظر ٣ : ٩).

οὐρανοῖς : (انظر عدد ١٢).

17) Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

(١٧) لا تظنوا أنى جئت لأنقض الناموس أو الأنبياء. ما جئت لأنقض بل لأكمل.

νομίσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من

الفعل νομίζω. بمعنى "يفكر-يفترض" وهو الماضى الاستهلالى (انظر مت ٥ : ١٦). بمعنى

"لا تسمحوا أن تفترضوا" ويتبع فى اليونانى الهيلينستى بالأداة ὅτι. بمعنى "أن" ويستخدم كفعل

أمر.

ὅτι : (انظر عدد ٣).

ἦλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ".

καταλύσαι : المصدر للماضى من الفعل καταλύω بمعنى "يلغى-يطل-ينقض-يفسخ-ينهى-يحل-يقضى على". وهنا المصدر يشير إلى الغرض بدلاً من الاستخدام الكلاسيكى لاسم الفاعل فى المستقبل (انظر أيضاً مت ٢٠ : ٢٨).

νόμον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὁ, οὐ) νόμος بمعنى "ناموس".
ἥ : حرف تخييرى أو أداة فصل. بمعنى "أو".

προφήτας : (انظر عدد ١٢).

οὐκ : (انظر مت ١ : ٢٥).

πληρῶσαι : (انظر مت ٣ : ١٥).

18) ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
ὡς ἂν ἴωτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἄν
πάντα γένηται.

١٨) فإنى الحق أقول لكم إلى أن تزول السماء والأرض لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتى يكون الكل.

ἀμὴν : أداة جزم. بمعنى "حقاً".

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩). وعبارة ἀμὴν...λέγω بمعنى "الحق أقول" وهذا التعبير دائماً يتصدر تصريحاً مهيباً.

ἕως ἄν : أداة وصل زمنية مع الصيغة المصدرية للماضى، تعطى معنى "إلى أن".

παρέλθῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρέρχομαι بمعنى "يختفى-ينتهى-يزول".

οὐρανός, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "سما".

γῆ : (انظر مت ٤ : ١٥) وهى هنا فى حالة الفاعل.

ὡς : حرف اليوتا وفى الأرامية اليود (ܘ).

εἷν : عدد أصلى للجماد المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "واحد".

ἢ : حرف تخيرى أو أداة فصل بمعنى "أو".

μία : عدد أصلى للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "واحدة" (μία, μία, εἷν).

κεραία, as, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل، معناه النقطة التى توضع على الحروف العبرية لتمييز بينها أو توضع تحت الحروف العبرية بقصد التشكيل (وهى تشبه النقاط التى توضع فوق الحروف فى اللغة العربية فحرف س فى العبرية يختلف عن حرف ش بوضع ثلاث نقاط فوق حرف س.. وهكذا) والمقصود "أصغر جزء من الحرف".

κεραία... ἰῶτα : الحرف ἰῶτα هو أصغر الحروف فى الأبجدية العبرية اليهود (י). والنقطة κεραία هى النقطة التى كانت تستخدم لتمييز الحروف العبرية المتشابهة. ويذكر التقليد اليهودى أن الحرف يود (י) يتعذر نقله أو إزالته، ويضيفون أنه لو اجتمع جميع الرجال فى العالم لكى يزيلوا أصغر الحروف من الناموس، فإنهم لن ينحسروا، وأن جريمة تغيير هذه العلامات التى تميز بين الحروف العبرية هى جريمة خطيرة، فإذا تمت، فإن العالم يقبل على الدمار. وهكذا يذكر السيد المسيح أنه لا يزول حرف واحد وإن كان أصغر الحروف أو نقطة واحدة صغيرة إلى أن يصير الكل.

οὐ μή : للنفى القوى بمعنى "أبداً-لن" وخاصة مع الصيغة المصدرية للماضى فإنه يفيد النفى المؤكد أو المشدد المتصل بالمستقبل (لن يزول أبداً) وفى غالبية استخدام العهد الجديد لهذا التكوين يعبر عن التأكيدات النبوية كما فى (مت ١٨ : ٣).

μία... οὐ : صياغة عبرية بدلاً من οὐδέ μία بمعنى "ولا واحد".

ἀπὸ : حرف معنى يأتى بعده المضاف إليه بمعنى "من-جزء من".

νόμου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ١٧).

πάντα : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (انظر مت ٣ : ١٠).

γένηται : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير".

19) ὅς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων

καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

(١٩) فمن نقض إحدى هذه الوصايا الصغرى وعلم الناس هكذا يدعى أصغر في ملكوت السموات. وأما من عمل وعلم فهذا يدعى عظيماً في ملكوت السموات.

ἐάν = ὃς : مع الصيغة المصدرية بمعنى "من-الذى" ومن الملاحظ أن الأداة ἐάν تستعمل كثيراً في محل ἂν، أو الاسم الموصول أو كلمات أخرى كالظروف مثل :

1. καὶ ὃς ἐάν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται
"ومن يتزوج بمطلقة فإنه يزني (مت ٥ : ٣٢).

2. ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐάν ἀπέρχῃ
"أتبعك أينما تمشي" (مت ٨ : ١٩).

وانظر أيضاً : (١ كو ١٦ : ٦، رؤ ١١ : ٦).

οὖν : (انظر مت ٣ : ٨).

λύση : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λύω. بمعنى "يحل-يعمل على نهاية أمر-ينقض".

μία : عدد أصلى للمؤنث المفرد في حالة المفعول به (μία, μία, ἓν). بمعنى "واحدة".

ἐντολῶν : اسم مؤنث جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡς, ἡ) ἐντολή. بمعنى "وصية".

ἐλάχιστων : صفة للمؤنث الجمع في حالة المضاف إليه في صيغة مبالغة أفعل التفضيل. بمعنى "الأصغر-الأقل" μικρός-μικρότερος-μικρότατος أو

μικρός-ἐλάσσων (ἐλάττων)-ἐλάχιστος

διδάξῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διδάσκω. بمعنى "يعلم".

ἀνθρώπους : اسم مذكر جمع في حالة المفعول به من الاسم (οὐ, οὐ) ἀνθρώπος. بمعنى "شخص-إنسان-شعب".

ἐλάχιστος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἐλάχιστος,η,ον). بمعنى "الأصغر-الأقل".

κληθήσεται : (انظر مت ٢ : ٢٣).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢) مع ملاحظة أن βασιλεία هنا فى حالة القابل.

ποιήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω. بمعنى "يعمل".

μέγας : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٢ : ١٠).

20) Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

٢٠) فإننى أقول لكم إنكم إن لم يزد بركم على الكتبة والفريسيين لن تدخلوا ملكوت السموات.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

ὅτι ἐὰν μὴ : هذه الصياغة حينما تأتى متبوعة بالصيغة المصدرية يكون معناها "إن لم" مع الإشارة للمستقبل.

περισεύσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل περισσεύω. بمعنى "يزيد-يتفوق على أو يفوق-يتخطى". ومنه الصفة (περισσός,ή,όν). بمعنى "أعلى-أكثر من-فوق" وفى المقارنة "ما هو أكثر من هذا" τὸ περισσὸν τούτων (مت ٥ : ٣٧) ἐκ περισσοῦ "للالغاية-جداً" (مر ٦ : ٥١).

δικαιοσύνη,ης,ή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "بر".

πλεῖον (أو πλέον) : صفة للجماذ المفرد فى حالة المفعول به، فى صيغة أفعال التفضيل (πλείων,ονος,ό,ή) من πολὺς. بمعنى "أكثر"، والمقصود "عن الذى للكتبة"، وتستعمل كظرف. وصيغة مبالغة أفعال التفضيل هى (πλείστος,η,ον).

γραμματέων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (έως,δ) γραμματέως
بمعنى "كتبة" وهنا المضاف إليه يسمى مضاف إليه للمقارنة.

οὐ μὴ : (انظر عدد ١٨).

εἰσέλθete : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من
الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢) مع ملاحظة أن βασιλείαν هنا فى
حالة المفعول به.

21) Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν
φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

٢١) قد سمعتم أنه قيل للقديماء لا تقتل ومن قتل يكون مستوجب الحكم.

ἤκούσατε : الماضى (الشامل global aorist) المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من
الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ἐρρέθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى
"يقول".

ἀρχαίοις : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (ἀρχαῖος, αἰα, αἰον) ومع أداة
التعريف أصبحت اسماً بمعنى "القديماء-الذين فى العصر السابق" وهى مرتبطة بـ ἀρχή بمعنى
"الأول-الأصل".

οὐ : أداة نفى مع المستقبل تدل على تحريم (حظر) مطلق أو صريح. وغالباً ما يستخدم
المستقبل ليعطى إيماء بالأمر المطلق أو الصريح.

φονεύσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل φονεύω بمعنى
"يقتل" ويستخدم كفعل أمر للماضى.

ὃς δ' ἂν : (انظر عدد ١٩).

φονεύσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φονεύω
بمعنى "يقتل".

ἔνοχος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἐνοχος,ον). بمعنى "مستوجب-مذنب-مستول قانونياً-عُرْضة لـ". وعندما يأتى بعدها المضاف إليه أو القابل يكون المقصود "عُرْضة لعقوبة-مستوجباً لعقوبة" وهى مرتبطة بالفعل ἐνέχομαι بمعنى "يكون عرضة-ممسوكاً فى".
 ἔσται : المستقبل المصرّف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἶμι.
 κρίσει : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم κρίσις (εὖς,ή). بمعنى "محكمة-حُكم-كرسى القضاء" وهو مرتبط بالفعل κρίνω. بمعنى "يحكم-يقضى-يدين".

22) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἵκη ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ. ὃς δ' ἂν εἴπῃ· μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

٢٢) وأما أنا فأقول لكم إن كل من يغضب على أخيه باطلاً يكون مستوجب الحكم. ومن قال لأخيه رقا يكون مستوجب الجمع. ومن قال يا أحمق يكون مستوجب نار جهنم.
 λέγω (انظر مت ٣: ٩).

πᾶς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "كل".
 ὀργιζόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ὀργίζομαι. بمعنى "يغضب على". وعند البعض: اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ὀργίζω. بمعنى "يغضب-يسخط-يحنق".
 ἀδελφῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἀδελφός (οὔ,ὸ). بمعنى "أخ".
 εἵκη : ظرف. بمعنى "باطلاً-بلا سبب".
 ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει (انظر عدد ٢١).
 εἴπῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω. بمعنى "يقول-يتكلم".

ῥακά : إصطلاح يعبر عن شتيمة ويعتقد أنه مشتق من الأرامية ويعنى "من هو خالى أو فارغ الرأس أى بدون عقل-من هو بلا قيمة" وهى تعبر عن ازدراء موجع أو ساخر. وقد وردت ذها (رقا) فى القواميس السريانية (١). بمعنى "حقير-أبله-سخيف".

συνεδρίον : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) وهى تتكون من جزئين σύν بمعنى "معاً" وἔδρα بمعنى "كرسى-مقعد-جلوس" لذلك فكلمة συνεδρίον تعنى "الجلوس معاً" وهى تعنى :

١- أى جلسة أو اجتماع (انظر ام ٢٢ : ١٠، مز ٢٦ : ٤، ار ١٥ : ١٧).

٢- سنهديرين (סנהדרין كما وردت فى التلمود) وهو المجمع أو هيئة القضاء العالى عند اليهود أو السلطة الداخلية العليا أو المجلس الأعلى لليهود فى أورشليم المسمى بالسنهديرين. وهو يتكون من ٧١ عضو من الكتبة والشيوخ ورؤساء الكهنة ويرأسه رئيس الكهنة (انظر مت ٢٦ : ٣، مر ١٤ : ٤٣، ٥٣).

δὸς δ' αὖν : (انظر عدد ١٩).

μωρὲ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (μωρός,ά,όν) بمعنى "أحمق فى حماقة شريرة" وهى تشير لمن يتصرف ضد إلهه (انظر مز ٩٨ : ٨). وهى فى السريانية حَلَا (عَلُو) وتعنى "خطية أو ذنب". وهى فى ذلك تعتبر فى درجة أسوأ من كلمة رقا ومن الغضب الباطل، ولذلك فهى تستوجب عقوبة أشد لمن يشتم بها أخاه.

γέενναν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ή) وهى مأخوذة من العبرية גֵּי הַנֶּחֱמָ (جيهنوم). وقد وردت الكلمة "جهنم" خارج الأنجيل فقط فى رسالة يعقوب (يع ٣ : ٦) وهى الكلمة اليونانية التى تقابل الكلمة العبرية גֵּי הַנֶּחֱמָ أى وادى هَنُوم، وهو وادٍ عميق ضيق يقع فى جنوب أورشليم حيث قدم اليهود أولادهم لمولك على مثال ما فعل الوثنيون؛ حيث كان تمثال الإله مولك النحاسى المخوف يجرى إيقاد النار بداخله حتى يحمى إلى درجة الإحمرار. ثم يقدم الآباء أبناءهم تقدمة للإله مولك فيضع الكهنة

^١ قاموس المطران يعقوب أوجين متا كلدانى -غربى- منشورات مركز بابل -بيروت ١٩٧٥

الوثنيون الأطفال الصغار على يدى التمثال المحمية بالنار مع عمل أصوات طبول وأصوات صراخ الكهنة أو أناشيد عباداتهم الوثنية للتغطية على صوت صراخ الأطفال الذين تشويهم نار ذراعى الإله مولك بصورة بشعة تقشعر لها الأبدان. وهكذا نرى صورة من عبودية الإنسان للشيطان وماذا يفعل حينما يفقد إنسانيته. ولذلك أمر الملك يوشيا "لكى لا يُعبّر أحد ابنه أو ابنته فى النار لمولك" (٢مل ٢٣: ١٠). ولقد أصبح بعد ذلك، المكان العام المرفوض من المدينة وفيه كانت تلقى أجساد المجرمين، وجثث الحيوانات، وجميع أنواع القاذورات التى يرعى فيها الدود وتشتعل فيها النار. وبسبب عمقه وضيقه والنار والدخان المتصاعد منه، صار رمزاً لمكان عقاب الأشرار فى المستقبل. وحيث إن النار كانت تميز المكان لذلك دعى نار جهنم. ويجب أن نميز بين جهنم وبين الجحيم Hades. فكلمة الجحيم لم تستعمل قط كمكان للعقاب بل كمكان لانتظار أرواح الموتى، ولذلك فإن السيد المسيح بعد أن أسلم روحه على الصليب قام بإخراج القديسين الذين رقدوا على رجاء الخلاص وانتظرت أرواحهم فى الجحيم مجيئ المخلص. والعبارة εἰς τὴν γέενναν هى تركيبة بمعنى "عرضة أن يمسك فى جهنم".

πυρός : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم πῦρ (τό) بمعنى "نار".

وعبارة γέενναν τοῦ πυρός تعنى "نار جهنم".

23) ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρον σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κακεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

(٢٣) فإن قدمت قربانك إلى المذبح وهناك تذكرت أن لأخيك شيئاً عليك.

προσφέρῃς : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσφέρω بمعنى "يقدّم" والمضارع هنا يدل على فعل لم يتم بعد أى "فى طريقه ليقدم".

δῶρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت ٢: ١١).

ἐπὶ : حرف معنى عندما يأتى بعده المفعول به فهو يعنى "إلى" متضمناً فكرة الحركة.

θυσιαστήριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به بمعنى "مذبح" من الاسم θυσιαστήριον (ου,τό) ويرتبط بها الفعل θυσιάζω أو θύω بمعنى "يذبح".

κακεῖ : دمج للكلمتين καὶ ἐκεῖ (καὶ أداة ربط بمعنى "و" و ἐκεῖ ظرف بمعنى "هناك").
 μνησθῆς : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من
 الفعل (dep.) μιμνήσκομαι بمعنى "يتذكر-يستعيد ذكرى".
 ἀδελφός, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أخ".
 ἔχει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-له-عنده".
 τι : ضمير نكره للجماد المفرد فى حالة المفعول به (τις, τι) بمعنى "شئ ما".

24) ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρον σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ
 ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν
 πρόσφερε τὸ δῶρον σου.

٢٤) فاترك هناك قربانك قدام المذبح واذهب أولاً اصطّلع مع أخيك وحينئذ تعال وقدم
 قربانك.

ἄφες : (انظر مت ٣ : ١٥).

δῶρον : (انظر عدد ٢٣).

ἔμπροσθεν : (انظر عدد ١٦).

θυσιαστηρίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ٢٣).

ὑπάγε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὑπάγω بمعنى
 "يذهب" وعادة ما يتبع بأمر آخر.

πρῶτον : فى الاصل صفة للجماد المفرد وتستخدم هنا كظرف بمعنى "أولاً-بادئ ذى
 بدء-قبل ذلك" كما فى (يو ١٥ : ١٨ ، رو ١ : ٨) وتشير إلى الزمن أو التتابع (انظر أيضاً
 مت ٢٣ : ٢٦). كما تشير أيضاً إلى الدرجة بمعنى "قبل كل شئ-أولاً-خاصة" (انظر مت ٦ :
 ٣٣ ، أع ٣ : ٢٦ ، ٢ بط ١ : ٢٠).

διαλλάγηθι : الأمر للماضى الثانى المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من
 الفعل διαλλάσσω بمعنى "يصلّح".

ἀδελφῷ : (انظر عدد ٢٢).

ἐλθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى من الفعل ἔρχομαι. معنى "يأتى" ويعطى معنى الأمر.

πρόσφερε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσφέρω. معنى "يقدم" وزمن المضارع هنا يدل على استمرار التقديم (انظر عدد ٢٣).
δῶρον : (انظر عدد ٢٣).

25) ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθῇσῃ.

٢٥) كن مراضياً لخصمك سريعاً ما دمت معه فى الطريق. لتلا يسلمك الخصم إلى القاضى ويسلمك القاضى إلى الشرطى فتلقى فى السجن.

ἴσθι : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة.
εὐνοῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل εὐνοέω. معنى "يتصادق مع-يتعاطف مع". والكلمة تتكون من جزئين: εὖ بمعنى "حسن" وνοῶν من νοῦς. معنى "عقل". لذلك فهى تعنى حرفياً "ليكن لك اتجاه عقلى حسن نحو خصمك-كن ميالاً وراغباً فى أن ترضيه بالدفع له أو التسوية-كن متفقاً معه". ونلاحظ هنا ما يوجد من إطناب periphrase أى أنه يستعمل فعل الكينونة ἴσθι + اسم الفاعل εὐνοῶν بدلاً من استعمال الزمن البسيط، وهذا نقابله كثيراً فى كتاب العهد الجديد..

ἀντιδίκῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οὐ,ὁ) ἀντίδικος وهو مكون من جزئين: ἀντί بمعنى "ضد" + δίκη بمعنى "عدالة". والكلمة تعنى "خصم فى دعوة قضائية قانونية".

ταχύ : ظرف. معنى "بسرعة-حالاً". وفى الإنجيل للقديس متى دائماً ταχύ تحل محل الظرف ταχέως.

ὅτου : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم الموصول ὅστις. وهنا حصل ادغام للمضاف إليه المفرد المذكر οὗτινος إلى οὗτου. والاسم الموصول ὅστις

للمذكر، ἡτίς للمؤنث، ὅτι للحماد، وهو مركب من اسم الموصول ὅς, ἡ, ὅ والضمير المبهم τίς, τι ويعرب في جزئيه.

ἕως ὅτου : أداة وصل زمنية بمعنى "بينما-فيما-طالما-مادام". وقد جاء الاسم الموصول هنا ὅτου في حالة المضاف إليه، بدلاً من حالة القابل (ὥτινι) على النحو التالي :
ἕως τοῦ χρόνου ὥτινι = ἕως ὅτου

ومن الأمثلة الأخرى: μέχρι οὗ = μέχρι τοῦ χρόνου ὥ
εἰ : (انظر مت ٢: ٦).

ὁδός : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (οὐ, ἡ) ὁδός بمعنى "طريق".

μήποτε : أداة عطف بمعنى "لئلا" حيث جاءت بعدها الصيغة المصدرية.

παραδῶ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يُسَلِّم إلى".

ἀντίδικος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل بمعنى "خصم".

κριτής : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم (οὐ, ὁ) κριτής بمعنى "القاضى".
κριτής, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل.

ὑπηρέτης : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم (οὐ, ὁ) ὑπηρέτης بمعنى "شرطى" وهى مكونة من جزئين ἐρέτης بمعنى "مجدف (أى من يستخدم المجداف فى السفن الشراعية)" ὑπό حرف معنى لتقوية المعنى. وهى قد تعنى أيضاً "المرافق-الخادم". والكلمة تشير إلى خدمة شخص فى وضع المرافق، كرسول أو منظم أو خادم. وفى هذا المعنى استخدمت عن القديس يوحنا الملقب مرقس أى مرقس الرسول فى رفقته للقديسين بولس وبرنابا حيث قيل "وكان معهما يوحنا خادماً" (أع ١٣: ٥).

φυλακὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἡ) φυλακὴ بمعنى "سجن-حراسة" ومن الفعل φυλάσσω بمعنى "يحرس أحداً لئلا يهرب-يسهر على حراسة".

βληθήσῃ : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى". أحياناً فى اليونانى الهلينىستى يستخدم المستقبل فى محل الصيغة المصدرية بعد ἵνα أو μήποτε.

26) ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

(٢٦) الحق أقول لك لا تخرج من هناك حتى توفى الفلس الأخير.

ἀμὴν λέγω : (انظر عدد ١٨).

ἐξέλθῃς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

ἀποδῷς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يوفى".

ἔσχατον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἔσχατος, η, ον) بمعنى "أخير".

κοδράντην : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου, ὅ) κοδράντης. وهى عملة نقدية صغيرة قيمتها تساوى إثنين λεπτά (مر ١٢ : ٤٢). وهى كلمة من أصل لاتينى بمعنى "ربع فلس".

27) Ἑκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις.

(٢٧) قد سمعتم أنه قيل للقدماء لا تزنى.

Ἑκούσατε : (انظر عدد ٢١).

ἐρρέθη : (انظر عدد ٢١).

μοιχεύσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μοιχεύω بمعنى "يزنى". وهو مستقبل له معنى الأمر والالزام.

28) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ

ἐπιθυμήσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
 (٢٨) وأما أنا فأقول لكم إن كل من ينظر إلى امرأة ليشتتها فقد زنى بها فى قلبه.
 λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

βλέπων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل βλέπω. بمعنى
 "ينظر".

γυναῖκα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم γυνή (γυναικός, ἡ) بمعنى
 "امرأة".

ἐπιθυμήσαι : المصدر للماضى من الفعل ἐπιθυμέω. بمعنى "يرغب-يشتهى-يتحرق
 إلى". ويأتى بعده المضاف إليه، على أنه فيما بعد استعمل مع المفعول به، كما فى هذا الموضع
 الذى نحن بصددده.

ἤδη : ظرف. بمعنى "الآن-فى ذلك الحين-سابقاً-سبق و".

ἐμοίχευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μοιχεύω. بمعنى
 "يزنى".

καρδίᾳ : (انظر عدد ٨).

29) εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
 καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν
 σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμα σου βληθῇ εἰς γέενναν.

(٢٩) فإن كانت عينك اليمنى تعثرك فاقلعها والقها عنك. لأنه خير لك أن يهلك أحد
 أعضائك ولا يلقى جسدك كله فى جهنم.

εἰ : أداة شرط. بمعنى "إذا". وتستعمل هنا فى الشرط الحقيقى، بمعنى "هذه سوف تكون
 الحالة، إذا". ويمكن أن يعبر عنها هنا بالرمز التالى : إذا كانت A تكون B فإذا كانت A
 حقيقة، تكون B حقيقة.

ὀφθαλμός, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "عين".

δεξιὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (δεξιός, ὁ, ὄν). بمعنى "اليمنى". وبالنظر إلى
 أن اليد اليمنى أكثر أهمية تكون العين اليمنى أيضاً أكثر أهمية من اليسرى (انظر اصم ١١ : ٢).

σκανδαλίζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκανδαλίζω. بمعنى "يعثر-يكون سبباً في خطية". والاسم من هذا الفعل هو σκάνδαλον وهو صيغة متأخرة من الاسم σκανδάληθρον الذى يعنى العصا التى توضع فى الفخ وعليها يثبت الطعم والتى ترتد على نحو زمير كى فتغلق الفخ عندما يقترب الحيوان لالتهام الطعم. وعلى العموم فالكلمة تشير إلى كل ما يعوق أو يعترض السبيل. إن كلمات السيد المسيح تعنى هنا: إذا كانت عينك أو يدك تقف كعقبة أو فخ يعترض سبيلك أو يجعلك تزل فى سيرتك الأخلاقية... ولكن كيف يمكن للعين أن تفعل ذلك؟ هذا ما تراه فى العدد السابق حيث يقول "إن كل من نظر إلى امرأة ليشتيتها فقد زنى بها فى قلبه" (مت ٥ : ٢٨).

ἐξέλε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐξαίρέω. بمعنى "يعزل-يزيل-يقصى".

βάλε : (انظر مت ٤ : ٦).

ἀπὸ : حرف معنى يأخذ دائماً المضاف إليه وهو. بمعنى "عن-من" (ويتضمن معنى الانفصال).

σοῦ : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة المضاف إليه. فعبارة ἀπὸ σοῦ تعنى "عنك".

ἀπὸ σοῦ : بمعنى "عنك" بدلاً من ἀπὸ σεαυτοῦ. لكن جاء الضمير الشخصى σοῦ بعد ἀπὸ ليعبر عن الضمير العائد σεαυτοῦ. وعموماً فى اليونانى الهيلينستى لا يوجد تمايز واضح لاستخدام كلا النوعين من الضمائر، غير أنه فى الحقيقة دائماً يستخدم الضمير العائد إذا تلا الفعل مباشرة كمفعول به له مثل (κρίνοντας ἑαυτούς). بمعنى "يحكمون على أنفسهم". أما فى كل الحالات الأخرى فيهمل استخدامه ويستعاض عنه بالضمير الشخصى للمضاف إليه. وهذا هو المتبع أيضاً فى اليونانى الكتابى حيث يبنى على حقيقة عدم التمييز بينهما فى كل من العبرى والأرامى. وعلى الرغم من استخدام الضمائر بكثرة فى الهيلينستى، لكن ليس الأمر هكذا بالنسبة للضمائر المنعكسة، فهى تستخدم عندما تتبع مباشرة فعلها

كمفعول به مباشر مثل المثل السابق ذكره ولكن فى كل الحالات الأخرى تهمل، خاصة فى المضاف إليه للملكية وتستخدم بدلاً منها الضمائر العادية والغير منعكسة.

συμφέρει : فعل لا شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد . بمعنى "إنه لمن النافع-من المفيد-من المناسب-من الخير له" وهو من الفعل συμφέρω . بمعنى "يجمع-يحضر معاً" وأصلها σύν-φέρω.

وبالنسبة للأفعال اللاشخصية فهى أفعال ليس لها تصريف ولا تظهر فى اللغة إلا فى الغائب المفرد فقط . وتتبع عادة بالمصدر كما يأخذ فاعلها حالة المفعول به أو المضاف إليه أو القابل . ومن أهم هذه الأفعال :

(أ) δεῖ . بمعنى (يجب ، ينبغى) ، الماضى المستمر δεῖ والمصدر δεῖν ويتبع بالمفعول به والمصدر . مثل :

1. Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

"ينبغى أن يأتى إيليا أولاً" (مت ١٧ : ١٠).

2. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει,

"ولكن كان ينبغى أيضاً أن نفرح ونسر" (لو ١٥ : ٣٢).

وقد استخدم الفعل ἐστί مع اسم الفاعل للحماد المفرد من هذا الفعل (δέον ἐστί) .
معنى δεῖ مثل :

1. δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν

"ينبغى أن تكونوا هادئين" (أع ١٩ : ٣٦).

(ب) χρή . بمعنى (يلزم) - الماضى المستمر ἐχρῆν والمصدر χρῆναι ويتبع بالمفعول به والمصدر مثل :

οὐ χρή, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

"لا يلزم أن تكون هذه الأمور هكذا" (يع ٣ : ١٠).

(ج) ἔξεστι . بمعنى (يجوز، يمكن، يحل، يباح) - الماضى المستمر ἐξῆν والمصدر ἐξεῖναι ويتبع بالقابل والمصدر مثل :

1. οὐκ ἔξεστι σοι ἔχειν αὐτήν.

"لا يحل لك أن تتخذها" (مت ١٤ : ٤).

2. εἰ ἔξεστι μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ;

"أجوز لي أن أقول لك شيئاً؟" (أع ٢١ : ٣٧).

وقد استخدم $\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}$ مع اسم الفاعل للجماد المفرد من هذا الفعل ($\acute{\epsilon}\xi\theta\acute{o}\nu \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}$) مثل :

1. $\pi\acute{o}\varsigma \tau\acute{o}\upsilon\varsigma \acute{\alpha}\rho\tau\acute{o}\upsilon\varsigma \tau\eta\varsigma \pi\rho\omicron\theta\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\omega\varsigma \acute{\epsilon}\phi\alpha\gamma\epsilon\nu, \omicron\upsilon\varsigma \omicron\upsilon\kappa \acute{\epsilon}\xi\theta\acute{o}\nu \eta\eta\nu \alpha\upsilon\tau\acute{\omega} \phi\alpha\gamma\epsilon\acute{\iota}\nu$

"كيف أكل خبز التقديم الذي لم يكن يحل له أن يأكله" (مت ١٢ : ٤).

لاحظ استخدام القديس لوقا للمفعول به والمصدر في نفس المعنى، حيث قال :

2. $\omicron\upsilon\varsigma \omicron\upsilon\kappa \acute{\epsilon}\xi\epsilon\sigma\tau\acute{\iota} \phi\alpha\gamma\epsilon\acute{\iota}\nu \epsilon\acute{\iota} \mu\grave{\eta} \mu\acute{o}\nu\omicron\upsilon\varsigma \tau\acute{o}\upsilon\varsigma \acute{\iota}\epsilon\rho\epsilon\acute{\iota}\varsigma;$

"الذي لا يحل إلا للكهنة فقط أن يأكلوه" (لو ٦ : ٤).

(د) $\acute{\mu}\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota$ بمعنى (يهم، يبالى) - الماضي المستمر $\acute{\epsilon}\mu\epsilon\lambda\epsilon\nu$ والمصدر $\acute{\mu}\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\nu$ ويتبعه القابل

للشخص والمضاف إليه للشيء ويمكن أن يسبق المضاف إليه بالحرف $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ للعناية بشخص أو شيء. مثل :

1. $\kappa\alpha\acute{\iota} \omicron\upsilon \acute{\mu}\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota \sigma\omicron\iota \pi\epsilon\rho\acute{\iota} \omicron\upsilon\delta\epsilon\nu\acute{o}\varsigma.$

"لا تبالي بأحد" (مت ٢٢ : ١٦).

2. $\mu\grave{\eta} \tau\acute{\omega}\nu \beta\omicron\omega\acute{\omega}\nu \acute{\mu}\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota \tau\acute{\omega} \theta\epsilon\omega$

"هل يهتم الله بالثيران؟" (١ كو ٩ : ٩).

لاحظ استخدام حالة الفاعل للشيء بدلاً من المضاف إليه في هذه الآية :

$\kappa\alpha\acute{\iota} \omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu \tau\acute{o}\upsilon\tau\omega\nu \tau\acute{\omega} \Gamma\alpha\lambda\lambda\acute{\iota}\omega\nu\iota \acute{\epsilon}\mu\epsilon\lambda\epsilon\nu.$

"ولم يكن شيء من ذلك يهم غالليون" (أع ١٨ : ١٧).

(هـ) وقد تستخدم الصفة الجماد المفرد مع فعل الكون الغائب المفرد كفعل لا شخصي مثل :

1. $\kappa\alpha\lambda\acute{o}\nu \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu \eta\mu\acute{\alpha}\varsigma \acute{\omega}\delta\epsilon \acute{\epsilon}\acute{\iota}\nu\alpha\iota,$

"أنه لشيء جميل أن نكون هنا" (مر ٩ : ٥).

2. $\kappa\alpha\lambda\acute{o}\nu (\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu) \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omega \tau\acute{o} \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma \acute{\epsilon}\acute{\iota}\nu\alpha\iota.$

"أنه حسن للإنسان أن يكون هكذا (أن يظل كما هو هكذا)" (١ كو ٧ : ٢٦).

3. $\alpha\acute{\iota}\sigma\chi\rho\acute{o}\nu \gamma\acute{\alpha}\rho \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\acute{\iota} \lambda\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\nu \acute{\epsilon}\nu \acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\alpha.$

"لأنه لمن القبيح للمرأة أن تتكلم في الكنيسة" (١ كو ١٤ : ٣٥).

لاحظ معنى العبارات التالية :

من البين أن (انظر لو ١٧ : ٢) $\delta\eta\lambda\omicron\iota \acute{o}\tau\iota$

من غير الممكن (انظر رو ٨ : ٣) $\acute{\alpha}\delta\upsilon\nu\alpha\tau\acute{o}\nu \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}$

من المفيد أن (انظر لو ١٧ : ٢) λυσιτελεῖ σοι

يبدو لي (انظر مت ١٧ : ٥) δοκεῖ μοι

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الهدف. بمعنى "لكى-حتى" وتستعمل كبديل عن المصدر المفعول به مع أفعال السؤال والطلب حيث تستعمل أيضاً ὅπως (كما فى لو ٧ : ٣، ١٠ : ٢، ١١ : ٣٧). وكذلك تستعمل كبديل عن المصدر الفاعل مثلما جاء فى (يو ١٦ : ٧) συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω (من ἀπελθεῖν µε كفاعل للفعل συμφέρει. ويعبر عن الجملة التابعة الدالة على الغرض باستخدام ἵνα [أو (ὅπως) - كى-لام التعليل] مع الصيغة المصدرية. وإذا كان الغرض منفياً تستخدم ἵνα µή أو ὅπως µή (انظر يو ١ : ٧، مت ٦ : ٢، ٧ : ١). وقد تعبر ἵνα فى أول الجملة التابعة عن جملة اسمية تكون فاعلاً للجملة الرئيسية أو مفعولاً به أو بدلاً من اسم أو ضمير (انظر يو ٤ : ٣٤، مت ٤ : ٣، يو ١٥ : ٨).

ἀπόληται : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπόλλυμι. بمعنى "يهلك-يفقد-يضيع-يتلف-يفنى-يموت".
ἐν : عدد أصلى للحماة المفرد (ἐῖς, μία, ἓν). بمعنى "واحد-أحد".
μελῶν : اسم حماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم μέλος(ους,τό). بمعنى "عضو-جزء من جسم الإنسان".

καὶ µή : عبارة. بمعنى "ولا" ولكن فى اللغة السامية تعطى معنى "أفضل من".

ὅλον : صفة للحماة المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ١ : ٢٢).

σῶμα, ατος, τό : اسم حماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "جسد".

βληθῇ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βάλλω. بمعنى "يلقى".
γέενναν : (انظر عدد ٢٢).

30) καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ µὴ ὅλον τὸ σῶμα σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

٣٠) وَإِنْ كَانَتْ يَدُكَ الْيَمْنَى تَعْتَرِكُ فَاقْطَعْهَا وَالْقَهَا عَنْكَ. لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَّكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ وَلَا يَلْقَى جِسْدُكَ كُلَّهُ فِي جَهَنَّمَ.

δεξιὰ : صفة للمؤنث المفرد في حالة الفاعل (δεξιός, ἄ, ὄν). بمعنى "اليمنى" والمقصود اليد اليمنى δεξιὰ χεῖρ.

χεῖρ, ὄς, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "يد".

σκανδαλίξει : (انظر عدد ٢٩).

ἐκκοψον : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐκκόπτω. بمعنى "يقطع".

καὶ βάλε...σοῦ : (انظر عدد ٢٩).

γέενναν : (انظر عدد ٢٢).

ἀπέλθῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπέρχομαι. بمعنى "يمضى-يذهب" ربما بسبب التأثير بالأرامية التى تتحاشى استعمال المبنى للمجهول.

31) Ἐρρέθη δέ· ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

٣١) وَقِيلَ مِنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ فَلْيَعْطِهَا كِتَابَ طَلَّاقٍ.

ἐρρέθη : (انظر عدد ٢١).

ὅς ἂν : (انظر عدد ١٩).

ἀπολύσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπολύω. بمعنى "يُطَلِّق-يطلق سراح-يُخَلِّي سبيل-يصرف".

γυναῖκα : (انظر مت ١ : ٢٠).

δότω : الأمر للماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι. بمعنى "يعطى".

ἀποστάσιον (ου,τό) اسم جناد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀποστάσιον
بمعنى "كتاب طلاق-صك طلاق".

32) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὅς ἐάν
ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

٣٢ وأما أنا فأقول لكم إن من طلق إمرأته إلا لعله الزنى يجعلها تزنى. ومن يتزوج مطلقة
فإنه يزنى.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩). وعبارة ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν تعنى "أما أنا فأقول لكم".
ἀπολύων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀπολύω
بمعنى "يطلق".

γυναῖκα : (انظر مت ١ : ٢٠).
παρεκτὸς : ظرف بمعنى "إلا-ماعدا" يتكون من جزئين : ἐκτός + παρέξ ويستعمل
هنا كحرف معنى مع المضاف إليه. ويفضل استخدام الظرف عن حروف المعنى لأنها تحقق
تعبيرات أكمل وأيضاً تحقق وحدة البناء لأن أكثرها يستخدم مع المضاف إليه فقط.
λόγου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) λόγος هنا بمعنى "سبب-
علة-حجة-عذر".

πορνείας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم πορνεία(ή) بمعنى
"الزنى".

ποιεῖ : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".
μοιχευθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل μοιχεύω بمعنى "يزنى".
ἀπολελυμένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من
الفعل ἀπολύω بمعنى "يطلق".

γαμήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γαμέω
بمعنى "يتزوج".

μοιχᾶται : المضارع المبني للمتوسط المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μοιχάομαι بمعنى "يزنى".

33) Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιπορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

(٣٣) وأيضا سمعتم أنه قيل للقديماء لا تحت بل أوف للرب أقسامكم.

Πάλιν : (انظر مت ٤ : ٧).

ἠκούσατε... ἀρχαίοις : (انظر عدد ٢١).

ἐπιπορκήσεις : المستقبل المصدر مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐπιπορκέω بمعنى "يحت". وهنا استخدم النفي مع المستقبل ليعطى معنى الحظر المطلق أو التحريم المطلق والفعل هنا يستخدم كأمر للمستضارع. ومن الأمثلة على استخدام المستقبل كأمر οὐ φονεύσεις "لا تقتل" (مت ٥ : ٢١) (انظر أيضاً مت ٥ : ٢٧، ٢١ : ٣، ١٣، ٣٥ : ٩، ٣١ : ١).

ἀποδώσεις : المستقبل المصدر مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "ير-يوفي" ويستخدم كأمر للماضي.

κυρίῳ : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم κύριος (οὐ, ὁ) بمعنى "رب-سيد".

ὅρκους : اسم مذكر جمع في حالة المفعول به من الاسم ὅρκος (οὐ, ὁ) بمعنى "قسم".

34) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,

(٣٤) وأما أنا فأقول لكم لا تحلفوا البتة. لا بالسماء لأنها كرسى الله.

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν : (انظر عدد ٣٢).

ὁμόσαι : المصدر للماضي من الفعل ὁμνύω بمعنى "يقسم-يحلف بشئ".

ὅλως : ظرف بمعنى "بتاتا-كلية" بعد النفي "بالمرّة".

μήτε : أداة نفي تتكون من جزئين (μή+τε) وتكرارها تعطى معنى "لا... ولا..." أى بمعنى التحريم.

οὐρανῷ : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم οὐράνιος (οὐ, ὁ) بمعنى "سماء".

θρόνος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "كرسى-عرش".

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

35) μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιον ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,

(٣٥) ولا بالأرض لأنها موطن قدميه. ولا بأورشليم لأنها مدينة الملك العظيم.

γῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἡς,ῇ) بمعنى "أرض".

ὑποπόδιον,ου,τὸ : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "مسند القدمين" وهى مكونة من جزئين πούς + ὑπό.

ποδῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ποδός,ὁ) πούς. بمعنى "قدم".

εἰς : حرف معنى يأخذ المفعول به. بمعنى "إلى-إلى داخل" ولكنه هنا محل محل حرف معنى. ἐν.

πόλις : (انظر عدد ١٤).

μεγάλου : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (μέγας,μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم".

βασιλέως : (انظر مت ٢ : ١).

36) μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

(٣٦) ولا تحلف برأسك لأنك لا تقدر أن تجعل شعرة واحدة بيضاء أو سوداء.

κεφαλῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἡς,ῇ) بمعنى "رأس".

ὁμόσης : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὁμνύω. بمعنى "يقسم-يحلف" ويستخدم كأمر للماضى.

δύνασαι : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δύναμαι. بمعنى "يقدر".

μίαν : (انظر عدد ١٩).

τρίχα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (τρίχος,ή) بمعنى "شعر".

λευκὴν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (λευκός,ή,όν) بمعنى "أبيض".
 ποιῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل" وهنا الماضى يعطى معنى "ليس بأى حال مهما استطعت أن تعمل". والماضى الشامل (الذى له معنى الشمول) ويستخدم غالباً فى التحريم المطلق مثلاً فى (مت ٦ : ٣٤) μή μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον "لا تهتموا للغد". بمعنى أن هذا الفعل محرم تماماً لا يجب أن يمارس، ولذلك وضع فى الماضى وهذا عكس ما جاء فى (مت ٦ : ٢٥) μή μεριμνᾶτε حيث يُعلن مبدأ عاماً يجب أن يتخذ (نوع من النشاط أو التفاعل ومن ثم وضع فى المضارع).

ἢ : أداة تخيير بمعنى "أو".

μέλαιναν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (μέλας,αινα,αν) بمعنى "أسود".

37) ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δε περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ ποιηροῦ ἔστιν.

(٣٧) بل ليكن كلامكم نعم نعم لا لا. وما زاد على ذلك فهو من الشرير.

ἔστω : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί.

λόγος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "كلام-حديث".

ναὶ : أداة إثبات بمعنى "نعم-حقاً".

οὐ : أداة نفى بمعنى "لا" (لوجود النبرة).

περισσὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (περισσός,ή,όν) وهى متبوعة بالمضاف إليه الخاص بالمقارنة (صيغة أفعال التفضيل) ومع أداة التعريف تأخذ وضع الاسم وتعطى معنى "ما هو أكثر من هذا-أكثر من المعتاد-فوق العادى".

ποιηροῦ : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (ποιηρός,ά,όν) وقد أخذت هنا وضع اسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف τοῦ وتعنى "الشرير". وهذه الكلمة تستخدم فى العهد الجديد إما كصفة (أنظر مت ٦ : ٢٣، لو ١١ : ٣٤، رؤ ١٦ : ٢، مت ١٢ : ٣٥، لو ١٩ : ٢٢،

يو: ٣: ١٩) أو كاسم (أنظر لو: ٦: ٣٥، ١ كو: ٥: ١٣، مت: ١٣: ١٩، أف: ٦: ١٦، ١ يو: ٣: ١٢).

38) Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

(٣٨) سمعتم أنه قيل عين بعين وسن بسن.

Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη : (انظر عدد ٢١).

ὀφθαλμὸν : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به (انظر عدد ٢٩).

ἀντὶ : حرف معنى يأخذ المضاف إليه بمعنى "مقابل-عوضاً عن".

ὀφθαλμοῦ : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه (انظر عدد ٢٩).

ὀδόντα : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ὀδόντος, ὁ) ὀδοῦς. معنى "سن".

ὀδόντος : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه.

39) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ ποινηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

(٣٩) وأما أنا فأقول لكم لا تقاوموا الشر. بل من لطمك على خدك الأيمن فحول له الآخر أيضاً.

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν : (انظر عدد ٣٢).

ἀντιστῆναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل اللازم ἀνθίστημι. معنى "يقاوم-يجابه-يصد".

ποινηρῷ : صفة للجماد المفرد في حالة القابل (ποινηρός, ὁ, ὁ) ومع أداة التعريف أصبحت اسماً بمعنى "الشر".

ὅστις : صفة للمذكر المفرد في حالة الفاعل وهى ترادف الاسم الموصول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ὅς, ὃ, ὅ) بمعنى "كل من"، والمؤنث ἥτις والجماد ὅτι. وفى الاستعمال

الكلاسيكى يسمى بالاسم الموصول المبهم لأنه يتركب من (الاسم الموصول ὅς + الضمير المبهم τὸς)، يشير الاسم الموصول ὅς أو ὅστις إلى اسم سابق يعود عليه مع الاختلاف الآتى : تشير ὅς إلى شخص معين "الشخص الذى"، بينما تشير ὅστις إلى شخص ما . على أنه فى المرحلة الهلينستية وفى كتاب العهد الجديد، كثيراً ما يهمل التمييز بين ὅς و ὅστις وعلى الأخص فى كتابات القديس لوقا. (انظر أيضاً ὅτινες مت ٢٣ : ٢٧).

ῥαπίζει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ῥαπίζω . بمعنى "يصفع-يهين".

δεξιὰν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٢٩).

σπαγónα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم σπαγών (όνος،ή) . بمعنى "عظم الفك-الخد".

στρέψον : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل στρέφω . بمعنى "يحول".

ἄλλην : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ἄλλος،η,ον) . بمعنى "آخر" أى الخد الآخر. وهنا نلاحظ أن ἄλλη تستعمل لتشير إلى "واحد من اثنين" بينما هى أصلاً تعنى "بين أكثر من اثنين" (مت ١٣ : ٥ ، ٨، ٧). و جدير بالذكر أن الاتجاه إلى اهمال استخدام المثنى فى اليونانى الهلينستى، نتج عنه أيضاً استخدام ἕτερος التى تعنى أصلاً "الآخر بين اثنين" (لو ٥ : ٧، أع ٢٣ : ٦ ، ١ كو ٤ : ٦) بدلاً من ἄλλος التى - كما قلنا- تعنى الآخر بين أكثر من اثنين (أنظر مت ١١ : ٣ ، ١٩ يو : ٣٧ ، أع ١٥ : ٣٥) واستعملت ἄλλος بدلاً من ἕτερος فى (٢ كو ١١ : ٤). وكذلك فإن τίς بمعنى "مَن، أى (بين أكثر من اثنين)" بدلاً من πότερος . بمعنى : "مَن من الاثنين". والاختلاط يذهب بعيداً حتى إلى السماح باستخدام ἀμφοτέρων للجمع (أع ١٩ : ١٦ ، ٢٣ : ٨) . بمعنى : "كل، جميع"، وهى أصلاً تعنى : "كلاهما" (لو ٦ : ٣٩ ، أف ٢ : ١٦).

40) καὶ τῷ θέλοντι σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνα σου λαβεῖν,
ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον.

٤٠) ومن أراد أن يخاصمك ويأخذ ثوبك فترك له الرداء أيضاً.

θέλουντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يرغب-يتمنى-يطلب".

κρίνηναι : المصدر للماضى من الفعل κρίνομαι (dep.) بمعنى "يقاضى".

χιτώνια : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χιτών (χιτώνος, ὁ) بمعنى "قميص-ثوب". وكلمة ثوب هنا تشير إلى ما يشبه القميص الذى يلبس تحت الصدر.

λαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ἀφες : الأمر للماضى الثانى المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يسمح-لا يمنع-يتخلى عن-يستسلم ل".

ἱμάτιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἱμάτιον بمعنى "الرداء-العباءة". والعباءة كانت تستخدم كغطاء فى المساء ولذلك فقد كان الناموس الموسوى يمنع الإبقاء على الرداء كرهينة بعد غروب الشمس "لأنه وحده غطاؤه" (خر ٢٢: ٢٦، ٢٧) وعلى ذلك فأن يسلم المرء رداءه لخصمه، أمر يتطلب استعداداً كبيراً للتنازل بغية الوصول إلى اتفاق.

41) καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.

٤١) ومن سخرك ميلاً واحداً فاذهب معه اثنين.

ὅστις : (انظر عدد ٣٩).

ἀγγαρεύσει : المستقبل المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀγγαρεύω بمعنى "يسخر". والكلمة تعنى الإكراه والإجبار فى الخدمة. وكانت هذه السخرة فيما مضى تتم فى صورة إكراه شخص على القيام بعمل ما، كأن يلزم بحمل رسائل من مكان لآخر. فالبارة إذن تعنى من ألزمك أو أكرهك على الذهاب معه لمسافة ميل فلتتحمل هذا الإكراه برضى وتكون على استعداد أكثر من ذلك لتسير معه ضعف المسافة.

μίλιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) μίλιον بمعنى "الميل الرومانى" وهو حوالى ١٠٠٠ خطوة أو ١٦٨٠ ياردة.

ὑπαγε : (انظر عدد ٢٤).

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

42) τῷ αἰτοῦντι σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

(٤٢) من سألك فأعطه. ومن أراد أن يقترض منك فلا ترد.

αἰτοῦντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة القابل للمضارع من الفعل αἰτέω بمعنى "يطلب-يرغب".

δός : الأمر للماضى الثانى المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى" وهنا القديس متى يستخدم الأمر فى الماضى مظهراً أن الأمر يرتبط بمناسبات خاصة وأما القديس لوقا فيستخدم δίδου فى الأمر المضارع معلناً أن الأمر قاعدة عامة.

θέλοντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل θέλω بمعنى "يريد".

δανίσασθαι : المصدر للماضى المبني للمتوسط من الفعل δανείζω بمعنى "يقترض (بالأخص المال)". ولأنه مبني للمتوسط فيكون بمعنى "يقترض".

ἀποστραφῆς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبني للمجهول المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποστρέφω بمعنى "يصد-يطرد" ويستخدم كأمر للماضى.

43) Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

(٤٣) سمعتم أنه قيل تحب قريبك وتبغض عدوك.

ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη : (انظر عدد ٢١).

ἀγαπήσεις : المستقبل المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀγαπάω بمعنى "يحب". ويستخدم هنا كأمر للمضارع.

πλησίον : أصلها ظرف بمعنى "قريب" وتستخدم كصفة (πλησίος, α, ον) ومع أداة التعريف هنا اتخذت وضع الاسم المذكر المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "الجار". وهذه أيضاً

واحدة من الكلمات الكثيرة التى أخذت فى الإنجيل معنى أوسع وأعمق. والكلمة حرفياً تعنى: من هو على مقربة منك (المجاور لك-جارك). أى أنها تشير إلى مجرد القرب الخارجى أى القرب فى المكان. وعلى ذلك فجارك يمكن أن يكون عدواً لك. ويشير سقراط كيف أن دولتين متجاورتين تحاول الواحدة منهما أن تعتدى على الأخرى وتأخذ جزءاً من أراضيها ولذلك فمن الممكن أن تنشب بينهما حرب. ويقول أيضاً سقراط إن الفيلسوف يكون على غير معرفة بجاره ولا يعرف ما إذا كان إنساناً أو حيواناً. والعهد القديم يبسط المعنى لكى يغطى أفراد الشعب اليهودى، وهو ما يشير إليه السيد المسيح بقوله: "سمعتم أنه قيل تحب قرييك" وأما فى المسيحية فقد اتسع المعنى كثيراً ولم تعد تحجزه عوامل قومية أو دينية أو جغرافية أو تاريخية، بل أصبح يمتد ليفسح للإخوة بين أفراد الجنس البشرى بأكمله، وليكون حباً للإنسان كل إنسان دون اعتبار آخر، كما يبدو هذا فى مثل السامرى الذى أجاب فيه السيد المسيح على سؤال الفريسي من هو قريي؟ (لو ١٠ : ٢٩-٣٧).

μισήσεις : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μισέω. بمعنى "يغض" ويستخدم هنا كأمر للمضارع.

ἐχθρόν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἐχθρός, ἄ, ὄν) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "عدو".

44) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς, ٤٤) وأما أنا فأقول لكم أحبوا أعداءكم باركوا لأعنيكم. أحسنوا إلى مبغضيكم. وصلوا لأجل الذين يسيئون إليكم ويطردونكم.

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν : (انظر عدد ٣٢).

ἀγαπάτε : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀγαπάω. بمعنى "يجب".

ἐχθροὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἐχθρός (οὐ, ὅ) بمعنى "عدو".

εὐλογεῖτε : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εὐλογέω بمعنى "يبارك".

καταρωμένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل καταράομαι بمعنى "يلعن-يتمنى الشر لـ".

καλῶς : ظرف مع ποιεῖτε بمعنى "يحسن".

ποιεῖτε : (انظر مت ٣ : ٣).

μισοῦσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل μισέω بمعنى "يغض" أو اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة القابل للمضارع وترجح ترجمتها كاسم فاعل بمعنى "مبغض".

προσεύχεσθε : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

ὑπὲρ : حرف معنى عندما يأتى بعده المضاف إليه يكون معناه "لأجل- من أجل".

ἐπηρεάζοντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἐπηρεάζω بمعنى "يسئ إلى".

διωκόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل διώκω بمعنى "يضطهد-يطارد فى حقد وعداوة وخباثة".

45) ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

(٤٥) لكي تكونوا أبناء أبيكم الذى فى السموات. فإنه يشرق شمسهُ على الأشرار والصالحين ويمطر على الأبرار والظالمين.

ὅπως : ظرف يستخدم كأداة ربط ويفيد القصد بمعنى "لكى". ومع الصيغة المصدرية يعطى معنى الغاية.

γένησθε : الصيغة المصدرية للماضي الثاني المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون" أو المعنى الأفضل "تظهروا أنفسكم".

υἱοί : (انظر عدد ٩).

πατὴρ : (انظر مت ٢ : ٢٢).

οὐρανοῖς : (انظر عدد ١٢).

ἥλιον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἥλιος (ou, ὁ) بمعنى "الشمس".
ἀνατέλλει : المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀνατέλλω بمعنى "يشرق".

πονηροῦς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πονηρός, ἄ, ὄν) وقد أخذت هنا وضع الاسم وتعنى "شرير".

ἀγαθοῦς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἀγαθός, ἡ, ὄν) وقد أخذت هنا وضع الاسم بمعنى "صالح".

βρέχει : المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βρέχω بمعنى "يمطر".

δικαίους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (δικαίος, αἶα, αἰον) وقد أخذت هنا وضع الاسم بمعنى "بار".

ἀδίκους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἄδικος, ον) وهنا تأخذ وضع الاسم بمعنى "الظالم".

46) εἰάν γάρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

٤٦) لأنه إن أحببتهم الذين يحبونكم فأى أجر لكم. أليس العشارون أيضاً يفعلون هكذا.

ἀγαπήσητε : الصيغة المصدرية للماضي المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀγαπάω بمعنى "يحب" (انظر عدد ٤٤).

ἀγαπῶντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἀγαπάω بمعنى "يحب".

τίνα : ضمير استفهام كصفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (τίς, τίς, τί) بمعنى "أى".

μισθὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ὅ) μισθός بمعنى "أجرة-مكافأة".

ἔχετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "ملك".

οὐχί : كلمة استفهامية فى أسئلة أجوبتها بالإثبات بمعنى "أليس" (انظر أيضاً مت ٦ : ٢٥).
καὶ : أداة عطف بمعنى "أيضاً".

τελώναι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ, ὅ) τελώνης (يشترى ὠνέομαι + ضريبة τέλος) بمعنى "عشار" (أى الموظف الذى اشترى حق جمع أو جباية الضرائب). وكان شخصية مكروهة بسبب الابتزاز الغير ملائم وبالأخص عندما يكون يهودياً، وبالإضافة لذلك فهو محتقر لتعاونه مع المستعمر الرومانى.

τὸ αὐτό : صفة التوكيد (αὐτός, ἡ, ὅ) تعنى "عين-نفس-ذات". وبنفس هذا المعنى تجئ بعد أداة التعريف، وعلى ذلك فعبارة τὸ αὐτό تعنى "عين الشئ-بطريقة مماثلة". ومن الأمثلة لاستعمال صفة التوكيد ἔγω αὐτός "أنا نفسى"، ἡ κόρη αὐτῇ "الفتاه نفسها"، τὸ ἔργον αὐτό "العمل ذاته".

ποιοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل".

47) καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

(٤٧) وإن سلمتم على إخوانكم فقط فأى فضل تصنعون. أليس العشارون أيضاً يفعلون هكذا.

ἀσπάσησθε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀσπάζομαι بمعنى "يحيى-يسلم على-يعز-يود".

ἀδελφοὺς : (انظر مت ١ : ٢).

μόνον : صفة للجماد المفرد في حالة المفعول به (μόνος,η,ον) وتستخدم هنا كظرف بمعنى "فقط".

περισσόν : صفة للجماد المفرد في حالة المفعول به (انظر عدد ٣٧).

ποιεῖτε : (انظر مت ٣ : ٣).

οὐχί : (انظر عدد ٤٦).

τελώναι : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم (ου,ὸ) τελώνης بمعنى "عشار".

τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν : (انظر عدد ٤٦).

48) ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος
τέλειος ἐστίν.

(٤٨) فكونوا أنتم كاملين كما أن أباكم الذى فى السموات هو كامل.

ἔσεσθε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع لفعل الكينونة εἶμι. وهنا المستقبل يعطى معنى الأمر للمضارع وبذلك يكون المعنى "لا بد أن تكونوا".

τέλειοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (τέλειος,εια,ειον) بمعنى "كامل".

πατὴρ, τὸς, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أب" (انظر أيضاً مت ٢٣ : ٩).

οὐράνιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (οὐράνιος,ια,ιον) بمعنى "سماوى-

الذى فى السموات".

τέλειος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (τέλειος,εια,ειον) بمعنى "كامل"

وهى تشير إلى الإنسان الذى يصل إلى درجة عالية فى الفضيلة والإستقامة.





الأصحاح (الساوس)

1) Προσέχετε δε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

(١) احتزوا من أن تصنعوا صدقتكم قدام الناس لكي ينظروكم. وإلا فليس لكم أجر عند أبيكم الذي في السموات.

Προσέχετε : الأمر للمضارع المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل προσέχω بمعنى "يحذر" والمعنى الحرفي "يوجه الفكر أو العقل إلى أن يكون متيقظاً أو متنبهاً".
... μὴ Προσέχετε : "احتزوا أن لا".
δικαιοσύνην : (انظر مت ٥ : ٦).

Προσέχετε τὴν δικαιοσύνην : بمعنى "احتزوا من أن تعرضوا بتباه أعمالكم الحسنة".

ποιεῖν : المصدر للمضارع من الفعل ποιεῖω بمعنى "يصنع-يعمل".
ἔμπροσθεν : ظرف يستخدم أيضاً كحرف معنى بمعنى "قدام-أمام" (انظر مت ٥ : ١٦).
ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

πρὸς : حرف معنى مع المصدر يعطى معنى الغاية بمعنى "لكي".
θεαθῆναι : المصدر للماضي المبني للمجهول من الفعل θεάομαι بمعنى "ينظر-يتطلع إلى".

αὐτοῖς : ضمير شخصي للغائب المذكر الجمع في حالة القابل "لكي تكونوا ظاهرين لهم" وهي تحل محل عبارة ὑπ' αὐτῶν "لكي تكونوا منظورين بواسطتهم(منهم)".
εἰ δὲ μὴ γε : تركيبة بمعنى "وإلا". εἰ : أداة شرط - δέ : أداة عطف بمعنى "و" -
μὴ : أداة نفى - γε : أداة تشديد عادة بدون نبرة بمعنى "وإلا".
μισθὸν ἔχετε : (انظر مت ٥ : ٤٦).

παρά : الحرف παρά عندما يبيى بعده القابل يعطى معنى "مع- إلى جانب- بالقرب من" وهنا جاءت كلمة "أيكم" فى حالة القابل ولذلك فإن المعنى لا يشير إلى الله كمصدر أو أصل للمكافأة، أى لا يقصد هنا أن يتحدث عن الله كمصدر للمكافأة، بل يعنى "مع" فالمعنى الصحيح للنص أن الأجر هو فى وجودكم مع أيكم فى السموات.

πατρί : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (πατρός, ὁ) πατήρ بمعنى "أب".
οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

2) "Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθεν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

(٢) فمتى صنعت صدقة فلا تصوت قدامك بالبوق كما يفعل المراؤون فى المجامع وفى الأزقة لكي يجدوا من الناس الحق أقول لكم أنهم قد استوفوا أجرهم.
"Ὅταν" : (انظر مت ٥ : ١١).

ποιῇς : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع- يعمل" (انظر عدد ١٠).

ἐλεημοσύνη : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης, ῆ) ἐλεημοσύνη بمعنى "صدقة" وهو مرتبط بالاسم ἔλεος (ου, τό) بمعنى "رحمة- شفقة".

σαλπίσῃς : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل σαλπίζω بمعنى "يصوت بالبوق" ويستخدم كأمر للماضى. وهو مرتبط بالاسم σάλπιγξ بمعنى "بوق".

ἔμπροσθεν : (انظر مت ٥ : ١٦).

σου : بدلاً من σεαυτοῦ (انظر مت ٥ : ٢٩).

ὥσπερ : ظرف بمعنى "كما" ويتكون من جزئين (ὥς+ περ).

ὑποκριταί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου, ὁ) ὑποκριτής بمعنى "منافق-مرائى" وحرافياً تعنى "ممثل" والكلمة مرتبطة بالفعل ὑποκρίνομαι بمعنى "يدعى".

ποιούσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل".

συναγωγᾱς : (انظر مت ٤ : ٢٣).

ρύμαις : اسم مؤنث جمع في حالة القابل من الاسم ῥύμη (ἡς, ἥ) بمعنى "شارع ضيق-زقاق".

ὅπως : ظرف ويستخدم كأداة ربط مع الصيغة المصدرية ويعطى معنى الغاية أى "لكى".
δοξασθῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δοξάζω بمعنى "يمجد-يمجد".

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

ἀμὴν... λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

ἀπέχουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέχω بمعنى "يستلم الدفع بكامله ويعطى إيصالاً" وهى عبارة تجارية وترجم "استوفوا". يلاحظ هنا أن الحرف ἀπό فى بداية الكلمة يعنى: "فى صورة كاملة" أى أنهم أخذوا "بالكامل" أجرهم، ولم يعد لهم بعد شئ من الأجر لكى ينتظروه. لقد أخذوا كل ما يستحقون.
μισθὸν : (انظر مت ٥ : ٤٦).

3) σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,

(٣) وأما أنت فمتى صنعت صدقة فلا تعرف شمالك ما تفعل يمينك.

ποιούντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل". وعبارة σοῦ δὲ ποιούντος هى تركيبة المضاف إليه المطلق (انظر مت ١ : ١٨). بمعنى "وأما انت فمتى صنعت..".

ἐλεημοσύνην : (انظر عدد ٢).

γνῶτω : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف".

ἀριστερά : صفة للمؤنث المفرد في حالة الفاعل (ἀριστερός, ἄ, ὄν). بمعنى "اليسرى"
 والمقصود اليد اليسرى ἀριστερά χεῖρ.
 ποιεῖ : (انظر مت ٥ : ٣٢).
 δεξιὰ : (انظر مت ٥ : ٣٠).

4) ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. ἐν τῷ φανερῷ
 (٤) لكي تكون صدقتك في الخفاء. فأبوك الذي يرى في الخفاء هو يجازيك علانية.
 ἦ : الصيغة المصدرية للمضارع مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.
 ἐλεημοσύνη : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل (انظر عدد ٢).
 κρυπτῷ : صفة للحماة المفرد في حالة القابل (κρυπτός, ἡ, ὄν) ومع أداة التعريف
 صارت اسماً. بمعنى "الخفاء-السر" وهو مرتبط بالفعل κρύπτω. بمعنى "يخفي".
 ὁ (βλέπων) : أداة التعريف للمذكر المفرد في حالة الفاعل وتعمل هنا عمل الاسم الموصول
 بمعنى "الذي".

πατήρ : (انظر مت ٥ : ٤٨).
 βλέπων : (انظر مت ٥ : ٢٨).
 ἀποδώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποδίδωμι. بمعنى
 "يكافئ-يجازي" والحرف ἀπό يعطى إجماعاً بأن شيئاً هو واجب أو دين أو حق.
 φανερῷ : صفة للحماة المفرد في حالة القابل (φανερós, ἄ, ὄν) وتأخذ وضع الاسم مع
 أداة التعريف. بمعنى "في العلانية".

5) Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

٥) ومتى صليت فلا تكن كالمرائين. فأنهم يحبون أن يصلوا قائمين فى الجماع وفى زوايا الشوارع لكي يظهروا للناس. الحق أقول لكم أنهم قد استوفوا أجرهم.

ὅταν : (انظر مت ٥ : ١١).

προσεύχησθε : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل προσεύχομαι. بمعنى "يصلى".

ἔσεσθε : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب الجمع لفعل الكينونة εἶμι. وقد استخدمت عبارة οὐκ ἔσεσθε فى لغة العهد القديم (الترجمة السبعينية خر ٢٠ : ٣) الخاصة بالشرعة مع زمن المستقبل والفعل يستخدم كأمر للمضارع للتعبير عن التحريم أو الحظر οὐ φονεύσεις (خر ٢٠ : ١٥). وفى العهد الجديد - بعيداً عن الأجزاء المقتبسة فيه من العهد القديم - نجد نفس الاستخدام أيضاً ولكن نادراً جداً، على فم السيد المسيح، مثال لذلك ما ورد فى هذه الآية وفى (مت ٢٠ : ٢٦) οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν "فلا يكون هكذا فيكم". (انظر شرح مت ٥ : ٣٣).

ὑποκρίται : (انظر عدد ٢).

ὅτι : (انظر مت ٥ : ٣). ويعطى هنا معنى "لأن" أكثر من "أن" أى أنه يعبر عن السبب الذى من أجله كان الأمر على النحو الذى كان عليه، أو لماذا حدث هذا الأمر، مثال ذلك "ولهذا كان اليهود يطردون يسوع ويطلبون أن يقتلوه لأنه (ὅτι) عمل هذا فى سبت (يو ٥ : ١٦) "فتعجب الناس قائلين أى إنسان هذا، فإن (ὅτι) الرياح أيضاً والبحر جميعاً تطيعه" (مت ٨ : ٢٧، انظر أيضاً مر ٤ : ٤١)، "من هو الإنسان حتى (ὅτι) تذكره أو ابن الإنسان حتى (ὅτι) تفتقده" (عب ٢ : ٦) (انظر كذلك (لو ٣٦ : ١١، ١٨ : ١٣، ٢ : ١٨، ١٨ : ٣٥، ١٤ : ٢٢).

φιλοῦσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φιλέω. بمعنى "يجب".

συναγωγᾱς : (انظر مت ٤ : ٢٣).

γωνίαις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم γωνία (as, ἡ) بمعنى "زاوية".

πλατειῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ, ας) πλατεῖα بمعنى "طريق-شارع رئيسى واسع".

ἐστῶτες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام الثانى من الفعل اللازم ἵστημι بمعنى "يقوم". ويسمى باسم الفاعل التصويرى لأنه (كما فى الصياغة السامية) يعبر عن حركة أو موقف جسمانى "قائمين".

προσεύχεσθαι : المصدر للمضارع من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".
φανῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φαίνω بمعنى "يظهر".

ἄνθρώποις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (οὐ, οἱ) ἄνθρωπος بمعنى "إنسان".

ἄμην ...μισθὸν : (انظر عدد ٢).

6) σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖον σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

٦) وأما أنت فمتى صليت فأدخل إلى مخدعك وإغلق بابك وصل إلى أبيك الذى فى الخفاء فأبوك الذى يرى فى الخفاء يجازيك علانية.

προσεύχη : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

εἴσελθε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل". وجدير بالذكر أن الحرف εἰς يشير إلى الدخول العميق لا الدخول السطحي.

ταμεῖον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, τό) ταμεῖον بمعنى "مخدع-غرفة خفية".

κλείσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κλείω بمعنى "يغلق" ويعطى معنى الأمر.

θύραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (θύρα (αs,ή). معنى "باب".
 προσεύξαι : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσεύχομαι.
 معنى "يصلى".

πατρί : (انظر عدد ١).

ἐν τῷ κρυπτῷ : (انظر عدد ٤).

πατήρ : (انظر مت ٥ : ٤٨).

βλέπων : (انظر مت ٥ : ٢٨).

ἀποδώσει : (انظر عدد ٤).

7) Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί,
 δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

٧) وحينما تصلون لا تكرروا الكلام باطلاً كالأمم فإنهم يظنون أنه بكثرة كلامهم
 يستجاب لهم.

Προσευχόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من
 الفعل προσεύχομαι. معنى "يصلى".

βατταλογήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من
 الفعل βαττολογέω ويستخدم كأمر للماضى. كان هذه الفعل يعنى "يتمتم-يفأفئ" ثم
 صار يعنى "يثرثر-يتكلم بإسراف-يعيد نفس الكلام مرات كثيرة"، كما كان الحال بالنسبة
 لعبدة البعل (١ مل ١٨ : ٢٦) وأرطاميس الأفسسيين (أع ١٩ : ٣٤).

ὥσπερ : (انظر عدد ٢).

ἐθνικοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐθνικός,ή,όν) ومع أداة التعريف
 صارت اسماً. معنى "الأمم".

δοκοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δοκέω. معنى "يظن-
 يفترض".

ὅτι : (انظر مت ٥ : ٣).

ἐν : حرف معنى للدلالة على السبب أو الدافع. بمعنى "لسبب-ب-ل".
 πολυλογία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ή) πολυλογία. معنى
 "كثرة الكلام" وتتركب من (λόγος- πολύς).
 εἰσακουσθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من
 الفعل εἰσακούω. معنى "يسمع-يصغى إلى-يطيع".

8) μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὃν χρείαν ἔχετε
 πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

٨) فلا تشبهوا بهم لأن أباكم يعلم ما تحتاجون إليه قبل أن تسألوه.
 ὁμοιωθῆτε : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير المخاطب الجمع
 من الفعل ὁμοιόω. معنى "يعمل مثل" والمبني للمجهول معنى "يصير ماثلاً أو مشابهاً-يتشبه"
 ويستخدم كأمر للماضى.

οἶδεν : المضارع التام المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل οἶδα. معنى "يعرف".
 πατήρ : (انظر مت ٥ : ٤٨).

ὃν : الاسم الموصول للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه. وهو هنا يحل محل الضمير
 الاستفهامى τίνων : τίνων [τίνων] χρείαν ἔχετε). ويمكن أن يكون العكس، أى
 أن يحل الضمير الاستفهامى بدلاً من الاسم الموصول كما فى (مر ١٤ : ٣٦) "لا ما أشاء
 (أرغب) أنا. بل ما تشاء أنت" σύ τί ἀλλά, ἀλλ' οὐ ἐγὼ θέλω, وهكذا يمكن القول
 إن هناك صلة وثيقة بين جمل اسم الموصول والأسئلة غير المباشرة بعد أفعال القول والمعرفة وما
 يماثلها.

χρείαν : (انظر مت ٣ : ١٤).

ἔχετε : (انظر مت ٥ : ٤٦).

ὃν χρείαν ἔχετε : عبارة بمعنى "ما تحتاجون إليه-أى الأشياء تحتاجون".
 πρὸ : حرف معنى مع المضاف إليه (τοῦ ὑμᾶς) والمصدر (αἰτῆσαι) يعطى معنى "قبل".

ὕμᾱς : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة المفعول به كفاعل للمصدر، وذلك وفقاً للقاعدة اللغوية أن يوضع فاعل المصدر فى المفعول به.

αἰτῆσαι : المصدر للماضى من الفعل αἰτέω بمعنى "يطلب-يسأل".

9) οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομα σου·

٩) فصلوا أنتم هكذا. أبانا الذى فى السموات ليتقدس اسمك.

προσεύχεσθε : (انظر مت ٥ : ٤٤).

πάτερ : اسم مذكر مفرد فى حالة النداء من الاسم πατήρ (πατρός,ὁ) بمعنى "أب".
وهى تقال عن الله كأب للجنس البشرى كله وكأب ليسوع المسيح.

οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

ἀγιασθήτω : الأمر للماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀγιάζω بمعنى "يقّس". ومن المعتاد استخدام الماضى فى الصلوات. وهذا ما نلاحظه فى الليتورجيات القديمة، كما نلاحظه بوضوح فى الصلاة الربانية، حيث إن جميع الطلبات عبّر عنها بالزمن الماضى (ماعداء الطلبة الرابعة التى وردت فى الإنجيل للقديس لوقا، فى زمن المضارع، فقد استعمل القديس لوقا الأمر المضارع (لو ١١ : ٣) بينما استعمل القديس متى الأمر فى زمن الماضى (مت ٦ : ١١) وورد فى الماضى الطلبات التالية ἀγιασθήτω (ليتقدس)- ἐλθέτω (ليأت)- γενηθήτω (لتكن)- ἄφες (اغفر)- εἰσενέγκης (تدخلنا)- ρῦσαι (نجنا). فإذا كان الماضى يشير إلى حدث تم وانتهى فى الزمن السالف، فإنه أيضاً يستعمل فى العهد الجديد ليشير إلى فعل استغرق زمناً طويلاً أو إلى فعل يتكرر أو إلى فعل تم فى الماضى ولكن عمله يمتد على مدى الزمن، فمثلاً قيل عن الكلمة أنه "حل بيننا" والفعل "حل" هنا فى الماضى ἐσκήνωσεν (يو ١ : ١٤) فإن هذا الحلول يمتد إلى الأبد.

ὄνομα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل، بمعنى "اسم". والاسم هو الممثل للشخص، وبالنسبة لله يعتبر فى اللغة السامية هو إعلان الله عن نفسه.

10) ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

(١٠) ليأت ملكوتك .لتكن مشيئتك كما فى السماء كذلك على الأرض.

ἐλθέτω : الأمر للماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι .معنى "يأتى".

βασιλεία : (انظر مت ٣ : ٢).

γενηθήτω : الأمر للماضى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι (dep.) .معنى "يكون-يصير".

θέλημα, ατος, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل .معنى "مشيئة".

οὐρανῷ : (انظر مت ٥ : ٣٤).

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς : يلاحظ غياب أدوات التعريف هنا . وهذا يحدث كثيراً فى الجمل التى تشتمل على حروف معنى فتعطى معنى ظرفياً "فى السماء-على الأرض".

11) τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

(١١) خبزنا كفافنا أعطنا اليوم .

ἄρτον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἄρτος (ου,ὁ) .معنى "خبز".

ἐπιούσιον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἐπιούσιος,ον) . وهذه الكلمة

ترجم بصور مختلفة فى الصلاة الربانية، فالبعض يصلى: خبزنا كفافنا، والبعض الآخر يصلى:

خبزنا الجوهري، وهناك من يصلى: خبزنا الآتى. فما سر هذا التنوع؟

إن كلمة ἐπιούσιον صفة لكلمة "الخبز" ἄρτον، وهذه الصفة وردت فى العهد الجديد

مرتين فقط (فى مت ٦ : ١١، لو ١١ : ٣) ويمكن أن تُرد هذه الصفة إلى الأصول التالية:

١- ἐπιούσια (ἐπί+οὐσία) .معنى "الجوهري والضرورى للوجود والحياة". وإذا أخذنا

بهذا الاعتبار، كان علينا أن نصلى : خبزنا الجوهري.

٢- مشتقة من الفعل ἐπ-τείναι بمعنى: "التالى-القادم-الآتى-الذى للغد" وإذا أخذنا بهذا الاعتبار، كان علينا أن نصلّى خبزنا الآتى أو الذى للغد وهو ضرورى للحياة. وقد وردت الترجمة القبطية للعهد الجديد بهذا المعنى πεινῶντες ῥα σὺ "خبزنا الآتى أو الذى للغد"

٣- مشتقة من الفعل ἐπ-εἶναι بمعنى الكافى لليوم الحاضر، أى يكفى من يوم لآخر. والصلاة تتجه هنا إلى الخبز الضرورى للحياة الذى يكفى ليوم ويوصل إلى اليوم الذى يليه. وإذا أخذنا بهذا الاعتبار، فإننا نصلّى: خبزنا كفافنا.

وبعض الآباء يرى أن الحديث فى الصلاة الربانية يدور حول الإفخارستيا. ونلاحظ الآتى :

١- إن بعض الكنائس تصلّى "خبزنا الجوهري" والبعض "خبزنا الآتى" والبعض "خبزنا كفافنا".

٢- إن هناك معنىً مشتركاً بين جميع هذه الصيغ، وهو أن هذا الخبز هو الخبز الضرورى واللازم لحياتنا ووجودنا. وقد وجد هذا المعنى فى قواميس اللغة اليونانية. (١)

٣- اتفقت اللجنة اللاهوتية التابعة لدائرة الإيمان والوحدة بمجلس كنائس الشرق الأوسط بعد دراسة مستفيضة ودقيقة على اختيار عبارة موحدة جامعة لكل المعانى السالفة وهى "خبزنا الضرورى للحياة". وتصلّى الكنائس بهذه العبارة فى إجتماعاتها المسكونية فى الشرق الأوسط.

δὸς : الأمر للماضى الثانى المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى-يقدم حساباً-يدفع" فقط لليوم ومن ثم جاء الفعل الأمر فى الماضى - أما الإنجيل بحسب القديس لوقا فجاء الأمر فى المضارع "كل يوم" (لو ١١ : ٣).

σήμερον : ظرف بمعنى "اليوم-هذا اليوم".

(١) أنظر قاموس إفسزاتيدوس المسمى "قاموس العهد الجديد" الإسكندرية (١٩١٠) Εὐστρατιάδου (Σ.) 'Λεξικὸν τῆς Καινῆς Διαθήκης' ἐν 'Αλεξάνδρεια 1910.

12) καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

(١٢) أغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا.

ἄφες : (انظر مت ٣ : ١٥).

ὀφείλημα (ατος,τό) اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم والكلمة بمعنى "ذنب (ما يُطالب به الشخص) -خطية" أى "دينونا". فالخطية تصور هنا كدين، والخطاى ὀφείλω كمدین، كما يبدو من استعمال الفعل فى (مت ١٨ : ٢٨، ٣٠). وعلى ذلك فالكلمة تمثل الخطيئة من ناحية كعمل خاطئ، ومن ناحية أخرى كأمر يتطلب إيفاء ما علينا.

ἀφήκαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من ἀφίημι بمعنى "يغفر" وحرفياً بمعنى "يعد-يصرف النظر عن- يعفو". والفعل فى الماضى يعبر عن أننا غفرنا أولاً، ما لم يكن يمثل فى الأصل السامى المضارع التام الذى فى ظروف معينة يحمل معنى المضارع، وكما يحدث أن يستعمل الماضى معادلاً للمضارع كما فى (لو ١ : ٤٧) ^(٢) حيث يستعمل الماضى ἡγαλλίασεν معادلاً للمضارع μεγαλύνει. وفى الترجمة العربية للصلاة الربية قد ترجم فى زمن المضارع أو الماضى. على أن الأكثر ترجيحاً هو ما يؤكده بالأكثر كتب قواعد اللغة اليونانية ^(٣)، هو ترجمة الفعل فى زمن الماضى. ففى الصلاة الربانية إذن يفترض، أنه قبل أن نطلب من الله أن يغفر لنا ذنوبنا، يجب أن نكون نحن قد غفرنا لمن أساء إلينا، أى أن المصلى قبل أن يطلب من الله أن يترك له ما عليه من دين، يجب أن يكون هو قد ترك للآخرين ما عليهم من دين. وهذا ما أراد السيد المسيح أن يوضحه فى مثل الملك وعبيده: فقد سامح الملك عبده الذى كان مديوناً له بعشرة آلاف وزنة، غير أن ذلك العبد كان له واحد من العبيد رفقاءه مديوناً له بمائة دينار ولكنه لم يسامحه، بل ألقاه فى السجن حتى يوفى الدين "فلما رأى العبيد رفقاؤه ما كان حزنوا جداً، وأتوا وقصبوا على سيدهم كل ما جرى. فدعاه حينئذ سيده وقال له: أيها العبد الشرير، كل ذلك الدين تركته لك لأنك طلبت لى، أفما كان ينبغي أنك

^٢ يترجم الماضى فى هذه الآية بالمضارع "يتجهج ἡγαλλίασεν روحى".

³ Perschbacher (W.J) The New Analytical Greek Lexicon (Hendrickson Publishers, 1990) p. 62

أيضاً ترحم العبد رفيقك كما رحمتك أنا، وغضب سيده وسلمه إلى المعذنين حتى يوفى كل ما كان له عليه. فهكذا أبى السماوى يفعل بكم إن لم تتركوا من قلوبكم كل واحد لأخيه زلاته" (مت ١٨ : ٢٣-٣٥).

وللتوضيح نقول إن هناك صورة أخرى للفعل ἀφίημι تنتهى بالنهاية ω وهى ἀφίω أو ἀφέω وتصرف مثل الفعل λύω كما هو الحال بالنسبة لكثير من الأفعال ذات النهاية μι التى وردت فى العهد الجديد، حيث تصرف فى بعض أزمنتها مثل الأفعال التى تنتهى بالنهاية ω ، فنجد للفعل ἀφίημι صوراً أخرى فى المضارع مثل ἀφεῖς فى المخاطب المفرد من الفعل ἀφέω أو ἀφίομεν فى المتكلم الجمع، و ἀφιοῦσι فى الغائب الجمع من الفعل ἀφίω.

ولذلك يعتبر التصريف ἀφήκαμεν إما كماض أول كما يذهب إلى ذلك Nunn (فى كتابه The Elements of N.T. Greek P.117) أو كمضارع تام كما يذهب إلى ذلك Jay (E.G.) (فى كتابه New Testament Greek P.245).

والذين يترجمون الكلمة فى زمن المضارع "نغفر" يردونها إلى المضارع التام، الذى يترجم أحياناً إلى زمن المضارع، تحت تأثير السامية كما يشير إلى ذلك Zerwick (فى كتابه Gram. Analy. P.16).

ὀφειλέταις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) ὀφειλέτης. بمعنى "مديون-خاطئ-متهم بعمل ردى-مذنب".

13) καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.

(١٣) ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد أمين. εἰσενέγκης : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل εἰσφέρω. بمعنى "يقود إلى داخل-يأت بـ" ويستخدم كأمر للماضى.

πειρασμός (ου,ὁ) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πειράζω. بمعنى "تجربة-اختبار" وهو مرتبط بالفعل πειράζω. بمعنى "يختبر-يختبر-يجرب".

ومن الخطأ أن نحدد هذه الكلمة على أنها تعنى فقط الإغواء للشر. إنها تعنى الامتحان أو التجربة من أى نوع، دون الإشارة إلى كیفيتها الأخلاقية. وهكذا نقرأ فى (تك ٢٢ : ١) "إن الله امتحن $\epsilon\pi\epsilon\iota\rho\alpha\sigma\epsilon$ إبراهيم" وفى (يو ٦ : ٦٥) "فقال (يسوع) لفيلس من أين نبتاع خبزاً ليأكل هؤلاء، وإنما قال هذا ليمتحنه $\pi\epsilon\iota\rho\acute{\alpha}\zeta\omega\nu$ لأنه هو علم ما هو مزمع أن يفعل". وفى (أع ١٦ : ٧) إن بولس وسيلا وتيموثيؤس "فلما أتوا إلى ميسيا حاولوا (بمعنى جربوا) $\epsilon\pi\epsilon\iota\rho\alpha\zeta\omega\nu$ أن يذهبوا إلى بيشنية فلم يدعهم الروح" وفى (٢ كو ١٣ : ٥) يقول الرسول بولس "جربوا $\pi\epsilon\iota\rho\acute{\alpha}\zeta\epsilon\tau\epsilon$ أنفسكم هل أنتم فى الإيمان". وتوجد تجارب بمعنى ضيقات تعترض حياة الإنسان. وهنا على العموم، فإن هذه المناسبات والمواقف المختلفة يمكن أن تهيئ فرصة للخطيئة إن لم يكن الإنسان متسلحاً بالمعونة الإلهية.

وعندما نصلى إلى الله فإننا لانستطيع أن ندعوه أن لا يجربنا بالشر "لأن الله غير مجرب بالشرور وهو لا يجرب أحداً، ولكن كل واحد يجرب إذا انجذب وانخدع من شهوته" (يع ١ : ١٣، ١٤). ولكننا نطلب منه أن لا يسمح للشيطان أن يجربنا بالشر أو أن يساعدنا أن لا نستجيب لغوايته وإغرائه وذلك بأن يسندنا بنعمته.

$\rho\hat{\upsilon}\sigma\alpha\iota$: الأمر للماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل $\rho\acute{\upsilon}\sigma\omicron\mu\alpha\iota$ بمعنى "ينجى-ينقذ-يخلص".

$\pi\omicron\iota\eta\rho\omicron\upsilon$: (انظر مت ٥ : ٣٧).

$\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota\alpha$: (انظر مت ٣ : ٢).

$\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma, \epsilon\omega\varsigma, \eta$: اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "قوة-قدرة-استطاعة".

$\delta\acute{o}\xi\alpha, \eta\varsigma, \eta$: اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "مجد".

$\alpha\iota\omega\acute{\nu}\alpha\varsigma$: اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم $\omega\iota\nu\omicron\varsigma, \acute{o}$ ($\alpha\iota\omega\acute{\nu}$ بمعنى "زمن

طويل جداً-دهر-حقبة زمن-منذ بداية العالم".

$\acute{\alpha}\mu\eta\eta\nu$: (انظر مت ٥ : ١٨).

14) 'Εὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.

(١٤) فإنه لو غفرتم للناس زلاتهم يغفر لكم أيضاً أبوكم السماوى .

ἀφῆτε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀφίημι . معنى "يطلق-يعد-يصرف-يسامح".
ἀνθρώποις : (انظر عدد٥).

παράπτωματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الإسم(ατος,τό)παράπτωμα .
معنى "سقطة-زلة" وتتكون من (يسقط = πίπτω + παρά).

يستعمل السيد المسيح هنا كلمة أخرى عن الخطية. وهناك كلمات أخرى أيضاً تدل على الخطية، فهناك مثلاً كلمة "ἁμαρτία" التى يستعملها القديس لوقا فى الصلاة الربانية، وفى نفس الوقت يتحدث ليس عن الخطية كدين (لو١٣: ٤) على نحو ما فعل القديس متى. وليس هناك من صعوبة فى افتراض أن السيد المسيح وهو يتكلم عن الخطايا بوجه عام، فإنه يستعمل اصطلاحات مختلفة تعبر عن الصور المختلفة للعمل الخاطئ (انظر مت ١: ٢١) حيث قيل "يخلص شعبه من خطاياهم". وأما الكلمة التى نحن بصدها παράπτωματα فهى تشتق من الفعل παραπίπτω وتعنى "يسقط-يرتد عن-يزل (أخلاقياً)-يلقى بنفسه جانباً". وعلى ذلك، فهى تحمل معنى مرتبطاً بالخطيئة من حيث إنها تدل على الخروج عن الهدف أو عدم إصابة الغاية أو المرمى. وفى الاستعمال الكلاسيكى، يستعمل الفعل غالباً ليشير إلى السقوط المتعمد، كما هو فى حالة أن يلقى الإنسان بنفسه إلى الأعداء. وهذا هو المعنى السائد فى لغة الكتاب، حيث يشار إلى الخطيئة كعمل عنيد متصلب ومتعمد، وطائش ومتهور. وإليك بعض الأمثلة الكتابية عن هذا المفهوم للخطيئة:

"وخانوا إله آبائهم وزنوا وراء آلهة شعوب الأرض الذين طردهم الرب من أمامهم" (١أى ٥: ٢٥).

"فمات شاول بخيائته التى بها خان الرب من أجل كلام الرب الذى لم يحفظه، وأيضاً لأجل طلبه إلى الجان للسؤال. ولم يسأل من الرب، فأماته وحول المملكة إلى داود بن يسى" (١أى ١٠: ١٤، ١٣).

"ولما تشدد ارتفع قلبه إلى الهلاك وحنان الرب إلهه ودخل هيكل الرب ليقود على مذبح البخور. ودخل وراءه عزريا الكاهن ومعه ثمانون من كهنة الرب بنى البأس. وقاوموا عزريا الملك وقالوا له ليس لك يا عزريا أن تودد للرب بل للكهنة بنى هرون المقدسين للإيقاد. أخرج من المقدس لأنك حنت وليس لك من كرامة من عند الرب الإله. فحنق عزريا وكان فى يده بجمرة للإيقاد، وعند حنقه على الكهنة خرج برص فى جبهته أمام الكهنة فى بيت الرب. بجانب مذبح البخور. فالتفت نحوه عزرياهو الكاهن الرأس وكل الكهنة وإذا هو أبرص فى جبهته فطردوه من هناك حتى أنه هو نفسه بادر إلى الخروج لأن الرب ضربه" (٢٦: ٢٦-٢٠).

(انظر أيضاً: أخبار الأيام الثانى ٢٩: ٦، حزقيال ١٤: ١٣، ١٨: ٢٦)
وعلى ذلك، فالخطية لا تتضمن عذراً أو مبرراً. إنها انتهاك أو تدنيس أو اعتداء واعٍ متعمد على الحق. إنها تتضمن إذن الإثم أو الشعور بالإثم، ولذلك فإنها تذكر فى العهد الجديد مرتبطة بالحاجة إلى الغفران والعفو، كما يبدو من الآيات التالية :
"الذى أسلم من أجل خطايانا وأقيم لأجل تبريرنا" (رو ٤: ٢٥).
"وليس كما بواحد قد أخطأ هكذا العطية لأن الحكم من واحد للدينونة وأما الهبة فمن جرى خطايا كثيرة للتبرير" (رو ٥: ١٦).

"ونحن أموات بالخطايا أحيانا مع المسيح. بالنعمة أنتم مخلصون" (أف ٢: ٥).
"وإذ كنتم أمواتاً فى الخطايا... أحياكم معه مسامحاً لكم بجميع الخطايا" (كو ٢: ١٣).
وتختلف παράπτωμα الكلمة التى نحن بصدد شرحها، عن كلمة παράβασις التى تعنى المخالفة الموضوعية والتجاوز والانتهاك للناموس، بينما إن كلمة παράπτωμα تتضمن معنى الخطية من حيث تأثيرها على الفاعل، ولذلك فهى تذكر مرتبطة بالعبارات التى تشير إلى نتائج الخطية وإلى العلاج منها، كما يبدو من الآيات التالية:
"ولكن ليس كالخطية هكذا أيضاً الهبة، لأنه إن كان بخطية واحد مات الكثيرون، فبالأولى كثيراً نعمة الله والعطية بالنعمة التى بالإنسان الواحد يسوع المسيح قد ازدادت للكثيرين" (رو ٥: ١٥) (انظر أيضاً رو ٥: ١٧).

ἀφήσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى " يغفر ".
πατήρ...οὐράνιος : (انظر مت ٥ : ٤٨).

15) ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

١٥) وإن لم تغفروا للناس زلاتهم لا يغفر لكم أبوكم أيضاً زلاتكم.

ἀφήτε : (انظر عدد ١٤٤).

ἀνθρώποις : (انظر عدد ٥٥).

οὐδὲ : (انظر مت ٥ : ١٥).

πατήρ : (انظر مت ٥ : ٤٨).

ἀφήσει : (انظر عدد ١٤٤).

παραπτώματα : (انظر عدد ١٤٤).

16) "Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

١٦) ومتى صمتتم فلا تكونوا عابسين كالمرائين. فإنهم يغيرون وجوههم لكي يظهروا للناس صائمين. الحق أقول لكم أنهم قد استوفوا أجرهم .

νηστεύητε : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل νηστεύω بمعنى " يصوم ". ويستعمل هنا الفعل فى زمن المضارع، أى أن السيد المسيح يتحدث عن الصوم كعمل يمارس فى الوقت الحاضر ويتقدم ويتصاعد مع الزمن، فكأنه يقول : عندما تصومون الآن أو فيما بعد.

γίνεσθε : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى " يكون ". (وتستخدم هنا كصورة غير مستعملة من εἶμί والمضارع يدل على قاعدة عامة. ومع μὴ معناها "لا تكونوا").

ὑποκριταί : (انظر عدد ٢).

σκυθρωποί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (σκυθρωπός،ή،όν). بمعنى "عابس-كئيب" وتتكون من (κῶ) بمعنى "الوجه أسفل العين" + σκυθρός. بمعنى "نكد-عابس-مظلم-كئيب". أى ذو ملامح حزينة كئيبه تعبر عن الألم أو الاستياء أو عدم السرور. ولم تستعمل هذه الكلمة فى العهد الجديد إلا مرتين: فى هذا الموضع، وكذلك فى الإنجيل للقديس لوقا حيث صار حديث عن تلميذى عمواس، وقد كانا يسيران ويتطارحان الكلام وهما عابسين بسبب الأحداث التى تمت مع يسوع الناصرى "كيف أسلمه رؤساء الكهنة لقضاء الموت وصلبوه..." (لو ٢٤: ١٣-٢١). وفى الاستعمال الكلاسيكى كانت تعنى: "متجهم الوجه-نكد".

ἀφανίζουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀφανίζω. بمعنى "يغير الشكل-يفسد" وحرافياً تعنى "يخفى شيئاً ما عن النظر".

إن الفكرة الأساسية هنا، يحجب أو يخفى الوجه أكثر من أن يغيره. ويبدو هذا من المقابلة فى نفس الآية بين هذه الكلمة، والكلمة المضادة لها وهى: يظهروا φανῶσιν أى أن المعنى فى هذه الآية، أنهم يخفون وجههم الحقيقى لكى يظهروا بوجه مُقنَّع مزيف بقصد خداع الناس. لقد قصد السيد المسيح بكلامه أن يشير إلى المظاهر التى ترتبط عادة بالصوم مثل عدم غسل الوجه وعدم دهن الرأس. ولذلك كانت وصية السيد المسيح للصائمين "ادهن رأسك واغسل وجهك لكى لا تظهر للناس صائماً بل لأبيك الذى فى الخفاء، وأبوك الذى يرى فى الخفاء يجازيك علانية" (مت ٦: ١٧، ١٨).

πρόσωπα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου،τό) πρόσωπον. بمعنى "وجه-شخص" وهى هنا بمعنى "وجه" مثلما وردت فى (١ كو ١٣: ١٢) "فاننا ننظر الآن فى مرآة فى لغز لكن حينئذ وجهاً لوجه πρόσωπον πρός πρόσωπον" ونلاحظ أن كلمة πρόσωπον تتكون من (πρός) (وجه) + (πρό) (نحو-تجاه). بمعنى "وجه نحو-شخص نحو". وقد ورد الفعل فى رسالة غلاطية (غل ٦: ١٢). بمعنى أن يعملوا منظرأ حسناً أمام الآخرين فتتضمن معنى وقوف شخص تجاه الآخر. وقد وردت الكلمة بمعنى شخص فى العهد

الجديد فى (٢كو ١: ١١) "وأنتم أيضاً مساعدون بالصلاة لأجلنا لكي يؤدى شكر لأجلنا من أشخاص προσώπων كثيرين على ما وهب لنا بواسطة كثيرين". وكلمة شخص فى المفهوم البشرى تعنى كائن مستقل يحمل الطبيعة أو الجوهر البشرى ويملك مقومات هذه الطبيعة ويتمايز عن الآخرين ويتعامل بضمير الملكية الخاص وهو مستقل بكيونته وجوهره تمام الاستقلال. أما فى المفهوم الإلهى فهى تستخدم للتعبير عن تمايز الأقانيم الثلاثة دون أن يوجد انقسام أو استقلال فى الجوهر. فالأبوة تميز الأب عن الابن المولود وعن الروح القدس المنبثق تمايزاً تاماً ولكن الجوهر الإلهى غير منقسم لأن اللاهوت غير محدود وبسيط غير مركب وغير متجزئ بل جوهر واحد لثلاث أقانيم متمايزة تتبادل الحب قبل كل الدهور دون إستقلال فى الكيونة لأن الله واحد والله محبة.

φανῶσιν : (انظر عدد ٥).

ἀνθρώποις : (انظر عدد ٥).

νηστεύοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل νηστεύω. معنى "يصوم".

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥: ١٨).

ἀπέχουσιν : (انظر عدد ٢).

μισθὸν : (انظر مت ٥: ٤٦).

17) σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαι σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπον σου νίψαι,

(١٧) وأما انت فمتى صمت فإدهن رأسك واغسل وجهك.

νηστεύων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل νηστεύω. معنى "يصوم".

ἄλειψαι : الأمر للماضى المبني للمتوسط المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀλείφω. معنى "يدهن" وهو علامة على الفرح.

κεφαλὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἡ) κεφαλὴ. معنى "رأس".

πρόσωπον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου, τό) πρόσωπον. معنى "وجه".

νίψαι : الأمر للماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل νίπτω. معنى "يغسل" (يعود على الشخص نفسه).

18) ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι, ἐν τῷ φανερώ.

١٨ لكى لا تظهر للناس صائماً بل لأبيك الذى فى الخفاء فأبوك الذى يرى فى الخفاء هو يجازيك علانية.

φανῇς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد (انظر عدد ٥).

ἀνθρώπους : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου, ὁ) ἄνθρωπος. معنى "إنسان".

νηστεύων : (انظر عدد ١٧).

πατρὶ : (انظر عدد ١).

κρυφαίῳ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (κρυφαῖος, α, ον). معنى "سرى-خفى". وهى مرتبطة بالفعل κρύπτω. معنى "يخفى" ومع أداة التعريف صارت اسماً ولذلك فعبارة ἐν τῷ κρυφαίῳ تعنى "فى الخفاء". (انظر عدد ٤).

καὶ ὁ πατήρ... φανερώ : (انظر عدد ٤).

19) Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρώσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν.

١٩ لا تكتزوا لكم كنوزاً على الأرض حيث يفسد السوس والصدأ وحيث ينقب

السارقون ويسرقون.

θησαυρίζετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θησαυρίζω. بمعنى "يكنز" والمضارع هنا يوحى بفكرة عامة للسلوك.

ὕμῖν : ضمير شخصي للمخاطب الجمع في حالة القابل وهو بدلاً من αὐτοῖς. θησαυροὺς : (انظر مت ٢: ١١).

γῆς : (انظر مت ٥: ١٣).

ὅπου : ظرف. بمعنى "أين" وهي محل محل ὅ. بمعنى "حيث" أو تكون سببية. بمعنى "لأن هناك".

σῆς, σιητός, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "عثة الملابس".

βρώσις, εως, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "صدأ-هذا الذى يأكل" وهو مرتبط بالفعل βιβρώσκω. بمعنى "يأكل".

ἀφανίζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφανίζω (انظر عدد ١٦). هنا. بمعنى "يفنى-يهلك".

واعتبرت العمليتين σῆς καὶ βρώσις كعملية واحدة تؤدي لنفس النهاية ومن ثم لهما فعل واحد ἀφανίζει. ومن الملاحظ أن هذا الفعل، هو نفس الفعل الذى استعمل سابقاً عن المرائين الذين يخفون وجوههم. فهناك وجه تشابه بين ما يفعله المراءون فى اخفاء وجوههم الحقيقية لكي يظهروا. بمظهر آخر غير حقيقى، وبين ما يفعله الصدأ الذى يتسبب أيضاً فى اتلاف وافساد حقيقة الشيء.

κλέπτει : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου, ὁ) κλέπτης. بمعنى "سارق".

διορύσσουν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διορύσσω. بمعنى "ينقب" أى يحفر فى الحائط إلى أن يحصل على فتحة للدخول للمنزل.

κλέπτουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κλέπτω. بمعنى "يسرق".

20) θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σῆς οὐτε βρώσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπτει οὐ διορύσσουν οὐδὲ κλέπτουσιν.

٢٠) بل اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يفسد سوس ولا صدأ وحيث لا ينقب سارقون ولا يسرقون.

(انظر عدد ١٩).

ἐν οὐρανῷ : (انظر مت ٥ : ٣٤) وقد وردت بدون أداة تعريف لأنها عبارة "حرفية"، أى تتكون من حرف معنى واسم.

21) ὅπου γάρ ἐστὶν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου
٢١) لأنه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك أيضاً.
ὅπου : ظرف بمعنى "حيث".

θησαυρός, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كنز" (انظر عدد ١٩).
καρδιά, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قلب".

22) Ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾗ ὁ
ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμα σου φωτεινὸν ἔσται.
٢٢) سراج الجسد هو العين فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيراً.
λύχνος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "نور-سراج".

σώματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الإسم σῶμα (انظر مت ٥ : ٢٩).
ὀφθαλμός : (انظر مت ٥ : ٢٩).

ᾗ : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

ἀπλοῦς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀπλοῦς, ἀπλή, ἀπλοῦν). بمعنى "بسيط-غير مركب". والكلمة تعنى لغوياً "مفردة". وهذه الصفة مستقاة من صورة قطعة قماش مطوية لمرة واحدة فقط وليس لعدة مرات، أى ذات طية أو ثنية واحدة، وليس عدد من الطيات المعقدة المختلفة. والفكرة الأساسية هنا هى الانشغال بشئ واحد مفرد وليس بأشياء متناقضة متضاربة. ولعل هذه الصفة (البسيطة) تفهم فى مقابل العقل المزدوج والمتعدد الذى يشار إليه فى العدد ٢٤، والذى عوضاً عن التفرد، يتعدد بين خدمة سيدين. فالعين البسيطة إذن هى العين السليمة الصريحة النقية التى تجعل لها هدفاً واحداً وسيداً واحداً وخدمة واحدة، كما

يحدد ذلك السيد المسيح فى قوله "لا يقدر أحد أن يخدم سيدين، لأنه إما أن ييغض الواحد ويحب الآخر أو يلازم الواحد ويحتقر الآخر. لا تقدرون أن تخدموا الله والمال" (مت ٦ : ٢٤).

ὄλον : صفة للحماد المفرد فى حالة الفاعل (ὄλος,η,ον) بمعنى "كل".

σῶμα : (انظر مت ٥ : ٢٩).

φωτεινὸν : صفة للحماد المفرد فى حالة الفاعل (φωτεινός,ή,όν) بمعنى "مضى- منير". أى جسدك كله يكون كأنه عين بسيطة.

23) εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἦ, ὄλον τὸ σῶμα σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

(٢٣) وإن كانت عينك شريرة فجسدك كله يكون مظلماً. فإن كان النور الذى فىك ظلاماً فالظلام كم يكون.

(انظر عدد ٢٢).

πονηρὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شرير" وهى تصف العين (انظر مت ٥ : ٣٧).

σκοτεινὸν : صفة للحماد المفرد فى حالة الفاعل (σκοτεινός,ή,όν) بمعنى "مظلم" وترتبط بالاسم σκότος بمعنى "ظلمة".

العين قائدة الجسد ومرشدته، ومن خلالها يتجه يميناً أو يساراً. وفقدان البصر يفقد الجسد كله القدرة على التحرك بدون عون الآخرين. والقلب رائد الإنسان فى إيمانه وبصيرته فى حياته الروحية. وفقدان الإنسان للقلب النقى والضمير الصالح والنية السليمة، يفقده المرشد الروحى، فيظلم فكره ويتعثر ويتخبط فى أحكامه وفى مسيرته. والأعمى المحروم من نور البصر، يصير كل شئ حوله مظلماً.

ويقال إن الفيلسوف سينيكا فى إحدى رسائله يخبر عن عبدة ساذجة كانت فى منزله، وقد صارت فجأة عمياء، غير أنها لم تحس بفقدان بصرها، وطلبت من مرافقها أن يذهب بها إلى مكان آخر لأن المنزل صار مظلماً.

φῶς : (انظر مت ٥ : ١٤).

σκότος,ους,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل .معنى "ظلمة" وهو مشتق من الفعل σκοτώ .معنى "يظلم".
 πόσον : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة الفاعل (πόσος,η,ον) .معنى "ما أعظم"
 وتستخدم فى اليونانى الهيلينستى للتعجب "كم هو أعظم".

24) Οὐδείς δύναται δυσι κυρίοις δουλεύειν· ἡ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἡ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
 (٢٤) لا يقدر أحد أن يخدم سيدين . لأنه إما أن يبغض الواحد ويحب الآخر أو يلازم الواحد ويحتقر الآخر . لا تقدر أن تخدموا الله والمال .

οὐδείς : صفة اسمية وتستخدم هنا كاسم للمذكر المفرد فى حالة الفاعل .معنى "لا أحد"
 (انظر مت ٥ : ١٣).

δύναται : (انظر مت ٣ : ٩).

δυσι : عدد أصلى للمذكر الجمع فى حالة القابل من δύο .معنى "إثنين".

κυρίοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم κύριος(ου,ὸ) .معنى "رب-سيد".
 δουλεύειν : المصدر للمضارع من الفعل δουλεύω .معنى "يخدم-يكون عبداً".

ἕνα : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (εἷς,μία,ἓν) .معنى "واحد".

μισήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μισέω .معنى "يبغض".

ἕτερον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἕτερος,α,ον) .معنى "آخر مختلف".

إن التمييز هنا بين الواحد والآخر، هو بالأحرى تمييز فى الكيفية أو النوعية وليس تمييزاً عددياً . فالتمييز العددي تستعمل له كلمة يونانية أخرى هى ἄλλος ، وهى الكلمة التى استعملها السيد المسيح عندما قال "من لطمك على خدك الأيمن فحوّل له الآخر أيضاً" (مت ٥ : ٣٩) . فالآخر هنا هو الخد الثانى من بين الخدين، دون أن يكون هناك اختلاف كیفى أو نوعى بين هذين الخدين، أى الاختلاف محصور فقط فى الاختلاف العددي، فالواحد منهما يسمى الخد

الأول، والثانى يسمى الخد الآخر، فكلمة الآخر تقابل الثانى. أما الآية التى نحن بصدددها، يميز بين السيدين "الله والمال" فنحن لسنا هنا أمام سيدين متساويين فى النوعية أو الكيفية، وليس الاختلاف بينهما مجرد اختلاف عددى، وذلك أن كل سيد من السيدين يختلف نوعياً عن السيد الآخر، بل إن هذا الاختلاف يصل إلى حد التناقض والتعارض بينهما، فهما يختلفان فى الخصائص، ويتميزان الواحد عن الآخر فى سجاياه، وفيما يرتبط به من اهتمامات، كاختلاف الله عن بليعال، وهيككل الله عن هيكل الأوثان، والبر عن الإثم. وشبيه بهذا الاختلاف النوعى، ما حدث فى يوم الخمسين، حيث قيل إن التلاميذ بدأوا يتكلمون باللسنة أخرى مغايرة لألسنتهم التى كانوا يتكلمون بها.

ἀγαπήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀγαπάω بمعنى "يجب".
ἐνὸς : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه من ἐῖς بمعنى "واحد".

ἀνθέξεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀντ-έχομαι بمعنى "يلازم الواحد" ويأخذ حالة المضاف إليه. وتتركب الكلمة هنا من جزئين: والجزء الأول منها هو الحرف ἀντί الذى يعنى "ضد". أى أن مفهوم الكلمة قائم على أساس التمسك بواحد من السيدين كضد للسيد الآخر. فالذى يرتب حياته ليكون لله، يجب أن يكون فى نفس الوقت ضد عبادة المال. ولذلك استعمل السيد المسيح كلمات تتضمن معنى الضد أو النقيض "تبغض... وتحب أو تلازم... وتحتقر".

ἐτέρου : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (ἐτέρος, α, ον).

καταφρονήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταφρονέω بمعنى "يحتقر-يزدرى-يستخف ب" وهو مكون من φρονέω بمعنى "يفكر" + κατά بمعنى "ضد". ويأخذ حالة المضاف إليه.

δύνασθε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δύναμαι بمعنى "يقدر".

θεῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم θεός (οὐ, ὅ) بمعنى "الله".

δουλεύειν : المصدر للمضارع من الفعل δουλεύω بمعنى "يخدم".

μαμωνᾱ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ᾱ, ὁ) μαμωνᾱς. معنى "الثروة-الغنى-المال".

25) Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τι φάγητε ἢ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσῃθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;
٢٥ لذلك أقول لكم لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون وبما تشربون ولا لجسدكم بما تلبسون
أليست الحياة أفضل من الطعام والجسد أفضل من اللباس.

διὰ : حرف معنى جاءت بعده حالة المفعول به لاسم الإشارة الجماد (οὗτος, αὕτη, τοῦτο)
Διὰ τοῦτο : تعنى "بناء على هذه الحقيقة-لذلك-بسبب ذلك".
λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

μεριμνᾶτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μεριμνάω
معنى "يهتم-يقلق" ويرتبط بالاسم μέριμνα. معنى "القلق". والمضارع هنا إما يوحى بقاعدة عامة للسلوك أو ليمنع استمرار الفعل. والاسم μέριμνα. معنى "الاهتمام-القلق"، هو مشتق من كلمة μερίς (μερίδος, ἡ) التى تعنى "جزء"، ومنها الفعل μερίζω. معنى "يقسم" العقل أو الاهتمام، وهو الفعل الذى استعمل فى معجزة إشباع الخمسة آلاف حيث "قسم" السيد المسيح السمكتين للجميع. واستعمله الرسول بولس وهو يتحدث عن عطايا الله للبشر فقال "كما قسم الله لكل واحد مقداراً من الإيمان" (رو ١٢ : ٣). وعلى ذلك فإن الفكرة الأساسية فى استعمال هذا الفعل هو تقسيم الاهتمام، الذى يودى إلى صرف انتباه القلب عن الشئ الجوهري فى الحياة، وإن كان المعنى الظاهري للفعل هو تركيز التفكير العميق الجاد فى موضوع ما. وعلى كل فالفعل يتضمن بالأكثر فكرة القلق ويؤكد كدها كما يبدو من الآيات التالية :

"وهم هذا العالم وغرور الغنى يخنقان الكلمة" (مت ١٣ : ٢٢).

كما يعبر عن ذلك أيضاً القديس لوقا حيث يقول "والذى سقط بين الشوك هم الذين يسمعون ثم يذهبون فيختنقون من هموم الحياة وغناها ولذاتها ولا ينضجون ثمرًا" (لو ٨ : ١٤).

وقيل لمرثا "أنت تهتمين وتضطربين لأجل أمور كثيرة ولكن الحاجة إلى واحد" (لو ١٠: ٤١، ٤٢) وعبرة "لا تهتموا" تتضمن عدم القلق على الحياة وعلى المستقبل، أما القلق والاهتمام فهو الأمر الذى أدانه السيد المسيح، والذى من أجله قال الرسول بطرس "ملقين كل همكم عليه لأنه هو يعتنى بكم" (١ بط ٥: ٧).

ψυχῆ (ḥs, ḥ) : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم ψυχῆ بمعنى "نفس" كمقر الحياة الباطنة للجسد ومركزها فى نواحيها المتعددة من رغبات وانفعالات وحواس. وأحياناً تطلق هذه التسمية على "الروح" على سبيل الاستعارة وكذلك تستخدم تسمية "الروح" على "النفس" على سبيل الاستعارة ويفهم المقصود من كل منهما من سياق الكلام.

φάγητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل". ومن الملاحظ هنا، أنه استعمل الصيغة المصدرية فى التساؤل، ذلك لأنه من بين الاستعمالات لهذه الصيغة، استعمالها فى التساؤل الذى يحتاج إلى تأمل وترو وإمعان فكر أو التساؤل الدال على الحيرة deliberative question على نحو التساؤل الذى ورد فى هذه الآية : τί φάγητε فلا يترجم التساؤل هنا كما لو كانت الإشارة إلى شئ واقعى مباشر، فلا يصاغ التساؤل على النحو التالى : ماذا (فى الواقع- فى الحقيقة) سوف تأكل؟ بل تكون الصياغة (بسبب استعمال الصيغة المصدرية) ماذا علينا أن نأكل؟ فالإجابة هنا تحتاج إلى ترو وتفكير. وهكذا الأمر أيضاً بالنسبة للتساؤل حول ما "يشربون" وما "يلبسون" ولذلك توضع الأفعال الثلاثة : يأكل، يشرب، يلبس فى الصيغة المصدرية. وهناك أمثلة أخرى لهذا النوع من التساؤل الذى تستخدم معه الصيغة المصدرية مثل :

١- τί εἶπω ὑμῖν, ἐπαινέσω ὑμᾶς - "ماذا أقول لكم؟ أمدحكم على هذا" (١ كو ١١: ٢٢)

٢- τί οὖν ποιήσωμεν - "ماذا نفعل إذن" (لو ٣: ١٠).

٣- انظر أيضاً (مت ٨: ٢٠، مر ٨: ١) وما بعده.

πίητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

μηδὲ : أداة نفى بمعنى "ولا".

σώματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (σῶμα, τό) بمعنى "جسد".
ἐνδύσησθε : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐνδύομαι بمعنى "يلبس-يرتدى".

οὐχί : كلمة استفهامية بمعنى "أليس" تتقدم سؤالاً يتوقع أن تكون إجابته "نعم" (انظر أيضاً مت ٥ : ٤٦ ، لو ٦ : ٣٦ ، يو ١١ : ٩ ، رو ٣ : ٢٩). وهى أيضاً أداة للنفى القوى من οὐ.
ψυχῇ, ἡ, ἥ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حياة-نفس".

πλεῖον : (انظر مت ٥ : ٢٠).

τροφῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τροφή, ἡ) بمعنى "طعام-غذاء" ومن الفعل τρέφω بمعنى "يطعم-يقوت-يشبع-يرزق-يعول". ويلاحظ هنا أن المفضل عليه وضع فى حالة المضاف إليه وذلك لأنه من الجائز حذف أداة التفضيل (ῆ) ووضع المفضل عليه فى حالة المضاف إليه.

σῶμα : (انظر مت ٥ : ٢٩).

ἐνδύματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἐνδυμα بمعنى "ملبس". ويسمى المضاف إليه هنا "مضاف إليه للمقارنة".

26) ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά. οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

(٢٦) انظروا إلى طيور السماء إنها لا تزرع ولا تحصد ولا تجمع إلى مخازن وأبوكم السماوى يقوتها أليستم أنتم بالحرى أفضل منها.

ἐμβλέψατε : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐμβλέπω بمعنى "ينظر بشئ من الانتباه". واستعمل الماضى هنا (الأمر للماضى) كدعوة مرتبطة بال لحظة الحاضرة (الآن) وبالواقع (هنا) وهذا ما يميز الزمن الماضى عن الزمن المضارع، لأن زمن المضارع يشير إلى أمر مستمر يتحول إلى نوع من الاتجاه. فعندما قال السيد المسيح ليبارس

"آمن" (أمر فى زمن المضارع)، فإن استعمال المضارع فى قوله هذا يمكن أن يعبر عنه بالقول : لا تفقد الإيمان-إحتفظ بالإيمان الذى كان لك-لتكن على الدوام مؤمناً أو فى حالة إيمان.

ΠΕΤΕΙΝΑ : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,τό) ΠΕΤΕΙΝΟΝ. بمعنى "طائر" وهو مرتبط بالفعل ΠΕΤΟΜΑΙ. بمعنى "يطير".

οὐρανοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم οὐρανός(ὁ) بمعنى "سما".
σπείρουσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σπείρω. بمعنى "يزرع".

θερίζουσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θρίζω. بمعنى "يحصد"
والاسم θέρος يعنى "الصيف".

συνάγουσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνάγω. بمعنى "يجمع معاً".

ἀποθήκας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ή) ἀποθήκη. بمعنى "مخزن" وهو مرتبط بالفعل ἀποτίθημι. بمعنى "يخزن".

καί : أداة عطف وهنا. بمعنى "ومع ذلك".

πατήρ...οὐράνιος : (انظر مت ٥ : ٤٨).

τρέφει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τρέφω. بمعنى "يطعم".
μᾶλλον : ظرف. بمعنى "أكثر-إلى حد أعظم-بالحرى-بالأحرى" فى صيغة أفعال التفضيل من μάλα.

διαφέρετε : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل διαφέρω. بمعنى "أفضل-ذو قيمة أعظم-أرفع مقاماً أو منزلة-أهم" وحرفياً تعنى "مختلف عن-يفوق". ويأتى بعده المضاف إليه، ويستعمل كفعل لازم ومتعد.

27) τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

٢٧) ومن منكم إذا إهتم يقدر أن يزيد على قامته ذراعاً واحدة.

ἐκ = ἐξ : حرف معنى يأتى بعده دائماً المضاف إليه بمعنى "من" وقد انقلب الحرف κ إلى الحرف ξ لأنه جاء بعده كلمة تبدأ بحرف متحرك عليه علامة التنفس الهائى.

μεριμνῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع (انظر عدد ٢٥).

δύναται : (انظر مت ٥ : ١٤).

προσθεῖναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل προστίθηναι بمعنى "يضيف إلى-يزيد على" (مع الحرف ἐπί).

ἡλικίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἡλικία (as, ἡ) بمعنى "قامة" وأحياناً يعنى "سن-عمر-زمان الحياة".

πῆχυν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πῆχυς (εως, ὁ) بمعنى "ذراع" وهو مقياس حوالى ١٨ بوصة أو ٤٦٢, من المتر.

ἓνα : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἓς, μία, ἓν) بمعنى "واحد".

28) καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἄγρου πῶς αὐξάνουσιν. οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν.

(٢٨) ولماذا تهتمون باللباس. تأملوا زنابق الحقل كيف تنمو. لا تعب ولا تغزل.

ἐνδύματος : (انظر عدد ٢٥).

μεριμνᾶτε : (انظر عدد ٢٥).

καταμάθετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καταμανθάνω بمعنى "يتعلم" ويتكون الفعل من (κατά + μανθάνω) تعطى معنى الكمال) فيكون معناه "يلاحظ جيداً-يراقب-يلحظ". (والأمر الماضى يوحى بأن "هنا والآن" انظر عدد ٢٦).

κρίνα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم κρίνον (ou, τὸ) بمعنى "زنبقة (غالباً بيضاء اللون)".

ἀγρου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀγρός (ὁ) بمعنى "حقل (مزروع)".

πῶς : أداة استفهام بمعنى "كيف-بأى طريقة" (انظر مر ٤ : ٤٠ ، غل ٤ : ٩) وأحياناً للدهشة مثل ὥς (مر ١٠ : ٢٣ ، لو ١٢ : ٥ ، ١٨ : ٢٤).

αὐξάνουσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل αὐξάνω بمعنى "يزيد" (إن كان متعدياً) "ينمو" (إن كان لازماً).

κοπιῶσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κοπιάω بمعنى "يعمل عملاً شاقاً-يجد بارهاق وإعياء". وهو مرتبط بالكلمة κόπος وتعني "التعب بعد العمل".
νήθουσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νίθω بمعنى "يغزل".

29) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιβάλετο ὥς ἐν τούτων.

٢٩ ولكن أقول لكم ولا سليمان في كل مجده كان يلبس كواحدة منها.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

πάσῃ : صفة للمؤنث المفرد في حالة القابل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) بمعنى "كل".

δόξῃ : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم δόξα (ης, ῆ) بمعنى "مجد".

περιβάλετο : الماضي الثاني المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل περιβάλλομαι بمعنى "يرتدى-يلبس".

30) εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

٣٠ فإن كان عشب الحقل الذي يوجد اليوم ويطرح غداً في التنور يلبسه الله هكذا

أفليس بالحرى جداً يلبسكم أنتم يا قليلي الإيمان.

εἰ : (انظر مت ٥ : ٢٩). أداة شرط بمعنى "إذا-إذا-لو" وإلى جوار هذه الصورة البسيطة توجد

صورة مركبة لها مع ἄν (= ἐάν).

χόρτον : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم χόρτος (ου, ὅ) بمعنى "عشب".

ἀγρου : (انظر عدد ٢٨).

σήμερον : (انظر عدد ١١).

ὄντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من فعل الكينونة.

αὐριον : ظرف بمعنى "غدا" (انظر عدد ٣٤).

κλίβανον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κλίβανος (ου,ὁ) بمعنى "فرن-تنور".

βαλλόμενον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى".

θεὸς : (انظر مت ١ : ٢٣).

ἀμφιέννυσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀμφιέννυμι بمعنى "يلبس".

πολλῶ : صفة للحماد المفرد فى حالة القابل. ويستعمل القابل من الصفة πολύ مع صيغة أفعل التفضيل لبيان مقدار الزيادة "بالحرى جداً".

μᾶλλον : صيغة أفعل التفضيل من μάλα (انظر عدد ٢٦).

ὀλιγόπιστοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة المنادى (ὀλιγόπιστος,ον) بمعنى "يا قليلى الإيمان" وهى مركبة من πίστις بمعنى "إيمان" وὀλίγος بمعنى "قليل". ونلاحظ هنا استعمال حالة المنادى، دون استعمال أداة النداء الخاصة (ὦ).

31) μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· τί φάγωμεν; ἢ· τί πίωμεν; ἢ· τί περιβαλώμεθα;

(٣١) فلا تهتموا قائلين ماذا نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا نلبس .

μεριμνήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μεριμνάω بمعنى "يهتم-يقلق" (انظر عدد ٢٥) ويستخدم كأمر للماضى.

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

φάγωμεν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

ἦ : (انظر مت ٥ : ١٨).

πίωμεν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

περιβαλώμεθα : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل περιβάλλομαι بمعنى "يلبس". (انظر عدد ٢٩).

32) πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.

٣٢ فإن هذه كلها تطلبها الأمم لأن أباكم السماوى يعلم أنكم تحتاجون إلى هذه كلها.

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

ἔθνη : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἔθνος (ους,τό) بمعنى "أمة". ولما كانت ἔθνη فى حالة الجماد الجمع - كان من المفروض حسب القاعدة أن تأخذ فعلها مع ضمير الغائب المفرد، إلا إنها - كما هو واضح من الآية- أخذت فعلها مع ضمير الغائب الجمع ἐπιζητοῦσιν لأنه يقصد بها الإشارة إلى فئة معينة من البشر لا يدخل فيها من هو يهودى بالمعنى الحرفى أو الروحى. أما λαός بمعنى "شعب" فتأخذ فعلها مع ضمير الغائب المفرد.

ἐπιζητοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير انغائب الجمع من الفعل ἐπιζητέω بمعنى "يطلب".

οἶδεν : (انظر عدد ٨).

πατὴρ ... οὐράνιος : (انظر مت ٥ : ٤٨).

χρῆζετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل χρῆζω بمعنى "يطلب- يحتاج- يرغب" (له احتياج شديد لشيء ما). وهذا الفعل يأتى دائماً بعده المضاف إليه.

ἀπάντων : صفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه (ἅπας, ασα, αν) . بمعنى "كل"
(وهى صياغة قوية لـ πᾶς).

33) ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
(٣٣) لكن أطلبوا أولاً ملكوت الله وبره وهذه كلها تزداد لكم.

ζητεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ζητέω . بمعنى
"يطلب". والأمر المضارع يدل على الاستمرارية فى الطلب.

πρῶτον : ظرف . بمعنى "قبل كل شئ-أولاً" (انظر أيضاً مت ٢٣ : ٢٦).

βασιλείαν : (انظر مت ٥ : ٢٠).

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

δικαιοσύνην : (انظر مت ٥ : ٦).

προστεθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من
الفعل προστίθω . بمعنى "يزداد" (انظر عدد ٢٧). ويلاحظ أن الفعل هنا مع ضمير
الغائب المفرد لأن الفاعل فى الجماد الجمع.

34) μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον
μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
(٣٤) فلا تهتموا للغد. لأن الغد يهتم بما لنفسه. يكفى اليوم شره.

μεριμνήσητε : (انظر عدد ٣١).

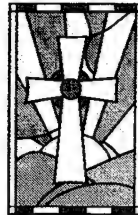
αὔριον : ظرف . بمعنى "غداً" ولكن مع أداة التعريف ἡ يستعمل كاسم مؤنث مفرد فى
حالة المفعول به . بمعنى "اليوم التالى-الغد".

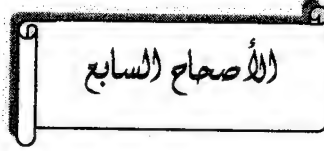
μεριμνήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεριμνάω . بمعنى
"يهتم-يقلق". وإذا جاء مع القابل لشيء ما، فهو يعبر عن الاهتمامات التى تشغل الشخص،
كما فى (مت ٦ : ٢٥) μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ "لا تهتموا بحياتكم" (وانظر لوقا ١٢ :
٢٢). ومع الحرف περί مع المضاف إليه، يعبر أيضاً عن الاهتمامات مثل (مت ٦ : ٢٨)

"ولماذا تهتمون باللباس - περί ἐνδύματος ". ويعبر أيضاً عن الاهتمامات مع المفعول به، كما هو الحال في الآية التي نحن بصدددها εἰς τὴν αὐριον "لا تهتموا بالغد" (أى بما يمكن أن يكون في الغد). وكذلك يمكن أن يجئ بنفس هذا المعنى، متبوعاً بسؤال غير مباشر كما في (مت ١٠: ١٩) "لا تهتموا كيف أو بما تتكلمون".

ἀρκετὸν : صفة للحماد المفرد في حالة الفاعل (ἀρκετός, ἡ, ὄν). بمعنى "كافٍ" وهى صفة فعلية من الفعل ἀρκέω. بمعنى "يكفى". في معنى المبني للمعلوم. وتتكون الصفة الفعلية بالأكثر بالنهاية τος وتستعمل على النحو التالي :

- ١- في معنى المبني للمجهول مثل ἀγαπητός "محبوب".
- ٢- في معنى المبني للمعلوم مثل συνετός "ذكى-فهم"، ἀρεστός "مرض-مسر"، ἀψευστος "عديم الغش-موثوق به"، ἀγέλαστος "غير ضحوك-نكد".
- ٣- في معنى المبني للمعلوم والمجهول مثل δυνατός "قوى-ممکن" αὐθαίρετος "طوعاً-من تلقاء نفسه" ἀναντίρρητος "بلا مناقضة-لاتقاوم".
- ἡμέρα : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ἡ, ας) ἡμέρα بمعنى "يوم".
- κακία, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "شر-تعب-كارثة-نكبة".





1) Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.

(١) لا تدينوا لكي لا تدانوا.

κρίνετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κρίνω. معنى "يدين-يحكم" والمضارع هنا يعطى إيجاء بقاعدة عامة للسلوك، أو لتحريم استمرار ممارسة معينة.

ἵνα : ἵνα أداة ربط و μὴ أداة نفى. بمعنى "خشية أن-لئلا-لكي لا". وهى تدل على الغاية أو النتيجة.

κριθῆτε : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κρίνω. معنى "يحكم-يدين". والماضى يشير إلى ما حدث مرة واحدة والمقصود هنا الدينونة الأخيرة للرب.

2) ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

(٢) لأنكم بالدينونة التى بها تدينون تدانون. وبالكيل الذى به تكيلون يكال لكم.

ἐν ᾧ : بمعنى "بالذى". ἐν هنا تدل على الأداة أو الوسيلة و ᾧ : اسم موصول للجماد المفرد فى حالة القابل. بمعنى "الذى-التى".

κρίματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم κρίμα (ατος,τό). معنى "الدينونة-الحكم".

κρίνετε : (انظر عدد ١).

κριθῆσεσθε : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κρίνω. معنى "يدين-يحكم".

μέτρῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم μέτρον (ου,τό). معنى "مقياس-مكيال".

μετρεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μετρέω. بمعنى "يقيس-يكيل".

μετρηθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μετρέω.

3) τί δὲ βλέπεis τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖs;
(٣) ولماذا تنظر القذى الذى فى عين أخيك. وأما الخشبة التى فى عينك فلا تفطن لها.
τί : ضمير استفهام للجماد المفرد.

βλέπεis : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βλέπω. بمعنى "ينظر".
يقصد بالنظر هنا تحريك العين تجاه شئ ما والتحديق فيه من الخارج، كأنما المرء لا يراه بوضوح، أى أن الشئ هنا موضوع النظر أمر غير واضح، ولكن المرء يحاول أن يبرزه ويظهره، فهكذا نفعل نحن بالنسبة لخطايا الآخرين التى قد تكون صغيرة وغير واضحة ولكننا نحدق فيها من أجل إبرازها وإظهارها. فكلمة القذى κάρφος تعنى أى شئ صغير جاف، مثل: "التبن-القش الناعم-الهباء-جذامة (ما بقى من الزرع بعد الحصد) الحنطة-شظية-ذرة". هذا فضلاً عن أن الخشبة فى العين تعطل الرؤية الواضحة للقذى فى عين الآخرين. وإخراج القذى من عين الآخرين تتطلب عملية دقيقة ورؤية واضحة.

κάρφος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (κάρφος (ους,τό). بمعنى "عودة-قشة".

ὀφθαλμῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ὀφθαλμός (οὔ,ὁ). بمعنى "عين".

ἀδελφοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἀδελφός. بمعنى "أخ".
σῶ : ضمير للملكية للمذكر المخاطب المفرد فى حالة القابل (σός,ή,όν) وهو يحمل محل المضاف إليه للضمائر المنعكسة (العائدة). فيما عدا القديس لوقا، الذى يستعمل الضمائر المنعكسة فى حالة المضاف إليه ἑαυτοῦ-ἑαυτῶν (انظر لوقا ١٥: ٢٠، أع ١٤: ١٤).

δοκὸν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ἡ) δοκός بمعنى "عارضة من خشب-رافدة-جذع-قرمة".

κατανοεῖς : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل κατανοέω بمعنى "يلاحظ-يتأمل-يصر-يتنبه إلى". وهو مرتبط بالاسم νοῦς بمعنى "عقل". وهذه الكلمة أقوى من الكلمة السابقة βλέπεις من جهة النظر والإدراك، ذلك لأن النظر فى هذه الحالة هو من الداخل لشئ موجود فعلاً. ومع ذلك فإن المرء لا يفتن لأخطائه ولا يراها ولا يتبينها ولا يميزها، على الرغم من وجودها وبروزها. فكلمة الخشبة δοκόν تعنى : "جذع-قرمة-حطبة-عارضة-دعامة". وهى هنا ترمز للخطأ الكبير.

4) ἡ πῶς ἔρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

٤) أم كيف تقول لأخيك دعنى أخرج القذى من عينك وها الخشبة فى عينك
ἡ : (انظر مت ٥ : ١٧).

πῶς : (انظر مت ٦ : ٢٨).

ἔρεῖς : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول". وهو استخدام سائد للمستقبل ويسمى بالمستقبل الشكلى modal future ويعطى هنا معنى "كيف يمكن أن تقول"، كما يظهر من المقابلة مع (لو ٦ : ٤٢) δύνασαι λέγειν وكيف أيضاً ما جاء فى (مت ٥ : ٤٣) : καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρὸν σου الذى يعنى "يمكنك أن تكره عدوك" أو "يمكنك أن لا تحب عدوك" وهذا يرجع لتأثير السامية.

ἀδελφῷ : (انظر مت ٥ : ٢٢).

ἄφες : (انظر مت ٣ : ١٥).

ἐκβάλω : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

κάρφος : (انظر عدد ٣).

ὀφθαλμοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر مت ٥ : ٢٩).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

δοκὸς : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ٣).

ὀφθαλμοῦ : (انظر عدد ٣).

5) ὑποκριτά, ἔβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

٥) يا مرأتى أخرج أولاً الخشبة من عينك. وحينئذ تبصر جيداً أن تخرج القذى من عين أخيك.

ὑποκριτά : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم (οὐ,ὁ) ὑποκριτής بمعنى "منافق-مرأتى". (انظر مت ٦ : ٢).

ἐκβαλε : الأمر للماضى الثانى المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

πρῶτον : (انظر مت ٦ : ٣٣).

ὀφθαλμοῦ : (انظر مت ٥ : ٣٨).

δοκόν : (انظر عدد ٣).

διαβλέψεις : المستقبل المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διαβλέπω بمعنى

"ينظر بوضوح". ويلاحظ أن الجزء الأول من الكلمة يتركب من الحرف (διά) الذى يعنى

"خلال". وهنا يعطى معنى الرؤية الكاملة أو التامة. وفى حالة وجود الخشبة فى العين، فإن

المرء عليه أن يحدق ليتبين أخطاء الآخرين الصغيرة ويبرزها ويظهرها. أما عندما نخرج الخشبة

من أعيننا فإن الرؤية ستكون واضحة جيدة، ليس فقط لتبين أخطاء الآخرين، بل أيضاً لنساعد

الآخرين على التخلص من خطاياهم. ومعنى هذا أيضاً أن الإنسان الخاطئ يبحث عن الخطايا

فى الآخرين، بينما الإنسان الذى ينزع خطاياهم عنه ويتخلص منها. يمكنه أن يرى بوضوح

خطايا الآخرين؛ ولكن لا لكى يدينهم بل ليخلصهم ويحررهم منها. وفى هذا يقول السيد

المسيح "اخرج أولاً الخشبة من عينك وحينئذ تبصر جيداً أن تخرج القذى من عين أخيك".

علينا أن نلاحظ هنا قول السيد "تخرج القذى من عين أخيك" فكان السيد المسيح حدد واجبنا

ليس فى التعرف على خطايا الآخر بوضوح، ولكن فى اصلاحه وتهذيبه. فالرؤية الجيدة هنا لا يقصد بها مجرد تبين القشة فى عين الآخرين بل إخراجها والقائها بعيداً عنه وتخليصه منها.
ἐκβαλεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐκβάλλω، معنى "ينظر". ويعبر المصدر هنا عن النتيجة.

κάρφος : (انظر عدد ٣).

ἀδελφοῦ : (انظر عدد ٣).

6) Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ρήξουσιν ὑμᾶς.

٦) لا تعطوا القدس للكلاب. ولا تطرحوا درركم قدام الخنازير. لئلا تدوسها بأرجلها وتلتفت فتمزقكم.

δῶτε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δίδωμι، معنى "يعطى". ووجود أداة النفى μή قبل الفعل يوحى بمنع حدوث الفعل فى المستقبل. (ويأخذ المنع هنا معنى مطلقاً، فى مقابل المنع مع زمن المضارع الذى يعنى المنع من إستمرار الفعل). فاستعمال زمن الماضى فى المنع يأخذ معنى أكثر حيوية، ويكون منعاً مطلقاً ولشرح ذلك نقدم مثلين :

١- مع زمن المضارع μή φοβοῦ وتعنى : لا تخف (لا تستمر فى الخوف) (انظر لوقا : ١٣، ٣٠، ٢ : ١).

٢- مع زمن الماضى فى الصيغة المصدرية : μὴ φοβηθῆτε αὐτοῦς وتعنى لا تخافوهم (بالنسبة للمستقبل) (مت ١٠ : ٢٦).

وتستعمل δῶτε هنا كأمر للماضى.

ἅγιον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ἅγιος, α, ον) ومع أداة التعريف صارت اسماً. بمعنى "القدس- شئ ما مقدس" وهذه الكلمة هى محاذية أو موازية لكلمة "الدرر" فالقدس هنا هو الشئ المقدس. ويكون معروفاً من الجميع بهذه الصفة. وربما تكون الإشارة هنا إلى الذبائح التى تقدم فى العبادة، وتكون الصورة للكاهن الذى يلقي بقطعة من لحم الذبيحة

لواحد من الكلاب العديدة التى تملأ الشوارع فى بلاد الشرق. كذلك يقدم السيد المسيح صورة أخرى لرجل غنى يلقى باستهتار ملء يديه قطعاً من الدرر أمام الخنازير. وكانت الخنازير فى فلسطين أليفة لدرجة ما، وشكل الآلىء يمكن أن يشبه شكل الطعام الذى يقدم للخنازير، فعندما تثر أمامها يمكن أن تندفع نحوها. ولكنها عندما تكتشف أنها خُدعت يمكن أن تتجه نحو هذا الغنى وتمزقه. وبالطبع يقصد بالقدس والدرر، المقدسات المسيحية وأسرارها، فلا يجب أن نضع هذه الأمور بين يدي من لا يقدرها ومن لا يعرف قدرها.

κυσὶν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم κύων (κυνός,ὁ) بمعنى "كلب".
βάλλετε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل βάλλω. بمعنى "يلقى" ويستعمل هنا كأمر للماضى.
μαργαρίτας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) μαργαρίτης
بمعنى "لؤلؤة-درة".

ἐμπροσθεν : ظرف. بمعنى "أمام-قدام" (انظر مت ٥ : ١٦).
χοίρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم χοῖρος (ου,ὁ) بمعنى "خنزير". وجدير بالذكر أنه للاتجاه نحو عبارات أوضح، تفضل الهيلىستية أشكالا أكمل وأقوى، مثل καλῶς بدلاً من εὖ، ἀφίημι بدلاً من ἔω، ἀκολουθῶ بدلاً من ἔπομαι، وخاصة حيث ظهر الضعف والالتباس فى النطق فترة ما بعد المرحلة القديمة. وهكذا οἷς = غنم، ὕς=خنزير، المتشابهان فى النطق، استبدلا بـ πρόβατον، χοῖρος، وأيضاً ὕειν استبدلت بـ βρέχειν التى تعنى "رطوبة-يرطب-يمطر".
μήποτε : أداة نفى (μή + ποτε).

καταπατήσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καταπατέω.
بمعنى "يدوس تحت القدم". والمستقبل هنا يحل محل الصيغة المصدرية للماضى.
ἐν : حرف معنى. بمعنى "ب" وهنا توضح الأداة أو الوسيلة.
ποσὶν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم ποῦς (ποδός,ὁ) بمعنى "قدم-رجل".

στραφέντες : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل στρέφω وهو فعل متعد مبنى للمجهول فى معنى إنعكاسى (أى يعود على الفاعل) بمعنى "يلتفت-يتحول".

ῥήξουσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ῥήγνυμι بمعنى "يمزق إلى قطع-يكسر-يشق-ينزع بعنف".

7) Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὕρησете, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

(٧) اسألوا تعطوا. اطلبوا تجدوا. اقرعوا يفتح لكم.

αἰτεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل αἰτέω. معنى "يسأل".

δοθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι. معنى "يعطى".

ζητεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ζητέω. معنى "يطلب". والأمر المضارع يدل على الاستمرارية فى السؤال والطلب والقرع.

εὕρησете : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εὕρισκω. معنى "يجد".

κρούετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κρούω. معنى "يقرع".

ἀνοιγήσεται : المستقبل الثانى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀνοίγω. معنى "يفتح". والأفعال التى تنتهى بالنهاية νυμι تستعمل نادراً واستبدلت بصور جديدة مرادفة تنتهى بالحرف ω مثل : κορέννυμι "يشبع" استبدلت بكلمة ἀνοίγνυμι, χορτάζω "يفتح" استبدلت بـ ἀνοίγω.

8) πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

٨) لأن كل من يسأل يأخذ. ومن يطلب يجد. ومن يقرع يُفتح له.

παῖς : (انظر مت ٥ : ٢٢).

αἰτῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل αἰτέω. بمعنى "يسأل".

λαμβάνει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαμβάνω. بمعنى "يأخذ".

ζητῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ζητέω. بمعنى "يطلب".

εὕρισκει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὕρισκω. بمعنى "يأخذ".

κρούοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل κρούω. بمعنى "يقرع".

ἀνοιγέσεται : (انظر عدد ٧).

9) ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

٩) أم أى إنسان منكم إذا سأله ابنه خبزاً يعطيه حجراً.

ἢ : حرف تخييرى. بمعنى "أو-أم" (ويستعمل أيضاً للمقارنة فى صيغة أفعل التفضيل).

ἐκ = ἐξ : حرف معنى يأخذ دائماً المضاف إليه. بمعنى "من". ويستعمل فى المدلولات

التالية:

١- للدلالة على الفصل "من بين" ἀναστάσεως ἐκ νεκρῶν "القيامة من الأموات"

(لو ٢٠ : ٣٥).

٢- للدلالة على الاتجاه الذى منه يجئ شئ "من-عن" ἐκ τοῦ ὄρους "من الجبل"

(مت ١٧ : ٩).

٣- للدلالة على الأصل "لسبب-لعلة" Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ "زارح من ثامار"

(مت ١ : ٣).

٤ - للدلالة على الزمان "منذ-من...إلى" ἐκ κοιλίας μητρός "من بطون أمهاتهم" (مت ١٩ : ١٢).

ويحل أحياناً محل المضاف إليه الذى يدل على جزء من الشئ كما ἐκ τῶν φαρισαίων أى "بعض الفريسيين" فى (يو ١ : ٢٤).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

αἰτήσῃ : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἰτέω بمعنى "يسأل". وهو يأخذ مفعولين.

υἱός : (انظر مت ٣ : ١٧).

ἄρτον : (انظر مت ٦ : ١١).

μὴ : أداة استفهام لسؤال يتوقع أن تكون إجابته بالنفى (ويقابل فى اللاتينية num). كما تستخدم كأداة نفى بمعنى "لا-ليس".

λίθος : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λίθος (ου,ὁ) بمعنى "حجر".

ἐπιδώσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιδίδωμι بمعنى "يعطى". ومعنى العبارة "أى إنسان منكم إذا كان ابنه سوف يسأله خبزاً هل سيعطيه حجراً؟ أو أى إنسان منكم لو سأله ابنه خبزاً هل يعطيه حجراً؟"

10) ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

١٠) وإن سأله سمكة يعطيه حية.

ἢ καὶ : بمعنى "أو مرة أخرى-مرة ثانية-أيضاً" والعبارة بمعنى "أو أيضاً إذا كان سوف يسأله سمكة هل سيعطيه حية". وἢ تعتبر أداة تخييرية.

ἰχθὺν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἰχθύς (ύος,ὁ) بمعنى "سمكة".

αἰτήσῃ : (انظر عدد ٩).

ὄφιν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὄφις (εως,ὁ) بمعنى "حية".

ἐπιδώσει : (انظر عدد ٩).

11) εἰ οὖν ὑμεῖς ποιηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

(١١) فإن كنتم وأنتم أشرار تعرفون أن تعطوا أولادكم عطايا جيدة فكم بالحرى أبوكم الذى فى السموات يهب خيرات للذين يسألونه.

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا-إن-لو" (انظر مت ٤ : ٣).

εἰ οὖν : بمعنى "لذلك إذا (إن)". والإشارة هنا إلى شرط حقيقى.

ποιηροὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (انظر ٥ : ١١).

ὄντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من فعل الكينونة εἶμι. معنى "يكون". والمعنى هنا هو "على الرغم من كونكم أشراراً-مهما يمكن أن تكونوا عليه من الشر".

οἴδατε : المضارع التام المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل οἶδα. معنى "يعرف".
δόματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) δόμα. معنى "هدية-عطية".

ἀγαθὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ἀγαθός,ή,όν). معنى "صالح".

διδόναι : المصدر للمضارع من الفعل δίδωμι. معنى "يعطى".

τέκνοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) τέκνον. معنى "ولد صغير".

πόσω : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة القابل (η,ον) πόσος. تستخدم للتعجب. معنى "كم بالأكثر-ما أعظم-ما كمية" (انظر مت ٢٧ : ١٣، ٦مر ٣٨).

μᾶλλον : (انظر مت ٦ : ٢٦).

πατήρ : (انظر مت ٥ : ٤٨).

οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

δώσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι. معنى "يعطى".

αἰτοῦσιν : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل αἰτέω. بمعنى "يسأل".

12) Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

(١٢) فكل ما تريدون أن يفعل الناس بكم افعلوا هكذا أنتم أيضاً بهم. لأن هذا هو الناموس والأنبياء.

Πάντα : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν). بمعنى "كل الأشياء"، وبعض كتب التحليل تعتبرها فى حالة المفعول به وتأخذ الصفة هنا وضع الاسم.

ὅσα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ὅσος, η, ον) ترتبط بعلاقة مع πόσος, τοσοῦτος "على قدر ما - بقدر ما - بمقدار ما" (مر ٧: ٣٦، يو ١١، عب ١: ٨، ٤: ١٠، ٦: ٢٥) - مادام (رو ٧: ١، مت ٩: ١٥، مر ٢: ١٩)، ويستعمل الجماد ὅσον متكرراً (ὅσον ὅσον) ليعطى تقوية لكلمات أخرى وصفية مثل μικρόν ὅσον ὅσον "قليل جداً" (عب ١٠: ٣٧) والعبارة (ἐφ' ὅσον) تعنى "بما إنكم" (مت ٢٥: ٤٠)، καθ' ὅσον "بمقدار ما" (عب ٣: ٣). وانظر فى استكمال المعانى للكلمة (عب ٧: ٢٠، ٩: ٢٧، رؤ ١٢: ١٨، ٧: ٣، مر ٨: ٥، ١٩: ٢٠، كو ١: ٢٠، فى ٣: ١٥، اتى ٦: ١، مت ٧: ١٢، ١٨: ١٨).

ἐὰν : أداة وصل تأخذ بعدها الصيغة المصدرية. بمعنى "إن"، وتدغم إلى ἄν أو ἦ ، وتستعمل فى الجملة الشرطية على النحو التالى : عادة تتكون الجملة الشرطية من عبارتين، جملة الشرط وتبدأ بحرف الشرط εἰ أو ἐὰν "إن-لو-إذا"، وجواب الشرط (انظر مت ١٩: ١٠، رؤ ٢٠: ١٥، مت ٩: ٢١، ١٧: ٢٠، يو ٣: ٢).

ὅσα ἐὰν (= ὅσα ἄν) : مع الصيغة المصدرية. بمعنى "كل ما" وجاءت هنا للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ὅσος, η, ον).

θέλητε : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θέλω. بمعنى "يرغب-يريد".

ἵνα : (انظر مت ٥: ٢٩).

ποιῶσιν : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω. بمعنى "يصنع-يعمل".

ἄνθρωποι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ,ὁ) ἄνθρωπος. بمعنى "إنسان".

ποιεῖτε : (انظر مت ٣: ٣).

νόμος, οὐ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ناموس".

προφήται : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ,ὁ) προφήτης. بمعنى "نبي".

13) Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

(١٣) ادخلوا من الباب الضيق. لأن واسع الباب ورحب الطريق الذى يؤدى إلى الهلاك. وكثيرون هم الذين يدخلون منه.

εἰσέλθατε : الأمر للماضى الثانى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εἰσερχομαι. بمعنى "يدخل".

στενῆς : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (οὐ,ὁ,ἡ) στενός. بمعنى "ضيق-عسير".

πύλης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) πύλη. بمعنى "بوابة".

πλατεῖα : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ὑ,εἶα,ὁ) πλατύς. بمعنى "واسع-رحب".

πύλη : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "بوابة".

εὐρύχωρος,ον : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "واسع" وهى تتكون من (χώρα "مكان" + εὐρύς "واسع").

ὁδὸς, οὐ, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل .معنى "طريق".

ἀπάγουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀπάγω .معنى "يؤدى إلى -يوصل إلى".

ἀπώλεια : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (as, ἡ) .معنى "هلاك".

πολλοί : (انظر مت ٤ : ٢٥).

εἰσερχόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل εἰσέρχομαι .معنى "يدخل".

14) τί στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὕρισκοντες αὐτήν.

(١٤) ما أضيق الباب وأكرب الطريق الذى يؤدى إلى الحياة . وقليلون هم الذين يجدونه.

τί : ضمير استفهام .معنى "ما" و"ستνή" هى صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل .معنى "ضيق" (انظر عدد ١٣). والعبرة .معنى "ما أضيق -كم هو ضيق".

πύλη : (انظر عدد ١٣).

τεθλιμμένη : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل θλίβω .معنى "يعصر -يضغط على -يضيق".

ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα : (انظر عدد ١٣).

ζωήν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἡ) .معنى "حياة".

ὀλίγοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل تأخذ وضع الاسم .معنى "قليلون" والمفرد منها (ὀλίγος, η, ον) .معنى "صغير".

εὕρισκοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل εὑρίσκω .معنى "يجد -يكتشف -يتعرف على -يحصل على".

15) Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἳτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.

(١٥) احتزروا من الأنبياء الكذبة الذين يأتونكم بثياب حملان ولكنهم من داخل ذئاب خاطفة.

Προσέχετε : (انظر مت ٦ : ١).

ψευδοπροφητῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ψευδοπροφήτης(ου,ὁ) بمعنى "نبي كاذب-مزيف".

οἵτινες : اسم موصول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ὅστις,ἡτις,ὅτι) وتتركب من (ὅς +τις) بمعنى "الذى".

ἔρχονται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".
πρὸς : حرف معنى يأتى بعده المفعول به بمعنى "نحو-عند".

ἐνδύμασιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم ἔνδυμα (ατος,τό) بمعنى "ثياب-ملابس".

προβάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم πρόβατον (ου,τό) بمعنى "خروف".

ἔσωθεν : ظرف بمعنى "من الداخل".

λύκοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم λύκος (ου,ὁ) بمعنى "ذئب".

ἄρπαγες : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἄρπαξ,αγος) بمعنى "نهم-جشع"
وهى مرتبطة بالفعل ἀρπάξω بمعنى "يخطف-يسرق".

16) ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μή τι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
(١٦) من ثمارهم تعرفونهم. هل يجتثون من الشوك عنباً أو من الحسك تيناً.

καρπῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم καρπός (ου,ὁ) بمعنى "ثمرة".

ἐπιγνώσεσθε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐπιγινώσκω
بمعنى "يعرف بالتدقيق-يعرف تماماً" ويستخدم كأمر للمضارع. وهذا الفعل مركب فى اللغة اليونانية، ويشير إلى المعرفة الكاملة. فالأخلاق تختبر بواسطة الثمار.

μήτι : ضمير استفهام عندما تتوقع الإجابة بالنفي.

συλλέγουσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συλλέγω. معنى "يجمع-يجنى-يقطف"، مع ضمير الغائب الجمع ومع μήτι يعطى معنى "هل هم يجتنون؟".
ἀκανῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀκανθα (ἡς, ἥ). معنى "شوك".

σταφυλᾶς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم σταφυλή (ἡς, ἥ). معنى "عنقود عنب".

τριβόλων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم τρίβολος (ου, ὅ). معنى "العلّيق" وهى تتركب من (βέλος + ثلاثة τρεῖς). يبدو أنه من شوك ذو ثلاثة فروع.

σῦκα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم σῦκον (ου, τό). معنى "تين".

17) οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

(١٧) هكذا كل شجرة جيدة تصنع أثماراً جيدة. وأما الشجرة الردية فتصنع أثماراً ردية.

πᾶν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν). معنى "كل-جميع".
وغياب أداة التعريف يوحى بمعنى توزيعى يشير لكل شجرة وحيثما تكون أداة التعريف فهذا
يعنى الإشارة إلى "الكل" فمثلاً عندما نقول πᾶς ὁ νόμος فإن الإشارة تكون هنا إلى كل
الناموس دون استثناء بند واحد منه، وإذا قلت πάντες οἱ ἄνδρες تكون الإشارة إلى
"كل الناس" دون استثناء، أما إذا قلت πᾶς νόμος فيكون المعنى "كل قانون" فليست
الإشارة هنا إلى حالة فردية بل إلى الطبيعة أو الفئة. وإذا قلت πᾶσα χαρά تكون الإشارة
إلى كل فرح، كل ما يسمى فرح، كل ما يحمل طبيعة الفرح، كل ما يدخل ضمن فئة الفرح.
δένδρον, ου, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. معنى "شجرة".

ἀγαθὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ἀγαθός, ἥ, ὅν). معنى "صالح".

καρποὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم καρπός (οῦ, ὅ). معنى "ثمرة".

καλοὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν) بمعنى "جيد".
 ποιεῖ : (انظر مت ٥ : ٣٢). وعبارة ποιεῖ .. καρποὺς هى صياغة سامية بمعنى "يحمل ثمرًا".

σαπρὸν : صفة للحماد المفرد فى حالة الفاعل (σαπρός,ά,όν) بمعنى "ردئ-له صفات رديئة" والفعل σήπω بمعنى "يعفن-يفسد" (انظر يع ٥ : ٢).
 پونيηρὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (پونيηρός,ά,όν) بمعنى "ردئ".

18) οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

١٨) لا تقدر شجرة جيدة أن تصنع أثماراً ردية ولا شجرة ردية أن تصنع أثماراً جيدة.
 (انظر عدد ١٧).

δύναται : (انظر مت ٥ : ١٤).

ποιεῖν : (انظر مت ٦ : ١).

οὐ...οὐδε : لا .. ولا

19) πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

١٩) كل شجرة لا تصنع ثمرًا جيدًا تقطع وتلقى فى النار.

πᾶν δένδρον... βάλλεται : (انظر مت ٣ : ١٠).

20) ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοῦς.

٢٠) فإذا من ثمارهم تعرفونهم.

ἄρα : أداة استنتاج مع γε تعطى معنى "هكذا-نتيجة لـ-بالتالى-فإذا".

γε : أداة تشديد (عادة بدون نبرة) فهى تؤكد ما جاء قبلها.

καρπῶν : (انظر عدد ١٦).

ἐπιγνώσεσθε : (انظر عدد ١٦).

21) Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

(٢١) ليس كل من يقول لى يارب يارب يدخل ملكوت السموات. بل الذى يفعل إرادة أبى الذى فى السموات.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

μοι : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة القابل بمعنى "لى".

κύριε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم κύριος (ου,ὁ) بمعنى "رب".

εἰσελεύσεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٥ : ٢٠).

ποιῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ποιέω بمعنى "يفعل".

θέλημα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم θέλημα (ατος,τό) بمعنى "مشيئة".

πατρός : (انظر مت ٢ : ٢٢).

οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

22) πολλοὶ ἐροῦσιν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

(٢٢) كثيرون سيقولون لى فى ذلك اليوم يارب يارب أليس باسمك تنبأنا وباسمك أخرجنا شياطين وباسمك صنعنا قوات كثيرة.

πολλοὶ : (انظر مت ٤ : ٢٥).

ἐροῦσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἡμέρᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ῇ) ἡμέρα بمعنى "يوم".

κύριε : (انظر عدد ٢١).

οὐ : أداة نفى وتستخدم فى السؤال المباشر إذا كان الجواب ينتظر أن يكون فى صيغة الإثبات بمعنى "أليس". ومن الملاحظ أن التساؤل هنا فى النص اليونانى، يصاغ على النحو الذى ينتظر أن تكون الإجابة فيه بالإيجاب. أى أن الذين يتساءلون ينتظرون من السيد المسيح أن يصدق على كلامهم. وفى هذا يتكشف غرور هؤلاء الناس واتخاذهم فى أنفسهم.

ὄνοματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل، ويدل على الوسيلة أو الأداة من الاسم ὄνομα (ατος,τό) بمعنى "اسم" والمعنى هو "بقوة اسمك". وكلمة اسم فى اللغة السامية يقصد بها الشخص ونشاطه أو أعماله.

ἐπροφητεύσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل προφητεύω بمعنى "يتنبأ".

δαιμόνια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم δαιμόνιον (ου,τό) بمعنى "شيطان".

ἐξεβάλομεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج-يلقى خارجاً".

δυνάμεις : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم δύναμις (εως,ή) بمعنى "قوة-معجزة" (انظر أيضاً مت ١١ : ٢٠).

πολλὰς : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "كثيرة".

ἐποιήσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

23) καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

(٢٣) فحينئذ أصرّح لهم إنى لم أعرفكم قط. اذهبوا عنى يا فاعلى الأثم.

ὁμολογήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ὁμολογέω بمعنى "يصرح علنياً". وهذه الكلمة، هى عين الكلمة التى تستعمل فى الاعتراف العلنى بالمسيح أمام الناس "من يعترف بى قدام الناس" (مت ١٠ : ٣٢) "لأنك إن اعترفت بمفك بالرب يسوع"

(رو ١٠ : ٩)، وكذلك استعملت عن اعتراف يوحنا المعمدان أمام الجميع بأنه ليس هو المسيح "فاعترف ولم ينكر وأقر أنى لست أنا المسيح" (يو ١ : ٢٠)، وفى وعد هيرودس لابنة هيروديا فى حضور ضيوفه (مت ١٤ : ٧). وهنا فى هذا المجال الذى نحن بصدد، يستعملها السيد المسيح فى إعلانه العام أمام الجميع كقاضٍ للعالم.

οὐδέποτε : ظرف يعنى حرفياً "ولا مرة-قط-أبداً". وتتكون من οὐδέ أداة نفى. بمعنى "ولا". ποτέ. بمعنى "مرة".

ἐγνων : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل γινώσκω. بمعنى "يعرف".

ἀποχωρεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀποχωρέω. بمعنى "يذهب-يغادر-ينصرف".

ἐμοῦ : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المضاف إليه من ἐγώ.

ἐργαζόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المنادى للمضارع من الفعل ἐργάζομαι. بمعنى "يعمل-يشتغل" إذا كان الفعل لازماً. ومعنى "يصنع-ينجز-يتم-ينفذ" للمتعد.

οἱ ἐργαζόμενοι : بمعنى "أنتم الذين تصنعون" وهى فى حالة الفاعل وتستعمل للنداء "يا فاعلى". ومن الجدير بالذكر أن الاسم يستخدم فى حالة الفاعل للتعبير عن المنادى تأثراً بالصياغة العبرية ومن الأمثلة على ذلك (مر ١٤ : ٣٦ ، رو ٨ : ١٥ ، غل ٤ : ٦).

ἀνομίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀνομία (as,ή). بمعنى "إثم-جموح-عمل غير شرعى-خروج على القانون-خطية" وهى مركبة من ἀ وهو حرف يفيد الضد νόμος. بمعنى "القانون-الناموس".

24) Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

٢٤) فكل من يسمع أقوالى هذه ويعمل بها أشبهه برجل عاقل بنى بيته على الصخر.

Πᾶς : (انظر مت ٥ : ٢٢).

ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩). وعبارة Πᾶς ὅστις تقوى المعنى فتعنى "كل من".

ἀκούει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

λόγους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) λόγος بمعنى "كلمة".

ποιεῖ : (انظر مت ٥ : ٣٢).

ὁμοιωθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁμοιόω بمعنى "يشبه". وفى هذه الصورة من التعليم، يضع السيد المسيح تضاداً بين رجل قد اختار بحرص وأعد باهتمام الأساس للبناء، مع رجل آخر بنى بيته بالمصادفة. وهذا يتضح بالأكثرية من رواية القديس لوقا حيث يقول: كل من يأتى إلى ويسمع كلامى ويعمل به أريكُم من يشبه. يشبه إنساناً بنى بيتاً وحفر وعمق ووضع الأساس على الصخر... وأما الذى يسمع ولا يعمل فيشبه إنساناً بنى بيته على الأرض من دون أساس... (لوقا ٦ : ٤٧-٤٩).

ويمكن القول أن السيد المسيح استوحى هذه الصورة فى التعليم من طريقة البناء فى عصره وجعلها خاتمة لعظته التى استغرقت من الأصحاح الخامس حتى الأصحاح السابع. لقد أكد السيد المسيح أهمية تنفيذ الوصية فهى التى تثبت الأقوال وتعمقها فى القلب وتحفظها من الضياع، وتجعل الإنسان قادراً على الثبات أمام أعاصير الحياة، فلما "نزل المطر وجاءت الأنهار وهبت الرياح ووقعت على ذلك البيت، لم يسقط لأنه كان مؤسساً على الصخر". أما الذى يسمع ولا يعمل، فلن يكون للكلمة المسموعة من عمق فى حياته، فلما "نزل المطر وجاءت الأنهار وهبت الرياح وصدمت ذلك البيت سقط، وكان سقوطه عظيماً". وهذه العبارة الأخيرة، هى أيضاً تمثل خاتمة العظة ونهايتها، لتكون نذيراً ومنبهاً للذين استمعوا للكلمات السيد المسيح، حتى يؤكد لهم - كما قلنا - أهمية تنفيذ الوصية فى تثبيت الكلمة المسموعة.

ἀνδρὶ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἀνὴρ (ἀνδρός,ὁ) بمعنى "رجل".

φρονίμω : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (φρόνιμος,ον) بمعنى "عاقِل - حكيم -

حذر".

ὠκοδόμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل οἰκοδομέω بمعنى "يبنى" وهى تتركب من (οἶκος = بيت + δέμω = يبنى).

οἰκίαν : (انظر مت ٢ : ١١).

πέτρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (πέτρα (as,ή) بمعنى "صخر".

25) καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

(٢٥) فنزل المطر وجاءت الأنهار وهبت الرياح ووقعت على ذلك البيت فلم يسقط. لأنه كان مؤسساً على الصخر.

κατέβη : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل-ينحدر-يهبط-يقع".

βροχή,ήs,ή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مطر" وهو مرتبط بالفعل βρέχω بمعنى "يل-يرطب".

ἦλθον : (انظر مت ٥ : ١٧).

ποταμοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ποταμός (ou,ό) بمعنى "نهر" والمقصود هنا السيول التى تتسبب عن أمطار ثقيلة وشديدة.

ἔπνευσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πνέω بمعنى "يُهب".

ἄνεμοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἄνεμος (ou,ό) بمعنى "ريح".

προσέπεσαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσπίπτω بمعنى "يندفع على" ويأتى بعده القابل. وقد استخدمت النهاية (-αν) بدلاً من (-ον) كما

يحدث أحياناً فى اللغة الهيلينستية أو الكتابية (مثلاً مت ١٧ : ٦). فالاتجاه أو الميل إلى التبسيط الشديد فى اليونانى الحديث جعل هناك توحيداً فى نهايات أزمنة الماضى المبني للمعلوم

(-α, -ες, -ε, -αμεν, -ατε, -αν) فهى تستخدم للماضى والماضى الناقص على نحو متماثل.

وهكذا الأمر بالنسبة للغة اليونانية الهلينستية والكتابية، بمعنى أن نهايات الماضى الذى ينتهى

بحرف (α-) يمكن أن تستخدم حتى للماضى الذى ينتهى ب(-ον) لدرجة أكبر بكثير مما فى اليونانى الكلاسيكى (الذى استخدم فى أثينا) حيث يكون هذا الاتجاه منحصرأ فى بعض أفعال الماضى مثل ἔειπον ، ἤνεγκον.

οἰκία : (انظر مت ٥ : ١٥).

ἔπεσεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω. معنى "يسقط".

τεθεμελίωτο : الماضى الأتم المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θεμελιόω. معنى "يؤسس"، وهنا نلاحظ غياب الزيادة المقطعية الدالة على الماضى. وترجم "كان قد أسس".

πέτραν : (انظر عدد ٢٤).

26) καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.

(٢٦) وكل من يسمع أقوالى هذه ولا يعمل بها يشبه برجل جاهل بنى بيته على الرمل.

ἀκούων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀκούω. معنى "يسمع".

λόγους : (انظر عد ٢٤).

ποιῶν : (انظر عدد ٢١).

ὁμοιωθήσεται : (انظر عدد ٢٤).

ἀνδρὶ : (انظر عدد ٢٤).

μωρῷ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (ἀνδρὶ) معنى "جاهل-أحمق-غبي-بليد".

ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩).

ὠκοδόμησεν : (انظر عدد ٢٤).

οἰκίαν : (انظر مت ٢ : ١١).

ἄμμον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ή) ἄμμος بمعنى "رمل".

27) καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

٢٧) فنزل المطر وجاءت الأنهار وهبت الرياح وصدمت ذلك البيت فسقط. وكان سقوطه عظيماً.

κατέβη...ἄνεμοι : (انظر عدد ٢٥).

προσέκοψαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل (προσκόπτω, كمتعدٍ بمعنى "يصدم بـ" (مت ٤ : ٦، لو ٤ : ١١) وكلازم بمعنى "يعثر (يو ١١ : ٩) - يضرب - يندفع على (مت ٧ : ٢٧)".

οἰκία : (انظر مت ٥ : ١٥).

ἔπεσεν : (انظر عدد ٢٥).

πτῶσις, εως, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سقوط - انهيار".

μεγάλη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (μέγας, μεγάλη, μέγα) بمعنى "عظيم - كبير" (انظر أيضاً مت ٢٢ : ٣٦).

28) Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

٢٨) فلما أكمل يسوع هذه الأقوال بهتت الجموع من تعليمه.

ἐγένετο : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير - يحدث".

ὅτε : أداة توقيت بمعنى "متى - بينما - طالما".

ἐτέλεσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τελέω بمعنى "يكمل - ينهى" ومنه الاسم τέλος بمعنى "نهاية". وتختتم الخمسة أحاديث فى الإنجيل بحسب القديس

متى بنفس هذه العبارة : Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν (مت ١١ : ١٣ ، ٥٣ : ١٩ ، ٢٦ : ١) .

λόγους : (انظر عدد ٢٤) .

ἐξεπλήσσαντο : الماضى الناقص المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκπλήσσω . بمعنى " يبهت - يندهش - يرتبك " .

ὅχλοι : (انظر مت ٤ : ٢٥) .

ἐπὶ : حرف معنى مع القابل يعطى معنى " من " مع الإشارة إلى نوع من العاطفة . فهى عموماً تشير إلى أسباب الانفعالات العاطفية أو غيرها .

διδασχῆ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم διδασχῆ (ῆς, ῆ) . بمعنى " تعليم - تدريب " . ومن الفعل διδάσκω . بمعنى : " يعلم " .

29) ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν .

(٢٩) لأنه كان كان يعلمهم كمن له سلطان وليس ككتبتهم .

ἦν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἰμί . معنى " يكون " .
διδάσκων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل διδάσκω . معنى " يعلم " .

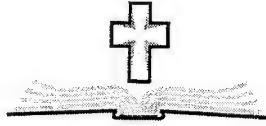
واستخدام اسم الفاعل مع الفعل εἰμί هو استخدام مفضّل فى اليونانى الهلينيستى وهو يعطى معنى أقوى وأكثر تأثيراً مثل ما جاء فى εἰμί καὶ αὐτὸς βήματος ἐπὶ τοῦ ἑστώ (أع ٢٥ : ١٠) " أنا واقف لدى كرسى ولاية قيصر " ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς . وهذا الاستعمال أقوى وأبلغ بكثير من استعمال الماضى الناقص ὑπετάσσετο أو استعمال الصفة ὑπήκοος .

ἐξουσίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἐξουσία (ας, ῆ) . معنى " سلطان " .

ἔχων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك- له-عنده".

γραμματεῖς (ἑως,ὁ) : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم γραμματεὺς (ἑως,ὁ) بمعنى "كاتب-عالم-خبير بالناموس".

αὐτῶν : ضمير شخصى للمذكر الغائب الجمع يعبر عن الملكية فى حالة المضاف إليه.





الأصحاح الثامن

1) Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

(١) ولما نزل من الجبل تبعته جموع كثيرة.

καταβάντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل-يهبط". ولأن الضمير αὐτοῦ أيضاً فى حالة المضاف إليه، لذلك فالعبارة فى حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت ١ : ١٨) وتعطى معنى "لما نزل".
ὄρους : (انظر مت ٥ : ١٤).

ἠκολούθησαν : (انظر مت ٤ : ٢٠).

ὄχλοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ὄχλος (ου,ὁ) بمعنى "جمهور".
πολλοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "كثير".

2) καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε, ἔὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

(٢) وإذا أبرص قد جاء وسجد له قائلاً يا سيد إن أردت تقدر أن تطهرنى.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

λεπρὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (λεπρός,ά,όν) بمعنى "مجزوم-أبرص" وتعطى معنى الاسم بمعنى "إنسان أبرص".

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

προσεκύνει : الماضى اناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσκυνέω. بمعنى "يجثو ساجداً-ينحنى-ينحنى كعلامة للتوبة"، ويأخذ القابل.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

ἔὰν : (انظر مت ٧ : ١٢).

θέλῃς : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل θέλω بمعنى " يطلب-يرغب-يريد-يتمنى ". (انظر الفرق بين θέλω و βούλομαι فى مت ١ : ١٩).

δύνασαι : (انظر مت ٥ : ٣٦).

καθαρίσαι : المصدر للماضى من الفعل καθαρίζω. بمعنى " يطهر-ينقى-ينظف " (والماضى يدل على هنا والآن انظر مت ٦ : ٢٦).

3) καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

(٣) فمد يسوع يده ولمسه قائلاً أريد فاطهر. وللوقت طهر برصه.

ἐκτείνας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐκτείνω. بمعنى " يمد ". واسم الفاعل هنا تصويرى كما يبدو فى مد اليد فى شكل محسوس.

χεῖρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὅς, ἡ) χεῖρ. بمعنى " يد ".
ἤψατο : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἅπτομαι. بمعنى " يلمس " ويأتى بعده المضاف إليه.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

θέλω : المضارع المصروف مع ضمير المتكلم المفرد. بمعنى " يطلب-يرغب-يريد-يتمنى ".
καθαρίσθητι : الأمر للماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καθαρίζω. بمعنى " يطهر ".

εὐθέως : (انظر مت ٤ : ٢٠).

ἐκαθαρίσθη : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθαρίζω.

λέπρα, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى " برص ".

4) καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

(٤) فقال له يسوع انظر أن لا تقول لأحد. بل اذهب أر نفسك للكاهن وقدم القرбан الذى أمر به موسى شهادة لهم.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

Ἰησοῦς : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ١ : ١، ٢١).

ὅρα : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὁράω بمعنى "ينظر" وهى هنا كلمة تسبق تحريماً معيناً أو حظراً معيناً.

μηδενί : صفة اسمية تأخذ هنا وضع الاسم المذكر المفرد فى حالة القابل (μηδεὶς, μηδεμία, μηδέν) بمعنى "لا أحد". ومن الأمثلة على استعمالها كاسم أيضاً انظر (مر ٧ : ٣٦، أع ٩ : ٧، رو ١٢ : ١٧). ومن الأمثلة على استعمالها كصفة انظر (أع ١٢ : ٢٨، ٢٥ : ١٧، ٢ كو ٦ : ٣).

εἶπης : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول" ويستخدم كأمر للماضى.

ὑπάγε : (انظر مت ٥ : ٢٤).

σεαυτόν : ضمير إنعكاسى (عائد) للمذكر المفرد المخاطب فى حالة المفعول به بمعنى "نفسك".

δείξον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δείκνυμι بمعنى "يرى".

ἱερεὶ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἱερεύς (ἑως, ὁ) بمعنى "كاهن".

προσένεγκον : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσφέρω بمعنى "يُحضر إلى - يقدم".

δῶρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δῶρον (οὐ, τό) بمعنى "قربان - عطية - هبة".

προσέταξεν : (انظر مت ١ : ٢٤).

Μωϋσῆς, εως, ὁ (موسى) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل وهو اسم علم.
 εἰς : حرف معنى لتعيين أو تخصيص الغاية من ناحية أنهم يجب أن يحصلوا على شهادة
 وثائقية لشفائه مطابقة أو مطاوعة للقانون.
 μαρτύριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου, τό) μαρτύριον
 بمعنى "شهادة-برهان-إثبات".

5) Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ
 ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν

٥) ولما دخل يسوع كفرناحوم جاء إليه قائد مئة يطلب إليه.

εἰσελθόντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من
 الفعل εἰσερχομαι بمعنى "يدخل". ولأن الضمير αὐτοῦ جاء فى المضاف إليه فهذه
 تركيبة المضاف إليه المطلق بمعنى "لما دخل" (انظر مت ١ : ١٨).

Καφαρναοὺμ (كفر ناحوم) : اسم غير معرب لمدينة عند بحر الجليل، وله هنا وضع
 المفعول به المؤنث المفرد مع حرف معنى εἰς.

προσῆλθεν : الماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσέρχομαι
 بمعنى "يتقدم إلى-يدنو من".

ἑκατόνταρχος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قائد مئة" والاسم
 يتركب من (ἄρχος) بمعنى "قائد" + (ἑκατόν) بمعنى "مئة".

παρακαλῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من
 الفعل παρακαλέω بمعنى "يطلب بتوسل-يستعطف".

6) καὶ λέγων· κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,
 δεινῶς βασανιζόμενος.

٦) ويقول يا سيد غلامى مطروح فى البيت مفلوجاً متعذباً جداً.

λέγει : (انظر مت ١ : ٢٠).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

παῖς, παιδός, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "فتى-خادم-ابن" وكذلك يستعمل هذا الاسم أيضاً كمؤنث (παῖς, ἡ).

βέβληται : المضارع التام المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βάλλω. بمعنى "يلقى".

οἰκία : (انظر مت ٥ : ١٥).

παραλυτικός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (παραλυτικός, ἡ, ὁ, ὄν). بمعنى "مشلول".

δεινός : ظرف. بمعنى "برعب-برعدة-بخوف".

βασανιζόμενος : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل βασανίζω. بمعنى "يتعذب". وكلمة βάσανος(ου, ἡ) فى الأصل تعبر عن محك الذهب، وسيلة اختبار الحجر إن كان ذهباً أم حجراً، وهى تعنى "الاختبار بالتعذيب" ومن ثم "تعذيب".

7) καὶ λέγει αὐτῷ· ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

٧) فقال له يسوع أنا آتى وأشفيه.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ἐλθὼν : (انظر مت ٢ : ٨).

θεραπεύσω : المستقبل المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل θεραπεύω. بمعنى "يشفى". والكلمة أصلاً تعنى : "يعالج-يداوى-يتعامل طبيياً". وهناك كلمة قوية استعملها قائد المئة ليصف عمل السيد المسيح فى الشفاء، وهى كلمة "يرأ" ἰαθήσεται وذلك عندما قال "قُل كلمة فقط فيبرأ غلامى" (مت ٨ : ٨)، فهذه الكلمة تعنى تحقق الشفاء بالصورة الكاملة.

والقديس لوقا باعتباره كان طبيباً ومدققاً فى استعمال الألفاظ الطبية، استعمل كلا الكلمتين فى عدد واحد، فقال "والمحتاجون إلى الشفاء θεραπείας شفاهم (لو: ٩: ١١).

8) καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

٨) فأجاب قائد المئة وقال ياسيد لست مستحقاً أن تدخل تحت سقفى. لكن قل كلمة فيبرأ غلامى.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت ٤ : ٤).

ἑκατόνταρχος : (انظر عدد ٥).

ἔφη : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول- يؤكد".

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

ἱκανὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἱκανός،ή،όν) بمعنى "مستحق-أهل ل".

στέγην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης،ή) στέγη بمعنى "سقف".

εἰσέλθῃς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

μόνον : (انظر مت ٥ : ٤٧).

εἰπὲ : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

λόγῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου،ό) λόγος بمعنى "كلمة".

وعبارة εἰπὲ λόγῳ بمعنى "قل كلمة". حرفياً تعنى "قل فى كلمة" وهو ما يسمى "القابل

ذو الأصل الواحد" حيث إن كلا الكلمتين εἰπὲ λόγῳ ترجعان إلى الفعل λέγω. وإذا

كان يوجد مثل هذا الاستعمال فى اليونانى الكلاسيكى، فهو فى العهد الجديد، يقوم بوضوح

على أساس السامية. على أنه فى العهد الجديد، يُتبع أحياناً الاسم بصفة مثل: ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη (مر ٥: ٤٢). وفى هذه الحالة لا يستعمل على الدوام، القابل ذو الأصل الواحد مثل: ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην "فرحوا فرحاً عظيماً" (مت ٢: ١٠).

ἰαθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἰάομαι بمعنى "يشفى-يرئ". و ἰαθήσεται عندما أت هنا تالية لفعل أمر، يمكن أن تعطى إيجاء بالمستقبل "قل كلمة وهو سيشفى" (انظر عدد ٧).
παῖς : (انظر عدد ٦).

9) καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

٩) لأنى أنا أيضاً إنسان تحت سلطان. لى جند تحت يدى. أقول لهذا اذهب فيذهب ولاخر إنت فيأتى ولعبدى إفعل هذا فيفعل.

καὶ : أداة عطف وردت هنا بمعنى "أيضاً". وتوضح أهمية كلمة "أيضاً" هنا من المقارنة التى أراد قائد المائة أن يبرزها بينه وبين السيد المسيح، فلقد أراد أن يقارن بين وضع السيد المسيح ووضعه، فالسيد المسيح له سلطان على الأمراض، وكان قائد المائة أيضاً له سلطان على جنوده. وكما أن قائد المائة يكفى أن يقول للجندى اذهب فيذهب، هكذا أيضاً يكفى للسيد المسيح أن يقول للمرض اذهب، وهو سوف يطيعه.

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤: ٤).

ἐξουσίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἐξουσία (as, ῆ) بمعنى "سلطة-سلطان مطلق-مقدرة-قدرة-سلطان".

ἔχων : (انظر مت ٧: ٢٩).

ἐμαυτὸν : ضمير انعكاسى (عائد) للمتكلم المذكور المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "نفسى" فتكون العبارة ὑπ' ἐμαυτὸν بمعنى "تحت سلطانى".

στρατιώτης (ου,ὁ) اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (στρατιώτας بمعنى "جندى").

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

τούτου : اسم إشارة للمذكر المفرد فى حالة القابل بمعنى "هذا".

πορεύομαι : الأمر للماضى المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل (dep.) بمعنى "يذهب" وهو أكثر حزمًا وقطعاً من πορεύω.

πορεύεται : المضارع المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب".

ἄλλος (ἄλλος,η,ο) صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل بمعنى "آخر".

έρχου : الأمر للمضارع المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل έρχομαι بمعنى "يأتى".

έρχεται : المضارع المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل έρχομαι بمعنى "يأتى".
وتحت تأثير الأرامية غالباً ما يستعمل المضارع للتعبير عن المستقبل (المستقبل النسبى) وخصوصاً اسم الفاعل للمضارع.

δούλω : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (δούλος (ου,ὁ) بمعنى "عبد".

ποιήσον : الأمر للماضى المصرّف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل".

ποιεί : (انظر مت ٥ : ٣٢).

10) ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἔν τῳ Ἰσραὴλ
εὔρον.

(١٠) فلما سمع يسوع تعجب. وقال للذين يتبعون. الحق أقول لكم لم أجد ولا فى إسرائيل
إيماناً بمقدار هذا.

ἀκούσας : (انظر مت ٢ : ٣).

ἐθαύμασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θαυμάζω. معنى "يتعجب".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀκολουθοῦσιν : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل ἀκολουθεῖω. معنى "يتبع-يتبع كتلميذ". وعندما تسبق الكلمة بأداة التعريف τῶς، نكون هنا إزاء اسم الفاعل الذى يعطى معنى الماضى الناقص أى "الذين كانوا يتبعون".
ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

παρά = παρ : حرف معنى مع الأشخاص فى حالة القابل معنى "عند".

οὐδενὶ : صفة اسمية تستخدم كاسم للمذكر المفرد فى حالة القابل (οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν). معنى "ولا واحد"، فهنا تأخذ وضع الاسم. وكذلك تستعمل كاسم فى مواضع أخرى مثل (مت ٦ : ٢٤، مر ٧ : ٢٤، مت ٥ : ١٣، مر ٧ : ١٥)، وكصفة تعنى "لا، ليس" كما فى (لو ٤ : ٢٤، يو ١٦ : ٢٩).
παρ' οὐδενὶ : بمعنى "ولا عند أى أحد".

τοσαύτην : اسم إشارة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (τοσοῦτος, αὐτή, οὗτο) بمعنى "بهذا المقدار-بمقدار هذا".

πίστιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (πίστις, εὐς, ἡ) بمعنى "إيمان-ثقة-أمانة". تعنى الكلمة اليونانية الإيمان، ويمكن أن تعنى الأمانة كما فى (رو ٣ : ٣) "فماذا إن كان قوم لم يكونوا أمناء أفعل عدم أمانتهم تبطل أمانة الله".

εἶπρον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل εἰρίσκω. معنى "يجد".

11) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακληθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

(١١) وأقول لكم إن كثيرين سيأتون من المشرق والمغرب ويتكثرون مع إبراهيم وإسحق ويعقوب فى ملكوت السموات.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

πολλοὶ : (انظر مت ٤ : ٢٥).

ἀνατολῶν : (انظر مت ٢ : ١).

δυσμῶν : اسم مؤنث جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡς, ἡ) δυσμή بمعنى "غروب" وهو مرتبط بالفعل δύνω بمعنى "يغرب".

ἤξουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἤκω بمعنى "يأتي".

ἀνακληθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀνακλίνω بمعنى "يتكى (على مائدة)" حرفياً تعنى "ينحنى-ينحني-يستلقى".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٥ : ١٩).

12) οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἑξῶτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

١٢) وأما بنو الملكوت فيطرحون إلى الظلمة الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

βασιλείας : (انظر مت ٤ : ٢٣).

υἱοὶ τῆς βασιλείας : عبارة بمعنى "ابناء الملكوت". υἱοὶ (انظر مت ٥ : ٩) مع المضاف إليه، تعبير متأثر بالسامية ويعبر عن علاقة وثيقة، فالشخص الذى يسلك فى حياته متمثلاً بسلوك شخص آخر أو مرتبطاً بكيان آخر، يسمى ابناً لهذا الشخص أو لهذا الكيان الآخر، مثل "بنو إبراهيم" (غل ٣ : ٧) "ابن إبليس" (أع ١٣ : ١٠)، "ابناء الله" (مت ٥ : ٩)، "ابناء أيكم" (مت ٥ : ٤٥)، "ابناء الملكوت" (مت ٨ : ١٢).

ἐκβληθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يلقى-يطرح".

σκότος : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (οὐς, τό) σκότος بمعنى "ظلمة".

ἑξῶτερον : صفة للجماد المفرد في حالة المفعول به (ἑξῶτερος, α, ον) وهى صيغة أفعال التفضيل مستخدمة كصيغة مبالغة أفعال التفضيل. بمعنى "الأبعد-الأقصى (خارجاً)" وهى

أصلاً من ἔξω وهو ظرف بمعنى "خارجاً". فبعد أن أثير في العدد السابق إلى الذين يأتون من المشارق والمغارب ويتكثرون مع إبراهيم واسحق ويعقوب، يشار هنا إلى بنى الملكوت الذين يطرحون إلى الظلمة الخارجية، وهو يقصد هنا شعب إسرائيل الذين لهم العهد والمواعيد والإشتراع ومنهم المسيح حسب الجسد، ولكنهم لم يقبلوا الإيمان بالمسيح، فيحرمون من ميراث الحياة الأبدية. والصورة التي يقدمها السيد المسيح أشبه بمكان مضى يتكئ فيه الذين ينالون الخلاص مع إبراهيم واسحق ويعقوب، بينما خارج هذا المكان يسود ظلام الليل الكثيف.

ἔσται : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

κλαυθμός,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل بمعنى "بكاء-عويل" وهو مرتبط بالفعل κλαίω بمعنى "يبكى". ووجود أداة التعريف هنا يدل على حالة فريدة لا يوازيها شئ. βρυγμός,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل بمعنى "صرير-صرير الأسنان" وهو مرتبط بالفعل βρύχω بمعنى "يصر".

ὀδόντων : اسم مذكر جمع في حالة المضاف إليه من الاسم ὀδόντος,ὁ) ὀδούς بمعنى "سن (للمفرد)-أسنان (للمجمع)".

13) καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

(١٣) ثم قال يسوع لقائد المئة اذهب وكما آمنت ليكن لك. فبرأ غلامه في تلك الساعة.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἑκατοντάρχῃ : اسم مذكر مفرد في حالة القابل بمعنى "قائد مئة" (انظر عدد ٥).

ὕπαγε : (انظر مت ٥ : ٢٤).

ἐπίστευσας : الماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن".

γενηθήτω : (انظر مت ٦ : ١٠).

ἰάθη : الماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἰάμαι. بمعنى "يشفى" (انظر عدد ٧).

παῖς : (انظر عدد ٦).

ῥα : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἄς, ῥ) بمعنى "ساعة".

14) Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν.

(١٤) ولما جاء يسوع إلى بيت بطرس رأى حماته مطروحة ومحمومة.

ἐλθὼν : (انظر مت ٢ : ٨).

οἰκίαν : (انظر مت ٢ : ١١).

εἶδεν : (انظر مت ٣ : ١٦).

πενθερὰν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἄς, ῥ) بمعنى "حماة".

βεβλημένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل βάλλω. بمعنى "يلقى-يطرح". ويترجم اسم المفعول "مطروحة".

πυρέσσουσαν : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل πυρέσσω. بمعنى "يسخن-ترتفع حرارته" وهو مرتبط بالاسم πῦρ. بمعنى "نار". ويترجم اسم الفاعل (المريض بالحمى).

15) καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἡγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

(١٥) فلمس يدها فتركها الحمى. فقامت وخدمتهم.

ἥψατο : (انظر عدد ٣).

χειρὸς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῥ) χεῖρ. بمعنى "يد".

ἀφῆκεν : الماضى المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι. بمعنى "يترك-يغادر".

πυρετός, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "حمى".
 ἡγέρθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل
 اللازم ἐγείρω. بمعنى "يقوم-ينهض".
 διηκόνει : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διακονέω. بمعنى
 "يخدم" وهو فعل يأتى بعده القابل. وبالنسبة لزيادة المقطعية الدالة على الماضى يُعامل كالأفعال
 المركبة فتتحول الـ α إلى η .

16) Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους
 πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς
 κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,
 (١٦) ولما صار المساء قدموا إليه مجانين كثيرين. فأخرج الأرواح بكلمة وجميع المرضى
 شفاهم.

Ὁψίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ὀψία (ας, ἡ) بمعنى "مساء
 مبكر"، وهى الفترة من الساعة الثالثة حتى الساعة السادسة مساءً. (انظر أيضاً مت ٢٧ : ٥٧).
 γενομένης : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من
 الفعل γίνομαι. بمعنى "يكون-يصير". وفى العبارة ὀψίας δὲ γενομένης كل من
 الاسمين فى حالة المضاف إليه فهى تركيبة المضاف إليه المطلق. بمعنى "ولما صار المساء".
 προσήνεγκαν : (انظر مت ٢ : ١١ وللنهاية انظر مت ٧ : ٢٥).

δαιμονιζομένους : (انظر مت ٤ : ٢٤).

πολλούς : (انظر مت ٣ : ٧).

ἐξέβαλεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω. بمعنى
 "يخرج".

πνεύματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم πνεῦμα (ατος, τό) بمعنى
 "روح" (انظر مت ٣ : ١١).

λόγω : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) λόγος وهو القابل الدال على الأداة أو الوسيلة فيكون معناه "بكلمة".

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας... ἐθεράπευσεν : (انظر مت ٤ : ٢٤).

17) ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

(١٧) لكى يتم ما قيل بأشعيا النبي القائل هو أخذ أسقامنا وحمل أمراضنا.

ὅπως : مع الصيغة المصدرية تعطى معنى الغاية أى "لكى".

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν...προφήτου λέγοντος : (انظر مت ١ : ٢٢).

ἀσθενείας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ῆ) ἀσθένεια. معنى.

"ضعف-مرض-سقم" وهو يتركب من σθένος. معنى "قوة" والحرف السالب α.

ἔλαβεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαμβάνω. معنى "أخذ".

νόσους : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ῆ) νόσος. معنى "مرض".

ἐβάστασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βαστάζω. معنى.

"يحمل بعيداً-ينزع". ويلاحظ أن الفعل هنا لا يعنى فقط أن السيد المسيح قد نزع أو خلع أمراضنا، بل أنه حملها كمسئولية ملقاة على عاتقه. هذا الجزء من الأصحاح هو لتأكيد الشفاء بالإيمان، والذي يتضمن أن فداء المسيح يحمل الشفاء ليس لأرواحنا فقط، بل أيضاً لأجسادنا.

18) ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον πολὺν περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

(١٨) ولما رأى يسوع جموعاً كثيرة حوله أمر بالذهاب إلى العبر.

ἰδὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω. معنى "يرى".

ὄχλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) ὄχλος. معنى "جمع".

πολύν : صفة للمذكر المفرد في حالة المفعول به (πολύς, πολλή, πολύ). بمعنى "كثير".
 αὐτὸν : ضمير شخصي للغائب المذكر المفرد في حالة المفعول به (αὐτός, ἡ, ὅν) وهنا
 يحل محل الضمير الإنعكاسي (العائد) εἰαυτόν .
 ἐκέλευσεν : الماضي المبصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κελεύω . بمعنى "يأمر-
 يوصي" يأتي مع المفعول به والمصدر.
 ἀπελθεῖν : المصدر للماضي الثاني من الفعل ἀπέρχομαι . بمعنى "يمضي-يذهب-يفادر".
 πέραν : ظرف . بمعنى "في الناحية الأخرى" ومع أداة التعريف τό أخذ وضع الاسم . بمعنى
 "الجانب الآخر" ويرتبط بالاسم πέρασ (ατος, τό) ويعنى "نهاية، حدود، أقاصي"
 (مت ١٢ : ٤٢ ، لو ١١ : ٣١ ، رو ١٠ : ١٨ ، عب ٦ : ١٦).

19) καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· διδάσκαλε,
 ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

(١٩) فتقدم كاتب وقال له يا معلم أتبعك أينما تمضي.

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

εἰς : عدد أصلي (صفة) للمذكر المفرد في حالة الفاعل ورد هنا بدلاً من τὸς التي هي ضمير
 نكره . بمعنى "أحد-شخص ما".

γραμματεὺς, ἐως, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل . بمعنى "كاتب".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

διδάσκαλε : اسم مذكر مفرد في حالة المنادي من الاسم (διδάσκαλος, ου, ὁ) . بمعنى
 "معلم".

ἀκολουθήσω : المستقبل المبصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀκολουθεῖω . بمعنى
 "يتبع".

ὅπου : ظرف . بمعنى "أين".

ἐὰν = ὅπου : مع الصيغة المصدرية تعنى "أينما-حيثما".

ἀπέρχῃ : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضي-يذهب".

20) καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

٢٠) فقال له يسوع للثعالب أوجرة ولطيور السماء أوكار. وأما ابن الإنسان فليس له أين يسند رأسه.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ἀλώπεκες : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (πέκος,ή) بمعنى "ثعلب".

φωλεοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) بمعنى "وكر".

ἔχουσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "يكون له-عنده".

πετεινὰ : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,τό) بمعنى "طائر" وهو مرتبط بالفعل πέτομαι بمعنى "يطير".

οὐρανοῦ : (انظر مت ٦ : ٢٦).

κατασκηνώσεις : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (κατασκήνωσις(εως,ή) بمعنى "مكان للسكنى-مسكن-عش-وكر". وتشق الكلمة من الاسم σκηνή بمعنى "خيمة"، ولها المعنى العام للمتجأ أو الحمى أو الوقاء، كذلك السكن أو المسكن. وفى الاستعمال الكلاسيكى كانت تعنى المخيم أو المعسكر.

υἱός,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ابن".

ἀνθρώπου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἄνθρωπος (ὁ) بمعنى "إنسان". وعبارة υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου تعنى "ابن الإنسان".

ἔχει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω.

ποῦ : ظرف مكان يستخدم كأداة استفهام بمعنى "أين- فى أى مكان" (انظر مت ٢: ٢، مر ١٤ : ١٢) أو بمعنى "من أين- إلى أين" (انظر يو ٣ : ٨ ، ٧ : ٣٥)، وعبارة οὐκ ἔχει ποῦ تعنى "ليس له أين".

κεφαλῇν : (انظر مت ٦ : ١٧).

κλίνει : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κλίνω. بمعنى "يستريح-يسند-يتكى-يركن-يضع".

21) ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἐπίτρεψον μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

(٢١) وقال له آخر من تلاميذه يا سيد إئذن لى أن أمضى أولاً وأدفن أبى.

ἕτερος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἕτερος, α, ον) بمعنى "آخر" (بين إثنين). وثمة ملاحظة مهمة بالمقارنة مع ἄλλος وهى أن ἕτερος تشير إلى الآخر بين إثنين مختلفين (انظر لو ٥ : ٧، يو ١٩ : ٣٧، ٢ : ٢١)، أما ἄλλος فتشير إلى آخر من نفس النوع (انظر مت ١٣ : ٢٤، ٥، ١٩ : ١٥، ٢٧ : ١٤). لذلك استخدمت عن الروح القدس فى (يو ١٤ : ١٦) καὶ γὰρ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον "وأنا أطلب من الآب فيعطينى معزياً آخر" لأن الروح القدس هو من نفس النوع والجوهر، لأن له نفس الجوهر ذاته الذى للابن كما للآب.

μαθητῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οὐ, ὁ) μαθητής. بمعنى "تلميذ".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

ἐπίτρεψον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐπίτρεπω. بمعنى "يسمح-يأذن" ويأتى بعده القابل.

πρῶτον : ظرف بمعنى "أولاً"، وهى كظرف تشير إلى الزمن أو التتابع. بمعنى "أولاً- قبل ذلك- بادية ذى بدء" (مت ٥ : ٢٤، يو ١٥ : ١٨، رو ١ : ٨) وتشير إلى الدرجة. بمعنى "قبل كل شىء- أولاً- خاصة" (مت ٦ : ٣٣، أع ٣ : ٢٦، ٢ بط ١ : ٢٠) (انظر أيضاً مت ٢٣ : ٢٦).
ἀπελθεῖν : (انظر عدد ١٨).

θάψαι : المصدر للماضى من الفعل θάπτω. بمعنى "يدفن".

πατέρα : (انظر مت ٣ : ٩).

22) ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· ἀκολουθεῖ μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς.

(٢٢) فقال له يسوع إتبعنى ودع الموتى يدفنون موتاهم.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ἀκολουθεῖ : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀκολουθέω. بمعنى "يتبع كتلميذ" ويأخذ بعده القابل.

ἄφες : (انظر مت ٣ : ١٥).

νεκροὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (νεκρός، ἄ, ὄν) ومع أداة التعريف تأخذ وضع الاسم. بمعنى "الميت"، والمقصود بالموتى هنا هم هؤلاء الذين ليسوا بعد من ملكوت الله ولا يهتمون به.

θάψαι : (انظر عدد ٢١).

ἑαυτῶν : ضمير انعكاسى (عائد) للغائب المذكر الجمع فى حالة المضاف إليه وهو نادراً ما يستخدم للتعبير عن الملكية فى العهد الجديد، ربما يستخدم للتأكيد. ويستعمل الضمير العائد (الانعكاسى) عندما يتبع فعله مباشرة كمفعول به لهذا الفعل، مثل : κρίνοντες ἑαυτοὺς ولكن يهمل استعماله خاصة فى المضاف إليه الذى يعبر عن الملكية، وتستعمل بدله الضمائر غير المنعكسة. وهذا الاهمال الذى هو من خصائص الهلينستية، وفى لغة العهد الجديد، يرجع إلى أن العبرية والأرامية لا تميز بين الضمائر العائدة وغير العائدة.

23) Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

(٢٣) ولما دخل السفينة تبعه تلاميذه.

ἐμβάντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة القابل للماضى الثانى من الفعل ἐμβαίνω بمعنى "يدخل إلى سفينة-يركب قارباً". ويلاحظ أن عبارة αὐτῷ ἐμβάντι تؤدي معنى المضاف إليه المطلق، فكان يمكن أن تكتب αὐτοῦ ἐμβάντος ، ولكن هنا وضع اسم الفاعل في حالة الضمير الذى يشير إليه كما جاء في الجملة الرئيسية αὐτῷ وهذا الاستعمال يعطى للأسلوب رونقاً أكثر.

πλοῖον ἠκολούθησαν : (انظر مت ٤ : ٢٢).

μαθηταὶ : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم (οὐ,ὁ) μαθητῆς بمعنى "تلميذ".

24) καὶ ἰδὸν σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

(٢٤) وإذا اضطراب عظيم قد حدث في البحر حتى غطت الأمواج السفينة. وكان هو نائماً.

σεισμὸς,οὐ,ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل بمعنى "اضطراب-عاصفة في البحر" وهو مرتبط بالفعل σείω بمعنى "يهز-يزعزع". تعنى الكلمة حرفياً: "هزة"، وتستعمل عن الزلازل. والاشارة هنا إلى هزة مفاجئة نتجت عن رياح شديدة عاصفة. ومثل هذه الرياح لم تكن تتميز بعنفها فقط، بل وأيضاً من حيث إنها تهب بصورة مفاجئة وغالباً ما تكون السماء صحوه. وهناك أسباب جغرافية وراء هذا الهبوب العنيف المفاجئ مثل انخفاض البحيرة عن سطح البحر، بستمائة وثمانين قدماً، وارتفاع الجبال الشاهق.

μέγας : (انظر مت ٥ : ١٩).

ἐγένετο : (انظر مت ٧ : ٢٨).

θαλάσση : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ης,ή) θάλασσα بمعنى "بحر-بحيرة".

πλοῖον : (انظر مت ٤ : ٢٢).

καλύπτεσθαι : المصدر للمضارع المبني للمجهول من الفعل καλύπτω بمعنى "يغطي".
والمصدر المضارع يمثل الماضى المستمر فى المعنى، حتى أن المعنى يكون هكذا "أن السفينة
كانت تقريباً مغمورة بالمياه" ولكنها لم تغرق. وشبهه بهذا ما جاء فى (لو ٥ : ٧) "فأتوا وملأوا
السفینتين حتى أخذتا فى الغرق" ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά ولكنهما لم تغرقا.

κυμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم κύμα (ατος,τό) بمعنى
"موجة".

ἐκάθευδεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθεύδω بمعنى
"ينام".

25) καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταί αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες
κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

(٢٥) فتقدم تلاميذه وايقظوه قائلين ياسيد نجنا فإننا نهلك.

προσελθόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من
الفعل προσέρχομαι بمعنى "يتقدم إلى-يدنو من".

μαθηταί : (انظر عدد ٢٣).

ἤγειραν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "ينهض-
يقوم-يوقظ".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

σῶσον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل σῴζω بمعنى
"يخلص-يحفظ سالماً-ينقذ-ينجى".

ἀπολλύμεθα : المضارع المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من
الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك". إن ما يحمله الحرف ἀπό من تقوية وكمال لمعنى الفعل

يسمح لنا بالترجمة هكذا "لقد ضعنا أو هلكنا". ولا تفهم على أنها حقيقة تمت (لأنه لو كان كذلك لوضع الفعل فى المضارع التام) وإنما كحكم يتعذر تجنبه".

26) καὶ λέγει αὐτοῖς· τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

(٢٦) فقال لهم ما بالكم خائفين يا قليلى الإيمان. ثم قام وانتهر الرياح والبحر فصار هدوء عظيم.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

δειλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (δειλός,ή,όν). بمعنى "خائف-جبان"، وقد اتخذت هنا وضع الاسم.

ὀλιγόπιστοι : (انظر مت ٦ : ٣٠). وقد أخذت هنا وضع الاسم بمعنى "يا قليلى الإيمان".
ἐγερθεὶς : (انظر مت ١ : ٢٤).

ἐπετίμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιτιμάω. بمعنى "ينتهر-يحذر" ويأتى بعده القابل.

ἀνέμοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم ἄνεμος (ου,ὁ). بمعنى "ريح".
θαλάσῃ : (انظر عدد ٢٤).

ἐγένετο : (انظر مت ٧ : ٢٨).

γαλήνη,ης,ή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "هدوء".
μεγάλη : (انظر مت ٧ : ٢٧).

27) οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

(٢٧) فتعجب الناس قائلين أى إنسان هذا. فإن الرياح والبحر جميعاً تطيعه.

ἄνθρωποι : (انظر مت ٧ : ١٢).

ἐθαύμασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θαυμάζω بمعنى "يتعجب".

λέγοντες : (انظر مت ٢: ٢).

ποταπός : صفة للاستفهام للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ποταπός, ή, όν) بمعنى "من أى نوع" (انظر أيضاً لو ١: ٢٩, ٧: ٣٩, ٢ بط ٣: ١١, وتجيى بمعنى "ما أعظم" (مر ١٣: ١) وبمعنى "ما أجد" (١ يو ٣: ١) والظرف منها ποταπός بمعنى "بأية كيفية- كيف".
άνεμοι : (انظر مت ٧: ٢٥).

θάλασσα, ης, ή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "بحر".

ύπακούουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ύπακούω بمعنى "يطيع". ويأخذ بعده القابل.

28) Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπὴντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

(٢٨) ولما جاء إلى العبر إلى كورة الجرجسين استقبله مجنونان خارجان من القبور هائجان جداً حتى لم يكن أحد يقدر أن يجتاز من تلك الطريق.

ἐλθόντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يذهب". (حالة المضاف إليه المطلق انظر مت ١: ١٨).

τὸ πέραν : (انظر عدد ١٨).

χώραν : (انظر مت ٢: ١٢).

Γαδαρηνῶν (Γεργεσηνῶν - Γερασηνῶν) : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (Γαδαρηνός, ή, όν) من "جدارا" وهى مدينة فى الأردن. ومع أداة التعريف أخذت وضع الاسم بمعنى "الجداريون".

ὑπήντησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὑπαντάω. معنى "يقابل" وهذا الفعل يأخذ دائماً القابل.

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

δαιμονιζόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (انظر مت ٤ : ٢٤).

μνημείων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου, τὸ) μνημεῖον. معنى "قبر".

ἐξέρχόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐξέρχομαι. معنى "يخرج".

χαλεποὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (χαλεπός, ή, όν). معنى "عسير-صعب-عنيف".

λίαν : ظرف. معنى "كثيراً جداً-بوفرة-بعنف".

ἰσχύειν : المصدر للمضارع من الفعل ἰσχύω. معنى "يقدر-يقوى" وهو مرتبط بالاسم ἰσχύς. معنى "قوة".

τινὰ : ضمير نكره للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (كفاعل للمصدر ἰσχύειν) من الضمير τινός. معنى "أحد-شخص ما". وتستعمل τις للمذكر والمؤنث، τι للجماد، والضمير النكرة قد يجئ كاسم (مت ١٢ : ٢٩، أع ٥ : ٢٥، مت ٥ : ٣٣) أو كصفة (مت ١٨ : ١٢، لو ١ : ٥، أع ٣ : ٢، رو ٩ : ١١).

παρέλθειν : المصدر للماضى الثانى من الفعل παρέρχομαι. معنى "يمر".

ὁδοῦ : (انظر مت ٢ : ١٢).

ἐκείνης : اسم إشارة للبعيد المؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (ἐκεῖνος, η, ον). معنى "تلك"، وقد يستعمل كضمير مرادف للضمائر الشخصية (هو-هى)، وضمير الغائب للجماد (مر ١٦ : ١٠، يو ٥ : ٣٧).

29) καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

(٢٩) وإذا هما قد صرخا قائلين ما لنا ولك يا يسوع ابن الله. أجيئت إلى هنا قبل الوقت لتعذبنا.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἐκραξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κράζω بمعنى "يصرخ - يزق - ينادى".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

τί ἡμῖν καὶ σοί : "ما لنا ولك" بمعنى "ماذا هناك بالنسبة لنا (ماذا يخصنا) و(فى نفس الوقت) ماذا هناك بالنسبة لك (ماذا يخصك)؟ أى شئ بيننا مشترك؟ ماذا علينا أن نفعل معك؟ ماذا تريد أن تفعل معنا؟"

υἱε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم υἱός (ὁ, οὐ) بمعنى "ابن".

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

ἦλθες : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ὧδε : ظرف بمعنى "هنا".

καιροῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم καιρός (ὁ) بمعنى "وقت".

βασανίσαι : المصدر للماضى من الفعل βασανίζω (انظر عدد ٦). ويعبر المصدر هنا عن الغاية والغرض من الحركة.

30) ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

(٣٠) وكان بعيداً منهم قطع خنازير كثيرة ترعى.

ἦν : (انظر مت ١ : ١٨).

μακρὰν : ظرف بمعنى "بعيداً".

ἀγέλης, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قطع من الخنازير".

χοίρων : (انظر مت ٧ : ٦). وقد كان القانون يمنع تربية الخنازير ولكن معظم سكان هذا الجانب من البحيرة كانوا من الأمم الوثنيين.

πολλῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه من الأصل πολὺς وتأخذ وضع الاسم بمعنى "كثيرون" وهى تشير إلى الكثيرين وليس الجميع.

βοσκομένη : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل المتعدى βόσκω بمعنى "يرعى".

31) οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

(٣١) فالشياطين طلبوا إليه قائلين أن كنت تخرجنا فأذن لنا أن نذهب إلى قطع الخنازير.

δαίμονες : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (δῆμος, δ) بمعنى "روح شرير".

παρεκάλουν : الماضى الناقص (المستمر) المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παρακάλεω بمعنى "يطلب-يستعطف-يحض-يدعو-يستدعى" والماضى الناقص يوحى باستمرار التوسل.

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

εἰ : تتقدم جملة الشرط بمعنى "إذا" (انظر مت ٥ : ٢٩).

ἐκβάλλεις : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

ἀπόστειλον : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

ἀγέλην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀγέλη (انظر عدد ٣٠).

χοίρων : (انظر مت ٧ : ٦).

32) καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξεληθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.

٣٢) فقال لهم أمضوا. فخرجوا ومضوا إلى قطع الخنازير وإذا قطع الخنازير كله قد اندفع من على الجرف إلى البحر ومات في المياه.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ὑπάγετε : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὑπάγω بمعنى "يذهب إلى-يمضى".

οἱ δὲ : (انظر مت ٢ : ٥).

ἐξελθόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἀπῆλθον : الماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب".

χοίρους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به (انظر مت ٧ : ٦).

ἰδού : (انظر مت ١ : ٢٠).

ὥρμησεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀρμάω بمعنى "يندفع".

πᾶσα : (انظر مت ٢ : ٣).

ἀγέλη : (انظر عدد ٣٠).

κρημνοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم κρημνός (ὅ) بمعنى "جُرف-صخرة شاهقة".

θάλασσαν : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἀπέθανον : الماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποθνήσκω بمعنى "يموت".

ῥοδασι : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم ῥοδος (ῥοδος, τό) بمعنى "ماء".

33) οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

٣٣) أما الرعاة فهربوا ومضوا إلى المدينة وأخبروا عن كل شئ وعن أمر المجنونين.

βόσκοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع (انظر عدد ٣٠).
 ἔφυγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب".

ἀπελθόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب-يفادر-يتبع-يتراجع".

πόλιν : (انظر مت ٢ : ٢٣).

ἀπήγγειλαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπαγγέλλω بمعنى "يخبر-يبيشر-يعلن-ينادى".

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩) هنا فى حالة المفعول به.

δαιμονιζομένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع (انظر مت ٤ : ٢٤). وعبارة τὰ τῶν δαιμονιζομένων تعنى "كل ما يخص-كل ما حدث للمجنونين".

34) καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν
 ٣٤) فإذا كل المدينة قد خرجت لملاقاة يسوع. ولما أبصروه طلبوا أن ينصرف عن تخومهم.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

πᾶσα : (انظر مت ٢ : ٣).

πόλις : (انظر مت ٥ : ١٤).

ἐξῆλθεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج-يمضى-يطلق سراح".

ὑπάντησιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ή) ὑπάντησις.
 بمعنى "ملاقاة-مقابلة" وهو مرتبط بالفعل ὑπαντάω (انظر عدد ٢٨).

ἰδόντες : (انظر مت ٢ : ١٠).

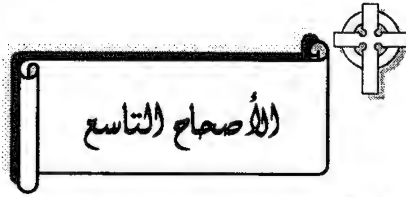
παρεκάλεσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παρακαλέω بمعنى "يطلب بتوسل-يستعطف".

ὅπως : مثل ἵνα مع الصيغة المصدرية بمعنى "لكى" (انظر مت ٢ : ٨).

μεταβῆ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεταβαίνω ومع ἀπό تعطى معنى "يرحل-ينصرف".

ὁρίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ὅριον (ου,τό) بمعنى "تخوم-حدود الإقليم-منطقة".





1) Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν τὴν ἰδίαν πόλιν.

(١) فدخل السفينة واجتاز وجاء إلى مدينته.

ἐμβὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔμβαίνω بمعنى "يدخل سفينة".

πλοῖον : (انظر مت ٤ : ٢٢).

διεπέρασεν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διαπεράω بمعنى "يجتاز".

ἦλθεν : الماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".
 ἰδίαν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ἴδιος, ἰα, ἰον). بمعنى "ملك-ما يخص الشخص".

πόλιν : (انظر مت ٢ : ٢٣).

2) καὶ ἰδὼν προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον, ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι.

(٢) وإذا مفلوج يقدمونه إليه مطروحاً على فراش. فلما رأى يسوع إيمانهم قال للمفلوج ثق يا بنى. مغفورة لك خطاياك.

ἰδὼν : (مت ١ : ٢٠).

προσέφερον : الماضى الناقص المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσφέρω بمعنى "يقدم-يحضر إلى".

παραλυτικὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (παραλυτικός, ῥή, ὄν). بمعنى "مشلول-مفلوج" وتأخذ هنا وضع الاسم.

κλίνης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) κλίνη . بمعنى "سرير-فراش".

βεβλημένον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل βάλλω . بمعنى "يلقى". ومعنى اسم المفعول منه "مطروح".
ιδῶν : (انظر مت ٢ : ١٦).

πίστιν : (انظر مت ٨ : ١٠).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

παραλυτικῶ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (παρλυτικός,ή,όν) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "المشلول-المفلوج".

θάρσει : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل θαρσέω . بمعنى "يتشجع-يثق" وهو مرتبط بالاسم θάρσος (ους,τό) . بمعنى "شجاعة".

τέκνον : اسم جماد مفرد فى حالة المنادى من الاسم (ου,τό) τέκνον . بمعنى "ولد".

ἀφίενται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀφίημι . بمعنى "يسامح-يغفر لشخص شيئاً ما". ومن ثم ففى المبني للمجهول يكون "ما غُفر" فى وضع نائب الفاعل. أما الفعل فى صيغة المبني للمعلوم ἀφίημι فيأخذ المفعول به إلى جوار القابل مثل ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα = اغفر لنا (قابل) الذنوب (مفعول به) (مت ٦ : ١٢).

ἁμαρτίαι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ας,ή) ἁμαρτία . بمعنى "خطية" (انظر مت ١ : ٢١).

3) καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος βλασφημεῖ.

(٣) وإذا قوم من الكتبة قد قالوا فى أنفسهم هذا يجدف.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

τινες : ضمير نكرة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل . بمعنى "بعض" (انظر أيضاً مت ٢٣ : ٢٧).

γραμματέων : (انظر مت ٥ : ٢٠).

εἶπαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".
للنهاية αν انظر مت ٧ : ٢٥).

ἐαυτοῖς : ضمير انعكاسى (عائد) للغائب المذكر الجمع فى حالة القابل (ἐαυτόν-ἐαυτήν-ἐαυτό) بمعنى "أنفسهم".

βλασφημεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βλασφημέω بمعنى "يحدف".

4) καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· ἰνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

(٤) فعلم يسوع أفكارهم فقال لماذا تفكرون بالشر فى قلوبكم.

ἰδὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

ἐνθυμήσεις : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ή) ἐνθύμησις.
بمعنى "فكر-فكرة-تفكير".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἵνα + τι = ἰνατί بمعنى "لأى سبب؟-لأى غرض؟"

ἐνθυμεῖσθε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐνθυμέομαι بمعنى "يفكر".

πονηρὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (πονηρός,ά,όν) ولها معنى الاسم بمعنى "الأشياء الشريرة".

καρδίαις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ας,ή) καρδιά بمعنى "قلب".

5) τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει;

٥) أيما أيسر أن يقال مغفورة لك خطاياك. أم أن يقال قم وأمش.

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد في حالة الفاعل. بمعنى "ما" وتأتي هنا بمثابة اسم. بمعنى "أيما-أى الإثنين". وانظر كذلك (مر ٢: ٩، لو ٥: ٢٣، في ١: ٢٢). وكذلك تستعمل كصفة بمعنى "أى" في (مت ٥: ٤٦). وتستعمل كظرف. بمعنى "لماذا" (لو ١٩: ٣٣، أع ١٤: ١٥) أو "ماذا" (لو ١٢: ٤٩).

ἐστίν : (انظر مت ١: ٢٠).

εὐκοπώτερον : صفة في صيغة أفعال التفضيل للجماد المفرد في حالة الفاعل (εὐκοπώτερος, α, ον). بمعنى "أسهل-ايسر" من الصفة (εὐκοπος, ον). بمعنى "سهل".
εἰπεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".
ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι : (انظر عدد ٢).

ἐγείρε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐγείρω. بمعنى "يقوم".

περιπάτει : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل περιπατέω. بمعنى "يمشى-يذهب-يتجول".

6) ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας- τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ. ἐγερθεῖς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

٦) ولكن لكي تعلموا أن لابن الإنسان سلطان على الأرض أن يغفر الخطايا. حينئذ قال للمفلوج. قم إحمل فراشك وإذهب إلى بيتك.

εἰδῆτε : الصيغة المصدرية للمضارع التام (له قوة المضارع) المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل οἶδα. بمعنى "يعرف".

ἐξουσίαν : (انظر مت ٨: ٩).

ἔχει : (انظر مت ٥: ٢٣).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨: ٢٠).

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

ἀφιέναι : المصدر للمضارع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يغفر" والمضارع يوحى بالاعتقاد.

ἁμαρτίας : (انظر مت ٣ : ٦ ، ١ : ٢١).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

παραλυτικῶ : (انظر عدد ٢).

ἐγερθεῖς : (انظر مت ١ : ٢٤).

ἄρον : الأمر للماضى المبصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل αἶρω بمعنى "يحمل".

κλίνην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κλίνη (ης, ῆ) بمعنى "فراش -

سرير".

ὑπαγε : (انظر مت ٥ : ٢٤).

οἶκον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم οἶκος (ου, ὅ) بمعنى "بيت".

7) καὶ ἐγερθεῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

(٧) فقام ومضى إلى بيته.

ἐγερθεῖς : (انظر ١ : ٢٤).

ἀπῆλθεν : (انظر مت ٤ : ٢٤).

οἶκον : (انظر عدد ٦).

8) ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

(٨) فلما رأى الجموع تعجبوا ومجدوا الله الذى أعطى الناس سلطاناً مثل هذا.

ἰδόντες : (انظر مت ٢ : ١٠).

ὄχλοι : (انظر مت ٤ : ٢٥).

ἐθαύμασαν : الماضى المبصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θαυμάζω بمعنى

"يتعجب".

ἐδόξασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δοξάζω . بمعنى "يمجد".
θεὸν : (انظر مت ٤ : ٧).

δόντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل δίδωμι .
بمعنى "يعطى"، واسم الفاعل للمذكر هو δούς، وللمؤنث δούσα، وللجماد δόν.
ἐξουσίαν : (انظر مت ٨ : ٩).

τοιαύτην : اسم إشارة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به . بمعنى "مثل هذا" من :
[τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιούτο]
ἀνθρώποις : (انظر مت ٦ : ٥).

9) Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον
ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ·
ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

٩) وفيما يسوع مجتاز من هناك رأى إنساناً جالساً عند مكان الجباية اسمه متى . فقال له
اتبعنى . فقام وتبعه .

παράγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل
اللازم παράγω . بمعنى "يمتاز-يمر ب-يمر على".
ἐκεῖθεν : ظرف . بمعنى "من هناك".
εἶδεν : (انظر مت ٣ : ١٦).

ἄνθρωπον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἄνθρωπος(ου,ὁ) . بمعنى
"إنسان".

καθήμενον : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من
الفعل κάθημαι . بمعنى "يجلس".
ἐπὶ : حرف معنى . بمعنى "فى" أتى بعده المفعول به .

τελώνιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم τελώνιον (ου,τό) . بمعنى
"مكان الجباية".

λεγόμενον : (انظر مت ٤ : ١٨).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ἀκολουθεί : (انظر مت ٨ : ٢٢).

ἀναστὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل اللازم ἀνίστημι بمعنى "يقوم".

ἠκολούθησεν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع-يرافق-يتبع كتلميذ".

10) καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

١٠) وبينما هو متكئ فى البيت إذا عشارون وخطاة كثيرون قد جاءوا واتكأوا مع يسوع وتلاميذه.

ἐγένετο : (انظر مت ٧ : ٢٨).

ἀνακειμένου : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἀνάκειμαι بمعنى "يتكى". ونلاحظ هنا تركيبة المضاف إليه المطلق حيث أتى الضمير αὐτοῦ أيضاً فى المضاف إليه وهذه التركيبة تعطى معنى "بينما".

ἐγένετο...καὶ...συνανέκειντο : تغلب على القديس لوقا فى إنجيله هذه الصياغة

العبرية والتي يعبر عنها بهذا التسلسل (من اليسار إلى اليمين) :

فعل محدد (شئ ما حدث) + καὶ + ἐγένετο

وعلى ذلك فإن عبارة "شئ ما حدث" يعبر عنها بأسلوبين:

١- الأسلوب المستعمل فى هذه الآية "ἐγένετο... καὶ ... συνανέκειντο"

٢- المصدر + ἐγένετο كما فى (مت ٨ : ٢٤) "ἐγένετο... καλύπτεσθαι"

οἰκίᾳ : (انظر مت ٥ : ١٥).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

πολλοί : (انظر مت ٤ : ٢٥).

τελῶναι : (انظر مت ٥ : ٤٦).

ἀμαρτωλοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἀμαρτωλός, ἡ, ὄν) .معنى "خاطئ" وبالأخص هؤلاء الذين لا يتبعون القانون بدقة (انظر أيضاً مت ١ : ٢١).

ἐλθόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι .معنى "يأتى-يجى-يذهب".

συνανέκειντο : الماضى الناقص المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνανέκεμαι .معنى "يتكى مع" ويأتى بعده القابل.

μαθηταῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم μαθητής(οῦ, ὅ) .معنى "تلميذ".

11) καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; (١١) فلما نظر الفريسيون قالوا لتلاميذه لماذا يأكل معلمكم مع العشارين والخطاة.

ἰδόντες : (انظر مت ٢ : ١٠).

ἔλεγον : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω .معنى "يقول".

μαθηταῖς : (انظر عدد ١٠).

τελωνῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم τελώνης (ου, ὅ) .معنى "عشار-جائى ضرائب".

ἀμαρτωλῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (ἀμαρτωλός, ὄν) .معنى "خاطئ"، وهنا أخذت وضع الاسم لأنها مسبوقه بأداة تعريف، وهى من الفعل ἀμαρτάνω .معنى "يخطئ". (انظر أيضاً مت ١ : ٢١).

ἐσθίει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐσθίω .معنى "يأكل".

διδάσκαλος, ου, ὅ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل .معنى "معلم".

12) ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ
ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

(١٢) فلما سمع يسوع قال لهم لا يحتاج الأصحاء إلى طبيب بل المرضى.

ὁ δὲ : بمعنى "وهو-ولكن هو" وفي الجمع οἱ δὲ بمعنى "وهم- ولكن هم".

ἀκούσας : (انظر مت ٢ : ٣).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

χρείαν : (انظر مت ٣ : ١٤).

ἔχουσιν : (انظر مت ٨ : ٢٠).

ἰσχύοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἰσχύω

بمعنى "يقوى-يصح-يكون في صحة جيدة".

ἰατροῦ : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم ἰατρός (ὁ) بمعنى "طبيب".

κακῶς : ظرف بمعنى "ردئ".

ἔχοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى

"لديه-له".

οἱ κακῶς ἔχοντες : بمعنى "المرضى" وحرفياً "الذين عندهم مرض" (انظر مت ٤ :

٢٤).

13) πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·

οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς, εἰς μετάνοιαν

(١٣) فاذهبوا وتعلموا ما هو . إني أريد رحمة لا ذبيحة . لأنى لم آت لأدعو أبراراً بل خطاة

إلى التوبة.

πορευθέντες : (انظر مت ٢ : ٨).

μάθετε : الأمر للماضى الثانى المصرّف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μαθαίνω

بمعنى "يتعلم".

τί : ضمير للاستفهام غير المباشر للجماد المفرد فى حالة الفاعل.

ἔστιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة بمعنى "هو يكون" وأحياناً يكون معناها "هو يعنى". وعبارة τί ἔστιν تعنى "ما هو؟-ماذا يعنى هو؟-ما الذى يعنيه؟-ما معنى؟".

ἔλεος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἐλεος(ου,τό). بمعنى "رحمة-شفقة".

θέλω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد. بمعنى "يطلب-يرغب-يريد-يتمنى".

καὶ οὐ : صياغة سامية للتعبير عن مدلول "أفضل من" (انظر أيضاً مت ١٢ : ٧).

θυσία : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (θύσια (ας,ή). بمعنى "ذبيحة".
ἦλθον : (انظر مت ٥ : ١٧).

καλέσαι : المصدر للماضى من الفعل καλέω. بمعنى "يدعو".

δικαίους : (انظر مت ٥ : ٤٥).

ἁμαρτωλούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἁμαρτωλός,όν). بمعنى "خاطئ" (انظر مت ١ : ٢١).

εἰς : حرف معنى. بمعنى "لأجل" يأخذ حالة المفعول به.

μετάνοιαν : اسم مفرد مؤنث فى حالة المفعول به من الاسم (μετάνοια (ας,ή). بمعنى "توبة".

14) Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;

١٤) حينئذ أتى إليه تلاميذ يوحنا قائلين لماذا نصوم نحن والفريسيون كثيراً وأما تلاميذك فلا يصومون.

προσέρχονται : المضارع المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσέρχομαι. بمعنى "يأتى إلى-يدنو من".

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

νηστεύομεν : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم".

πολλά : ظرف بمعنى "كثيراً".

νηστεύουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم".

15) καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πειθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν.

(١٥) فقال لهم يسوع هل يستطيع بنو العرس أن ينوحوا ما دام العريس معهم. ولكن ستأتي أيام حين يرفع العريس عنهم فحينئذ يصومون.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

δύνανται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δύναμαι (dep.) بمعنى "يستطيع-يقدر". بعض المراجع اللغوية تضيف "المضارع المبني للمتوسط" على أن الإشارة بأن هذا الفعل (dep.) يمكن أن تغنى عن إضافة عبارة "المبني للمتوسط" ويكتفى بكلمة "مضارع".
υἱοὶ : (انظر مت ٥ : ٩).

νυμφῶνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) νυμφῶν وتعنى "صالة العرس (مت ٢٢ : ١٠) أو حجرة العروس". والمقصود هنا بابناء العرس υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος أصدقاء العريس الذين كان من واجبه اهتمام بما يخص العرس.

πειθεῖν : المصدر للمضارع من الفعل πειθέω بمعنى "ينوح".

ἐπί = ἐφ' : حرف معنى وقد حذف حرف اليوتا وقلت الـ π إلى φ لأنها متبوعة بكلمة تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائى ثقيل.

ὄσον : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ὄσος,η,ον) للتعبير عن العلاقة المتبادلة. وعبارة ἔφ' ὄσον هى تعبير عن الزمن بمعنى "مادام- طالما".
 νυμφίος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عريس".
 ἐλεύσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ἡμέραι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ας,ῆ) ἡμέρα بمعنى "يوم" والمقصود "وقت" بمعنى "سيأتى وقت أو زمن ما".
 ὅταν : أداة توقيت مع الصيغة المصدرية تعطى معنى "لما-عندما" وهى تشير إلى المستقبل.
 ἀπαρθῆ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπαίρω بمعنى "يرفع عن".
 νηστεύουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم".

16) οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

(١٦) ليس أحد يجعل رقعة من قطعة جديدة على ثوب عتيق. لأن الملء يأخذ من الثوب فيصير الخرق أردأ.

οὐδεὶς : (انظر مت ٦ : ٢٤).

ἐπιβάλλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιβάλλω بمعنى "يضع على".

ἐπίβλημα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) ἐπίβλημα بمعنى "رقعة".

ῥάκους : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الإسم (τό) ῥάκος بمعنى "قطعة من قماش-خرقة".

ἀγνάφου : صفة للحماد المفرد فى حالة المضاف إليه (ἀγνάφος,ον). بمعنى "غير منكش"، وهى تقال عن القماش الذى لم يمر عليه نقع أو كى. وتتكون الكلمة من الحرف α بمعنى "لا" ومن الفعل γνάπτω. بمعنى "يمشط القماش". وعلى ذلك فالكلمة تعنى قطعة من قماش غير ملبوس. وهى تنكش عندما تبلل، فتنتزع من الثوب العتيق فيزداد الخرق، ولذلك قال السيد المسيح "لأن الملء يأخذ من الثوب فيصير الخرق أردأ" (مت ٩: ١٦). وهكذا فإن السيد المسيح، يبين أن ضم الصور القديمة لحياة التقوى، والتى كان يمارسها يوحنا المعمدان وتلاميذه، فى تركيبة واحدة مع الحياة الجديدة التى تصدر عن السيد المسيح نفسه، أشبه بمن يصلح ثوباً قديماً ويرقعه بقطعة من قماش غير ملبوس، فيحدث أن هذه القطعة الجديدة تمزق الثوب العتيق وتجعله أردأ مما كان سابقاً، ولذلك قال السيد المسيح أيضاً : "ولا يجعلون خمرًا جديدة في زقاق عتيقة لئلا تنشق الزقاق فالخمر تنصب والزقاق تلتف، بل يجعلون خمرًا جديدة في زقاق جديدة فتحفظ جميعاً" (مت ٩: ١٧).

ἱμάτιον : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἱμάτιον (ου,τό). بمعنى "ثياب-رداء-لباس".

παλαιῶ : صفة للحماد المفرد فى حالة القابل من الاسم (παλαιός,ά,όν). بمعنى "قديم-عتيق".

αἵρει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἵρω. بمعنى "يرفع-ينزع".
πλήρωμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "الذى يملأ" والمقصود الرقعة التى أضيفت.

αὐτοῦ : ضمير شخصى للغائب الجماد المفرد فى حالة المضاف إليه ليعبر عن الملكية. بمعنى "رقعة الثوب".

ἱματίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἱμάτιον (τό). بمعنى "لباس-رداء".

χείρον : صفة فى صيغة أفعل التفضيل للحماد المفرد فى حالة الفاعل (χείρων, χείρον) بمعنى "أردأ" (من κακός) والمضاف إليه χείρονος . وعلى ذلك تكون مراتب التفضيل لهذه الكلمة على النحو التالى [(κακός, ή, όν), (χείρων, ον), (χείριστος, η, ον)]
σχίσμα, ατος, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل . بمعنى "حرق-شق".
γίνεται : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι . بمعنى "يكون-يصير".

17) οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ρήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

(١٧) ولا يجعلون خمرأ جديدة فى زقاق عتيقة. لئلا تنشق الزقاق فالخمر تنصب والزقاق تلف. بل يجعلون خمرأ جديدة فى زقاق جديدة فتحفظ جميعاً.
οὐδὲ : (انظر مت ٥ : ١٥).

βάλλουσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βάλλω . بمعنى "يضع".
οἶνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم οἶνος (ου, ό) . بمعنى "خمر".
νέον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (νέος, α, ον) . بمعنى "جديد-حديث-طازج".

ἀσκοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἀσكός (ου, ό) . بمعنى "زق الخمر" (وهى مثل قرربة من الجلد).
παλαιούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πλαιός, ά, όν) . بمعنى "عتيق-قديم".

εἰ δὲ μή γε : عبارة . بمعنى "وإلا-لئلا" (أنظر مت ٦ : ١).
ρήγνυνται : المضارع المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ρήγνυμι . بمعنى "تنكسر-تنشق-تنفجر".

ἄσκοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ, ὅ) ἄσκος بمعنى "زق الخمر".
οἶνος, ου, ὅ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خمر".
ἐκχέεται : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκχέω بمعنى "تنصب".

ἀπόλλυνται : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يتلف".
καινούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (καινός, ἡ, ὅν) بمعنى "حديث-جديد-طازج".

ἀμφοτέροι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἀμφοτέροι, αι, α) بمعنى "كلاهما". وهنا تشير إلى اثنين (الخمر والزقاق). وقد تشير إلى أكثر من اثنين كما فى (أع ١٩ : ١٦) "غلبهم κατακυριεύσας αμφοτέρων".

συντηροῦνται : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συντηρέω بمعنى "يحفظ-يصون".

18) Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν. ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρα σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

١٨) وفيما هو يكلمهم بهذا إذا رئيس قد جاء فسجد له قائلاً إن ابنتي الآن ماتت. لكن تعال وضع يدك عليها فتحيا.

λαλοῦντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه، للمضارع من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم". وهنا حالة المضاف إليه المطلق (αὐτοῦ+λαλοῦντος) وتترجم "فيما-بينما-عندما) هو يكلمهم".

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἄρχων, χοντος, ὅ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "رئيس".

εἰς : مرادف للضمير المبهم τις بمعنى "واحد".

ἐλθὼν : (انظر مت ٢ : ٨).

προσεκύνει : (انظر مت ٨ : ٢).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

θυγάτηρ, τὸς, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "ابنة".

ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن-للتو-حالا".

ἐτελεύτησεν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τελευτάω. بمعنى "موت" (وهو مرتبط بالاسم τέλος بمعنى نهاية). وعبارة ἄρτι ἐτελεύτησεν تعني "ماتت لتوها-من فترة وجيزة".

ἐπίθεις : الأمر للماضى الثانى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐπιτίθημι. بمعنى "يضع".

χεῖρα : (انظر مت ٨ : ٣).

ζήσεται : المستقبل المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζάω. بمعنى "يحيا".

19) καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

(١٩) فقام يسوع وتبعه هو وتلاميذه.

ἐγερθεὶς : (انظر مت ١ : ٢٤).

ἠκολούθησεν : (انظر عدد ٩).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

20) Καὶ ἰδού γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὅπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.

(٢٠) وإذا امرأة نازفة دم منذ اثنتى عشرة سنة قد جاءت من ورائه ومست هذب ثوبه.

ἰδού : (انظر مت ١ : ٢٠).

γυνή, γυναικός, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل . بمعنى "امرأة".
 αἰμορροῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من
 الفعل αἰμορροέω . بمعنى "تعانى من نزيف".
 δώδεκα : عدد أصلى غير معرب . بمعنى "إثنى عشر".
 ἔτη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἔτος (ους, τό) . بمعنى "سنة".
 προσελθοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من
 الفعل προσέρχομαι . بمعنى "يأتى".
 ὀπισθεν : ظرف مكان . بمعنى "من الخلف".
 ἦψατο : (انظر مت ٨ : ٣).
 κρασπέδου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم κράσπεδον (τό) . بمعنى
 "هدب-حافة". وقد جاء فى الترجمة السبعينية لسفر العدد عن هدب الثوب "كلم بنى إسرائيل
 وقل لهم أن يصنعوا لهم أهذاباً فى أذيال ثيابهم فى أجيالهم ويجعلوا على هدب الذيل عصاة من
 اسمانجونى" (عدد ١٥ : ٣٨). كان يوضع الهدب فى ذيل الثوب من الخارج . وحسب التقليد،
 كان الهدب يتكون من ثمانية خيوط، وواحد من الخيوط الثمانية يُلف حول الخيوط الباقية.
 وفى المرة الأولى يُلف سبع مرات بعقدتين، ثم يلف ثمانية مرات بعقدتين، وبعد ذلك يلف
 إحدى عشر مرة بعقدتين أيضاً، وأخيراً ثلاث عشرة مرة وحسب التفكير العبرى، فإن عدد
 هذه اللفات تكون الكلمات "يهوه واحد" (١).
 ἱματίου : (انظر عدد ١٦).

21) ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
 σωθήσομαι.

(٢١) لأنها قالت فى نفسها إن مسست ثوبه فقط شفيت.

ἔλεγεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω . بمعنى "يقول".

¹Vincent (M. R.), *Word Studies in the New Testament*, Mac Donald Publishing Company,
 Mc Lean, Virginia- New York 1888, p.39.

ἐαυτῇ : ضمير انعكاسى (عائد) للغائب المؤنث المفرد فى حالة القابل. بمعنى "نفسها".
 ἐὰν : أداة شرط. بمعنى "إذا-إن" وهى تعطى إيجاء بالمستقبل وتأتى بعدها الصيغة المصدرية للماضى.

μόνον : ظرف. بمعنى "وحده-فقط"، أما الصفة (μόνος,η,ον) فتعنى "وحيد".
 ἄψωμαι : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المتكلم المفرد. من الفعل ἄπτομαι. بمعنى "يلمس شيئاً".

ἱματίου : (انظر عدد ١٦).
 σωθήσομαι : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل σώω. بمعنى "ينقذ-يخلص" أى أنها تنقذ من الموت وتعود صحيحة أو تشفى.

22) ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν· θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκεν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

(٢٢) فالتفت يسوع وأبصرها فقال ثقي يا ابنة إيمانك قد شفاك. فشفيت المرأة من تلك الساعة.

στραφεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل στρέφω. بمعنى "يلتفت". وهو هنا فعل متعدٍ ويستعمل المبني للمجهول فى معنى انعكاسى (عائد) أى أن الفعل يعود على نفس الشخص فيكون المعنى "يدير نفسه".

ἰδὼν : (انظر مت ٢: ١٦).

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

θάρσει : (انظر عدد ٢).

θύγατερ : اسم مؤنث مفرد فى حالة المنادى من الاسم (τὸς,ή) θυγάτηρ. بمعنى "ابنة".

πίστις,εως,ή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "إيمان".

σέσωκεν : المضارع التام المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل (σῴω) . بمعنى "يخلص" المضارع التام يحوى ضمناً معنى التأثير الدائم أو الثابت للفعل (استمرار التأثير) .

ἔσωθη : الماضي المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل (σῴω) . بمعنى "ينقذ-يخلص" . أى يشفى .

γυνή : (انظر عدد ٢٠) .

ώρας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὥρα) . بمعنى "ساعة" .

ἐκείνης : (انظر مت ٨ : ٢٨) .

23) Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

(٢٣) ولما جاء يسوع إلى بيت الرئيس ونظر المزميرين والجمع يضحون .

ἔλθων : (انظر مت ٢ : ٨) .

οἰκίαν : (انظر مت ٢ : ١١) .

ἄρχοντος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἄρχων) . بمعنى "رئيس" .

ἰδὼν : (انظر مت ٢ : ١٦) .

αὐλητὰς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (αὐλητής) . بمعنى "مزمّر" . ومن الواضح هنا، أن هؤلاء المزميرين كانوا يدعون للندب على الميت، وقد يؤجرون على ذلك أو قد يتطوعون .

ὄχλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὄχλος) . بمعنى "جمع" .
θορυβούμενον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل θορυβέω . بمعنى "يعمل ضجة-يضج" . ويشار هنا إلى الصراخ والعيول الصادر عن النساء . ونفس الفعل استعمل فى سفر الأعمال حيث قيل "وسجسوا (ازعجوا) المدينة" (أع ١٧ : ٥) .

24) ἔλεγεν· ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

(٢٤) قال لهم تنحوا فإن الصبية لم تمت لكنها نائمة. فضحكوا عليه.

ἔλεγεν : (انظر عدد ٢١).

ἀναχωρεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من

الفعل ἀναχωρέω بمعنى "يتنحى-يتعد-يعتزل-ينسحب-ينصرف".

ἀπέθανεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποθνήσκω بمعنى

"يموت". و οὐ...ἀπέθανεν تعنى "لم تمت".

κοράσιον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "فتاة صغيرة-صبية" وهذه

الكلمة هى تصغير لكلمة κόρη التى تعنى "بنت-فتاة".

καθεύδει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθεύδω بمعنى "ينام".

κατεγέλων : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καταγελάω

بمعنى "يضحك على" (γελάω بمعنى "يضحك" κατά بمعنى "ضد") أو "يسخر من" ويأتى

بعده المضاف إليه.

25) ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἤγέρθη τὸ κοράσιον.

(٢٥) فلما أخرج الجمع دخل وأمسك بيدها. فقامت الصبية.

ἐξεβλήθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω

بمعنى "يخرج".

ὄχλος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "جمع".

εἰσελθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من

الفعل εἰσερχομαι بمعنى "يدخل".

ἐκράτησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك

شيئاً ما أو أحد ما بقوة". وهو مرتبط بالاسم κράτος بمعنى "قوة".

χειρὸς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) χεῖρ . بمعنى "يد".

ἡ γέρθη : (انظر مت ٨ : ١٥).

κοράσιον : (انظر عدد ٢٤).

26) καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῇ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

(٢٦) فخرج ذلك الخبر إلى تلك الأرض كلها.

ἐξῆλθεν : (انظر مت ٨ : ٣٤).

φήμη, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل . بمعنى "خبر-رواية-تقرير" وهو مرتبط

بالفعل φημί . بمعنى "يقول".

ὅλην : (انظر مت ٤ : ٢٤).

γῆν : (مت ٢ : ٢٠).

27) Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ.

(٢٧) وفيما يسوع مجتاز من هناك تبعه أعميان يصرخان ويقولان إرحمنا يا ابن داود.

παράγοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل

اللازم παράγω . بمعنى "يجتاز" وهو فى القابل متفقاً مع الاسم Ἰησοῦ فى القابل أيضاً،

ويعطى معنى المضاف إليه المطلق "وفيما يسوع مجتاز".

ἐκεῖθεν : ظرف . بمعنى "من هناك".

ἠκολούθησαν : (انظر مت ٤ : ٢٠).

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

τυφλοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (τυφλός, ἢ, ὄν) وتأخذ وضع الاسم . بمعنى

"أعمى".

κράζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κράζω .

بمعنى "يصيح".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ἐλέησον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐλεέω بمعنى "يرحم-يتحنن-يؤازف على" ويأتى بعده المفعول به، ومنه الاسم ἔλεος بمعنى "رحمة-رأفة".
υἱὸς, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ابن" وهنا الفاعل يحل محل المنادى.

28) ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· ναὶ κύριε.

(٢٨) ولما جاء إلى البيت تقدم إليه الأعميان. فقال لهما يسوع أتؤمنان إنى أقدر أن أفعل هذا. قالا له نعم يا سيد.

ἐλθόντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι. بمعنى "يأتى-يذهب" والمعنى هنا "ولما جاء إلى البيت".

οἰκίαν : (انظر مت ٢ : ١١).

προσῆλθον : (انظر مت ٤ : ١١).

τυφλοί : (انظر عدد ٢٧).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

πιστεύετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πιστεύω. بمعنى "يؤمن". وهنا المضارع فى صيغة تساؤل "أتؤمنان".

δύναμαι : المضارع (dep.) المصرف مع ضمير المتكلم المفرد. بمعنى "يقدر".

ποιῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ποιέω. بمعنى "يعمل-يصنع". والمصدر هنا فى الماضى لأن نقطة البحث هى هل الرب يسوع يستطيع أن يعمل لهما ذلك هنا والآن (انظر ἐμβλέψατε مت ٦ : ٢٦).

λέγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

ναὶ : أداة إثبات. بمعنى "نعم-بالتأكيد".

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

29) τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

(٢٩) حينئذ لمس أعينهما قائلاً بحسب إيمانكما ليكن لكما.

ἤψατο : (انظر مت ٨ : ٣).

ὀφθαλμῶν : اسم مذكر جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (ὀφθαλμός(οὔ, ὁ). بمعنى "عين".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

πίστιν : (انظر مت ٨ : ١٠).

γενηθήτω : (انظر مت ٦ : ١٠).

30) καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

(٣٠) فانفتحت أعينهما. فانتهرهما يسوع قائلاً انظرا لا يعلم أحد.

ἠνεώχθησαν : (انظر مت ٣ : ١٦).

ὀφθαλμοί : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل (انظر عدد ٢٩).

ἐνεβριμήθη : الماضي المبصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐμβριμάομαι (dep.) بمعنى "ينتهر".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

ὁρᾶτε : الأمر للمضارع المبصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω. بمعنى "ينظر".

ومن الملاحظ أن βλέπω أيضاً تعني "ينظر" وهي تفيد النظر بالعين المجردة.

μηδεὶς : صفة تأخذ وضع الاسم للمذكر المفرد في حالة الفاعل. بمعنى "لا أحد" (للمؤنث μηδεμία للحماد (μηδέν).

γινωσκέτω : الأمر للمضارع المبصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω.

بمعنى "يعرف". وعبارة γινωσκέτω μηδεὶς تعني "لا تدعوا أحداً يعلم".

31) οἱ δὲ ἐξεληθέντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

(٣١) ولكنهما خرجا وأشاعا في تلك الأرض كلها.

οἱ δὲ : (انظر عدد ١٢).

ἐξεληθέντες : (انظر مت ٨ : ٣٢).

διεφήμισαν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διαφημίω بمعنى

"يشيع" ويأتي بعده المفعول به.

ὅλῃ : (انظر مت ٤ : ٢٣).

γῇ : (انظر مت ٥ : ٣٥).

32) Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον
κωφὸν δαιμονιζόμενον.

(٣٢) وفيما هما خارجان إذا إنسان أخرس مجنون قدموه إليه.

ἐξερχομένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه للمضارع من

الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج". وهو المضاف إليه المطلق لأن الضمير αὐτῶν أيضاً في

حالة المضاف إليه ويعطى معنى "فيما".

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

προσήνεγκαν : (انظر مت ٢ : ١١ ، ٧ : ٢٥).

ἄνθρωπον : (انظر عدد ٩).

κωφὸν : صفة للمذكر المفرد في حالة المفعول به (κωφός،ή,όν) بمعنى "أخرس".

من الملاحظ أن الكلمة نفسها، استعملت أيضاً عن الأصم (مت ١١ : ٥ ، مر ٧ : ٣٢ ، لو ٧ :

٢٢). والكلمة تعني فوق ذلك "غبي-بليد-غير حاد". وقد طبقها هوميروس على الأرض

التي لا تحس (Iliad. XXIV,25) وعن السهم غير الحاد (Iliad XI, 390) كما استعملها

الكتاب الكلاسيكيون عن الكلام والسمع والنظر والادراكات العقلية. ولكن في العهد الجديد

استعملت فقط عن السمع والكلام. والمعنى في كل حالة يتحدد بحسب سياق الكلام.

δαιμονιζόμενον : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل δαιμονίζομαι. بمعنى "به روح شرير-مجنون".

33) καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

(٣٣) فلما أخرج الشيطان تكلم الأخرس. فتعجب الجموع قائلين لم يظهر قط مثل هذا فى إسرائيل.

ἐκβληθέντος : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل ἐκβάλλω. بمعنى "يخرج بالقوة" ومع المضاف إليه للاسم δαιμονίου تكون حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت ١ : ١٨) فيكون المعنى "فلما أخرج الشيطان".

δαιμονίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) δαιμόνιον. بمعنى "روح شرير-شيطان".

ἐλάλησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω. بمعنى "يتكلم-يقول".

κωφός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (κωφός,ή,όν) وتأخذ هنا وضع الاسم مع أداة التعريف، بمعنى "أخرس-أصم".

ἐθαύμασαν : (انظر مت ٨ : ٢٧).

ὄχλοι : (انظر مت ٤ : ٢٥).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

οὐδέποτε : ظرف. بمعنى "أبداً".

ἐφάνη : الماضى الثانى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φαίνω. بمعنى "يظهر".

34) οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

٣٤) أما الفريسيون فقالوا برئيس الشياطين يخرج الشياطين.

ἔλεγον : الماضى الناقص المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".
ἀρχοντι : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οὗτος, ὁ) ἀρχων. بمعنى
"رئيس".

δαιμόνιων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οὗ, τό) δαιμόνιον.
بمعنى "شيطان".

ἐκβάλλει : المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω. بمعنى "يخرج".
δαιμόνια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به. بمعنى "شيطان" (انظر مت ٧ : ٢٢).

35) Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας
διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ
εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπέυων πᾶσαν νόσον καὶ
πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ

٣٥) وكان يسوع يطوف المدن كلها والقرى يعلم فى مجامعها. ويكرز ببشارة الملكوت.
ويشفى كل مرض وكل ضعف فى الشعب.

περιῆγεν : (انظر مت ٤ : ٢٣).

πόλεις : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ἡ, εὐς) πόλις. بمعنى "مدينة".
πάσας : (انظر مت ٤ : ٨).

κώμας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ἡ, εὐς) κώμη. بمعنى "قرية".
διδάσκων ... λαῷ : (انظر مت ٤ : ٢٣).

36) ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν
ἐσकुلمένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

٣٦) ولما رأى الجموع تحزن عليهم إذ كانوا منزعين ومنطرحين كغنم لا راعى لها.

ἰδὼν : (انظر مت ٢ : ١٦).

ὄχλους : (انظر مت ٥ : ١).

ἐσπλαγχνίσθη : الماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σπλαγχνίζομαι بمعنى "يتحنن-يشفق".

ἦσαν : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἐσκυλλμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل σκύλλω بمعنى "يتعب-يضجر". ويلاحظ هنا أن الفعل استعمل فى صيغة اسم المفعول، فهو يشير إذن إلى خصائص صارت كالعادة وسحية لهم. والكلمة تعنى أصلاً: "سلخ-قشط-شق-مزق-قطع". ولقد استعملها إسخيليوس بهذا المعنى فى كتاباته (Perase, 577). وحيث إنها فى هذا المجال الذى نحن بصدده تطبق على الغنم، فهى تعنى : "جز الخروف-جرّد-عرى من الصوف". وفى هذا المعنى تطبق على الرعية فى صورة مجازية وترجمت "منزعجين".

ἐρριμμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل ῥίπτω تعنى "ينطرح-يلقى-يرمى-يقذف". ومن الناحية اللغوية الكلمة تعنى: "ينطرح إلى الأرض-ينبطح-يتمدد". وليس المقصود هنا مشتتين الواحد عن الآخر، بل المقصود، منطرحين فى أنفسهم... لقد ألقوا بأنفسهم إلى الأرض فى حالة من السأم والملل والضجر.

ὠσεῖ : ظرف للتشبيه "ك-مثل".

πρόβατα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,τό) πρόβατον. بمعنى "خروف".

ἔχοντα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω. بمعنى "عنده-يملك".

ποιμένα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ένος,ό) ποιμήν. بمعنى "راعى".

37) τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι·

٣٧) حينئذ قال لتلاميذه الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

μαθηταῖς : (انظر عدد ١٠).

δὲ... μὲν : "من ناحية.. من ناحية أخرى".

θερισμός, οὗ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الحصاد". وهو مرتبط

بالفعل θερίζω بمعنى "يحصد".

πολύς : (انظر مت ٢ : ١٨).

ἐργάται : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου, ὁ) ἐργάτης بمعنى "عامل".

ὀλίγοι : (انظر مت ٧ : ١٤).

38) δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

٣٨) فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى حصاده.

δεήθητε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل (dep.) δέομαι

بمعنى "يطلب-يسأل-يلتمس" ويأتى بعده المضاف إليه.

κυρίου : (انظر مت ١ : ٢٠).

θερισμοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) θερισμός بمعنى

"حصاد".

ἐκβάλῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يرسل". والواقع أن هذه الكلمة اليونانية لها معنى أقوى من مجرد

الإرسال. فهي تعنى "يدفع-يخرج عنوة أو بالقوة-يدفع إلى خارج-يرمى إلى خارج بقوة"

كما من حاجة ضرورية ملحة. هنا إذن تأكيد على ما يحتاجه الحصاد من فعلة، فالحصاد كثير

ولكن الفعلة قليلون. لذلك فالأمر يحتاج لأن يدفع الرب بالفعلة للحصاد، وأن يخرجهم بقوة

مزيلاً كل الحواجز والصعوبات.

ἐργάτας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) بمعنى "عامل - مشغل - فاعل".

θερισμὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٣٧).





الأصحاح العاشر

1) Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ακαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

(١) ثم دعا تلاميذه الاثني عشر وأعطاهم سلطاناً على أرواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

προσκαλεσάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى المبني للمتوسط من الفعل προσκαλέομαι. بمعنى "يدعو إلى نفسه".

δώδεκα : عدد أصلي غير معرب. بمعنى "إثني عشر"، وهو هنا في وضع المفعول به المذكر الجمع.

μαθητὰς : اسم مذكر جمع في حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) μαθητής. بمعنى "تلميذ".

ἔδωκεν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι. بمعنى "يعطى-يهب-يمنح".

ἐξουσίαν : (انظر مت ٨ : ٩).

πνευμάτων : اسم جماد جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (ατος,τό) πνεῦμα. بمعنى "روح".

ἀκαθάρτων : صفة للجماد الجمع في حالة المضاف إليه (ἀκάθαρτος,ον). بمعنى

"نجس-دنس-فاسد-قذر". وهى مكونة من الحرف السالب ἀ و καθαartos. بمعنى "نقى-

طاهر". وقد جاءت ἀκαθάρτων في حالة المضاف إليه بعد ἐξουσίαν كصفة لتحديد

هذا السلطان "سلطان على" كمثّل ما يتبع في أفعال التفوق والإبراز، أى الأفعال التى تعطى

معنى التفوّق والإبراز.

ὥστε : أداة ربط للتتابع (التعاقب-التتالي) تتكون من $\tau\acute{\epsilon}$ + $\omega\varsigma$ تعبر عن النتيجة، وقد جاءت مع المصدر ἐκβάλλειν تحمل معنى التابع والغاية. وفي العهد الجديد تستعمل فى المدلولات التالية :

- ١- كمقدمة لجملة مستقلة "لذلك-لهذا السبب-إذن" (مت ١٢ : ١٢، مر ٢ : ٢٨).
- ٢- كمقدمة لجملة مرتبطة، إما للإشارة إلى النتيجة "حتى-لكى" (مت ٨ : ٢٤، مر ١ : ٤٥) أو للإشارة إلى النتيجة المعبرة عن النية "لكى-بقصد" (مت ٢٠ : ١، لو ٤ : ٢٩).
- ἐκβάλλειν : المصدر للمضارع من الفعل ἐκβάλλω. بمعنى "يخرج".
- θεραπεύειν : المصدر للمضارع من الفعل θεραπεύω. بمعنى "يشفى-يعالج".
- πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν : (انظر مت ٤ : ٢٣).

2) Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματα ἔστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, (٢) وأما أسماء الإثنى عشر رسولاً فهى هذه. الأول سمعان الذى يقال له بطرس وأندراوس أخوه. يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه. δώδεκα : (انظر عدد ١).

ἀπόστολος (ου,ὁ) اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) بمعنى "رسول". ويلاحظ أنه فى العدد الأول، يسمى الرسل بالتلاميذ، وأما الآن فهم يسمون بالرسل. وهذه هى المرة الأولى لهذه التسمية. والفارق بين التلميذ والرسول، أن لفظ "التلميذ" أعم ويطلق على الذين آمنوا بالسيد المسيح بوجه عام. وأما بالنسبة للقب الرسل، فهو يخص فقط الإثنى عشر والسبعين الذين اختارهم السيد من بين التلاميذ الكثرين، فهو اسمهم الرسمى. ولذلك فكل رسول يمكن أن يسمى تلميذاً، ولكن ليس كل تلميذ برَسُول. لقد كان الرسل إذن أولاً تلاميذ μαθηταί أى أنهم كانوا مجرد طلاب تلمذة إلى أن أعطاهم السيد المسيح السلطة، كما قيل "دعا تلاميذه واختار منهم إثنى عشر الذين سماهم أيضاً رسلاً" (لو ١٣ : ١٣). ويشقت اسم الرسول من الفعل ἀποστέλλω. بمعنى "يرسل". فالرسول إذن هو الشخص

المرسل (يو ١٣ : ١٦). ولقد استعملت الكلمة عن السيد المسيح (عب ٣ : ١) كما استعملت بالمعنى العام عن كل من يرسل "رسولاً للكنائس" (٢ كو ٨ : ٣).
 ὀνόματα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ατος,τό) ὄνομα. بمعنى "اسم".
 πρῶτος : عدد ترتيبي، صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πρῶτος,η,ον). بمعنى "الأول" (انظر أيضاً مت ٢٣ : ٢٦).

Σίμων,ωνος,ὁ (سمعان) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.
 λεγόμενος : (انظر مت ١ : ١٦).

Πέτρος,ου,ὁ (بطرس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.
 Ἀνδρέας,ου,ὁ (أندراوس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.
 ἀδελφός : (انظر مت ٥ : ٢٣).

Ἰάκωβος,ου,ὁ (يعقوب) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.
 Ζεβεδαίος (زبدى) : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Ζεβεδαίος ويعبر عن العلاقة والنسب.
 Ἰωάννης,ου,ὁ (يوحنا) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

3) Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, ὁ ἐπικληθεὶς Λεββαῖος
 ٣) فيلبس وبرثولماوس. توما ومتى العشار. يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

Φίλιππος,ου,ὁ (فيلبس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.
 Βαρθολομαῖος,ου,ὁ (برثولماوس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.
 Θωμᾶς,α,ὁ (توما) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.
 Μαθθαῖος,ου,ὁ (متى) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.
 τελώνης,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "عشار-جائى".
 Ἀλφαίου (حلفى) : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Ἀλφαίος ويعبر عن العلاقة والنسب.

Θαδδαῖος, ου, ὁ (ثداوس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

ἐπικληθεῖς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐπικαλέω بمعنى "يسمى-يدعو-يلقب".

Λεββαῖος, ου, ὁ (لباوس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

4) Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

٤) سمعان القانوى ويهوذا الاسخريوطى الذى أسلمه.

Καναναῖος, ου, ὁ (القانوى) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل وفى (لو: ٦: ١٥، أع: ١٣) يسمى هذا الرسول باسم "الغيور" والاسم من أصل كلدانى ܢܝܢܐ (قانا) بمعنى "غيره-حماس".

Ἰούδας, ου, ὁ (يهوذا) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

Ἰσκαριώτης, ου, ὁ (الاسخريوطى) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل، وهو لقب يهوذا الذى أسلم يسوع، وكلمة إسخريوطى، كلمة مركبة وتعنى : من خريوط (قريوت)، أى بالانتساب إلى مدينته التى يشار إليها فى (يش: ١٥ : ٢٥).

ومن الملاحظ هنا، أن القديس متى يذكرهم بطريقة زوجية (قارن مع مر: ٦: ٧ حيث يقول : "ودعا الاثنى عشر وابتدأ يرسلهم اثنين اثنين").

paraδoύς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم". والماضى يشير إلى أن الحدث تم فى الماضى بالنسبة للكاتب والقارئ.

5) Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· εἰς ὁδὸν ἔθνων μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε.

٥) هؤلاء الاثنى عشر أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلاً. إلى طريق أمم لا تمضوا وإلى مدينة للسامريين لا تدخلوا.

τούτους : اسم إشارة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (οὗτος, αὕτη, τοῦτο). بمعنى "هؤلاء".

δώδεκα : (انظر عدد ١).

ἀπέστειλεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποστέλλω. بمعنى "يرسل".

παραγγείλας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل παραγγέλλω. بمعنى "يأمر-يوصى-يعطى تعليمات" ويأتى بعده القابل.

αὐτοῖς : ضمير شخصى للمذكر الغائب الجمع فى حالة القابل (αὐτός, αὕτή, αὐτό). بمعنى "هم".

λέγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

ὁδὸν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὁδός (οὗ, ἡ). بمعنى "طريق".

ἔθνων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἔθνος (ους, τό). بمعنى "شعب-أمم".

ὁδὸν ἔθνων : تعنى الطريق المؤدى إلى الوثنيين (قارن مت ٤ : ١٥).

ἀπέλθete : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι. بمعنى "يمضى-يذهب-يفادر" ويستخدم كأمر للماضى.

πόλιν : (انظر مت ٤ : ٥).

Σαμαριτῶν (سامرى) : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم Σαμαρίτης (ου, ὁ).

εἰσέλθete : (انظر مت ٥ : ٢٠) وتستخدم هنا كأمر للماضى.

6) πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

٦) بل اذهبوا بالحرى إلى خراف بيت إسرائيل الضالة.

πορεύεσθε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-يسافر-يمضى".

μάλλον : (انظر مت ٦ : ٢٦).

πρόβατα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (τό, ου) πρόβατον بمعنى "خروف".

ἀπολωλότα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة المفعول به للمضارع التام الثانى من الفعل اللازم ἀπόλλυμι بمعنى "يفقد-يضيع-يضل-يفنى". والصياغة اليونانية تؤكد على كلمة "الضالة"، أى أن الاهتمام ينصب هنا على الإشارة إلى ما تعانیه الخراف من تعرضها للضلال. ويلاحظ أن هناك كلمة أخرى فى الإنجيل تعبر عن ضلال الخراف وتشردها وهى πλανώμενον (مت ١٨ : ١٢) ولكن السيد المسيح فضل استعمال كلمة ἀπολωλότα لأنها تؤكد معنى الهلاك وليس مجرد التشرد (انظر مت ١٨ : ١٤) حيث يستعمل أيضا كلمة ἀπόληται.

οἴκου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم οἶκος(ὁ) بمعنى "بيت".

7) πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

(٧) وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا قائلين أنه قد اقترب ملكوت السموات.

πορευόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-يسافر".

κηρύσσετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κηρύσσω بمعنى "يكرز-يعلن-يجاهر-يعظ-ينادى".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ὅτι : (انظر مت ٦ : ٥).

ἡγγικεν : المضارع التام المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἡγγίζω. بمعنى "يقترّب من-يدنو من-يشرف على". وزمن المضارع التام هنا يفيد أنه فعلياً أو واقعياً أو فى الواقع قد أتى.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

8) ἀσθενούντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

٨) اشفوا مرضى. طهروا برصاً. أقيموا موتى. أخرجوا شياطين. مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا.

ἀσθενούντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἀσθενέω. بمعنى "يضعف جسدياً-يمرض". وتتكون الكلمة من جزئين σθένος. بمعنى "قوة" α+ (وتسمى بالـ ᾰ السالبة وهى تفيد التجريد).

θεραπεύετε : الأمر للمضارع المصدر مع ضمير المخاطب الجمع (انظر عدد ١).

νεκροὺς : (انظر مت ٨ : ٢٢).

ἐγείρετε : الأمر للمضارع المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐγείρω. بمعنى "يقيم (من الأموات)".

λεπρούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (λεπρός, ἄ, ὄν). بمعنى "أبرص" وتؤدى معنى الاسم.

καθαρίζετε : الأمر للمضارع المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καθαρίζω. بمعنى "يطهر-ينقى".

δαιμόνια : (انظر مت ٧ : ٢٢).

ἐκβάλλετε : الأمر للمضارع المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐκβάλλω. بمعنى "يخرج".

δωρεὰν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δωρεά (ᾰς, ῆ). بمعنى "هبة-عطية". وهى مستعملة كظرف. بمعنى "هبة-مجاناً-بالمجان" (انظر أيضاً رو ٣ : ٢٤, ٢ كو ١١ :

(٧) وقد تجئى بمعنى "بدون استحقاق-بلا سبب" (يو ١٥ : ٢٥) وكذلك بمعنى "عيثاً-باطلاً-بلا قصد (غل ٢ : ٢١).

ἐλάβετε : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λαμβάνω. بمعنى "ياخذ".

δότε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δίδωμι. بمعنى "يعطى-يمنح-يهب".

9) Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

(٩) لا تقتنوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً فى مناطقكم.

κτήσησθε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κτάομαι. بمعنى "يقتنى لنفسه" ويستخدم كأمر للماضى.

χρυσὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) χρυσός. بمعنى "ذهب".

ἄργυρον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) ἄργυρος. بمعنى "فضة-مال".

χαλκὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) χαλκός. بمعنى "نحاس-عملة من نحاس".

ζώνας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ή) ζώνη. بمعنى "منطقة-حزام". وهو من الفعل ζώννυμι. بمعنى "يمنطق" كما يحدث عندما يراد حفظ الأموال.

10) μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

(١٠) ولا مزوداً للطريق ولا ثوبين ولا أحذية ولا عصا. لأن الفاعل مستحق طعامه.

πῆραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ή) πῆρα. بمعنى "مزود-حقيبة لحمل ضروريات السفر".

١- بين ὅς(τις) ἄν وبين ὅς(τις) ὅς(τις) (وهذان نجدتهما معاً في ٢ كو ٨: ١٢).

٢- بين ὅτε وبين ὅταν وكذلك بين ἕως وبين ἄν.

٣- بين ὅπου وبين ἄν.

بمعنى أن ἄν مع الصيغة المصدرية (١) تدل على العمومية أو الاحتمالية، بينما أن الصيغة الاخبارية بدون ἄν تدل على أمر حقيقي (واقع في الحقيقة).

πόλιν : (انظر مت ٤: ٥).

κώμη : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم κώμη (ης, ἡ) بمعنى "قرية".

εἰσέλθῃτε : (انظر مت ٥: ٢٠).

ἐξετάσατε : (انظر مت ٢: ٨).

ἄξιός : (انظر عدد ١٠).

κακεῖ : ظرف بمعنى "هناك" (انظر مت ٥: ٢٣).

μείνατε : الأمر للماضى المصرّف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μένω بمعنى "يقيم-يمكث".

ἕως ἄν : مع الصيغة المصدرية تعنى "حتى". (انظر مت ٥: ١٨).

ἐξέλθῃτε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرّف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج-يغادر".

12) εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν.

(١٢) وحين تدخلون البيت سلموا عليه.

^١ هناك بعض الإستثناءات في استعمال الأداة ἄν :

أ) ἄν تستعمل مع المستقبل الاخبارى ἐὰν σιωπήσουσιν "إن سكت" (لو ١٩: ٤٠) (وانظر كذلك مر ٨: ٣٥، رؤ ٩: ٤).

ب) ἄν مع المضارع أو الماضى الاخبارى (١ يو ٥: ١٥، مر ١١: ١٩، ٦: ٥٦).

ج) استعمال الصيغة المصدرية بدون ἄν (١ كو ١٤: ٥، يع ٢: ١٠، لو ١٣: ٣٥).

εἰσερχόμενοι : (انظر مت ٧ : ١٣) وتؤكد الصياغة اليونانية ارتباط الدخول إلى البيت مع السلام ἀσπάσασθε أى وأنتم داخلين البيت سلموا عليه.
οἰκίαν : (انظر مت ٢ : ١١).
ἀσπάσασθε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀσπάζομαι بمعنى "يسلم على-يرحب بـ".

13) καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω (١٣) **فإن كان البيت مستحقاً فليأت سلامكم عليه. ولكن إن لم يكن مستحقاً فليرجع سلامكم إليكم.**

δὲ ... μὲν : "من ناحية .. من ناحية أخرى".
ᾗ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.
οἰκία, ας, ᾗ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "بيت".
ἀξία : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ١٠).
ἐλθάτω : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι. بمعنى "يأتى".

εἰρήνη, ης, ᾗ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "سلام".
ἐπιστραφήτω : الأمر للماضى الثانى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιστρέφω. بمعنى "يرجع-يعود". وهو مبني للمجهول فى المعنى الانعكاسى (العائد) حيث يعود الفعل على فاعله. وفى العبرية يقال "يرجع" عندما يفشل فى تحقيق هدفه، أما "عدم رجوعه" فيعنى أنه قد صار مؤثراً وقد حقق غرضه. كما جاء فى إشعياء النبى "بذاتى أقسمت، خرج من فمى الصدق، كلمة لا ترجع، أنه لى تجثو كل ركبة، يحلف كل لسان" (إش ٤٥ : ٢٣)، "هكذا تكون كلمتى التى تخرج من فمى، لا ترجع إلى فارغة، بل تعمل ما سررت به وتنجح فى ما أرسلتها له" (إش ٥٥ : ١١).

14) καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἔξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κοινορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

(١٤) ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجاً من ذلك البيت أو من تلك المدينة وانفضوا غبار أرجلكم.

ὅς ἂν : بمعنى "كل من".

δέξηται : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δέχομαι. بمعنى "يقبل".

ἀκούσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω. بمعنى "يسمع".

λόγους : (انظر مت ٧ : ٢٤).

ἔξερχόμενοι : (انظر مت ٨ : ٢٨).

ἔξω : ظرف بمعنى "خارجاً".

οἰκίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم οἰκία (ἡ) بمعنى "منزل".

πόλεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم πόλις (ἡ) بمعنى "مدينة".

ἐκείνης : (انظر مت ٨ : ٢٨).

ἐκτινάξατε : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐκτινάσσω. بمعنى "ينفض".

كيف يتصرف الرسل مع البيت الرفض لهم من بيوت بيت إسرائيل التى أرسلهم الرب إليها فى هذه الإرسالية على وجه التخصيص... "إن كان البيت مستحقاً فليأت سلامكم عليه ولكن إن لم يكن مستحقاً فليرجع سلامكم إليكم، ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجاً من ذلك البيت أو من تلك المدينة وانفضوا غبار أرجلكم". وعلى ذلك فالأمر لا يقتصر على الانصراف من البيت أو من المدينة التى رفضت الرسل، ولكن يجب اعتبار البيت أو المدينة أماكن وثنية يلزم تجنب أية صلة أو ارتباط بها، وكل أثر لها يجب أن يُرفض ويُنفذ كالغبار. ولاستكمال الصورة نقول : فى وقت السيد المسيح، كان ينظر إلى

غبار المدينة الوثنية، على أنه دنس ويدنس من يلتصق به. وإذا مس غبار المدينة الوثنية مقدمة، فيجب أن تحرق. وغبار المدينة الوثنية يجب أن لا يختلط مع أرض المدينة المقدسة، ولكن يظل على الدوام دنساً ويدنس من يقترب منه. وعلى ذلك فعبارة "انفضوا الغبار" تعنى النظرة لهذا البيت الإسرائيلى الذى رفض كرازة الرسل بالإنجيل كأنه صار بيتاً وثنياً، وكأن غباره قد صار دنساً يجب التخلص منه. وبالإضافة إلى هذا نقول : إلى جانب اعتبار البيت الرافض للرسل فى وضع البيت الوثنى، فإنه يعتبر من ناحية أخرى مسئولاً عن هذا الدنس، وهذا ما نلاحظ مثله فى موقف الرسول بولس من اليهود الذين رفضوا كرازته لهم، على نحو ما قيل فى سفر الأعمال "كان بولس منحصرأ بالروح وهو يشهد لليهود بالمسيح يسوع وإذا كانوا يقاومون ويجدفون نفى ثيابه وقال لهم دمكم على رؤوسكم أنا برئ. من الآن أذهب إلى الأمم" (أع ١٨ : ٦، ٥).

κοινορτόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ὁ) κοινορτός. بمعنى "غبار" ويتكون من جزئين : κόνις بمعنى "غبار" + ὄρνυμι بمعنى "يذرى-يرمى إلى فوق". ποδῶν : (انظر مت ٥ : ٣٥).

15) ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

(١٥) الحق أقول لكم ستكون لأرض سدوم وعمورة يوم الدين حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

ἀνεκτότερον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل فى صيغة أفعل التفضيل (ἀνεκτός, ἥ, ὄν). بمعنى "أكثر احتمالاً-أهون مصيراً-أخف وطأة-أخف حالة"، وهى من الفعل ἀνέχομαι بمعنى "يحمل".

ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

γῇ : (انظر مت ٥ : ٣٥).

ἡμέρᾳ : (انظر مت ٦ : ٣٤).

κρίσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) κρίσις بمعنى "دينونة-عقاب".

πόλει : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἡ, εως) πόλις بمعنى "مدينة".

16) Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων·
γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
(١٦) ها أنا أرسلكم كغنم فى وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام.
Ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἀποστέλλω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "أرسل".
ἐγὼ ἀποστέλλω : يرتبط الفعل ἀποστέλλω "أرسل" (انظر عدد ٢) بالاسم "رسول"
وأما الضمير "أنا" Ἐγὼ فهو هنا يستعمل للتأكيد ويعنى : أنه هو "أنا" الذى يرسلكم. أى أن
السيد المسيح يؤكد على أنه هو الذى يرسل الرسل ليكرزوا باسمه..
πρόβατα : (انظر عدد ٦).

ἐν : حرف معنى بعد فعل من أفعال الحركة ἀποστέλλω وهو مرتبط بسكون تابع (أى
سكون يتلو الحركة)، وهذا تركيب بليغ pregnant construction ، بينما يوجد الحرف εἰς
بعد أفعال السكون مرتبطاً بحركة سابقة، وهذا ما أدى فى استعمال الهيلىنستى أن يختلط εἰς
مع ἐν وفى النهاية ليحل محله (أى يحل الحرف εἰς بدلاً من ἐν).

μέσῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل، بمعنى "وسط" (انظر أيضاً مت ١٣ : ٢٥). وقد تجئ
بمعنى "بداخل" (مر ٧ : ٣١) "بين" (١ كو ٦ : ٥)، "أمام" (مت ١٤ : ٦). وكذلك تستعمل
كصفة (μέσος, η, ον) بمعنى "نصف-فى منتصف" (انظر مت ٢٥ : ٦، لو ٢٣ : ٤٥، يو ١٩ :
١٨، أع ١ : ١٨، ٢٦ : ١٣).

λύκων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οι, ὁ) λύκος بمعنى "ذئب".
γίνεσθε : (انظر مت ٦ : ١٦).

φρόνιμοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (φρόνιμος, ον) بمعنى "عاقل-حكيم-
حاذق-رشيد". الحكمة هنا هى المتعلقة بسلامة الرسل إبان كرازتهم وتعرضهم أحياناً

للمقاومة من قبل الذين يرفضونهم، كما يتضح من بداية العدد "ها أنا أرسلكم كنعم في وسط ذئاب".

ὄφεις : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم ὄφις (ὄφις, ὅ). بمعنى "حية".
ἀκέραιοι : صفة للمذكر الجمع في حالة الفاعل (ἀκέραιος, ον). بمعنى "بسيط-نقى-برئ-طاهر-غير ممزوج". وتتكون الكلمة من الحرف السالب ἀ والفعل κεράννυμι. بمعنى "يمزج-يخلط" (انظر رؤ ١٨: ٦). فالكلمة حرفياً تعنى : "غير مختلط-غير ممتزج-صرف-محض-خالص". وكانت تستعمل عن الخمر غير المختلط بالماء، وعن المعدن غير المختلط. معدن آخر، ومن ثم في المعنى الأخلاقي تعنى : "بسيط: بدون مكر أو خداع أو رياء". وفي هذا يقول الرسول بولس "وأريد أن تكونوا حكماء للخير وبسطاء للشر" (رو ١٦: ١٩) كما يقول أيضاً "لكي تكونوا بلا لوم وبسطاء أولاداً لله بلا عيب في وسط جيل معوج وملتو تضيئون بينهم كأنوار في العالم" (في ٢: ١٥). وعلى هذا فالسيد المسيح في حديثه للرسول يقصد أن يقلدوا الحيات في حذرهما وحيطتهما وليس في مكرهما وخداعها. إن وجودهم كحملان وسط ذئاب يقتضى منهم أن يكونوا حذرين ومحترسين ويقتظين.

περιστεραί : اسم مؤنث جمع في حالة الفاعل من الاسم (ἀσ, ῆ) περιστέρα. بمعنى "حمامة".

17) Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς.

١٧) ولكن احذروا من الناس. لأنهم سيسلمونكم إلى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.
Προσέχετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل προσέχω. بمعنى "يحذر" والمعنى الحرفي "وجه الفكر أو العقل إلى أن يكون متيقظاً أو منتبهاً". يلاحظ أن الإشارة إلى الناس هنا τῶν ἀνθρώπων، جاءت تفسيراً للإشارة السابقة (الذئاب λύκων).
ἀνθρώπων : (انظر مت ٥: ١٦).

παραδώσουσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παραδίδωμι .
بمعنى "يسلم-يعطى".

συνέδρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) συνέδριον . بمعنى
"المجلس الأعلى-السندرين-السلطة الداخلية العليا فى اليهودية" وقد تعنى "مجلس محلى".
συναγωγᾱς : (انظر مت ٤ : ٢٣).

μαστιγώσουσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل μαστιγώω .
بمعنى "يجلد-يضرب بالسوط".

18) καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

(١٨) وتساقون أمام ولاية وملوك من أجل شهادة لهم وللأمم.

ἡγεμόνας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (όνος,ὁ) ἡγεμών . بمعنى
"والى-حاكم".

βασιλεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (έως,ὁ) βασιλεύς . بمعنى
"ملك".

ἀχθήσεσθε : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἄγω .
بمعنى "يحضر-يأتى".

ἕνεκεν : حرف معنى مع المضاف إليه . بمعنى "لأجل-لسبب-لماذا" (انظر لوقا : ١٨ ، أع ١٩ :
٣٢) . ويتبعها του مع المصدر للتعبير عن الغرض "كى" (انظر ٢ كو ٧ : ١٢) .
ἕνεκεν ἐμοῦ : عبارة بمعنى "لأجل خاطرى".

μαρτύριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) μαρτύριον . بمعنى
"شهادة-برهان-إثبات" . وعبارة εἰς μαρτύριον αὐτοῖς تعنى "شهادة لهم".

ἔθνεσιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ους,τό) ἔθνος . بمعنى "أمة-
شعب".

19) ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
 λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
 (١٩) فمتى أسلموكم فلا تهتموا كيف أو بما تتكلمون. لأنكم تعطون في تلك الساعة ما
 تتكلمون به.

ὅταν : أداة توقيت مع الصيغة المصدرية بمعنى "عندما-متى" وتشير إلى المستقبل.
 παραδῶσιν : الصيغة المصدرية للماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب الجمع (انظر عدد
 ١٧).

μεριμνήσητε : (انظر مت ٦ : ٣١).
 λαλήσητε : الصيغة المصدرية للماضي المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من
 الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".
 δοθήσεται : (انظر مت ٧ : ٧).
 ὥρᾳ : (انظر مت ٨ : ١٣).

τί : ضمير استفهام للحماد المفرد في حالة المفعول به محل الاسم الموصول بمعنى "ما"
 (ὅ τί) (٣٦ : ١٤) (مر) حيث يقول "τί σύ" (٣٦ : ١٤) (مر) حيث يقول "τί σύ"

20) οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς
 ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

(٢٠) لأن لستم أنتم المتكلمين بل روح أبيكم الذى يتكلم فيكم.
 λαλοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل λαλέω
 بمعنى "يتكلم".

πνεῦμα, ατος, τό : اسم حماد مفرد في حالة الفاعل بمعنى "روح" وعندما تستعمل عن
 الإنسان فهى تشير إلى الجانب السامى فى الإنسان فى مقابل الجسد.
 πατρὸς : (انظر مت ٢ : ٢٢).

λαλοῦν : اسم الفاعل للحماد المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل λαλέω بمعنى
 "يتكلم".

ἐν : حرف معنى للتعبير عن الوسيلة أو الأداة وعبارة ἐν ὑμῖν تعنى "من خلالكم- بواسطتكم-فيكم". والمعنى الحرفى للآية : "حيث أنكم لستم المتكلمين لكن..."

21) Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

٢١) وسيسلم الأخ أخاه إلى الموت والأب ولده. ويقوم الأولاد على والديهم ويقتلونهم.

Παραδώσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد (انظر عدد ١٧).

ἀδελφὸς : (انظر مت ٥ : ٢٣).

ἀδελφὸν : (انظر مت ٤ : ١٨).

θάνατον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) θάνατος.معنى "موت".

πατὴρ : (انظر مت ٥ : ٤٨).

τέκνον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت ٩ : ٢).

ἐπαναστήσονται : المستقبل المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπανίσταμαι.معنى "يقوم على-يثور على".

τέκνα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل (انظر مت ٢ : ١٨).

γονεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ἐως,ὁ) γονεὺς.معنى "والدان" وقد استعملت فى صيغة الجمع فقط فى العهد الجديد.

θανατώσουσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θανατόω.معنى "يقتل-يميت".

22) καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

٢٢) وتكونون مبغضين من الجميع من أجل اسمى. ولكن الذى يصبر إلى المنتهى فهذا يخلص.

ἔσεσθε : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب الجمع لفعل الكينونة.

μισούμενοι : اسم المفعول للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل μισέω بمعنى "يغض-يكره". وهنا استخدم فعل الكينونة في المستقبل (ἔσεσθε + اسم المفعول) وتسمى هذه الصياغة periphrastic tense "إطناب-إسهاب".

πάντων : صفة للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) بمعنى "كل-جميع".

ὄνομα : (انظر مت ١ : ٢١).

διὰ τὸ ὄνομα μου : بمعنى "لأجل-بسبب" ὄνομα تعنى "اسم" ولكنها هنا في السامية تشير إلى الشخص وخصائصه.

ὑπομείνας : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضي من الفعل ὑπομένω بمعنى "يصبر على-يحتمل". وصيغة العبارة ὁ δὲ ὑπομείνας تعبر عن الفاعل المعلق pendent nominative وهو عبارة عن فاعل في بداية الجملة (ὁ δέ) ثم نفس هذا الفاعل يذكر في الجملة مرة أخرى بصورة ضمير (οὗτος) حسب موقعه في الجملة. أنظر أيضاً للتوضيح (أع ٧ : ٤٠، رؤ ٢٦ : ٢٦). وسمى بالفاعل المعلق بمعنى أنه لم يُبت فيه بعد، وكأننا نقول: "بالنسبة للذى يصبر إلى المنتهى.." أو "فيما يتصل بالذى يصبر إلى المنتهى.."، ثم نعود ونشير إلى ما يتعلق به، ولذلك يسمى أيضاً في اللغة الإنجليزية nominative of relation قارن أيضاً مع المضاف إليه المعلق (مت ٢٥ : ٢٩).

τέλος : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (οὗς, τό) τέλος بمعنى "نهاية-انقضاء-المنتهى".

σωθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σώω بمعنى "يخلص-ينقذ".

23) "Όταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἃν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

٢٣) ومتى طردوكم في هذه المدينة فاهربوا إلى الأخرى. فإنى الحق أقول لكم لا تكملون مدن إسرائيل حتى يأتى ابن الإنسان.

Όταν : أداة توقيت مع الصيغة المصدرية للمضارع بمعنى "عندما".

διώκωσιν : الصيغة المصدرية للمضارع المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διώκω بمعنى "يضطهد-يطارد-يطرد".

πόλει : (انظر عدد ١٥).

φεύγετε : الأمر للمضارع المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب".

έτέραν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (έτερος,α,ον) بمعنى "آخر مختلف" وهنا تأخذ وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف.

αυτή...ή έτέρα : بمعنى "واحدة.. والأخرى" وربما يكون هذا مزيجاً من اللغة اليونانية والسامية.

ἀμήν...λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

τελέσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل τελέω بمعنى "يكمل-ينتهى من" ومنه الصفة τέλος بمعنى "أخير".

πόλεις : (انظر مت ٩ : ٣٥).

έλθη : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل έρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ إلى".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

24) Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

٢٤) ليس التلميذ أفضل من المعلم ولا العبد أفضل من سيده.

μαθητὴς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "تلميذ".

ὑπὲρ : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "أفضل".

διδάσκαλος (ου,ὁ) اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم
بمعنى "معلم-سيد".

δοῦλος,ου,ὁ اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عبد".
κύριον : (انظر مت ٤ : ٧).

25) ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

(٢٥) يكفى التلميذ أن يكون كمعلمه والعبد كسيده. إن كانوا قد لقبوا رب البيت
بعلزبول فكم بالحرى أهل بيته.

ἀρκετὸν : (انظر مت ٦ : ٣٤).

μαθητῇ اسم مذكر مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ٢٤).

γένηται : (انظر مت ٥ : ١٨). عبارة "ἵνα γένηται" تعنى "أن يكون".

διδάσκαλος : (انظر مت ٩ : ١١).

δοῦλος : (انظر عدد ٢٤).

κύριος,ου,ὁ اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سيد-رب" (انظر مت ٢١ : ٣).

εἰ : تنصدر شرطاً حقيقياً (انظر مت ٥ : ٢٩، مت ٦ : ٣٠).

οἰκοδεσπότην : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) οἰκοδεσπότης.

بمعنى "رب المنزل-سيد" وهى مكونة من (δεσπότης بمعنى سيد-رب + οἶκος بمعنى منزل).

Βεελζεβούλ (بعلزبول) : اسم غير معرب، وهى فى وضع المفعول به المذكر المفرد.

ἐπεκάλεσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπικαλέω بمعنى
"يلقب-يدعو-يسمى".

πόσω : (انظر مت ٧ : ١١).

μᾶλλον (انظر مت ٦: ٢٦) وعبارة πόσω μᾶλλον هنا تعطى معنى التعجب "كم بالأكثر".

οἰκιακούς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οἰ, ὅ) οἰκιακός بمعنى "فرد من أفراد المنزل".

26) Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

(٢٦) فلا تخافوهم. لأن ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفى لن يعرف.

οὖν : (انظر مت ٣: ٨).

φοβηθῆτε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φοβεόμαι (dep.) بمعنى "يخاف" ويستخدم هنا كأمر. والمنع مع الماضى يشير إلى حظر فى المستقبل (قارن مع عدد ٢٨).

οὐδὲν : (انظر مت ٥: ١٣).

κεκαλυμμένον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل καλύπτω بمعنى "يخفى-يغطى".

ἀποκαλυφθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκαλύπτω بمعنى "يكشف-يعلن". والمستقبل هنا يأخذ وضع الأمر بمعنى "فليستعلن".

κρυπτὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (κρυπτός, ἥ, ὄν) بمعنى "مخفى-مكتوم-سر".

γνωσθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف-يعلم".

27) ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

٢٧) الذى أقوله لكم فى الظلمة قولوه فى النور. والذى تسمعون فى الأذن نادوا به على السطوح.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

σκοτία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (σκοτία (as,ή) بمعنى "ظلمة".
 εἶπατε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

φωτί : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (φῶς(φωτός,τό) بمعنى "نور" وهنا يعنى بصورة أوسع "ضوء النهار".

οὐς : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὤτός,τό) بمعنى "أذن".
 ἀκούετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".
 εἰς τὸ οὐς ἀκούετε : عبارة بمعنى "يسمع فى السر (على انفراد)" كما يقال فى الإنجليزية: speak in the ear .

κηρύξατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر عدد ٧).
 δωμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ατος,τό) δῶμα بمعنى "سطح-أعلى البيت".

28) καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνει· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεένῃ.

٢٨) ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر أن يقتلوها. بل خافوا بالحرى من الذى يقدر أن يهلك النفس والجسد كليهما فى جهنم.

φοβεῖσθε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φοβέομαι بمعنى "يخاف-يحترم-يتقى-يهاب". وعبرة μὴ φοβεῖσθε "لا تخف بعد". فحرف النفى μή يستخدم مع الأمر المضارع لمنع حدوث الفعل ويستخدم مع الصيغة المصدرية للماضى لمنع

احتمال حدوث الفعل فى المستقبل، أما مع الماضى فيستخدم ليعطى حيوية أكثر وإنطلاقاً فى المعنى (انظر مت ٥ : ٤٢ ، ٦ : ٢-٧).

φοβείσθε από : بمعنى "خف من-كن خائفاً من" وهنا زمن المضارع مع الحرف από يتضمن التحذير (انظر عدد ١٧).

ἀποκτενόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

σῶμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (σῶμα, τό) بمعنى "جسد".
ψυχὴν : (انظر مت ٢ : ٢٠).

δυναμένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل δύναμαι بمعنى "يقدر-يستطيع".

ἀποκτείνει : المصدر للماضى من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".
μᾶλλον : ظرف بمعنى "بالحرى".

δυνάμενον : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل δύναμαι بمعنى "يقدر-يستطيع".

ἀπολέσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك-يفنى".
γεέννη : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل (انظر مت ٥ : ٢٢).

29) οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

٢٩) أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الأرض بدون أبيكم.
οὐχὶ : أداة للنفي القوى من οὐ وهى كلمة استفهامية فى أسئلة يتوقع أن تكون أجوبتها بالإثبات بمعنى "أليس". (انظر مت ٥ : ٤٦ ، ٦ : ٢٥).

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

στρουθία : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (στρουθίον, ου,τό) بمعنى "عصفور صغير" وهو تصغير للاسم στρουθός (عصفور) وتحمل معها مدلول الصغر أو

الضعف. وفي الشرق نعتاد نحن هذا المنظر حيث توضع مجموعة من العصافير المتراصة بمسكها إلى بعضها خيط، وتعرض للبيع. ويمكن أن تكون الإشارة هنا إلى العصفورين المقدمين للتطهير حسب عادة اليهود (لا ١٤ : ٤٩ - ٥٤). وإذا كانت هذه العصافير الضعيفة والصغيرة التي يباع منها كل اثنين بفلس، وهو ثمن زهيد جداً، لا تسقط إلا بإرادة الله، فكم يكون الأمر بالنسبة للإنسان، فتكون حياته أكثر أمناً من العصافير.

ἀσσαρίου : اسم جماد مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἀσσάριον. بمعنى "فلس" وهي قطعة نقد نحاسية رومانية تساوى ١/١٦ من الدينار الرومانى.

πωλεῖται : المضارع المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πωλέω. بمعنى "يبيع" وهو مصروف مع ضمير المفرد حيث أن الفاعل جمع جماد. και : أداة عطف هنا بمعنى "ومع ذلك".

ἐν...οὐ : بمعنى "ولا حتى واحد-ولا مجرد واحد".

πεσεῖται : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω. بمعنى "يسقط".

γῆν : (انظر مت ٢ : ٢٠).

ἀνευ : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "بدون-بلا-بغير".

πατὴρ : (انظر مت ٢ : ٢٢).

30) ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσὶν

(٣٠) وأما أنتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة.

τρίχες : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم θρίξ (τριχός،ή) بمعنى "شعر".

κεφαλῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم κεφαλή (ή) بمعنى "رأس".

πᾶσαι : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) بمعنى "كل-جميع".

ἡριθμημέναι : اسم المفعول للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من

الفعل ἀριθμέω. بمعنى "يعد-يحسب-يحصى" ويُفهم ضمناً الفاعل أنه الله.

31) μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

(٣١) فلا تخافوا. أنتم أفضل من عصافير كثيرة.

φοβεῖσθε : (انظر عدد ٢٨).

πολλῶν : صفة للجماد الجمع في حالة المضاف إليه (انظر مت ٨ : ٣٠).

στρουθίων : اسم جماد جمع في حالة المضاف إليه (انظر عدد ٢٩).

διαφέρετε : (انظر مت ٦ : ٢٦).

32) Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

(٣٢) فكل من يعترف بي قدام الناس. أعترف أنا أيضاً به قدام أبي الذي في السموات.

ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩). وعبارة πᾶς ὅστις بمعنى "كل من".

ὁμολογήσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁμολογέω. بمعنى "يعترف-يوافق على-يعلن عن شيء جهراً". الواقع أن المعنى الحرفي للعبارة هو "من يعترف في" وليس "بي" والفكرة الأساسية هي أن الاعتراف بالمسيح يتولد نتيجة لحالة الاتحاد بالحب معه، أي أنها تفترض الوحدة بين المعترف والمُعترف به، وهكذا يرتفع بالاعتراف من مجرد صيغة كلامية، بل ويفرض الاعتراف الذي يقتصر على مجرد هذه الصيغة الكلامية، ولذلك قال السيد المسيح "ليس كل من يقول لي يارب يارب يدخل ملكوت السموات". ومن الملاحظ أيضاً أن السيد المسيح يضع نفسه في نفس الموضع بالنسبة للذين يعترف بهم. "أعترف أنا أيضاً فيه (وليس به). وكان اعتراف السيد المسيح بالناس يجرى أيضاً من خلال سكناه فيهم. ألم يكن هذا هو جوهر صلاة السيد المسيح "أنا فيهم وأنت في" ليكونوا مكملين إلى واحد، وليعلم العالم أنك أرسلتني وأحببتهم كما أحببتني" (يو ١٧ : ٢٣).

ὁμολογήσει ἐν : وترجم في اللهجة الآرامية. بمعنى "يعلن بنفسه عن".

ἔμπροσθεν : ظرف. بمعنى "قدام-أمام-في الطليعة" ويحيى هنا كحرف معنى متبوعاً بالمضاف إليه.

ἀνθρώπων : (انظر مت ٥ : ١٦).

ὁμολογήσω : (انظر مت ٧ : ٢٣).

καὶ γὼ : (انظر مت ٢ : ٨).

πατρός : (انظر مت ٢ : ٢٢).

οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

33) ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ἀρνήσομαι καὶ γὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
τοῖς οὐρανοῖς.

(٣٣) ولكن من ينكرني قدام الناس أنكره أنا أيضاً قدام أبي الذي في السموات.

ὅστις ἂν : مع الصيغة المصدرية تعني "كل من".

ἀρνήσῃται : الصيغة المصدرية للماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل ἀρνέομαι، بمعنى "ينكر-يُجحد-يُمتنع عن".

ἀνθρώπων : (انظر مت ٥ : ١٦).

ἀρνήσομαι : المستقبل المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀρνέομαι.

καὶ γὼ : (انظر مت ٢ : ٨).

ἔμπροσθεν... οὐρανοῖς : (انظر عدد ٣٢).

34) Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ
ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

(٣٤) لا تظنوا إني جئت لألقي سلاماً على الأرض. ما جئت لألقي سلاماً بل سيفاً.

νομίσητε ὅτι ἦλθον : (انظر مت ٥ : ١٧).

εἰρήνην : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἥ) εἰρήνη، بمعنى

"سلام".

γῆν : (انظر مت ٢ : ٢٠).

βαλεῖν : المصدر للماضي الثاني من الفعل βάλλω، بمعنى "يلقي" وتعني هنا "يحضر-يقدم"

والمصدر هنا لتوضيح الغاية ويعمل عمل اسم الفاعل الذي للمستقبل.

بدأ السيد المسيح هذا الجزء من حديثه بهذه العبارة المثيرة، والتي يبدو أنها على غير ما كان يتوقع المستمعون. فرسالة المسيح هي رسالة السلام على الأرض، وهكذا بشر الملائكة الرعاة قائلين "على الأرض السلام". لكن السيد المسيح بدل أن يلقي سلاماً ألقى سيفاً. فما هو هذا السيف ؟ أراد السيد المسيح بهذا السيف أن يعبر عن الاختلاف بين الناس - وحتى بين أفراد الأسرة الواحدة - في تقبل رسالته. فإذا كانت بشارة السلام من أوائل إعلانات الله التي ارتبطت بالميلاد، فقد كانت أيضاً من بين هذه الإعلانات الأولى، ما نطق به سمعان الشيخ في الهيكل فقال عن السيد المسيح "هذا وضع لسقوط وقيام كثيرين.. ولعلامة تقاوم" (لو ٢: ٣٤). ومعنى هذه النبوة أن البعض يقبلون المسيح والبعض يرفضونه. والذين يقبلونه "يقومون" والذين يرفضونه "يسقطون". وهذا هو معنى السيف في كلمات السيد المسيح. ففي البيت الواحد يحدث انقسام بين قابل للمسيح ورافض له. وفي كلمات السيد المسيح التي تعبر عن هذا الانقسام "فإني جئت لأفرق الإنسان ضد أبيه والابنة ضد أمها، والكنة ضد حماتها، وأعداء الإنسان أهل بيته".

وبهذه الكلمات، أوضح السيد المسيح الطريق السليم، فإن طاعتنا للآباء والأمهات يجب أن تكون "في الرب" (أف ٦: ١) ولا يجب أن تصرفنا محبتنا لأسرتنا عن محبتنا للمسيح، فإذا تعارضت الاثنتان، فيجب أن نعطي الأولوية لمحبتنا للمسيح "لأن من أحب أباً أو أمّاً أكثر مني - كما قال السيد المسيح - فلا يستحقني، ومن أحب ابناً أو ابنة أكثر مني فلا يستحقني". وقد يكون في هذا الموقف صليب للبعض. وصليب الواحد يختلف عن صليب الآخر. وعلى كلٍ فالمطلوب من كل منا أن يحمل صليبه ويتبع المسيح.

μάχαιραν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (μάχαιρα, ἡ) بمعنى "سيف".

35) ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,

(٣٥) فإني جئت لأفرق الإنسان ضد أبيه والابنة ضد أمها والكنة ضد حماتها.

ἦλθον : (انظر مت ٥ : ١٧).

διχάσαι : المصدر للماضى من الفعل διχάζω بمعنى "يفرق-يقسم" وإذا جاءت διχάσαι متبوعة بالمفعول به + κατά متبوعة بالمضاف إليه، فإنها تعطى معنى: "يحول (يفرق) الواحد ضد الآخر".

ἄνθρωπον : (انظر مت ٩ : ٩).

πατὸς : (انظر مت ٢ : ٢٢).

θυγατέρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (τὸς, ἡ) θυγάτηρ. بمعنى "ابنة".

μητὸς : (انظر مت ١ : ١٨).

νύμφη : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἡ) νύμφη. بمعنى "كنة".
πενθερά : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) πενθερά. بمعنى "حمأة".

36) καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

(٣٦) وأعداء الإنسان أهل بيته.

ἐχθροί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐχθρός, ἄ, ὄν) تأخذ وضع الاسم. بمعنى "عدو".

ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

οἰκιακοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢٥).

37) Ὁ φιλὼν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλὼν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

(٣٧) من أحب أباً أو أمّاً أكثر منى فلا يستحقنى. ومن أحب ابناً أو ابنة أكثر منى فلا

يستحقنى.

φιλῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل φιλέω. بمعنى "يحب-ينجذب عاطفياً-يتودد".

πατέρα : (انظر مت ٣ : ٩).

μητέρα : (انظر مت ٢ : ١٣).

ὑπὲρ : حرف معنى مع المفعول به. بمعنى "أكثر من-فوق-على".

ἄξιος : (انظر عدد ١٠).

υἱὸν : (انظر مت ١ : ٢١).

θυγατέρα : (انظر عدد ٣٥).

38) καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

(٣٨) ومن لا يأخذ صليبه ويتبعنى فلا يستحقنى.

λαμβάνει : (انظر مت ٧ : ٨).

σταυρὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὃ) σταυρός. بمعنى "صليب".

ἀκολουθεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκολουθέω. بمعنى "تلميذ".

ὀπίσω : ظرف. بمعنى "وراء" وبالعبية تعنى "يتبع بعد" وهو مستعمل كحرف معنى مع المضاف إليه (μου).

ἄξιος : (انظر عدد ١٠).

39) ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

(٣٩) من وجد حياته يضيعها. ومن أضاع حياته من أجلى يجدها.

εὐρῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل εὐρίσκω بمعنى "يجد-ينال-يكتشف" وتعبر فى العبرية عن الإحساس بالكسب والربح كما هو فى (أم ٢١: ٢١، هو ١٢: ٨).

ψυχῇν : (انظر مت ٢: ٢٠).

ἀπολέσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهدم- يهلك- يخرب- يقتل".

ἀπολέσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يضّيع- يهلك- يفقد". وقد كشف السيد المسيح فى تعاليمه عن هذه المعادلة العجيبة: فإن من يضّيع حياته من أجله أى من أجل المسيح فهو فى حقيقة الأمر يجدها. ومن يظن أنه يجد حياته فى البعد عنه أى عن المسيح، فهو فى حقيقة الأمر يضيّعها. ومجمل القول أن السيد المسيح فى هذا الجزء من الأصحاح، يؤكد على أهمية تبعيته وقبول رسالته.

ἐνεκεν ἐμοῦ : (انظر عدد ١٨).

εὐρήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὐρίσκω بمعنى "يجد".

40) Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντα με.

٤٠) من يقبلكم يقبلنى ومن يقبلنى يقبل الذى أرسلنى.

δεχόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل δέχομαι بمعنى "يقبل".

δέχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δέχομαι بمعنى "يقبل".

ἀποστείλαντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للماضى من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

41) ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

(٤١) من يقبل نبياً باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل باراً باسم بار فأجر بار يأخذ.
δεχόμενος : (انظر عدد ٤٠).

προφήτην : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) προφήτης. معنى "نبي".

ὄνομα : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) ὄνομα. معنى "اسم".
προφήτου : (انظر مت ١ : ٢٢). وعبارة εἰς ὄνομα προφήτου تعنى "على أساس - باعتبار كونه - على أنه" نبي".
μισθὸν : (انظر مت ٥ : ٤٦).

λήμψεται : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαμβάνω. معنى "يأخذ".

δίκαιον : صفة للمذكر المفرد في حالة المفعول به (α,ον) δίκαιος. معنى "بار - عادل - نزيه - أمين"، وتأخذ هنا مدلول الاسم.
δικαίου : صفة للمذكر المفرد في حالة المضاف إليه.

وتعنى هذه الكلمات التي وردت في هذه الآية والآية السابقة لها: أن الذي يقبل الرسل يقبل المسيح لأنهم يمشون باسمه. ومن يقبل المسيح فهو يقبل الله الذي أرسله. ومن يقبل نبياً، لا من أجل مجد ذاتي، بل يقبل كرازته ونبوته، فهو ينال الجزاء والأجر. وكذلك الأمر بالنسبة لمن يقبل إنساناً باراً فيقبل دعوته للبر، فهو أيضاً يستحق الجزاء والثواب.

42) καὶ ὅς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ὕδατος ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

(٤٢) ومن سقى أحد هؤلاء الصغار كأس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق أقول لكم أنه لا يضع أجره.

ὅς ἂν : معنى "كل من".

ποτίση : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποτίω بمعنى "يسقى". ويأخذ مفعولين "سقى (أحد هؤلاء)... كأس (ماء)".

μικρῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (μικρός, ἄ, ὄν). بمعنى "صغير-الشيء الصغير" ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الصغار" [ὁ μικρός] بمعنى "شخص صغير".

ποτήριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου, τό) ποτήριον بمعنى "كأس".

ὑδατος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ὕδωρ بمعنى "ماء".
ψυχροῦ : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (ψυχρός, ἄ, ὄν) بمعنى "بارد".

وعبارة ποτήριον ὑδατος ψυχροῦ تعنى "كأس ماء بارد".

μόνον : (انظر مت ٥ : ٤٧).

ὄνομα : (انظر عدد ٤١).

μαθητοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) μαθητής بمعنى "تلميذ".

ويوصينا السيد المسيح أيضاً أن نقدم الخير للجميع، حتى فى صورته البسيطة (كأس ماء بارد) لأن فى هذا العمل قبولاً لخدمة تلاميذ الرب الذين يدعوننا لعمل الخير، وبذلك لا يضيع أجرنا. وهنا أيضاً نقبل دعوة التلميذ لعمل الخير، دون أن نناقش هذه الدعوة من خلال استحقاقاته الشخصية.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν , οὐ μὴ : (أنظر مت ٥ : ١٨).

ἀπολέση : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك-يتلف-يفنى".

μισθὸν : (انظر مت ٥ : ٤٦).





الأصحاح (الحاوي) عشر

1) Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

(١) ولما أكمل يسوع أمره لتلاميذه الاثني عشر انصرف من هناك ليعلم ويكرز في مدنها.
Καὶ ... Ἰησοῦς : (انظر مت ٧ : ٢٨).

διατάσσω : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل διατάσσω. بمعنى "يأمر". يلاحظ أن الحرف διὰ الذي يكون الجزء الأول من الكلمة له قوة توزيعية، أي أعطى لكل شيء الأمر المناسب له.

δώδεκα : عدد أصلي غير معرب، بمعنى "إثني عشر".

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

μετέβη : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεταβαίνω. بمعنى "ينتقل من مكان إلى مكان آخر-ينصرف".

ἐκεῖθεν : ظرف، بمعنى "من هناك".

διδάσκειν : المصدر للمضارع من الفعل διδάσκω. بمعنى "يعلم".

κηρύσσειν : المصدر للمضارع من الفعل κηρύσσω. بمعنى "يكرز".

πόλεσιν : اسم مؤنث جمع في حالة القابل من الاسم (ἑως, ἡ) πόλις. بمعنى "مدينة".

2) Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

(٢) أما يوحنا فلما سمع في السجن بأعمال المسيح أرسل اثنين من تلاميذه.

ἀκούσας : (انظر مت ٢ : ٣).

δεσμωτηρίῳ : اسم جماد مفرد في حالة القابل من الاسم (ου, τό) δεσμωτήριον.

بمعنى "سجن-حبس". ومن الاسم المذكر (οὔ, ὁ) δεσμός. بمعنى "قيد-رباط".

ἐργα : (انظر مت ٥ : ١٦).

Χριστοῦ : (انظر مت ١ : ١).

πέμφας : (انظر مت ٢ : ٨).

πέμφας διὰ : بمعنى "أرسل بيد-أرسل تلاميذه-أرسل رسالة بواسطة".

μαθητῶν : (انظر مت ٨ : ٢١).

3) εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

٣) وقال له أنت هو الآتى أم ننتظر آخر.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

εἶ : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة εἶμι بمعنى "يكون".

ἐρχόμενος : (انظر مت ٣ : ١١).

ἕτερον : (انظر مت ٦ : ٢٤).

προσδοκῶμεν : المضارع أو الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع

من الفعل προσδοκάω. بمعنى "ينتظر-يتوقع".

4) καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ὃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

٤) فأجاب يسوع وقال لهما اذهبا واخبرا يوحنا بما تسمعان وتنظران.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

πορευθέντες : (انظر مت ٢ : ٨). وقد جاء هنا متبوعاً بأمر ، فأصبح معناه "اذهب و.."

كأمر.

ἀπαγγείλατε : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀκούετε : (انظر مت ١٠ : ٢٧).

βλέπετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل βλέπω. بمعنى "ينظر".

5) τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

٥) العمى يبصرون والعرج يمشون والبرص يطهرون والصم يسمعون والموتى يقومون والمساكين يبشرون.

τυφλοὶ : (انظر مت ٩ : ٢٧).

ἀναβλέπουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀναβλέπω. معنى "يرد إليه بصره" والمقطع الأول ἀνα يفيد أنه "يعود نظره مرة أخرى- يستعيد بصره".

χωλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (χωλός, ἥ, ὅν). معنى "أعرج-مفلوج"، وتُعطى الصفة هنا معنى الاسم "العرج".

περιπατοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل περιπατέω. معنى "يسير-يتجول".

λεπροί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (λεπρός, ἥ, ὅν). معنى "أبرص" وتُعطى الصفة هنا معنى الاسم "البرص".

καθαρίζονται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καθαρίζω. معنى "يطهر".

κωφοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (κωφός, ἥ, ὅν). معنى "أصم" وتُعطى الصفة هنا معنى الاسم "الصم".

ἀκούουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀκούω. معنى "يسمع".

νεκροί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (νεκρός, ἥ, ὅν). معنى "موتى" وتعطى الصفة هنا معنى الاسم.

ἐγείρονται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγείρω. معنى "ينهض-يقوم".

πτωχοί : (انظر مت ٥ : ٣).

εὐαγγελίζονται : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὐαγγελίζομαι بمعنى "يُشتر-يُعلن أخبار سارة".

6) καὶ μακάριος ἐστὶν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

(٦) وطوبى لمن لا يعثر فى.

μακάριος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (μακάριος, ἰα, ἰον) بمعنى "مبارك-مطوب-مغبوط".

ὃς : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الذى".

ἐὰν : أداة وصل تأتى مع الصيغة المصدرية بمعنى "إن-إن لم".

ὃς ἂν = ὃς ἐὰν وتستعمل ἐὰν (وتُدغم إلى ἦν أو ἄν) فى الجمل الشرطية.

σκανδαλισθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκανδαλίζω بمعنى "يعثر-يدعو إلى خطيئة (مر ٩ : ٤٢)-يعثر-يرتد (مت ١٣ : ٢١)".

7) Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· τί ἐξήθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

(٧) وبينما ذهب هذان ابتداء يسوع يقول للجموع عن يوحنا ماذا خرجتم إلى البرية لتظروا. أقصبة تحركها الريح.

πορευομένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-يسافر". ومع τούτων تكون حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت ١ : ١٨).

ἤρξατο : (انظر مت ٤ : ١٧).

λέγειν : (انظر مت ٣ : ٩).

ὄχλοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ὄχλος, οὐ, ὅ) بمعنى "جمع".

λέγειν ... περὶ : بمعنى "يتكلم عن".

τί : ضمير استفهام بمعنى "ماذا".

ἐξήλθατε : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἐρημον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ή) ἔρημος بمعنى "صحراء-برية".

θεάσασθαι : المصدر للماضى من الفعل θεάομαι بمعنى "ينظر إلى". يلاحظ أن الفعل هنا، يشير إلى التأمل الهادئ المتواصل لموضوع يظل ماثلاً أمام الناظر. ونفس هذا الفعل فى نفس هذا المعنى، يستعمله القديس يوحنا عندما تحدث عن رؤيتنا للمسيح فقال : "والكلمة صار جسداً وحل بيننا ورأينا مجده" (يو ١ : ١٤) فالرؤية هنا هى النظر والتأمل المستمر فى شخص المسيح المائل أمام أنظارنا.

κάλαμον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ό) κάλαμος بمعنى "قصبه".

ἀνέμου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ό) ἄνεμος بمعنى "ريح".
σαλευόμενον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل σαλεύω بمعنى "يهز-يحرك-يزعزع".

8) ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσὶν
٨) لكن ماذا خرجتم لتنظروا. إنساناً لابساً ثياباً ناعمة. هوذا الذين يلبسون الثياب الناعمة هم فى بيوت الملوك.

ἀλλὰ : أداة عكسية بمعنى "لكن". وتسمى فى اللغة العربية "أداة استدراك".

ἐξήλθατε : (انظر عدد ٧).

ἰδεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-ينظر".

ἄνθρωπον : (انظر مت ٩ : ٩).

μαλακοῖς : صفة للجماد الجمع فى حالة القابل (μαλακός,ή,όν). بمعنى "ناعم". وهى تحمل ضمناً الوصف للاسم الجماد فى حالة القابل الجمع ἱματίοις. بمعنى "الملابس".
 ἡμφιεσμένον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل ἀμφιέννυμι. بمعنى "يلبس-يرتدى".

ἰδού : (انظر مت ١ : ٢٠).

μαλακά : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (μαλακός,ή,όν). بمعنى "ناعم".
 φοροῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل φορέω. بمعنى "يحمل-يلبس".

οἴκοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم οἶκος (οὐ,ὅ). بمعنى "بيت".
 βασιλέων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (έως,ὅ) βασιλεύς. بمعنى "ملك".

9) ἀλλὰ τί ἐξήλαθε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

٩) لكن ماذا خرجتم لتنظروا. أنبياء. نعم أقول لكم وأفضل من نبي.

τί : ضمير استفهام. بمعنى "ما-ماذا".

ἐξήλαθε : (انظر عدد ٧).

ἰδεῖν : (انظر عدد ٨).

προφήτην : (انظر مت ١٠ : ٤١).

ναί : أداة إثبات. بمعنى "نعم-حقاً".

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

περισσότερον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به، تفيد صيغة أفعل التفضيل

(περισσότερος,τερα,ον). بمعنى "أعظم-أكثر من".

προφήτου : (انظر مت ١ : ٢٢).

10) οὗτος ἐστὶν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθεν σου.

(١٠) فإن هذا هو الذى كتب عنه ها أنا أرسل أمام وجهك ملاكى الذى يهئ طريقك قدامك.

γέγραπται : (انظر مت ٢ : ٥).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἀποστέλλω : (انظر مت ١٠ : ١٦).

ἄγγελον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὗ, ὃ) ἄγγελος. معنى "ملاك".

προσώπου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) πρόσωπον. معنى "وجه".

κατασκευάσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κάτασκευάζω. معنى "يعد-يجهّز".

ὁδόν : (انظر مت ٣ : ٣).

ἔμπροσθεν : ظرف. معنى "قدام-أمام-فى الطليعة" (انظر مت ٥ : ١٦).

11) Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

(١١) الحق أقول لكم لم يقم بين المولودين من النساء أعظم من يوحنا المعمدان. ولكن الأصغر فى ملكوت السموات أعظم منه.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

ἐγήγερται : المضارع التام المبني للمجهول المصرف مع الضمير الغائب المفرد من الفعل ἐγείρω. معنى "ينهض-يقوم".

γεννητοῖς : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (γεννητός,ή,όν) من الفعل γεννάω بمعنى "يلد"، ومجازياً بمعنى "ينتج".
 γυναικῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (γυναικός,ή) γυνή بمعنى "امرأة".

μείζων : صيغة أفعال التفضيل للصفة μέγας بمعنى "أعظم". (انظر أيضاً مت ١٨ : ١).
 βαπτιστοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) βαπτιστής بمعنى "معمد".

μικρότερος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل وهى صيغة أفعال التفضيل بمعنى "الأصغر-الأقل أهمية" (μικρός,ά,όν) بمعنى "صغير". ويشير هنا إلى السيد المسيح بالنسبة ليوحنا المعمدان، فهو الأصغر فى سن الميلاد الزمنى، كما تشير بوجه عام إلى المؤمنين فى المسيح باعتبارهم أعضاء فى ملكوت السموات، فهم فى وضع أعظم مما كان عليه يوحنا المعمدان.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٥ : ١٩).

12) ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασται ἄρπάξουσιν αὐτήν
 (١٢) ومن أيام يوحنا المعمدان إلى الآن ملكوت السماوات يغصب والغاصبون يختطفونه.
 ἡμερῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ας,ή) ἡμέρα بمعنى "يوم".
 βαπτιστοῦ : (انظر عدد ١١).

ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن". وعبارة ἕως ἄρτι تعنى "حتى الآن".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

βιάζεται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βιάζω بمعنى "يدخل بعنف-يتحمل العنف". وفى المبني للمتوسط يأخذ معنى "يشق طريقه بقوة-يدخل بعنف (لو ١٦ : ١٦)". والكلمة حرفياً تعنى "يأخذ قسراً-يقهر-يقوى على"، وفى حالة المبني للمجهول: تعنى "أن يكون الملكوت موضوعاً لحركة عنيفة". وهكذا فإن السيد المسيح

يعرض بأسلوب تصويرى الإثارة القوية التى تبعت كرازة يوحنا المعمدان. فيها هو الانتظار المتلهف، وكفاح وجهاد الجموع، من أجل الملكوت الموعود به، "ملكوت الله يُغصب".

βιασταί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (βιάσθαι) بمعنى "غاصب-رجل ذو عنفوان".

ἀρπάζουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀρπάζω بمعنى "يغتصب-يستولى على-يختطف-يسرق".

βιασταί ἀρπάζουσιν αὐτήν : عبارة بمعنى "والغاصبون يختطفونه".

وهذه العبارة تشبه وصف حادثة الجمهور الذى احتشد حول السيد المسيح، وحاولوا أن يأخذوه بالقوة لكى ينصبوه ملكاً عليهم. ويلاحظ أن القديس يوحنا الرسول يعبر عن هذا بنفس الفعل المستعمل هنا "يختطفوه ليجعلوه ملكاً" (يو: ٦: ١٥). إن كلمة "يختطف" تعنى حرقاً "ينتزع". وفى الاستعمال الكلاسيكى، استخدمت بمعنى "يسلب".

إن الصورة التى تُقدّم هنا للاختطاف، أشبه بصورة أناس يحاولون بكل قوة أن ينتزعوا ملكوت الله. وكلمة "الغاصبون"، تشير إلى مجموعة من الناس صارت لهم القوة والجهد من خصائص شخصياتهم وأمرأ اعتادوا عليه.

13) πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν.

(١٣) لأن جميع الأنبياء والناموس إلى يوحنا تنبأوا.

πάντες : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) بمعنى "كل-جميع".

προφῆται ... νόμος : (انظر مت ٧: ١٢).

ἐπροφήτευσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προφητεύω بمعنى "يعلن نبوياً-ينادى بإعلان إلهى-ينبئ بالمستقبل".

14) καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι

(١٤) وإن أردتم أن تقبلوا فهذا هو إيليا المزمع أن يأتى.

εἶ : (انظر مت ٥ : ٢٩).

θέλετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θέλω. بمعنى "يريد-يرغب".

εἰ θέλετε : عبارة. بمعنى "إن أردتم". لقد خاطبهم السيد المسيح بهذه العبارة "إن أردتم" لأنه أمر طبيعي، أن يوجد بينهم من لا يكون راغباً فى تقبُّل كلام السيد المسيح عن يوحنا المعمدان، خاصة وقد كان مسجوناً فى ذلك الوقت.

δέξασθαι : المصدر للماضى من الفعل δέχομαι. بمعنى "يقبل-يوافق على-يصدق".
μέλλων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل μέλλω. بمعنى "على وشك أن". واسم الفاعل للمضارع أعطى الإشارة إلى المستقبل. بمعنى "الآتى".
ἔρχεσθαι : المصدر للمضارع من الفعل ἔρχομαι. بمعنى "يأتى-يجى".

15) ὁ ἔχων ὧτα ἀκούετω.

(١٥) من له أذنان للسمع فليسمع.

ἔχων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω. بمعنى "يملك-عنده".

ὧτα : اسم جمد جمع فى حالة المفعول به من الاسم οὖς (ὠτός, τό). بمعنى "أذن".
ἀκούετω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω. بمعنى "يسمع".

16) Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθημένῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

(١٦) وعن أشبه هذا الجيل. يشبه أولاداً جالسين فى الأسواق ينادون إلى أصحابهم .

ὁμοιώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ὁμοιόω. بمعنى "يشبه-يقارن".

γενεάν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (γενεά (ās,ḥ) بمعنى "جيل-جنس-أمة".

ὁμοία : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ὁμοιος,οία,οιον) بمعنى "مشابه-مثل".
 παιδίοις : اسم جمد جمع فى حالة القابل من الاسم (παιδίον (ou,τό) بمعنى "طفل صغير-شديد الصغر". تذكر هنا كلمة παιδίον وهى تصغير للاسم παῖς بمعنى "طفل - ولد-صبى".

هناك من المفسرين من يحاول أن يقدم وصفاً تصويرياً من الحياة لكلمات السيد المسيح على النحو التالى :

أمامنا مجموعة من الأطفال الصغار يلعبون ويمثلون مراسيم الزواج أو المآتم. ومن محاكاتهم لمراسيم الزواج، كان البعض يزمرن كما على آلات موسيقية فى انتظار أن يستجيب الآخرون بصورة ما تعبّر عن بهجتهم كالوثب أو الرقص. ولكن على عكس ذلك لا يستجيب الآخرون، ويقفون فى استياء. ولذلك تفكر مجموعة الأطفال أن تغير نوعية اللعب فتستبدل مراسيم الزواج بمراسيم المآتم، ويدأون يندبون ويتفجعون. ولكن يحدث أيضاً نفس الشئ، فلا يستجيب الآخرون بعلامات الحزن كالبكاء والقرع على الصدور. وعند ذلك فإن مجموعة الأطفال تجار بالشكوى فتقول : زمرنا لكم فلم ترقصوا، نحنا لكم فلم تلطموا، لا شئ يرضيكم، فإذا لم تكونوا تريدون أن ترقصوا، فلماذا لم تنوحوا وتلطموا.

والسيد المسيح قد قصد بهذا المثل أن يوبّخ اليهود "لأنه جاء يوحنا لا يأكل ولا يشرب فيقولون فيه شيطان. جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب فيقولون هوذا إنسان أكول وشرب خمر. والحكمة تبررت من بنيتها".

καθημένους : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

ἀγοραῖς : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ἀγορά (ās,ḥ) بمعنى "سوق-مركز الحياة المدنية". ويشق الاسم من الفعل ἀγείρω الذى يعنى "يجتمع". على أن هناك من يفسّر الكلمة على أنها تعنى -كما هو مفهومنا الحالى- مكان البيع والشراء. إن كلمة

"السوق" ágorá تعنى أصلاً "اجتماع"، ثم تطورت إلى "مكان الاجتماع". أما ارتباط المكان بالتجارة فهذا أمر جاء فى وقت لاحق. وبالطبع فإن التجارة تختار لها مكاناً مناسباً حيث يجتمع الناس. على أن فكرة التجارة أصبحت هى السائدة فيما بعد. وعلى كل، ففى مثل هذه الأماكن العامة، يمكن أن يجتمع الأولاد ليلعبوا.

προσφωνούντα : اسم الفاعل للحماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل προσφωνέω بمعنى "يصيح- يخاطب- ينادى- يدعو".
 ἑτέροις : صفة للحماد الجمع فى حالة القابل (ἕτερος, α, ον). بمعنى "آخر مختلف" وتأخذ هنا وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف.

17) λέγουσιν· ἡυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

(١٧) ويقولون زمرنا لكم فلم ترقصوا. نحنا لكم فلم تلطموا.

λέγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".
 ἡυλήσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل αὐλέω بمعنى "يزمّر- يلعب على آلة موسيقية".

ὠρχήσασθε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὀρχέομαι بمعنى "يرقص".

ἐθρηνήσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل θρηνέω بمعنى "يرتل ترنمة جنائزية- ينوح".

ἐκόψασθε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κόπτομαι بمعنى "يقرع على صدره- ينوح". والكلمة تعنى حرفياً : يضرب (الصدر) كما هو المعتاد فى المآثم الشرقية.

18) ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· δαιμόνιον ἔχει.

(١٨) لأنه جاء يوحنا لا يأكل ولا يشرب. فيقولون فيه شيطان.

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

μήτε ... μήτε : اسلوب نفى بمعنى "لا.. ولا".

ἐσθίων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐσθίω بمعنى "ياكل".

πίνων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

λέγουσιν : (انظر عدد ١٧).

δαιμόνιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) δαιμόνιον بمعنى "شيطان".

ἔχει : (انظر مت ٥ : ٢٣).

19) ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν·
ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

(١٩) جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب. فيقولون هوذا إنسان أكل وشرب خمر. محب
للعشارين والخطاة. والحكمة تبررت من بينها.

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

ἐσθίων καὶ πίνων : (انظر عدد ١٨).

λέγουσιν : (انظر عدد ١٧).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

φάγος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أكل بنهم- أكل بشره".

οἰνοπότης, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شرب خمر- سكير". والكلمة

تتكون من شقين (οἶνος) وهى اسم مذكر بمعنى "خمر" + πίνω فعل مضارع بمعنى "يشرب".

τελωνῶν : (انظر مت ٩ : ١١).

φίλος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (φίλος, η, ον). بمعنى "صديق-عطوف".

ἀμαρτωλῶν : (انظر مت ٩ : ١١).

ἐδικαιώθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δικαίω بمعنى "يرر-يررى".

σοφία, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "حكمة" وهنا تشخص الحكمة.

ἀπὸ : حرف معنى بمعنى "من". وتستخدم ἀπὸ أحياناً بدلاً من ὑπό أو παρά كما فى (أع ١٥ : ٤).

τέκνων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου, τό) τέκνον بمعنى "ولد-ابن".

20) Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.

(٢٠) حينئذ ابتدا يوبخ المدن التى صُنِعَتْ فيها أكثر قوّاته لأنها لم تُتَب.

ἤρξατο : (انظر مت ٤ : ١٧).

ὀνειδίζειν : المصدر للمضارع من الفعل ὀνειδίζω بمعنى "يوبّخ من يستحق التوبيخ".

πόλεις : (انظر مت ٩ : ٣٥).

ἐγένοντο : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يصنع-يخلق-يعمل-يحصل-يجرى".

πλεῖσται : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (πλεῖστος, η, ον). بمعنى "أغلب-أكثر-معظم" وهى صيغة مبالغة أفعل التفضيل من πολλή.

δυνάμεις : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (δύναμις (εως, ἡ) بمعنى "قوة-قدرة-إستطاعة". والقوات هى أعمال السيد المسيح المعجزية، وكذلك معجزات الرسل.

ويعبر عن المعجزات فى الإنجيل بست كلمات، تصف هذه الأعمال فى أشكالها المختلفة ومن زوايا نظر مختلفة.

وعلى العموم، فإن المعجزة يمكن أن ينظر إليها على النحو التالى :

١. كأعجوبة τέρας كما فى (أع: ٧٦ : ٣٦) حيث يشار إلى العجائب التى صنعت على يد موسى.

٢. كآية σημεῖον وتشير إلى شئ آخر وراءها. كرمز لقوة ونعمة من صنعها كما فى (مت: ١٢ : ٣٨)، حيث "أجاب قوم من الكتبة والفريسيين قائلين يا معلم نريد منك آية". أو كرمز لارتباط صانع الآية بالعالم السماوى فوق الطبيعى مثل الآيات التى صنعها الآباء الرسل.

٣. لتشير إلى مجد الله ἔνδοξον "مجيد-مكرم" كما فى (لو: ١٣ : ١٧) حيث قيل "فرح كل الجمع بجميع الأعمال المجيدة الكائنة منه".

٤. كشئ غريب غير متوقع παράδοξον "غير متوقع-عجيب-مذهل" (لو: ٥ : ٢٦).

٥. كشئ مدهش θαυμάσιον "مدهش-عجيب-رائع-لافت للنظر-جدير بالملاحظة" كما فى (مت: ٢١ : ١٥) "فلما رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجائب التى صنع والأولاد يصرخون".

٦. كقوة δύναμις : كما هو الحال فى الموضع الذى نحن بصددده .

μετενόησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل μετανοέω بمعنى "يغير فكره-يتوب-يشعر بالندم".

21) οὐαί σοι, Χοραζῖν, οὐαί σοι, βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενομένης ἐν ὑμῖν, πάλοι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

(٢١) ويل لك يا كورزين. ويل لك يا بيت صيدا. لأنه لو صنعت فى صور وصيداء

القوات المصنوعة فيكما لتابتا قديماً فى المسوح والرماد.

οὐαί : كلمة تعبر عن الأسف والمصير القاسى والتعجب بحسرة بمعنى "ويل".

Χοραζίν, ἡ (كورزين) : اسم غير معرب فى وضع الاسم المؤنث المفرد فى حالة المنادى "يا كورزين".

βηθσαϊδὰ, ἡ (بيت صيدا) : اسم غير معرب فى وضع الاسم المؤنث المفرد فى حالة المنادى "يا بيت صيدا".

εἰ : أداة شرط بمعنى "لو".

Τύρω (صور وهى مدينة فى فينيقية) : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم Τύρος (ου, ἡ).

ἐγένοντο : (انظر عدد ٢٠).

δυνάμεις : (انظر عدد ٢٠).

γενόμεναι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل γίνομαι. معنى "يعمل-يصنع".

πάλαι : ظرف. معنى "منذ زمن بعيد-قديمًا".

ἀν : اللام الرابطة لجواب الشرط. وتستخدم فى جواب الشرط فى أمور غير متحققة.

σάκκῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم σάκκος (ου, ὁ). معنى "مسح-خيش" كعلامة على الحزن والندم.

σποδῷ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم σποδός (ου, ἡ). معنى "رماد".

μετενόησαν : (انظر عدد ٢٠).

22) πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

(٢٢) ولكن أقول لكم إن صور وصيدا تكون لهما حالة أكثر احتمالاً يوم الدين مما لكما.

πλὴν : ظرف يستخدم كأداة عطف. معنى "ولكن- ومع ذلك" (انظر أيضاً مت ١٨ : ٧).

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

ἀνεκτότερον : (انظر مت ١٠ : ١٥).

ἔσται : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἶμι. معنى "يكون".

ἡμέρα κρίσεως) : (انظر مت ١٠ : ١٥).

23) καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ἄδου καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενομένηαι ἐν σοί, ἔμεινεν ἄν μέχρι τῆς σήμερον.

٢٣) وأنت يا كفرناحوم المرتفعة إلى السماء ستهبطين إلى الهاوية. لأنه لو صُنِعَتْ فى سدوم القوات المصنوعة فيك لَبقيت إلى اليوم.

οὐρανοῦ) : (انظر مت ٦ : ٢٦).

ὑψώω : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὑψώω بمعنى "يرفع-يعلى-يمجد". وعبارة ὑψωθήσῃ...μὴ هى صيغة استفهام. بمعنى "هل سترفعين".

ἄδου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἄδης (ὁ) بمعنى "جحيم-هاوية-العالم السفلى". وفى العبرى "شبول" שִׁבּוֹל (انظر أيضاً مت ١٦ : ١٨).

καταβήσῃ : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καταβαίνω. بمعنى "يهبط-ينحدر".

Σοδόμοις (سدوم) : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ων,τά) Σόδομα. ويأتى دائماً فى حالة الجمع.

ἐγενήθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γίνομαι. بمعنى "يصنع-يعمل".

δυνάμεις) : (انظر عدد ٢٠).

γενομένηαι) : (انظر عدد ٢١).

ἔμεινεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μένω. بمعنى "يستمر فى الوجود-يبقى-يمكث".

ἄν) : (انظر عدد ٢١).

μέχρι : حرف معنى. ومع المضاف إليه يكون بمعنى "لغاية-حتى-إلى".

σήμερον : ظرف. بمعنى "اليوم".

24) πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

(٢٤) ولكن أقول لكم إن أرض سدوم تكون لها حالة أكثر احتمالاً يوم الدين مما لك.

πλὴν : (انظر عدد ٢٢).

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

γῆ : (انظر مت ٥ : ٣٥).

ἀνεκτότερον : (انظر مت ١٠ : ١٥).

ἡμέρᾳ κρίσεως : (انظر مت ١٠ : ١٥).

25) 'Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἔξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπιόις.

(٢٥) فى ذلك الوقت أجاب يسوع وقال أحمدك أيها الآب رب السماء والأرض لأنك أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للأطفال.

καιρῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οὐ,ὁ) καιρός بمعنى "وقت-زمان-فترة زمنية". وتتضمن الكلمة الإشارة إلى زمن خاص يرتبط بحدث ما- وقت مناسب وملائم- وعلى نحو جازم- وقت معين- أو فصل معين من فصول السنة كالربيع أو الشتاء.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ἐξομολογοῦμαι : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐξομολογέω بمعنى "يحمد-يشكر-يعترف بـ". ويلاحظ أن هذا الفعل هو عينه الفعل الذى ورد فى (مت ٣ : ٦) فى معنى "أعترف". وعلى ذلك فهذا الفعل يعنى حرفياً : "أعترف-أعرف عدالتك وحكمتك فى أعمالك". ولكن عندما يجرى مع الاسم فى حالة القابل يصبح معناه : "أمدح-أحمد". وفى نفس هذا المعنى الأخير ورد أيضاً فى (رو ١٤ : ١١)، حيث قيل "وكل لسان سيحمد الله".

πάτερ : (انظر مت ٦ : ٩).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

οὐρανοῦ : (انظر مت ٦ : ٢٦).

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

ἐκρυψας : الماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى". σοφῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (σοφός,ή,όν) بمعنى "حكيم" وتأخذ هنا وضع الاسم.

συνετῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (συνετός,ή,όν) بمعنى "ذكى- صاحب الدهاء-فهم". والفعل συνίημι يعنى "يحضر معاً". ويشير إلى خاصية العقل التى تحضر المعالم البسيطة للشئ فى نظرة كلية. وعلى ذلك تعنى "يفهم" (قارن مع مر ١٢ : ٣٣). وغالباً ما يذكر الحكماء والفهماء معاً. كما فى هذا الموضع. وغياب أداة التعريف يوضح الصفة أكثر من الأشخاص. أى يوضح أو يؤكد على المنزلة الرفيعة التى لهذه الصفة.

ἀποκαλύψας : الماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποκαλύπτω بمعنى "يكشف- يعلن- يظهر" وتشقت تسمية "سفر الرؤيا" من هذا الفعل فيدعى ἀποκάλυψις.

νηπίους : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (νήπιος,ία,ιον) بمعنى "طفل-صغير" والمقصود هنا "براءة-بساطة الأطفال".

26) ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθεν σου.

(٢٦) نعم أيها الآب لأن هكذا صارت المسرة أمامك.

πατήρ,πατρός,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل مسبوق بأداة التعريف ὁ له وضع المنادى بمعنى "أب". ويظهر هنا التأثير بالصياغة العبرية حيث يستخدم (الفاعل + أداة التعريف) للتعبير عن المنادى.

εὐδοκία,ας,ῆ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مسرة-إستحسان".

ἐγένετο : (انظر مت ٧ : ٢٨).

ἐμπροσθεν : ظرف (انظر عدد ١٠). تعبير في اللغة السامية بمعنى "لك"، بدافع الاحترام والتبجيل. وتعنى العبارة "هكذا صارت المسرة لك".

27) Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι (٢٧) كل شئ قد دفع إلى من أبى. وليس أحد يعرف الابن إلا الآب. ولا أحد يعرف الآب إلا الابن ومن أراد الابن أن يعلن له.

Πάντα : (انظر مت ٧: ١٢) هنا فى حالة الفاعل.

παρεδόθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι (παρά + δίδωμι). معنى "يعهد به إلى-يسلم إلى-يستودع إلى-سُلم-ثقل-حُول-أعطى-أودع-عهد به". والإشارة هنا إلى العمل الواحد المشترك بين الآب والابن فى نفس الوقت، فما يفعله الابن هو نفسه عمل الآب الذى سُلِّم إليه. فنحن لسنا إزاء عمل للآب منفصلاً عن عمل للابن، أو عمل للابن منفصلاً عن عمل للآب.. ففعل الابن هو نفسه فعل الآب. فى نفس الوقت يعمل الآب والابن عملاً واحداً، وفى هذا يقول أيضاً السيد المسيح "دفع إلى كل سلطان فى السماء وعلى الأرض" (مت ٢٨: ١٨). وفى إطار العمل الواحد للأقانيم الثلاثة، فإن هناك دوراً متميزاً لكل أقنوم عن الأقنومين الآخرين. ففى عمل الخلاص الواحد كان دور الابن هو تقديم نفسه ذبيحة على الصليب بالروح القدس إلى الآب الذى قبل هذه الذبيحة للرضا والسرور وللتكفير عن خطايا العالم. فالذى صُلب هو الابن ولكنه لم ينفصل عن الآب ولا عن الروح القدس فى إتمام الفداء. أما عن قول السيد المسيح "كل شئ قد دُفع إلى من أبى" فإن كل ما يعمل الآب يعمل من خلال الابن بواسطة الروح القدس. فكل عمل إلهى وكل نعمة وكل طاقة وكل عطية إلهية لها أصلها فى الآب وتحقق من خلال الابن فى الروح القدس. وحينما تجسد الابن الوحيد الجنس إذ أخلى ذاته من المجد المنظور، أخذاً صورة عبد، وإذا وجد فى الهيئة كإنسان وضع نفسه وأطاع. لذلك قال القديس بولس الرسول "ومع كونه ابناً تَعَلَّمَ الطاعة مما تألم به" (عب ٥: ٨). وفى حال كون السيد المسيح مخلّياً نفسه أخذاً صورة عبد؛ فإنه كان يتكلم (من الناحية الإنسانية) عن أموره الخاصة

كإله معتبراً إياها عطايااً ممنوحة له من الآب، فمفهوم الطاعة من الابن للآب يكون واضحاً من زاوية تجسد الابن. وأيضاً مفهوم الأخذ من الآب يكون واضحاً من زاوية تجسد الابن وصيرورته نائباً عن البشرية. فهو من جهة بشريته صار فى وضع الطائع وفى وضع الآخذ والمستلم والمتعلم مثلما قال "تعليمى ليس لى بل للذى أرسلنى" (يو: ١٦). فهو هنا يتكلم من الناحية الإنسانية وليس من الناحية الإلهية التى قيل عنه من جهتها "المذخر فيه جميع كنوز الحكمة والعلم" (كو: ٢: ٣).

πατρός : (انظر مت ٢: ٢٢).

οὐδεὶς : (انظر مت ٦: ٢٤).

ἐπιγινώσκω : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιγινώσκει بمعنى "يعرف بالتدقيق-تماماً-يكتشف-يتحقق". وهذا الفعل مركب فى اللغة اليونانية (ἐπί+γινώσκω) ويشير هذا التركيب إلى كمال المعرفة وهو يعنى أصلاً: يجعل الشئ موضوعاً للملاحظة وبناءً على ذلك تكون معرفته كاملة به. هذه المعرفة الكاملة بين الآب والابن، مشتركة بينهما فقط "ولمن أراد الابن أن يعلن له". وعلى ذلك، فيدون الابن لا نصل إلى معرفة كاملة عن الآب، وتظل معارفنا جزئية محدودة، بل ومظلمة أحياناً.

οὐδὲν : (انظر مت ١: ٢١).

εἰ μὴ : أداة الشرط εἰ مع أداة النفي μή بمعنى "إلا-ماعدا-ماخلا".

πατήρ : (انظر مت ٥: ٤٨).

πατέρα : (انظر مت ٣: ٩).

τις : بعد النفي تعنى "لا- لا أحد".

οὐδὲς : (انظر مت ٨: ٢٠).

ὁ ἄνθρωπος : ومع الصيغة المصدرية بمعنى "الذى له- (يريد أن يعلن الابن)", أو أى واحد يريد أن يعلن له الابن.

βούληται : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βούλομαι بمعنى "يريد-يرغب فى-يشاء".

ἀποκαλύψαι : المصدر للماضى (انظر عدد ٢٥).

28) Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

(٢٨) تعالوا إلى يا جميع المتعبين والثقيلى الأحمال وأنا أريحكم.

δεῦτε : ظرف (جمع δεῦρο) بمعنى "تعالوا-هلموا" ويستخدم كأمر للماضى.

πάντες : (انظر عدد ١٣).

κοπιῶντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κοπιᾷω بمعنى "يتعب-يكدح-يُرهق نتيجة عمل شاق" ويستعمل هنا كمنادى.

πεφορτισμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل φορτίζω بمعنى "يحمل" ويستعمل هنا كمنادى. πεφορτισμένοι وتعنى "الثقلين-المحملين"، ولم ترد فى غير هذا النص فى العهد الجديد كله.

κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι : بمعنى "المتعبين والثقيلى الأحمال"، يلاحظ أن كلمة (المتعبين) تذكر فى صيغة المبني للمعلوم، وكلمة "الثقيلى الأحمال" تذكر فى صيغة المبني للمجهول. وهكذا تعبر هاتان الكلمتان فى هاتين الصيغتين المختلفتين عن الجوانب الإيجابية والسلبية للمآسى البشرية.

καγὼ : بمعنى "وأنا" وهى اجتماع كلمتين καί بمعنى "و" + ἐγώ بمعنى "أنا".

ἀναπαύσω : المستقبل المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀναπαύω بمعنى "يريح-ينعش".

29) ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπausιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

(٢٩) احملوا نيرى عليكم وتعلموا منى لأنى وديع ومتواضع القلب. فتجدوا راحة لنفوسكم.

ἀρατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل αἶρω بمعنى "يرفع-يحمل-يأخذ-ينزع".

ζυγόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ζυγός (οὗ, ὁ) بمعنى "نير". ويشير النير هنا إلى الخدمة أو الإلزام. وفى سفر الأعمال استعملت كلمة نير لتعبّر عن الالتزامات الناموسية التى أراد بعض اليهود المنتصرين أن يطبقوها على الأميين، فقال لهم بطرس "لماذا تجربون الله بوضع نير على عنق التلاميذ لم يستطع آباؤنا ولا نحن أن نحمله" (أع ١٥: ١٠).

μάθετε : (انظر مت ٩: ١٣).

πραῦς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πραῦς, πραεῖα, πραῦ) بمعنى "وديع-لطيف-مراعٍ للآخرين".

ταπεινός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ταπεινός, ἡ, ὁ) بمعنى "وديع-متواضع". وهذه الكلمة لها تاريخ. ففى الاستعمال الكلاسيكى كانت تشير إلى المستوى الوضع والمركز الحقيقى وإلى العبودية والتذلل. ولكن حتى فى الاستعمال الكلاسيكى، لم يكن هذا هو كل معناها، فقد كانت تستخدم أحياناً لتلقى الظلال على معناها السامى وهو الوداعة والإتضاع، فقد امتدح أفلاطون ذلك الإنسان الذى يسلك نحو القانون السماوى بكل تواضع ونظام، وشجب من يأخذه الغرور بسبب مال أو مركز أو كرامة أو جمال، ولا يحس بحاجة إلى مرشد، بل يظن فى نفسه أنه قائد للآخرين. وأيضاً كان أرسطو يمتدح من يسلك بتواضع (Nich. Ethics). أما الكلمة التى تعبر عن فضيلة التواضع فى المسيحية (ταπεινοφροσύνη) فلم تكن تستعمل قبل المسيحية، وهى من ثمرات لغة العهد الجديد. هذه الفضيلة فى المسيحية بالنسبة لشعب المسيح تقوم على تقدير سليم لحقيقة وضعنا الصغير، وترتبط بالإحساس بالخطيئة. إن العظمة الحقيقية هى فى القداسة. نحن فى وضع صغير لأننا خطاة. وفى تأكيد هذا المعنى ضرب السيد المسيح مثل الفريسي والعشار (لو ١٨: ١١-١٤).

وبالإضافة إلى ذلك، فإن فضيلة التواضع فى المسيحية ترتبط أيضاً بوضع الإنسان كمخلوق لا يمكن أن يعيش مستقلاً عن الإله الذى خلقه، فهو دائماً فى حاجة إليه. ويجب أن يكون لدى

الإنسان هذا الإحساس باعتماده على الله وبالحاجة إلى نعمته. وهكذا وصف السيد المسيح نفسه بالتواضع لأنه أخذ وضع الإنسان، وأخذ كل خصائص الطبيعة البشرية ما عدا الخطيئة، وأطاع الآب حتى الموت، فعلمنا فى تدبيره الخلاصى كيف يجب أن نكون متواضعين. على أن صفة التواضع لا تقتصر فقط على مجال العلاقة بين الإنسان والله، ولكن أيضاً بين الإنسان وأخيه الإنسان، ففى تواضع العقل يجب أن يفضّل كل منا الآخر على نفسه، أو أن يقبل البار أن يحمل نتائج خطايا غيره سعيّاً وراء خلاصه مثلما فعل السيد المسيح. وفى هذا يقول الرسول بولس : "لا شيئاً يتحزب أو يعجب بل بتواضع حاسبين بعضكم البعض أفضل من أنفسهم" (فى ٢: ٣).

καρδια : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل. معنى "قلب- كمرکز الحياة الطبيعية" (انظر أيضاً مت ٥: ٨).

εὐρῆσετε : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εὐρίσκω. معنى "يجد- ينال". يرتبط هذا العدد، بالعدد السابق عليه، فهناك قال السيد المسيح "فأنا أريحكم"، وهنا يقول "فتجدوا راحة لأنفسكم" فللراحة جانبان : المسيح يريحنا بما حققه لنا من الغفران والصالح مع الله، فرفع عنا ثقل الخطيئة ونتائجها السيئة. ونحن نجد راحة فى السلوك حسب الوصية والتشبه بالمسيح وتحقيق مقاصد الله فى حياتنا ووجودنا وعلاقتنا مع الآخرين. ἀνάπαυσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἑως, ἡ) ἀνάπαυσις. معنى "راحة".

ψυχᾱῖς : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم ψυχή (ἡς, ἡ) معنى "نفس" (انظر أيضاً ٢: ٢٠).

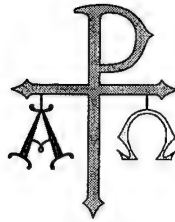
30) ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν. (٣٠) لأن نيرى هين وحملى خفيف.

ζυγός, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. معنى "نير".

χρηστὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (χρηστός, ἡ, ὁ) معنى "طيب- صالح- مفيد- محسن- محب- شفوق- لطيف". الواقع أن نير المسيح ليس هيناً فى المعنى العادى لاستعمال

كلمة "هين". والكلمة فى اليونانية تعنى أصلاً : "صالح - نافع". والاسم χρηστότης ورد فقط فى كتابات الرسول بولس فى معنى : "لطف" (انظر ٢ كو ٦: ٦، تى ٣: ٤، غلا ٥: ٢٢، أف ٢: ٧، رو ٢: ٤). وفى (لو ٥: ٣٩)، استعمل عن الخمر العتيق "أطيب" أى "أصلح". وعلى ذلك يمكن أن يوصف نير المسيح بالكلمات الثلاثة التالية : "صالح - نافع - لطيف". وهذا هو مدلول كلمة "هين". إن نير المسيح هو أشبه بالريش للطائر، فهو ليس حملاً على الطائر، بل هو الذى يساعد الطائر فى الحركة وفى الطيران.

φορτίον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "حمل - ثقل - عبء".
 ἐλαφρόν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ἐλαφρός,ά,όν). بمعنى "خفيف".



الأصحاح الثاني عشر



1) Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν.

(١) في ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع. فجاع تلاميذه وابتدأوا يقطفون سنابل ويأكلون.

καιρῷ : (انظر مت ١١ : ٢٥).

ἐπορεύθη : الماضي المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πορεύομαι (dep.) بمعنى "يذهب-يسافر".

σάββασιν : اسم جماد جمع في حالة القابل من الاسم (ου,τό) σάββατον. بمعنى "السبت". والفعل العبري שָׁבַע (شبت) يعني "راحة" وقد اشتقت منه שָׁבַע (شبت). بمعنى "سبت" فأطلقت على اليوم السابع من الأسبوع لأن الرب ذكر في العهد القديم أنه استراح في اليوم السابع بعد إتمام الخلق الأول (أما الخليقة الجديدة فقد تمت بالفداء واستراح الرب في أول الأسبوع الجديد أي في يوم الأحد فصار هو يوم الراحة للمسيحيين). وقد استعمل الاسم في أسفار العهد الجديد على النحو التالي :

(١) في المفرد والجمع. بمعنى اليوم السابع من الأسبوع. في المفرد (مر ١٦ : ١ ، لو ١٣ : ١٦ ، يو ٥ : ٩). وفي الجمع (مت ٢٨ : ١ ، لو ٤ : ١٦ ، أع ١٣ : ١٤ ، أع ١٦ : ١٣ ، كو ٢ : ١٦).

(٢) في المفرد والجمع. بمعنى أسبوع كما في (مر ١٦ : ٩) "في أول الأسبوع" -πρώτη σαββάτου- "مرتين في الأسبوع" كما في (لو ١٨ : ١٢) -δὶς τοῦ σαββάτου- "فجر أول الأسبوع" كما في (مت ٢٨ : ١) -τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων- "في كل أول أسبوع" كما في (١ كو ١٦ : ٢) κατὰ μίαν σαββάτων وانظر (مر ١٦ : ٢ ، لو ٢٤ : ١ ، يو ٢٠ : ١٩ ، أع ٢٠ : ٧).

(٣) استعملت كلمة "السبت". بمعنى "وصية حفظ وتقديس السبت" (مت ١٢ : ٨ ، يو ٥ : ١٨).

(٤) "سفر سبت" (أع: ١٤: ١٢) أى المسافة التى كان يسمح لليهودى أن يقطعها فى يوم السبت، وقيل أنها المسافة بين أورشليم وجبل الزيتون (٢٠٤٠) خطوة.

σπορίμων : صفة للحصاد الجمع فى حالة المضاف إليه (σπόριμος,ον). بمعنى "مزرع"، وفى وجود أداة التعريف تُعامل كاسم τὰ σπόριμα وتعنى "الزروع-المحاصيل"، وهى من الفعل σπείρω. بمعنى "يذر".

μαθηταὶ : (انظر مت ٨: ٢٣).

ἐπείνασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πεινάω. بمعنى "يجوع".
ἤρξαντο : الماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἄρχομαι. بمعنى "يبدأ-يبتدئ".

τίλλειν : المصدر للمضارع من الفعل τίλλω. معنى "يلتقط-يجذب-يقطف-يقتلع-يقلع".
στάχυσ : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم στάχυς (ος,ὸ). معنى "سنبلة-حبة قمح".

ἐσθίειν : المصدر للمضارع من الفعل ἐσθίω. معنى "يأكل".

2) οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ· ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

(٢) الفاريسيون لما نظروا قالوا له هوذا تلاميذك يفعلون ما لا يحل فعله فى السبت.

ἰδόντες : (انظر مت ٢: ١٠).

εἶπαν : (انظر مت ٩: ٣).

ἰδοὺ : (انظر مت ١: ٢٠).

μαθηταί : (انظر مت ٨: ٢٣).

ποιοῦσιν : (انظر مت ٦: ٢).

ἔξεστιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξείμι. معنى

"يحل-يُسمح بـ-يليق-من المشروع به"، ويأخذ بعده الاسم فى حالة القابل.

ποιεῖν : المصدر للمضارع من الفعل ποιεῖω. معنى "يصنع-يفعل".

σαββάτω : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) σάββατον. معنى "السبت".

3) ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

(٣) فقال لهم أما قرأتم ما فعله داود حين جاع هو والذين معه.

ὁ δὲ : (انظر مت ٩ : ١٢).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀνέγνωτε : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀναγινώσκω. معنى "يقرأ".

ἐποίησεν : (انظر مت ١ : ٢٤).

ἐπείνασεν : (انظر مت ٤ : ٢).

4) πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

(٤) كيف دخل بيت الله وأكل خبز التقدمة الذى لم يحل أكله له ولا للذين معه بل للكهنة فقط.

πῶς : أداة استفهام. معنى "كيف-بأية طريقة".

εἰσῆλθεν : (انظر مت ٢ : ٢١).

οἶκον : (انظر مت ٩ : ٦).

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

ἄρτους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἄρτος (ου,ὁ) معنى "خبز".

προθέσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم πρόθεσις (ῆ) معنى "تقدمة-أرغفة مقدسة مقربة إلى الله". وهو من الفعل προτίθημι. معنى "يقصد-ينوى".

ἀρτους τῆς προθέσεως : هو تعبير مأخوذ من الترجمة السبعينية ويُقصد به "خبز الوجوه". ويسمى المضاف إليه هنا، بالمضاف إليه المختص بالكيف أو بالخصائص، وهو يعطى معنى الصفة. ويسمى أيضاً بالمضاف إليه العبرى (hebrew genitive) الذى يعطى معنى الصفة لأنه متأثر بالسامية.

ἔφαγον : الماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐσθίω. بمعنى "يأكل".
ἐξὸν : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل اللاشخصى ἔξεστι. بمعنى "مسموح به-يحل-مشروع".

φαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐσθίω. بمعنى "يأكل".
εἰ μὴ : تعنى "لكن-بل-إلا"، فى هذا النص وكذلك تعنى "ما عدا- ما خلا- حاشا" (مت ٥ : ١٣). وتستعمل εἰ μὴ كثيراً فى مواضع نتوقع فيها استعمال ἀλλὰ، كما فى هذا الموضع الذى نحن بصدد.

ἱερεῦσιν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم ἱερεὺς (ἑως,ὁ) بمعنى "كاهن".
μόνοις : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (μόνος,η,ον) بمعنى "وحده-وحيد".

5) ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν;
٥) أو ما قرأتم فى التوراة أن الكهنة فى السبت فى الهيكل يدنسون السبت وهم أبرياء.
ἀνέγνωτε : (انظر عدد ٣).

νόμῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم νόμος (ου,ὁ) بمعنى "ناموس".
σάββασιν : (انظر عدد ١).

ἱερεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἱερεὺς (ἑως,ὁ) بمعنى "كاهن".
ἱερῷ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم ἱερόν (οὔ,τό) بمعنى "هيكل".
σάββατον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) σάββατον (انظر عدد ١).

βεβηλοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βεβηλόω. بمعنى "ينتهك-يدنس-يكسر السبت".

ἀναίτιοι : صفة للمذكر الجمع في حالة الفاعل (ἀναίτιος,ον). بمعنى "برئ-لا ذنب له". والكلمة مكونة من جزئين : (ἀν) بمعنى "لا-غير" للنفي + αἴτιος بمعنى "مذنب".

6) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε.

٦) ولكن أقول لكم أن ههنا أعظم من الهيكل.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

ἱεροῦ : اسم جماد مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم ἱερόν (τό) بمعنى "هيكل".

μείζων : صفة للجماد المفرد في حالة الفاعل في صيغة أفعال التفضيل (μείζων,ον). بمعنى "أعظم". فكلمة "أعظم" في النص اليوناني هي صفة للجماد، وكان الإشارة هنا إلى شيء أعظم من الهيكل. والكلام هنا بلا شك ينصرف على المسيح، كما هو واضح بالمقارنة مع عددي ٤٢،٤١ من نفس الأصحاح، حيث تستعمل أيضاً الصفة الجماد (πλεῖον). بمعنى "أعظم"، في المقارنة بين السيد المسيح وبين يونان وسليمان. قارن أيضاً (يو ٢ : ٢١) حيث يتكلم السيد المسيح عن جسده كهيكل. فالمسيح بلا شك هو أعظم من هيكل اورشليم.

7) εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστὶν. ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.

٧) فلو علمتم ما هو إني أريد رحمة لا ذبيحة. لما حكمتكم على الأبرياء.

ἐγνώκετε : الماضي الأتم المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γινώσκω. بمعنى "يعلم-يعرف-يتعلم-يكشف".

يلاحظ بوجه عام أنه في الشرط غير الحقيقي يستخدم الماضي الناقص في العهد الجديد لزمن المضارع، والماضي لزمن الماضي :

١- استخدام الماضي الناقص مع ἂν لزمن المضارع :

† εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἂν] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις.

"لو كانت مملكتى من هذا العالم، لكان خدامى يجاهدون لكى لا أسلم إلى اليهود" (يو ١٨: ٣٦).
 ☩ εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἡγαπᾶτε ἄν ἐμε
 "لو كان الله أبوكم (وهذا افتراض غير تام أو ليس واقعاً) لكنتم تحبوننى (الآن-ولكن فى الواقع لا تحبوننى)" (يو ٨: ٤٢). (وانظر أيضاً لو ٧: ٣٩، يو ٥: ٤٦، عب ٤: ٨).

٢- استخدام الماضى البسيط مع ἄν فى جملة جواب الشرط ليشير إلى أن الحدث وقع فى الماضى :

☩ ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ
 γεινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἄν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.
 "لأنه لو صنعت فى صور وصيدا القوات المصنوعة فيكما لتابتا قديماً فى المسوح والرماد"
 (مت ١١: ٢١).

☩ εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἄν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν
 "لأنهم لو عرفوا لما صلبوا رب المجد" (وهذا افتراض غير تام لأنهم لم يعرفوا وصلبوه) (١ كو ٢: ٨).

τί ἐστιν : صيغة استفهام. معنى "ما هو-ماذا يعنى". وبسبب النقص فيما يقابلها فى السامية فإن ἔστιν أحياناً تحمل معنى "يعنى".

ἔλεος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἔλεος(ους,τό). بمعنى "رحمة-رأفة-شفقة".

θέλω : (انظر مت ٩: ١٣).

καὶ οὐ : بمعنى "وليس" وهذا التعبير يناظر فى السامية المقابلة بين شيئين "أكثر من-أفضل من". أى المقصود أنه يقول "يريد الرحمة أفضل من تقديم الذبيحة". فالتعبير يتضمن الإشارة بالسلب إلى أحد الطرفين لتأكيد أهمية الطرف الثانى. كأن نقول مثلاً : [ليس (أ) بل (ب)] أو [(ب) أفضل من (أ)]. وكمثل لهذا ما جاء فى (هوشع ٦: ٦) "أريد رحمة لا ذبيحة". وفى العهد الجديد لدينا أمثلة كثيرة لهذه الصياغة على النحو التالى :

(١ كو ١٧ : ١) "لأن المسيح لم (οὐ) يرسلنى لأعمد، بل (ἀλλὰ) لأبشر".

(مت ١٠: ٢٠) "لأن لستم (οὐ) أنتم المتكلمين، بل (ἀλλὰ) روح أياكم الذى يتكلم فيكم".

(يو ١٢ : ٤٤) "الذى يؤمن بى ليس (οὐ) يؤمن بى، بل (ἀλλὰ) بالذى أرسلنى".

وانظر (مر ٩ : ٣٧ ، لو ١٠ : ٢٠ ، يو ٧ : ١٦).

θυσίαν : (انظر مت ٩ : ١٣).

κατεδικάσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καταδικάζω بمعنى "يدين".

οὐκ ἂν κατεδικάσατε : نحن هنا إزاء جملة "جواب الشرط" ἀπόδοσις. وعندما تستعمل مع جواب الشرط الأداة "ἂν" نكون إزاء "شرط غير حقيقى" ، أى غير محقق فى الواقع. فهم فى الواقع لا يعلمون أن الله يريد رحمة لا ذبيحة، ولذلك هم يحكمون على الأبرياء. فاستعمال "ἂν" فى جملة جواب الشرط، ليبين أن الشرط غير حقيقى أى ليبين أنهم لم يعلموا أن الله يريد رحمة.

ἀναιτίους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (انظر عدد ٥) أخذت هنا وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة تعريف.

8) κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

(٨) فإن ابن الإنسان هو رب السبت أيضاً.

κύριος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "سيد-رب" (انظر أيضاً مت ٢١ : ٣).

σαββάτου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) σάββατον. بمعنى "سبت".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

9) Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.

(٩) ثم إنصرف من هناك وجاء إلى مجمعهم.

μεταβὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل μεταβαίνω بمعنى "يذهب-يترك مكاناً إلى آخر-ينتقل".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

ἦλθεν : (انظر ٩ : ١).

συναγωγή (ἡς, ἡ) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم
بمعنى "جمع". وهى من الفعل συνάγω. بمعنى "يجمع" وقد استعملت فى العهد الجديد
بالمعاني التالية :

(١) مجمع من الناس (رؤ ٩ : ٢، ٣ : ٩)

(٢) مجمع اليهود حيث يجتمعون لممارسة الصلاة وقراءة الأسفار المقدسة (لو ١٢ : ١، ٩ع ٩ : ٢، ١٣ : ٤٣، ٢٤ : ١١)

(٣) انتقل الاسم إلى اجتماع المسيحيين معاً لأغراض دينية (يع ٢ : ٢).

10) καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

(١٠) وإذا إنسان يده يابسة. فسأله قائلين هل يحل الإبراء فى السبت. لكى يشتكوا عليه.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

χεῖρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὅς, ἡ) χεῖρ. بمعنى "يد".

ἐχων : (انظر مت ٧ : ٢٩).

ξηράν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ξηρός, ἄ, ὄν). بمعنى "يابس-جاف".

ἐπηρώτησαν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπερωτάω. بمعنى "يسأل-يسأل سؤالاً-يسأل أحد لأجل شئ".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

εἰ : أداة للاستفهام المباشر. بمعنى "هل"، فى الترجمة السبعينية وأيضاً فى العهد الجديد. وتقدم السؤال المباشر فى العبرية.

ἔξεστιν : (انظر عدد ٢).

σάββασιν : (انظر عدد ١).

θεραπεύσαι : المصدر للماضى من الفعل θεραπεύω. معنى "يشفى-يعيد الصحة-يهتم بـ-يخدم".

κατηγορήσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κατηγορέω. معنى "يشتكى-يتهم-يتكلم ضد".

11) ὁ δε εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

(١١) فقال لهم أى إنسان منكم يكون له خروف واحد فإن سقط هذا فى السبت فى حفرة أفما يمسكه ويقيمه.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

ἔξει : المستقبل المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω. معنى "يملك".

πρόβατον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) πρόβατον. معنى "غنمة-خروف".

ἐμπέσῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐμπίπτω. معنى "يسقط فى-يقع فى".

σάββασιν : (انظر عدد ١).

βόθυνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) βόθυνος. معنى "حفرة-حوض".

οὐχὶ : أداة استفهامية فى أسئلة أجوبتها بالإثبات. معنى "أليس". (انظر مت ٦ : ٢٥).

κρατήσῃ : المستقبل المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρατέω. معنى "يمسك-يمسك باليد". وتأتى إما مع المفعول به أو المضاف إليه.

ἐγερῇ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقيم-يرفع-ينهض".

12) πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἕξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

(١٢) فالإنسان كم هو أفضل من الخروف. إذا يحل فعل الخير في السبت.

πόσω : (انظر مت ٧ : ١١).

οὖν : أداة لتأكيد شيء أو معنى، (انظر مت ٣ : ٨). وهى هنا لتوضيح أن الإنسان كم هو أعظم فى القيمة من الخروف وأحياناً تدل على النتيجة "بناء عليه- لذلك- بالتالى" (مت ١ : ١٧، مر ٩ : ١٠) وفى السرد التاريخى تأتى لتلخيص الموضوع (لو ٧ : ٣) كما تستعمل للانتقال إلى شئ جديد (يو ١ : ٢٢، ١٨ : ٢)، وللإشارة إلى إجابة (يو ٤ : ٩).

διαφέρει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διαφέρω بمعنى "يكون أثن-يكون أفضل-يكون له أهمية". ويحيى بعدها المضاف إليه.

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

προβάτου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) πρόβατον بمعنى "خروف".

ὥστε : أداة ربط (ὥστε) تستخدم كمقدمة لجملة مستقلة بمعنى "لذلك-لهذا السبب- إذن-بالتالى".

ἕξεστιν : (انظر عدد ٢).

σάββασιν : (انظر عدد ١).

καλῶς ποιεῖν : "يفعل حسناً-يفعل الصلاح"، καλῶς ظرف بمعنى "حسناً"، ποιεῖν المصدر للمضارع من الفعل ποιέω بمعنى "يفعل" (انظر مت ٦ : ١).

13) τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

(١٣) ثم قال للإنسان مد يدك. فمدها. فعادت صحيحة كالأخرى.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ἀνθρώπων : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) ἀνθρώπος. معنى "إنسان".

ἐκτείνων : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐκτείνω. معنى "يمد-يسط".

χείρα : (انظر عدد ١٠).

ἐξέτεινεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκτείνω. معنى "يمد-يسط-يمد خارجاً".

ἀπεκατεστάθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκαθίστημι (ἀπο-καθ-ίστημι). معنى "يعيد إلى أصله- يشفى-يرد-يجدد".

ὑγιής : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ὑγιής,ές). معنى "صحيح".

ἄλλη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ἄλλος,η,ον) تستخدم بدلاً من ἕτερος وتعنى "أحد إثنين-آخر" (انظر مت ٥ : ٣٩).

14) ἐξεληθέντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

(١٤) فلما خرج الفريسيون تشاورا عليه لكى يهلكوه.

ἐξεληθέντες : (انظر مت ٨ : ٣٢).

συμβούλιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) συμβούλιον. معنى "خطة-غرض-مؤامرة-مجلس للوصول إلى قرار".

ἔλαβον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω. معنى "يأخذ".

ἀπολέσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπόλλυμι. معنى "يهلك-يقتل-يخرّب".

15) Ο δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας

(١٥) فعلم يسوع وإنصرف من هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعاً.

γνοὺς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل γινώσκω بمعنى " ينتبه ل- يعرف- يعلم- يفهم- يدرك- يتحقق".

ἀνεχώρησεν : " يتراجع- ينسحب- يذهب- ينصرف- يتعد" (انظر مت ٤ : ١٢).

ἐκεῖθεν : (انظر عدد ٩).

ἠκολούθησαν : (انظر مت ٤ : ٢٠).

ὄχλοι πολλοί : (انظر مت ٤ : ٢٥).

ἐθεράπευσεν : (انظر مت ٤ : ٢٤).

πάντας : (انظر مت ٢ : ٤).

16) καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν,

(١٦) وأوصاهم أن لا يظهروه.

ἐπετίμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιτιμάω معنى " ينتهر- يحذر". (ويأخذ بعده القابل).

ἵνα : أداة عطف تستعمل هنا للتحذير.

φανερόν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (φανερὸς, ἄ, ὄν) معنى " واضح- ظاهر- منظور- معروف".

ποιήσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω معنى " يصنع- يفعل".

17) ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

(١٧) لكى يتم ما قيل بإشعيا النبي القائل.

(انظر مت ١ : ٢٢).

18) ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἡρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν
εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

(١٨) هوذا فتاى الذى اخترتة. حبيبي الذى سرت به نفسى. أضع روحى عليه فيخبر الأمم
بالحق.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

παῖς : (انظر مت ٨ : ٦).

ἡρέτισα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل αἵρετί(ω) بمعنى "يختار".

ἀγαπητός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀγαπητός, ἡ, ὅν) بمعنى "حبيب-
عزيز-المحبوب الوحيد" تأخذ هنا وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة تعريف.

εὐδόκησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὐδοκέω بمعنى "يسر-
يُعجب-يرضى".

ψυχὴ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٦ : ٢٥).

θήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل τίθημι بمعنى "يضع".

πνεῦμα : (انظر مت ٣ : ١٦).

κρίσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (κρίσις (εὐς, ἡ) بمعنى
"الحق-العدالة-البر-الصلاح".

ἔθνεσιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ἔθνος (ἔθνους, τό) بمعنى "الأمم".

ἀπαγγελεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπαγγέλλω بمعنى
"يعلن".

19) οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς
πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

(١٩) لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع أحد فى الشوارع صوته.

ἐρίσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐρί(ω) بمعنى "يتشاجر-
يناضل-يتنافس-يخاصم-يتعارك".

κραυγάσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κραυγάζω بمعنى "يصيح-يصرخ".

ἀκούσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع-يصغى إلى" وأيضاً يصرف هذا الفعل في زمن المستقبل المبني للمتوسط ἀκούσομαι. وهذا الفعل يشبه الفعل ἴω بمعنى "يحيا"، فالمستقبل منه : ἴσω أو ἴσομαι. οὐδὲ : أداة نفى بمعنى "لا أحد- ولا واحد".

πλατείαις : اسم مؤنث جمع في حالة القابل من الاسم (as, ἡ) بمعنى πλάτος. "شارع رئيسي-ميدان واسع-طريق".

φωνήν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم φωνή (ἡς, ἡ) بمعنى "صوت".

20) κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.

(٢٠) قصبة مرضوضة لا يقصف. وقبيلة مدخنة لا يطفئ. حتى يخرج الحق إلى النصره.

κάλαμον : (انظر مت ١١ : ٧).

συντετριμμένον : اسم المفعول للمذكر المفرد في حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل συντρίβω بمعنى "يسحق-يكسر".

κατεάξει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατάγνυμι بمعنى "يكسر". أحياناً هذه الزيادة الدخيلة "ε" نجدها في الصيغة المصدرية للماضي الثاني كما في (يو ١٩ : ٣١). وأيضاً في اسم الفاعل للماضي، وتظهر الزيادة هنا أيضاً (في هذه الكلمة) في حالة المستقبل على غير قاعدة التصريف.

λίνον : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου, τό) λίνον. بمعنى "نبات الكتان الذي يُصنع منه فتيلة المصباح-الملايس من الكتان".

τυφόμενον : اسم الفاعل للجماد المفرد في حالة المفعول به للمضارع من الفعل τύφομαι بمعنى "يدخن (يدخن بدون اللهب)".

σβέσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σβέννυμι. بمعنى "يطفئ"-
يخمد".

ἕως ἄν : أداة مع الصيغة المصدرية. بمعنى "حتى".

ἐκβάλῃ : "يخضر خارجاً-يخرج" (انظر مت ٩ : ٣٨).

νῖκος : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (νῖκος (ους,τό). بمعنى "نصر"-
غلبة".

κρίσιν : (انظر عدد ١٨).

21) καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

(٢١) وعلى اسمه يكون رجاء الأمم.

ὀνόματι : (انظر مت ٧ : ٢٢).

ἔθνη : (انظر مت ٦ : ٣٢).

ἐλπιούσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐλπίζω. بمعنى "يضع
أمله على-يضع رجاء في-يرجو".

22) Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός,
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

(٢٢) حينئذ أحضر إليه مجنون أعمى وأخرس. فشفاه حتى إن الأعمى الأخرس تكلم وأبصر.

προσηνέχθη : الماضي المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من
الفعل προσφέρω. بمعنى "يخضر إلى".

δαιμονιζόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من

الفعل δαιμονίζομαι. بمعنى "إنسان عليه روح شريرة (مجنون)-تحت سلطان روح نجس".

τυφλός : صفة للمذكر المفرد في حالة الفاعل (τυφλός,ή,όν). بمعنى "أعمى".

κωφός : صفة للمذكر المفرد في حالة الفاعل (κωφός,ή,όν). بمعنى "أخرس-أصم".

ἐθεράπευσεν : (انظر مت ٤ : ٢٤).

κωφόν : (انظر مت ٩ : ٣٢).

λαλεῖν : المصدر للمضارع من الفعل λαλέω . بمعنى "يتكلم".
 βλέπειν : المصدر للمضارع من الفعل βλέπω . بمعنى "ينظر-يرى".

23) καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· μήτι οὗτος
 ἔστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;

(٢٣) فهت كل الجموع وقالوا ألع هذا هو ابن داود.
 ἐξίσταντο : الماضى الناقص المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من
 الفعل ἐξίσταμαι . بمعنى "يندهش-ينذهل-يهت".
 πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).
 ὄχλοι : (انظر مت ٤ : ٢٥).
 ἔλεγον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω . بمعنى "يقول".
 μήτι : أداة استفهام . بمعنى "ألع" وتتكون من (τί + μή) وهى تستخدم لسؤال ينتظر الرد
 عليه بالنفى . وكمثال لذلك : καὶ ἀποκριθεὶς εἰς τοὺς μαθητὰς λέγει· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἔρχεται ἐν σιδήρῳ· (مت ١٦ : ١٦) والإجابة بالطبع بالنفى . (انظر مت ٢٦ : ٢٢، ٢٥ ،
 مر ١٤ : ١٩ ، يو ١٨ : ٣٥).
 υἱὸς : (انظر مت ٣ : ١٧).

24) οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
 δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

(٢٤) أما الفريسيون فلما سمعوا قالوا هذا لا يخرج الشياطين إلا ببعزلبول رئيس الشياطين.
 ἀκούσαντες : (انظر مت ٢ : ٩).
 εἶπον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω . بمعنى "يقول".
 ἐκβάλλει : (انظر مت ٩ : ٣٤).
 δαιμόνια : (انظر مت ٧ : ٢٢).
 εἰ μὴ : (انظر مت ١١ : ٢٧).
 Βεελζεβούλ : (بعزلبول) اسم مذكر غير معرب.

ἀρχοντι τῶν δαιμονίων : (انظر مت ٩ : ٣٤).

25) εἰδὼς δε τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

٢٥) فعلم يسوع أفكارهم وقال لهم كل مملكة منقسمة على ذاتها تخرب. وكل مدينة أو
بيت منقسم على ذاته لا يثبت.

εἰδὼς : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل οἶδα بمعنى
"يعرف-يفهم-يعلم".

ἐνθυμήσεις : (انظر مت ٩ : ٤).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

βασιλεία : (انظر مت ٣ : ٢).

μερισθεῖσα : اسم المفعول للمؤنث المفرد في حالة الفاعل للماضى من الفعل μερίζω
بمعنى "يقسم-يفصل".

ἐρημοῦται : المضارع المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من
الفعل ἐρημόω بمعنى "يخرب-يدمر-يقفر".

πᾶσα : صفة للمؤنث المفرد في حالة الفاعل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) بمعنى "كل-جميع".

πόλις : (انظر مت ٥ : ١٤).

οἰκία : (انظر مت ١٠ : ١٣).

σταθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل
ἵστημι بمعنى "يثبت-يصمد".

26) καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν
ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

٢٦) فإن كان الشيطان يخرج الشيطان فقد انقسم على ذاته. فكيف تثبت مملكته.

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا-لو".

σατανᾶς, ᾱ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "الشيطان". وفى اللغة العبرية שָׂטָן (سطن) "المضاد-المقاوم"، وتساويها أيضاً كلمة (ὁ) σατάν وهى كلمة غير معربة.
 σατανᾶν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به.

ἐκβάλλει : (انظر مت ٩ : ٣٤).

ἐπί = ἐφ' : حرف معنى. بمعنى "على". وقد حذف حرف λ حيث جاءت بعده كلمة تبدأ بحرف متحرك، وقُلب حرف π إلى φ لأنها سبقت كلمة تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائى.
 ἐμερίσθη : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μερίζω معنى "يقسم-يفصل". الفعل يستعمل هنا فى الماضى المبني للمجهول، فيكون المعنى أنه إذا كان الشيطان يلقى بنفسه إلى الخارج (الشيطان يخرج الشيطان) فإن هذا يفترض وجود انقسام سابق، هذا بلا شك يهدد مملكته بالفناء.

σταθήσεται : (انظر عدد ٢٥).

βασιλεία : (انظر مت ٣ : ٢).

27) καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

٢٧) وإن كنت أنا ببعلزلبول أخرج الشياطين. فابناؤكم بمن يخرجون. لذلك هم يكونون قضاتكم.

ἐκβάλλω : المضارع المصروف مع ضمير المتكلم المفرد. بمعنى "يخرج-يلقى خارجاً بالقوة - يطرد".

δαιμόνια : (انظر مت ٧ : ٢٢).

υἱοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم υἱός (οὗ, ὁ). بمعنى "ابن".

τίνι : ضمير استفهام للمذكر والجماد المفرد فى حالة القابل. بمعنى "بمن". وعبارة ἐν τίνι تعنى "بواسطة من؟"

ἐκβάλλουσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκβάλλω.

διὰ τοῦτο : عبارة بمعنى "لهذا السبب-من أجل ذلك".

αὐτοὶ : ضمير شخصي للمذكر الجمع في حالة الفاعل (αὐτός, αὐτή, αὐτό) بمعنى "هم" وتستعمل على النحو التالي:

(١) للتشديد أو التأكيد "يسوع نفسه" (لوقا ٢٤ : ١٥).

(٢) كضمير شخصي للغائب بمعنى "هو"، وإذا جاءت في المضاف إليه تأخذ وضع صفة الملكية "منزله".

(٣) تسبقها أداة تعريف بمعنى "عين-ذات" (ὁ αὐτός, ἡ αὐτή, τὸ αὐτό)

κριταὶ : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم (κριτής (οὐ, ὁ) بمعنى "قاضي".

ἔσονται : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἶμι بمعنى "يكون".

28) εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

(٢٨) ولكن إن كنت أنا بروح الله أخرج الشياطين فقد أقبل عليكم ملكوت الله.

πνεύματι : (انظر مت ٣ : ١١).

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

ἐκβάλλω : (انظر عدد ٢٧).

δαιμόνια : (انظر مت ٧ : ٢٢).

ἄρα : أداة استنتاج بمعنى "إذن-لأجل ذلك".

ἔφθασεν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φθάνω بمعنى "يقبل على-

يوافى-يصل-يتقدم". وفي الهيلينستي بمعنى "يأتي". وهذا الفعل يستعمل في مدلوله البسيط

بمعنى "وصل-بلغ-أدرك" (كما في ٢ كو ١٠ : ١٤، في ٣ : ١٦) وفي بعض الأحيان يستعمل

بمعنى يسبق كما في (١ تس ٤ : ١٥) أى أن الملكوت قد بلغ إليكم قبل أن تتوقعوه.

βασιλεία : (انظر مت ٣ : ٢).

29) ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἄρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

(٢٩) أم كيف يستطيع أحد أن يدخل بيت القوى وينهب أمتعته إن لم يربط القوى أولاً. وحينئذ ينهب بيته.

دύναται : (انظر مت ٥ : ١٤).

εἰσελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل εἰσερχομαι بمعنى "يجي-يأتى".

οἰκίαν : (انظر مت ٢ : ١١).

ἰσχυροῦ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (ἰσχυρός, ἄ, ὄν) بمعنى "قوى-جبار-قدير". ومن الملاحظ هنا أن الكلام يقصد به الإشارة إلى شخص معين (القوى) كما يظهر من استعمال أداة التعريف τοῦ فالسيد المسيح لا يتكلم هنا فى صورة عامة غير محددة بل يشير إلى عدو معين هو الشيطان، فكيف يمكن سلب الشيطان قبل هزيمته أولاً.

σκεύη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم σκεῦος (ους, τό) بمعنى "متاع-إناء-ممتلكات".

ἄρπάσαι : المصدر للماضى من الفعل ἄρπάζω بمعنى "يسرق-يخطف-يسلب-يستولى على-يغتصب".

ἐὰν μὴ "إذا لم" (مت ١١ : ٦).

πρῶτον : ظرف بمعنى "أولاً" (انظر أيضاً مت ٢٣ : ٢٦).

δῇσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δέω بمعنى "يربط-يقيّد-يوثق".

ἰσχυρόν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἰσχυρός, ἄ, ὄν) بمعنى "قوى-جبار-قدير-شديد-صارم-فعّال" وتأخذ هنا وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف.

διαρπάσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διαρπάζω بمعنى "يسلب-ينهب". والفعل يتكون من (διὰ + ἄρπάζω).

30) ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

(٣٠) من ليس معي فهو على ومن لا يجمع معي فهو يفرق.

ὢν : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل εἰμί بمعنى "يكون".

ὁ μὴ ὢν : عبارة بمعنى "الذي ليس".

συνάγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع-يحضر معاً".

σκορπίζει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκορπίζω بمعنى "يبدد-يشتت-يوزع".

31) Δια τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται (٣١) لذلك أقول لكم كل خطية وتجديف يغفر للناس. وأما التجديف على الروح فلن يغفر للناس.

διὰ τοῦτο : (انظر عدد ٢٧).

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

πᾶσα : (انظر مت ٢ : ٣).

ἁμαρτία : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل (انظر مت ١ : ٢١).

βλασφημία, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "تجديف-احتقار-افتراء على".

ἀφεθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يسامح-يغفر".

ἀνθρώποις : (انظر مت ٦ : ٥).

πνεύματος : (انظر مت ١ : ١٨).

32) καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

٣٢) ومن قال كلمة على ابن الإنسان يغفر له. وأما من قال على الروح القدس فلن يغفر له لا فى هذا العالم ولا فى الآتى.

ὅς : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل . بمعنى "الذى".

ἐάν : أداة وصل تأتى مع الصيغة المصدرية . بمعنى "إن".

ὅς ἂν = ὅς ἐάν وتستعمل ἐάν وتدغم إلى ἦν أو ἂν فى الجملة الشرطية (انظر

عدد ٧).

وبالنسبة للجمال الشرطية بشكل عام نلاحظ :

الشرط غير التام (غير الحقيقى)		الشرط التام (الحقيقى)	
جواب الشرط	جملة الشرط	جواب الشرط	جملة الشرط
<p>1- الماضى والماضى</p> <p>ἂν +</p> <p>1- الماضى المتصل</p> <p>للتعبير عن الحاضر</p> <p>(الحدث فى الحال)</p> <p>(يو ٨ : ٤٢)</p>		<p>1- الماضى والماضى</p> <p>للصيغة الاخبارية</p> <p>للمضارع والماضى</p> <p>مت ١٠ : ١٩ ، رؤ ٢٠ : ١٥</p> <p>للمضارع أو الماضى</p>	
<p>2- الماضى للتعبير</p> <p>عن فعل تم فى</p> <p>الماضى (١ كو ٢ : ٨).</p>		<p>2- الماضى</p> <p>للمستقبل</p> <p>(٢ تي ٢ : ١٢ ، مت ٢٦ : ٣٣)</p>	
<p>3- الماضى الأتم</p> <p>للتعبير عن الافتراض</p> <p>غير التام (ἐπέθυηκε ἰو ١١ : ٢١).</p>		<p>2- المستقبل</p> <p>للصيغة الاخبارية</p> <p>مت ٩ : ٩ ، ٢١ : ١٧ ، ٢٠ : ٢١</p> <p>يو ٣ : ٢ ، ١٤ : ٤٠ ، ١٤ : ٣١</p>	
<p>تستخدم μή للنفى مع جملة الشرط، وὅ للنفى مع جواب الشرط على أنه فى بعض الأحيان تستخدم οὐ أيضاً مع جملة الشرط.</p>		<p>3- الماضى الأتم</p> <p>للصيغة المصدرية</p> <p>مت ٩ : ٩ ، ٢١ : ١٧ ، ٢٠ : ٢١</p> <p>يو ٣ : ٢ ، ١٤ : ٤٠ ، ١٤ : ٣١</p>	

εἴπη : (انظر مت ٥ : ٢٢).

λόγον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (λόγος (ου,ό) بمعنى "حساب-كلمة-قول-وصية".

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠) مع ملاحظة أن υἱοῦ هنا فى حالة المضاف إليه.

ἀφεθήσεται : (انظر عدد ٣١).

πνεύματος τοῦ ἁγίου : (انظر مت ١ : ١٨).

αἰῶνι : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (αἰῶνος,ό) بمعنى "العصر الحاضر-حقبة-زمن-عصر".

μέλλοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل μέλλω. بمعنى "الآتى". واستخدم اسم الفاعل هنا للدلالة على المستقبل.

33) Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν. ἐκγὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

(٣٣) إجعلوا الشجرة جيدة وثمرها جيداً. أو إجعلوا الشجرة ردية وثمرها ردياً. لأن من الثمر تعرف الشجرة.

ποιήσατε : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιέω. بمعنى "يصنع-يعمل-يفعل-يجعل". وهنا تشير إلى عملية عقلية.

δένδρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (δένδρον (ου,τό) بمعنى "شجرة".

καλόν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν) بمعنى "حسن-جيد-جميل".

καρπὸν : (انظر مت ٣ : ٨).

καλόν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν) بمعنى "حسن-جيد-جميل".

σαπρὸν (σάπρως, ἄ, ὄν) : صفة للجماذ المفرد في حالة المفعول به (σάπρως, ἄ, ὄν) بمعنى "رديء-خبيث-فاسد-قبيح".

σαπρὸν (καρπὸν σαπρὸν) : صفة للمذكر المفرد في حالة المفعول به.

καρποῦ : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه (انظر مت ٣ : ٨).

γινώσκεται : المضارع المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعلم-يعرف".

34) γεννήματα ἔχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. (٣٤) يا أولاد الأفاعي كيف تقدر أن تتكلموا بالصالحات وأنتم أشرار. فإنه من فضلة القلب يتكلم الفم.

γεννήματα ἔχιδνῶν : (انظر مت ٣ : ٧).

δύνασθε : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δύναμαι بمعنى "يستطيع-يقدر".

ἀγαθὰ : (انظر مت ٧ : ١١).

λαλεῖν : (انظر عدد ٢٢).

πονηροὶ : (انظر مت ٧ : ١١).

ὄντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل εἶμι بمعنى "يكون".

περισσεύματος : اسم جماد مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم περισσευμα(τό) بمعنى "فضلة-امتلاء". ومن الصفة περισσός بمعنى "زائد-وافر-فضل".

καρδίας : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم καρδία (ῆ) بمعنى "قلب".

στόμα, ατος, τό : اسم جماد مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "فم".

λαλεῖ : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

35) ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. (٣٥) الإنسان الصالح من الكنز الصالح في القلب يخرج الصالحات. والإنسان الشرير من الكنز الشرير يخرج الشرور.

ἀγαθός : صفة للمذكر المفرد في حالة الفاعل (ἀγαθός, ἡ, ὅν). بمعنى "خير-صالح".
 ἄνθρωπος, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "إنسان-رجل-شخص-بشر".
 ἀγαθοῦ : صفة للمذكر المفرد في حالة المضاف إليه.
 θησαυροῦ : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) θησαυρός. بمعنى "كنز".

ἐκβάλλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω. بمعنى "يخرج". وكلمة "يخرج" قد لا تكفي في التعبير عن المعنى المقصود، ذلك لأن الكلمة اليونانية هنا تعني "يقذف-يلقي-يرمي". فالخير والشر أو الأمور الخيرة والشريرة تصدر بقوة من كنز القلب "من فضلة القلب يتكلم الفم" (مت ١٢ : ٣٤)، ومعنى ذلك أن انبثاقات القلب وصدوراته يقذف بها الإنسان أو يلقي بها إلى الخارج، كما لو كان تحت ضغط "فضلة" القلب أو فيضه.

ἀγαθὰ : (انظر مت ٧ : ١١).

πονηρὸς : (انظر مت ٦ : ٢٣).

πονηροῦ : (انظر مت ٥ : ٣٧).

πονηρά : (انظر مت ٩ : ٤).

36) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

(٣٦) ولكن أقول لكم إن كل كلمة بطالة يتكلم بها الناس سوف يعطون عنها حساباً يوم الدين.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

παῖν : (انظر مت ٧ : ١٧) هنا فى حالة الفاعل.

ῥῆμα, ατος, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كلمة". وما يقابل عبارة παῖν ῥῆμα فى العبرية يعطى معنى "كل شئ". ولم توضع أداة التعريف قبل ῥῆμα لتشير إلى أن المقصود ليس الكلمة المفردة إنما طبيعة ما يقال، حيث إن عدم وضع أداة التعريف يشير إلى أن المقصود هو الفئة أو الطبيعة.

ἀργὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ἀργός, ἥ, ὄν) بمعنى "بطال-عديم النفع-عاطل عن العمل-كسول-قليل النفع". وتتكون الكلمة من الحرف "ἄ" بمعنى "لا" ومن الكلمة "ἔργον" بمعنى "عمل"، أى أن الكلمة البطالة هى الكلمة غير العاملة، غير الفاعلة.. ليست لها أية قوة قانونية.. بلا وظيفة.. كلمة عاطلة عقيمة، وهى أخلاقياً بلا فائدة ولا نفع. λαλήσουσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

ἄνθρωποι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ἄνθρωπος, οὐ, ὅ) بمعنى "إنسان".

ἀποδώσουσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يعطى-يسلم-يجازى".

περί : حرف معنى بمعنى "بسبب-من جهة-بخصوص". حيث جاء بعده المضاف إليه. وعبارة περί αὐτοῦ تعنى "عنها" وتعود على الكلمة الجماد ῥῆμα. λόγον : (انظر عدد ٣٢).

ἡμέρα κρίσεως : (انظر مت ١٠ : ١٥).

37) ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

(٣٧) لأنك بكلامك تبرر وبكلامك تدان.

λόγων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (λόγος, οὐ, ὅ) بمعنى "كلمة-قول".

δικαιωθήσῃ : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δικαιόω بمعنى "يرر-يرّئ-ينال الهبة الإلهية".
καταδικασθήσῃ : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καταδικάζω بمعنى "يدين".

38) Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

(٣٨) حينئذ أجاب قوم من الكتبة والفريسيين قائلين يا معلم نريد أن نرى منك آية.
ἀπεκρίθησαν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποκρίνομαι (dep.) بمعنى "يجيب".

τινές : ضمير مبهم مذكر جمع في حالة الفاعل بمعنى "قوم".

γραμματέων : (انظر مت ٥ : ٢٠).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

διδάσκαλε : (انظر مت ٨ : ١٩).

θέλομεν : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد".

σημεῖον : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) σημεῖον. بمعنى "آية-أعجوبة".

ἰδεῖν : المصدر للماضي الثاني من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

39) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάνᾳ τοῦ προφήτου.

(٣٩) فأجاب وقال لهم جيل شرير وفاسق يطلب آية ولا تعطى له آية إلا آية يونان النبي.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

γενεὰ, ᾧς : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "جيل-سلالة-عصر".

πονηρὰ : صفة للمؤنث المفرد في حالة الفاعل (انظر مت ٩ : ٤).

μοιχαλῖς : صفة للمؤنث المفرد في حالة الفاعل (للمذكر μοιχαλίδος). بمعنى "زانى - فاسق". وهذه الكلمة قوية ودقيقة التعبير، وهى مبنية على التصور العبرانى المألوف لعلاقة الله مع شعبه فى صورة العلاقة الزوجية، وعلى ذلك فالبعد عن الله يعتبر فسقاً، كما يبدو من الآيات التالية: "لأنه هوذا البعداء عنك يبيدون، تهلك كل من يزنى عنك" (مز ٧٣: ٢٧). "وأبطل رذيلتك عنك وزناك من أرض مصر" (حز ٢٣: ٢٧).

وعلى ذلك فإن عبادة الأوثان، ومعاشرة الوثنيين وصفتنا بالفسق، وهكذا الأمر هنا، فهى تشير أخلاقياً لعدم الأمانة لله والانصراف عنه إلى محبة العالم. والسلوك الفاسد بصفة عامة واستعملت كاسم فى (رو ٧: ٣، ٢ بط ٢: ١٤).

σημείον : (انظر عدد ٣٨).

ἐπιζητέω : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιζητέω. بمعنى "يطلب - يطلب - ملتمساً - يرغب - يلتمس".

δοθήσεται : (انظر مت ٧: ٧).

εἰ μή : (انظر مت ١١: ٢٧).

Ἰωνᾶ (يونان) : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم Ἰωνᾶς (ὁ).

προφήτου : (انظر مت ١: ٢٢).

40) ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

٤٠. لأنه كما كان يونان فى بطن الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ هكذا يكون ابن الإنسان

فى قلب الأرض ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ.

ὥσπερ : ظرف للتشبيه بمعنى "كما".

κοιλία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἡ, ας) κοιλία. بمعنى "جوف -

بطن".

κῆτους : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) κῆτος بمعنى "حوت-وحش البحر".

τρεις : عدد أصلى بمعنى "ثلاثة".

ἡμέρας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ή) ἡμέρα بمعنى "يوم".

νύκτας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (νυκτός,ή) νύξ بمعنى "ليل".

οὕτως : ظرف بمعنى "هكذا". οὕτως...ὥσπερ تعنى "كما ... هكذا...".

ἔσται : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἶμι بمعنى "يكون".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

καρδίᾳ : (انظر مت ٥ : ٨).

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

41) ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

(٤١) رجال نينوى سيقومون فى الدين مع هذا الجيل ويدينونه لأنهم تابوا بمناداة يونان. وهؤلاء أعظم من يونان ههنا.

ἄνδρες : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (άνδρός,ό) άνήρ بمعنى "رجل".
إن عدم ذكر أداة التعريف يعنى أن الاهتمام لا ينصرف نحو هذا أو ذاك من البشر، أى لا ينصرف نحو الفرد بل نحو الطبيعة والخصائص.

Νινευῖται : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ό) Νινευίτης بمعنى "ساكن نينوى".

ἀναστήσονται : المستقبل المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀνίσταμαι أو ἀνίστημι بمعنى "ينهض-يقوم".

κρίσει : (انظر مت ٥ : ٢١).

γενεᾶς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) γενεά بمعنى "جيل".

κατακρίνω : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل
بمعنى "يدين". أى أن توبة أهل نينوى ستكون شهادة ضد قساوة هذا الجيل وعدم توبته، وهذا هو مفهوم الدينونة فى هذه الآية.

μετενόησαν : (انظر مت ١١ : ٢٠).

εἰς : حرف معنى بمعنى "ب- بواسطة" تحدد السبب أو المناسبة.

κῆρυγμα : اسم جهاد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) κήρυγμα. بمعنى "وعظ- كرازة- إعلان- نشر- إذاعة". ومن الفعل κηρύσσω. بمعنى "يكرز- يعظ".

ἰδοῦ : (انظر مت ١ : ٢٠).

πλεῖον : (انظر مت ٥ : ٢٠) وهى هنا فى حالة الفاعل. وقد جاء بعدها المضاف إليه لتفيد المقارنة. بمعنى "أعظم من".

42) βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοῦ πλεῖον Σολομῶνος ὦδε.

٤٢ ملكة التيمن ستقوم فى الدين مع هذا الجيل وتدينه. لأنها أتت من أقاصى الأرض لتسمع حكمة سليمان. وهؤلاء أعظم من سليمان ههنا.

βασίλισσα,ης,ή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ملكة".

νότου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ό) νότος. بمعنى "رياح جنوبية"، وتشير هنا إلى سبأ أو التيمن وهى الآن اليمن.

ἐγερθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐγείρω وهذا الفعل قد يكون لازماً فى صيغة الأمر فقط. بمعنى "قم- تعال- انهض" καὶ ἄρον τὸν κράβαττον σου (مر ٢ : ٩). أو متعدياً. بمعنى "يقيم- ينهض".

κρίσει : (انظر مت ٥ : ٢١).

γενεᾶς : (انظر عدد ٤١).

κατακρινεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατακρίνω. بمعنى "يدين-يحكم ضد".

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

περάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ατος,τό) πέρας. بمعنى "نهاية-حدود-أقصى". وعبارة τῆς γῆς περάτων τῶν تعنى "أقصى الأرض".

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

ἀκούσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀκούω معنى "يسمع".

σοφίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ῆ) σοφία. بمعنى "حكمة".

ἰδοὺ : (نظر مت ١ : ٢٠).

πλεῖον : (انظر عدد ٤١).

43) Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὕρισκει.

(٤٣) إذا خرج الروح النجس من الإنسان يجتاز فى أماكن ليس فيها ماء يطلب راحة ولا يجد.

Ὅταν : أداة توقيت بمعنى "عندما-متى-كلما"، (أنظر أيضاً مت ١٣ : ٣٢ ، ٥ : ١١).

ἀκάθαρτον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ἀκάθαρτος,ον). بمعنى "فاسد-قذر-نجس-دنس" وتأخذ هنا وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف.

πνεῦμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "روح".

ἐξέλθῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι. بمعنى "يخرج-يمضى".

ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

διέρχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διέρχομαι. بمعنى "يجتاز-يطوف-يجول-يذهب-يأتى".

ἀνύδρων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (ἀνυδρος,ον) بمعنى "بدون ماء- جاف". وتتكون من شقين : (ἀν = للنفى "بدون" + ὕδωρ = "ماء").

τόπων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (τόπος (ου,ὁ) بمعنى "مكان".
 ζητοῦν : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ζητέω. بمعنى "يسعى- يطلب- يبحث عن- يفتش عن- يشتهى- يلتمس- يسأل".

ἀνάπαυσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ή) ἀνάπαυσις. بمعنى "محل للراحة- انقطاع- توقف".
 εὕρισκει : (انظر مت ٧ : ٨).

44) τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκον μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

(٤٤) ثم يقول أرجع إلى بيتى الذى خرجت منه. فيأتى ويجدة فارغاً مكتوساً مزيناً.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

οἶκον : (انظر مت ٩ : ٦).

ἐπιστρέψω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐπιστρέφω. بمعنى "يرجع- يتحول عائداً".

ὅθεν : ظرف. بمعنى "من حيث".

ἐξῆλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐξέρχομαι. بمعنى "يخرج".

ἐλθὼν : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι. بمعنى "يجئ- يأتى".

εὕρισκει : (انظر مت ٧ : ٨).

σχολάζοντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل σχολάζω. بمعنى "فارغ- يظل فارغاً- غير مشغول- يتفرغ- يخلو".

σεσαρωμένον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل σαρώ. معنى "يكنس".

κεκοσμημένον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل κοσμέω. معنى "يرتب-ينظم-يضع كل شئ فى مكانه-يزين".

45) τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ. καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

(٤٥) ثم يذهب ويأخذ معه سبعة أرواح أخر أشر منه فتدخل وتسكن هناك. فتصير أواخر ذلك الإنسان أشر من أوائله. هكذا يكون أيضاً لهذا الجيل الشرير.

πορεύεται : (انظر مت ٨ : ٩).

παραλαμβάνει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραλαμβάνω. معنى "يأخذ-يأخذ لنفسه".

ἑπτὰ : عدد أصلى. معنى "سبعة".

ἕτερα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ἕτερος, α, ον). معنى "آخر".

πνεύματα : (انظر مت ٨ : ١٦).

πονηρότερα : صفة فى صيغة أفعال التفضيل للجماد الجمع فى حالة المفعول به تفيد المقارنة (πονηρός, ά, όν). معنى "شرير-فاسد-ردئ".

εἰσελθόντα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل εἰσέρχομαι. معنى "يجئ-يأتى".

κατοικεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد (لأن الفاعل جماد جمع) من الفعل κατοικέω. معنى "يستقر-يعيش-يسكن-يقطن".

γίνεται : (انظر مت ٩ : ١٦).

ἔσχατα : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (ἔσχατος,η,ον) بمعنى "أخير" وصارت اسماً مع أداة التعريف.

ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

χείρωνα : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (χείρων,ον) وهى صيغة أفعل التفضيل من الصفة κακός بمعنى "ردئ-شرير".

πρώτων : صفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه فى صيغة أفعل التفضيل (πρώτος,η,ον) بمعنى "الأول-الأقدم" وصارت اسماً مع أداة التعريف. οὕτως : ظرف (انظر مت ٣ : ١٥).

γενεᾷ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (γενεά (ᾱς,ῆ) بمعنى "جيل".

πονηρᾷ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (انظر مت ٥ : ١١).

46) Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι.

(٤٦) وفيما هو يكلم الجموع إذا أمه وأخوته قد وقفوا خارجاً طالين أن يكلموه.

λαλοῦντος : (انظر مت ٩ : ١٨).

ὄχλοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ὄχλος (ου,ὁ) بمعنى "جمهور-جمع-عامّة الشعب-حشد-عدد كبير" والفعل ὀχλέω بمعنى "يزعج-يحدث اضطراباً".

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

μήτηρ,τρός,ῆ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أم".

ἀδελφοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ἀδελφός (ου,ὁ) بمعنى "أخ".

εἰστήκεισαν : الماضى الأتم المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἵστημι بمعنى "يكون-يوجد-يقف-يثبت-يصمد".

ἔξω : ظرف بمعنى "خارجاً".

ζητοῦντες : (انظر مت ٢ : ٢٠).

λαλήσαι : المصدر للماضى من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم-يقول".

47) εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου
ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλήσαι.

(٤٧) فقال له واحد هوذا أمك وأخوتك واقفون خارجاً طالبين أن يكلموك.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί : (انظر عدد ٤٦).

ἐστήκασιν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἵστημι. بمعنى "يقف"، (انظر عدد ٤٦).

ζητοῦντες... λαλήσαι : (انظر عدد ٤٦).

48) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ
μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

(٤٨) فأجاب وقال للقائل له. من هي أمي ومن هم إختوتي.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

λέγοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة القابل للمضارع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

μήτηρ .. ἀδελφοί : (انظر عدد ٤٦).

49) καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
εἶπεν· ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

(٤٩) ثم مد يده نحو تلاميذه وقال ها أمي وأختوتي.

ἐκτείνας : (انظر مت ٨ : ٣).

χεῖρα : (انظر عدد ١٠).

ἐπὶ : حرف معنى. بمعنى "نحو-لـ" حيث جاء بعده المفعول به.

μαθητὰς : (انظر مت ١٠ : ١).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἰδοὺ .. μήτηρ .. ἀδελφοί : (انظر عدد ٤٦).

50) ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.

٥٠) لأن من يصنع مشيئة أبي الذي في السماوات هو أخي وأختي وأمي.

ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩).

ποιήσῃ : (انظر مت ٥ : ١٩).

θέλημα : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) بمعنى "مشيئة - إرادة".

πατρός : (انظر مت ٢ : ٢٢).

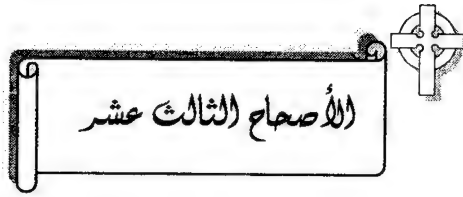
οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

ἀδελφός,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "أخ".

ἀδελφή,ῆς,ῇ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "أخت".

μήτηρ,τρός,ῇ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "أم".





1) Εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

(1) في ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وجلس عند البحر.

ἡμέρα : (انظر مت ٦ : ٣٤).

ἐξελθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج-يمضى-يجئ-يأتى".

οἰκίας : (انظر مت ١٠ : ١٤).

ἐκάθητο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κάθηναι بمعنى "يجلس-يمكث-يبقى-يسكن".

θάλασσαν : (انظر مت ٤ : ١٨).

2) καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

(2) فاجتمع إليه جموع كثيرة حتى إنه دخل السفينة وجلس. والجمع كله وقف على الشاطئ.

συνήχθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل المتعدى συνάγω بمعنى "يجمع-يجمع معاً"، وقد جاء الفعل مبنياً للمجهول ليعطى معنى منعكساً أو عائداً على فاعله.

ὄχλοι πολλοί : (انظر مت ٤ : ٢٥).

ὥστε : أداة تستخدم كمقدمة لجملة مستقلة بمعنى "لذلك-لهذا السبب-إذن-بالتالى-كنتيجة". (ὥστε + المفعول به + المصدر).

πλοῖον : (انظر مت ٤ : ٢٢).

ἐμβάντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل ἐμβαίνω بمعنى "يدخل-يركب قارباً-ينزل فى".
καθῆσθαι : المصدر للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس-يقيم-يمكث-يسكن-يعتز".

παῖς : (انظر مت ٥ : ٢٢).

ὄχλος : (انظر مت ٩ : ٢٥).

αἰγιαλὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم αἰγιαλός (ὄ, οὐ) بمعنى "شاطئ".

εἰστήκει : الماضى الأتم المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἵστημι بمعنى "يقف-يثبت-يصمد-يوجد-يكون".

3) Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

(٣) فكلهم كثيراً بأمثال قائلاً هوذا الزارع قد خرج ليزرع.

ἐλάλησεν : (انظر مت ٩ : ٣٣).

πολλὰ : (انظر مت ٩ : ١٤).

παραβολαῖς : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم παραβολή (ῆς, ῆ) بمعنى "مَثَل-إيضاح". وتتركب الكلمة من (παρα) بمعنى "جانب" + βάλλω بمعنى "يلقى-يقذف-يرمى". فالمثل هو نوع من التعليم، فيه يوضع شئ إلى جانب شئ آخر. وعلى ذلك فالفكرة الأساسية من المثل هى : المقارنة أو المماثلة أو المشابهة. ولقد استعملت الكلمة بتوسع فى العهد الجديد ولكنها على الدوام تتضمن فكرة المقارنة أو المماثلة، من الفعل παραβάλλω بمعنى "يقارن".

١- استعملت عن الأقوال الموجزة التى لها سمة الحكمة: وهكذا فإن الرسول بطرس، بعد أن نطق السيد المسيح بهذه الكلمات: "إن كان أعمى يقود أعمى يسقطان كلاهما فى حفرة" قال للسيد المسيح "فَسِّرْ لنا هذا المثل" (مت ١٥ : ١٥، قارن لو ٦ : ٣٩)، وفى نفس المعنى،

استعمل المثل فى (لو ٥: ٣٦) حيث قيل "وقال لهم أيضاً مثلاً: ليس أحد يضع رقعة من ثوب جديد على ثوب عتيق وإلا فالجديد يشقه والعتيق لا توافقه الرقعة التى من الجديد". وكذلك أيضاً عند الحديث عن المتكآت الأولى، يقول القديس لوقا "وقال للمدعوين مثلاً وهو يلاحظ كيف اختاروا المتكآت الأولى قائلاً لهم.. لأن كل من يرفع نفسه يتضع ومن يضع نفسه يرتفع" (لو ١٤: ٧، ١١). وفى (مت ٢٤: ٣٢) يقول السيد المسيح: "فمن شجرة التين تعلموا المثل، متى صار غصنها رخصاً وأخرجت أوراقها تعلمون أن الصيف قريب" (قابل مع مر ١٣: ٢٨).

٢- حكمة أو قول مأثور: ومن الملاحظ هنا أن كلمة παροιμία التى تستعمل بمدلول "الحكمة"، تقوم فى اشتقاقها اللغوى على نفس فكرة المثل، فهى تتكون من كلمة παρά بمعنى "بجانب"، وكلمة οἶμος بمعنى "طريق" (أى أن الكلمة بكاملها تعنى قائم على جانب الطريق أو طريق فرعى غير مطروق كثيراً أو قولاً جانبيّاً). ولذلك فإن كلمة παροιμία أحياناً تعنى: قولاً مأثوراً أو مثلاً، كما جاء فى الرسالة الثانية للرسول بطرس "قد أصابهم ما فى المثل παροιμία الصادق، كلب قد عاد إلى قيئه وخنزيره مغتسلة إلى مراغة الحمأة" (٢بط ٢: ٢٢). كذلك استعملت كلمة παροιμία بمعنى "القول الغامض" كما فى الإنجيل للقديس يوحنا حيث قيل "قد كلمتكم بهذا بأمثال ولكن تأتى ساعة حين لا أكلمكم أيضاً بأمثال، بل أخبركم عن الآب علانية.. قال له تلاميذه : هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلاً واحداً" (يو ١٦: ٢٥، ٢٩).

واستعملت عن الكلام الرمزى أو المجازى كما فى حديث السيد المسيح عن نفسه كباب للخراف حيث قيل: "هذا المثل قاله لهم يسوع، وأما هم فلم يفهموا ما هو الذى كان يكلمهم به" (يو ١٠: ٦).

وإذا رجعنا إلى الكلمة التى نحن بصددھا παραβολαῖς فهى فى مفهومها كحكمة يشير إليها القديس لوقا حيث يقول "فقال لهم على كل حال تقولون لى هذا المثل أيها الطبيب اشفر نفسك" (لو ٤: ٢٣). وفى هذا المعنى قال داود النبى لشاول : "كما يقول مثل القدماء من الأشرار يخرج شر ولكن يذى لا تكون عليك" (١صم ٢٤: ١٣).

٣- تستعمل عن قصيدة أو أنشودة يوضع فيها مثل بطريق المقارنة، كما جاء فى ميخا النبى
 " . فى ذلك اليوم ينطق عليكم بهجو ويرثى بمرثاة، ويقال خربنا خراباً بدل نصيب شعبى.
 كيف ينزعه عنى. يقسم للمرتد حقولنا" (مى ٢: ٤). وكما جاء أيضاً فى حبقوق النبى:
 " . فهلا ينطق هؤلاء كلهم بهجو عليه ولغز شماته به ويقولون ويل للمكثّر ما ليس له. إلى متى.
 وللمثقل نفسه رهوناً" (حبقوق ٢: ٦).

٤- لتشير إلى حديث مبهم غامض ينجلي معناه بالمطابقة أو المقارنة. وفى هذا الاستعمال
 تعادل كلمة "αἰνigma" بمعنى "لغز-سر غامض".

ومن الأمثلة على استعمال الكلمة فى معنى اللغز والقول الغامض، ما جاء فى الترجمة السبعينية
 للمزامير "أميل أذنى إلى مثل وأوضح بعود لغزى" (مز ٤٩: ٤)، "أفتح بمثل فمى أذيع ألغازاً منذ
 القدم" (مز ٧٨: ٢)، وكما يقول سليمان الحكيم "لفهم المثل واللغز أقوال الحكماء
 وغوامضهم" (أم ١: ٦) ويدخل فى هذا أيضاً مثل بلعام (عد ٢٣: ٧، ١٨، ٢٤: ٣، ١٥).
 وفى هذا المعنى، استعمل السيد المسيح الأمثال رمزياً، ليفسر أسرار ملكوت السماوات،
 كأقوال تخفى عن بعض الناس ما تكشفه للآخرين. يقول السيد المسيح لتلاميذه "لأنه قد أعطى
 لكم أن تعرفوا أسرار ملكوت السماوات، وأما لأولئك فلم يعط. فإن من له سيعطى ويزداد
 وأما من ليس له فالذى عنده سيؤخذ منه. من أجل هذا أكلهمهم بأمثال لأنهم مبصرين لا
 يبصرون وسامعين لا يسمعون ولا يفهمون.. لكن طوبى لعيونكم لأنه تبصر ولأذانكم لأنها
 تسمع.." (مت ١٣: ١١-١٧). فالذين لم يؤمنوا بالمسيح من اليهود لم يكونوا فى نظره
 مستحقين لمعرفة أسرار ملكوت السموات.

وفى الأمثال، فإن حقائق الحياة الأرضية المألوفة تستعمل رمزياً لتفسّر حقائق الحياة الأسمى.
 وأما غير الروحانيين فإنهم لا يربطون حقائق الحياة الطبيعية هذه مع حقائق الحياة فوق الطبيعية
 التى لا تدرك منهم. وفى هذا يقول الرسول بولس "ولكن الإنسان الطبيعى لا يقبل ما لروح
 الله لأنه عنده جهالة، ولا يقدر أن يعرفه لأنه إنما يحكم فيه روحياً" (١ كو ٢: ١٤). ولذلك
 فهم يحتاجون إلى مفسّر يوضّح العلاقة بينهما. ومثل هذه الرموز تفترض وجود قانون مشترك
 بين العالمين الروحى والمادى، تخضع له كل من الحقائق الرمزية والحقائق الرموز لها على

السواء. وعلى ذلك فليس الواحد يشبه الآخر شيئاً سطحياً فحسب بل يوجد فى التحام والتصاق حقيقى واقعى وفى انسجام وتناسق معه. ولقد أفصح السيد المسيح عن مثل هذا القانون وهو يتكلم عن مثل الوزنات، فقال : "لأن كل من له يعطى فيزداد، ومن ليس له فالذى عنده يؤخذ منه" فهذا قانون للأخلاق والدين كما هو قانون للعمل. وكذلك الأمر فى مثل حبة الخردل فإن قانون النمو هنا هو قانون مشترك بين الطبيعة وملكوت السماوات، ذلك لأن القوة الكبرى فى كلتا المملكتين تعتمد أساساً على قوة النمو الكامنة فيهما.

٥- المثل هو أيضاً نموذج يجب أن يحتذى فى الحالات المماثلة، مثل مثل السامرى الصالح والغنى الغنى ومثل الفريسي والعشار. ووجه المقارنة هنا يقوم بين الحالة الخاصة التى يشير إليها المثل وبين جميع الحالات التى من نفس النوع.

وعلى كل فإن مصطلح "المثل" كما يستعمل فى الفكر المسيحى، يرتبط عادة بتعاليم السيد المسيح، وهو يتخذ شكل القصة التى تتحرك أحداثها فى مجال الحياة الطبيعية أو البشرية، وهو لا يشير إلى قصة واقعية تمت أحداثها بالفعل، بل هو تصور لحدث يشير إلى حقيقة دينية، وعلى ذلك يشير إلى العلاقة بين البشرية وبين الله.

ويختلف المثل عن المجاز، من حيث أن المجاز يتضمن تداخلاً بين المجاز وبين ما يشير إليه، ذلك أن خصائص وصفات الشئ المجازى تنسب إلى ما يشير إليه، ويختلط الاثنان معاً بدل أن يظل كل منهما منفصلاً وموازياً للآخر. فإذا أخذنا مثلاً تعليم السيد المسيح المجازى عن الكرم والأغصان (يوه ١)، نلاحظ أن السيد المسيح يوحد نفسه هناك بالشئ المرموز، فيقول "أنا هو الكرمة الحقيقية". وهكذا فإن المجاز على غير المثل، يحمل تفسيره فيه.

λέγων, ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἐξῆλθεν : (انظر مت ٨ : ٣٤).

σπειρών : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل σπείρω بمعنى "يزرع". واسم الفاعل للمضارع المسبوق بأداة التعريف "ὁ" يعبر عن السمة أو الخاصية وليس الزمن، فيوحنا المعمدان حتى بعد موته سُمى "بالمعمدان ὁ βαπτίζων" (أى هذا الذى إعتاد أن يعمد) ثم إن مجنون كورة الجدرين فهو بعد شفائه وبعد أن نظروه "جالساً ولا بساً وعاقلاً"

سُمي أيضاً "المجنون الذى كان فيه اللجنون" (مر ٥ : ٥ ، ١٥) وقيل عنه أيضاً بعد ذلك "طلب إليه الذى كان مجنوناً أن يكون معه" (مر ٥ : ١٨)، وكما لو أن هذا اللقب صار له اسماً علمياً. وقيل عن اللاوى "الآخذ الأعشار" (عب ٧ : ٩)، وقيل عن الرسول بولس "مضطهد الكنيسة" (فى ٣ : ٦).

تشير كلمة الزارع هنا (مقرونة بأداة التعريف) إلى كل زارع وليس إلى فرد واحد بعينه. وأما الفعل "يزرع" σπείρω فهو يشير إلى إحدى طريقتين للزرع استعملتا فى ذلك الوقت، ذلك أن البذور إما أنها تبتذر باليد أو بواسطة الماشية، وفى الحالة الثانية، كان هناك كيس له ثقب يملأ بالقمح ويوضع على ظهر الحيوان، وعندما يتحرك الحيوان إلى الأمام، كانت البذور تتناثر من خلال الثقوب.

τὸν : أداة تعريف للمضارع المفرد فى حالة المضاف إليه وجاء بعدها المصدر فأعطت معنى الغرض أى "لكى".

σπείρειν : المصدر للمضارع من الفعل σπείρω. معنى "يزرع-يذر".

4) καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ ἔλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

٤) وفيما هو يزرع سقط بعض على الطريق. فجاءت الطيور وأكلته.

ἐν : حرف معنى يأتى بعده حالة القابل، وقد تبع العبارة ἐν τῷ المصدر والمفعول به، للتعبير عن الزمن، بمعنى "وفيما (بينما-أثناء) هو يزرع"، وهذه صياغة يونانية. ولما كان هذا الاستخدام ليس أرامياً، فإن كثرة ترديده، وخاصة عند القديس لوقا، ربما يرجع إلى تأثير الترجمة السبعينية (وقد ورد نحو ٣٠ مرة فى الأناجيل، واستعمل بدرجة أقل فى سفر الأعمال : أع ١ : ٨ ، ٦ ، ٩ : ٣ ، ١١ : ١٥ ، ١٩).

σπείρειν : (انظر عدد ٣).

αὐτὸν : ضمير شخصى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به من الضمير αὐτός وهو هنا فاعل المصدر أى "الزارع"، لأنه حسب القاعدة، فإن فاعل المصدر يوضع فى حالة المفعول به.

α̃ : α̃ μὲν اسم موصول للحماد الجمع فى حالة الفاعل ويستعمل فى معنى اسم الإشارة، ويعنى "البعض". وتعبّر μὲν عن التضاد مع البعض الآخر (ἀλλὰ δὲ).

ἔπεσεν : الماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω. بمعنى "يسقط".
ὁδόν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὁδός (οὐ, ἡ). بمعنى "طريق".

παρὰ τὴν ὁδόν : عبارة. بمعنى "على الطريق"، والترجمة الحرفية : "على جانب الطريق".
ولقد كانت أرض فلسطين التى من خلالها قدّم السيد المسيح مثل الزارع، تتضمن أنواعاً متنوعة من التربة : فكان هناك الطريق المدوس الذى يخرق الحقل، دون أن يكون ثمة سياج يمنع البذور من أن تسقط هنا أو هناك على جانبيه أو عليه. وكانت هناك الأرض الخصبة الجيدة التى تنتج ثمراً جيداً. وكذلك كانت هناك الأرض المحجرة تبرز هنا وهناك، وهى لم تكن أرضاً مغطاة بأحجار، بل كانت أرضاً صلبة مغطاة بطبقة رقيقة من التربة. وبالإضافة إلى ذلك، فقد كانت هناك الأشواك الكثيفة التى تبدو فى شكل أشجار وتتخلل الزروع. وهنا فإن البذور لا تسقط وسط الأشواك المتصاعدة، بل وسط تلك التى توجد تحت الأرض وفى طريقها لأن تطلع.

ἐλθόντα : اسم الفاعل للحماد الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι. بمعنى "يجئ-يأتى".

πετεῖν ἃ : (انظر مت ٨ : ٢٠).

κατέφαγεν : الماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατεσθίω. بمعنى "يأكل". وقد جاء الفعل مصرفاً مع ضمير الغائب المفرد لأن الفاعل جمع جماد.

5) ἀλλὰ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

٥) وسقط آخر على الأماكن المحجرة حيث لم تكن له تربة كثيرة. فنبت حالاً إذ لم يكن له عمق فى أرض.

ἄλλα : صفة للحماد الجمع فى حالة الفاعل (ἄλλος, ἡ, ον) وقد أخذت وضع الاسم. بمعنى "آخر من نفس النوع".

ἔπεσεν : (انظر عدد ٤).

πετρῶδη : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (πετρῶδης,ες) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الأماكن المحجرة".

ὅπου : ظرف بمعنى "حيث-أين" وهو يستخدم كتوكيد على خاصية أو سمة الاسم السابق له πετρῶδη وشرح نوعيته.

εἶχεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-عنده". وهو يعود على الفاعل الجماد الجمع ἅλλα.

γῆν : (انظر مت ٢ : ٢٠).

πολλήν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "كثير" (انظر ٤ : ٢٥).

εὐθέως : (انظر مت ٤ : ٢٠).

ἐξανάτειλεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξανατέλλω بمعنى "ينبت-ينمو".

διὰ : حرف معنى يعبر عن السبب "لأجل-لسبب" حيث جاء بعده المفعول به. والتركيبه διὰ τό + مفعول به + مصدر) تعبر عن السبب.

ἔχειν : المصدر للمضارع من الفعل ἔχω.

βάθος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم βάθος (ους,τό) بمعنى "عمق".

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

6) ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

٦) ولكن لما أشرقت الشمس احترق. وإذا لم يكن له أصل جف.

ἡλίου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἥλιος (ὁ) بمعنى "الشمس".

ἀνατείλαντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من

الفعل ἀνατέλλω بمعنى "يشرق-يطلع-يخرج"، والجملة فى حالة المضاف إليه المطلق بمعنى "لما أشرقت الشمس".

ἐκαυματίσθη : الماضي المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καυματίζω بمعنى "يحرق".

ἔχειν : (انظر عدد ٥).

ρίζαν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ῥίζα (ἡς, ἥ) بمعنى "أصل- جذر- فرع- نسل".

ἐξηράνθη : الماضي المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ξηραίνω بمعنى "يجفّ- ييبس".

7) ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.

(٧) وسقط آخر على الشوك. فطلع الشوك وخنقه.

ἄλλα : (انظر عدد ٥).

ἔπεσεν : (انظر عدد ٤).

ἀκάνθας : اسم مؤنث جمع في حالة المفعول به من الاسم (ἀκανθα (ἡς, ἥ) بمعنى "شوك".

ἀνέβησαν : الماضي الثاني المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀναβαίνω بمعنى "يصعد- يرقى- يخطر على بال- يخطر على القلب".

ἄκανθαι : اسم مؤنث جمع في حالة الفاعل بمعنى "شوك".

ἔπνιξαν : الماضي المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πνίγω بمعنى "ينخنق- يفرق".

8) ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

(٨) وسقط آخر على الأرض الجيدة . فأعطى ثمراً بعض مئة وآخر ستين وآخر ثلاثين.

ἔπεσεν : (انظر عدد ٤).

γῆν : (انظر مت ٢ : ٢٠).

καλὴν : صفة للمؤنث المفرد في حالة المفعول به (καλός, ἥ, ὄν) بمعنى "حسن- جيد".

ἐδίδου : الماضي الناقص المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι، بمعنى "يعطى".

καρπὸν : (انظر مت ٣ : ٨).

ὁ δὲ .. ὁ μὲν = "الواحد .. والآخر".

ἐκατόν (مائة) : عدد أصلي غير معرب.

ἐξήκοντα (ستون) : عدد أصلي غير معرب.

τριάκοντα (ثلاثون) : عدد أصلي غير معرب.

καρπὸν ... ἐκατόν "فأعطى ثمرًا، بعض مائة" : لقد سبق أن قيل في سفر التكوين أن اسحق زرع الأرض فأصاب في تلك السنة مائة ضعف وباركه الرب (تك ٢٦ : ١٢). ويقول هيرودوتس (١ : ٩) إن الأرض في بابل إذا كانت خصبة كانت تعطى مائة ضعف، ويمكن أيضاً أن تعطى مائتي ضعف.

9) ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

(٩) من له أذنان للسمع فليسمع.

(انظر مت ١١ : ١٥).

10) Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

(١٠) فتقدم التلاميذ وقالوا له لماذا تكلمهم بأمثال.

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٥).

εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

παραβολαῖς : (انظر عدد ٣).

λαλεῖς : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λαλέω، بمعنى "يتكلم".

11) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

(١١) فأجاب وقال لهم لأنه قد أعطى لكم أن تعرفوا أسرار ملكوت السموات. وأما لأولئك فلم يعط.

ὁ δὲ : (انظر مت ٩ : ١٢).

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

δέδοται : المضارع التام المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

γινῶναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف-يعلم".

μυστήρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (τού, ου) μυστήριον بمعنى "سرّ-حقائق سرّية-تعليم سرّى-أسرار".

تشق هذه الكلمة من الفعل μύω بمعنى "يغلق". وفى اليونانى الكلاسيكى كانت الكلمة تطلق على بعض الديانات التى كانت تسمى بالديانات السرية. لقد لاحظ فريق من اليونانيين التعارض بين شقاء الإنسان وسعادة الآلهة، فسعوا لإيجاد علاقة بالآلهة غير علاقة السيد بالعبد، بل علاقة تقرب فأتحد تكفل للإنسان المشاركة فى السعادة الإلهية، ووجدوا عند الشرقيين غذاء لهذه النزعة فنشأت "أسرار" أى نحل سرية تعلل مريديها بالنجاة من مصائب هذه الحياة وبالسعادة فى الأخرى. وتقوم العبادة فى هذه النحل على أساطير غامضة وتعاليم ظلت سرّاً مكتوماً لمدة طويلة. ومن هذه النحل أسرار الوسيوس والأسرار الأورفية (انظر تاريخ الفلسفة اليونانية - يوسف مكرم - دار القلم - بيروت ص ٥-٧).

أما فى العهد الجديد، فإن السر يشير إلى الأمور التالية:

أولاً : الرموز والإشارات إلى حوادث مستقبلية كالحية النحاسية التى كانت ترمز إلى السيد المسيح (يو ٣ : ١٤). انظر أيضاً رموزاً أخرى فى (يو ٢ : ١٤، يو ٦ : ٤٩-٥١، ١ كو ١٠ : ٤).

ثانياً : يشير إلى المقاصد الإلهية كقول الرسول بولس "إذ عرفنا بسر مشيئته" (أف ١ : ٩).

ثالثاً : عقيدة تفوق إدراك العقل البشرى كعقيدة التجسد الإلهى "عظيم هو سر التقوى الله ظهر فى الجسد" (١تى ٣ : ١٦). انظر أيضاً عقائد أخرى فى (رو ١٦ : ٢٥، ١ كو ١٥ : ٥١) وتسمى الأسرار الكنسية.

رابعاً: فى الاصطلاح الكنسى : عمل مقدس به ينال المؤمن نعمة غير منظورة تحت مادة منظورة ومحسوسة غايتها التبرير والتقديس (انظر أف ٥: ٢٣، رو ٦: ٣، ١ كو ١١: ٢٦) وتسمى الأسرار الكنسية. كقول بولس الرسول "هكذا فليحسبنا الإنسان كخدام المسيح ووكلاء سرائر الله $\mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\acute{\iota}\omega\nu\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$ " (١ كو ٤: ١).

خامساً: قوة أو مبدأ خفى "لأن سر الإثم الآن يعمل فقط إلى أن يرفع من الوسط الذى يحجز الآن، وحينئذ سيستعلن الأثيم الذى الرب يبيده بنفخة فمه ويطله بظهور مجيئه" (٢ تس ٢: ٧). ومن هذه المعانى السابقة للسر فى العهد الجديد تبدو المقارنة بينها وبين مدلول السر فى الفكر اليونانى السابق للمسيحية. وبالإضافة إلى ذلك فإن السر فى العهد الجديد لا يشير إلى شئ لا يعرف نهائياً، ولكن يشير إلى شئ يظل فى غير متناول الإنسان أن يعرفه حتى يتم كشف ذلك بالإعلان الإلهى، كما يقول الرسول بولس "السر الذى كان مكتوماً فى الأزمنة الأزلية ولكن ظهر الآن وأعلم به جميع الأمم بالكتب النبوية حسب أمر الإله الأزلى لإطاعة الإيمان" (رو ١٦: ٢٥، ٢٦)، أى هناك سر ظل مكتوماً إلى أن تم إعلانه حسب أمر الله. وفى هذا المعنى نقرأ الآيات التالية :

"فإنى لست أريد أيها الأخوة أن تجهلوا هذا السر، لئلا تكونوا عند أنفسكم حكماء..." (رو ١١: ٢٥-٣٢).

"السر المكتوم منذ الدهور ومنذ الأجيال لكنه الآن قد أظهر لقديسيه الذى أراد الله أن يعرفهم ما هو غنى مجد هذا السر فى الأمم الذى هو المسيح فيكم رجاء المجد" (كو ١: ٢٦). وفى الرسالة إلى فيلبى يقول الرسول بولس "فى كل شئ وفى جميع الأشياء قد تدربت أن أشبع وأن أجوع وأن استفضل وأن أنقص" (فى ٤: ١٢). ومن الملاحظ هنا أن الفعل "تدربت" هو باللغة اليونانية $\mu\epsilon\mu\acute{\iota}\omicron\mu\alpha\iota$ هو المضارع التام المبني للمجهول من الفعل $\mu\upsilon\epsilon\omega$ الذى تشتق منه كلمة السر $\mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\acute{\iota}\omega\nu$ ومعنى الفعل باللغة اليونانية : تدربت على السر، وهو ما يفضل ترجمته فى اللغة الإنجليزية هكذا "I have been initiated" وأما كلمة "initiate" فهى فى القواميس الإنجليزية تعطى المعانى التالية : "يلقن مبادئ فن أو موضوع ما - يدخل شخصاً فى عضوية جمعية، مع أداء شعائر خاصة - يشرك فى معرفة سر - يدرّب-يبدأ".

ومعنى ذلك أننا فى مجال السر، نحتاج إلى أن نتعلم ونتدرب ونتعرف على أمور كنا نجهلها،
وندخل فى خبرات جديدة لم يكن لنا سابق علم أو دراية بها. وفى هذا المجال أيضاً يتضمن
التدريب التخلص من أمور كنا نعتادها سابقاً، ونكتسب أموراً كنا نستصعبها ولكنها تصير لنا
الآن بفاعلية الروح القدس سهلة ميسورة، فهكذا يحكى الرسول بولس عن خبراته الخاصة وعن
اختباراته فى مجال الحياة الروحية الجديدة كيف تدرب أن يشبع وأن يجوع وأن يستفضل وأن
ينقص. وتتضمن تعاليم السيد المسيح أسرار ملكوت السماوات التى شاء السيد المسيح أن
يعلنها لرسله وتلاميذه، عندما قال لهم "قد أعطى لكم أن تعرفوا أسرار ملكوت السماوات".
βασιλείας τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢) βασιλείας هنا فى حالة المضاف
إليه.

ἐκείνοις : اسم إشارة مستخدم كضمير للغائب الجمع فى حالة القابل (ἐκεῖνος, η, ο)
بمعنى "ذاك الشخص-هو-هى". وهو يستعمل هنا فى موضع مقابل ὑμῶν "أنتم" أعطى
لكم.. وأما لأولئك فلم يعط.

12) ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται. ὅστις
δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

(١٢) فإن من له سيعطى ويزاد. وأما من ليس له فالذى عنده سيؤخذ منه.

ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩).

ἔχει : (انظر مت ٥ : ٢٣).

δοθήσεται : (انظر مت ٧ : ٧).

περισσευθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل
اللازم περισσεύω بمعنى "يفيض-يغنى-يتزايد-يكون عنده أكثر من الكفاف-يُعطى
ويُفاض له".

καί : أداة عطف مستخدمة هنا كظرف بمعنى "حتى".

ὁ : اسم موصول للحماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "الذى".

ἀρθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἶρω بمعنى "ينزع-يقطع-يرفع-يستولى على-يأخذ-ينقل".

13) διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,
(١٣) من أجل هذا أكلّمهم بأمثال. لأنهم مبصرين لا يبصرون وسامعين لا يسمعون ولا يفهمون.

παραβολαῖς : (انظر عدد ٣).

λαλῶ : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يقول-يتكلم".
βλέποντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل βλέπω بمعنى "ينظر-يرى-يرى بعيون مفتوحة-يشخص إلى-يكشف".

βλέπουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βλέπω بمعنى "ينظر".
ἀκούοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ἀκούουσιν : (انظر مت ١١ : ٥).

συνίουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνίω أو συνίημι بمعنى "يفهم-يدرك".

14) καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

(١٤) فقد تمت فيهم نبوة إشعياء القائلة تسمعون سمعاً ولا تفهمون. ومبصرين تبصرون ولا تنظرون.

ἀναπληροῦται : المضارع المبني للمجهول المصرف ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναπληρόω بمعنى "يتم".

προφητεία, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل . بمعنى "نبوة-نطق النبى-موهبة النبوة".

λέγουσα : (انظر مت ٣ : ١٧).

ἀκοῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم ἀκοή (ἡς, ἡ) . بمعنى "السمع-الاستماع-فعل السمع". ويسمى هذا "القابل الخاص بالسلوك"؛ بمعنى أنه يشير إلى كيفية السلوك. على أى وجه يسلك، هل يسلك بإخلاص أم طلباً لمنفعة. ويستعمل القابل للتعبير عن كيفية السلوك. وقد يستعمل القابل فى صياغة تشبه ما يسمى فى اللغة العربية "بالمفعول المطلق" حيث يكون الاسم فى حالة القابل ويكون فى نفس الوقت من لفظ الفعل يُذكر معه لتوكيده كأن نقول "موتاً تموت" أى أن القابل هنا يؤكد الفعل ويصفه مثل: παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθεία : بعلّة أم بحق" (فى ١ : ١٨). وهذا الاستعمال للقابل يستعمل فى الترجمة السبعينية، وفى العهد الجديد، ليتّرجم "المصدر المطلق" فى اللغة العربية (الذى يبدو أنه ليس له مماثل فى الأرامية)، وهكذا فإن عبارة "מָוֶתָא תָּמּוּת" (موت تاموت) فى (تكوين ٢ : ١٧)، تترجم فى السبعينية "θανάτῳ ἀποθάνεισθε" "موتاً تموت" (انظر مت ١٥ : ٤). وشبيه بهذا الاستعمال العبارات التالية :

ἐπιθυμία ἐπεθύμησα "شهوة اشتهيت" (لو ٢٢ : ١٥).

παραγγελία παρηγγείλαμεν "أوصيناكم وصية" (أع ٥ : ٢٨).

χαρὰ χαίρει "يفرح فرحاً" (يو ٣ : ٢٩).

ἀκούετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκούω . بمعنى "يسمع-يصغى-يفهم" ويستخدم كأمر للمضارع.

οὐ μὴ : صيغة نفى تأكيدى لتقوية المعنى (οὐ أداة نفى + μὴ أداة نفى).

συνήτε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συνίημι . بمعنى "يفهم-يدرك" تستخدم كأمر للماضى.

βλέποντες : (انظر عدد ١٣).

βλέψετε : المستقبل المبصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل βλέπω .معنى "يصر"
يستخدم كأمر للضارع.

ἴδητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبصرف مع ضمير المخاطب الجمع من εἶδαν من
الفعل ὁράω .معنى "يرى-ينظر" ويستخدم كأمر للماضى.

15) ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὤσιν
βαρέως ἤκουσαν. καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε
ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς. καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν. καὶ τῇ καρδίᾳ
συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν. καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

(١٥) لأن قلب هذا الشعب قد غلظ. وآذانهم قد ثقل سمعها. وغمضوا عيونهم لئلا
يصرّوا بعيونهم ويسمعوا بآذانهم ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا فأشفيهم.

ἐπαχύνθη : الماضى المبني للمجهول المبصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παχύνω
معنى "يسمّن-يصبح كسولاً-غيباً". ومن الصفة παχύς معنى "غليظ-سميك". حرفياً تعنى
الكلمة: "صار سميناً-صار بديناً". وفى المعنى الاخلاقى أو الروحى تعنى "تعاضم".
καρδιά, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل .معنى "قلب".

λαοῦ : (انظر مت ٢ : ٤).

ὤσιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم ὤς (ὠτός, τό) .معنى "أذن".

βαρέως : ظرف من الصفة βαρὺς .معنى "بصعوبة".

ἤκουσαν : الماضى المبصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀκούω .معنى "يسمع".
"وآذانهم قد ثقل سمعها" βαρέως ἤκουσαν τοῖς ὤσιν حرفياً: "سمعوا بثقل بآذانهم"
أى يتبلد وبطء.

ὀφθαλμοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ὄ, οὖ) ὀφθαλμός .معنى
"عين".

ἐκάμμυσαν : الماضى المبصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καμμύω .معنى
"يغمض-لا يريد أن يرى-يغلق العينين". وتركب الكلمة هنا من جزئين : (κατὰ) "تحت"

+μύω "يغلق" أى تعنى الكلمة يغلق العين إلى أسفل، والعبرانيون يطمسون أو يلوثون ويلطخون عيونهم (أش ٦: ١٠) فيمتنعون عن الرؤيا وتحجب العيون عن الإبصار. وقد اعتبر إغماض العين نوعاً من العقاب كما جاء فى نبوة إشعياء "لأن الرب قد سكب عليكم روح سبات وأغمض عيونكم. الأنبياء ورؤساؤكم الناظرون غطاهم، وصارت لكم رؤيا الكل مثل كلام السفر المختوم الذى يدفعونه لعارف الكتابة قائلين اقرأ هذا فيقول لا أستطيع لأنه مختوم أو يدفع الكتاب لمن لا يعرف الكتابة ويقال له اقرأ هذا فيقول لا أعرف الكتابة" (إش ٢٩: ١٠-١٢)، وكذلك يكتب اشعياء النبى "لا يعرفون ولا يفهمون لأنه قد طمست عيونهم عن الإبصار وقلوبهم عن التعقل" (أش ٤٤: ١٨).

إن إغماض الأعين سببه قساوة قلب الإنسان. أى أنه لسبب محبة الإنسان للخطية ورفضه لعمل النعمة فى داخله، لا يصير قادراً على رؤية جمال الحق المطلق -أى المسيح- وحلاوة التلمذة له. بل على العكس يتولد فيه إحساس بالعداوة نحو السيد المسيح، ويرى فيه عيوباً مثل أن يراه كمضل يستخدم بعزبول رئيس الشياطين ليخرج الشياطين. أو يراه ككاسر للشرعية الموسوية أو كاسر للسبت. وبهذا يمكن أن يقال أن الإنسان هو الذى أغمض عينيه مثلما هو وارد فى نص الآية التى نحن بصددھا، أو أن الشيطان قد أعماه مثلما ورد فى (٢كو ٤: ٤، ٣) "ولكن إن كان إنجيلنا مكتوماً فإنه مكتوم فى الهالكين. الذين فيهم إله هذا الدهر (١) قد أعمى أذهان غير المؤمنين لئلا تضى لهم إنارة مجد المسيح الذى هو صوره الله". وأيضاً يمكن أن يقال أن الله قد أغمض عيونهم مثلما ورد فى (اش ٢: ١٠-١٢).

μήποτε : أداة نفى. بمعنى "حتى لا-لئلا".

ἰδωσιν : (انظر مت ٥: ١٦).

ὀφθαλμοῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم ὀφθαλμός(οὐ, ὁ) بمعنى "عين".

ἀκούσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

(١) أى الشيطان

συνῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع (انظر عدد ١٤).

ἐπιστρέψωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιστρέφω بمعنى "يرجع-يعود-يتحدد-يولد ثانية". وتتركب الكلمة من جزئين (ἐπὶ بمعنى "إلى-تجاه" + στρέφω بمعنى "يدور-يدور ثانية"). فالكلمة تحمل معنى العودة ثانية من الشر إلى الله.

ἰάσομαι : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἰάομαι بمعنى "يشفى-يعيد-يرد". ويلاحظ أن المستقبل يمكن أن يحل محل الصيغة المصدرية فى اليونانى الهلينستى.

16) ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὤτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

(١٦) ولكن طوبى لعيونكم لأنها تبصر. ولآذانكم لأنها تسمع.

μακάριοι : (انظر مت ٥ : ٣).

ὀφθαλμοὶ : (انظر مت ٩ : ٣٠).

βλέπουσιν : (انظر عدد ١٣).

ὤτα : (انظر مت ١١ : ١٥).

ἀκούουσιν : (انظر مت ١١ : ٥).

17) ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

(١٧) فإننى الحق أقول لكم إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا. وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

ἀμὴν...λέγω : (انظر ٥ : ١٨).

πολλοὶ : (انظر مت ٤ : ٢٥).

προφήται : (انظر مت ٧ : ١٢).

δίκαιοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (δικαίος,ία,ιον) بمعنى "بار".
ἐπεθύμησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιθυμέω بمعنى "يشتهى".

ἰδεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

βλέπετε : (انظر مت ١١ : ٤).

εἶδαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

ἀκούσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ἀκούετε : (انظر مت ١٠ : ٢٧).

ἤκουσαν : (انظر عدد ١٥).

18) ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειραντος.

(١٨) فاسمعوا أنتم مثل الزارع.

ἀκούσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

παραβολή (ἡς,ή) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς,ή) معنى "مثل-معنى" (انظر عدد ٣).

σπείραντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل σπείρω معنى "يزرع".

19) παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτος ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

(١٩) كل من يسمع كلمة الملكوت ولا يفهم فيأتى الشرير ويخطف ما قد زرع فى قلبه.
هذا هو المزروع على الطريق.

παντὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) بمعنى "كل - جميع".

ἀκούοντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ويلاحظ أن عبارة "كل من يسمع" παντὸς ἀκούοντος هنا تصاغ فيما يعرف باللغة اليونانية "بالمضاف إليه المطلق" وتعنى العبارة حرفياً: "عندما يسمع أحد- بينما يسمع أحد". وفى نفس الوقت الذى يسمع فيه كلمة الملكوت ولا يكون فاهماً، يأتى الشرير. فالتشديد هنا من ناحية، على الإشارة إلى حدث يقع فى زمن المضارع المستمر، وفى نفس الوقت يصاحبه عمل آخر. أى أنه بينما يسمع أحد كلمة الملكوت ولا يكون فاهماً لما يسمع، فى نفس الوقت يعمل الشيطان مع الإنسان فيخطف ما يسمع. ولتوضيح الأمر نقول: كما يحدث أن الزارع وهو يبذر بذوره، فإن الطيور - فى نفس الوقت الذى يبذر فيه وليس بعد الانتهاء من عملية البذر - تأتى وتلتقط البذور. هذا ما يحدث من الشيطان مع من يسمع الكلمة وهو لا يفهم.

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).

βασιλείας : (انظر عدد ١١).

συνιέντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل συνίημι (انظر عدد ١٣).

ἔρχεται : (انظر مت ٨ : ٩).

πονηρὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πονηρός, ἄ, ὄν) بمعنى "شرير (الشيطان)" مستخدم كاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف.

ἄρπάξει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἄρπάξω بمعنى "ينزع - يسرق - يخطف".

ἐσπαρμένον : اسم المفعول للحamad المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل σπείρω (انظر عدد ٣).

καρδία : (انظر مت ٥ : ٨).

ὁδὸν : (انظر مت ٣ : ٣).

σπαρείς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل σπείρω (انظر عدد ٣). من الملاحظ هنا أن كلمة المزرع استعملت لها أداة التعريف التى تدل على المذكر المفرد فتشير إلى شخص عاقل، أى أنه حدث هنا نوع من التوحيد بين البذور المزرعة على الطريق وبين الشخص الذى تكون الكلمة فيه أشبه بما يزرع على الطريق. ولذلك تترجم العبارة فى بعض الترجمات الإنجليزية He that was sown.

20) ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτος ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν,

٢٠) والمزرع على الأماكن المحجرة هو الذى يسمع الكلمة وحالاً يقبلها بفرح.

πετρώδη : (انظر عدد ٥).

σπαρείς : (انظر عدد ١٩).

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).

ἀκούων : (انظر مت ٧ : ٢٦).

εὐθὺς : (انظر مت ٣ : ١٦).

χαρᾶς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) χαρά بمعنى "فرح-حالة الفرح أو السرور".

λαμβάνων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يقبل- يأخذ- يمسك- يجمع- يختار- يبنى".

21) οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρος ἐστὶν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

٢١) ولكن ليس له أصل فى ذاته بل هو إلى حين. فإذا حدث ضيق أو اضطهاد من أجل الكلمة فحالاً يعثر.

ἔχει : (انظر مت ٥ : ٢٣).

ῥίαν : (انظر عدد ٦).

ἑαυτῷ : ضمير انعكاسي (عائد) للمذكر المفرد في حالة القابل من ἑαυτός بمعنى "نفسه".
 πρόσκαιρος : صفة للمذكر المفرد في حالة الفاعل (πρόσκαιρος,ον). بمعنى "وقتي-
 إلى حين-عابر". والكلمة تتكون من شقين (πρός+καιρός). بمعنى "وقت معين-وقت
 مناسب-زمان-فترة زمنية". وعبرة "هو إلى حين πρόσκαιρος ἔστιν" حرفياً تعنى
 "موقتاً-وقتي". وبهذه الكلمة يكشف السيد المسيح عن خصائص هذا المستمع. إنه إنسان
 يخضع للأحوال التي تحيط به ويتغير تبعاً لتغيرها، فلا يظل على حالة واحدة بل إلى وقت قصير.
 γενομένης : اسم الفاعل للمؤنث المفرد في حالة المضاف إليه للماضي الثاني من
 الفعل γίνομαι. بمعنى "يصبح-يصير-يحدث-يحصل".

θλίψεως : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم θλίψις (ή). بمعنى "ضغط-
 ضيق-بلية-حنة-ظروف صعبة". ومن الفعل θλίβω. بمعنى "يضيق-يضغط على-يدوس-
 يعصر" وقديماً كان من أوجه العقاب وضع أحمال ثقيلة على صدر المذنب، وهكذا يتعرض
 للضغط الشديد عليه وينسحق للموت.

وقد وردت الكلمة كاسم أو فعل بالمعاني التالية :

أ- يزحم "فقال لتلاميذه أن تلازمه سفينة صغيرة بسبب الجمع كى لا يزحموه" (مر ٣ : ٩).

ب- يضايق "فإن كنا نتضايق فلأجل تعزيتكم" (٢ كو ١ : ٦).

ج- أن يكون مضغوطاً. ضيقاً "ما أضيق الباب" (مت ٧ : ١٤).

د- يحزن "لأننى من حزن كثير.." (٢ كو ٢ : ٤).

διωγμοῦ : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم διωγμός (ὁ). بمعنى
 "اضطهاد". ومن الفعل διώκω. بمعنى "يضطهد".

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).

σκανδαλίζεται : المضارع المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من
 الفعل σκανδαλίζω. بمعنى "يعثر-يرتد-يغيط-يسئ إلى".

22) ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτος ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

(٢٢) والمزروع بين الشوك هو الذى يسمع الكلمة. وهم هذا العالم وغرور الغنى يخنقان الكلمة فيصير بلا ثمر.

ἀκάνθας : (انظر عدد ٧).

σπαρεῖς : (انظر عدد ١٩).

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).

ἀκούων : (انظر مت ٧ : ٢٦).

μέριμνα, ης, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "هم-انشغال-قلق".

αἰῶνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) αἰῶν. بمعنى "زمن طويل جداً-حقبة-زمن-منذ بداية العالم".

ἀπάτη, ης, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "خداع-غواية-لذة-شهوات خادعة-إغراء".

πλούτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) πλοῦτος. بمعنى "غنى-ثروة-فيض".

συμπνίγει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πνίγω. بمعنى "يخنق-يزحم".

ἄκαρπος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἄκαρπος, ον). بمعنى "بلا ثمر-غير منتج-عقيم".

γίνεται : (انظر مت ٩ : ١٦).

23) ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτος ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

٢٣) وأما المزروع على الأرض الجيدة فهو الذى يسمع الكلمة ويفهم. وهو الذى يأتى
بثمر فيصنع بعض مائة وآخر ستين وآخر ثلاثين.

καλήν : (انظر عدد ٨).

γῆν : (انظر مت ٢ : ٢٠).

σπαρείς : (انظر عدد ١٩).

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).

ἀκούων : (انظر مت ٧ : ٢٦).

συνίημι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل συνίημι
أو συνίω. بمعنى "يفهم". ويعطى البشرون الثلاثة، ثلاث صفات للسامع الجيد، فالقديس متى
يقول أنه يفهم الكلمة، والقديس مرقس يقول أنه يقبلها (مر ٤ : ٢٠) والقديس لوقا يقول أنه
يحفظها فى قلب جيد صالح ويثمر بالصبر (لو ٨ : ١٥).

δη : أداة تأكيد وتشديد لا تأتى فى أول الجملة. بمعنى "بالفعل-بالتأكيد-بالحقيقة-والآن-ثم-
لذلك".

καρποφορεῖ : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καρποφορέω. بمعنى
"يثمر-يعطى غلة".

ποιεῖ : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιεῖω. بمعنى "يصنع-يعمل-
ينتج".

ὁ μὲν ἑκατόν..τριακόντα : (انظر عدد ٨).

24) Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὡμοιωθῇ ἡ
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν
τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

٢٤) قدّم لهم مثلاً آخر قائلاً. يشبه ملكوت السماوات إنساناً زرع زرعاً جيداً فى حقله.

Ἄλλην : (انظر مت ٥ : ٣٩).

παραβολὴν : (انظر عدد ١٨).

παρέθηκεν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρατίθημι. معنى "يقدم- يضع أمام- يوضح- يعلن".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

ὁμοιώθη : الماضي المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁμοιόω. معنى "يشابه- يماثل- يشبه- يقارن- يعمل مثل".

وغالباً تصدر أو تقدم الأمثال بالصيغ التالية كما جاء فى (مت ١٣ : ٢٤ ، ٣١ ، ٤٤ ، ٤٧) ὁμοιωθήσεται، ὁμοιώθη، ὁμοιος ἐστίν مع ملاحظة عدم وجود تماثل مباشر بين المشبه والمشبه به. وهكذا "ملكوت الله" ليس فى الحقيقة يشبه تاجراً فقط ولكنه يشبه بجمهرة كثيرة الثمن (مت ١٣ : ٤٥)، وهو أيضاً لا يشبه عشرة عذارى فقط ولكنه يشبه عرساً (مت ٢٥ : ١)، وهو لا يشبه الباذر فقط ولكنه يشبه الحصاد (مت ١٣ : ٢٤). إن عدم الاحاطة فى التعبير جاء بسبب أن الصيغ المذكورة أولاً (ὁμοιος ἐστίν,...) قد أضيفت فى اللغة اليونانية. إن الأرامية مثل العبرية تستخدم ببساطة حرف المعنى (כִּי) الذى يماثل القابل- لأن اليهود قد اعتادوا أن يصدروا أو يبدأوا الأمثال بصيغة (مثل الشبيه بملك كان.. similitude to a king who) وكأنه يريد أن يقول : سأقول لكم تشبيهاً : بماذا أشبه الأمر؟ بملك كان.. وشبيه بهذه الصيغة، انظر (مر ٤ : ٣٠ ، لو ٦ : ٤٧ ، ٧ : ٣١ ، ١٣ : ١٨). وواضح أن الصيغة الأرامية وبالتالى أيضاً الصيغة اليونانية المستخدمة فى بداية الأمثال لا تُفهم على أن ملكوت السماوات "يشبه ملكاً" ولكن بالنسبة للملكوت السماوات فهو "كما فى حالة ملك".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

ἀνθρώπων : (انظر مت ١٢ : ١٣).

σπεύραντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل (انظر عدد ١٨).

καλὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (καλός،ή،όν). معنى "حسن- جيد".

σπέρμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (σπέρμα (στος،τό). معنى "زرع- بذرة- ذرية- بقية- نسل".

ἀγρῶ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ὁ, οὗ) ἀγρός. بمعنى "حقل-مزارع-قرى-ضياح-ريف".

25) ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

(٢٥) وفيما الناس نيام جاء عدوه وزرع زواناً فى وسط الحنطة ومضى.

ἐν..τῷ : (انظر عدد ٤).

καθεύδειν : المصدر للمضارع من الفعل καθεύδω بمعنى "ينام".

ἀνθρώπους : (انظر مت ٥ : ١٩).

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

ἐχθρὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ὁ, ἄ, ὄν) ἐχθρός. ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "عدو".

ἐπέσπειρεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπισπείρω. بمعنى "يذر ثانية-يذر على-يزرع بعد"، ولم ترد فى غير هذا النص فى العهد الجديد كله.

الحرف ἐπι فى بداية الكلمة، يعنى "على" ويشير إلى أن العدو هنا زرع فوق ما كان مزروعاً سابقاً. فتكون الترجمة الحرفية "وجاء عدوه وزرع أيضاً..".

ζιζάνια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ὁ, οὗ) ζιζάνιον. بمعنى "زوان" وهو نبات يشبه الحنطة. لكنه حشيش عدائى لحقول القمح.

ἀνὰ : حرف معنى يأخذ المفعول به.

μέσον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ὁ, η, ὄν) μέσος. بمعنى "وسط" وتأخذ وضع الاسم الجماد مع ἀνὰ. بمعنى "بين-فى وسط".

σίτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) σίτος. بمعنى "قمح-الحنطة عموماً".

ἀπῆλθεν : (انظر مت ٤ : ٢٤).

26) ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

(٢٦) فلما طلع النبات وصنع ثمرًا حينئذ ظهر الزوان أيضاً.

ἐβλάστησεν : الماضي المبني للمجهول مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βλαστάνω أو βλαστᾶω بمعنى "يطلع-ينتج-يزهر-ينبت".

χόρτος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل بمعنى "عشب-هشيم-حشيش-ساق النبات".

καρπὸν : (انظر مت ٣ : ٨).

ἐποίησεν : (انظر مت ١ : ٢٤).

ἐφάνη : الماضي الثاني المبني للمجهول مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φαίνω بمعنى "يظهر-يلوح-يبدو-يتراءى-يستعلن-يومض-يتألاً-يشرق-ينير-يضيئ".

ζιζάνια : اسم جماد جمع في حالة الفاعل (انظر عدد ٢٥).

27) προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

(٢٧) فجاء عبيد رب البيت وقالوا له يا سيد أليس زرعاً جيداً زرعت في حقلك. فمن أين له زوان؟

προσελθόντες : (انظر عدد ١٠).

δούλοι : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم δούλος (ου, ὁ) بمعنى "عبد".

οἰκοδεσπότης (ὁ) : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم οἰκοδεσπότης (ὁ) بمعنى "رب المنزل" (انظر أيضاً مت ١٠ : ٢٥).

εἶπον : (انظر مت ١٢ : ٢٤).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

οὐχὶ : أداة نفى بمعنى "ليس-لا-بأية حال" (انظر مت ٦ : ٢٥).

καλὸν : (انظر مت ٣ : ١٠).

σπέρμα : (انظر عدد ٢٤).

ἔσπειρας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل σπείρω .معنى "يزرع".

σῶ : صفة للملكية للمذكر المفرد فى حالة القابل (σός,σή,σόν).

ἀγρῶ : (انظر عدد ٢٤).

πόθεν : ظرف .معنى "من أى-من أين-كيف-من أى مصدر جاء-بواسطة من أعطى-بأية كيفية".

ἔχει : (انظر مت ٥ : ٢٣).

ζιζάνια : (انظر عدد ٢٥).

28) ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;
٢٨ فقال لهم .إنسان عدو فعل هذا . فقال له العبيد أتريد أن نذهب ونجمعه .

ἔφη : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί .معنى "يقول-يؤكد".

ἐχθρὸς : (انظر عدد ٢٥).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

ἐποίησεν : (انظر مت ١ : ٢٤).

δοῦλοι : (انظر عدد ٢٧).

λέγουσιν : (انظر مت ١١ : ١٧).

θέλεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل θέλω .معنى "يريد-يرغب-يتمنى-يطلب". وغالباً ما تتقدم هذه الكلمة سؤالاً مشكوكاً فيه معبراً عنه بالصيغة المصدرية عندما يكون مصرفاً مع الضمير الشخصى للمتكلم.

ἀπελθόντες : (انظر مت ٨ : ٣٣).

συλλέξωμεν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل συλλέγω. بمعنى "يجمع-يقطف".

29) ὁ δέ φησὶν· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

(٢٩) فقال لا. لئلا تقلعوا الحنطة مع الزوان وأنتم تجمعونه.

φησὶν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί. بمعنى "يقول".

οὐ : أداة للنفي. بمعنى "ليس-لا" وتستخدم قبل كلمة تبدأ بحرف ساكن.

μήποτε : أداة ربط. بمعنى "لئلا (لو) (٢١: ٣٤)-حتى لا (مت ٥: ٢٥)". ويمكن أن تستخدم كأداة استفهام. بمعنى "ألعل (يو ٧: ٢٦)". كذلك يمكن أن تستخدم كأداة نفى. بمعنى "أبداً (عب ٩: ١٧)".

συλλέγοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل συλλέγω. بمعنى "يجمع-يقطف-يجنى".

ζιζάνια : (انظر عدد ٢٥).

ἐκριζώσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐκριζώω. بمعنى "يقلع-يستأصل-يقلع من الجذر". وهى تشير إلى اقتلاع حياة الإنسان نهائياً وهو الأمر الذى رفضه السيد المسيح فى مثل الزوان.

ἅμα : ظرف. بمعنى "فى نفس الوقت-معاً" ويستخدم كحرف معنى متبوعاً بالقابل.

σῖτον : (انظر مت ٣: ١٢).

30) ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρω τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δέσατε αὐτὰ εἰς δέσµας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

(٣٠) دعوهما ينميان كلاهما معاً إلى الحصاد. وفى وقت الحصاد أقول للحصادين اجمعوا

أولاً الزوان واحزموه حزمًا ليحرق. وأما الحنطة فاجمعوها إلى مخزنى.

ἀφετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀφίημι. بمعنى "يترك-يسمح-يدع-يأذن-يطلق-يصرف".

συναυξάνεσθαι : المصدر للمضارع من الفعل συναυξάνομαι أو المصدر للمضارع البنى للمجهول من الفعل συναυξάνω. بمعنى "ينبت معاً-جنباً لجنب". ولم ترد إلا فى هذا النص فى العهد الجديد كله.

ἀμφοτέρα : صفة للجماذ الجمع فى حالة المفعول به (ἀμφοτέροι,αι,α). بمعنى "كلاهما" وتشير إلى الزوان والحنطة.

θερισμοῦ : (انظر مت ٩ : ٣٨).

καιρῷ : (انظر مت ١١ : ٢٥).

ἐρῶ : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

θερισταῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (οὔ,ὁ). بمعنى "حصاد". ولم ترد إلا فى هذا النص وفى مت ١٣ : ٣٩ فى العهد الجديد كله.

συλλέξατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συλλέγω. (انظر عدد ٢٨).

πρῶτον : (انظر مت ٦ : ٣٣).

ζιζάνια : (انظر عدد ٢٥).

δήσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δέω. بمعنى "يربط-يحزم-يقيد-يوثق".

δέσµας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ῇ). بمعنى "حزمة". ولم ترد إلا فى هذا النص فى العهد الجديد كله.

πρὸς τὸ : مع المصدر تعنى "لكى".

κατακαῦσαι : المصدر للماضى من الفعل κατακαίω. بمعنى "يحترق-يحرق-يفنى بالنار".

σῖτον : (انظر مت ٣ : ١٢).

συναγάγετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من
الفعل συνάγω (انظر عدد ٢).

ἀποθήκη : (انظر مت ٣ : ١٢).

31) Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὁμοία ἐστὶν ἡ
βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος
ἔσπειρεν ἐν τῷ ἄγρῳ αὐτοῦ.

٣١) قدّم لهم مثلاً آخر قائلاً. يشبه ملكوت السموات حبة خردل أخذها إنسان وزرعها
فى حقله.

Ἄλλην : (انظر مت ٥ : ٣٩).

παραβολὴν : (انظر عدد ١٨).

παρέθηκεν : (انظر عدد ٢٤).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

ὁμοία : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ὁμοιος,ία,ιον). معنى "مثل-مشابه-من
نفس الطبيعة"، (انظر ὁμοιώθη عدد ٢٤).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

κόκκῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὸ) κόκκος. معنى "حبة-بذرة".

σινάπεως : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) σίναπι. معنى
"خردل".

λαβὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω.
معنى "يأخذ-يمسك-يقبل".

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

ἔσπειρεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σπείρω. معنى "ييزر-
يزرع".

ἄγρῳ : (انظر عدد ٢٤).

32) ὁ μικρότερον μέν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἔλθειν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

(٣٢) وهى أصغر جميع البزور. ولكن متى نمت فهي أكبر البقول. وتصير شجرة حتى إن طيور السماء تأتي وتآوى فى أغصانها.

μικρότερον : صفة فى صيغة أفعال التفضيل للجماد المفرد فى حالة الفاعل (μικρός, ἄ, ὄν). بمعنى "صغير".

δὲ : (انظر مت ٩ : ٣٧).

σπερμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ٢٤).

ὅταν : (انظر مت ٥ : ١١).

αὐξηθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αὐξάνω. بمعنى "يزداد-ينمو".

μεῖζον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل فى صيغة أفعال التفضيل (μεῖζων, ὄν). بمعنى "أعظم-أكبر-أكثر".

λαχάνων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου, τό) λάχανον. بمعنى "عشب الحديقة-خضروات-بقول".

γίνεται : (انظر مت ٩ : ١٦).

δένδρον, ου, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "شجرة".

ὥστε : (انظر عدد ٢).

ἐλθειν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι. بمعنى "يأتى".

πετεινὰ : (انظر مت ٦ : ٢٦).

οὐρανοῦ : (انظر مت ٦ : ٢٦).

κατασκηνοῦν : المصدر للمضارع من الفعل κατασκηνόω. بمعنى "يعشش-يتآوى-يسكن-يحيا-يقطن".

κλάδοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) κλάδος بمعنى "فرع-غصن".

33) "Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἄλευρον σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

(٣٣) قال لهم مثلاً آخر. يشبه ملكوت السماوات خميرة أخذتها امرأة وخبأتها فى ثلاثة أكياس دقيق حتى اختمر الجميع.

ἄλλην : (انظر مت ٥ : ٣٩).

παραβολὴν : (انظر عدد ١٨).

ἐλάλησεν : (انظر مت ٩ : ٣٣).

ὁμοία : (انظر عدد ٣١).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

ζύμη : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ης,ή) ζύμη بمعنى "ضمير".

λαβοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

γυνή : (انظر مت ٩ : ٢٠).

ἐνέκρυψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐγκρύπτω بمعنى "يضع-يخفى".

ἀλεύρου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἄλευρον بمعنى "دقيق-طحين من القمح".

σάτα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) σάτον بمعنى "مكيال للحنطة".

τρία : عدد أصلى للجماد الجمع فى حالة المفعول به من τρεῖς بمعنى "ثلاثة".

ἕως οὗ : "حتى-إلى أن".

ζυμώθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζυμώω
معنى "يخمّر".

ὄλον : (انظر مت ٦ : ٢٢).

34) ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις
καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς,

(٣٤) هذا كله كلم به يسوع الجموع بأمثال. وبدون مثل لم يكن يكلمهم.

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

ἐλάλησεν : (انظر مت ٩ : ٣٣).

παραβολαῖς : (انظر عدد ٣).

ὄχλοις : (انظر مت ١٢ : ٤٦).

χωρὶς : حرف معنى ينجى بعده المضاف إليه بمعنى "بدون-بلا-بمعزل-بغير-ماعدا".

παραβολῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) παραβολή بمعنى
"مثل".

οὐδὲν : (انظر مت ٥ : ١٣).

ἐλάλει : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم-
يقول- يعلن".

35) ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω
ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου.

(٣٥) لكى يتم ما قيل بالنبي القائل سأفتح بأمثال فمى وأنطق بمكتمات منذ تأسيس العالم.

πληρωθῇ... λέγοντος : (انظر مت ١ : ٢٢).

ἀνοίξω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح-
ينفتح".

παραβολαῖς : (انظر عدد ٣).

στόμα : (انظر مت ٥ : ٢).

ἐρεύξομαι : المستقبل المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐρεύγομαι والفعل أصلاً يعنى "يقذف-يلفظ-يتقيأ". وفى المعنى المجازى "يتكلم علانية- يعلن بصراحة وبشكل مفتوح".

κεκρυμμένα : اسم المفعول للجماد الجمع فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

καταβολῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) καταβολή بمعنى "تأسيس-بداة".

κόσμου : (انظر مت ٤ : ٨).

36) Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

٣٦ حينئذ صرف يسوع الجموع وجاء إلى البيت. فتقدّم إليه تلاميذه قائلين فسّر لنا مثل زوان الحقل.

ἀφείς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀφίημι بمعنى "يطلق-يعد-يصرف".

ὄχλους : (انظر مت ٥ : ١).

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

οἰκίαν : (انظر مت ٢ : ١١).

προσῆλθον : (انظر مت ٤ : ١١).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

διασάφησον : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διασαφέω بمعنى "يفسر-يوضح-يشرح". والصفة σαφής بمعنى "واضح".

παραβολήν : (انظر عدد ١٨).

ζιζανίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ٢٥).

ἀγροῦ : (انظر مت ٦ : ٢٨).

37) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,

(٣٧) فأجاب وقال لهم. الزارع الزرع الجيد هو ابن الإنسان.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

σπείρων : (انظر عدد ٣).

καλὸν : (انظر عدد ٢٤).

σπέρμα : (انظر عدد ٢٤).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

38) ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοι εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

(٣٨) والحقل هو العالم. والزرع الجيد هو بنو الملكوت. والزوان هو بنو الشرير.

ἀγρός, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "حقل".

κόσμος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "عالم".

καλὸν σπέρμα : (انظر عدد ٢٤) مع ملاحظة أن σπέρμα هنا فى حالة

الفاعل.

υἱοὶ τῆς βασιλείας : (انظر مت ٨ : ١٢).

ζιζάνια : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢٥).

πονηροῦ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (πονηρός, ἄ, ὄν) ومع أداة

التعريف صارت اسماً. بمعنى "شرير-الشیطان".

υἱοὶ τοῦ πονηροῦ : عبارة. بمعنى "ابناء الشرير".

39) ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνος ἐστὶν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.

(٣٩) والعدو الذى زرعه هو إبليس. والحصاد هو انقضاء العالم. والحصادون هم الملائكة.

ἐχθρὸς : (انظر عدد ٢٥).

σπείρας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل σπείρω بمعنى "يزرع-يذر".

διάβολος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شيطان-إبليس" (انظر ٤ : ١).

θερισμὸς : (انظر مت ٩ : ٣٧).

συντέλεια, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "انقضاء-ختم-منتهى".

αἰῶνος : (انظر عدد ٢٢).

θερισταὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ, ὁ) θεριστής بمعنى "حصاد".

ἄγγελοι : (انظر مت ٤ : ١١).

40) ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.

(٤٠) فكما يجمع الزوان ويحرق بالنار هكذا يكون فى انقضاء هذا العالم.

ὥσπερ : (انظر مت ١٢ : ٤٠).

συλλέγεται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل συλλέγω (انظر عدد ٢٩).

ζιζάνια : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢٤).

πυρὶ : (انظر مت ٣ : ١١).

κατακαίεται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل κατακαίω (انظر عدد ٣٠).

συντελείᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ٣٩).

αἰῶνος : (انظر عدد ٢٢).

41) ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν

(٤١) يرسل ابن الإنسان ملائكته فيجمعون من ملكوته جميع المعاصي وفاعلي الإثم.

ἀποστελεῖ : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποστέλλω. معنى "يرسل".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

ἀγγέλους : اسم مذكر جمع في حالة المفعول به من الاسم ἄγγελος (ου,ὁ). معنى "ملاك-رسول".

συλλέξουσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συλλέγω (انظر عدد ٣٠).

βασιλείας : (انظر عدد ١١).

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

σκάνδαλα : اسم جماد جمع في حالة المفعول به من الاسم σκάνδαλον (ου,τό). معنى "ما يسبب الاشتزاز أو يثير المقاومة-فخ-معثرة-عقبة".

ποιοῦντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة المفعول به للمضارع من الفعل ποιέω. معنى "يعمل-يفعل-يصنع".

ἀνομίαν : (انظر مت ٧ : ٢٣).

42) καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

(٤٢) ويطرحونهم في أتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

βαλοῦσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βάλλω. معنى "يلقى-يطرح-يرمى".

κάμινον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ή) κάμινος.معنى "فرن-أتون".

πυρός : (انظر مت ٥ : ٢٢).

κλαυθμός : (انظر مت ٨ : ١٢).

βρυγμός τῶν ὀδόντων : (انظر مت ٨ : ١٢).

43) τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

(٤٣) حينئذ يضي الأبرار كالشمس فى ملكوت أبيهم. من له أذنان للسمع فليسمع.

δίκαιοι : (انظر عدد ١٧).

ἐκλάμπουσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκλάμπω.معنى "يلمع-يتألق (إلى خارج)". ولم ترد إلا فى هذا النص فى العهد الجديد كله.

ἥλιος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.معنى "شمس".

βασιλεία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (as,ή) βασιλεία.معنى "ملك-ملكوت".

πατὸς : (انظر مت ٢ : ٢٢).

ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω : (انظر مت ١١ : ١٥).

44) Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

(٤٤) أيضاً يشبه ملكوت السماوات كنزاً مخفياً فى حقل وجده إنسان فأخفاه ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل.

Ὅμοία : (انظر عدد ٣١).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

- θησαυρῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οὐ, ὁ) θησαυρός. بمعنى "كنز".
- κεκρυμμένῳ : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع التام من الفعل κρύπτω. بمعنى "يخفى".
- ἀγρῷ : (انظر عدد ٢٤).
- εὐρῶν : (انظر مت ١٠ : ٣٩).
- ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).
- ἔκρυψεν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρύπτω. بمعنى "يخفى".
- χαρὰς : (انظر عدد ٢٠).
- ὑπάγει : المضارع المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὑπάγω. بمعنى "يمضى"
- المقصود ذهاب السيد المسيح إلى الآب السماوى.
- πωλεῖ : المضارع المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πωλέω. بمعنى "يبيع".
- πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).
- ὅσα : (انظر مت ٧ : ١٢).
- ἔχει : (انظر مت ٥ : ٢٣).
- ἀγοράζει : المضارع المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀγοράζω. بمعنى "يشترى-يتاع".
- ἀγρὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ὁ) ἀγρός. بمعنى "حقول-مزرعة".

45) Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας.

(٤٥) أيضاً يشبه ملكوت السماوات إنساناً تاجراً يطلب لآلى حسنة.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

ἀνθρώπῳ : (انظر مت ١٢ : ١٣).

ἐμπόρων : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οὐ,ὁ) ἔμπορος بمعنى "تاجر-بائع بالجملة".

ζητοῦντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل ζητέω بمعنى "يسعى-يطلب-يبحث عن-يفتش-يفحص-يسأل-يلتمس".

καλοῦς : (انظر مت ٧ : ١٧).

μαργαρίτας : (انظر مت ٧ : ٦).

46) εὐρὼν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἡγόρασεν αὐτόν.

(٤٦) فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشترأها.

εὐρὼν : (انظر مت ١٠ : ٣٩).

ἓνα : عدد أصلى للمذكر فى حالة المفعول به (εἷς,μία,ἓν) بمعنى "واحد".

πολύτιμον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (πολύτιμος,ον) بمعنى "ثمين

جدا-قيّم"، وتتكون من (πολύς) بمعنى "كثير-عظيم" + τιμή بمعنى "ثمن-قيمة".

μαργαρίτην : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت ٧ : ٦).

ἀπελθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من

الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب-يغادر". ويسمى باسم الفاعل التصورى وهو-

كما فى الصياغة السامية- يعبر عن حركة أو موقف جسمانى. بمعنى "ذلك الذى مضى فعل

كذا".

πέπρακεν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πωτέω بمعنى

"بيع".

πάντα ὅσα : (انظر عدد ٤٤).

εἶχεν : (انظر مت ٣ : ٤).

ἡγόρασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀγοράζω (انظر عدد

(٤٤).

47) Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση.

(٤٧) أيضاً يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

σαγήνη : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ης, ῆ) بمعنى "شبكة كبيرة". ولم ترد إلا في هذا النص في العهد الجديد كله.

βληθείση : اسم المفعول للمؤنث المفرد في حالة القابل للماضى من الفعل βάλλω. بمعنى "يلقى-يرمى-يقذف-يطرح".

θάλασσαν : (انظر مت ٤ : ١٨).

παντὸς : (انظر عدد ١٩).

γένους : اسم جماد مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (τό) γένος. بمعنى "جنس-نوع-فئة".

συναγαγούση : اسم الفاعل للمؤنث المفرد في حالة القابل للماضى الثانى من الفعل συναγωγή. بمعنى "يجمع-يجمع معاً".

48) ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγῃ, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

(٤٨) فلما امتلأت أصدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد إلى أوعية. وأما الأردياء فطرحوها خارجاً.

ἐπληρώθη : (انظر مت ٢ : ١٧).

ἀναβιβάσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀναβιβάζω. بمعنى "يجلب-يجذب-يخرج-يصعد". ولم ترد إلا في هذا النص في العهد الجديد كله.

αἰγιαλὸν : (انظر عدد ٢).

καθίσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل καθίζω بمعنى "يجلس-يسترىح".

συνέλεξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συλλέγω بمعنى "يجنى-يجمع-يقطف".

καλὰ : (انظر مت ٥ : ١٦).

ἄγγη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἄγγος (ους,τό) بمعنى "وعاء-سلة". ولم ترد إلا فى هذا النص فى العهد الجديد كله.

σαπρὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (σαπρός,ἀ,όν) بمعنى "فاسد-ردئ"، ومع أداة التعريف صارت اسماً.

ἔξω : ظرف بمعنى "خارجاً".

ἔβαλον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى-يرمى-يطرح".

49) οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων (٤٩) هكذا يكون فى انقضاء العالم. يخرج الملائكة ويفرزون الأشرار من بين الأبرار.

συντελείᾳ : (انظر عدد ٤٠).

αἰῶνος : (انظر عدد ٢٢).

ἐξελεύσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἄγγελοι : (انظر مت ٤ : ١١).

ἀφοριοῦσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀφορίζω بمعنى "يفصل-يفرز".

πονηροὺς : (انظر مت ٧ : ١٧).

ἐκ μέσου : مع المضاف إليه بمعنى "من بين".

δικαίων : صفة للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه (δίκαιος, ία, ιον). بمعنى "بار-عادل-نزيه-أمين-مصدق"، وقد صارت اسماً لارتباطها بأداة التعريف.

50) καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

(٥٠) ويطرحونهم في أتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

(انظر عدد ٤٢).

51) Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· ναί.

(٥١) قال لهم يسوع أفهتتم هذا كله. فقالوا نعم يا سيد.

συνήκατε : الماضي المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συνίω أو συνίημι.

بمعنى "يفهم-يدرك". ومن الملاحظ أنه في تصريف الأفعال وبطريقة مماثلة يوجد ميل إلى

التمائل أو الانتظام فمثلاً جمع οἶδα يكون: οἶδαμεν - οἶδατε - οἶδασιν بدلاً

من: ἴσαμεν - ἴσατε - ἴσασι.

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

ναί : إجابة عن سؤال بمعنى "نعم".

52) ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἔστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

(٥٢) فقال لهم. من أجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السموات يشبه رجلاً رب

بيت يخرج من كنزهِ جديداً وعتقاء.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

πᾶς : (انظر مت ٥ : ٢٢).

γραμματεὺς : (انظر مت ٨ : ١٩).

μαθητευθῆις : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل μαθητεύω بمعنى "يصير تلميذاً". وهذا الفعل يأخذ حالة القابل.
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢) مع ملاحظة أن βασιλεία هنا فى حالة القابل.

ὅμοιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ὅμοιος, οἴα, οἶον) بمعنى "مثل-مشابه-من نفس الطبيعة"، (انظر ωμοιώθη عدد ٢٤).

ἀνθρώπων : (انظر مت ١٢ : ١٣).

οἰκοδεσπότη : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ٢٧ وأيضاً مت ١٠ : ٢٥).

ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩).

ἐκβάλλει : (انظر مت ٩ : ٣٤).

θησαυροῦ : (انظر مت ١٢ : ٣٥).

καινὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (καινός, ή, όν) بمعنى "جديد-غريب-شئ جديد للغاية"، وتأخذ هنا وضع الاسم.

παλαιά : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (παλαιός, ά, όν) بمعنى "عتيق-قديم"، وتأخذ هنا وضع الاسم.

53) Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας μετῆρεν ἐκεῖθεν.

٥٣) ولما أكمل يسوع هذه الأمثال انتقل من هناك.

ἐγένετο ... ἐτέλεσεν : (انظر مت ٧ : ٢٨).

παραβολὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ής, ή) παραβολή بمعنى "مَثَل".

μετῆρεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεταίρω بمعنى "ينتقل-يذهب-يترك".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

54) καὶ ἔλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

(٥٤) ولما جاء إلى وطنه كان يعلمهم في مجمعهم حتى بهتوا وقالوا من أين لهذا هذه الحكمة والقوات.

ἐλθὼν : (انظر مت ٢ : ٨).

πατρίδα : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ἰδος, ἡ) πατρίς. بمعنى "أرض الآباء-الوطن-مدينة سكنى الشخص".

ἐδίδασκεν : (انظر مت ٥ : ٢).

συναγωγῇ : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل (انظر مت ١٢ : ٩).

ἐκπλήσσεσθαι : المصدر للمضارع المبني للمجهول من الفعل ἐκπλήσσω. بمعنى "يندهش-يرتبك".

λέγειν : (انظر مت ٣ : ٩).

πόθεν : (انظر عدد ٢٧).

σοφία, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "حكمة".

δυνάμεις : (انظر مت ٧ : ٢٢).

55) οὐχ οὗτος ἐστὶν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός ; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

(٥٥) أليس هذا ابن النجار. أليست أمه تدعى مريم واخوته يعقوب ويوسى وسمعان ويهوذا.

τέκτονος : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) τέκτων. بمعنى "نجار".

υἱός : (انظر مت ٣ : ١٧).

μήτηρ : (انظر مت ١٢ : ٤٦).

λέγεται : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول-يدعى".

ἀδελφοὶ : (انظر مت ١٢ : ٤٦).

56) καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

٥٦) أو ليست أخواته جميعهن عندنا. فمن أين لهذا هذه كلها؟!

ἀδελφαὶ : اسم مؤنث جمع في حالة الفاعل من الاسم (ἡς, ἥ) ἀδελφή بمعنى "أخت".
οὐχί : (انظر مت ١٢ : ١١).

πᾶσαι : (انظر مت ١٠ : ٣٠).

πρὸς ἡμᾶς εἰσιν = παρ' ἡμῖν = "معنا".

πόθεν : (انظر عدد ٢٧).

πάντα : صفة للجماد الجمع في حالة الفاعل (انظر مت ٣ : ١٠).

57) καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

٥٧) فكانوا يعثرون به. وأما يسوع فقال لهم ليس نبي بلا كرامة إلا في وطنه وفي بيته.

ἐσκανδαλίζοντο : الماضي الناقص المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع، (انظر عدد ٢١).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

οὐκ ἔστιν : عبارة بمعنى "لا يكون".

προφήτης, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل بمعنى "نبي".

ἄτιμος : صفة للمذكر المفرد في حالة الفاعل (ἄτιμος, ον) بمعنى "محتقر-مهان".

εἰ μὴ : (انظر مت ١١ : ٢٧).

πατρίδι : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل (انظر عدد ٥٤).

οἰκία : (انظر مت ٥ : ١٥).

58) καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

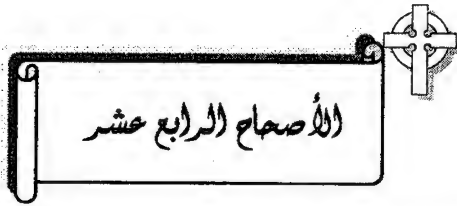
٥٨) ولم يصنع هناك قوات كثيرة لعدم إيمانهم.

ἐποίησεν : (انظر مت ١ : ٢٤).

δυνάμεις πολλὰς : (انظر مت ٧ : ٢٢).

ἀπιστίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (as,ή) معنى
"عدم الأمانة-خيانة-عدم إيمان".





1) Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

(١) في ذلك الوقت سمع هيرودس رئيس الربع خبر يسوع.

καιρῷ : (انظر مت ١١ : ٢٥).

ἤκουσεν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω. بمعنى "يسمع".

τετραάρχης, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "رئيس ربع-حاكم" وتتكون الكلمة من (ἀρχω) بمعنى "رئيس" + (τέτρας) بمعنى "ربع".

ἀκοὴν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἡ) ἀκοή. بمعنى "خبر-شهرة-كرازة".

2) καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτος ἐστὶν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

(٢) فقال لغلمانه هذا هو يوحنا المعمدان. قد قام من الأموات ولذلك تُعمل به القوات.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

παισὶν : اسم مذكر جمع في حالة القابل من الاسم (παῖς, παῖδος, ὁ) بمعنى "صبي-ولد-طفل صغير".

βαπτιστής, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "مُعَمد-المعمدان".

ἠγέρθη : (انظر مت ٨ : ١٥).

νεκρῶν : صفة للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه (νεκρός, ἄ, ὄν) وقد اخذت وضع

الاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف τῶν ، وتعني "الأموات".

δυνάμεις : (انظر مت ٧ : ٢٢) وهي هنا في حالة الفاعل.

ἐνεργοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل اللازم ἐνεργέω

بمعنى "يعمل-يشتغل-يفعل".

3) Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

(٣) فإن هيرودس كان قد أمسك يوحنا وأوثقه وطرحه فى سجن من أجل هيروديا امرأة فيلبس أخيه.

κρατήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κρατέω .
معنى "يمسك-يحفظ-يقبض على".

ἔδησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δέω . معنى "يربط-يقيد-يوثق-إشارة إلى القبض على.. والوضع فى السجن".

φυλακῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἡς, ἥ) φυλακή . معنى "سجن".
ἀπέθετο : الماضى الثانى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποτίθημι . معنى "يخلع-يتجنب-يسجن-يلقى فى السجن". والمبني للمتوسط يشير إلى النفع الشخصى.

γυναῖκα : (انظر مت ١ : ٢٠).

Φιλίππου (فيلبس) : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Φίλιππος والمقصود هنا فيلبس ابن هيرودس الكبير، وأول زوج لهيروديا، وأخ هيرودس أنتيباس (مت ١٤ : ٣) وهو غير فيلبس رئيس الربع على إيطورية المذكورة فى (لو ٣ : ١)، وكان يدعى أحياناً هيرودس فيلبس (قاموس الكتاب المقدس للدكتور بطرس عبد الملك وآخرين).
ἀδελφοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἀδελφός . معنى "أخ".

4) ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ· οὐκ ἔξεστιν σοὶ ἔχειν αὐτήν.

(٤) لأن يوحنا كان يقول له لا يحل أن تكون لك.

ἔλεγεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω . معنى "يقول".

ἔξεστιν : (انظر مت ١٢ : ٢).

ἔχειν : (انظر مت ٣ : ٤).

5) καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνει ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

٥) ولما أراد أن يقتله خاف من الشعب. لأنه كان عندهم مثل نبي.

θέλων : (انظر مت ١ : ١٩).

ἀποκτείνει : المصدر للماضى من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل - يميت - يهلك".

ἐφοβήθη : (انظر مت ٢ : ٢٢).

ὄχλον : (انظر مت ٩ : ٢٣).

προφήτην : (انظر مت ١٠ : ٤١).

εἶχον : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك - عنده - له".

6) Γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,

٦) ثم لما صار مولد هيرودس رقصت ابنة هيروديا فى الوسط فسرت هيرودس.

γενεσίους : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ἱών, τά) γενέσια بمعنى "عيد ميلاد".

γενομένοις : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة القابل للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يحدث - يصير". وهذه التركيبية لاستعمال القابل تعطى معنى المضاف إليه المطلق "لما صار مولد".

ὠρχήσατο : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀρχέομαι بمعنى "يرقص".

θυγάτηρ, προς, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابنة".

ἐν τῷ μέσῳ : عبارة بمعنى "فى الوسط". وتستعمل (τό) μέσον هنا كاسم جماد مفرد فى حالة القابل (انظر مت ١٠ : ١٦).

ἤρεσεν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀρέσκω بمعنى "يرضى - يسرّ - يقوم بما يرضى". ودائماً هذا الفعل يأخذ حالة القابل.

7) ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.

(٧) من ثم وعد بقسم أنه مهما طلبت يعطيها.

ὅθεν : ظرف بمعنى "لذلك - من ثم - من حيث".

ὅρκου : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم ὅρκος (ὁ) بمعنى "قسم - حلف".

ὠμολόγησεν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁμολογέω بمعنى "يعد - يؤكد لشخص ما - يصرح - يعلن عن شيء جهرًا".

δοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

ὃ ἐὰν : مع الصيغة المصدرية بمعنى "مهما". ὃ ἐὰν = ὃ ἂν (انظر مت ١١ : ٦).

αἰτήσῃται : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἰτέω بمعنى "يطلب - يسأل - يلتمس".

8) ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· δὸς μοι, φησὶν, ὥδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

(٨) فهي إذ كانت قد تلقنت من أمها قالت اعطني ههنا على طبق رأس يوحنا المعمدان.

ἡ : أداة التعريف للمؤنث الفرد في حالة الفاعل و δέ (انظر مت ٢ : ٥).

προβιβασθεῖσα : اسم المفعول للمؤنث المفرد في حالة الفاعل للماضى من الفعل προβιβάζω بمعنى "يلقن - يستميل".

μητρὸς : (انظر مت ١ : ١٨).

δὸς : (انظر مت ٥ : ٤٢).

φησὶν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول".

ὧδε : ظرف بمعنى "هنا-في هذا المكان". وهذا يعنى أن هيروديا طلبت رأس يوحنا المعمدان فوراً وفي الحال، فلا تعطى الفرصة لهيرودس لكى يفكر فى الأمر وربما يتراجع عن تنفيذه، كما يبدو من عبارة الإنجيل التى وصف بها هيرودس عندما طُلب منه هذا الأمر، فقليل إنه اغتم (مت ١٤ : ٩)، وربما يمكن الاستنتاج أن مسرح هذه الوليمة كانت القلعة أو المعقل الذى سجن فيه يوحنا، فقد تم تنفيذ الأمر سريعاً وقطع رأس يوحنا وأحضر على طبق ودُفع إلى الصبية وكان لا يزال الحفل قائماً.

πίνακι : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἀκος, ὁ) بمعنى "طبق".
κεφαλῆν : (انظر مت ٦ : ١٧).

βαπτιστοῦ : (انظر مت ١١ : ١١).

9) καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

٩) فاغتم الملك. ولكن من أجل الأقسام والمتكئين معه أمر أن يعطى.

λυπηθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل λυπέω. بمعنى "يحزن-يتألم-يكتئب".

βασιλεὺς : (انظر مت ٢ : ٢).

ὅρκους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ὅρκος(ου, ὁ) بمعنى "قسم".

συνανακειμένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل συνανάκειμαι. بمعنى "يتكئ للطعام مع".

ἐκέλευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κελεύω. بمعنى "يأمر-يحث".

δοθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل δίδωμι. بمعنى "يعطى".

10) καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

١٠) فأرسل وقطع رأس يوحنا فى السجن.

πέμψας : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀποκεφαλίζω : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκεφαλίσεν .
معنى "يقطع الرأس".

φυλακῇ : (انظر عدد ٣).

11) καὶ ἤνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

(١١) فأحضر رأسه على طبق ودفع إلى الصبية. فجاءت به إلى أمها.

ἤνέχθη : الماضي الثاني المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φέρω .
معنى "يأتي بـ-يحضر-يحمل".

κεφαλῇ, ἥς, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل .معنى "رأس".

πίνακι : (انظر عدد ٨).

ἐδόθη : الماضي المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι .معنى "يعطى-يدفع".

κορασίῳ : اسم جماد مفرد في حالة القابل من الاسم (ου,τό) κοράσιον .معنى "فتاة".

ἤνεγκεν : الماضي الثاني المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φέρω (انظر نفس العدد).

μητρὶ : اسم مؤنث مفرد في حال القابل من الاسم μήτηρ(τρός,ή) .معنى "أم".

12) καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

(١٢) فتقدم تلاميذه ورفعوا الجسد ودفنوه. ثم أتوا وأخبروا يسوع.

προσελθόντες : (انظر مت ٨ : ٢٥).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

ἦραν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل αἴρω بمعنى "يرفع-ينهض-يقيم".

πτῶμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πτώμα (ατος,τό) بمعنى "جثة". ومن الفعل πίπτω بمعنى "ينهار-يتحطم-يسقط".

ἔθαψαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θάπτω بمعنى "يدفن".
ἐλθόντες : (انظر مت ٩ : ١٠).

ἀπήγγειλαν : (انظر مت ٨ : ٣٣).

13) Ἀκούσας δε ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.

(١٣) فلما سمع يسوع انصرف من هناك فى سفينة إلى موضع خلاء منفرداً. فسمع الجموع وتبعوه مشاة من المدن.

ἀκούσας : (انظر مت ٢ : ٣).

ἀνεχώρησεν : (انظر مت ٤ : ١٢).

ἐκεῖθεν : (انظر مت ١٢ : ٩).

πλοίῳ : (انظر مت ٤ : ٢١).

ἔρημον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἐρημος,ον) بمعنى "خلاء-مهجور".

τόπον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من (τοπος,ὁ) بمعنى "مكان-نقطة أو موقع محدد أو منطقة مهجورة".

κατ' ἰδίαν : "على انفراد" (انظر أيضاً ٢٤ : ٣).

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢ : ٩).

ὄχλοι : (انظر مت ٤ : ٢٥).

ἠκολούθησαν : (انظر مت ٤ : ٢٠).

πεζῇ : ظرف بمعنى "على الأقدام".

πόλεωv : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (πόλις (εως,ή) بمعنى "مدينة".

14) Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

(١٤) فلما خرج يسوع أبصر جمعاً كثيراً فتحنن عليهم وشفى مرضاهم.

ἐξελθὼν : (انظر مت ١٣ : ١).

εἶδεν : (انظر مت ٣ : ١٦).

πολὺν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (πολύς, πολλή, πολύ) بمعنى "جمع".

ὄχλον : (انظر مت ٩ : ٢٣).

ἐσπλαγχνίσθη : (انظر مت ٩ : ٣٦).

αὐτοῖς : ضمير شخصى للغائب المذكر الجمع فى حالة القابل من αὐτός تعود على

الجمع الكثير. بمعنى "هم". ἐπί مع القابل فى هذا النص تعطى سبباً لعاطفة ما.

ἐθεράπευσεν : (انظر مت ٤ : ٢٤).

ἀρρώστους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἀρρωστος,ον) بمعنى

"مريض". وهى تتكون من شقين (ἀ "لنفى" + ῥώννυμι بمعنى "يكون قوياً-يكون

صحيحاً"). ومع أداة التعريف تحولت إلى اسم بمعنى "المرضى".

15) Ὁψίας δε γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημος ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

(١٥) ولما صار المساء تقدّم إليه تلاميذه قائلين الموضع خلاء والوقت قد مضى. اصرف

الجموع لكى يمضوا إلى القرى ويتاعوا لهم طعاماً.

ὀψίας δὲ γενομένης : (انظر مت ٨ : ١٦).

προσῆλθον : (انظر مت ٤ : ١١).

μαθηταί : (انظر مت ٨ : ٢٣).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ἔρημος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἔρημος,ον). بمعنى "مهجور أو خلاء".
والفعل ἐρημόω بمعنى "يقفر-يخرب". ويلاحظ هنا فى النص اليونانى، أن كلمة "خلاء"
توضع فى المقدمة كنوع من التأكيد فيقال: خلاء يكون الموضع. والفكرة الأساسية أن المكان
بعيد ويصعب مد الجموع بالطعام. على أن المعنى الرئيسى للكلمة هو : "منعزل". ومن هذا
المعنى نشأت فكرة : "خال - قاحل - مجرد". والواقع أن النص يتضمن تأكيد كلا المعنيين:
"منعزل، وخال". فهناك مسألتان يؤكدهما النص. التلاميذ يؤكدون أن الموضع "خال" وكلام
السيد المسيح يؤكد أن المكان "منعزل" ولذلك يقول للتلاميذ: لا حاجة لكم أن تمضوا.

τόπος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "مكان".

ὥρα,ας,ῆ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ساعة-وقت-برهة من الزمن".

ἥδη : ظرف. بمعنى "الآن-فى هذا الوقت".

παρήλθεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρέρχομαι.
بمعنى "يمضى-يمر-يعبر-ينتهى-يزول".

ἀπόλυσον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀπολύω. بمعنى
"يصرف-يحرق-يعتق-يمضى-ينطلق".

ὄχλους : (انظر مت ٥ : ١).

ἀπελθόντες : (انظر مت ٨ : ٣٣).

κώμας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (κώμη (ης,ῆ). بمعنى "قرية".

ἀγοράσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من
الفعل ἀγοράζω. بمعنى "يشترى-يبتاع". والاسم ἀγορά. بمعنى "مكان السوق".

ἐαυτοῖς : ضمير انعكاسى (عائد) للمذكر الجمع فى حالة القابل من ἐαυτός. بمعنى "أنفسهم".

βρώματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) βρώμα. بمعنى "طعام".

16) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

(١٦) فقال لهم يسوع لا حاجة لهم أن يمضوا. أعطوهم أنتم لياكلوا.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

χρεῖαν : (انظر مت ٣ : ١٤).

ἔχουσιν : (انظر مت ٨ : ٢٠).

ἀπελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι. بمعنى "يمضى-يذهب-يفادر".

δότε : الأمر للماضى الثانى المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δίδωμι. بمعنى

"يعطى" (انظر مت ١٠ : ٨). لقد قال التلاميذ: أصرف الجموع لكى يتتبعواهم لأنفسهم

طعاماً، لكن السيد المسيح يجيبهم: "أعطوهم أنتم"، فالتأكيد هنا على حاجة الشعب للرسل

كخدام المسيح.

ὕμεις : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة الفاعل من σύ. بمعنى "أنتم". وهنا يفيد

التوكيد "أعطوهم أنتم".

φαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐσθίω. بمعنى "ياكل".

17) οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὥδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

(١٧) فقالوا له ليس عندنا ههنا إلا خمسة أرغفة وسمكتان.

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

ἔχομεν : (انظر مت ٣ : ٩).

εἰ μὴ : (انظر مت ١١ : ٢٧).

πέντε : عدد أصلى بمعنى "خمسة".

ἄρτους : (انظر مت ١٢ : ٤).

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἰχθύας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἰχθύς (ὄψος, ὄ). بمعنى "سمكة".

18) ὁ δὲ εἶπεν· φέρετε μοι ὧδε αὐτούς.

(١٨) فقال ائتوني بها إلى هنا.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

φέρετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φέρω. بمعنى "يحضّر-يقدم".

19) καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

(١٩) فأمر الجموع أن يتكثروا على العشب. ثم أخذ الأرغفة الخمسة والسمكتين ورفع نظره نحو السماء وبارك وكسر وأعطى الأرغفة للتلاميذ والتلاميذ للجموع.

κελεύσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κελεύω. بمعنى "يأمر-يحث".

ὄχλους : (انظر مت ٥ : ١).

ἀνακλιθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل ἀνακλίνω. بمعنى "يتكئ-يضطجع".

χόρτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم χόρτος (ὄ). بمعنى "عشب-حشيش-هشيم".

λαβών : (انظر مت ١٣ : ٣١).

πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας : (انظر عدد ١٧).

ἀναβλέψας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀναβλέπω بمعنى "ينظر-ينظر إلى".

οὐρανὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم οὐρανός (οὐ,ὸ) بمعنى "سما".

εὐλόγησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὐλογέω بمعنى "يبارك".

κλάσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κλάω بمعنى "يكسر". كانت الأرغفة اليهودية رقيقة وكان أمر كسرها بالإبهام أيسر من قطعها.

ἔδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

μαθηταί : (انظر مت ٨ : ٢٣).

ὄχλοις : (انظر مت ١٢ : ٤٦).

20) καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

٢٠) فأكل الجميع وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل من الكسر اثنتى عشرة قفة مملوءة.

ἔφαγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

ἐχορτάσθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من

الفعل χορτάζω بمعنى "يشبع-يكتفى".

ἦσαν : (انظر عدد ١٢).

περισσεύον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل περισσεύω. معنى "يتبقى-يفضل-يزيد-يفيض".

κλασμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم κλάσμα (ατος,τό) بمعنى "قطعة-كسرة" ومن الفعل κλάω, معنى "يكسر".
δώδεκα : (انظر مت ٩ : ٢٠).

κοφίνους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم κόφινος (ου,ό) معنى "قفة-سلة صغيرة". وقد كانت القفة عبارة عن سلة صغيرة يحمل فيها اليهودى الخبز فى تنقلاته، وخاصة فى السامرة أو فى الأماكن التى يسكنها الأمميون. ويلاحظ أن السلة استعملت لها كلمة يونانية أخرى هى σπυρίς (مت ١٥ : ٣٧). وبالطبع فإن السلة σπυρίς أكبر من القفة كما يبدو من استعمالها لتهريب الرسول بولس من اليهود عندما أرادوا قتله "فأخذته التلاميذ ليلاً وأنزلوه من السور مدلين إياه فى سل" (أع ٩ : ٢٥). الملاحظ أنه فى المعجزة الأخرى التى أجراها السيد المسيح فى إشباع الجموع، استعملت كلمة سلة ولم تستعمل كلمة قفة، حيث قيل "ثم رفعوا ما فضل من الكسر سبعة سلال مملوءة والاكلون كانوا أربعة آلاف رجل ما عدا النساء والأولاد" (مت ١٥ : ٣٧).
πλήρεις : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πλήρης,ές) معنى "مملوء-تام-كامل".

21) οἱ δὲ ἐσθίουντες ἦσαν ἄνδρες ὥσεί πεντακισχίλιοι χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων.

(٢١) والاكلون كانوا نحو خمسة آلاف رجل ما عدا النساء والأولاد.

ἐσθίουντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐσθίω. معنى "يأكل". واسم الفاعل فى المضارع هنا يعطى معنى الماضى الناقص.

ἦσαν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἶμι, معنى "يكون".
ἄνδρες : (انظر مت ١٢ : ٤١).

ὥσει : ظرف متبوعاً بالأرقام بمعنى "حوالى".

πεντακισχίλιοι : عدد أصلى بمعنى "خمسة آلاف".

χωρίς : حرف معنى بعده مضاف إليه بمعنى "ما عدا- ما خلا- بمعزل- بلا- بدون- بغير".

γυναικῶν : (انظر مت ١١ : ١١).

παιδίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) παιδίον بمعنى

"طفل-ولد صغير" وهو تصغير للاسم παῖς.

22) Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

(٢٢) ولوقت ألزم يسوع تلاميذه أن يدخلوا السفينة ويسبقوه إلى العبر حتى يصرف الجموع.

εὐθέως : (انظر مت ٤ : ٢٠).

ἠνάγκασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναγκάζω بمعنى

"يحث-يحض-يجبر-يضطر-يدعو بإلحاح-يلزم". والكلمة هنا تتضمن الإشارة الى تردد التلاميذ

فى أن يتركوا السيد المسيح وراءهم، ولذلك كان لابد للسيد المسيح أن يلزمهم لأن يتركوه

"ألزم تلاميذه أن يدخلوا السفينة ويسبقوه إلى العبر حتى يصرف الجموع".

μαθητὰς : (انظر مت ١٠ : ١).

ἐμβῆναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐμβαίνω بمعنى "يدخل-يدخل إلى".

πλοῖον : (انظر مت ٤ : ٢٢).

προάγειν : المصدر للمضارع من الفعل προάγω بمعنى "يتقدّم-يسبق".

πέραν : ظرف بمعنى "فى الناحية الأخرى-على الجانب الآخر"، وكاسم جماد τὸ πέραν

بمعنى "الشاطئ على الجانب الآخر".

ἀπολύσῃ : (انظر مت ٥ : ٣١).

ὄχλους : (انظر مت ٥ : ١).

23) καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

(٢٣) وبعدما صرف الجموع صعد إلى الجبل منفرداً ليصلي. ولما صار المساء كان هناك وحده.

ἀπολύσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀπολύω
معنى "يصرف-يجرر-يعتق".

ὄχλους : (انظر مت ٥ : ١).

ἀνέβη : (انظر مت ٣ : ١٦).

ὄρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὄρος (ους,τό) معنى "جبل-تل".

κατ' ἰδίαν : (انظر عدد ١٣).

προσεύξασθαι : المصدر للماضى من الفعل προσεύχομαι معنى "يصلى".

ὀψίας ... γενομένης : (انظر مت ٨ : ١٦).

μόνος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (μόνος,η,ον) معنى "وحيد".

24) τὸ δὲ πλοῖον ἦδη βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ
ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

(٢٤) وأما السفينة فكانت قد صارت فى وسط البحر معذبة من الأمواج. لأن الريح كانت مضادة.

πλοῖον : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٤ : ٢١).

ἦδη : (انظر عدد ١٥).

βασανιζόμενον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من

الفعل βασανίζω معنى "يضغط-يعذب-يمرمر".

κυμάτων : (انظر مت ٨ : ٢٤).

ἐναντίος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἐναντίος,ία,ίον) معنى "ضد-

مضاد-معاكس-غير موافق".

ἀνεμος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "رياح".

25) τετάρτη δε φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

(٢٥) وفى الهزيع الرابع من الليل مضى إليهم يسوع ماشياً على البحر.

τετάρτη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (τέταρτος,η,ον) وهو عدد ترتيبي بمعنى "رابع".

φυλακῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ῆς,ῇ) φυλακή. بمعنى "هزيع-هجة-حراسة-حارس". ويلاحظ تقسيم ساعات الليل إلى ٤ أقسام والهزيع الرابع يبدأ من الساعة ٣ صباحاً إلى الساعة ٦ صباحاً.

νυκτὸς : (انظر مت ٢ : ١٤).

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

περιπατῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل περιπατέω. بمعنى "يسير-يتجول-يذهب-يسير هنا وهناك".
θάλασσαν : (انظر مت ٤ : ١٨).

26) οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

(٢٦) فلما أبصره التلاميذ ماشياً على البحر اضطربوا قائلين إنه خيال. ومن الخوف صرخوا.

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

ἰδόντες : (انظر مت ٢ : ١٠).

ἐπὶ : حرف معنى. بمعنى "على" حيث جاء بعده المضاف إليه.

θαλάσσης : (انظر مت ٤ : ١٥).

περιπατοῦντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل περιπατέω بمعنى "يسير-يتجول-يمشى".

ἐταράχθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ταρασσω بمعنى "يثير-يسبب اضطراباً-يزعج-يلبل-يحرك".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

φάντασμα, ατος, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خيال-شبح-طيف-وهم-ظهور لشيء غريب غير متوقع".

ἀπό : حرف معنى بمعنى "بسبب".

φόβου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم φόβος (ὁ) بمعنى "خوف-ذعر-رعب".

ἐκραξαν : (انظر مت ٨ : ٢٩).

27) εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμὶ· μὴ φοβεῖσθε.

(٢٧) فللوقت كلمهم يسوع قائلاً تشجعوا. أنا هو. لا تخافوا.

εὐθὺς : (انظر مت ٣ : ١٦).

ἐλάλησεν : (انظر مت ٩ : ٣٣).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

θαρσεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θαρσέω بمعنى "يتشجع-يثق بنفسه".

ἐγὼ : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أنا".

εἰμὶ : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد لفعل الكينونة.

ἐγὼ εἰμὶ : وهى عبارة "أنا هو" ابيه I AM ἰησοῦς :

كشف السيد المسيح لتلاميذه فى أكثر من موضع عن ألوهيته بهذه اللفظة التى كان اليهود يعرفون معناها ودلالاتها جيداً. ووجد الدارسون تكراراً لهذه العبارة كما فى (يو: ٤: ٢٦، ٩: ٩، ١٨: ٥، مت ١٤: ٢٧، مر ١٣: ٦، ١٤: ٦٢، لو ٢٢: ٧٠، ٢٤: ٣٩). وعلى الرغم من أن البعض كانت لهم اعتراضات على دلالة عبارة "أنا هو" فى بعض هذه الآيات إلا أن أغلب الدارسين اتفقوا على أن السيد المسيح قد استخدم اسمه (إهفيه אֲנִי הָאֵלֹהִים) بالمعنى الذى ورد فى سفر الخروج (خر ٣: ١٤) ليعرفهم بنفسه على الأقل فى العبارات التالية:

- فى (يو: ٨: ٢٨) "فقال لهم يسوع متى رفعتم ابن الإنسان فحينئذ تفهمون انى أنا هو".
- وفى (يو: ٨: ٢٤) "لأنكم إن لم تؤمنوا انى أنا هو تموتون فى خطاياكم"
- وحينما أتى السيد المسيح ماشياً على الماء أعلن لتلاميذه "أنا هو" فللوقت كلمهم يسوع قائلاً تشجعوا. أنا هو. لا تخافوا" (مت ١٤: ٢٧)
- وأيضاً فى (مر ١٣: ٦) "فإن كثيرين سيأتون باسمى قائلين إنى أنا هو. ويضلون كثيرين"
- أما فى (لو ٢٤: ٣٩) "انظروا يدي ورجلي إنى أنا هو" فقد أوضح الأمر بأنه يكشف عن لاهوته فيضيف فى النص اليونانى لفظة ($\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$). بمعنى "نفسه" للتوكيد.
- لقد استخدم السيد المسيح الفكر الموروث عند اليهود فى الاسم القدوس، كوسيلة للكشف عن ألوهيته أيضاً فى تعريفه عن نفسه حينما قال "قبل أن يكون إبراهيم أنا كائن" (فعل الكينونة) (يو: ٨: ٥٨) الذى إذا وضع جنباً إلى جنب مع تصريح الله فى سفر الخروج (خر ٣: ١٤) يفسر لماذا أراد اليهود رجمه حينما قال هذا (يو: ٨: ٥٨-٥٩). ولكن ينبغى لقارئ سفر الخروج أن يفهم أن "ملاك الرب" الذى ظهر لموسى فى لبيب نار فى عليقة وقال عن نفسه أنه هو إله إبراهيم وقال عنه الكتاب فى نفس الموضع أنه الله "وخاف أن ينظر إلى الله" (خر ٣: ٦) لا يمكن أن يكون هو الله الآب لأن الله الآب لا يلقب "ملاك الرب"، بل يمكن أن يطلق هذا اللقب على الله الابن لأن كلمة "ملاك" العبرية מַלְאָךְ (ملاك) تعنى "مُرسل" والآب لا يُرسل أما الابن فقد قال مراراً أن الآب قد أرسله (انظر يو ٦: ٣، ٢٩، ٣٦، ٣٧، ٤٤، ٥٧، ٨: ١٦، ١٨، ١٢: ٤٥، ٤٩، ٢٠: ٢١ الخ).

إن لفظة **يهوه** (יהוה) هي الاسم العلم الخاص الوحيد الذى يخص الله وحده. فحينما سأل موسى الله عن اسمه قال "إيه الذى إيهيه **يهوه** (יהוה) أى "أكون الذى أكون" (خر: ٣: ١٤)، وبهذا كشف الله لموسى عن المعنى العميق لاسمه (**يهوه** (יהוה) أى "هو يكون" أو "الكائن". ويقال عنه أنه "الكائن الذى هو كائن". فهو الواحد المستقل الكائن بجوهر يتصف بالكينونة بغير ابتداء. أى الكائن تلقائياً بحسب مقتضى جوهر طبيعته، وكل ما هو كائن يعتمد عليه (تك: ١: ١، ١: ١٧، عب: ١: ٣، ١٠). وهو لا يحتاج لإنسان ولا لأى شئ، حيث إنه يملك بالطبيعة كل العلاقات. فهو الفاعل وموضوع الفعل، وهو الأنا والهو، أو النحن والأنتم. كل ما هو موجود خُلق به ولجده. وفى حديث الله مع موسى النبى أكمل موضحاً "هكذا تقول لبنى إسرائيل (**يهوه** (יהוה) إله آبائكم إله إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب أرسلنى إليكم. هذا اسمى إلى الأبد وهذا ذكرى من دور فدور" (خر: ٣: ١٥). فاسمه هو وعده لشعبه أنه هو معهم، سيكون إلههم وسيمدهم باحتياجاتهم. وكانت هذه هي المرة الأولى التى يكشف فيها الله عن هذا الاسم (**يهوه** (יהוה) والأعماق الداخلية لمعانيه "ثم كلم الله موسى وقال له أنا الرب. أنا ظهرت لإبراهيم وإسحق ويعقوب بأنى الإله القادر على كل شئ. وأما باسمى (**يهوه** (יהוה) فلم أعرف عندهم" (خر: ٦: ٣-٢).

وجدير بالذكر أن الاسم **يهوه** هو أكثر أسماء الله فى العهد القديم دلالة لأنه الاسم العلم الخاص لدى الإسرائيليين لإلههم. ولهذا السبب اعتبر هذا الاسم مقدساً جداً، حتى أنهم لم يستطيعوا أن ينطقوه منذ فترة السبي فكانوا يستخدمون كلمة **أدوناي** (Adonai) بدلاً منه. وفى القرنين السادس والسابع للميلاد ربط الدارسون اليهود الماسوريون الحروف المتحركة فى كلمة **أدوناي** (Adonai) مع الحروف الساكنة فى كلمة (**يهوه** (יהוה) ليذكروا القارئ فى الجمع اليهودى لينطقها (**أدوناي** (יהוה)). ذلك لأن الأسفار العبرية الأصلية لم تكتب فيها الحروف المتحركة، فكانت الكلمات العبرية تكتب فيها الحروف الساكنة فقط، أما الحروف المتحركة فكانت تضاف طبقاً لمتطلبات النص أو من الذاكرة. لكن هذه الحروف الساكنة حينما أضيفت إلى الحروف المتحركة كوَّنت هجاء كلمة (**جيهوفا** Jehovah) الشكل الذى ثبت للمرة الأولى سنة ١٢٢٠م واستخدم بعد ذلك فى

الترجمة الأمريكية للكتاب المقدس (American Standard Version)، بعد المرات القليلة التي ظهر فيها في الترجمة الإنجليزية (King James Version) كترجمة لكلمة (يهوه יהוה). وفي الترجمات اليونانية للأدب المسيحي الأول وجدت كلمة (λαουε) و (λαβε) التي تنطق (Iave) وهي متصلة بالفعل هياه יהא To Be (فعل الكينونة) المتطور عن (هواه יהוה).
φοβεῖσθε : (انظر مت ١٠ : ٢٨).

28) ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσον με ἔλθειν πρὸς σε ἐπὶ τὰ ὕδατα.

(٢٨) فأجابه بطرس وقال ياسيد إن كنت أنت هو فمرني أن آتي إليك على الماء.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

κύριε : اسم مذكر مفرد في حالة المنادى من الاسم (κύριος (ou,ô) بمعنى "سيد-رب".
εἶ : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة εἰμί. (εἶ = أنت هو).

κέλευσον : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد (انظر عدد ٩).

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجى-يذهب".

ὕδατα : اسم جماد جمع في حالة المفعول به بمعنى "ماء" (انظر مت ٣ : ١٦).

29) ὁ δὲ εἶπεν· ἔλθέ. καὶ αταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

(٢٩) فقال تعال. فنزل بطرس من السفينة ومشى على الماء ليأتى إلى يسوع.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἐλθέ : الأمر للماضى الثانى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد (انظر عدد ١٢).

καταβὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل-يهبط-يخرج من السفينة".

πλοίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر مت ٤ : ٢٢).

περιεπάτησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد (انظر عدد ٢٥).

ὑδατα : (انظر عدد ٢٨).

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

30) βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος
καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων· κύριε, σῶσον με.

٣٠) ولكن لما رأى الريح شديدة خاف وإذ ابتدأ يغرق صرخ قائلاً يا رب نجنى.

βλέπων : (انظر ٥ : ٢٨).

ἄνεμον : حالة المفعول به من ἄνεμος. بمعنى "ريح" (انظر عدد ٢٤، مت ١١ : ٧).

ἰσχυρὸν : (انظر مت ١٢ : ٢٩).

ἐφοβήθη : (انظر مت ٢ : ٢٢). لقد خاف بطرس على الرغم من أنه كان صياداً وكان

يعرف السباحة جيداً كما يبدو مما قيل عنه فى الإنجيل للقديس يوحنا "فلما سمع سمعان بطرس

أنه الرب أترز بثوبه لأنه كان عرياناً وألقى نفسه فى البحر" (يو ٢١ : ٧).

ἀρξάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀρχομαι

بمعنى "يبدأ".

καταποντίζεσθαι : المصدر للمضارع المبني للمجهول من الفعل καταποντίζω

بمعنى "يغرق- يغوص- يرمى إلى البحر".

ἔκραξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κράξω بمعنى "يصرخ-

يزعق".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

σῶσον : (انظر مت ٨ : ٢٥).

31) εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο
αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

(٣١) ففي الحال مَدَّ يَسُوعُ يده وأمسك به وقال له يا قليل الإيمان لماذا شككت .

ἐκτείνας : (انظر مت ٨ : ٣) .

χεῖρα : (انظر مت ٨ : ٣) .

ἐπελάβετο : الماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل ἐπιλαμβάνομαι بمعنى "يمسك-يقبض على"، ويأخذ بعده المضاف إليه .

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦) .

ὀλιγόπιστε : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (ὀλιγόπιστος,ον) بمعنى "قليل

الإيمان". وتتكون من (ὀλίγος + πίστις) .

εἰς τί : بمعنى "لماذا".

ἐδίστασας : الماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διστάω بمعنى

"يرتاب-يشك".

32) καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

(٣٢) ولما دخلا السفينة سكنت الريح .

ἀναβάντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من

الفعل ἀναβαίνω بمعنى "يدخل (يتسلق داخل) المركب".

πλοῖον : (انظر مت ٤ : ٢١) .

ἐκόπασεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κοπάζω بمعنى "تسكن-

تهدأ". الكلمة هنا كلمة بليغة وتعنى حرفياً: "صارت مجهدة"، وتعطى المعانى التالية: صمتت

- هدأت - خمدت - وهنت - تقاسى الاستنزاف أو الاستهلاك أو الإنهاك أو التعب

الشديد. فالريح صورت هنا كما لو صارت منهكة، مستنفدة، مستنزفة.

ἄνεμος : (انظر عدد ٢٤) .

33) οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς
θεοῦ υἱὸς εἶ.

٣٣) والذين في السفينة جاءوا وسجدوا له قائلين بالحقيقة أنت ابن الله.

πλοῖω : (انظر مت ٤ : ٢١).

προσεκύνησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσκυνέω بمعنى "يركع-يسجد"، وهذا الفعل يأخذ بعده حالة القابل.

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ἀληθῶς : ظرف بمعنى "حقاً-حقيقة"، من الصفة ἀληθής.

θεοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) θεός بمعنى "الله".

υἱὸς, οὗ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابن".

θεοῦ υἱὸς : ذكرت بدون أداة تعريف، ولعل هذا يعنى أنه على الرغم من أنهم ينظرون إلى المسيح على أنه أكبر من أن يكون مجرد إنسان، ولكنهم لم يبلغوا بعد اليقين الكامل من أنه هو المسيا.

34) Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

٣٤) فلما عبروا جاءوا إلى أرض جنيسارت.

διαπεράσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من

الفعل διαπεράω بمعنى "يعبر على-يجتاز".

ἦλθον : (انظر مت ٥ : ١٧).

γῆν : (انظر مت ٢ : ٢٠).

35) καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας

٣٥) فعرفه رجال ذلك المكان. فأرسلوا إلى جميع تلك الكورة المحيطة وأحضروا إليه جميع المرضى.

ἐπιγινόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἐπιγινώσκω بمعنى "يتعرف على-يعرف".

ἄνδρες : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἀνὴρ (ἀνδρός, ὁ) بمعنى "رجل".
τόπου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ١٥).

ἀπέστειλαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

ὅλην : (انظر مت ٤ : ٢٤).

περίχωρον : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (περίχωρος, ον)، ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الكورة المحيطة".

προσήνεγκαν : (انظر مت ٢ : ١١ ، ٧ : ٢٥).

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας : (انظر مت ٤ : ٢٤).

36) καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν.

٣٦) وطلبوا إليه أن يلمسوا هذب ثوبه فقط. فجميع الذين لمسوه نالوا الشفاء.

παρεκάλουν : (انظر مت ٨ : ٣١).

μόνον : (انظر مت ٥ : ٤٧).

ἄψωνται : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἄπτομαι بمعنى "يلمس-يمسك-يتشبث بـ-يتعلق بـ-يلتصق بـ". ويلاحظ هنا أن عبارة "لا تلمسينى" (يو ٢٠ : ١٧) التى وردت فى الترجمة البيروتية باللغة العربية للإنجيل يوحنا قد تعنى "لا تتشبثى بى" أى أن السيد المسيح لم يرغب أن تحاول مريم المجدلية التشبث به لمنع من الاختفاء بعد القيامة لأنه كان سيظهر مراراً أخرى قبل الصعود. وأمرها أن تتقبل فكرة صعوده إلى السماء وأن تنقل خبر ذلك إلى الرسل القديسين.

κρασπέδου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) κράσπεδον.
بمعنى "طرف الرداء-هذب".

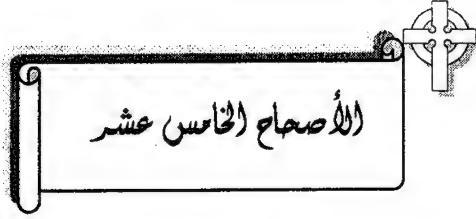
ἱματίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἱμάτιον .معنى "لباس-رداء".

ὅσοι : اسم موصول صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ὅσος,η,ον) .معنى "جميع الذين-كل الذين".

ἤψαντο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἄπτομαι (انظر نفس العدد).

διεσώθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διασώζω .معنى "يشفى-يرأ-يخلص-ينقذ-يأتى به سالماً". والحرف δια فى بداية الكلمة يشير إلى كمال الشفاء، ويمكن أن تكون الترجمة هنا: "نالوا الشفاء التام أو الكامل".





1) Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες·

(١) حينئذ جاء إلى يسوع كتبة وفريسيون الذين من أورشليم قائلين.

προσέρχονται : (انظر مت ٩ : ١٤).

γραμματεῖς : (انظر مت ٧ : ٢٩).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

2) διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἔσθίσιν.

(٢) لماذا يتعدى تلاميذك تقليد الشيوخ. فإنهم لا يغسلون أيديهم حينما يأكلون خبزاً.

μαθηταί : (انظر مت ٨ : ٢٣).

παραβαίνουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παραβαίνω بمعنى "يتعدى-يكسر-يرفض".

παράδοσιν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (εως, ἡ) παράδοσις بمعنى "تقليد"، خاصة التقليد الشفهي المحفوظ بواسطة الفريسيين والكتبة وهو من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم إلى-يستودع-يسلم لمن يأتي بعده تقليداً شفهيّاً أو مكتوباً".

πρεσβυτέρων : اسم مذكر جمع في حالة المضاف إليه من الاسم πρεσβύτερος(ου,ὁ) بمعنى "شيخ". وهنا يشير إلى الآباء القدماء الأولين.

νίπτονται : المضارع المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νίπτω بمعنى "يغسل" وهو مبني للمتوسط حيث يقع الفعل على فاعله (يغتسل بنفسه). وقد كان غسل اليد قبل الأكل يعتبر كوصية، وأما بعد الأكل فقد كان ينظر إليه كمجرد واجب.

وكانت الدلالة المميزة للغسل بعد الأكل هي رفع اليد، بينما للغسل قبل الأكل، كان هناك اصطلاح يستعمل يعنى حرفياً: "يُحَكّ - يَدَلِّكُ" وذلك للإشارة إلى تدليك اليد بواسطة الأخرى أثناء الغسل. أما إذا كان الأكل مقدساً أى مقدماً كقربان، فإنه يحدث غمر أو انغمار كامل لليد وليس مجرد رفع اليد. ولما كانت مناسبات التطهير كثيرة، وكان يراعى ألا يستعمل الماء في أغراض أخرى أو أن لا يسقط فيه شيء يمكن أن يغير لونه أو يدنسه، فقد كانت تستعمل أوان كبيرة كما يشار إلى ذلك في الإنجيل للقديس يوحنا "وكانت ستة أجران من حجارة موضوعة هناك حسب تطهير اليهود يسع كل واحد مطرين أو ثلاثة" (يو: ٢: ٦). وكان من العادة أن يؤخذ الماء من هذه الأجران بواسطة ملعقة كبيرة (مغرفة) أو ما يشبه الدلو، ويجب أن لا تقل كمية الماء عن سعة مرة ونصف حجم البيضة. وكان الماء يصب على كلتا اليدين. وكانت اليد ترفع عند الغسل حتى يمكن للماء أن يسيل حتى رسغ اليد، فيكون هناك تأكيد بأن اليد كلها قد غسلت وأن الماء لا يعود مرة أخرى إلى الأصابع. كذلك كانت كل يد تحك أو تدلك بالأخرى، وإذا لم تصل المياه في الغسل إلى رسغ اليد، فلا تكون اليد نظيفة. ويشير القديس مرقس أن غسل اليد كان يتم قبل الأكل وباعتناء، فيقول "ولما رأوا بعضاً من التلاميذ يأكلون خبزاً بأيديهم دساسة أى غير مغسولة لاموا، لأن الفريسيين وكل اليهود إن لم يغسلوا أيديهم باعتناء لا يأكلون، متمسكين بتقليد الشيوخ" (مر: ٧: ٢، ٣).

χείρας : اسم مؤنث جمع في حالة المفعول به من الاسم (χείρ, ἡ) χείρ بمعنى "يد".
ἄρτον : (انظر مت ٦: ١١).

ἐσθίωσιν : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل". وعبارة ἄρτον ἐσθίωσιν صيغة سامية للتعبير عن (أكل وجبة).

3) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

(٣) فأجاب وقال لهم وأنتم أيضاً لماذا تتعدّون وصية الله بسبب تقليدكم.

ὁ δὲ : (انظر مت ٩: ١٢)

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤: ٤)

καί : بمعنى "أيضاً". وثمة ملاحظة هامة لاستعمال كلمة "أيضاً"، يجب أن لا نتغافل عنها وهى أن السيد المسيح سمح باتهام التلاميذ بتجاوزهم الوصية البشرية، ولكنه أجاب قائلاً: أنتم تتعدون وبدرجة أخطر وصية الله بسبب تقليدكم. وكما يلاحظ بعض المفسرين أن السؤال يقابل بسؤال آخر بنفس الأسلوب، وفى نفس الوقت، يكون السؤال الأول الذى سألته الكتبة والفريسيون قد صُدَّ أو رُدَّ. مع ملاحظة الفارق بين ما هو من الناس المخالفين فى سؤاها، وما هو من الله فى سؤال السيد المسيح. أى أن من يكسر وصية الله فليس من حقة أن يطالب بحفظ وصايا أو تقاليد دينية لا جوهر لها وضعها الناس الذين كسروا وصايا الله.

παραβαίνετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل παραβαίνω بمعنى "يتعدى-يكسر".

ἐντολήν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἡ) ἐντολή. بمعنى "وصية".

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

παράδοσιν : (انظر عدد ٢).

4) ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

(٤) فإن الله أوصى قائلاً أكرم أباك وأمك. ومن يشتم أباً أو أمّاً فليمت موتاً.

θεὸς : (انظر مت ١ : ٢٣).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

τίμα : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل τιμάω بمعنى "يكرم-يقدر قيمة".

πατέρα : (انظر مت ٣ : ٩).

μητέρα : (انظر مت ٢ : ١٣).

κακολογῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κακολογέω بمعنى "يشتم".

θανάτω : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) θάνατος. بمعنى "موت".
 τελευτάτω : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τελευτάω.
 بمعنى "يموت".

θανάτω τελευτάτω : "يموت موتاً" أى ينهى حياته، من المؤكد أنه يموت. وهذه - فى أسلوب الكلام - صياغة عبرية لتقوية وتشديد المعنى. وتعنى العبارة حرفياً "فليأت إلى نهايته بالموث" (أنظر مت ١٣ : ١٤).

5) ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ· δῶρον ὃ ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθήσῃ,

٥) وأما أنتم فتقولون من قال لأبيه أو أمه قربان هو الذى تنتفع به منى.

λέγετε : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

ὅς ἂν : مع الصيغة المصدرية تعنى "كل من-الشخص الذى".

εἴπῃ : (انظر مت ٥ : ٢٢).

πατρὶ : (انظر مت ٦ : ١).

μητρὶ : (انظر مت ١٤ : ١١).

δῶρον, ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "هدية-هبة" وهنا تعنى: قربان مخصص كنذر لله. فالشخص الذى يتكلم عنه السيد المسيح هو من يعتبر أن ما يقدمه لوالديه هو قربان لله وبهذا لا يقدم القربان كله فى الهيكل، وبالتالي لا ينتفع منه رؤساء الكهنة والكتبة والفريسيين، ويعتبرون أن هذا يكون ضد إكرام الوالدين. أما من يشتم والديه فلا يهتمهم فى شئ لأن المهم عندهم هو المنفعة التى يحصلون عليها.

ὃ ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ = ὃ ἂν. بمعنى "ما".

ἐξ : حرف معنى بدلاً من παρά أو από مع المضاف إليه. بمعنى "من".

ὠφεληθήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير المخاطب المفرد

من الفعل ὠφελέω. بمعنى "ينتفع-يساعد".

δῶρον ... ὠφεληθῆς : بمعناها الحرفي "مهما كان ما لي، الذي به كنت تنتفع مني، هو قربان أو مهما كان ما تحصل عليه مني، فهو مخصص لله".

6) οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

٦) فلا يكرم أباه أو أمه. فقد أبطلتم وصية الله بسبب تقليدكم.

οὐ μὴ : مع المستقبل للدلالة على النفي بصورة قوية.

τιμήσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τιμάω بمعنى "يكرم".

πατέρα : (انظر مت ٣: ٩).

καὶ : حرف عطف يفيد هنا التتابع والتعاقب بمعنى "ف".

ἡκυρώσατε : الماضي المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκυρόω بمعنى

"يطل - يلغى - ينقض". وتتركب الكلمة من الحرف السالب α ومن κυρώω وتعني "يتسلط"

أي أن الكلمة تعني هنا : "بلا سلطة". فعبارة "أبطلتم وصية الله" تعني : جعلتموها بدون سلطة

أي صارت بلا أثر وأضحت في حكم الملغاة.

λόγον : (انظر مت ١٢: ٣٢).

θεοῦ : (انظر مت ٣: ١٦).

διὰ : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "لأجل - بسبب".

παράδοσιν : (انظر عدد ٢).

7) ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

٧) يا مراؤون حسناً تنبأ عنكم إشعيا قائلاً.

ὑποκριταί : اسم مذكر جمع في حالة المنادى من الاسم (οὐ, ὅ) ὑποκριτής بمعنى

"مرائي - منافق" من الفعل ὑποκρίνομαι بمعنى "يتظاهر - يترأى".

καλῶς : ظرف بمعنى "حسناً".

προφητεύω : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل
معنى "يتنبأ".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

8) ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν
πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

٨) يقترب إلى هذا الشعب بفمه ويكرمنى بشفتيه وأما قلبه فمبتعد عني بعيداً.

λαὸς : (انظر مت ٤ : ١٦).

χεῖλεσιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (χέλος, τό) معنى "شفة".

τιμᾷ : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τιμάω معنى "يكرم".

καρδία : (انظر ١٣ : ١٥).

πόρρω : ظرف معنى "بعيداً"، ويوجد فى (لو ٢٤ : ٢٨) πορρώτερον كصيغة أفعل التفضيل.

ἀπέχει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل لازم ἀπέχω معنى "يبتعد".

9) μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
ἀνθρώπων.

٩) وباطلاً يعبدوننى وهم يعلمون تعاليم هى وصايا الناس.

μάτην : ظرف معنى "باطلاً-عبثاً".

σέβονται : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σέβομαι معنى "يعبد".

διδάσκοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل διδάσκω معنى "يعلم".

διδασκαλίας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (διδασκαλία, ἡ) as).

معنى "تعليم".

ἐντάλματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) ἑντάλματα.
معنى "وصية-تعليم".

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

10) καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· ἀκούετε καὶ συνίετε·

(١٠) ثم دعا الجمع وقال لهم اسمعوا وافهموا.

προσκαλεσάμενος : (انظر مت ١٠ : ١).

ὄχλον : (انظر مت ٩ : ٢٣).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀκούετε : أمر للمضارع (انظر مت ١٠ : ٢٧).

συνίετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συνίημι. معنى "يفهم". وبالمعنى الحرفى يجمع معاً الأفكار.

11) οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

(١١) ليس ما يدخل الفم ينجس الإنسان. بل ما يخرج من الفم هذا ينجس الإنسان.

εἰσερχόμενον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من

الفعل εἰσέρχομαι. معنى "يدخل". وعبارة τὸ εἰσερχόμενον تعنى "ما يدخل"

حيث تأخذ أداة التعريف هنا وضع الاسم الموصول.

στόμα : (انظر مت ٥ : ٢).

κοινοῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κοινύω. معنى "ينجس"

(طقسياً)-يدنس". ومنه الصفة (καينός,ή,όν) بالمعنى الطقسى "نجس-غير طاهر".

ἄνθρωπον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) ἄνθρωπος وهو

مسبق بأداة التعريف τὸν ليفيد الشمول والخصائص والنوعية. معنى "الإنسان" (بوجه عام).

ἐκπορευόμενον : اسم الفاعل للحماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يخرج".
στόματος : (انظر مت ٤ : ٤).

12) Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

(١٢) حينئذ تقدم تلاميذه وقالوا له أتعلم أن الفريسيين لما سمعوا القول نفروا.

προσελθόντες : (انظر مت ٨ : ٢٥).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

οἶδας : المضارع التام المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل οἶδα بمعنى "يعرف-يدرى-يعلم".

ἀκούσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

τὸν λόγον : عبارة بمعنى "القول" وتُفهم بمعنى "قولك-ما قلته" (انظر مت ١٢ : ٣٢).

ἐσκανδαλίσθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐσκανδαλίζω بمعنى "يتعثر-ينفر-يستاء-يتكدر-ينزعج".

13) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατὴρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

(١٣) فأجاب وقال كل غرس لم يغرسه أبى السماوى يُقْلَع.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

πᾶσα : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل، بدون أداة التعريف تُعنى "كل-أى" لتفيد الشمول وعدم التخصيص.

φυτεία,as,ῆ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "غرس".

ἐφύτευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φυτεύω. بمعنى "يغرس".

πατήρ : (انظر مت ٥ : ٤٨).

οὐράνιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (οὐράνιος, ἰα, ἰον) بمعنى "سماوى".

ἐκριζωθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκριζόω بمعنى "يقلع-يجثث-يستأصل".

14) ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφοτέρωι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

١٤) اتركوهم. هم عميان قادة عميان. وإن كان أعمى يقود أعمى يسقطان كلاهما فى حفرة.

ἄφετε : (انظر مت ١٣ : ٣٠).

τυφλοί : (انظر مت ٩ : ٢٧).

ὁδηγοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ, ὁ) ὁδηγός بمعنى "قائد-مرشد" ويتكون من جزئين (ὁδός بمعنى "طريق" + ἡγέομαι بمعنى "يقود").

τυφλῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (τυφλός, ἡ, ὄν) تأخذ وضع الاسم بمعنى "أعمى".

τυφλὸς : (انظر مت ١٢ : ٢٢).

τυφλὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به تأخذ وضع الاسم بمعنى "أعمى".

ὁδηγῇ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁδηγέω بمعنى "يقود-يرشد".

ἀμφοτέρωι : (انظر مت ٩ : ١٧).

βόθυνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου, ὁ) βόθυνος بمعنى "حفرة".

πεσοῦνται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".

15) Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

(١٥) فأجاب بطرس وقال له فسر لنا هذا المثل.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

φράσον : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل φράζω بمعنى "يفسر- يشرح".

παραβολὴν : (انظر مت ١٣ : ١٨).

16) ὁ δὲ εἶπεν· ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι ἐστε;

(١٦) فقال يسوع هل أنتم أيضاً حتى الآن غير فاهمين.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀκμὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἥ) ἀκμή تستعمل كظرف بمعنى "حتى الآن- لا يزال- البرهة الحاضرة".

ἀσύνετοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἀσύνετος, ον) بمعنى "غبى- ناقص الذكاء- غير فاهم".

17) οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

(١٧) ألا تفهمون بعد أن كل ما يدخل الفم يمضى إلى الجوف ويندفع إلى المخرج.

νοεῖτε : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل νοέω بمعنى "يفهم- يكتسب خبرة من- يفكر". ومنه الاسم νοῦς بمعنى "عقل".

πᾶν : (انظر مت ٧ : ١٧).

εἰσπορευόμενον : اسم الفاعل للحماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل εἰσπορεύομαι بمعنى "يدخل".

στόμα : (انظر مت ٥ : ٢).

κοιλίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (κοιλία (ας,ή) بمعنى "جوف-بطن".

χωρεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل χωρέω بمعنى "يخرج حراً-يجد سيلاً".

ἀφεδρών : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ᾶνος,ὁ) بمعنى "الخلاء".

ἐκβάλλεται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يندفع".

18) τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας
ἐξέρχεται, κακεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

١٨) وأما ما يخرج من الفم فمن القلب يصدر. وذلك ينجس الإنسان.

ἐκπορευόμενα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يخرج".

στόματος : (انظر مت ٤ : ٤).

καρδίας : (انظر مت ١٢ : ٣٤).

ἐξέρχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

καί + ἐκεῖνα = κακεῖνα : اسم إشارة للبعيد للجماد الجمع فى حالة الفاعل (ἐκεῖνος,η,ον) بمعنى "ذلك".

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον : (انظر عدد ١١).

19) ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

١٩) لأن من القلب تخرج أفكار شريرة قتل زنى فسق سرقة شهادة زور تجديف.

καρδίας : (انظر مت ١٢ : ٣٤).

ἐξέρχονται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι. بمعنى "يخرج".

διαλογισμοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ, ὅ) διαλογισμός. بمعنى "فكر- رأى- بحث- جدل- نقاش- تخطيط".

وتعنى الكلمة هنا التفكير وبخاصة الاستنتاج من الوقائع والمقدمات وتتضمن البراهين والحجج الناتجة من ذلك. وفى الكلمة معنى المناقشة والمجادلة والاستدلال المنطقى والتأمل والنزاع أو الخلاف الفكرى، كذلك تتضمن مدلول الشك والتردد والحيرة. وتتضح هذه المعانى من الإشارة إلى بعض المواضع التى وردت فيها الكلمة. فقد جاء فى (مر ٩: ٣٣، ٣٤) ما يلى: "وجاء إلى كفر ناحوم وإذ كان فى البيت سأهم بماذا كنتم تتكالمون (διδιλογίζεσθε) فيما بينكم فى الطريق، فسكتوا لأنهم تحاجوا (διελέχθησαν) فى الطريق بعضهم مع بعض فى من هو أعظم". وجاء فى الرسالة إلى فيلبى (٢: ١٤) "افعلوا كل شئ بلا دمدمة ولا مجادلة". وفى معنى الشك "فقال لهم ما بالكم مضطربين ولماذا تخطر أفكار فى قلوبكم" (لو ٢٤: ٣٨) وإلى غير ذلك.

πονηροί : (انظر مت ٧: ١١). وعبارة διαλογισμοὶ πονηροὶ تعنى "الأفكار الشريرة".

φόνοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ, ὅ) φόνος. بمعنى "قتل".

μοιχεῖται : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (α, ἡ) μοιχεία. بمعنى "زنى".

πορνεῖται : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (α, ἡ) πορνεία. حرفياً بمعنى

"نجاسة- زنى- أى نوع من الاتصال الجنسى الغير المشروع" (مت ٥: ٣٢)، ومجازياً "عبادة

الأوثان وفساد الأخلاق" (رؤ ٢: ٢١، ١٤: ٨)

κλοπαί : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ἡ, ἡ) κλοπή. بمعنى "سرقة-"

اختلاس" من الفعل κλέπτω. بمعنى "يسرق".

ψευδομαρτυρίαι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (α, ἡ) ψευδομαρτυρία. بمعنى

"شهادة زور".

βλασφημία (as,ή) اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم
 بمعنى "تجديف-افتراء على-إحتقار". وتستخدم blasphemy بالإنجليزية بنفس المعنى وهى مأخوذة عن اليونانية.

20) ταῦτα ἐστὶν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις
 χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

(٢٠) هذه هى التى تنجس الإنسان. وأما الأكل بأيدي غير مغسولة فلا ينجس الإنسان.

κοινούντα : اسم الفاعل للحماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κοινόω
 بمعنى "ينجس-يدنس".

ἄνθρωπον : (انظر عدد ١١).

ἀνίπτοις : صفة للمؤنث الجمع فى حالة القابل (ἀνίπτος,ον) بمعنى "غير مغسول-
 طقسياً غير نظيف"، من الفعل νίπτω بمعنى "يغسل".

χερσὶν : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم χεῖρ (ός,ή) بمعنى "يد".

φαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

κοινοῖ : (انظر عدد ١١).

21) Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη
 Τύρου καὶ Σιδῶνος.

(٢١) ثم خرج يسوع من هناك وانصرف إلى نواحي صور وصيدا.

ἐξελθὼν : (انظر مت ١٣ : ١).

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

ἀνεχώρησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναχωρέω بمعنى
 "ينصرف".

μέρη : (انظر مت ٢ : ٢٢) وفى حالة الجمع تأتى بمعنى "مقاطعة-نواحي" (أع ٢ : ١٠).

22) καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα

ἐκραζεν λέγουσα· ἐλέησον με, κύριε υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου
κακῶς δαιμονίζεται.

(٢٢) وإذا امرأة كنعانية خارجة من تلك النخوم صرخت إليه قائلة ارحمني يا سيد يا ابن
داود. ابنتى مجنونة جداً.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

γυνή : (انظر مت ٩ : ٢٠).

ὀρίων : (انظر مت ٨ : ٣٤).

ἐξεληθοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من
الفعل ἐξέρχομαι. بمعنى "يخرج".

ἐκραζεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κράζω. بمعنى
"يصرخ-ينادى".

λέγουσα : (انظر مت ٣ : ١٧).

ἐλέησον : (انظر مت ٩ : ٢٧).

Κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

υἱὸς, οὗ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ابن" ويعبر هنا عن المنادى "يا ابن".

θυγάτηρ, τρος, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ابنة".

κακῶς : ظرف. بمعنى "بشدة-بصرامة".

δαιμονίζεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δαιμονίζομαι

.بمعنى "يتلبسه الشيطان-تحت سلطان روح نجس-معدّب من قبل الشيطان".

23) ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει
ὀπισθεν ἡμῶν.

(٢٣) فلم يجبها بكلمة. فتقدّم تلاميذه وطلبوا إليه قائلين إصرفها لأنها تصيح وراءنا.

ἀποκρίθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκρίνομαι (dep)

.بمعنى "يجيب".

- λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).
- προσελθόντες : (انظر مت ٨ : ٢٥).
- μαθηταί : (انظر مت ٨ : ٢٣).
- ἡρώτων : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔρωτάω بمعنى "يسأل-يلتمس" وربما يعبر زمن الماضى الناقص هنا عن الافتقار إلى النجاح، أى يشير إلى محاولة لم تنجح (انظر διεκώλυεν مت ٣ : ١٤).
- λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).
- ἀπόλυσον : (انظر مت ١٤ : ١٥).
- κράζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κράζω بمعنى "يصيح-يصرخ".
- ὀπισθεν : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "وراء-خلف".

24) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

- ٢٤) فأجاب وقال لم أرسل إلا إلى خراف بيت إسرائيل الضالة.
- ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).
- ἀπεστάλην : الماضى الثانى المبني للمجهول المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".
- οὐκ ... εἰ μὴ : معنى "لم..إلا-فقط".
- πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ : (انظر مت ١٠ : ٦).
- οἴκου Ἰσραήλ : بدون أداة التعريف حيث يمكن الاستغناء عنها عندما يُتبع الاسم بحالة المضاف إليه، وهذا من تأثير السامية. ومن الأمثلة الأخرى، العبارات التالية :
- δόξα Κυρίου (مجد الرب) - ἄγγελος Κυρίου (ملاك الرب).

25) ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· κύριε, βοήθει μοι.

(٢٥) فأنت وسجدت له قائلة يا سيد أعنى.

δὲ ἡ : ἡ أداة التعريف للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٢ : ٥).

ἐλθοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

προσεκύνει : (انظر مت ٨ : ٢).

λέγουσα : (انظر مت ٣ : ١٧).

Κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

βοήθει : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βοηθέω بمعنى "يساعد-يعين-يدعم-يغيث" ويتبعها حالة القابل.

26) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

(٢٦) فأجاب وقال ليس حسناً أن يؤخذ خبز البنين وي طرح للكلاب.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

καλὸν : صفة فى حالة الفاعل (انظر مت ١٣ : ٣٨).

λαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ἄρτον : (انظر مت ٦ : ١١).

τῶν τέκνων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه بمعنى "البنين" (انظر مت ٩ : ٢).

واللفظ هنا يشير إلى اليهود ولفظة الكلاب تشير إلى الأمم ولا تعبر هذه العبارة عن نظرة السيد المسيح بل تعبر عن نظرة اليهود أنفسهم إلى غيرهم من الأمم الذين عبدوا الأوثان وغرقوا فى النجاسات وعبروا أولادهم فى النار. وقد تكلم السيد المسيح بلسانهم لهذه المرأة ليمتحن إيمانها وإتضاع قلبها، ولكن المرأة أظهرت قوة إيمانها التوشح بالاتضاع وسمحت بهذا التشبيه عندما قالت "والكلاب أيضاً تأكل من الفتات الذى يسقط من مائدة أربابها" فمدح السيد المسيح إيمان هذه المرأة وتواضعها وقال لها "يا امرأة عظيم هو إيمانك" وشفى ابنتها. والصورة

التي يتضمنها هذا الحديث صورة أسرة تجلس إلى المائدة و كلاب صغيرة من حولها تأكل من الفتات الساقط من مائدة أربابها.

βαλείν : المصدر للماضى الثانى من الفعل βάλλω بمعنى "يرمى-يلقى".

κυνάριους : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (κυν,τό) بمعنى κυνάριον. بمعنى "جرو-كلب صغير"، وهو تصغير للاسم (κυνός,ό) كύν بمعنى "كلب".

27) ἡ δὲ εἶπεν· ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

(٢٧) فقالت نعم يا سيد. والكلاب أيضاً تأكل من الفتات الذى يسقط من مائدة أربابها.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ναὶ : أداة إثبات بمعنى "نعم-حقاً-بالحقيقة-بالتأكيد".

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

καὶ γὰρ : "لكن حتى-لكن أيضاً".

κυνάρια : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم κυνάριον (انظر عدد ٢٦).

ἐσθίει : (انظر مت ٩ : ١١).

ἀπὸ : حرف معنى يفيد التقسيم (مع المضاف إليه).

ψιχίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ψιχίον (κυν,τό) بمعنى "فتاتة صغيرة".

πιπτόντων : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل πίπτω. بمعنى "يسقط".

τραπέζης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) τραπέζα. بمعنى "مائدة".

κυρίων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم κύριος (κυν,ό) بمعنى "رب-سيد".

28) τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

(٢٨) حينئذ أجاب يسوع وقال لها يا امرأة عظيم إيمانك. ليكن لك كما تريدن. فشفيت ابنتها من تلك الساعة.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ὦ : أداة تعريف للمنادى. إذا استعملت، تعطى عمقاً خاصاً للتعبير عن التعاطف (انظر مت ١٧ : ١٧).

γύναι : اسم مؤنث مفرد فى حالة المنادى من الاسم γυνή (αἰκός, ἡ) بمعنى "امرأة-أنثى بالغة"

μεγάλη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (μέγας, μεγάλη, μέγα) بمعنى "عظيم-كبير".

πίστις : (انظر مت ٩ : ٢٢).

γενηθήτω : (انظر مت ٦ : ١٠).

θέλεις : (انظر مت ١٣ : ٢٨).

ἰάθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἰάομαι بمعنى "يشفى-يعصب-يرئ" (انظر θεραπεύσω مت ٨ : ٧).

θυγάτηρ : (انظر عدد ٢٢).

ὥρας ἐκείνης : (انظر مت ٩ : ٢٢).

29) Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

(٢٩) ثم انتقل يسوع من هناك وجاء إلى جانب بحر الجليل. وصعد إلى الجبل وجلس هناك.

μεταβὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل μεταβαίνω بمعنى "ينتقل" وحرافياً تعنى "يترك مكاناً إلى مكان آخر".

ἐκεῖθεν : (انظر عدد ٢١).

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١) .

θάλασσαν : (انظر مت ٤ : ١٨) .

ἀναβάς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀναβαίνω .
معنى "يصعد-يرقى" .

ὄρος : (انظر مت ٤ : ٨) .

ἐκάθητο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κάθημαι . معنى
"يجلس" .

30) καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν
χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς καὶ
ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἔθεράπευσεν
αὐτούς .

٣٠) فجاء إليه جموع كثيرة معهم عرج وعمى وخرس وشل وآخرون كثيرون . وطرحوهم
عند قدمى يسوع . فشفاهم .

προσῆλθον : (انظر مت ٤ : ١١) .

ὄχλοι πολλοὶ : (انظر مت ٤ : ٢٥) .

ἔχοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω . معنى
"يملك-يكون عنده" .

χωλούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (χωλός,ή,όν) وتأخذ وضع الاسم
معنى "أعرج" .

τυφλούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (τυφλός,ή,όν) وتأخذ وضع الاسم
معنى "أعمى" .

κυλλούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (κυλλός,ή,όν) وتأخذ وضع الاسم
معنى "مفلوج-مشوّه" .

κωφούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (κωφός,ή,όν) وتأخذ وضع الاسم،
معنى "أخرس-أصم" .

ἐτέρους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἐτερος, α, ον) بمعنى "آخرون"، أى مرضى بأنواع أخرى من الأمراض غير تلك التى ذكرت. الاختلاف هنا اختلاف كیفى. πολλούς : (انظر مت ٣: ٧).

ἔρριψαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ῥίπτω بمعنى "يلقى - يطرح"، مثل فعل βάλλω، لا يتضمن بالضرورة العنف. فعبارة "طرحوهم عند قدمى يسوع": أى ألقوا بهم إلى أسفل عند قدمى يسوع، ولكن ليس عن اهمال، بل لأنهم لا يحتملون الوقوف فيجب طرحهم على الأرض، أو لسبب أنهم فى عجلة بسبب كثرة الذين قدموا إلى يسوع "جموع كثيرة معهم عرج وعمى وخرس وشل وآخرون كثيرون" ولنفس الغرض أى لطلب الشفاء.

πόδας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ποῦς (ποδός, ὁ) بمعنى "قدم". παρὰ τοὺς πόδας : عبارة تعنى "عند قدمى (الشخص)".

ἐθεράπευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى".

31) ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

(٣١) حتى تعجب الجموع إذ رأوا الخرس يتكلمون والشل يصحون والعرج يمشون والعمى يبصرون. ومجدوا إله إسرائيل.

ὄχλον : (انظر مت ٩: ٢٣).

θαυμάσαι : المصدر للماضى من الفعل θαυμάζω بمعنى "يتعجب-يندهش".

βλέποντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل βλέπω بمعنى "يرى-ينظر".

κωφοὺς : (انظر عدد ٣٠).

λαλέω : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل
معنى "يتكلم".

κυλλούς : (انظر عدد ٣٠).

ὕγιεις : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ὕγιής, ἐς) معنى "صحيح-حر-
حسن".

χωλούς : (انظر عدد ٣٠).

περιπατοῦντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من
الفعل περιπατέω معنى "يسير-يتجول".

τυφλούς : (انظر عدد ٣٠).

ἐδόξασαν : الماضى المصرف مع الضمير الغائب الجمع من الفعل δοξάζω معنى "يمجد-
يبارك (الله)".

θεόν : (انظر مت ٤ : ٧).

32) Ο δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν·
σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν
μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεйс
οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

٣٢) وأما يسوع فدعا تلاميذه وقال إنى أشفق على الجمع لأن الآن هم ثلاثة أيام يمكثون
معى وليس لهم ما يأكلون. ولست أريد أن اصرفهم صائمين لئلا يخوروا فى الطريق.

προσκαλεσάμενος : (انظر مت ١٠ : ١).

μαθητὰς : (انظر مت ١٠ : ١).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

σπλαγχνίζομαι : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد معنى "يتحنن-يشفق-
يتحرك بعاطفة نحو-يتأسف من أجل".

ἐπὶ : حرف معنى ورد هنا مع المفعول به بمعنى "نحو"، بينما ورد فى (مت ١٤ : ١٤) مع القابل، ولعله قصد فى هذا المكان التعبير عن الحركة.

ὄχλον : (انظر مت ٩ : ٢٣).

ἤδη : ظرف بمعنى "الآن- فى هذا الوقت".

ἡμέραι : (انظر مت ٩ : ١٥).

ἡμέραι τρεῖς : كان من المتوقع استعمال حالة المفعول به، للتعبير عن المدة التى استغرقها الحدث، باعتبار أنه قد مضى عليهم ثلاثة أيام، ولكنه يشير إلى أنه الآن "لهم ثلاثة أيام".

προσμένουσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσμένω، معنى "يبقى-يمكث".

ἔχουσιν : (انظر مت ٨ : ٢٠).

τί : ضمير استفهام صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به، بدلاً من ὃ ومع النفى (οὐκ ... τί) تعنى "ليس شئ".

φάγωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب الجمع (انظر عدد ٢٠). فيكون تساؤلهم : ماذا عليهم أن يأكلوا؟

ἀπολῦσαι : (انظر مت ١ : ١٩).

νήστεις : اسم مذكر (أو مؤنث) جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ὁ, ἡ) νήστις (نهاية المضاف إليه ἰος أو ἰδος). بمعنى "جائع-بدون طعام-صائم-لا يأكل". وتتكون من (νή + ἐσθίω).

θέλω : (انظر مت ٨ : ٣).

μήποτε : مع الصيغة المصدرية تعنى "خشية أن-وإلا".

ἐκλυθῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκλύω، معنى "يضعف-يخور-يتراخى-يضعج-يكل-يصاب بالاجهاد".

ὁδῶ : (انظر مت ٥ : ٢٥).

33) καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· πόθεν ἡμῖν ἐν ἔρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

(٣٣) فقال له تلاميذه من أين لنا في البرية خبز بهذا المقدار حتى يشبع جمعاً هذا عدده.

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

μαθηταί : (انظر مت ٨ : ٢٣).

πόθεν : ظرف للاستفهام. بمعنى "من أى-من أين-من أى مصدر".

ἐρημία : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (as,η) بمعنى "برية-صحراء-منطقة غير مأهولة".

ἄρτοι : (انظر مت ٤ : ٣).

τοσοῦτοι : ضمير إشارة للمذكر الجمع في حالة الفاعل (τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο) بمعنى "مثل هذا في العظمة أو الحجم أو البعد أو القوة" وهنا مستعمل كصفة. بمعنى "مثل هذه الكمية أو هذا المقدار (من الخبز)".

... ὥστε ... πόθεν : (قارن مع مت ١٣ : ٥٤).

χορτάσαι : المصدر للماضى من الفعل χορτάζω. بمعنى "يكفى-يشبع" (انظر مت ١٤ : ٢٠).

ὄχλον : (انظر مت ٩ : ٢٣).

τοσοῦτον : ضمير إشارة للمذكر المفرد في حالة المفعول به من τοσοῦτος، مستعمل كصفة. بمعنى "مثل هذا العدد (من الجمع)".

34) καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

(٣٤) فقال لهم يسوع كم عندكم من الخبز. فقالوا سبعة وقليل من صغار السمك.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

πόσους : ضمير إستفهام للمذكر الجمع في حالة المفعول به (πόσος, η, ον) مستعمل كصفة. بمعنى "ما كمية-كم (من الخبز)".

ἄρτους : (انظر مت ١٢ : ٤).

ἔχετε : (انظر مت ٥ : ٤٦).

εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

ἑπτὰ : (انظر مت ١٢ : ٤٥).

ὀλίγα : صفة للحماد الجمع فى حالة المفعول به (ὀλίγος, η, ον). معنى "قليل - شئ قليل".
أما فى حالة المفرد فتعنى "صغير - قصير".

ἰχθύδια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου, τό) ἰχθύδιον. معنى "سمكة صغيرة" وهو تصغير للاسم ἰχθύς.

35) καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

(٣٥) فأمر الجموع أن يتكثوا على الأرض.

παραγγείλας : (انظر مت ١٠ : ٥).

ὄχλῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου, ὁ) ὄχλος. معنى "جمع - جمهور".
ἀναπεσεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀναπίπτω. معنى "يجلس - يتكىء (إلى المائدة)".

γῆν : (انظر مت ٢ : ٢٠).

36) ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας
ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

(٣٦) وأخذ السبع خبزات والسمك وشكر وأعطى تلاميذه والتلاميذ أعطوا
الجمع.

ἔλαβεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαμβάνω. معنى "يأخذ".

ἑπτὰ : (انظر مت ١٢ : ٤٥).

ἄρτους : (انظر مت ١٢ : ٤).

ἰχθύας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ύος, ὁ) ἰχθύς. معنى "سمكة".

εὐχαριστήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل εὐχαριστέω بمعنى "يشكر". وحسب عادة اليهود كان رأس الأسرة هو الذى يبارك المائدة، وذلك إذا شارك فيها فقط. وإذا كان الذين يجلسون إلى المائدة ليسوا فقط من الضيوف بل من ابنائه أيضاً فإنه أيضاً يجب أن يبارك حتى وإذا لم يكن يشارك فى المائدة. ἐκλάσεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κλάω بمعنى "يكسر". ἐδίδου : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى-يمنح" (والماضى الناقص يعطى قوة للفعل من جهة استمراريته أى استمرارية العطاء).

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

ὄχλοις : (انظر مت ١٢ : ٤٦).

37) καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦσαν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

(٣٧) فأكمل الجميع وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل من الكسر سبعة سلال مملوءة.

καὶ ἔφαγον ἦσαν : (انظر مت ١٤ : ٢٠).

ἑπτὰ : (انظر مت ١٢ : ٤٥).

σπυρίδας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم σπυρίς(ίδος,ή) بمعنى "سلة".

πλήρεις : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به (πλήρης,ές) بمعنى "مملوء-تام-كامل".

38) οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

(٣٨) والآكلون كانوا أربعة آلاف رجل ما عدا النساء والأولاد.

ἐσθίουτες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل". وترجم : هؤلاء الذين أكلوا (حيث الإشارة إلى الزمن الماضى على الرغم من اسم الفاعل الذى للمضارع والذى يتضمن معنى الماضى المستمر).
τετρακισχίλιοι : عدد أصلى مذكر جمع فى حالة الفاعل (τετρακισχίλιοι,αι,α) بمعنى "أربعة آلاف".

ἄνδρες : (انظر مت ١٢ : ٤١).

χωρίς : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "ما عدا-بغير-بدون".

γυναικῶν : (انظر مت ١١ : ١١).

παιδίων : (انظر مت ١٤ : ٢١).

39) Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν

(٣٩) ثم صرف الجموع وصعد إلى السفينة وجاء إلى تخوم مجدل.

ἀπολύσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀπολύω بمعنى "يصرف".

ὄχλους : (انظر مت ٥ : ١).

ἐνέβη : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐμβαίνω بمعنى "يدخل-يركب (السفينة)".

πλοῖον : (انظر مت ٤ : ٢٢).

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

ὄρια : اسم جناد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ὄριον (ου,τό) بمعنى "تخم-تخوم-منطقة".



الأصحاح (الساوس) عشر

1) Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

(١) وجاء إليه الفريسيون والصدوقيون ليَجربوه فسألوه أن يريهم آية من السماء.

προσελθόντες : (انظر مت ٨ : ٢٥).

πειράζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من

الفعل πειράζω. معنى "يحاول-يختبر-يجرب".

ἐπηρώτησαν : (انظر مت ١٢ : ١٠).

σημεῖον : (انظر مت ١٢ : ٣٨).

οὐρανοῦ : (انظر مت ٦ : ٢٦).

ἐπιδείξαι : المصدر للماضى من الفعل ἐπιδείκνυμι. معنى "يعرض-يُرى".

2) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

(٢) فأجاب وقال لهم إذا كان المساء قلتم صحو. لأن السماء محمرة.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ὀψίας γενομένης : (انظر مت ٨ : ١٦).

λέγετε : (انظر مت ١٥ : ٥).

εὐδία,as,ή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. معنى "طقس معتدل-صحو".

πυρράζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πυρράζω. معنى "يحمر

كالنار". ومنها الاسم πύρ. معنى "نار".

οὐρανός : (انظر مت ٥ : ١٨).

3) καὶ πρῶ· σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;

(٣) وفى الصباح اليوم شتاء. لأن السماء محمّرة بعبوسة. يا مراؤون تعرفون أن تميّزوا وجه السماء وأما علامات الأزمنة فلا تستطيعون.

πρωτῆ : ظرف زمان بمعنى "الفجر-الغداة-مبكراً".

σήμερον : ظرف بمعنى "اليوم".

χειμῶν,ωνος,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "طقس عاصف أو ممطر-شتاء".

πυρράζει : (انظر عدد ٢).

στυγνάζων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل στυγνάζω

بمعنى "يعبّس" إشارة إلى السماء. وتستعمل هذه الكلمة فى العهد الجديد فى هذا الموضع، وترد مرة أخرى واحدة فى (مر ١٠ : ٢٢)، حيث قيل للشاب الغنى الذى طلب إليه السيد المسيح أن يبيع كل أمواله ويعطى للفقراء "فاغتم على القول.. لأنه كان ذا أموال كثيرة" أى أنه حزن وعبس وعلت على وجهه الكآبة. وقد استعير هذا الوصف للسماء إشارة إلى أن الجو كان مكفهاً.

οὐρανός : (انظر مت ٥ : ١٨).

πρόσωπον : (انظر مت ٦ : ١٧).

οὐρανοῦ : (انظر مت ٦ : ٢٦).

γινώσκετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف-يعلم".

διακρίνειν : المصدر للمضارع من الفعل διακρίνω بمعنى "يمييز-يفرق".

σημεῖα : اسم جهاذ جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) σημεῖον بمعنى "آية-

علامة-معجزة" وهو مشتق من الفعل σημαίνω بمعنى "يبين-ينبئ".

καιρῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) καιρός بمعنى "وقت-

زمان-فترة زمنية".

δύνασθε : (انظر مت ١٢ : ٣٤).

4) γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

(٤) جيل شرير فاسق يلتمس آية: ولا تعطى له آية إلا آية يونا. النبي ثم تركهم ومضى.

γενεὰ πονηρὰ .. Ἰωνα : (انظر مت ١٢ : ٣٩).

καταλιπὼν : (انظر مت ٤ : ١٣).

ἀπῆλθεν : (انظر مت ٤ : ٢٤).

5) Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

(٥) ولما جاء تلاميذه إلى العبر نسوا أن يأخذوا خبزاً.

ἐλθόντες : (انظر مت ٩ : ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

πέραν : ظرف بمعنى "في الناحية الأخرى-على الجانب الآخر" وهو يستخدم كاسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم πέρας (ατος,τό) بمعنى "نهاية-حد-عبر".

ἐπελάθοντο : الماضى الثانى المبني للمتوسط المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιλανθάνομαι بمعنى "ينسى".

ἄρτους : (انظر مت ١٢ : ٤).

λαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

6) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

(٦) وقال لهم يسوع انظروا وتحذروا من خمير الفريسيين والصدوقيين.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ὁρᾶτε : الأمر للمضارع المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "ينظر".

προσέχετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل προσέχω بمعنى "يتنبه إلى-يحذر من-يهتم ب-". ويُفهم ضمناً بمعنى (ἔχω τὸν νοῦν) أى "يوجه العقل إلى". و προσέχετε ἀπό : تعنى "يحذر من".
ζύμης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ζύμη (ή) بمعنى "خميرة".

7) οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

(٧) تفكروا فى أنفسهم قائلين إننا لم نأخذ خبزاً.

διελογίζοντο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διαλογίζομαι بمعنى "يتأمل-يفكر-يبحث-يجادل-يناقش".

ἐαυτοῖς : ضمير عائد للغائب المذكر الجمع فى حالة القابل من ἐαυτός بمعنى "نفسه" مثلاً يقال عن الشخص "هو نفسه" أو "هو ذاته" (انظر أيضاً مت ٣ : ٩ ، يو ٥ : ٢٦).
وعبارة ἐν ἑαυτοῖς تعنى "فى أنفسهم-بين أنفسهم-فيما بينهم".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ὅτι : أداة عطف بمعنى "أن" سابقة لحديث غير مباشر ويمكن أن تذكر كمقدمة لحديث مباشر، وفى هذه الحالة لا تترجم بل تستبدل بعلامات الاقتباس.

ἄρτους : (انظر مت ١٢ : ٤).

ἐλάβομεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

8) γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;

(٨) فعلم يسوع وقال لهم لماذا تفكرون فى أنفسكم يا قليلي الإيمان إنكم لم تأخذوا خبزاً.

γνοὺς : (انظر مت ١٢ : ١٥).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

τί : ضمير استفهام للحماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "لماذا".

διαλογίζεσθαι : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل
معنى "يفكر-يبحث-يجادل-يناقش".

ἑαυτοῖς : ضمير عائد للغائب المذكر الجمع في حالة القابل ولكن استعملت هنا للمخاطب
الجمع بمعنى "أنفسكم" كما يحدث دائماً في العهد الجديد (انظر أيضاً مت ٣ : ٩).

ὀλιγόπιστοι : (انظر مت ٦ : ٣٠).

ἄρτους : (انظر مت ١٢ : ٤).

ἔχετε : (انظر مت ٥ : ٤٦).

9) οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν
πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

(٩) أحتي الآن لا تفهمون ولا تذكرون خمس خبزات الخمسة الآلاف وكم قفة أخذتم.

οὐπω : ظرف زمان بمعنى "ليس بعد-أليس بعد-أحتي الآن لا".

νοεῖτε : (انظر مت ١٥ : ١٧).

μνημονεύετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل
معنى "يذكر-يفتكر في".

πέντε : عدد أصلي مذكر جمع في حالة المفعول به بمعنى "خمسة".

ἄρτους : (انظر مت ١٢ : ٤).

πεντακισχιλίων : عدد أصلي مذكر جمع في حالة المضاف إليه من
معنى "خمسة آلاف".

πόσους : ضمير استفهام غير مباشر للمذكر الجمع في حالة المفعول به (πόσος,η,ον)
بمعنى "ما كمية"، وتجي أيضاً بمعنى "ما أعظم" (مت ٦ : ٢٣، مر ٩ : ٢١).

κοφίνους : (انظر مت ١٤ : ٢٠).

ἐλάβετε : (انظر مت ١٠ : ٨).

10) οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας
σπυρίδας ἐλάβετε;

١٠) ولا سبع خبزات الأربعة الآلاف وكم سلاً أخذتم.

οὐδὲ : (انظر مت ٥ : ١٥).

ἑπτὰ : (انظر مت ١٢ : ٤٥).

ἄρτους : (انظر مت ١٢ : ٤).

тетракиσχιλίων : عدد أصلى مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من тетракиσχιλίοι بمعنى "أربعة آلاف".

πόσας : ضمير استفهام غير مباشر للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به (πόσος,η,ον) يستعمل كصفة بمعنى "ما كمية-كم (سلاً)".

σπυρίδας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم σπυρίς (ίδος,ή) بمعنى "سلة" وهنا تُعنى "ملء سلة".

ἐλάβετε : (انظر مت ١٠ : ٨).

11) πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

١١) كيف لا تفهمون أنى ليس عن الخبز قلت لكم أن تتحرزوا من خمير الفريسين والصدوقيين.

πῶς : أداة استفهام بمعنى "كيف".

νοεῖτε : (انظر مت ١٥ : ١٧).

ἄρτων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἄρτος (ου,ό) بمعنى "خبز".

εἶπον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

προσέχετε : (انظر عدد ٦).

ζύμης : (انظر عدد ٦).

12) τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

١٢) حينئذ فهموا أنه لم يقل أن يتحرزوا من خمير الخبز بل من تعليم الفريسيين والصدوقيين.

συνῆκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνίημι. معنى "يفهم".
εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

προσέχειν : المصدر للمضارع من الفعل προσέχω (انظر عدد ٦).

ζύμης : (انظر عدد ٦).

ἄρτων : (انظر عدد ١١).

διδασχῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῆ) διδασχή. معنى "تعليم-تدريب".

13) Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου
ἡρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

١٣) ولما جاء يسوع إلى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس إنى أنا ابن الإنسان.

ἐλθὼν : (انظر مت ٢ : ٨).

μέρη : (انظر مت ٢ : ٢٢) وفى الجمع. معنى "حدود-نواحي-مقاطعة".

ἡρώτα : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἑρωτάω. معنى "يسأل سؤالاً".

μαθητὰς : (انظر مت ١٠ : ١).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠) وقد جاء بعد ἡρώτα فيكون التعبير. معنى "سأل قائلاً"، ويأخذ بعده المفعول به.

τίνα : ضمير استفهام. معنى "ماذا". وجاء فى حالة المفعول به ليشير إلى الاسم الذى يأتى بعد λέγουσιν.

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

ἄνθρωποι : (انظر مت ٧ : ١٢).

εἶναι : المصدر للمضارع لفعل الكينونة εἶμι.

υἱὸν : (انظر مت ١ : ٢١).

ἄνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

14) οἱ δὲ εἶπαν· οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

(١٤) فقالوا قوم يوحنا المعمدان، وآخرون إيليا، وآخرون أرميا أو واحد من الأنبياء.

εἶπαν : بدلاً من εἶπον (انظر مت ٩ : ٣).

οἱ μὲν .. ἄλλοι δὲ : صياغة بمعنى "البعض .. والبعض الآخر".

βαπτιστήν : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) βαπτιστής بمعنى "معمد".

ἄλλοι : صفة للمذكر الجمع في حالة الفاعل (ἄλλος,η,ο) وتأخذ وضع الاسم بمعنى "آخر من نفس النوع".

ἕτεροι : صفة للمذكر الجمع في حالة الفاعل (ἕτερος,α,ον) بمعنى "آخر"، واستعملت هنا بدلاً من ἄλλοι وتأخذ وضع الاسم.

ἓνα : عدد أصلي للمذكر المفرد في حالة المفعول به، بدلاً من πνί بمعنى "شخص ما-أحد ما" (انظر أيضاً مت ٦ : ٢٤).

προφητῶν : (انظر مت ٢ : ٢٣).

15) λέγει αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

(١٥) قال لهم وأنتم من تقولون إني أنا.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ὑμεῖς : ضمير شخصي للمخاطب الجمع في حالة الفاعل.

τίνα : ضمير استفهام للمذكر المفرد في حالة المفعول به من τίς يستعمل كاسم بمعنى "ما-من".

λέγετε : (انظر مت ١٥ : ٥).

εἶναι : المصدر للمضارع من فعل الكينونة εἶμι.

16) ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

(١٦) فأجاب سمعان بطرس وقال أنت هو المسيح ابن الله الحي.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ὁ χριστὸς : (انظر مت ١ : ١٦) وقد جاء الاسم مصحوباً بأداة تعريف للتخصيص. بمعنى "المسيا المعين". وعبارة σὺ εἶ ὁ χριστὸς تعني "أنت هو المسيح".

ففي الصياغة اليونانية للعبارة، تأكيد بأن يسوع هو المسيح. ويتحقق هذا التأكيد : أولاً : في استعمال أداة التعريف مع اسم المسيح.

ثانياً : في استعمال الضمير الشخصي σὺ "أنت" مع أن هذا المعنى للضمير الشخصي متضمناً في الفعل "εἶ". وعلى ذلك لم يكن يسوع مسيحاً من المسحاء الكثيرين الذين يتحدث عنهم الكتاب ولكنه المسيح المنتظر وليس غيره.

υἱὸς : (انظر مت ٣ : ١٧).

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

ζῶντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ζῶν. بمعنى "يحيا-يعيش".

17) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψεν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

(١٧) فأجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا إن لحمًا ودمًا لم يعلن لك لكن أبى الذى فى السماوات.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

μακάριος : (انظر مت ١١ : ٦، مت ٥ : ٣).

Βαριωνᾶ (باريونا-ابن يونا) : اسم أرامى مذكر مفرد فى حالة
المنادى Βαριωνᾶς, ᾱ, ὁ. Βαριωνᾶ.

σάρξ, σαρκός, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "جسد-لحم".

αἷμα, ατος, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "دم".

σὰρξ καὶ αἷμα : بمعنى "لحم ودم" أى "إنسان-الطبيعة البشرية". وفى العبرية تُعبر عن
"الإنسان بضعفه" وتشير إلى الطبيعة البشرية الغير مصحوبة بأية قوة.

ἀπεκάλυψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκαλύπτω. بمعنى
"يعلن - يكشف - يُظهر".

πατήρ : (انظر مت ٥ : ٤٨).

οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

18) καγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ
οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν
αὐτῆς.

١٨) وأنا أقول لك أيضاً أنت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة وأبواب الجحيم لن
تقوى عليها.

καί + ἐγώ = καγώ (انظر مت ١١ : ٢٨).

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

Πέτρος, ου, ὁ (بطرس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. وقد أطلق هذا الاسم
على سمعان فى مقابلته الأولى مع المسيح عندما خاطبه السيد قائلاً : "أنت سمعان بن يونا أنت
تدعى صفا الذى تفسره بطرس" (يو ١ : ٤٢). وقد أعطى له الاسم تحت شكله الأرامى
(ܩܬܪܐ كيفا) حَاكَا (كيفو) الذى ترجمته بطرس. وفى اللغة اليونانية الكلاسيكية تعنى
الكلمة "حجر" أو "جزء مقطوع من الصخر"، كما يبدو من استعمال هوميروس لها (انظر

.(Iliad VII 270+XVI 734

ولكن عندما يقول السيد المسيح "على هذه الصخرة ابني كنيسة"، فإنه يستعمل كلمة أخرى (مؤنثة وليست مذكرة) وهى Πέτρα التى تعنى "صخرة" وذلك تمييزاً لها عن "الحجر" أو "الجزء المقطوع من الصخر" التى تدل عليها كلمة بطرس Πέτρος السالفة التى أطلقت على الرسول سمعان.

على أننا إذا لاحظنا أن كلمة "بطرس" التى أطلقها السيد المسيح على سمعان هى فى الواقع ترجمة للكلمة الآرامية (ܡܦܬܪܐ كيفا) حَافَا (كيفو) فيكون المعنى الأصلي للكلمة هو ما تدل عليه كلمة حَافَا (كيفو) أى "صفا". ومما هو جدير بالملاحظة هنا أن كلمة "صفا" حَافَا (كيفو) تستعمل لتدل على كلا المعنيين: الصخرة والحجر. فبالنسبة لمعنى الصخرة استعملت فى المواضع التالية:

فى (مت ٢٧: ٦٠) حيث قيل "ووضعه فى قبره الجديد الذى نحتة فى الصخرة" وهكذا تكون قد استعملت مرادفة لكلمة Πέτρα التى تعنى صخرة.

وكذلك فى (١ كو ١٠: ٤) حيث قيل "لأنهم كانوا يشربون من صخرة روحية تابعتهم والصخرة كانت المسيح" وهنا استعملت أيضاً مرادفة للكلمة اليونانية Πέτρα أى الصخرة. وهذا ما دعا البعض لأن يرفض التفرقة بين كلمة "الصخرة" وكلمة "الحجر" عندما تطلق على الرسول بطرس.

على أن كلمة حَافَا (كيفو) استعملت أيضاً لتدل على معنى الحجر أو قطعة من الصخر كما هو واضح فى المواضع التالية:

(لو ١٩: ٤٤) حيث قال "ويهدمونك وبنيك فيك ولا يتركون فيك حجراً على حجر". والكلمة اليونانية التى استعملت هنا تدل على الحجر وهى λίθον وانظر أيضاً (مت ٤: ٦، أع ١٧: ٢٩).

وعلى ذلك فالتمييز قائم فى النسختين اليونانية والسريانية. فالنسخة اليونانية تستعمل كلمتين مختلفتين لتدل الواحدة منهما على الصخرة وهى Πέτρα وأخرى لتدل على الحجر وهى Πέτρος، وهذه الأخيرة هى التى أطلقت على الرسول بطرس. وفى النسخة السريانية كلمة صفا حَافَا (كيفو) تدل على المعنيين صخرة وحجر.

وعلى ذلك فالنص اليونانى يخدم النص السريانى فى تحديد معنى كلمة "بطرس" أو بالأحرى فى تحديد معنى كلمة "الحجر" وليس "الصخرة"، فيكون السيد المسيح عند حديثه عن بناء الكنيسة استعمل كلمة "الصخرة" وعندما خاطب بطرس استعمل كلمة "حجر".
وفى جميع الأحوال فإن المقصود من الحديث الموجه إلى الرسول بطرس هو أن إيمانه واعترافه بالوهية السيد المسيح باعتباره ابن الله كان سليماً وقوياً، وأنه على صخرة هذا الإيمان بالوهيته يبنى السيد المسيح كنيسته، ذلك لأن السيد المسيح هو بلا شك حجر الزاوية وهو الأساس الذى يبنى عليه الرسل والأنبياء "فإنه لا يستطيع أحد أن يضع أساساً آخر غير الذى وُضع الذى هو يسوع المسيح" (١ كو ٣: ١١).

πέτρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (πέτρα (as,ή) بمعنى "صخرة".
οἰκοδομήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل οἰκοδομέω بمعنى "يبنى".

ἐκκλησίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἐκκλησία (as,ή) بمعنى "كنيسة". وتركب الكلمة من الفعل "καλέω" بمعنى "يدعو". وهذه أول مرة ترد هذه الكلمة فى العهد الجديد، وتعنى أصلاً اجتماعاً من المواطنين (محفلًا) يدعى إليه بانتظام، كما جاء عن ذلك فى سفر أعمال الرسل حيث قيل "إن كنتم تطلبون شيئاً من جهة أمور أخرى، فإنه يقضى فى محفل ἐκκλησία شرعى" (أع ١٩: ٣٩).

وفى الترجمة السبعينية استعملت الكلمة عن جمهور الشعب (تك ٢٨: ٣). وأشير فى العهد الجديد إلى جماعة الإسرائيليين فليل "الكنيسة فى البرية" (أع ٧: ٣٨). واستعملت بعد ذلك عن الجمع المسيحى، الذى يرمز إليه مجتمع الشعب فى العهد القديم (كو ١: ١٨)، ثم صارت تستعمل عن الكنائس المحلية (رو ١٦: ١) والكنيسة المسيحية بوجه عام (١ كو ١٤: ٤) والكنيسة فى بيت أكيلابريسكلا (رو ١٦: ٥). ومن الملاحظ عند التفرقة بين المجتمع المسيحى والمجتمع اليهودى استعملت للمجتمع المسيحى كلمة "كنيسة" وللمجتمع اليهودى كلمة "مجمع" συναγωγή (انظر أع ٥: ١١، ٨: ١، ١٢: ١، ١٤: ٢٣، ٢٧)، ومع ذلك

فإن كلمة "جمع" συναγωγή استعملت أيضاً عن المجتمع المسيحى (يع: ٢: ٢)، وكذلك استعملت الكلمة المركبة بمعنى اجتماع فى (١ تس: ٢: ١، عب: ١٠: ٢٥).
سواء فى الفكر العبرانى أو فى العهد الجديد فإن كلمة كنيسة تستعمل لتشير لأكثر من مجرد اجتماع أو محفل، فتشير بالأحرى إلى اجتماع يبنى على أفكار دينية معينة وله صورة خاصة مميزة.

πύλαι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم πύλη (της, ἡ) بمعنى "باب-بوابة تغلق فى حالة المعارك والهجوم".
ἄδου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἄδης (ὁ) بمعنى "جحيم-هاوية-العالم السفلى".

πύλαι ἄδου : بمعنى "أبواب الجحيم"، كانت كلمة ἄδης أى الجحيم، اسماً للاله الذى كان يحكم على مملكة الأموات. وتركب الكلمة من جزئين (الحرف السالب α و ἰδεῖν بمعنى "يرى").

وعلى ذلك فإن الكلمة تعنى : "أرض غير مرئية-مملكة الظلام". وكانت هى المكان الذى يعتقد أن جميع أرواح الموتى، قبل إتمام الفداء، تنزل إليه دون الإشارة إلى خصائصهم الأخلاقية. وهذه الكلمة ἄδης أو "الجحيم" تقابل فى الترجمة السبعينية كلمة "شبول" שְׁבֹל العبرية.

وقد أظهرت أسفار العهد القديم أن شبول هى مكان يضم كلاً من الأخيار والأشرار (إذ لم يكن الفداء تم، وبالتالي لم يكون الفردوس قد فتح للأخيار الذين رقدوا على رجاء الخلاص من هذا السجن المظلم)، على نحو ما تبين من الأمثلة التالية :

"فقال لا ينزل ابنى معكم لأن أخاه قد مات وهو وحده باق، فإن أصابته أذية فى الطريق التى تذهبون فيها تنزلون شيبتي بحزن إلى الهاوية" (تك: ٤٢ : ٣٨).

"الأشرار يرجعون إلى الهاوية، كل الأمم الناسين الله" (مز: ٩ : ١٧).

"إن صعدت إلى السموات فأنت هناك، وإن فرشت فى الهاوية فيها أنت" (مز: ١٣٩ : ٨).

ولقد صورت الهادس أو الشيول كمكان محدد أوطأ من العالم. وكان مرور الأخيار والأشرار فيه يعتبر نزولاً. تم تصويره في كتب العهد القديم وراه العبرانيون مكاناً مظلماً، لا بهجة فيه، ولا سرور، ولا يحمد فيه الله. وهو أرض السكوت وليس لمن فيه ذكر عند الله، وهم يعيشون في ظلمات، في أعماق، في أرض مظلمة، والأشرار هناك لا يعلمون شيئاً وليس لهم أجر بعد، لأن ذكرهم نسي ومحبتهم وبغضهم وحسدكم هلك. (انظر مز: ٥، ٩٤: ١٧، ١١٥: ١٧، ٨٨: ٥، ٦، ٧-أى: ١٠، ٢١، ٣: ١٧-١٩، ١٤: ١٠، ١١، جا: ٩: ٥).

ومع ذلك فقد أشير في العهد القديم إلى أن البقاء في شيول (الجحيم) بالنسبة للذين رقدوا على الرجاء هو بقاء مؤقت، ولذلك يقول الرسول بولس في رسالته إلى العبرانيين "في الإيمان مات هؤلاء أجمعين وهم لم ينالوا المواعيد بل من بعيد نظروها وصدقوها وحيوها..." (عب: ١١: ١٣-١٦).

وفي هذا المعنى جاء في العهد القديم:

"من يد الهاوية أفديهم من الموت أخلصهم أين أوباؤك يا موت، أين شوكتك يا هاوية" (هو: ١٣: ١٤).

"تحيا أمواتك تقوم الجثث استيقظوا ترغوا يا سكان التراب" (أش: ٢٦: ١٩).

"وكثيرون من الراقدين في تراب الأرض يستيقظون هؤلاء إلى الحياة الأبدية وهؤلاء إلى العار للزدرء الأبدى" (د: ١٢: ٢).

تحدث الرسول بولس في سفر الأعمال عن "رجاء الموعد الذي صار من الله لآبائنا الذي أسباطنا الاثنا عشر يرجون نواله عابدين بالجهد نهاراً وليلاً" (أع: ٢٦: ٧)، كما تتحدث المزامير عن الله الذي هو إله أحياء وإله أموات أيضاً، وهو يكون حاضراً في ظلام الهاوية كما يكون في السماء (مز: ١٣٩: ٨، ١٦: ١٠)، وانظر أيضاً (أى: ١٤: ١٣-١٥، ١٩: ٢٣-٢٧). وهي في الجزء من سفر أيوب المدون فيه آراء شخصية لأيوب وأصحابه الثلاثة لم يوافق الله عليها، ولكن هذا الجزء بالرغم من ذلك تضمن أقوالاً تعبر عن الفكر والمعتقد السائد بين المؤمنين بالله في تلك العصور.

وفى العهد الجديد فإن الهاوية هى مكان انتظار الأرواح الشريرة ويقابلها الفردوس الذى هو مكان انتظار الأرواح الصالحة على نحو ما ذكرنا سابقاً. وأما عبارة "أبواب الجحيم" فهى تمثل الجحيم كمدينة حصينة قوية ذات أبواب ضخمة مربعة . كذلك يمكن أن نستحضر أمام ذهننا صورة القوى الشيطانية وهى تعقد مجالسها أمام الأبواب على عادة الشرقيين الذين كانوا يعتقدون مثل هذه المجالس على أبواب المدن. ثم أن مملكة أو مدينة الجحيم تقاوم الكنيسة التى أسسها السيد المسيح وأقامها على الصخر. ويقول الرب فى سفر أيوب: "هل انكشفت لك أبواب الموت أو عاينت أبواب ظل الموت" (أى ٣٨ : ١٧).

ويقول النبی داود "ارحمنى يا رب انظر مذلتى من مبغضى يا رافعى من أبواب الموت" (مز ٩ : ١٣) وانظر أيضاً (مز ١٠٧ : ١٨)، (أش ٣٨ : ١٠).

κατισχύουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κατισχύω بمعنى "يسود-يتسلط". ويأتى بعده المضاف إليه.

19) δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

١٩) وأعطيك مفاتيح ملكوت السماوات، فكل ما تربطه على الأرض يكون مربوطاً فى السموات، وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً فى السماوات.

δώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى-يمنح-يهب".

κλεῖδας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم κλεῖς (κλειδός, ἡ) بمعنى "مفتاح". وهنا يشبه ملكوت السماوات بيت يحمل الرسل مفاتيحه كوكلاء سرائر الله. ولقد فتحت هذه الأبواب أمام جميع البشر ليدخل منها الأمم الذين كانت الأبواب تغلق أمامهم، ولكنها أيضاً تغلق فى وجه من لا يستحقون الدخول إلى الملكوت.

βασιλείας : (انظر مت ١٣ : ١١).

οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

ἀν = ὁ ἐάν اللام الرابطة لجواب الشرط تشير إلى أن الجزاء يتوقف على ظرف أو شرط وتأثيره على المعنى يختلف باختلاف بناء الجملة. ومع الصيغة المصدرية تعنى "كلما".

δήσῃς : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δέω. بمعنى "يربط-يمنع". والكلمتان δέσῃς وλύσῃς بمعنى "يربط" و"يحل" هى من الكلمات التى كانت مألوفة لدى اليهود بلغتهم فى معنى "يسمح-يمنع". ولم تكن هناك كلمات أكثر استعمالاً من هاتين الكلمتين فى قانون الربانيين. ومن الملاحظ أن سلطة الحل والربط قد أعطيت لجميع التلاميذ ولم تعط فقط للرسول بطرس (انظر مت ١٨ : ١٨).
γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

ἔσται : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من فعل الكينونة εἶµι.
δεδεµένον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل δέω. بمعنى "يربط-يمنع" وجاء فى زمن المضارع التام ليشير إلى حكم نهائى قاطع.
οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

λύσῃς : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λύω. بمعنى "يحل".

λελυµένον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل λύω. بمعنى "يحل-يسمح".

20) τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἵπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Ἰησοῦ χριστός.

(٢٠) حينئذ أوصى تلاميذه أن لا يقولوا لأحد إنه يسوع المسيح.

διεστείλατο : الماضى المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διαστέλλομαι. بمعنى "يوصى-يأمر". ويأتى بعده القابل.

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

ἵνα : أداة عطف كبديل عن المصدر. بمعنى "حتى-ل-لكى".

μηδενὶ : (انظر مت ٨ : ٤).

Εἴπωσιν : (انظر مت ٥ : ١١).

ἔστιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل الكينونة εἶμι. وجاء فى زمن المضارع حيث يُعبّر عن كلام مباشر، يتعادل مع القول "أنا أكون يسوع" (انظر لو ١٨ : ٩ ، أع ٦ : ١ ، ٢ تس ٢ : ٤).

21) 'Απὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

(٢١) ومن ذلك الوقت إبتدأ يسوع يظهر لتلاميذه أنه ينبغي أن يذهب إلى أورشليم ويتألم كثيراً من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفى اليوم الثالث يقوم.

ἤρξατο : الماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀρχομαι بمعنى "يبدأ-يبتدى".

δεικνύειν : المصدر للمضارع من الفعل δεικνύω (δείκνυμι) بمعنى "يظهر". ويأتى بعده القابل.

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

δεῖ : فعل غير شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "يجب-ينبغي". أى أن هذا الأمر كان ضرورياً لأجل تكميل تدبير الله "ينبغي أن يذهب إلى أورشليم". إن كلمة "ينبغي" استعملت هنا كما استعملت فى مواضع أخرى لتشير إلى أمر كان لابد أن يحدث (انظر مت ٢٦ : ٥٤ ، عب ٨ : ٣ ، لو ٢٤ : ٢٦).

ἀπελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يذهب-يمضى-يغادر".
πολλά : (انظر مت ٩ : ١٤).

παθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل πάσχω بمعنى "يتألم-يعانى".

وقد أعلن السيد المسيح عن آلامه فى مرات ثلاث: فى إعلانه الأول -الذى نحن بصددّه- يشير إلى آلامه وموته بوجه عام. وفى الإعلان الثانى (مت ١٧ : ٢٢، ٢٣) يشير إلى خيانته ضده على أيدي الناس الأشرار. وفى الإعلان الثالث (مت ٢٠ : ١٧-١٩) يسهب السيد

المسيح، فيتحدث عن تسليمه إلى رؤساء الكهنة والكتبة فيحكمون عليه بالموت ويسلمونه إلى الأمم لكي يهزؤون به ويجلدوه ويصلبوه، وفي اليوم الثالث يقوم. ومعنى ذلك أن السيد المسيح تدرج في إعلانه عن موته وقيامته إلى أن تكلم بأكثر تفصيل. وفي ذكر الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة: تفصيل يشير به إلى مجمع السنهدرين الذى هو المجلس الأعلى عند اليهود.

ἀπό : حرف معنى "من" حيث جاء بعده مضاف إليه.

πρεσβυτέρων : (انظر مت ١٥ : ٢).

ἀρχιερέων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἄρχιερέυς (ἑως, ὁ) بمعنى "رئيس كهنة".

γραμματέων : (انظر مت ٥ : ٢٠).

ἀποκτανθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

τρίτη : عدد ترتيبي صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (τρίτος, η, ον). بمعنى "الثالث" وعبارة τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ بمعنى "اليوم وغداً وبعد غد" أو "اليوم الثالث". ويستعمل القابل لتحديد الزمن أو للتعبير عن الوقت المحدد الذى يقع فيه الحدث.

ἡμέρα : (انظر مت ٦ : ٣٤).

ἐγερθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقوم".

22) καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἰλεως σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

(٢٢) فأخذه بطرس إليه وابتدأ ينتهره قائلاً حاشاك يارب لا يكون لك هذا.

προσλαβόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من

الفعل προσλαμβάνομαι بمعنى "يأخذ جانباً". والفعل هنا لا يعنى أنه أخذه باليد "فأخذه

بطرس إليه"، ولكنه يعنى أن بطرس أخذ السيد المسيح على حدة أو على انفراد ليتكلم معه

كلاماً خاصاً. فالعبارة يمكن أن تترجم: أخذه بطرس إلى نفسه، كما لو كان من حقه وحده،

أى أن بطرس أظهر الكثير من المودة نحو السيد المسيح بعد أن أعلن السيد عن تألمه ومقتله.

ἤρξατο : (انظر عدد ٢١).

ἐπιτιμάω : المصدر للمضارع من الفعل ἐπιτιμάω. بمعنى "ينتهر-يحذّر" ويأتى بعده القابل.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἴλεως : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἴλεως, ων) فى صيغة أتيكية بدلاً من ἴλαος، بمعنى "لطيف-صفوح-رحوم-مؤيد-عطوف-كيس" (عب ٨ : ١٢).
ἴλεως σοί : "حاشاك يارب" تعنى العبارة هنا "الله يتراءف عليك، يرحمك، يتلطف بك، يشفق أو يتحنن عليك". وفى الاستعمال الكلاسيكى كانت العبارة تستعمل لتعبر عن سلوك الآلهة برأفة نحو هؤلاء الذين يقدمون الصلوات والقرايين.

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

ἔσται : (انظر عدد ١٩) وهنا تعنى "يحدث".

οὐ μὴ ἔσται : "لا يكون لك هذا" : فى العبارة اليونانية يستعمل النفي مرتين، فيؤكد النفي بأداتين وليس بأداة واحدة (οὐ + μὴ) وهذا بلا شك يعطى قوة أكثر لتأكيد النفي. وكأن بطرس الرسول يقول: إن هذا لا يمكن أن يحدث بأى حال من الأحوال، أو لن يحدث أبداً.

23) ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

٢٣) فالتفت وقال لبطرس اذهب عني يا شيطان، أنت معثرة لى لأنك لا تهتم بما لله لكن بما للناس.

στραφεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل اللازم στρέφω. معنى "يجول-يدور-يلتفت". لا يعنى الفعل هنا أن السيد المسيح التفت إلى بطرس، بل إلى جهة مغايرة، أو حول نظره عنه "التفت وقال". وقد استعمل المبني للمجهول فى معنى انعكاسى يعود على الشخص نفسه.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ὕπαγε : (انظر مت ٥ : ٢٤).

ὀπίσω : ظرف بمعنى "وراء". يستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "خلف-بعد".
وعبارة ὕπαγε ὀπίσω μου تعنى "اذهب خلفى-اذهب عنى".
σατανᾱ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم (ᾱ,ὸ) σατανᾱς. بمعنى "شيطان".

σκάνδαλον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "فخ-معثرة-عقبة".
وعبارة "أنت معثرة لى" تعنى "أنت تقف فى طريقى". وكأن السيد المسيح يقول لبطرس:
لست الآن كما كنت سابقاً، فقد كنت أولاً بإيمانك كالحجر الموضوع فى مكانه المناسب فى
بناء الكنيسة. وأما الآن فأنت كالحجر الذى لا يوضع فى مكانه اللائق من البناء، بل يسد
الطريق ويمنع المسيرة كحجر عثرة.

ἐμοῦ : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المضاف إليه يعبر عن الملكية. بمعنى "لى".
φρονεῖς : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل φρονέω. بمعنى "يفكر-
يعزم-يقصد-يهتم".

οὐ φρονεῖς : بمعنى "لا تهتم". والعبارة تعنى أن أفكارك ومقاصدك ليست من الله بل من
الناس. والفعل اليونانى المترجم "تهتم" يعنى: "يفكر-يتبصر-يتدبر-يفطن". وعندما يقول
الرسول بولس فى (١ كو ١٣ : ١١) "لما كنت طفلاً... كطفل كنت أفطن" فإن الفكرة
الأساسية هنا هى المشاركة فى نوعية وطبيعة الطفل.

τὰ : أداة تعريف للجماد الجمع فى حالة المفعول به. تعمل عمل الاسم الموصول. بمعنى
"الذى" فتكون العبارة τὰ τοῦ Θεοῦ بمعنى "الأشياء الخاصة بالله".

Θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

24) Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ τις θέλει
ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

(٢٤) حينئذ قال يسوع لتلاميذه إن أراد أحد أن يأتى ورائى فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعنى.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا".

τις : ضمير نكرة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أحد-شخص ما"، وهو هنا فى موضع الاسم وليس الصفة.

θέλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يرغب".
والعبارة εἰ τις θέλει تعنى "إذا أراد أحد".

ὀπίσω : (انظر عدد ٢٣). وفى اللغة السامية تأتى بمعنى "يتبع".

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ἀπαρνησάσθω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπαρνέομαι بمعنى "ينكر". وعبارة ἐαυτὸν ἀπαρνησάσθω تعنى "ينكر نفسه" أى لا يلتفت إلى حقوقه الشخصية ولا يركز على الاهتمام بشأه الخاص ورغباته الشخصية.

ἀράτω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἶρω بمعنى "يحمل".

σταυρὸν : (انظر مت ١٠ : ٣٨).

καί : أداة عطف بمعنى "و". وهنا يفيد تتابع الأفعال بمعنى "يحمل صليبه ويتبعنى" أو "ثم يتبعنى كتلميذى".

ἀκολουθεῖτω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع كتلميذ". ويلاحظ هنا أن فعلى الأمر (ينكر) ἀπαρνησάσθω يحمل ἀράτω فى زمن الماضى. بينما فعل (يتبع) ἀκολουθεῖτω فى المضارع للإشارة إلى استمرار الفعل.

25) ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν.

٢٥) فإن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن يهلك نفسه من أجل يمجدها.

ὅς ἐάν : (انظر عدد ١٩).

θέλη : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل (θέλω). بمعنى "يريد-يرغب".

ψυχὴν : (انظر مت ٢: ٢٠) وفي العبرية تستخدم بمعنى "شخص-نفس" (قارن لو ٩: ٢٤).
σωσαι : المصدر للماضى من الفعل (σώζω). بمعنى "يخلص".

ἀπολέσει : (انظر مت ١٠: ٣٩).

ἀπολέση : (انظر مت ١٠: ٤٢).

ἐνεκεν ἐμοῦ : بمعنى "لأجل خاطري" (انظر مت ٥: ١١).

εὐρήσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل (εὐρίσκω). بمعنى "يجد".

26) τί γὰρ ὠφελήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ
τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

٢٦) لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه أو ماذا يعطى الإنسان فداء
عن نفسه.

ὠφελήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من
الفعل (ὠφελέω). بمعنى "ينتفع-يفيد".

ἄνθρωπος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "إنسان".

κόσμον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου, ὁ) κόσμος. بمعنى "عالم-
كون".

ὅλον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ὅλος, η, ον). بمعنى "كل".

κερδήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من
الفعل (κερδαίνω). بمعنى "يربح-يكسب". ومنها الاسم κέρδος. بمعنى "ربح".

ψυχὴν : (انظر مت ٢: ٢٠).

ζημιωθῆ : الصيغة المصدرية للماضي المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζημιόω بمعنى "يخسر-يفقد". ومنها الاسم ζημία بمعنى "خسارة". والمعنى الحرفي "يعانى من فقد شيء".

ويلاحظ هنا أن الفعلين ζημιωθῆ και κερδήσῃ بمعنى "ربح.. وخسر" موضوعان فى زمن الماضى. حيث إن السيد المسيح ينظر إلى الوراء، إلى تفاصيل كل نوع من الحياة، فهذه تكون العوامل التى تحدد فيما بعد الكسب أو الخسارة، فحسب أعمال كل واحد يتحدد مصيره فى المستقبل.

δώσει : (انظر مت ٧ : ١١).

ἀντάλλαγμα, ατος, τό : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به. بمعنى "مقايضة-فداء-تبادل" ويأتى بعدها المضاف إليه. وهو يتكون من جزئين : αντί. بمعنى "مقابل-عوضاً عن-بدلاً من" و αλλάσσω. بمعنى "يتغير-يُغير".

ψυχῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῆ) ψυχή (انظر أيضاً مت ٢٠ : ٢٨).

27) μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

٢٧) فإن ابن الإنسان سوف يأتى فى مجد أبيه مع ملائكته وحينئذ يجازى كل واحد حسب عمله.

μέλλει : المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μέλλω وهو فعل غير شخص بمعنى "على وشك أن-يُشرف على" ويأتى مع المصدر. بمعنى "ينبغى عليه".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

ἔρχεσθαι : المصدر للمضارع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

δόξῃ : (انظر مت ٦ : ٢٩).

πατρὸς : (انظر مت ٢ : ٢٢).

ἀγγέλων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἀγγελος(ου,ὁ) بمعنى "ملاك".

ἀποδώσει : (انظر مت ٦ : ٤).

ἐκάστῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (ἐκαστος,η,ον) بمعنى "كل واحد-كل". وهنا تأخذ وضع الاسم (انظر لو ١٣ : ١٥ ، ١٥ : ١٥ ، ٣٨ : ١٥) على أنها تستعمل أيضاً كصفة (انظر مثلاً يو ١٩ : ٢٣ ، عب ٣ : ١٣ ، رؤ ٢٢ : ٢).

πράξιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (πρᾶξις (εως,ή) بمعنى "عمل-نشاط-وظيفة".

28) ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐμὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

(٢٨) الحق أقول لكم إن من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً فى ملكوته.

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

εἰσὶν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἶμι بمعنى "يكون".

ὧδε : ظرف بمعنى "هنا-ههنا-فى هذا المكان".

ἐστῶτων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع التام الثانى من الفعل ἵστημι بمعنى "يقف-يصمد".

οἵτινες : اسم موصول مبهم يتكون من (οἱ + τινές). οἱ اسم موصول مذكر جمع فى حالة الفاعل، τινές ضمير مبهم جمع فى حالة الفاعل. بمعنى "هؤلاء الذين". (انظر أيضاً مت ٢٣ : ٢٧).

γεύσονται : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γεύομαι بمعنى "يذوق-يتناول-يتمتع بـ". ويأتى بعدها المضاف إليه.

θανάτου : (انظر مت ٤ : ١٦).

ἰδωσιν : (انظر مت ٥ : ١٦).

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου : (انظر عدد ١٣).

ἐρχόμενον : (انظر مت ٣ : ١٦).

βασιλεία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (as, ἡ) βασιλεία. معنى "ملكوت-مملكة".

ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ : بمعنى "آتياً فى قوة ملكه أو آتياً كملك" فى حكمه الأخير أو فى يوم الدينونة الأخير".





الأصحاح السابع عشر

1) Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

(١) وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وصعد بهم إلى جبل عالٍ منفردين.

μετά = μεθ' : حرف معنى يعبر عن الزمان بمعنى "بعد" حيث جاء بعده المفعول به. وقد حذف حرف "α" إذ جاءت بعده كلمة تبدأ بحرف متحرك، وقُلب حرف "τ" إلى "θ" لأن الكلمة التالية تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائي.

ἡμέρας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ή) ἡμέρα بمعنى "يوم".
ἕξ : عدد أصلى للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "ستة".

παραλαμβάνει : (انظر مت ٤ : ٥).

ἀδελφὸν : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἀναφέρει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναφέρω بمعنى "يصعد بـ-يقود إلى فوق".

ὄρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) ὄρος بمعنى "جبل-تل".

ὑψηλὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (υψηλός,ή,όν) بمعنى "عالٍ".

ἰδίαν : (انظر مت ٩ : ١).

κατ' ἰδίαν : اصطلاح بمعنى "على انفراد" (انظر أيضاً مت ٢٤ : ٣).

2) καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς

(٢) وتغيرت هيئته قدامهم وأضاء وجهه كالشمس وصارت ثيابه بيضاء كالنور.

μετεμορφώθη : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεταμορφόω. بمعنى "يتغير". وهذا التغير يكشف عن الطبيعة والماهية التى تحدد حقيقة الشخص وبها يُعرف. وتتركب الكلمة من جزئين هما μετά وتشير إلى التغير والتحول ومορφή وتعنى الهيئة التى تدل على طبيعة الشئ وخصائصه التى تميزه. وبهذا تتميز عن كلمة σχῆμα التى تعنى الشكل أو المظهر الخارجى القابل للتغير وهى لا تكون كافية للتعبير عن عمق حالة التحلى. فقد تجلى السيد المسيح فى هيئة تكشف عن لاهوته وتشير إلى ما هو عليه بالحقيقة. وكأمثلة لتوضيح الفرق بين الكلمتين نذكر ما جاء فى (مر ١٦: ١٢) "ظهر بهيئة أخرى لاثنين منهم" وفى (رو ١٢: ٢) "تغيروا عن شكلكم بتحديد أذهانكم". وفى هذين المثالين استخدمت كلمة μορφή بينما فى (١ كو ٧: ٣١) "لأن هيئة هذا العالم تزول" وفى (٢ كو ١١: ١٣، ١٤، ١٥) حيث يتكلم عن الرسل الكذبة وعن الشيطان حيث يغيرون شكلهم الظاهرى بينما طبيعتهم الداخلية الشريرة لا يمكن أن تتغير لذلك استخدمت كلمة σχῆμα.

ويلاحظ أيضاً الفرق بين كلمة μορφή وكلمة εἰκὼν فالأولى تعنى الصورة مع طبيعتها الخاصة أما الثانية فتشير إلى الصورة بدون الطبيعة. فالصورة الورق لا تحمل طبيعة الإنسان المكونة من الروح والجسد. أما المسيح باعتباره ابن الله الكلمة فهو صورة الله ويحمل نفس طبيعته، لأن أى ابن يحمل تلقائياً صورة أبيه وطبيعته (انظر رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبى الأصحاح الثانى).

ἐμπροσθεν : ظرف مكان بمعنى "قدام-أمام-فى حضور". واستعمل هنا كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "قدام".

ἐλαμψε : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λάμπω. بمعنى "يلمع-يضىء-يرق-يشرق".

πρόσωπον, ου, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "وجه".

ὥς : ظرف للتشبيه. بمعنى "مثل-ك"، يمكن أن يستخدم لإبراز صفة مميزة لشخص أو شئ ما.

ἡλίου, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "شمس".

ἱμάτια : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,τό) ἱμάτιον. بمعنى " ثياب خارجية-رداء-ملابس".

ἐγένετο : (انظر مت ٧ : ٢٨).

λευκά : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (λευκός,ή,όν). بمعنى "أبيض".

Φῶς,φοτός,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "نور".

3) καὶ ἰδοὺ ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

(٣) وإذا موسى وإيليا قد ظهرا لهم يتكلمان معه.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ὥφθη : الماضى المبني للمجهول المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁράω. بمعنى "يظهر"، وغالباً ما يكون غير متعد بل يأخذ القابل.

συλλαλοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من

الفعل συλλαλέω. بمعنى "يتكلم مع-يكالم-يخاطب-يباحث".

4) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὥδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὥδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.

٤) فجعل بطرس يقول ليسوع يارب جيد أن نكون ههنا. فإن شئت نصنع هنا ثلاث

مظال. لك واحدة ولموسى واحدة ولإيليا واحدة.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

καλόν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (καλός,ή,όν). بمعنى "جميل-جيد-نافع-حسن".

καλόν... εἶναι : مصدر يعامل معاملة الجماد. καλόν صفة للجماد تصف

المصدر (εἶναι) وتعنى العبارة : أن نكون (ههنا) هذا أمر جيد.

ἡμᾶς : ضمير شخصى للمتكلم الجمع فى حالة المفعول به. ويعمل عمل الفاعل للمصدر εἶναι والعبارة καλόν ἐστὶν ἡμᾶς εἶναι فى معناها الحرفى تعنى "حسن أن نكون ههنا".

ὥδε : ظرف بمعنى "هنا-ههنا (أى فى هذا المكان أو فى هذه الظروف)".

εἶναι : المصدر للمضارع من فعل الكينونة.

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا". (انظر مت ٥ : ٢٩).

θέλεις : (انظر مت ١٣ : ٢٨).

εἰ θέλεις : جملة شرطية تامة أو حقيقية وفيها يتم فعل عبارة جواب الشرط لو تحقق فعل عبارة جملة الشرط وهى تعنى "إذا شئت-إذا أردت".

ποιήσω : المستقبل المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع". وقد جاء هذا الفعل فى زمن المستقبل كجواب للشرط الحقيقى، بمعنى أنه إذا شاء المسيح فإنه سوف يصنع ثلاث مظال، فالرسول بطرس يفترض أن الأمر سيتم بشكل مؤكد، إذا شاء المسيح ولذلك يستعمل الصيغة الاخبارية للمستقبل.

τρεις : عدد أصلى صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "ثلاثة".

σκηνάς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἥ) σκηνή بمعنى "خيمة-مظلة".

μίαν : (انظر مت ٥ : ١٩).

5) ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδου νεφέλη φωτεινὴ ἐπέσκιασεν αὐτούς, καὶ ἰδὸν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτος ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

5) وفيما هو يتكلم إذ سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السحابة قائلاً هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت. له اسمعوا.

ἔτι : ظرف بمعنى "بعد-لم يزل".

λαλοῦντος : (انظر مت ٩ : ١٨).

ἰδοὺ : (انظر ١ : ٢٠).

νεφέλη,ης,ή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سحابة-غيمة".

φωτεινὴ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (φωτεινός,ή,όν) بمعنى "نير-بهى-مستنير-حافل بالنور".

ἐπεσκίασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπισκιάζω بمعنى "يظلل-يسط ظلًا على-يغطى-يغلف".

φωνή,ης,ή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صوت".

νεφέλης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه.

λέγουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

οὗτος ἐστίν... ὃ εὐδόκησα : (انظر مت ٣ : ١٧).

ἀκούετε : (انظر مت ١٠ : ٢٧).

6) καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεναν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

٦) ولما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢ : ٩).

μαθηταί : (انظر مت ٨ : ٢٣).

ἔπεναν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πίπτω بمعنى "يقع". (وبالنسبة للنهاية انظر مت ٧ : ٢٥).

πρόσωπον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) بمعنى "وجه". والتعبير ἔπεναν ἐπὶ πρόσωπον يعنى "يقع على وجهه-ينبطح على الوجه-ينطرح أرضاً-يلقى نفسه على الأرض".

ἐφοβήθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φοβέομαι (dep) بمعنى "يخاف".

σφόδρα : ظرف بمعنى "جداً".

7) και προσῆλθεν ο Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

(٧) فجاء يسوع ولمسهم وقال قوموا ولا تخافوا.

προσῆλθεν : (انظر مت ٨ : ٥).

ἀψάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضي من الفعل ἀπτομαι بمعنى "يلمس" ويحيى بعده المضاف إليه.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἐγέρθητε : الأمر للماضي المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقوم-ينهض".

φοβεῖσθε : (انظر مت ١٠ : ٢٨).

8) ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

(٨) فرفعوا أعينهم ولم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

ἐπάραντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للماضي من الفعل ἐπαίρω بمعنى "يرفع-ينهض-يقيم".

ὀφθαλμοὺς : (انظر مت ١٣ : ١٥).

οὐδένα : صفة اسمية للمذكر المفرد في حالة المفعول به (οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν) بمعنى "لا أحد-ولا واحد" وهي تأخذ هنا وضع الاسم.

εἶδον : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

εἰ μὴ : تعني "إلا-ماعدًا-ماخلا".

εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν : صيغة أرامية أو تأثير آرامي في لغة الإنجيل حيث إن الضمير يسبق الاسم.

μόνον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به . بمعنى "وحده-وحيداً" (انظر أيضاً مت ٤ : ٤ ، مر ٩ : ٨ ، لو ٩ : ٣٦ ، يو ٨ : ٩ ، رو ١٦ : ٢٧ ، رؤ ١٥ : ٤) على أنها قد تستعمل كظرف (مت ٩ : ٢١ ، لو ٨ : ٥٠ ، يو ١١ : ٥٢ ، أع ١٩ : ٢٦ ، رو ٤ : ١٢) . وعبارة κατὰ μόνας تعنى "على انفراد-وحده-خلوة" (مر ٤ : ١٠ ، لو ٩ : ١٨) .

9) Καὶ καταβαίνόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

٩) وفيما هم نازلون من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً لا تعلموا أحداً بما رأيتم حتى يقوم ابن الإنسان من الأموات.

καταβαίνόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل καταβαίνω . بمعنى "ينزل-ينحدر-يهبط" . والضمير αὐτῶν فى حالة المضاف إليه فالصيغة هنا "مضاف إليه مطلق" ، وتعطى معنى "بينما-فيما-عندما" أى "بينما هم نازلون" . ὄρους : (انظر مت ٥ : ١٤) .

ἐνετείλατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐντέλλομαι . بمعنى "يوصى (أحد)" ويأخذ بعده القابل .

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠) .

μηδενὶ : (انظر مت ٨ : ٤) .

εἴπητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω . بمعنى "يقول" . واستخدام أداة النفى μή مع الماضى فى الصيغة المصدرية يفيد عدم احتمال حدوث الفعل فى المستقبل . ويستعمل الفعل كأمر للماضى .

ὄραμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) ὄραμα . بمعنى "رؤيا-ظهور" .

ἕως : أداة وصل زمنية تستعمل كحرف معنى . بمعنى "حتى" ويأخذ بعده حالة المضاف إليه .

οὗ : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه. وعبارة ὡς οὗ تساوى ضمناً ὡς τοῦ χρόνου οὗ وعلى ذلك فإن ὡς تستعمل مع اضافة لتعبر عن الزمن "إلى أن-حتى-حتى الوقت الذى".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

νεκρῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (νεκρός, ἄ, ὄν) وتأخذ هنا وضع الاسم. بمعنى "الأموات".

ἐγερεθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἐγείρω بمعنى "يقوم".

10) Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
(١٠) وسأله تلاميذه قائلين فلماذا يقول الكتبة أن إيليا ينبغى أن يأتى أولاً.

ἐπηρώτησαν : (انظر مت ١٢ : ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة المفعول به. بمعنى "لماذا" ويساوى διὰ τί أو διατί.

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

οὖν : (انظر مت ١ : ١٧).

γραμματεῖς : (انظر مت ٧ : ٢٩).

λέγουσιν : المضارع المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".
δεῖ : فعل غير شخصى فى زمن المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد. بمعنى "يجب-ينبغى".

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

πρῶτον : ظرف. بمعنى "أولاً" (انظر مت ٢٣ : ٢٦).

11) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα.

(١١) فأجاب يسوع وقال لهم إن إيليا يأتي أولاً ويرد كل شيء.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

μὲν : أداة إثبات، بمعنى "في الحقيقة-بالحق" وأحياناً لا تترجم.

ἔρχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι، بمعنى "يأتي".

ἀποκαταστήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل ἀποκαθίστημι، بمعنى "يرد-يرجع-يعيد (شيئاً) إلى حالته الأصلية".

πάντα : صفة للحماد الجمع في حالة المفعول به (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) بمعنى "كل"

وحيث إنه لم يأت بعدها اسم فتكون بمعنى "كل شيء".

12) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

(١٢) ولكني أقول لكم أن إيليا قد جاء ولم يعرفوه بل عملوا به كل ما أرادوا. كذلك ابن الإنسان أيضاً سوف يتألم منهم.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

ἤδη : ظرف، بمعنى "الآن-حالاً-في هذا الوقت-سابقاً".

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

ἐπέγνωσαν : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιγινώσκω

بمعنى "يعرف-يتعرف على".

ἐποίησαν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποίέω، بمعنى "يصنع".

ἐν αὐτῷ : صياغة سامية، بمعنى "له". وفي اليونانية الكلاسيكية يأخذ الفعل παέω

مفعولين ἐποίησαν αὐτόν ὅσα

ὅσα : (انظر مت ٧ : ١٢).

ἠθέλησαν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θέλω، بمعنى "يريد-

يرغب-يتمنى-يطلب".

οὕτως : ظرف بمعنى "بهذه الطريقة-هكذا-كذلك".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

μέλλει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μέλλω بمعنى "على وشك

أن-يشرف على" ويحيى مع المصدر بمعنى "ينبغي عليه".

πάσχειν : المصدر للمضارع من الفعل πάσχω بمعنى "يتألم-يحتمل-يعانى".

13) τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
εἶπεν αὐτοῖς.

(١٣) حينئذ فهم التلاميذ أنه قال لهم عن يوحنا المعمدان.

συνήκαν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνίημι بمعنى "يفهم".

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

βαπτιστοῦ : (انظر مت ١١ : ١١).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

14) Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος
γονυπετῶν αὐτὸν

(١٤) ولما جاءوا إلى الجمع تقدم إليه رجل جاثياً له.

ἐλθόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من

الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى". والعبارة فى حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت ١ : ١٨)

متضمنة ضمناً الضمير الفاعل (أع ٢١ : ٣١).

πρὸς : حرف معنى بمعنى "نحو-تجاه-عند" حيث جاء بعده المفعول به.

ὄχλον : (انظر مت ٩ : ٢٣).

προσήλθεν : (انظر مت ٨ : ٥).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

γονυπετῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من

الفعل γονυπετέω بمعنى "يجثو-يخر-ينحنى".

15) καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησον μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

(١٥) وقائلاً يا سيد إرحم ابني فإنه يُصرع ويتألم شديداً. ويقع كثيراً في النار وكثيراً في الماء.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

ἐλέησον : (انظر مت ٩ : ٢٧).

υἱόν : (انظر مت ١ : ٢١).

σεληνιαζεται : المضارع المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σεληνιαζομαι. بمعنى "يصرع في الهلة (هلال القمر)" حيث كان الاعتقاد قديماً أن مرض الصرع هو من تأثير القمر فارتبط هذا الفعل باسم القمر σελήνη في اللغة اليونانية. κακῶς : ظرف. بمعنى "بشر-بصرامة-إلى أبعد الحدود".

πάσχει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πάσχω. بمعنى "يتألم -يحتمل-يعاني".

πολλάκις : ظرف. بمعنى "مراراً-غالباً".

πίπτει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω. بمعنى "يسقط".

πῦρ : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ός,τό) πῦρ. بمعنى "نار".

ὑδωρ : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) ὑδωρ. بمعنى "ماء".

16) καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

(١٦) وأحضرتة إلى تلاميذك فلم يقدرُوا أن يشفوه.

προσήνεγκα : الماضي الثاني المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل προσφέρω. بمعنى "يُحضر لـ".

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

ἤδυνήθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δύναμαι (dep.) بمعنى "يقدر-يستطيع".

θεραπεύσαι : المصدر للماضى من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى-يعالج".

17) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε μοι αὐτὸν ὧδε.

(١٧) فأجاب يسوع وقال أيها الجيل غير المؤمن المتلوى إلى متى أكون معكم. إلى متى أحتملكم. قدموه إلى ههنا.

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ὦ : أداة نداء وعادة ما تحمل فى العهد الجديد دلالة على انفعال عميق وقد كانت تستخدم دائماً فى المرحلة الكلاسيكية من اللغة اليونانية ولكن ليس كثيراً فى المرحلة الهلنستية، وهى المرحلة التى كتب إبانها الإنجيل. وإن وجدت يكون لها مغزى خاص إذ تعبر عن انفعال عميق، مثال ذلك عندما قال السيد المسيح للمرأة الكنعانية "يا امرأة عظيم إيمانك" (مت ١٥ : ٢٨). أو هذا المثال الذى نحن بصددده إذ تعجب السيد من عدم الإيمان وقال "أيها الجيل غير المؤمن المتلوى". وبولس الرسول أيضاً فى (غل ٣ : ١) يقول "أيها الغلاطيون الأغبياء" لذلك فإن وجود أداة النداء توضح لنا الحالة الداخلية للمتكلم.

γενεά : اسم مؤنث مفرد فى حالة المنادى من الاسم (ἄσ, ἡ) γενεά. بمعنى "جيل".

ἄπιστος : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المنادى (ἄπιστος, ον). بمعنى "غير مؤمن".

διεστραμμένη : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المنادى للمضارع التام من الفعل διαστρέφω. بمعنى "يعوج-يضل-يفسد-يحرف".

ἕως : أداة وصل زمنية وتستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "حتى" (أنظر مت ١١ : ١٣).

πότε : ظرف يستعمل كأداة استفهام. بمعنى "متى". وعبارة ἕως πότε معناها الحرفى "حتى متى".

μεθ' : (انظر عدد ١).

ἔσομαι : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من فعل الكينونة εἶμι.
 ἀνέξομαι : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من
 الفعل ἀνέχομαι. معنى "يحمل"، وهو يأخذ المضاف إليه.
 φέρετε : (انظر مت ١٤ : ١٨).
 ὧδε : ظرف. معنى "هنا-إلى هذا المكان-ههنا".

18) καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ
 δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 (١٨) فانتهره يسوع فخرج منه الشيطان فشفى الغلام من تلك الساعة.

ἐπετίμησεν : (انظر مت ١٢ : ١٦).

ἐξῆλθεν : (انظر مت ٨ : ٣٤).

δαιμόνιον, ου, τὸ : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. معنى "شيطان-روح نجس".
 ἐθεραπεύθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من
 الفعل θεραπεύω. معنى "يشفى-يرأ".
 παῖς : (انظر مت ٨ : ٦).
 ὥρας ἐκείνης : (انظر مت ٩ : ٢٢).

19) Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον·
 διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

(١٩) ثم تقدم التلاميذ إلى يسوع على أفراد وقالوا لماذا لم نقدر نحن أن نخرجه.

προσελθόντες : (انظر مت ٨ : ٢٥).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

κατ' ἰδίαν : (انظر عدد ١).

εἶπον : (انظر مت ١٢ : ٢٤).

ἠδυνήθημεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل δύναμαι (dep)
 معنى "يقدر-يستطيع".

ἐκβαλεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐκβάλλω . بمعنى "يخرج".

20) ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

٢٠) فقال لهم يسوع لعدم إيمانكم، فالحق أقول لكم لو كان لكم إيمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل إنتقل من هنا إلى هناك فينتقل ولا يكون شيء غير ممكن لديكم.
λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ὀλιγοπιστίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὀλιγοπιστία(αs,ή) .
معنى "صغر الإيمان-قلة الإيمان".

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

ἐὰν : أداة وصل فى الجمل الشرطية . بمعنى "إن".

ἔχητε : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἔχω
معنى "يملك".

πίστιν : (انظر مت ٨ : ١٠).

ὡς : ظرف أو حرف تشبيه . بمعنى "كما-مثل".

κόκκον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κόκκος (ου,ὁ) . بمعنى "حبة (قمح)-بذرة".

σινάπεως : (انظر مت ١٣ : ٣١).

ἐρεῖτε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω . بمعنى "يقول"
ويستعمل كأمر للماضى.

ὄρει : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم ὄρος (ους,τό) . بمعنى "جبل".

μετάβα (μετάβηθι) : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μεταβαίνω . بمعنى "ينتقل من مكان إلى آخر".

ἐνθεν : ظرف . بمعنى "من هنا".

ἐκεῖσε) ἐκεῖ : ظرف بمعنى "هناك - إلى هناك".

μεταβήσεται : المستقبل المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεταβαίνω بمعنى "ينتقل".

οὐδὲν : (انظر مت ٥: ١٣) تستخدم هنا كاسم في حالة الفاعل بمعنى "لا شيء".
ἀδυνατήσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀδυνατέω بمعنى "يستحيل - لا يمكن".

21) τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἔκπορευεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

(٢١) وأما هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم.

γένος, οὗς, τό : اسم جماد مفرد في حالة الفاعل بمعنى "نوع - فئة - جنس".
ἐκπορεύεται : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يخرج".

εἰ μὴ : أداة شرط ونفي بمعنى "إلا - إذا لم" (انظر عدد ٨).

ἐν : حرف معنى للدلالة على الوسيلة أو الأداة، ويأتي بعدها الاسم دائماً في حالة القابل...
وعادة يستخدم الحرف ἐν كثيراً في العهد الجديد (بتأثير السامية) بدلاً من القابل الذي يستعمل للتعبير عن الأداة (instrumental dative)، وكمثال لذلك : "أن يقتل بالسيف والجوع والموت". ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ.
(رؤ ٦: ٨). على أنه في بعض الأحيان يأخذ الحرف ἐν معنى "بسبب" كما في (أع ٧: ٢٩، مت ٦: ٧، يو ١٦: ٣٠، عب ٢: ١٨، أع ٢٤: ١٦، رو ٨: ٣).

προσευχῇ : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ἡς, ἡ) προσευχή بمعنى "صلاة".

νηστείᾳ : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ας, ἡ) νηστεία بمعنى "صوم".

22) Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

(٢٢) وفيما هم يترددون في الجليل قال لهم يسوع ابن الإنسان سوف يسلم إلى أيدي الناس.

συστρεφομένων : اسم المفعول للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل συστρέφω. بمعنى "يجمع - يلم - يجتمع معاً"، ومع αὐτῶν تكون حالة المضاف إليه المطلق. بمعنى "بينما - فيما هم مجتمعون".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

μέλλει : (انظر عدد ١٢).

υἱὸς ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

παραδίδοσθαι : المصدر للمضارع المبني للمجهول من الفعل παραδίδωμι. بمعنى "يسلم - يعطى - يذل (بخاطر بنفسه)".

χεῖρας : اسم مؤنث جمع في حالة المفعول به من الاسم χεῖρ (χειρός، ه) بمعنى "يد"، وتعني هنا قوة (معادية).

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

εἰς χεῖρας ἀνθρώπων : حذفت أداة التعريف حيث يشار إلى فئة غير محددة.

23) καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

(٢٣) فيقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم. فحزنوا جداً.

ἀποκτενοῦσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποκτείνω. بمعنى "يقتل" وهنا اختفت الـ σ التي تميز الزمن المستقبل، كما هو الحال في الأفعال التي تنتهي

أصولها بحرف سائل (ν-μ-λ-ρ).

τρίτῃ : (انظر مت ١٦ : ٢١).

ἡμέρᾳ : (انظر مت ٦ : ٣٤).

ἐγερθήσεται : (انظر مت ١٢ : ٤٢).

ἐλυπήθησαν : الماضي المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل المتعدي λυπέω. بمعنى "يحزن- يتألم- يكتئب".
σφόδρα : (انظر عدد ٦).

24) Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσήλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τα δίδραχμα;
٢٤) ولما جاءوا إلى كفرناحوم تقدم الذين يأخذون الدرهمين إلى بطرس وقالوا أما يوفى معلمكم الدرهمين.

ἐλθόντων : (انظر عدد ١٤).

προσήλθον : (انظر مت ٤ : ١١).

δίδραχμα : اسم جماد جمع في حالة المفعول به من الاسم (διδραχμον (ου,τό). بمعنى "درهمان"... وكانت هذه هي الضريبة السنوية للهيكل تؤخذ من كل فرد عمره أكثر من ٢٠ سنة.

λαμβάνοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل λαμβάνω. بمعنى "يأخذ"... وتعني هؤلاء الذين يجمعون.
εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

διδάσκαλος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "معلم".
τελεῖ : المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τελέω. بمعنى "يتم- يكمل- يؤدي- يفي" وهنا تعني يدفع الضريبة.

25) λέγει· ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

٢٥) قال بلى. فلما دخل البيت سبقه يسوع قائلاً ماذا تظن يا سمعان . ممن يأخذ ملوك الأرض الجباية أو الجزية أمن بنهم أم من الأجانب.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ναί : أداة إثبات بمعنى "نعم - حقاً - بالتأكيد".

ἐλθόντα : (انظر مت ١٣ : ٤).

οἰκίαν : (انظر مت ٢ : ١١).

προέφθασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προφθάνω . بمعنى "يبادر - يسبق".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

... λέγων ... προέφθασεν : بمعنى "سبقه يسوع قائلاً".

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة الفاعل . بمعنى "ما"، و τί σοι δοκεῖ تعنى "ماذا يبدو لك؟ ماذا تظن؟ ماذا تفكر؟".

δοκεῖ : فعل غير شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد . بمعنى "يعتقد - يظن - يبدو".

βασιλεῖς : (انظر مت ١٠ : ١٨).

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

τίνων : ضمير استفهام للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (τίς - τίς) . بمعنى "من".

λαμβάνουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω . بمعنى "يأخذ".

τέλη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم τέλος (ους,τό) . بمعنى "ضريبة - خراج - جمرك - أو جباية" (انظر أيضاً رو ١٣ : ٧) على أنها تأتى أيضاً بمعنى "إنقضاء" (مر ٣ : ٢٦) "نهاية" (مت ٢٦ : ٥٨).

ἦ : حرف تخييرى أو أداة للفصل بمعنى "أو-أم" (انظر مت ٥ : ١٧ ، مر ٣ : ٤) ، "إما.. أو ἦ...ἦ" (مت ٦ : ٢٤) ، وللمقارنة بمعنى "من (أكثر من أو أقل من)" (مت ١٠ : ١٥) . أما عبارة πρίν ἦ كما وردت فى (مر ١٤ : ٣٠) فتعنى "من قبل".
κῆνσον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (κῆνσος (ου,ό) بمعنى "ضريبة- جزية".

υἱῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (υἱός (οὔ,ό) بمعنى "ابن".
ἀλλοτρίων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (ἀλλότριος,ια,ιον) بمعنى "غريب- أجنبى- يخص آخر- للغير" وتستخدم كاسم لانها مسبوقة باداة التعريف.

26) εἰπόντος δέ· ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄρα γε ἐλεύθεροι εἰσιν οἱ υἱοί.

(٢٦) قال له بطرس من الأجانب. قال له يسوع فإذا البنون أحرار.

εἰπόντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل λέγω بمعنى "يقول". ومع الضمير αὐτοῦ يكون حالة المضاف إليه المطلق، ويعنى "عندما قال".

ἀλλοτρίων : (انظر عدد ٢٥).

ἔφη : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول- يؤكد- يعنى ما يقول".

ἄρα : أداة استنتاج بمعنى "هكذا- لذلك- نتيجة ل- لأجل ذلك- إذن".

γε : أداة تشديد للكلمة السابقة، وعادة تجىء بدون نبرة.

ἐλεύθεροι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐλεύθερος,α,ον) بمعنى "حر"، وهنا تأتى بمعنى "التحرر من دفع الضريبة، أو الاعفاء".

εἰσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة εἶμι.

υἱοί : (انظر مت ٥ : ٩).

27) ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

(٢٧) ولكن لئلا نعتثرهم، اذهب إلى البحر والقي صنارة والسمكة التي تطلع أولاً خذها، ومتى فتحت فاهما تجد إستاراً فخذهُ واعطهم عني وعنك.

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الهدف أو الغرض. بمعنى "لكى - حتى - لـ" (مت ١ : ٢٢)، وكبديل عن المصدر (مت ١٠ : ٢٥).

σκανδαλίσωμεν : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل σκανδαλίζω. بمعنى "يعثر - يزل - يخطئ".

πορευθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πορεύομαι. بمعنى "يذهب - يمضى". ويلاحظ أن الفعل πορεύω يأتى فقط فى المبني للمتوسط والمبني للمجهول واسم الفاعل هنا يعطى معنى الأمر.

θάλασσαν : (انظر مت ٤ : ١٨).

βάλε : الأمر للماضى الثانى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βάλλω. بمعنى "يلقى".

ἄγκιστρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἄγκιστρον. بمعنى "صنارة".

ἀναβάντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل αναβαίνω. بمعنى "يصعد - يطلع". "السمكة التي تطلع".

πρῶτον : عدد ترتيبي، صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (انظر أيضاً مت ٢٣ : ٢٦).

ἰχθὺν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἰχθύς (ῥος,ὁ) بمعنى "سمكة".

ἄρον : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل αἶρω. بمعنى "يرفع - يلتقط - يحمل - يأخذ".

ἀνοίξας : (انظر مت ٥ : ٢).

στόμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) بمعنى "فم".

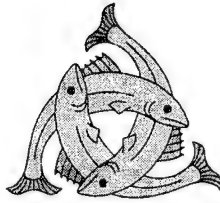
εὐρήσεις : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل εὐρίσκω بمعنى "يجد".

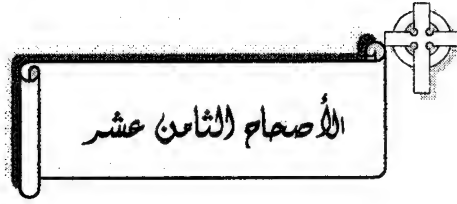
στατήρα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆρος,ό) بمعنى "إستار"، وهو عملة من الفضة تساوى أربعة دراهم. (انظر عدد ٢٤).

λαβών : (انظر مت ١٣ : ٣١).

δός : (انظر مت ٦ : ١١).

ἀντί : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "عوضاً عن- بدلاً من"، وهنا ἀντί تساوى ὑπέρ بمعنى "نيابة عن".





1) 'Εν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες·
Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
(1) في تلك الساعة تقدم التلاميذ إلى يسوع قائلين فمن هو أعظم في ملكوت السموات.

ἐκείνῃ : اسم إشارة للبعيد للمؤنث مفرد في حالة القابل (η,ο) بمعنى "تلك".

ὥρᾳ : (انظر مت ٨ : ١٣). وعبارة ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ تعني "في تلك الساعة" أي تدل على تحديد الوقت لأنها استعملت في حالة القابل.

προσῆλθον : (انظر مت ٤ : ١١).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

τίς : ضمير استفهام للمذكر المفرد في حالة الفاعل. بمعنى "من-ما".

ἄρα : أداة استنتاج. بمعنى "إذن"، وأحياناً لا تترجم (انظر مت ٧ : ٢٠، لو ١ : ٦٦، رو ٥ : ١٨). وقد استعملت في العهد الجديد على النحو التالي:

١- مع بعض الحروف والأدوات والظروف (رو ٨ : ١، غل ٣ : ٧، ١ كو ٧ : ١٤، مت ١٩ : ٢٥، ٢٧، ٢٤ : ٤٥).

٢- تجيء في بداية الجملة بمعنى: "ومن ثم-إذن- تبعاً لذلك" (لو ١١ : ٤٨، رو ١٠ : ١٧، ١ كو ١٥ : ١٨).

٣- تستخدم في جواب الشرط بعد فعل الشرط مسبوقاً بالأداة ἐν لتوضيح وجلاء ما يتبع من شيء (لو ١١ : ٢٠، ٢ كو ٥ : ١٤، غل ٢ : ٢١).

٤- تجيء مع الأداة γὰρ لزيادة التشديد (أع ١٧ : ٢٧، مت ١٧ : ٢٦، أع ١١ : ١٨).

٥- تستعمل عبارة ἄρα οὖν في بداية الجملة لربط المعنى (رو: ٥: ١٨، ٧: ٢٥، ٣: ٢٥، ٨: ١٢، ٩: ١٦، ١٨، ١٤: ١٢، ١٩، غل: ٦: ١٠، أف: ٢: ١٩، ١٩: ٥، ٦: ٢، ٢٨: ١٥).

μείζων : صيغة أفعال التفضيل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للصفة μέγας بمعنى "أعظم". وفي المجموعة أو الفئة غالباً ما تفيد معنى مبالغة أفعال التفضيل "الأعظم". ومن الجدير بالذكر أن هناك استخدامات معينة لا يفرق فيها بين كلاً من صيغتي أفعال التفضيل ومبالغة أفعال التفضيل، لكن في اللغة اليونانية هناك ميل لاستخدام صيغة أفعال التفضيل. فضلاً عن ذلك فإن صيغة أفعال التفضيل تقبل أن تحمل محل صيغة مبالغة أفعال التفضيل في بعض المواضع. (انظر ١ كو: ١٣: ١٣، أع: ١٧: ٢٢، ٢٤: ٢٢، ١ تي: ٤: ١) حيث تستعمل صيغة أفعال التفضيل لتعبر عن مبالغة أفعال التفضيل. وبينما تجئ ὥστερον في صيغة أفعال التفضيل في (١ تي: ٤: ١)، فإنها تستعمل هي نفسها لتعبر عن مبالغة التفضيل في (مت: ٢١: ٣٧، ٢٦: ٦٠). ويرجع هذا إلى ما حدث من تطور في اللغة بقصد التبسيط حيث أبطل التمييز بين المثني والجمع.

τίς ἄρα μείζων : الترجمة الحرفية للنص "من هو إذن أعظم" وتعني كلمة "إذن" هنا أن الحكم على من هو أعظم ينشأ على المقدمات السابقة كحديث السيد المسيح مع التلاميذ، وكاصطحابه ثلاثة من التلاميذ معه إلى جبل التجلي، وغيرها. وبناء على هذه المقدمات السابقة، تسأل التلاميذ: من هو أعظم في ملكوت السموات؟

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت: ٣: ٢) مع ملاحظة أن βασιλεία هنا في حالة القابل .

2) καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
(٢) فدعا يسوع إليه ولداً وأقامه في وسطهم.

προσκαλεσάμενος : (انظر مت: ١٠: ١).

παιδίον : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) παιδίον بمعنى "طفل صغير". وهو تصغير للاسم παῖς.

ἔστησεν : (انظر مت: ٤: ٥).

μέσω : صفة (μέσος,η,ον) وتستعمل هنا كاسم جماد مفرد فى حالة القابل . بمعنى "فى وسط". فهي أحياناً تستعمل كصفة (أنظر مت ٢٥ : ٦) وأحياناً تستعمل كاسم (أنظر مت ١٣ : ٢٥). ومع الحرف ἐκ (ἐκ μέσου) تعنى "من بين" (كو ٢ : ١٤) والاسم الجماد يستخدم كظرف ويعمل عمل حرف المعنى مع المضاف إليه (مت ١٤ : ٢٤).

3) καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθετε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
٣ وقال الحق أقول لكم إن لم ترجعوا وتصيروا مثل الأولاد فلن تدخلوا ملكوت السموات.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

ἐὰν : أداة وصل فى جملة شرطية . بمعنى "إن".

ἐὰν μὴ : مع الصيغة المصدرية تعنى "إذا لم".

στραφῇτε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل στρέφω . بمعنى "يحول-يتحول-يرجع-يغير". ولقد اكتسبت هذه الكلمة مدلولاً اصطلاحياً دينياً هاماً إذ تعبر عن تحول الشخص من طريق ليتجه إلى طريق أخرى.

γένησθε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γίνομαι . بمعنى "يصير-يصبح".

παιδία : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم παιδίον (ου,τό) . بمعنى "طفل صغير"؛ وهو تصغير للاسم παῖς.

οὐ μὴ : للنفي القوى . بمعنى "أبداً-ليس بالتأكيد-لن". وخاصة مع الصيغة المصدرية للماضى فإنه يفيد النفي المؤكد والمشدد المتصل بالمستقبل (أنت لن تدخل أبداً). وكثيراً ما يستخدم هذا التكوين فى العهد الجديد مع الاسم الموصول (مثال مر ١٣ : ٢، رؤ ١٥ : ٤)، أو فى عبارات القلق والحيرة كما فى (مت ٢٥ : ٩). وفى غالبية استخدام العهد الجديد لهذا التكوين يعبر عن التأكيدات النبوية. أما فى التركيب οὐ μὴ فتأخذ μὴ وضع أداة الاستفهام "ألعل"، وتنفى

οὐ الكلمة التالية لها، كما ورد في رومية بعد أن قال "العلم لم يسمعوا؟" μή οὐκ ἤκουσαν حيث قال "بلى، إلى جميع الأرض خرج صوتهم.." (رو ١٠: ١٨)، أى أجاب بقوله "نعم سمعوا" فالجواب هو بالإيجاب ليس للنفي. εἰσέλθῃτε : (انظر مت ٥ : ٢٠).

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢) مع ملاحظة أن βασιλείαν هنا في حالة المفعول به.

4) ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτος ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

٤) فمن وضع نفسه مثل هذا الولد فهو الأعظم في ملكوت السموات. ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩).

ταπεινώσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ταπεινῶ. بمعنى "يضع-يخفض-يذل-يحقر". παιδίον : حالة الفاعل (انظر عدد ٢).

ὡς τὸ παιδίον τοῦτο : هنا لم يقل السيد المسيح عليكم أن تضعوا أنفسكم كما يضع الأولاد أنفسهم، بل قال من وضع نفسه ليكون مثل هذا الطفل المتواضع، باعتبار أن التواضع خاصية طبيعية للطفل. μείζων : (انظر عدد ١).

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν : (انظر عدد ١).

5) καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ἐμὲ δέχεται.

٥) ومن قبل ولداً واحداً مثل هذا باسمي فقد قبلني.

ὃς ἐὰν : عبارة تعادل (ὃς ἄν) المتبوعة بالصيغة المصدرية، وتعني "كل من-من". δέξηται : (انظر مت ١٠ : ١٤).

ἐν : عدد أصلي للجماد المفرد في حالة المفعول به. بمعنى واحد (للمذكر εἷς وللمؤنث μία).

παιδίον : (انظر عدد ٢).

τοιοῦτο : صفة للحماد المفرد فى حالة المفعول به (τοιοῦτος, αὐτή, οὗτο). معنى "مثل هذا- كهذا- من هذا النوع".

ἐπὶ : حرف معنى مع القابل بمعنى "فى- لأجل".

ὀνόματι : (انظر مت ٧ : ٢٢). وعبارة ἐπὶ τῷ ὀνόματι تعنى "باسمى- بروح المسيح- لأجل- كتلميذى- لأجل خاطرى" إذ أن ὄνομα تقوم مقام الشخص نفسه. وἐπὶ مع القابل عموماً تشير إلى أساس أو سبب الفعل أو العمل مثلما جاء فى (لو ٥ : ٥) "على كلمتك ألقى الشبكة". لذلك تستخدم مع فعل πιστεύειν بمعنى يؤمن وἐλπίζειν بمعنى يرجو أو يتوقع. وعموماً فهى تشير إلى أسباب الانفعالات العاطفية أو غيرها، مع مثل هذه الأفعال : εὐχαριστεῖν بمعنى "يشكر"، χαίρειν بمعنى "يفرح"، λυπεῖσθαι معنى "يحزن".

δέχεται : (انظر مت ١٠ : ٤٠)

6) "Ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

٦) ومن أعتز أحد هؤلاء الصغار المؤمنين بى فخير له أن يعلق فى عنقه حجر الرحي ويفرق فى لجة البحر.

Ὅς... ἂν : "Ὅς... ἐάν" (انظر عدد ٥).

σκανδαλίση : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκανδαλίζω بمعنى "يعثر- يدعو إلى خطيئة".

ἓνα : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به من εἰς بمعنى "واحد- أحد".

μικρῶν : (انظر مت ١٠ : ٤٢).

πιστευόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من

الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن- يثق".

συμφέρει : فعل لاشخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد . بمعنى "خير له-الأفضل له-ما كان لصالحه-من المناسب" ، وهو من الفعل συμφέρω . بمعنى "يجمع-يحضر معاً" وأصلها συν-φέρω ويأخذ حالة القابل.

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الهدف أو الغرض ، بمعنى "لكى- حتى" . وتستعمل كبديل عن المصدر المفعول به مع أفعال السؤال والطلب (حيث تستعمل أيضاً ὅπως كما فى (لو: ٣ ، ١٠ : ٢ ، ١١ : ٣٧) ، وكذلك تستعمل كبديل عن المصدر الفاعل مثلما جاء فى (يو: ١٦ : ٧) συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω أى "خير لكم أن أنطلق" بدلاً من ἀπελθεῖν με كفاعل للفعل συμφέρει .

κρεμασθῆ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρεμάννυμι . بمعنى "يعلق" .

μύλος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل . بمعنى "حجر الرحى" . ومن الملاحظ أنه كان يستعمل فى ذلك الوقت نوعان من حجر الرحى : نوع يدار باليد لصغره ، ونوع آخر كبير ، يدار بواسطة الحمار . وهنا كما يبدو من الكلمة اليونانية المستعملة ، يقصد السيد المسيح النوع الثانى الكبير .

ὄνικος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ὄνικος,ή,όν) عن شئ ينتسب للحمار . وعبارة μύλος ὄνικος تعنى الطاحونة التى يديرها حمار وهى نوع كبير غير التى تدار باليد .

τράχηλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (τράχηλος,ου,ὁ) . بمعنى "عنق-حلق" .

καταποντισθῆ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταποντίζομαι . بمعنى "يغرق-يغوص-يرمى إلى البحر" .

πελάγει : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (πέλαγος,ους,τό) . بمعنى "لجة البحر-بحر-العمق" .

θαλάσσης : (انظر مت ٤ : ١٥) .

7) οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἔλθῃν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.
 (٧) ويل للعالم من العثرات فلا بد أن تأتي العثرات ولكن ويل لذلك الإنسان الذي به تأتي العثرة.

οὐαὶ : كلمة تعبر عن الأسف والمصير القاسي . بمعنى "ويل-بالأسف-واحسرتاه".
 κόσμῳ : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم (οὐ,ὁ) κόσμος . بمعنى "العالم".
 ἀπὸ : حرف معنى . بمعنى "بسبب-من أجل-من" يجئ بعده المضاف إليه.
 σκανδάλων : اسم جماد جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (οὐ,τό) σκάνδαλον .
 بمعنى "عثرة-فخ-تجربة-معثرة-عقبة".

ἀνάγκη,ης,ῆ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل . بمعنى "ضرورة-حتمية-قسر-اضطرار"
 من الفعل ἀναγκάζω . بمعنى "يضطر-يجبر-يحمل على". ويقدر فعل الكينونة ἔστιν حيث يفهم من سياق الكلام ἀνάγκη ἔστιν . بمعنى "إنه لابد، إنه من الضروري".
 γὰρ : أداة عطف تستعمل للتعبير عن سبب أو استنتاج وأتت هنا لتوضح أن التشديد على الويل ليس هو الويل الخاص بوجود العثرات في العالم، إنما ما يلي ذلك وهو الإنسان الذي به تأتي العثرة. وهذا موضح أيضاً فيما جاء في (مت ٢٢ : ١٤)؛ "لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون"، فالتشديد هنا على "القليلين".

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι . بمعنى "يأتى".
 σκάνδαλα : (انظر مت ١٣ : ٤١).
 πλὴν : ظرف يستخدم كأداة عطف . بمعنى "فقط-لكن". وعندما تتبع γάρ بـ πλὴν يكون المعنى "ماعدا" فى الكلاسيكى أو "مع ذلك لكن" فى الهيلينستى . ومع (πλὴν ὅτι) ὅτι تعنى "غير أن" (أع ٢٠ : ٢٣) ومع المضاف إليه تجئ . بمعنى "ماعدا-إلا" (مر ١٢ : ٣٢).
 ἀνθρώπῳ : (انظر مت ١٢ : ١٣).
 σκάνδαλον : (انظر مت ١٦ : ٢٣).
 ἔρχεται : (انظر مت ٨ : ٩).

8) Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε , ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

٨) فإن أعثرتك يدك أو رجلك فاقطعها وألقها عنك خير لك أن تدخل الحياة أعرج أو أقطع من أن تلقى في النار الأبدية ولك يدان ورجلان.

Εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا" . (انظر مت ٥ : ٢٩).

χεῖρ, πός, ἢ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "يد".

ἢ : حرف تخييري أو أداة للفصل بمعنى "أو".

πούς, ποδός, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل بمعنى "قدم-رجل".

σκανδαλίζει : (انظر مت ٥ : ٢٩).

ἔκκοψον : (انظر مت ٥ : ٣٠).

βάλε : (انظر مت ٤ : ٦).

σοῦ : ضمير شخصي للمخاطب المفرد في حالة المضاف إليه.

ἀπὸ σοῦ : جاء الضمير الشخصي σοῦ بعد ἀπό ليعبر عن الضمير العائد σεαυτοῦ.

وعموماً في اليوناني الهلنستي لا يوجد تمايز واضح لاستخدام كلا النوعين من الضمائر، غير أنه في الحقيقة دائماً يستخدم الضمير العائد إذا تلا الفعل مباشرة كمفعول به له (مثل عبارة κρίνοντας ἐαυτοῦς بمعنى يحكم على نفسه). أما في كل الحالات الأخرى فيُهمَل استخدامه ويستعاض عنه بالضمير الشخصي للمضاف إليه. وهذا هو المتبع أيضاً في اليوناني

الكتابي حيث يبنى على حقيقة عدم التمييز بينهما في كل من العبري والآرامي.

καλόν : (انظر مت ١٣ : ٢٤) مع ملاحظة أنها وردت هنا في حالة الفاعل.

εἰσελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل εἰσερχομαι بمعنى "يدخل".

ζωὴν : (انظر مت ٧ : ١٤).

κυλλόν : صفة للمذكر المفرد في حالة المفعول به (κυλλός, ἢ, ὄν) بمعنى "أعرج".

καλόν... ἢ : صيغة للتفضيل positive استعملت لتعبر عن صيغة أفعال التفضيل بمعنى "الاحسن من" comparative وهذه صياغة سامية وكما في العبرية والآرامية (هكذا في العهد

الجديد) فإن صيغة التفضيل تستعمل أحياناً لتعبر عن صيغة أفعال التفضيل وكذلك مبالغة التفضيل superlative حيث إن العبرية والآرامية تفتقران إلى صيغة أفعال التفضيل.
 χαλὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (χαλός,ή,όν) بمعنى "أقطع" أى مقطوع اليد.

δύο (δύο χεῖρας) : عدد أصلى للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به. بمعنى "اثنين".

χεῖρας : (انظر مت ١٥ : ٢).

δύο (δύο πόδας) : عدد أصلى للمذكر الجمع فى حالة المفعول به. بمعنى "اثنان".

πόδας : (انظر مت ١٥ : ٣٠).

ἔχοντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἔχω. بمعنى "يملك" وتعمل عمل الفاعل للمصدر.

βληθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل βάλλω. بمعنى "يلقى-يرمى".

πῦρ : (انظر مت ١٧ : ١٥).

αἰώνιον : صفة للحماد المفرد فى حالة المفعول به (αἰώνιος,ον) بمعنى "أبدى-أزلى-سرمدى- بلا نهاية"، (يلاحظ أن كلمة αἰώνιον من الصفات ذات النهايتين, ος للمذكر والمؤنث, و ον للحماد).

9) καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
 ٩) وإن أعثرتك عينك فاقلعها وألقها عنك. خير لك أن تدخل الحياة أعور من أن تلقى فى جهنم النار ولك عينان.

ὀφθαλμός.. βάλε : (انظر مت ٥ : ٢٩).

καλόν : (انظر مت ١٣ : ٣٨) هنا فى حالة الفاعل.

μονόφθαλμον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (μονόφθαλμος,ον) بمعنى "أعور".

ζῶην : (انظر مت ٧ : ١٤).

εἰσελεθῆν : (انظر عدد ٨).

δύο : (انظر عدد ٨) هنا للمذكر.

ὀφθαλμοὺς : (انظر مت ١٣ : ١٥).

ἔχοντα βληθῆναι : (انظر عدد ٨).

γέενναν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ή) γέεννα. بمعنى

"جهنم-وادی هنوم (وادی للجنوب من أورشليم موضع نار لتعذيب الأشرار)-جحيم".

πυρός : (انظر مت ٥ : ٢٢).

10) Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

١٠) انظروا لا تحقروا أحد هؤلاء الصغار لأنى أقول لكم أن ملائكتهم فى السموات كل حين ينظرون وجه أبى الذى فى السموات.

Ὁρᾶτε : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω. بمعنى "ينظر-يلاحظ" يلاحظ ما يتناسب مع قاعدة عامة أو مبدأ عام. و Ὁρᾶτε μὴ : بمعنى "انظروا ألا".

καταφρονήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καταφρονέω. بمعنى "يحتقر-يزدرى بـ" ويأتى بعدها الاسم فى حالة المضاف إليه.

ἐνὸς : (انظر مت ٦ : ٢٤).

μικρῶν : (انظر مت ١٠ : ٤٢).

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

ἄγγελοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὸ) ἄγγελος. بمعنى "ملاك".

οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

παντὸς : (انظر مت ١٣ : ١٩).

διὰ χρόνου = διὰ παντὸς : بمعنى "فى أى وقت-دائماً".

βλέπουνσι : (انظر مت ١٣ : ١٣).

πρόσωπον : (انظر مت ٦ : ١٧).

πατρός : (انظر مت ٢ : ٢٢).

11) ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

(١١) لأن ابن الإنسان قد جاء لكي يخلص ما قد هلك.

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

σῶσαι : المصدر للماضى من الفعل σῴω بمعنى "يخلص".

ἀπολωλός : اسم الفاعل للحماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام الثانى من

الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك-يهدم-يفقد-يضيع-يتلف-يفنى-يموت".

12) Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν. ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

(١٢) ماذا تظنون. إن كان لإنسان مئة خروف وضل واحد منها أفلا يترك التسعة والتسعين على الجبال ويذهب يطلب الضال.

δοκεῖ : فعل لاشخصى فى زمن المضارع مصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δοκέω

بمعنى "يظهر (لى)-أعتقد-أظن-أؤمن" ويأتى مع حالة القابل. وعبارة τί ὑμῖν δοκεῖ

تعنى "ماذا يبدو لكم-ماذا تظنون-ماذا تفكرون".

γένηται : (انظر مت ٥ : ١٨). وعبارة γένηται τινι تعنى "كان لأحد ما- شخص ما

عنده".

ἀνθρώπῳ : (انظر مت ١٢ : ١٣).

ἑκατὸν : عدد أصلى للحماد الجمع فى وضع الفاعل. بمعنى "مائة".

πρόβατα : اسم حماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,τό) πρόβατον. بمعنى

"خروف".

πλανηθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πλανάω بمعنى "يضل-يغوى".

ἐκ = ἐξ : حرف معنى بمعنى "من بين" للدلالة على الفصل. ويحل أحياناً محل المضاف إليه الذى يدل على جزء من الشيء، كما فى (يو: ٢٤) ἐκ τῶν φαρισαίων الفريسيين.

οὐχὶ : أداة للنفي القوى من οὐ بمعنى "لا-بأية حال". أو كلمة استفهامية بمعنى "أليس"، لأسئلة يتوقع اجابتها بالإثبات.

ἀφήσει : المستقبل المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك-يدع".
ἐνενήκοντα ἑνέα : عدد أصلى للجماد الجمع فى وضع المفعول به بمعنى "تسعة وتسعون".

ἐπὶ τὰ = ἐπτά : بمعنى "على ال".

ὄρη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ὄρος (ους,τό) بمعنى "جبل".
πορευθεῖς : (انظر مت ١٧: ٢٧).

ζητεῖ : المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζητέω بمعنى "يطلب-يبحث".

πλανώμενον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل πλανάω بمعنى "يضل".

13) καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἑνέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
١٣) وإن اتفق أن يجده فالحق أقول لكم إنه يفرح به أكثر من التسعة والتسعين التى لم تضل.

γένηται : (انظر عدد ١٢). وهنا تأتى بمعنى "إذا حدث". ويأتى بعدها المصدر εἶρεῖν
"إن اتفق أن يجد". إن عبارة "إن اتفق أن يجده" تعنى "إذا حدث ووجده" وبمعنى آخر فإنه من

الممكن ألا يجده وهكذا من الممكن أن تقاوم نعمة الله ويضل هذا الخروف، مع أنه "ليست مشيئة أمام أبيكم الذى فى السماوات أن يهلك هؤلاء الصغار".

εὐρεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل εὐρίσκω بمعنى "يجد".

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

χαίρει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل χαίρω بمعنى "يفرح-يسر" (انظر أيضاً مت ٢٨ : ٩).

ἐπί : حرف معنى مع القابل بمعنى "لأجل-لسبب".

ἐπὶ αὐτῷ : مع القابل يفسر سبب العاطفة، يعبر عن أساس العاطفة والانفعالات الداخلية. بمعنى "يهيج-يفرح به أكثر من...".

μᾶλλον : (انظر مت ٦ : ٢٦).

ἐνενήκοντα ἐννέα : (انظر عدد ١٢).

πεπλανημένοις : اسم المفعول للحماة الجمع فى حالة القابل للمضارع التام من الفعل πλανάω بمعنى "يضل".

14) οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.

(١٤) هكذا ليست مشيئة أمام أبيكم الذى فى السماوات أن يهلك أحد هؤلاء الصغار.

θέλημα : (انظر مت ٦ : ١٠).

ἔμπροσθεν : ظرف. بمعنى "قدام-أمام-فى الطليعة". (انظر مت ١١ : ٢٦).

πατὸς : (انظر مت ٢ : ٢٢).

οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

ἀπόληται : (انظر مت ٥ : ٢٩).

μικρῶν : (انظر مت ١٠ : ٤٢).

15) Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σε ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγχον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

١٥) وإن أخطأ إليك أخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحدكما. إن سمع منك فقد ربحت أخاك.

ἀμαρτήση : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀμαρτάνω . بمعنى "يخطئ". (انظر مت ١ : ٢١).
ἀδελφός : (انظر مت ٥ : ٢٣) وهى هنا تعنى "أخ فى الإيمان".
ὑπαγε : (انظر مت ٥ : ٢٤).

ἐλεγχον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐλέγχω . بمعنى "يوبخ-يؤدب-يبكت-يعاتب أو يظهر له خطأه"، ويأخذ المفعول به... وهذه الكلمة لا تعنى فقط "أخبره" عن خطئه بل بالأحرى تعنى "أظهر" له خطأه، ذلك لأن كلمة "أخبره" تعنى مجرد أنه ذكر له خطأه أو تسمية الخطأ. على أن معنى الفعل يتضمن أكثر من مجرد تسمية الخطأ. فالسيد المسيح هنا يوصى بأن نبرهن له على خطئه ونثبتته. ويبدو معنى الفعل "عاتبه" بصورة أوضح من استعمالاته فى المواضع الأخرى على النحو التالى: ييكت (يو ٨ : ٤٦، ٩) - يوبخ (١ كو ١٤ : ٢٤، تى ١ : ٩) - يكشف أو يبين أو يظهر (يو ٣ : ٢٠، أف ٥ : ١١، ١٣) - يخجل أو يؤنب أو يعنف (مت ١٨ : ١٥، لو ٣ : ١٩، تى ٥ : ٢٠) - يؤنب أو يصلح من شأن مع استعمال بعض وسائل التأديب (عب ١٢ : ٥، رؤ ٣ : ١٩) ... من كل هذه المعانى يبدو أن عتاب المخطئ لا يتضمن فقط مجرد الإشارة إلى خطئه بل يتضمن الكشف عن موطن الخطأ أو اظهاره واستنكاره، وبيان ما فيه من أمور مخجلة تستوجب التأنيب، ولكن مع مراعاة قول بولس الرسول "وبخ انتهر عظ بكل أناة وتعليم" (٢ تى ٤ : ٢). أى أن التوبيخ لا يستدعى العنف بل طول الأناة، والتأنيب لا يستدعى التقبيح بل إيقاظ الضمير فى إطار من المحبة التى تستخدم اللطف والحزم فى أن واحد.

μεταξὺ : ظرف ويستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "بين".

μόνου : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (μόνος, η, ον) . بمعنى "وحيد".

μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνοι : صياغة أرامية . بمعنى "أنتم الاثنان بنفسيكما (وحدكما)".

ἀκούση : (انظر مت ١٠ : ١٤).

ἐκέρδηςας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل κερδαίνω. بمعنى "يربح-يكسب".

ἀδελφόν : (انظر مت ٤ : ١٨).

16) ἐὰν δὲ μὴ ἀκούση, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

١٦) وإن لم يسمع فخذ معك أيضاً واحداً أو اثنين لكي تقوم كل كلمة على فم شاهدين أو ثلاثة.

ἀκούση : (انظر مت ١٠ : ١٤).

παράλαβε : (انظر مت ٢ : ١٣).

ἔτι : ظرف. بمعنى "أيضاً-بالإضافة-أكثر".

ἓνα : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به. بمعنى "واحد".

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨). وعبارة δύο ἢ ἓνα تعنى "واحد أو إثنان آخرين".

ἐπὶ : حرف معنى مع المضاف إليه يرد. بمعنى "على أساس-بناء على".

στόματος : (انظر مت ٤ : ٤) وهنا تفيد الكلام أو الحديث الخارج من الفم.

μαρτύρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ, ὑποσ, μάρτυς). بمعنى "شاهد".

τριῶν : عدد أصلى للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه τρεῖς. بمعنى "ثلاثة".

σταθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἵστημι. بمعنى "يقوم" وهى ترجمة للكلمة العبرية "يقف" أى يقوم كأمر صحيح أو سليم.

πᾶν : (انظر مت ٧ : ١٧).

ῥῆμα : (انظر مت ١٢ : ٣٦).

17) ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡςπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης.
 (١٧) وإن لم يسمع منهم فقل للكنيسة. وإن لم يسمع منك كالوثني والعشار.

پاراκούσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρακούω. بمعنى "يرفض أن يصغى-لا ينصت إلى" ويأتى بعدها المضاف إليه.
 εἶπὲ : الأمر للماضى الثانى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

ἐκκλησία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἀσ, ἡ) . بمعنى "كنيسة".

ἐκκλησίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه.
 ἔστω : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من فعل الكينونة εἶμί.
 ὡςπερ : ظرف للتشبيه (أداة تشبيه ظرفية) . بمعنى "كما".
 ἐθνικός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἐθνικός, ἡ, ὅν) . بمعنى "أممى-وثنى".
 ومع أداة التعريف تصير اسماً (ὁ ἐθνικός).
 τελώνης : (انظر مت ١٠ : ٣).

18) Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δέσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

(١٨) الحق أقول لكم كل ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً فى السماء. وكل ما تحلونه على الأرض يكون محلولاً فى السماء.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

ὅσα : (انظر مت ٧ : ١٢).

ὅσα ἐὰν : بمعنى "كل ما - أى ما".

δέσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δέω. بمعنى "يربط-يقيّد-يوثق" (انظر مت ١٦ : ١٩).

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

δεδεμένα : اسم المفعول للحماة الجمع في حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل δέω بمعنى "يربط-يوثق".

οὐρανῶ : (انظر مت ٥ : ٣٤).

λύσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λύω بمعنى "يحل".

λελυμένα : اسم المفعول للحماة الجمع في حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل λύω بمعنى "يحل".

19) Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

١٩) وأقول لكم أيضاً إن اتفق إثنان منكم على الأرض في أى شئ يطلبانه فإنه يكون لهما من قبل أبى الذى فى السموات.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

συμφωνήσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συμφωνέω بمعنى "يتفق-يتوافق" وهى كلمة مشهورة عالمياً وتستخدم كلمة "سيمفونيا" فى مجال اللغة اعرابية فى الوقت الحاضر. بمعنى مقطوعة موسيقية كبرى... وتتركب الكلمة من σύν بمعنى "معاً"، وφωνή بمعنى "صوت"، فالكلمة تعنى "تآلف الأصوات". ولم يعد استخدامها قاصراً على معناها المتميز كاتفاق فى الأصوات، بل أضحت تستعمل أيضاً لتعنى الاتفاق فى معناه الباطنى العميق أو الأكثر باطنية وعمقاً، اتفاقاً يصدر عن الكيان الداخلى للإنسان من فكر ووجدان وإرادة (انظر أع ٩ : ٩).

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

παντὸς : (انظر مت ١٣ : ١٩).

πράγματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) πράγμα .معنى "أمر-عمل-حادث-قضية-شئ". وعبارة παντός πράγματος تعنى "كل شئ-أى شئ"... والترجمة الحرفية لها "فى أى شئ مهما كان (قوياً، شديداً، ضخماً، هائلاً، منيعاً، بعيد النال)"

οὗ : اسم موصول للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (ὅς, ὃ, ὅ) بدلاً من المفعول به من الفعل αἰτῶνται لكى يتفق مع كلمة πράγματος المعربة فى حالة المضاف إليه. وهذا متبع فى الهلينستية والعهد الجديد كما كان متبعاً فى الكلاسيكية قديماً.

αἰτῶνται : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل αἰτοῦμαι .معنى "يصلى-يسأل-يطلب".

γενήσεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι .معنى "يكون-يصير-يصبح".

παρὰ : حرف معنى مع المضاف إليه لشخص ما .معنى "من قِبَل-بواسطة هذا الشخص".
πατρός : (انظر مت ٢ : ٢٢).
οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

20) οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

(٢٠) لأنه حيثما اجتمع اثنان أو ثلاثة باسمى فهناك أكون فى وسطهم.

οὗ : اسم موصول يأتى بمعنى ظرف مكان "حيث".

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἢ : (انظر عدد ٨).

τρεῖς : (انظر مت ١٢ : ٤٠).

συνηγμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل συνάγω .معنى "يجتمع".

εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα : تعطى نفس معنى ἐπί كما جاء فى عدد ٥. أى إذا اجتمع اثنان أو ثلاثة فى المسيح باعتباره المحور المشترك لرغباتهم وإيمانهم.
μέσω : (انظر عدد ٢).

21) Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

(٢١) حينئذ تقدم إليه بطرس وقال يارب كم مرة يخطئ إلى أخى وأنا أغفر له. هل إلى سبع مرات.

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

ποσάκις : ظرف بمعنى "كم مرة".

ἁμαρτήσῃ : فعل فى زمن المستقبل مصرف مع ضمير الغائب المفرد. بمعنى "يخطئ" (انظر عدد ١٥ + مت ١ : ٢١).

ἀδελφός : (انظر مت ٥ : ٢٣).

ἀφήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀφίημι. بمعنى "يغفر" وتكون بنفس قوة الصيغة المصدرية للماضى الثانى من الفعل.

καὶ ἀφήσω : هنا صياغة سامية يتمشى ما بعدها ويذكر تحت السؤال الذى يعود على العبارة الثانية فقط، بما معناه "إذا أخطأ أخى... كم مرة بالنسبة لى أغفر له". أى أنه عندما يكون هناك سؤال يمتد إلى الجملة الثانية فقط من الجملتين اللتين ترتبطان ببعضهما بعض، فهذه صياغة سامية، مثال ذلك ما جاء فى (إش ٥٠ : ٢) حيث يقول "لماذا جئت وليس إنسان، ناديت وليس مجيب" أى -حسب الصياغة السامية- يكون مفهوم التساؤل على النحو التالى : لماذا، عندما جئت، وليس إنسان، ولماذا عندما ناديت وليس مجيب. فالتساؤل هنا يعود على الجملة الثانية فقط "وليس إنسان، وليس مجيب".

ἕως : أداة زمنية مع المضاف إليه بمعنى "إلى أن-حتى".

ἐπτάκις : عدد ظرفي بمعنى "٧ مرات".

22) λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά.

(٢٢) قال له يسوع لا أقول لك إلى سبع مرات بل إلى سبعين مرة سبع مرات.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

ἐπτάκις : (انظر عدد ٢١).

ἑβδομηκοντάκις : عدد ظرفي بمعنى "سبعين".

ἐπτά : عدد أصلي للحماد الجمع في وضع المضاف إليه بمعنى "سبعة" ... فيكون معنى الجملة "سبعين مرة سبع مرات" ... ويقصد السيد المسيح أن يكون غفراناً بلا حدود. كان هناك ناموس لدى الربانيين أن العفو أو الغفران لا يجب أن يمتد إلى أكثر من ثلاث مرات. على أن السيد المسيح هنا لا يقصد أن يزيد عدد مرات الغفران عما كان عليه الربانيون. بل يقصد أن يكون غفراناً بلا حدود.. إن الغفران بالنسبة للمسيحي يصير خاصية أو سجية أو صفة أو خلقاً أو نوعية وليس أمراً يتصل بالعدد أو المقدار.

23) Δια τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

(٢٣) لذلك يشبه ملكوت السموات إنساناً ملكاً أراد أن يحاسب عبيده.

ὁμοιώθη : (انظر مت ١٣ : ٢٤).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

ἀνθρώπῳ : (انظر مت ١٢ : ١٣).

βασιλεῖ : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم (ἕως, ὁ) βασιλεὺς. بمعنى "ملك".

ἀνθρώπων βασιλεῖ : عبارة بمعنى "ملك ما" ويبدو أن هذا الاستعمال صياغة سامية.
(انظر مت ١٣ : ٢٨) ἐχθρὸς ἄνθρωπος أى "إنسان عدو، عدو ما"، (مت ١٣ :
٤٥) ἀνθρώπων ἐμπόρων أى "إنساناً تاجراً-تاجر ما"، (لو ٤ : ٢٦) γυναῖκα χήραν
أى "إمرأة أرملة، أرملة ما".

ἠθέλησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد-
يرغب".

συναίρει : المصدر للماضى من الفعل συναίρω بمعنى "يحاسب-يسدد حساب".
(انظر مت ١٢ : ٣٢).

δούλων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم δοῦλος(ου,ὁ) بمعنى "عبد".

24) ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης
μυρίων ταλάντων.

(٢٤) فلما ابتدأ فى الخاسبة قدم إليه واحد مديون بعشرة آلاف وزنة.

ἀρξαμένου : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من
الفعل ἄρχομαι بمعنى "يبدأ". ويكوّن مع الضمير αὐτοῦ حالة المضاف إليه المطلق (انظر
مت ١ : ١٨). بمعنى "عندما ابتدأ، لما ابتدأ".

συναίρειν : المصدر للمضارع من الفعل συναίρω بمعنى "يحاسب". وهذا يدل على
أن العمل مستمر ومتواصل.

(انظر مت ١٢ : ٢٢).

εἰς : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "واحد" استخدم بدلاً من τὸς
ويكون نوعاً من أدوات النكرة حيث يتأثر العهد الجديد بالعبرية والآرامية فى هذا الاستخدام،
(انظر مت ٨ : ١٩ εἰς γραμματεὺς "أى كاتب"، وانظر مر ١١ : ٩، لو ٢٢ : ٥٠).

ὀφειλέτης,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مديون". من الفعل ὀφείλω
بمعنى "يستدين".

μυρίων : عدد أصلى للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه (μυρίοι,αι,α) بمعنى "عشرة آلاف".

τάλαντων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) بمعنى "وزنة" (وهو فى الأصل معيار وزنه ٣٠-٤٠ كيلو، ثم صار وحدة مالية. مبلغ قيمته تختلف باختلاف الزمن والمكان والوزنة تساوى ٦٠٠٠ دينار).

25) μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος
πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει,
καὶ ἀποδοθῆναι.

(٢٥) وإذ لم يكن له ما يوفى أمر سيده أن يساع هو وإمرأته وأولاده وكل ما له ويوفى الدين.

ἔχοντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "له-يملك".

μὴ ἔχοντος αὐτοῦ : عبارة فى حالة المضاف إليه المطلق بمعنى "حيث لم يستطع عندما قصد الدفع". (ἔχω يمكن أن تعنى يستطيع)، لم يكن لديه المال الكافى لإيفاء الدين.
ἀποδοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يرد-يتم-يقضى-يكمل".

ἐκέλευσεν : (انظر مت ٨ : ١٨).

κύριος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سيد-رب". (انظر أيضاً مت ٢١ : ٣).

πραθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل πωλάω بمعنى "بيع". كان هذا طبقاً للشريعة الموسوية حيث قيل عن السارق الذى ليس له ما يعوض "إن لم يكن له يُبع بسرقة" (خر ٢٢ : ٣). وجاء أيضاً فى سفر اللاويين "وإذا افتقر أخوك عندك وبيع لك.."
(لا ٢٥ : ٣٩) وانظر أيضاً (لا ٢٥ : ٤٧).

γυναῖκα : (انظر مت ١ : ٢٠).

τέκνα : (انظر مت ٢ : ١٨).

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

ὅσα : (انظر مت ٧ : ١٢).

ἔχει : (انظر مت ٥ : ٢٣).

ἀποδοθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل ἀποδίδωμι. بمعنى "يوفى الدين-يسدد ما عليه".

26) πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

(٢٦) فخرّ العبد وسجد له قائلاً يا سيد تمهل على فأوفيك الجميع.

πεσὼν : (انظر مت ٤ : ٩).

δούλος : (انظر مت ١٠ : ٢٤).

προσεκύνει : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσκυνέω. بمعنى "يجثو ساجداً-ينحني-ينحني كعلامة للتوبة"، ويأخذ القابل. وهناك أفعال بطبيعتها أن تأخذ زمن الماضى الناقص عندما تستخدم للماضى مثل أفعال القول إذا جاء بعدها قول مباشر خاصة إن كان قولاً مطولاً حيث إن المهم هنا ليس فيما إذا كان هذا القول قد قيل أو لم يُقَل (فى الماضى) بل المهم هو فى عرض مضمون ما قيل. وأيضاً أفعال السؤال والطلب (مت ٥ : ٢، أع ٢٦ : ١)، (لنفس السبب السابق) يضاف إلى ذلك أن هذه الأفعال بطبيعتها ناقصة وتنتظر استكمال فالسؤال ينتظر اجابة والأمر ينتظر طاعة.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

μακροθύμησον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μακροθυμέω. بمعنى "يصبر-يطيل أناته".

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

ἀποδώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀποδίδωμι. بمعنى "يعطى-يسلم-يؤدى-يرد-يتمم".

27) σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

(٢٧) فتحنن سيد ذلك العبد وأطلقه وترك له الدين.

σπλαγχνισθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل σπλαγχνίζομαι . بمعنى "يتحنن-يشفق-تتحرك أحشاؤه نحو". ومنه الاسم σπλάγχνα . بمعنى "أحشاء"، وتعنى الأعضاء الداخلية.
κύριος : (انظر عدد ٢٥).

δούλου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم δοῦλος(ὁ) . بمعنى "عبد".
ἀπέλυσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπολύω . بمعنى "يطلق-يحرر".

δάνειον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δάνειον (ου,τό) . بمعنى "دين-قرض" ومن الفعل δανείζω . بمعنى "يقرض-يستعير".
ἀφῆκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι . بمعنى "يطلق-يصرف-يسامح-يغفر".

28) ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος εἰ τι ὀφείλεις.

(٢٨) ولما خرج ذلك العبد وجد واحداً من العبيد رفقاؤه كان مديوناً له بمئة دينار . فأمسكه وأخذ بعنقه قائلاً أوفنى مالى عليك.

ἐξελθὼν : (انظر مت ١٣ : ١).

δοῦλος : (انظر مت ١٠ : ٢٤).

εὗρεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω . بمعنى "يجد".
وهنا إما أن يكون هذا العبد قد ذهب فى البحث عن رفيقه عل نحو ما كان أيضاً سيده يبحث عنه أو يكون قد وجد رفيقه بالمصادفة.

ἓνα : (انظر عدد ١٦).

συνδουλός (ου,ὁ) : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم σύνδουλος. بمعنى "عبد رفيق-خادم رفيق".

ᾤφειλεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀφείλω. بمعنى "يستدين".

ἐκατόν : عدد أصلى للحماذ الجمع فى حالة المفعول به. بمعنى "مائة".

δηνάρια : اسم حماد جمع فى حالة المفعول به من الإسم δηνάριον (ου,τό). بمعنى "دينار" (من الكلمة اللاتينية denarius) وهو نقد رومانى من الفضة يساوى أجرة يوم لرجل معتدل العمل. وكما جاء فى عدد ٢٤ أن سيده سامحه بعشرة آلاف وزنة أى ما يعادل ستين مليون دينار بينما رفض أن يسامح رفيقه بمبلغ ١٠٠ دينار فقط. κρατήσας : (انظر مت ١٤ : ٣).

ἐπίνιγεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίνω. بمعنى "يخنق" والمعنى هو "يمسك بعنقه وكأنه على وشك أن يخنقه"... وهذا نفس الفعل المستخدم فى قصة هلاك قطيع الخنازير، عندما قيل "فاختنق فى البحر"، ومعنى ذلك أن القبضة على العنق كانت قوية وعنيفة. فعندما يأخذ الدائن بعنق المدين فإنه يكاد يخنقه ولقد كان القانون الرومانى فى ذلك الوقت يسمح للدائن بأن يأخذ بعنق المدين ويجره إلى المحاكم. ويستخدم تعبير "يمسك فى خناقه" فى اللغة العربية الدارحة. بمعنى التشاجر مع آخر أو الإمساك به من الملابس المحيطة بعنقه.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἀποδίδωμι : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποδίδωμι. بمعنى "يعطى - يدفع".

εἰ τι : بمعنى "وإن كان أى شئ-مهما كان". وفى الهلينستية تعادل ὅτι (ἄν).

ὀφείλεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὀφείλω. بمعنى "يستدين (ديون مالية)"، ومجازياً "يلتزم بقسم".

ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις : الترجمة الحرفية للنص: أوفنى إذا كان عليك شئ. ولكن لا يعنى هذا أن الدائن لم يكن متأكداً من حقيقة الدين الذى له، ولكن هذا الأسلوب يحمل معنى الإنذار المبدئى للشخص ليقوده إلى الإقرار التلقائى بالدين الذى عليه. أما ما قيل من أنه "وجد" رفيقه فى الطريق، فالأرجح هنا أنه وجده مصادفة. واستعمل الفعل "وجد" متضمناً معنى المصادفة فى مثل الكنز المخفى حيث قيل "يشبه ملكوت السماوات كنزاً مخفياً فى حقل وجده إنسان" (مت ١٣ : ٤٤). لقد تقابل إذاً مع رفيقه مصادفة أو فجأة وعرفه كمدین له، فأسرع بمطالبتة بسداد الدين الذى عليه.

وأما الفعل ἀπόδος بمعنى "أوف" فيأخذ وضع التأكيد فى الصياغة اليونانية، وهو يتكون من جزئين [δίδωμι (يعطى) + ἀπό (من)] فالفعل يعنى: "ذلك الذى يُطلب أو الذى يبحث عنه-يرد بالكامل-يدفع الدين-يقدم ما يجب-يقدم".

29) πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων.
μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

٢٩) فخر العبد رفيقه على قدميه وطلب إليه قائلاً تمهل على فأوفيك الجميع.

πεσὼν : (انظر مت ٤ : ٩).

σύνδουλος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "عبد رفيق-خادم رفيق".
παρεκάλει : الماضى ناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρακαλέω.
بمعنى "يدعو إلى جانبه-يستدعى-يطلب-يستعطف"... وزمن الفعل هنا يفيد الاستمرار والالحاح فى الطلب.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

μακροθύμησον... ἀποδώσω σοι : (انظر عدد ٢٦).

30) ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν
ὥς ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.

٣٠) فلم يرد بل مضى وألقاه فى سجن حتى يوفى الدين.

ἤθελεν : (انظر مت ٢ : ١٨).

ἀπελθὼν : (انظر مت ١٣ : ٤٦).

ἔβαλεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βάλλω .معنى "يلقى - يرمى".

φυλακὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم φυλακὴ (ἡς, ἡ) .معنى "سجن - حراسة". من الفعل φυλάσσω .معنى "يحرس أحداً لئلا يهرب - يسهر على حراسة".

ἀποδῶ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποδίδωμι .معنى "يعطى - يرفع".
ὀφειλόμενον : اسم المفعول للحماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ὀφείλω .معنى "يستدين".

31) ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

(٣١) فلما رأى العبيد رفقاؤه ما كان حزنوا جداً وأتوا وقصوا على سيدهم كل ما جرى.

ἰδόντες : (انظر مت ٢ : ١٠).

σύνδουλοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل، (انظر عدد ٢٩).

γενόμενα : اسم الفاعل للحماد الجمع فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل γίνομαι .معنى "يكون - يحدث".

τὰ γενόμενα : "ما حدث - ما كان".

ἐλυπήθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل المتعدى λυπέω .معنى "يحزن - يتألم - يكتئب".

σφόδρα : ظرف .معنى "جداً".

ἐλθόντες : (انظر مت ٩ : ١٠).

διεσαφῆσαν : الماضي المبصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διασαφέω. بمعنى "يفسر-يوضح-يشرح-يقدم تقريراً مفصلاً". ويتركب الفعل من διά الذي يعنى هنا "بالتمام" وσαφῶ بمعنى "يشرح-يوضح" فكأنهم شرحوا وأوضحوا ما حدث بصورة مفصلة.
κυρίῳ : (انظر مت ٥ : ٣٣).
πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

32) τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ·
δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκα σοι, ἐπεὶ
παρεκάλεσας με·
٣٢) فدعاه حينئذ سيده وقال له. أيها العبد الشرير كل ذلك الدين تركته لك لأنك
طلبت إلى.

προσκαλεσάμενος : (انظر مت ١٠ : ١).

κύριος : (انظر عدد ٢).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

δοῦλε : اسم مذكر مفرد في حالة المنادى من الاسم (οὐ,ὁ) δούλος. بمعنى "عبد".

πονηρέ : صفة للمذكر المفرد تأخذ وضع الاسم في حالة المنادى (πονηρός,ἀ,όν) بمعنى "شرير".

πᾶσαν : (انظر مت ٣ : ١٥).

ὀφειλὴν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ή) ὀφειλή. بمعنى "دين".

ἀφῆκα : الماضي المبصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀφίημι. بمعنى "يترك".

ἐπεὶ : أداة عطف. بمعنى "لما-بعدما-بسبب-لأجل".

παρεκάλεσας : الماضي المبصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل παρακαλέω. بمعنى "يستعطف".

33) οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλον σου, ὥς καγὼ σὲ
ἠλέησα;

٣٣) أفما كان ينبغي أنك أنت أيضاً ترحم العبد رفيقك كما رحمتك أنا.

ἔδει : فعل لاشخصى فى زمن الماضى الناقص (المستمر) مصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "من الضرورى-لابد-يجب-ينبغي" ويسند دائماً إلى ضمير الغائب المفرد ويأتى بعده المصدر والمفعول به ويلاحظ أن فاعل المصدر يوضع دائماً فى حالة المفعول به.

οὐκ ἔδει καὶ σὲ : ألم يكن مناسباً لك أنت أيضاً أن...

ἐλεῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ἐλέω بمعنى "يرحم" ويأخذ مفعولاً به.

σύνδουλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (συν,ὁ) σύνδουλος بمعنى "عبد رفيق-خادم رفيق".

καὶ ἐγώ : καγώ ، (انظر مت ١١ : ٢٨).

ἤλεησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐλέω بمعنى "يرحم".

34) καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασιανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.

ὀργίζω : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ὀργίζω بمعنى "يغضب".

κύριος : (انظر عدد ٢٥).

παρέδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم-يعطى-يسلم إلى".

βασανιστή(σ,ὁ) : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (σ,ὁ) βασανιστής بمعنى "معذب-سجان-جلاد". يحفظ لنا التاريخ كثيراً من صور المعذنين التى تشير إلى الآلام المرححة التى كانوا يتعرضون لها بسبب ما عليهم من دين.

ἕως οὗ : بمعنى "حتى" (انظر مت ١٧ : ٩).

ἀποδῶ : (انظر عدد ٣٠).

πᾶν : (انظر مت ٧ : ١٧) هنا فى حالة المفعول به.

ὀφειλόμενον : (انظر عدد ٣٠).

(٣٤) وغضب سيده وسلمه إلى المعذنين حتى يوفى كل ما كان له عليه.

35) οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

(٣٥) فهكذا أبى السماوى يفعل بكم إن لم تتركوا من قلوبكم كل واحد لأخيه زلاته.

πατήρ : (انظر مت ٥ : ٤٨).

οὐράνιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (οὐράνιος, ἰα, ἰον). بمعنى "سماوى".

ποιήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω. بمعنى "يصنع". وفى

الهلينستية يأخذ بعده القابل بينما يأخذ المفعول به فى الكلاسيكية.

ἐὰν μὴ : (انظر عدد ٣).

ἀφῆτε : (انظر مت ٦ : ١٤).

ἕκαστος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἕκαστος, η, ον) وقد اتخذت وضع

الاسم (انظر مت ١٦ : ٢٧، لو ١٣ : ١٥). وأما عبارة εἰς ἕκαστος فتعنى "كل واحد

من" (مت ٢٦ : ٢٢، لو ٤٠ : ٤٠)، بينما تعنى عبارة ἀνὰ εἰς ἕκαστος "كل واحد بمفرده"

(رؤ ٢١ : ٢١).

ἀδελφῷ : (انظر مت ٥ : ٢٢). وعبارة τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ صياغة عبرية

تعادل كلمة ἀλλήλοις أى "بعضكم بعضاً-الواحد للآخر".

καρδιῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه. بمعنى "قلب" (انظر مت ٥ : ٨).

ἀπὸ τῶν καρδιῶν : "من القلب". أى بصدق أو بإخلاص.



الأصحاح التاسع عشر



1) Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

(١) ولما أكمل يسوع هذا الكلام انتقل من الجليل وجاء إلى تخوم اليهودية من عبر الأردن.

καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν :

(انظر مت ٧ : ٢٨).

λόγους :

(انظر مت ٧ : ٢٤).

μετῆρεν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم μεταίρω. بمعنى

"ينتقل - يذهب - يترك"، ومع الحرف ἀπό يعطى معنى ترك المكان.

ἦλθεν :

(انظر مت ٩ : ١).

ὄρια :

(انظر مت ١٥ : ٣٩).

πέραν : ظرف يستعمل كحرف مع المضاف إليه (انظر مت ٤ : ١٥).

πέραν τοῦ Ἰορδάνου : بمعنى "عبر الأردن" (شرق الأردن) "بيرية" (مت ٤ : ١٥،

٢٥، مر ٣ : ٨، ل ١٠ : ١).

2) καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

(٢) وتبعته جموع كثيرة فشفاهم هناك.

ἠκολούθησαν :

(انظر مت ٤ : ٢٠).

ὄχλοι πολλοί :

(انظر مت ٤ : ٢٥).

ἐθεράπευσεν :

(انظر مت ٤ : ٢٤).

3) Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

(٣) وجاء إليه الفريسيون ليجربوه قائلين له هل يحل للرجل أن يطلق إمرأته لكل سبب.

προσῆλθον :

(انظر مت ٤ : ١١).

πειράζοντες : (انظر مت ١٦ : ١).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

εἰ : أداة استفهام تأتي عادة في أسئلة غير مباشرة . بمعنى "إذا كان..." (انظر مت ٢٦ : ٦٣ ، مر ٣ : ٢ ، أع ١٧ : ١١) ولكنها تستخدم أيضاً أحياناً في العهد الجديد (وفي الترجمة السبعينية) في الأسئلة المباشرة . بمعنى "هل" (انظر مت ١٢ : ١٠ ، لو ١٣ : ٢٣ ، أع ١٦ : ٦).

ἔξεστιν : (انظر مت ١٢ : ٢).

ἀνθρώπων : (انظر مت ١٢ : ١٣).

ἀπολύσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀπολύω . بمعنى "يطلق".

γυναῖκα : (انظر مت ١ : ٢٠).

κατὰ : حرف معنى مع المفعول به يعطى معنى السبب "لأجل".

πᾶσαν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) . بمعنى "كل"، وحيث إنه لم يسبقها أداة تعريف تكون . بمعنى "كل أو أى" لتفيد الشمول وعدم التخصيص.

αἰτίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (αἰτία, ἡ, ας) . بمعنى "علة-سبب". وعبارة (κατὰ πᾶσαν αἰτίαν) تعنى "لكل سبب". تقوم تجربة الفريسيين للسيد

المسيح على أساس الجدل الذى كان قائماً عند الربانيين بين مدرستي شاماي Shammai وهيلليل Hillel وكانت الأولى تقول أنه على الرجل أن يطلق امرأته لأى سبب يثير كراهيته.

أما المدرسة الثانية فقد قصرت الطلاق على حالة عدم العفة فالقصد من تجربة السيد المسيح معرفة أى المدرستين يختار.

4) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

(٤) فأجاب وقال لهم أما قرأتم أن الذى خلق من البدء خلقهما ذكراً وأنثى.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ἀνέγνωτε : (انظر مت ١٢ : ٣).

κτίσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κτίζω بمعنى "يخلق".

ἀρχῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀρχή (ἡ) بمعنى "رأس- رئيس-بدء- بداية" وعبارة ἀπ' ἀρχῆς تعنى "من البدء". مع ملاحظة حذف أداة التعريف (انظر مت ٢٤ : ٢١). وقد وردت فى سفر الرؤيا (رؤ ٣ : ١٤). بمعنى "رئيس" (انظر أيضاً يو ١١ : ٤٩ ، ٥١).

ἄρσεν : صفة للحماذ المفرد فى حالة المفعول به (ἄρσεν, εν) بمعنى "ذكر".

θῆλυ : صفة للحماذ المفرد فى حالة المفعول به (θῆλυς, εια, υ) بمعنى "أنثى".

ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

5) καὶ εἶπεν· ἕνεκα τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

٥) وقال من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكون الاثنان جسداً واحداً. (انظر مت ٢ : ٨). ويفهم ضمناً أن القائل هو الله.

ἕνεκα : حرف معنى مع الإضافة يعنى "لسبب- بناء عليه..." وἕνεκα τούτου تعنى : "من أجل هذا السبب".

καταλείψει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταλείπω. معنى "يترك أو يخلف (وراءه)" يستخدم كأمر للماضى.

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

πατέρα : (انظر مت ٣ : ٩).

μητέρα : (انظر مت ٢ : ١٣).

κολληθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κολλάω. معنى "يلصق" ويستخدم كأمر للماضى، وفى المبني للمجهول. معنى "يلتصق- يلتحم" كما جاء فى الإنجيل للقديس لوقا "حتى الغبار الذى لصق بنا من مدينتكم"

ننفذه لكم" (لو ١٠: ١١)، وفي المعنى المجازى "يرتبط بـ أو يتحد بـ" كما قيل عن الابن الضال الذى ترك أباه والتصق بواحد من أهل تلك الكورة (لو ١٥: ١٥، أع ٥: ١٣) . ويأتى منها الاسم κόλλα الذى يعنى "غراء أو مادة لاصقة- صمغ".

γυναικί : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (γυναικός،ή) γυνή. معنى "إمرأة".

ἐῶνται : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة εἶμι. ويستخدم كأمر للمضارع.

δύο : (انظر مت ٤: ١٨).

σάρκα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (σαρκός،ή) σάρξ. معنى "جسد-لحم".

μίαν : (انظر مت ٥: ١٩).

εἰς : εἰς σάρκα μίαν مع فعل εἶμι (εἶς) εἰς... (ἐῶνται... أو γίνομαι تكون بمعنى "يصير - يصبح - يكون - يتحول إلى (جسد واحد)" ... أما المعنى الحرفى كما فى مقابلها العبرى فهو "فى جسد واحد" أى جسدان فى جسد واحد... لاحظ هنا أن وحدة الجسد لا تتطلب إلغاء أى جسد من الاثنين بل صيرورة الاثنين - كائين - جسداً واحداً. وهذا الجسد الواحد لا يعبر عن حياة الرجل وحده أو المرأة وحدها بل حياة الرجل والمرأة معا فى صورة متكاملة فالرجل والمرأة هما معاً فى هذا الجسد الواحد. وبعد الاتحاد يكون الاثنان جسداً واحداً ويكون هذا الجسد الواحد جامعاً للجسدين.

6) ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

(٦) إذا ليسا بعد الإثنين بل جسد واحد. فالذى جمعه الله لا يفرقه إنسان.

οὐκέτι : ظرف. معنى "لم يبقَ بعد- لم يعد".

δύο : (انظر مت ٤: ١٨).

σὰρξ : (انظر مت ١٦: ١٧).

μία : عدد أصلي للمؤنث المفرد في حالة الفاعل (μία, μία, ἓν) بمعنى "واحدة".

θεός : (انظر مت ١ : ٢٣).

συνέβη : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συνέβη. بمعنى "يجمع- يقرن". ومنه الاسم ὅς الذي يعنى تير [عن حيوانين مقيدتين بنير كما هو فى (لو ١٤ : ١٩)]... ومن الملاحظ أن الاسم الموصول المستخدم ὅς وهو للمفرد وليس للجمع، إذ لا يتحدث السيد المسيح عن الأفراد وإلا لكان قد استعمل اسم الموصول الجمع ὅς إنما يتحدث عن الوحدة التى أوجد الله فيها التماسك والاتصاق والانسجام والتوافق. هذا الشئ الذى جمعه الله أو وحده الله أو الذى جعله ملتصقاً ومتماسكاً.

إن السيد المسيح يتحدث هنا عن الوحدة وليس عن الأفراد. يلاحظ هنا أيضاً أن زمن الفعل المستعمل هو فى الماضى البسيط الذى يشير إلى أمر حدث فى الماضى فالسيد المسيح يشير إلى عملية الجمع على أساس أنها شئ قد حدث فى الماضى أو قد أحدثه الله فيما مضى. فهو يعتبر حدثاً تم فى برهة ما. ومن الواضح أن السيد المسيح هنا يشير إلى النظام الأصلى الذى وضعه الله عند خلقه الإنسان والذى يشار إليه فى العدد ٤ من هذا الأصحاح حيث يقول "أما قرأتم أن الذى خلق من البدء خلقهما ذكراً وأنثى". ولكن لم يستمر الزواج بنفس قوته كما كان بالنسبة لآدم وحواء وذلك لسبب سقوط الإنسان. إلى أن جاء السيد المسيح ليعيد الأمور إلى وضعها الأصلى.

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

χωρίζετω : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل χωρίζω. بمعنى "يفرق- يفصل".

7) λέγουσιν αὐτῷ· τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίῃ καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

٧) قالوا له فلماذا أوصى موسى أن يُعطى كتاب طلاق فتطلق.

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

διὰ τί = τί بمعنى "لماذا".

ἐνετείλατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐντέλλομαι .معنى "ياأمر-يوصى أحد" (ويأخذ بعده القابل).

δοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل δίδωμι .معنى "يعطى- يمنح- يهب".
βιβλίον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (βιβλίον (ου,τό) .معنى "كتيب-درج-وثيقة"... وهو تصغير للاسم βιβλίος التى تعنى القشرة الداخلية لنبات البردى التى استعملت للكتابة ومنها يُصنع الدرج. وعلى ذلك فإن المقصود بكتاب الطلاق ورقة أو إعلان.

ἀποστασίον (τό) : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἀποστασίον (τό) .معنى "طلاق- انفصال".

ἀπολῦσαι : (انظر مت ١ : ١٩).

8) λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

٨) قال إن موسى من أجل قساوة قلوبكم أذن لكم أن تطلقوا نساءكم. ولكن من البدء لم يكن هكذا.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

πρὸς : حرف معنى مع المفعول به معنى "بسبب- لأجل".

σκληροκαρδίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم σκληροκαρδία(ας,ή) .معنى "قساوة القلب-عناد". وتتكون من جزئين σκληρός بمعنى "قاسى" و καρδία .معنى "قلب" وتعبر عن عدم الاستجابة لوصايا وأحكام الله.

ἐπέτρεψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιτρέπω .معنى "يسمح" (ويأخذ بعده القابل).

ἀπολῦσαι : (انظر مت ١ : ١٩).

γυναῖκας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم γυνή (γυναικός, ἡ) بمعنى "امرأة".

ἀρχῆς : (انظر عدد ٤).

γέγονεν : المضارع التام المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير، يكون، يصبح"... وقد وُضع الفعل هنا فى زمن المضارع التام الذى يشير إلى حدث وقع فى الماضى، ولكن تظل نتائجه حتى الوقت الحاضر... وبهذا قصد السيد المسيح أنه على الرغم من أن موسى أذن لكم بالطلاق ولكن الأمر لم يكن هكذا من البدء وحتى الآن، فالشريعة الأولى للزواج لا يمكن أن تضيع حينما جاء مشرع شريعة الكمال، ولكن فقط "من أجل قساوة قلوبكم أذن لكم أن تطلقوا نساءكم". "أى أن الله أدخل فى اعتباره قساوة القلب قبل تجديد الميلاد الثانى، فأعطاهم الإذن بالطلاق فى شريعة موسى.

9) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται. καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

٩) وأقول لكم أن من طلق إمرأته إلا بسبب الزنا وتزوج بأخرى يزنى. والذى يتزوج بمطلقة يزنى.

λέγω : (انظر مت ٣: ٩).

ὃς ἂν : مع الصيغة المصدرية تعطى معنى الاحتمالية غير المؤكدة أو تفيد الكلام العام غير المحدد...

ἀπολύσῃ : (انظر مت ٥: ٣١).

γυναῖκα : (انظر مت ١: ٢٠).

ἐπὶ : (انظر مت ١٨: ٥).

πορνεία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم πορνεία (ας, ἡ) بمعنى "زنى" أى نوع من الاتصال الجنسى غير الشرعى. وعبرة πορνεία μὴ ἐπὶ حرفياً تعنى "ليس بسبب الزنى".

γαμήσῃ : (انظر مت ٥: ٣٢).

ἄλλον : (انظر مت ٥ : ٣٩).

μοιχᾶται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μοιχάω بمعنى "يجعله يزنى، يزنى".

ἀπολελυμένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد في حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل ἀπολύω بمعنى "يطلق".

γαμήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضي من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".

10) Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

(١٠) قال له تلاميذه إن كان هكذا أمر الرجل مع المرأة فلا يوافق أن يتزوج.

λέγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

μαθηταὶ : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم (οὐ,ὁ) μαθητής بمعنى "تلميذ".

αἰτία, as, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "حال - علاقة - وضع" ... ترتبط

هذه الآية بالآية الثالثة من نفس الأصحاح حيث تسأل التلاميذ عن السبب الذي يسمح من

أجله بالطلاق فلما حدد السيد المسيح السبب في حالة واحدة هي الزنا، ورفض أن يقر أى

سبب آخر للطلاق، استصعب التلاميذ هذا الأمر، وتوهموا أن عدم الزواج أيسر على المرء من

الزواج، ولذلك قالوا "إن كان هكذا أمر الرجل مع المرأة فلا يوافق أن يتزوج". والأمر

العجيب فى إجابة السيد المسيح على التلاميذ أنه أصر على أن يكون التطليق هو لعل الزنا

فقط، ورفض قبول أى سبب آخر يسمح بفصم رباط الزوجية. وعلى الرغم من الصعوبة التى

أثارها التلاميذ حول قصر الطلاق على هذه العلة، إلا أن السيد المسيح لم يحاول أن ييسر الأمر

أو يتحدث عن أسباب أخرى لتبرير الطلاق.

ἀνθρώπου : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἄνθρωπος بمعنى

"إنسان - رجل".

γυναικός : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) γυνή بمعنى "امرأة".

συμφέρει : فعل لا شخصي في زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد . بمعنى "خير" له- من الصالح له- من المفيد له" (انظر مت ٥ : ٢٩).

γαμήσαι : المصدر للماضى من الفعل γαμέω . بمعنى "يتزوج".

οὐ συμφέρει γαμήσαι : عبارة . بمعنى "من الأفضل أن لا يتزوج".

11) ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται.

(١١) فقال لهم ليس الجميع يقبلون هذا الكلام بل الذين أعطى لهم.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

χωροῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل χωρέω . بمعنى "يقبل- يجد سبيلاً- يستطيع أن يقبل".

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢). وهنا تأتي . بمعنى مبدأ أو تعليم.

οἷς : اسم موصول للمذكر الجمع في حالة القابل . بمعنى "الذين".

ἀλλ' οἷς : بمعنى "إلا للذين".

δέδοται : (انظر مت ١٣ : ١١).

12) εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

(١٢) لأنه يوجد خِصيان وُلدوا هكذا من بطون أمهاتهم. ويوجد خِصيان خصاهم الناس.

ويوجد خِصيان خصوا أنفسهم لأجل ملكوت السموات. من استطاع أن يقبل فليقبل.

εὐνοῦχοι : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم εὐνοῦχος(ου,ὁ) . بمعنى

"خصي، رجل مخصى"... وتتكون من جزئين εὐνή . بمعنى "سرير أو مضجع"، و ἔχω . بمعنى

"بملك"، وهى تعنى ياور، حامى الحريم (جناح الحريم) الذى عادة ما يخصى، ومن ثم صارت تعنى من هو غير قادر طبيعياً على الزواج، وفى المعنى المجازى تعنى ذاك الذى يرفض الزواج. οἵτινες : (انظر مت ١٦ : ٢٨).

κοιλίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) κοιλία بمعنى "جوف- بطن". وعبارة ἐκ κοιλίας تعنى "من بطن أمه، أو منذ وقت ولادته". μητρός : (انظر مت ١ : ١٨).

ἐγεννήθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γεννάω بمعنى "يلد".

εὐνουχίσθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὐνουχίζω بمعنى "يخصى".

ἀνθρώπων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οὐ,ὁ) ἄνθρωπος بمعنى "إنسان".

εὐνούχισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὐνουχίζω بمعنى "يخصى".

διὰ : حرف معنى مع المفعول به يعنى "لأجل خاطر، لسبب (كسبب نهائى)".

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢) مع ملاحظة أن βασιλείαν هنا فى حالة المفعول به.

δυνάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل δύναμαι بمعنى "يستطيع".

χωρεῖν : المصدر للمضارع من الفعل χωρέω بمعنى "يقبل - يجد سبيلاً".

χωρεῖτω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل χωρέω.

13) Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

(١٣) حينئذٍ قَدِمَ إليه أولاد لكى يضع يديه عليهم ويصلى. فانتهرهم التلاميذ.

προσπνήχθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσφέρω بمعنى "يحضر إلى". وقد جاء الفعل هنا مصرف مع ضمير الجمع بالرغم من أنه يشير إلى الفاعل τέκνα الذى هو جماد، وحسب القاعدة فإن جمع الجماد يأخذ فعلة مع ضمير الغائب المفرد.

παιδιά : (انظر مت ١٨ : ٣).

χειρας : (انظر مت ١٥ : ٢).

ἐπιθή : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιτίθημι بمعنى "يضع على، يجعل على".

προσεύξεται : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

μαθηται : (انظر عدد ١٠).

ἐπετίμησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιτιμάω بمعنى "ينتهر - يحذر". (ويأخذ بعده القابل).

14) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε τὰ παιδιὰ καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
(١٤) أما يسوع فقال دعوا الأولاد يأتون إلى ولا تمنعوهم لأن لمثل هؤلاء ملكوت السموات.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἄφετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يسمح - يدع". والمعنى الحرفى "إتركوهم وحدهم (يأتون إلى)". ويبدو هذا من المقارنة مع مواضع أخرى من الإنجيل كما فى (مر ١٤ : ٦، ١٥ : ٣٦، لو ١٣ : ٨).

παιδιά : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به (انظر مت ١٨ : ٣).

κωλύετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κωλύω بمعنى "يمنع". وحرف النفى μή هنا مع الأمر المضارع تفيد منع الاستمرار فى الأمر.

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى (انظر مت ١٣ : ٣٢).

τοιούτων : اسم إشارة لصفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه (ταυτοῦτος, αὐτή, οὗτο) بمعنى "مثل هذا- كهنا- من هذا النوع".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

15) καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

(١٥) فوضع يديه عليهم ومضى من هناك.

ἐπιθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἐπιτίθημι. بمعنى "يضع على- يجعل على".

χεῖρας : (انظر مت ١٥ : ٢).

ἐπορεύθη : (انظر مت ١٢ : ١).

ἐκεῖθεν : ظرف. بمعنى "من هناك".

16) Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Διδάσκαλε ἀγαθε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

(١٦) وإذا واحد تقدم وقال له أيها المعلم الصالح أى صلاح أعمل لتكون لى الحياة الأبدية.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

εἰς : استخدمت بدلاً من τὸς ... (انظر مت ١٨ : ٢٤).

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

διδάσκαλε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم (διδάσκαλος (ου,ό). بمعنى "معلم"، ويستعمل للتعبير عن الاحترام.

ἀγαθε : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (ἀγαθός,ή,όν). بمعنى "صالح".

ἀγαθὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به، وتأخذ هنا وضع الاسم حيث لم يأت بعدها الموصوف وتكون بمعنى "شئ صالح".

ποιήσω : المستقبل . بمعنى "أى صلاح سوف أعمل"، أو الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ποιεῖω . بمعنى "يصنع" (يقصد الإشارة إلى ما هو يرجى فى المستقبل . بمعنى "يجب أن أعمله").

σχῶ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἔχω . بمعنى "يملك". وعادة فى الماضى . بمعنى "يحصل على - يستلم".

ζῶην : (انظر مت ٧ : ١٤).

αἰώνιον : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (انظر مت ١٨ : ٨).

17) ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; εἰς ἔστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζῶην εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

١٧) فقال له لماذا تدعونى صالحاً . ليس أحد صالحاً إلا واحد وهو الله . ولكن إن أردت أن تدخل الحياة فاحفظ الوصايا .

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

τί : (انظر عدد ٧).

λέγεις : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω . بمعنى "يقول - يدعو".

ἀγαθόν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἀγαθός, ἥ, ὄν) . بمعنى "صالح".

ἀγαθός : (انظر مت ١٢ : ٣٥).

εἰς ἔστιν ὁ ἀγαθός : هنا وجود أداة التعريف فى غاية الأهمية حيث يخصص الصلاح لله وحده ... وهنا لم يرفض السيد المسيح دعوته بالصلاح، ولكنه أراد أن يتأكد من إيمان الشاب به كإله . وكأنه يقول للشاب: أنت تعلم أن الصالح هو الله أو أن الله هو الصالح الوحيد، فإذا دعوتنى صالحاً يجب أن تكون أولاً مؤمناً بى . بدليل قول السيد المسيح فى إنجيل يوحنا "أنا هو الراعى الصالح والراعى الصالح يبذل نفسه عن الخراف" (يو ١٠ : ١١) . وهو هنا بصريح الكلام لقّب نفسه "الصالح" لأنه هو الله الكلمة . على أن هناك قراءة أخرى للنص "لماذا تسألنى عن الصلاح؟" .. ولقد أجاب السيد المسيح "ليس أحد صالحاً إلا واحد هو الله" وهذه

إجابة ترد على قول الربانيين : "ليس شئ آخر صالحاً إلا الباموس". على أن هناك قراءة ثانية :
"واحد هو الصالح".

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا".

θέλεις : (انظر مت ١٣ : ٢٨).

ζῶην : (انظر مت ٧ : ١٤).

εἰσελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل εἰσερχομαι بمعنى "يدخل".

τήρησον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل τηρέω بمعنى "يحفظ".

ἐντολάς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἐντολή (ῆς, ῇ) بمعنى "وصية".

18) λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

(١٨) قال له آية الوصايا. فقال يسوع لا تقتل. لا تزني. لا تسرق. لا تشهد بالزور.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ποίας : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به مستعملة كأداة استفهام بمعنى "من أى

نوع-ما-أى شئ" (ποῖος, οἷα, οἷον) وتتبع الموصوف فى الاعراب. وكأداة استفهام عن

المذكر أو المؤنث (انظر لو ٦ : ٣٢-٣٤، يو ١٢ : ٣٣) وكأداة استفهام عن الجماد (يو ١٠ :

٣٢).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

οὐ : أداة نفى، ومع الأفعال فى زمن المستقبل تفيد النهى والمنع المطلق كما فى الأحكام

الشرعية ووصايا العهد القديم.

φονεύσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل φονεύω بمعنى

"يقتل" ويستخدم كأمر للماضى.

μοιχεύσεις : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μοιχεύω .معنى "يزنى" ويستخدم كأمر للماضى.

κλέψεις : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل κλέπτω .معنى "يسرق" ويستخدم كأمر للماضى.

ψευδομαρτυρήσεις : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ψευδομαρτυρέω .معنى "يشهد زوراً" ويستخدم كأمر للماضى.

19) τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

(١٩) أكرم أباك وأمك وأحب قريبك كنفسك.

τίμα : (انظر مت ١٥ : ٤).

πατέρα : (انظر مت ٣ : ٩).

μητέρα : (انظر مت ٢ : ١٣).

ἀγαπήσεις : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀγαπάω .معنى "يحب" ويستخدم كأمر للمضارع.

πλησίον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) πλησίος .معنى "قريب"، وقد تجئ كحرف مع المضاف إليه .معنى "بقرب" (يو ٤ : ٥) وكظرف تجئ .معنى "بجوار-قريب".

σεαυτόν : ضمير انعكاسى (عائد) للمخاطب المفرد فى حالة المفعول به من σεαυτός .معنى "نفسك".

20) λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφύλαξα ἔκ νεότητος μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

(٢٠) قال له الشاب هذه كلها حفظتها منذ حدثتى . فماذا يعوزنى بعد.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

νεανίσκος, ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل .معنى "شاب".

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

ἐφύλαξα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل φυλάσσω. بمعنى "يحفظ (الناموس) - يحفظ - يلاحظ".

νεότητος : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم νεότης(ή). بمعنى "حدائة - شباب".

ὑστερῶ : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ὑστερέω. بمعنى "يعوز - يحتاج إلى".

21) ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

(٢١) قال له يسوع إن أردت أن تكون كاملاً فاذهب وبع أملاكك وأعطِ الفقراء فيكون

لك كنزٌ فى السماء وتعال اتبعنى.

ἔφη : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί. بمعنى "يقول، يؤكّد".

θέλεις : (انظر مت ١٣ : ٢٨).

τέλειος, α, ον : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "كامل - تام - ناضج".

εἶναι : المصدر للمضارع من فعل الكينونة εἶμι.

ὑπάγε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὑπάγω. بمعنى "يذهب".

πώλησον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل πωλέω. بمعنى "يبيع".

ὑπάρχοντα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ὑπάρχω. بمعنى "يوجد - يكون فى متناول". واسم الفاعل هنا يعنى "ممتلكات أو مال".

δὸς : (انظر مت ٦ : ١١).

πτωχοῖς : صفة للمذكر الجمع في حالة القابل (πτωχός,ή,όν). بمعنى "فقير" ومع أداة التعريف صارت اسماً.

ἔξεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك".

θησαυρὸν : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὸ) θησαυρός بمعنى "كنز".

οὐρανοῖς : (انظر مت ٥ : ١٢).

δεῦρο : ظرف مكان مستعمل كأمر للماضي المصرف مع ضمير المخاطب المفرد. بمعنى "تعال - هلم".

ἀκολουθεῖ : (انظر مت ٨ : ٢٢).

22) ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

(٢٢) فلما سمع الشاب الكلمة مضى حزينا. لأنه كان ذا أموال كثيرة.

ἀκούσας : (انظر مت ٢ : ٣).

νεανίσκος : (انظر عدد ٢٠).

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).

ἀπῆλθεν : (انظر مت ٤ : ٢٤).

λυπούμενος : اسم المفعول للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل λυπέω بمعنى "يحزن - يكتئب".

ἦν : الماضي الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

ἔχων : (انظر مت ٧ : ٢٩). واستعمال الماضي الناقص لفعل الكينونة مع اسم الفاعل في

عبارة ἔχων ἦν يعطى بلاغة أكثر في التعبير.

κτήματα : اسم جماد جمع في حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) κτήμα بمعنى "ممتلكات".

πολλά : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (πολύς, πολλή, πολύ) بمعنى "كثير".

23) Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

(٢٣) فقال يسوع لتلاميذه الحق أقول لكم إنه يعسر أن يدخل غنى إلى ملكوت السموات.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

πλούσιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πλούσιος, ια, ιον) وتأخذ هنا وضع

الاسم بمعنى "غنى - ثرى - أو رجل غنى".

δυσκόλως : ظرف بمعنى "بصعوبة - بعسر - بمشقة". والصفة (δύσκολος, ον).

εἰσελεύσεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι

بمعنى "يدخل - يصل إلى داخل - يشارك فى".

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٥ : ٢٠).

24) πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερον ἐστὶν κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

(٢٤) وأقول لكم أيضاً إن مرور جمل من ثقب إبرة أيسر من أن يدخل غنى إلى ملكوت

الله.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

εὐκοπώτερον : صيغة أفعل التفضيل للجماد المفرد فى حالة الفاعل

للصفة (εὐκοπος, ον) بمعنى "يسر - سهل - هين".

κάμηλον : اسم مذكر أو مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (κάμηλος, ου, ὁ, ἡ)

بمعنى "جمل". ومن الطريف أن الكلمة المقابلة فى اللغة السريانية **ܚܡܠܐ** "حملو" تعنى حمل كما

تعنى فى نفس الوقت حبل السفينة (انظر قاموس المطران يعقوب أوجين منا بيروت ١٩٧٥).

وفي اليونانية كلمة "جمل" هي κάμηλον وكلمة "جُمْل" أى "جبل السفينة" هي κάμιλον لكن النص اليونانى للإنجيل استخدم كلمة جمل لأن هناك حكمة عبرانية تقول "أن الإنسان حتى فى أحلامه لا يرى فيلاً يمر فى ثقب إبرة" أما لماذا استبدل الجمل بالفيل فذلك لأن الحكمة مأخوذة من التلمود البابلى وفى بابل كان الفيل معروفاً بينما لم يكن معروفاً فى فلسطين. وهناك فقرة تنسب إلى التلمود تقول أن "ثقب الإبرة ليس شديد الضيق بالنسبة لصديقين وكذلك فإن العالم ليس متسعاً بدرجة كافية لعدوين". ويقال أيضاً أن هناك باباً ضيقاً كان يدعى ثقب الإبرة.

τρύπηματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) τρύπημα. معنى "ثقب إبرة". وهو من الفعل τρυπάω. معنى "يثقب".

ῥαφίδος : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῆ) ῥαφίς. معنى "إبرة".

διελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل διέρχομαι. معنى "يجتاز - يجوز - يمر".

πλούσιον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به وتأخذ هنا وضع الاسم. معنى "رجل غنى" (انظر عدد ٢٣).

εἰσελθεῖν : (انظر عدد ١٧).

βασιλείαν : (انظر مت ٥ : ٢٠).

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

25) ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες·
τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

(٢٥) فلما سمع تلاميذه بهتوا جداً قائلين إذا من يستطيع أن يخلص.

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢ : ٩).

μαθηταὶ : (انظر عدد ١٠).

ἐξεπλήσσοντο : (انظر مت ٧ : ٢٨).

σφόδρα : ظرف. معنى "جداً - للغاية".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ἀρα : (انظر مت ١٨ : ١).

δύναται : (انظر مت ٥ : ١٤).

σωθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل σῴω بمعنى "يُخَلِّص".

26) ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατον ἐστίν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

(٢٦) فنظر إليهم يسوع وقال لهم. هذا عند الناس غير مستطاع ولكن عند الله كل شيء مستطاع.

ἐμβλέψας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐμβλέπω. معنى "ينظر إلى- يحدق ببصره على"... ويأخذ بعده القابل.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

παρὰ : حرف معنى مع القابل -إن كان شخصاً- يعطى معنى "مع-عند- بالنسبة إلى". على أن هذا الحرف يمكن أن يأخذ بعده حالة المفعول به (انظر مت ٤ : ١٨، ١٣ : ١٩، أع ٤ : ٣٥، عب ١١ : ١٢، رو ١٦ : ١٧، ١ كو ٣ : ١١، ٢ كو ١١ : ٢٤، لو ١٣ : ٢) أو حالة المضاف إليه (مر ١٤ : ٤٣، يو ١٦ : ٢٧، ٩ : ١٦، مت ٢ : ٤، مر ٣ : ٢١).

ἀνθρώποις : (انظر مت ٦ : ٥).

τοῦτο : اسم إشارة للحماد المفرد فى حالة الفاعل (οὗτος, αὕτη, τοῦτο). وكلمة "هذا" لا تشير فقط إلى خلاص الإنسان الغنى، بل إلى الخلاص بوجه عام. فهى إجابة لتساؤل التلاميذ الذين بعد أن سمعوا السيد المسيح يتكلم عن صعوبة دخول الغنى إلى ملكوت السموات بهتوا جداً وقالوا: إذاً من يستطيع أن يخلص؟ فأوضح السيد المسيح أن الإنسان لا يستطيع أن يخلص نفسه أو يخلص آخر غيره، إنما الله وحده هو الذى يقدر أن يخلصه. ἀδύνατον : صفة للحماد المفرد فى حالة الفاعل (ἀδύνατος, ον). معنى "عديم القوة- مستحيل".

θεῷ : (انظر مت ٦ : ٢٤).

πάντα : حالة الفاعل (انظر مت ٤ : ٩).

δυνατά : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (δυνατός,ή,όν). بمعنى "ممكن- مستطاع".

27) Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

(٢٧) فأجاب بطرس حينئذٍ وقال له ها نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك. فماذا يكون لنا؟

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἀφήκαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἀφίημι. بمعنى "يُدع- يترك". وعبارة ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν تعنى "ها هوذا نحن تركنا".

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩) هنا فى حالة المفعول به.

ἠκολουθήσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἀκολουθέω. بمعنى "يتبع (كتلميذ)".

ἀφήκαμεν... ἠκολουθήσαμεν : من الملاحظ أن الرسول بطرس يشير أمرين فى تساؤله: فهو يشير إلى أنهم تركوا كل شيء ثم يشير إلى أنهم تبعوا السيد المسيح وفى إجابة السيد المسيح على بطرس فصل بين الأمرين وأجاب على كل أمر على حدة.

ذلك أنه بالنسبة للتبعية فقد كانت تخص الرسل وحدهم كذلك كانت إجابة السيد المسيح تخص الرسل وحدهم فقال لهم "الحق أقول لكم إنكم أنتم الذين تبعتمونى فى التجديد متى جلس ابن الإنسان على كرسى مجده تجلسون أنتم أيضاً على إثنى عشر كرسيّاً تدينون أسباط إسرائيل الإثنى عشر" (مت ١٩ : ٢٩). وأما بالنسبة لترك كل شيء فهذا أمر لم ينفرد به الرسل ولكن شاركهم فيه الكثيرون وتحديث السيد المسيح عن جزائه بالنسبة للجميع (انظر عدد ٢٩).

ἄρα : (انظر مت ١٨ : ١).

ἔσται : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἶμι. بمعنى "يكون لنا".

28) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντες μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντας τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

(٢٨) فقال لهم يسوع الحق أقول لكم إنكم أنتم الذين تبعتموني في التجديد متى جلس ابن الإنسان على كرسي مجده تجلسون أنتم أيضاً على إثني عشر كرسيّاً تدينون أسباط إسرائيل الإثني عشر.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

ἀκολουθήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκολουθέω. معنى "يتبع- يرافق- يتبع كتلميذ".

παλιγγενεσία(ας,ή) : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ας,ή) παλιγγενεσία. معنى "تجديد- ميلاد ثانٍ" ... وهو هنا تعبير إسخاتولوجى يشير إلى التجديد النهائى لكل شىء المرتبط بمجىء السيد المسيح الثانى والدينونة الأبدية، (وقد وردت هذه الكلمة مرتين فقط فى العهد الجديد؛ هنا وفى (تى ٣ : ٥) حيث يتكلم عن تجديد الروح القدس الذى يتم فى المعمودية، ويؤهل الإنسان لدخول ملكوت السموات.

جاء فى سفر الرؤيا عن التجديد : قال الجالس على العرش ها أنا أصنع كل شىء جديداً (رؤ ٢١ : ٥) (انظر أيضاً رؤ ٣ : ١٢، ١٧ : ٢، ص ٢١، ٢ بط ٣ : ١٢، ١٣).

καθίσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθίζω. معنى "يجلس- يتخذ مجلسه".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

θρόνου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) θρόνος. معنى "عرش- كرسي".

δόξης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) δόξα. معنى "مجد".
وعبارة θρόνου δόξης αὐτοῦ تعنى "عرش مجده".

καθήσεσθε : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

δώδεκα : (انظر مت ٩ : ٢٠).

θρόνους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به.

κρίνουντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κρίνω. بمعنى "يحكم - يقضى - يدين".

φυλάς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم φυλή (ἡς, ἡ) بمعنى "سبط - قبيلة - أمة".

29) καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει
 ٢٩) وكل من ترك بيتاً أو إخوة أو أخوات أو أباً أو أمّاً أو امرأة أو أولاداً أو حقولاً من أجل اسمي يأخذ مئة ضعف ويرث الحياة الأبدية.

πᾶς : (انظر مت ٥ : ٢٢).

ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩).

ἀφῆκεν : (انظر مت ٨ : ١٥).

οἰκίας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم οἰκία (ας, ἡ) بمعنى "منزل".

ἀδελφοὺς : (انظر مت ١ : ٢).

ἀδελφὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἀδελφή (ἡς, ἡ) بمعنى "أخت".

πατέρα : (انظر مت ٣ : ٩).

μητέρα : (انظر مت ٢ : ١٣).

τέκνα : (انظر مت ٢ : ١٨).

ἀγροὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἀγρός (οῦ, ὁ) بمعنى "حقل". وبالجمع "حقول - مزارع - قرى - ضياع".

ἐνεκεν : حرف معنى مع المضاف إليه . بمعنى "لأجل خاطر - لحساب" (انظر مت ١٦ : ٢٥ ، ١٩ : ٢٩) ومع المصدر . بمعنى "لكى" (٢ كو ٧ : ١٢) .

ὀνόματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ὄνομα . بمعنى "اسم" .
ἐκατονταπλασίονα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به . بمعنى "مائة ضعف" .

λήμψεται : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαμβάνω . معنى "يأخذ" .

ζωήν : (انظر مت ٧ : ١٤) .

αἰώνιον : (انظر عدد ١٦) .

κληρονομήσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κληρονομέω . معنى "يرث" ، وتركب الكلمة من κληρος . بمعنى "قرعة - نصيب أو قسم" و νέμω أى "يوزع" .

30) πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι .

(٣٠) ولكن كثيرون أولون يكونون آخرين وآخرون أولين .

πολλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πολύς, πολλή, πολύ) . بمعنى "كثيرون" .
ἔσονται : (انظر عدد ٥) .

πρῶτοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πρῶτος, η, ον) . بمعنى "أول" وهى عدد ترتيبى وقد اخذت وضع الاسم .

ἔσχατοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἔσχατος, η, ον) . بمعنى "آخر" .
(وثقهم كلمة πρῶτοι ضمناً . بمعنى "هنا على الأرض" . وكلمة ἔσχατοι فى السماء ، وبالعكس) .

ἔσχατοι : هنا تأخذ وضع الاسم . بمعنى "آخرون من البشر - أناس آخرون" .

πρῶτοι : عدد ترتيبى ، صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πρῶτος, η, ον) . معنى "أول" .



الأصحاح العشرون

1) 'Ομοία γάρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἀμα πρῶτὶ μισθῶσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

(١) فإن ملكوت السموات يشبه رجلاً رب بيت خرج مع الصبح ليستأجر فعلة لكرمه.

Ὅμοία : (انظر مت ١٣ : ٣١).

γάρ : أداة عطف. بمعنى "فإن"، بدأ بها القديس متى هذه الفقرة كتفسير لنهاية الفقرة السابقة؛ حيث قال السيد المسيح "ولكن كثيرون أولون يكونون آخرين وآخرون أولين". وقد فسر هذا القول بمثل الفعلة في الكرم ذلك لأن السيد المسيح يساوى في الأجر بين الذين دعاهم في الساعة الحادية عشرة وبين الذين دعاهم في الصبح في ساعة مبكرة. وتأكيداً لهذا تطرق إلى المدى الأبعد في هذا الأصحاح حيث قال في العدد ١٦ "هكذا يكون الآخرون أولين والأولون آخرين، لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون".

وفي حديثه الأول عن التسوية لم يفرق السيد المسيح بين الذين دعاهم أولاً (ويقصد بهم اليهود) وبين الذين دعاهم فيما بعد (ويقصد بهم الأمميين) من حيث إن ملكوت السموات أو الحياة الأبدية هي مكافأة واحدة للجميع. فالذين يقبلون الدعوة سواء كانت دعوتهم سابقة أو لاحقة ينالون نفس المكافأة فينعمون بالحياة الأبدية. وإن كانت التفرقة تتم في داخل الحياة الأبدية بين المقامات المختلفة في الحياة الروحية "لأن نجماً يمتاز عن نجم في المجد" (١ كو ١٥ : ٤١).

وإذا طبقنا هذا المثل على حياة الفرد فإنه من الممكن أن ينال من قبل الإيمان في مراحل حياته المتأخرة الحياة الأبدية أسوة بمن قبل الدعوة في المراحل الأولى من حياته وهذا هو ما حدث بالنسبة للص اليمين، الذي دخل الفردوس في المرحلة الأخيرة من حياته.

ومن ناحية أخرى فإن الذين وجهت لهم الدعوة في وقت متأخر وقبلوها (أى الأمم) ينالون ما لم ينله من دعاهم الرب في وقت مبكر ورفضوا الدعوة (أى اليهود). هذا أيضاً ينطبق على حالة الأفراد "لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون".

ونضيف إلى ذلك، إن صورة مثل فعلة الكرم هي من الصور المألوفة لنا في حياتنا. فكثيراً ما نرى فعلة وقد استعدوا للعمل في ساعة مبكرة من الصبح بينما نرى آخرين حتى ساعة متأخرة "يقفون بطالين لأنهم لم يستأجرهم أحد". وفي المدلول الروحي لهذه الكلمات فإن حياة كثيرين ممن نقصر نحن في التزامنا من نحوهم وفي تبليغ رسالة الخلاص لهم، فلا نهتم بهم ولا نرعاهم وهم في مراحل مبكرة من حياتهم، مع أنهم يكونون على استعداد لتقبل رسالة الخلاص لو وجهت لهم الدعوة كما هو واضح من المثل. فلما دعاهم الرب في مراحل أخرى من حياتهم قبلوا الدعوة ونالوا الخلاص، وحظوا بنفس المكافأة التي حظى بها الأولون.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

ἀνθρώπων : (انظر مت ١٢ : ١٣).

οἰκοδεσπότη : (انظر مت ١٣ : ٥٢).

ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩).

ἐξῆλθεν : (انظر مت ٨ : ٣٤).

ἄμα : ظرف بمعنى " في نفس الوقت - معاً " ويحيى كحرف معنى متبوعاً بحالة القابل كما في (مت ١٣ : ٢٩).

πρωτῶν : ظرف زمان بمعنى "الفجر - الغداة - مبكراً"، وعبارة ἄμα πρωτῶν تعنى "في الصباح الباكر - مع الفجر".

μισθώσασθαι : المصدر للماضى من الفعل μισθόομαι بمعنى "يستأجر".

ἐργάτας : (انظر مت ٩ : ٣٨).

ἀμπελών : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὦνος, ὁ) ἀμπελών بمعنى "كرم".

2) συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

(٢) فاتفق مع الفعلة على دينار فى اليوم وارسلهم إلى كرمه.

συμφωνήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل συμφωνέω. معنى "يتفق".

ἐργατῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) ἐργάτης. معنى "عامل-مشتغل-فاعل".

ἐκ : حرف معنى مع المضاف إليه (δηναρίου). معنى "ب - على (لتقدير الثمن أو القيمة)".
 δηναρίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) δηνάριον وهى كلمة لاتينية. معنى "دينار"، وهو عملة فضية رومانية ويعادل أجرة يوم واحد للعامل فى ذلك الوقت وكان أيضاً يعادل أجرة الجندي الرومانى فى زمن السيد المسيح. وكانت تعتبر أجرة مناسبة. وحيثما ذكر الدينار فى العهد الجديد، فهو يذكر معادلاً لأجر كبير أو كمية كبيرة من المال. ففى (مت ١٨ : ٢٨) يشار إلى أن العبد الذى كان مديوناً بمائة دينار، تعرض لأن يمسكه الدائن ويأخذ بعنقه عندما تأخر عليه فى دفع الدين. وفى (مر ٦ : ٣٧) يشار إلى أنه كان من الممكن بمائتى دينار أن يبتاعوا خبزاً خمسة آلاف رجل غير النساء والأولاد (وانظر أيضاً لوقا ٧ : ٤١، يوحنا ١٢ : ٥).

وعبارة "اتفق مع الفعلة" تشير إلى أن تحديد أجرة الفاعل (دينار فى اليوم) قد تم بناء على مطلب الفاعل من ناحية، ووعد صاحب البيت من ناحية أخرى. ولذلك لم يجد صاحب البيت عذراً لتذمر الفعلة، لأن صاحب البيت وهب الآخرين الذين عملوا ساعات قليلة نفس الأجر، وقال لواحد منهم "يا صاحب ما ظلمتك. أما اتفقت معى على دينار. فخذ الذى لك واذهب، فإنى أريد أن أعطى هذا الأخير مثلك".

ἡμέραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡ,ας) ἡμέρα. معنى "يوم"، وهنا فى حالة المفعول به يعبر عن الزمن الذى يعادل دفع الدينار، فالدينار يدفع لليوم. معنى للعمل الذى يستغرق يوماً. وللتوضيح نقول : يُعبر عن الزمن فى اللغة اليونانية بالطرق التالية:

١- المفعول به (غير المسبوق بحرف معنى) ليعين الزمن الذى استغرقه الحدث مثل :

τρεῖς ἡμέρας μένει أى ينتظر ثلاثة أيام.

٢- المضاف إليه (غير المسبوق بحرف معنى) إذا كان الجواب منفياً

- مثل: οὐκ ἦν στρατηγὸς πολλοῦ χρόνου : لم يكن قائداً عسكرياً لأمد طويل.
- ٣- القابل غير المسبوق بحرف معنى ليبين وقتاً معيناً وقع فيه الحدث
مثل: τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ أى فى اليوم الثالث.
- ٤- المضاف إليه غير المسبوق بحرف معنى ليبين حدوث الفعل فى وقت ما خلال فترة معينة
مثل: τῆς ἡμέρας أثناء النهار (نهاراً) - τριῶν ἡμερῶν خلال ثلاث أيام.
- ٥- المضاف إليه مسبقاً بحرف معنى،
مثل: ἐπὶ τοῦ Ἡρώδου : فى عهد هيرودس - δι' ὀλίγου χρόνου بعد فترة وجيزة.
- ٦- المفعول به مسبقاً بحرف معنى،
مثل: ὑπὸ τὸν σεισμόν وقت وقوع الزلازل (تقريباً) - περὶ τὴν τρίτην ὥραν نحو الساعة الثالثة.
- ἀπέστειλεν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποστέλλω .معنى "يرسل".
ἀμπελῶνα : (انظر عدد ١).
- 3) καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς.
٣) ثم خرج نحو الساعة الثالثة ورأى آخرين قياماً فى السوق بطالين.
ἐξελθὼν : (انظر مت ١٣ : ١).
τρίτην : عدد ترتيبي صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (τρίτος, η, ον) .معنى "ثالث".
ὥραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὥρα, ἡ, ας) .معنى "ساعة".
εἶδεν : (انظر مت ٣ : ١٦).
ἄλλους : (انظر مت ٤ : ٢١).

ἐστῶτας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع التام الثانى من الفعل ἵστημι . بمعنى "يقف"، واستعمل هنا كفعل لازم (غير متعد) فى معنى الزمن المضارع.

ἀγορᾶ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم ἀγορά (ἀγ, ῥᾶ) . بمعنى "سوق".
ἀργούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἀργός, ῥ, ὄν) . بمعنى "بطال - عاطل عن العمل - كسول".

4) καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾗ δίκαιον δώσω ὑμῖν.

(٤) فقال لهم إذهبوا أنتم أيضاً إلى الكرم فأعطيكم ما يحق لكم.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ὑπάγετε : (انظر مت ٨ : ٣٢).

ἀμπελῶνα : (انظر عدد ١).

ἐὰν = ὃ : يأخذ الصيغة المصدرية، ومع الاسم الموصول . بمعنى "ما" أو "كل ما".

ᾗ : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἶμι.

δίκαιον : (انظر مت ١٠ : ٤١).

δώσω : المستقبل المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل δίδωμι . بمعنى "يعطى، يمنح".

5) οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

(٥) فمضوا. وخرج أيضاً نحو الساعة السادسة والتاسعة وفعل كذلك.

ἀπῆλθον : الماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι . بمعنى "يمضى - يذهب - يغادر".

ἐξελθὼν : (انظر مت ١٣ : ١).

ἕκτην : عدد ترتيبي صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ἕκτος, ῥ, ὄν) . بمعنى "سادسة" (الساعة).

ἐνάτην : عدد ترتيبي صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ἐνατος,η,ον) .معنى "تاسعة" (الساعة).

ὥραν : (انظر عدد ٣).

ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω .معنى "يصنع".
ὥσαύτως : ظرف .معنى "كذلك - مثل ذلك".

6) περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὥδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἄργοι;
(٦) ثم نحو الساعة الحادية عشرة خرج ووجد آخرين قياماً بطالين. فقال لهم لماذا وقفتم
هنا كل النهار بطالين.

ἐνδεκάτην : عدد ترتيبي صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ἐνδέκατος,η,ον) .
معنى "الحادية عشرة" (الساعة) .

ἐξελθὼν : (انظر مت ١٣ : ١) .

εὗρεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὕρισκω .معنى "يجد".
ἄλλους : (انظر مت ٤ : ٢١) .

ἐστῶτας : (انظر عدد ٣) .

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦) .

ἐστήκατε : المضارع التام المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل اللازم ἵστημι
معنى "يقف". وعبارة τί ἐστήκατε تعنى "لماذا أنتم واقفون؟"

ὅλην : (انظر مت ٤ : ٢٤) .

ἡμέραν : (انظر عدد ٢) .

ἄργοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἀργός,ή,όν) .معنى "بطال - عاطل عن
العمل - كسول".

7) λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς·
ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

٧) قالوا له لأنه لم يستأجرنا أحد. قال لهم اذهبوا أنتم أيضاً إلى الكرم فتأخذوا ما يحق لكم.

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

οὐδεὶς : (انظر مت ٦ : ٢٤).

ἐμισθώσατο : الماضى المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب المفرد. بمعنى "يستأجر"
(انظر عدد ١).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ὑπάγετε : (انظر مت ٨ : ٣٢).

ἀμπελῶνα : (انظر عدد ١).

8) ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

٨) فلما كان المساء قال صاحب الكرم لوكيله. ادعُ الفعلة وأعطهم الأجرة مبتدئاً من الآخرين إلى الأولين.

ὁψίας δὲ γενομένης : (انظر مت ٨ : ١٦).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

ἀμπελῶνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἀμπελῶν. معنى "كرم".

ἐπιτρόπῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οὐ, ὁ) ἐπίτροπος. معنى "مدير - وكيل - كبير العمال".

κάλεσον : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καλέω. معنى "يدعو".

ἐργάτας : (انظر مت ٩ : ٣٨).

ἀπόδος : (انظر مت ١٨ : ٢٨).

μισθὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) μισθός. بمعنى "أجرة-مكافأة".

ἀρχομαι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀρχομαι. بمعنى "يبدأ". وعبارة ἀρχάμενος ἀπὸ تعنى "مبتدئاً من، أو مبتدئاً بـ".

ἐσχάτων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (ἐσχατος,η,ον) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الآخر".

πρώτων : (انظر مت ١٢ : ٤٥) وهنا صفة للمذكر الجمع، ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الأولون".

9) καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

(٩) فجاء أصحاب الساعة الحادية عشرة وأخذوا ديناراً ديناراً.

ἐλθόντες : (انظر مت ٩ : ١٠).

ἑνδεκάτην : (انظر عدد ٦).

ὥραν : (انظر عدد ٣).

ἔλαβον : (انظر مت ١٢ : ١٤).

ἀνὰ : حرف معنى مع المفعول به يعطى معنى التوزيع، فكلمة ἀνὰ δηνάριον تعنى ديناراً ديناراً (لكل واحد دينار)، ἀνὰ δύο "إنسان إنسان" (لو ١٠ : ١). وعبارة ἀνὰ μέρος (اكو ١٤ : ٢٧) تعنى "بالتناوب".

δηνάριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) δηνάριον. بمعنى "دينار".

10) καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

(١٠) فلما جاء الأولون ظنوا أنهم يأخذون أكثر. فأخذوا هم أيضاً ديناراً ديناراً.

ἐλθόντες : (انظر مت ٩ : ١٠).

πρῶτοι : صفة أخذت وضع الاسم (انظر مت ١٩ : ٣٠).

ἐνόμισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νομίζω بمعنى "يظن-يفتكر".

πλεῖον : صفة فى صيغة أفعال التفضيل للجماد المفرد فى حالة المفعول به (πολύς, πλεῖον, πλεῖστον) بمعنى "أكثر من". مع ملاحظة أن صيغة أفعال التفضيل للمذكر والمؤنث هى πλεῖων.

λήμψονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ἔλαβον : (انظر مت ١٢ : ١٤).

τὸ : أداة تعريف للجماد المفرد فى حالة المفعول به وإذا قرئت مع عبارة ἀνὰ δηνάριον فإنها تعطى الأجرة المشار إليها سابقاً فى عدد ٩.
ἀνὰ δηνάριον : (انظر عدد ٩).

11) λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότη.

(١١) وفيما هم يأخذون تدمروا على رب البيت.

λαβόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ-يحصل على".

ἐγόγγυζον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γογγύζω بمعنى "يتذمر- يشكو".

οἰκοδεσπότη : (انظر مت ١٣ : ٢٧).

12) λεγοντες οτι οὗτοι οι ἐσχάτοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, και ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσαςι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας και τὸν καύσωνα.

(١٢) قائلين. هؤلاء الآخريين عملوا ساعة واحدة وقد ساويتهم بنا نحن الذين احتملنا ثقل النهار والحر.

λεγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ἐσχάτοι : (انظر مت ١٩ : ٣٠).

μίαν : (انظر مت ٥ : ١٩).

ὥραν : (انظر عدد ٣).

ἐποίησαν : الماضي المبصرف مع ضمير الغائب الجمع، بمعنى "يعمل" (انظر عدد ٥).

ἴσους : صفة للمذكر الجمع في حالة المفعول به (ἴσος, η, ον)، بمعنى "متساوي-موازي-متساوي"، وتأخذ حالة القابل.

ἐποίησας : الماضي المبصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ποιέω، بمعنى "يعمل".

καὶ αὐτοὺς ἐποίησας : عبارة بمعنى "جعلتهم (متساوين لنا)".

βαστάσασι : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة القابل للماضي من الفعل βαστάζω، بمعنى "يحمل". وقد جاء في حالة القابل تابعاً للضمير الشخصي ἡμῖν كصفة له، بمعنى "بنا نحن الذين احتملنا".

βάρος : اسم جناد مفرد في حالة المفعول به من الاسم βάρος (ους, τό)، بمعنى "ثقل-حمل".

ἡμέρας : (انظر مت ٤ : ٢).

καύσωνα : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم καύσων (ωνος, ὅ)، بمعنى "حرارة-شمس محرقة"... تشتق الكلمة اليونانية من الفعل καίω، بمعنى "يحرق"، وهي تشير إلى الحرارة الجافة الحارقة التي تتولد عن الريح الشرقية. وفي الترجمة السبعينية يشير أيوب البار إلى هذه الريح فيقول "تحمله الشرقية καύσων فيذهب وتجرفه من مكانه" (أى ٢٧ : ٢١). ويشار أيضاً في هوشع النبي إلى أثرها "وإن كان مثمراً بين إخوة تأتي ريح شرقية καύσωνα ربح الرب طالعة من القفر فتجف عينه ويبيس ينبوعه" (هو ١٣ : ١٥)، وفي حلم فرعون أشار إلى تأثير الريح الشرقية فقال "ثم هوذا سبع سنابل رقيقة وملفوحة بالريح الشرقية" (تك ٤١ : ٦). وقيل أيضاً عن تأثير الريح الشرقية على يونان فذبل "وحدث عند طلوع الشمس أن الله أعد ريحاً شرقية καύσωνι حارة فضربت الشمس على رأس يونان فذبل، وطلب لنفسه الموت

وقال موتى خير من حياتى" (يون ٤ : ٨)، وجاء أيضاً فى نبوة حزقيال "ها هى المغروسة فهل تنجح. ألا تيبس ييساً كان ريحاً شرقية καύσιονα أصابتها" (حز ١٧ : ١٠).

13) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησας μοι;

١٣) فأجاب وقال لواحد منهم. يا صاحب ما ظلمتك. أما اتفقت معى على دينار.

ἀποκριθεὶς ... εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ἐνὶ : عدد أصلى صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (ἐῖς, μία, ἓν). بمعنى "واحد"...

استخدمت بدلاً من τὸς (انظر مت ١٨ : ٢٤).

ἑταῖρε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم (οὐ, ὅ). بمعنى "رفيق-خليل-صديق".

ἀδικῶ : المضارع المصروف مع ضمير المتكلم المفرد. بمعنى "يسىء-يخطىء-يظلم". (ويأخذ بعده المفعول به).

οὐχὶ : أداة للنفي القوى من οὐ ، وتستعمل أيضاً كأداة استفهامية فى أسئلة يتوقع أجوبتها بالإثبات. بمعنى "أليس" (مت ٥ : ٤٦ ، ٦ : ٢٥ ، يو ١١ : ٩ ، رو ٣ : ٢٩).

δηναρίου : (انظر عدد ٢).

συνεφώνησας : الماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل συμφωνέω. بمعنى "يتفق".

14) ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὥς καὶ σοί·

١٤) فخذ الذى لك واذهب. فإنى أريد أن أعطى هذا الأخير مثلك.

ἄρον : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل αἶρω. بمعنى "يأخذ".

σὸν : صفة للجماهد المفرد فى حالة المفعول به (σός, σή, σόν). بمعنى "لك"، وتأخذ وضع الاسم مع أداة التعريف (τὸ σόν) وتعنى "ما لك".

ὑπαγε : (انظر مت ٥ : ٢٤).

θέλω : (انظر مت ٨ : ٣).

ἐσχάτω : اسم مذكر مفرد في حالة القابل (ου,ὁ) ἔσχατος. بمعنى "الأخير".

δοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل δίδωμι. بمعنى "يعطى".

15) ἡ οὐκ ἔξεστιν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἡ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

(١٥) أو ما يحلُّ لى أن أفعل ما أريد بما لى. أم عينك شريرة لأنى أنا صالح.

ἔξεστιν : (انظر مت ١٢ : ٢).

ὁ : الاسم الموصول للحماذ المفرد فى حالة المفعول به. بمعنى "ما".

θέλω : (انظر مت ٨ : ٣). وعبارة ὃ θέλω فى وضع المفعول به. بمعنى "أن أفعل ما أريد".

ποιῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ποιέω. بمعنى "يصنع".

τοῖς ἐμοῖς : تعنى ليس فقط ما لى. بمعنى الممتلكات، إنما أيضاً أعمالى ومهامى، وهى

هنا فى حالة القابل الجمع من τὰ ἐμά.

ὀφθαλμός : (انظر مت ٥ : ٢٩).

πονηρός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πονηρός, ἄ,όν). بمعنى "شرير-يضممر

الشر". وعبارة πονηρός σου ὀφθαλμός ὅ تعنى "عينك تنظر للآخرين بغيرة وحقد-

أو عينك شريرة".

ἀγαθός : (انظر مت ١٢ : ٣٥).

16) οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

πολλοὶ γὰρ σισιν κλητοὶ οἰλιγοὶ δὲ ἐκλεκτοὶ

(١٦) هكذا يكون الآخرون أولين والأولون آخرين. لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون.

(انظر مت ١٩ : ٣٠ و ٢٢ : ١٤).

17) Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς.

١٧) وفيما كان يسوع صاعداً إلى اورشليم أخذ الإثنى عشر تلميذاً على إنفراد في الطريق وقال لهم.

ἀναβαίνων : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀναβαίνω بمعنى "يصعد".

παρέλαβεν : (انظر مت ١ : ٢٤).

δώδεκα : (انظر مت ٩ : ٢٠).

μαθητὰς : (انظر مت ١٠ : ١).

κατ' ἰδίαν : صياغة تعني "على انفراد"، (انظر مت ٢٤ : ٣).

ὁδῶ : (انظر مت ٥ : ٢٥).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

18) ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ .

١٨) ها نحن صاعدون إلى اورشليم وابن الانسان يسلم إلى رؤساء الكهنة والكتبة فيحكمون عليه بالموت.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἀναβαίνομεν : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἀναβαίνω بمعنى "يصعد".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

παραδοθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم".

ἀρχιερεῦσιν : اسم مذكر جمع في حالة القابل من الاسم ἄρχιερέυς (ἕως, ὁ) بمعنى "رئيس كهنة".

γραμματεῦσιν : اسم مذكر جمع في حالة القابل بمعنى "كاتب" (انظر مت ٧ : ٢٩).

κατακρινουσιν : (انظر مت ١٢ : ٤١).

θανάτω : (انظر مت ١٥ : ٤).

19) καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

(١٩) ويسلمونه إلى الأمم لكي يهزأوا به ويجلدوه ويصلبوه. وفي اليوم الثالث يقوم.

παραδώσουσιν : (انظر مت ١٠ : ١٧).

ἔθνεσιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ους,τό) ἔθνος. معنى "أمة-شعب".

εἰς τὸ : مع المصدر تعنى "لأجل-لسبب (كغاية نهائية)".

ἐμπαῖξαι : المصدر للماضى من الفعل ἐμπαίζω. معنى "يستهزئ-يهزأ-يسخر من".

μαστιγῶσαι : المصدر للماضى من الفعل μαστιγῶ. معنى "يجلد".
والاسم μαστίξ (ἵγος,ή) معنى "جلدة".

σταυρῶσαι : المصدر للماضى من الفعل σταυρόω. معنى "يصلب".

τρίτῃ : (انظر مت ١٦ : ٢١).

ἡμέρᾳ : (انظر مت ٦ : ٣٤).

ἐγερθήσεται : (انظر مت ١٢ : ٤٢).

20) Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσα τι ἀπ' αὐτοῦ.

(٢٠) حينئذ تقدمت إليه أم ابنى زبدي مع ابنيها وسجدت وطلبت منه شيئاً.

προσήλθεν : (انظر مت ٨ : ٥).

μήτηρ : (انظر مت ١٢ : ٤٦).

υἱῶν : (انظر مت ١٧ : ٢٥).

προσκυνοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من

الفعل προσκυνέω. معنى "يسجد"، ويأخذ بعده القابل.

αἰτούσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل αἰτέω. بمعنى "يسأل-يلتمس (شيئاً)".

21) ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

٢١ فقال لها ماذا تريدن. قالت له قل أن يجلس ابنائى هذان واحد عن يمينك والآخر عن يسارك فى ملكوتك.

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

τί : ضمير استفهام. بمعنى "ماذا".

θέλεις : (انظر مت ١٣: ٢٨).

λέγει : (انظر مت ٤: ٦).

εἰπὲ : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω. بمعنى "يقول". وعبارة εἰπὲ ἵνα بمعنى "قل أن". والفعل هنا يعنى القول بسلطان ويتضح هذا من استعماله فى مواضع أخرى من نفس الإنجيل فقد جاء فى (مت ٤: ٣) "إن كنت ابن الله فقل أن تصير هذه الحجارة خبزاً" وجاء فى (مت ٢٣: ٣) عن الكلام المصحوب بسلطان "فكل ما قالوا لكم أن تحفظوه فاحفظوه وافعلوه ولكن حسب أعمالهم لا تعملوا لأنهم يقولون ولا يفعلون".

καθίσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καθίζω. بمعنى "يجلس، يتخذ مجلسه".

δύο : (انظر مت ٤: ١٨).

υἱοί : (انظر مت ٥: ٩).

εἰς... καὶ εἰς : تعبير مثل ὁ δὲ... ὁ μέν... بمعنى "الواحد...والآخر...الذى تستخدم لمقارنة قوية بين جملتين.

δεξιῶν : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه ((δεξιός, ἄ, ὄν)). بمعنى "الجانب (πλευρά, ἄς, ῆ) الأيمن (= δεξιὰ πλευρά)". وعبارة ἐκ δεξιῶν تعنى "على

الجانب الأيمن أو من الجانب الأيمن" (انظر مت ٥ : ٣٠ ، أع ٣ : ٧ ، رؤ ١٠ : ٢ ، غل ٢ : ٩ ، ٢ كو ٦ : ٧).

εὐωνύμων : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه (εὐώνυμος,ον) .معنى "يسار- شمال" ... وعبارة ἐξ εὐωνύμων تعنى "عن اليسار-على الجانب الأيسر- من الجانب (πλευρά,ās,ή) الأيسر" (انظر مر ١٥ : ٢٧ ، أع ٢١ : ٣ ، رؤ ١٠ : ٢) .
 βασιλεία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ή) βασιλεία .معنى "ملكوت".

22) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε·
 δύνασθε πειν τὸ ποτήριον.. ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν καὶ τὸ
 βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι λέγουσιν αὐτῷ·
 δυνάμεθα.

(٢٢) فأجاب يسوع وقال لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن تشربا الكأس التى سوف اشربها أنا وأن تصطبغا بالصبغة التى اصطبغ بها أنا. قالا له نستطيع.
 ἀποκριθεὶς ..εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

οἴδατε : (انظر مت ٧ : ١١).

αἰτέω : المضارع المبني للمتوسط المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل αἰτέω .
 معنى "يطلب".

δύνασθε : المضارع المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δύναμαι (dep.) .
 معنى "يستطيع".

πείνω : المصدر للماضى الثانى من الفعل πίνω .معنى "يشرب".

ποτήριον : (انظر مت ١٠ : ٤٢).

μέλλω : المضارع المصدر مع ضمير المتكلم المفرد .معنى "على وشك أن- يشرف على- أن.."

πίνειν : المصدر للمضارع من الفعل πίνω .معنى "يشرب".

βάπτισμα : اسم جناد مفرد فى حالة الفاعل من الاسم (ατος,τό) βάπτισμα.معنى "معمودية-تغطيس".

βαπτίζομαι : المضارع المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل βαπτίζω.معنى "يعمد-يغطس".

βαπτισθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل βαπτίζω. معنى "يعمد".
λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

δυνάμεθα : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل δύναμαι (dep.) معنى "يستطيع".

23) λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριον μου πίεσθε,καὶ τό βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·τὸ δὲ καθίσαι δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

٢٣ فقال لهما أما كأسى فتشربانها وبالصبغة التى أصطبغ بها أنا تصطبغان. وأما الجلوس عن يمينى وعن يسارى فليس لى أن أعطيه إلا للذين أعد لهم من أبى.
λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ποτήριον : حالة المفعول به (انظر مت ١٠ : ٤٢).

πίεσθε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πίνω.معنى "يشرب".

βάπτισμα : (انظر عدد ٢٢) وهى هنا فى حالة الفاعل.

ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε : (انظر عدد ٢٢).

καθίσαι : المصدر للماضى من الفعل καθίζω.معنى "يجلس". ويعمل المصدر هنا (τὸ καθίσαι) عمل الاسم فى وضع المفعول به.

εὐωνύμων .. δεξιῶν : (انظر عدد ٢١).

δοῦναι : (انظر عدد ١٤).

ἀλλ' οἷς : بمعنى "لكن للذين" واستخدمت ἀλλά هنا بديلاً عن μή. معنى "ما عدا

أو إلا...". وهذا من تأثير اللغة الأرامية حيث تستخدم كلمة واحدة عوضاً عن اثنتين.

ἡτοίμασται : المضارع التام المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἑτοιμάζω بمعنى "يستعد- يعد". ومنها الصفة ἑτοιμός بمعنى "مستعد".
πατρός : (انظر مت ٢: ٢٢).

24) Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
٢٤) فلما سمع العشرة اغتاظوا من أجل الأخوين.
ἀκούσαντες : (انظر مت ٢: ٩).

δέκα : عدد أصلي. بمعنى "عشرة"... والمقصود بـ οἱ δέκα "العشرة الآخرون"، فهو يدل على مذكر جمع في حالة الفاعل.
ἡγανάκτησαν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀγανακτέω بمعنى "يغضب- يستاء- يغتاظ".
δύο : (انظر مت ٤: ١٨).

ἀδελφῶν : اسم مذكر جمع في حالة المضاف إليه من الاسم ἀδελφός (οὗ, ὅ) بمعنى "أخ".

25) ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
٢٥) فدعاهم يسوع وقال أنتم تعلمون أن رؤساء الأمم يسودونهم والعظماء يتسلطون عليهم.

προσκαλεσάμενος : (انظر مت ١٠: ١).

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

οἶδατε : (انظر مت ٧: ١١).

ἄρχοντες : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم ἄρχων (οὗτος, ὅ) بمعنى "رئيس- حاكم".

ἐθνῶν : (انظر مت ٤: ١٥).

κατακυριεύουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κατακυριεύω. بمعنى "يسود-يسيطر على-يتسلط" ويأخذ بعده المضاف إليه.

μεγάλοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (μέγας,μεγάλη,μέγα). بمعنى "عظيم-كبير". ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "العظماء".

κατεξουσιάζουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κατεξουσιάζω. بمعنى "يستخدم السلطان على-يتسلط على". ويأخذ بعده المضاف إليه. ومنه الاسم ἐξουσία بمعنى "سلطة".

26) οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

(٢٦) فلا يكون هكذا فيكم. بل من أراد أن يكون فيكم عظيماً فليكن لكم خادماً.

οὐχ...ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἶμι واستخدام كأمر للمضارع. وهنا يكون النفي قوياً كما هو الحال فى وصايا العهد القديم. ἐν حرف معنى هنا يعنى "بين، فى" ويأخذ بعده القابل.

θέλῃ : (انظر مت ١٦ : ٢٥).

μέγας : (انظر مت ٥ : ١٩).

γενέσθαι : المصدر للماضى الثانى من الفعل γίνομαι. بمعنى "يصير-يصبح-يكون".

διάκονος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "خادم". والفعل من هذه الكلمة هو διακονέω وقد ورد بالمعانى التالية:

١-يخدم : فقد جاء عن حماة سمعان بطرس فلمس يدها "فتركتها الحمى فقامت وخدمتهم" (مت ٨ : ١٥) انظر أيضاً (مر ١ : ٣١، لو ٤ : ٣٩).

٢-يرافق - يساعد : وأطلقت على تيموثيوس وأرسطوس من الذين كانوا يخدمون بولس الرسول (أع ١٩ : ٢٢).

٣-يقدم خدمة كمرسل : فتشير إلى خدمة الرسل وكرازتهم (٢ كو ٣ : ٣)، كما تشير إلى رسالة الأنبياء فى العهد القديم (١ بط ١ : ١٢).

٤- يسد احتياجات الآخرين وضرورتهم ، يمد أو يزود أو يدبر ضرورات الحياة ووسائل العيش (مت ٤: ١١، ٢٧: ٥٥، مر ١٣: ١٥، ٤١: ٨: ٣).

٥- يوفى مهام وظيفة الشماس -يخدم كشماس- يتشمس.

٦- يوزع الصدقات : "إذ قد خدمتم القديسين وتخدمونهم" (عب ٦: ١٠)..(انظر أيضاً ٢كو ٨: ١٩، ٢٠).

واستعمل الاسم "خدمة" *διακονία* في المعاني التالية:

١- القيام بمهام ودية - العناية بـ (انظر لو ١٠: ٤٠، ٢٢: ٤: ١١، عب ١: ١٤).

٢- الإعانة لسد الأعواز والاحتياجات (أع ٦: ١، ١١: ٢٩، ٢كو ٨: ٤، ٩: ١، ١٢: ١٣).

٣- المهمة المنوط القيام بها (أع ١٢: ٢٥، رو ١٥: ٣١)

٤- خدمة الإنجيل (أع ١٧: ٢٥، ٢٠: ٢٤، رو ١١: ١٣، ٢كو ٤: ١، ٥: ١٨، ١٢: ١٢) اتى ١: ١٢).

٥- من الخدمات المذكورة في الإنجيل "وأما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة" (أع ٦: ٤)

٤) وانظر أيضاً (أع ٢١: ١٩، ١كو ١٦: ١٥، ٢كو ٦: ١١، ٨، أف ٤: ١٢، رؤ ٢: ١٩).

٦- عمل معين في الكنيسة (رو ١٢: ٧، ١كو ١٢: ٥، كو ٤: ١٧، ٢: ٤: ٥).

٧- خدمة تتصل بنقل الإعلان الإلهي "ثم إن كانت خدمة الموت المنقوشة بأحرف من حجارة قد حصلت في مجد... فكيف لا تكون بالأولى خدمة الروح في مجد" (٢كو ٣: ٧، ٨: ٩).

ومن أمثلة استخدام الاسم "خادم" *διάκονος* أنه أطلق على الذين كانوا يساعدون في عرس قانا الجليل وقاموا بملء الأجران بالماء (يو ٢: ٥). وأحياناً تستعمل الكلمة على الأخص لخدام الإنجيل (١كو ٣: ٥، ٢كو ٣: ٦، أف ٣: ٧) واستعملت بمعنى "شماس" (فى ١: ١، ١٢: ٨).

27) καὶ ὁς εἴη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος.

٢٧) ومن أراد أن يكون فيكم أولاً فليكن لكم عبداً.

ὁς εἴη : تستعمل εἴη كثيراً في محل ἄν مع الاسم الموصول، وتُتبع بالصيغة المصدرية بمعنى "مَنْ"، وعبرة ὁς ἄν εἴη تعنى "من أراد".

θέλῃ : (انظر مت ١٦ : ٢٥).

εἶναι : المصدر للمضارع من الفعل εἶμι.

πρώτος : (انظر مت ١٠ : ٢).

δοῦλος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "عبد".

28) ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

(٢٨) كما أن ابن الإنسان لم يأت ليخدم بل ليخدم ويذل نفسه فدية عن كثيرين.

ὥσπερ : ظرف (أداة تشبيه ظرفية). بمعنى "كما".

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

διακονηθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل διακονέω. بمعنى "يخدم".

ويأتى بعده القابل.

διακονῆσαι : المصدر للماضى من الفعل διακονέω. بمعنى "يخدم".

δοῦναι : (انظر عدد ١٤).

ψυχὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ψυχή (ῆς, ἡ). بمعنى "نفس-"

حياة". وعادة ما يصعب التمييز بين معانى هذه الكلمة، فحرفياً تعنى الحياة فى مظاهرها

الطبيعية، وقد تكون بمعنى النفس كمقر الحياة الباطنة ومركزها فى نواحيها المتعددة من رغبات

وانفعالات وحواس، أو تكون النفس كمقر الحياة السامية ومركزها.

λύτρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λύτρον (ου,τό). بمعنى "فدية-"

ثمن التحرر"، وهو من الفعل λύω. بمعنى "يحرر-يحل". والكلمة تعنى "دفع التعويض أو

بالأحرى الثمن المدفوع-الافتداء-التخليص من الخطيئة-الابرأ من الدين-سند الأبرياء أو

المخالصة". فذبيحة السيد المسيح على الصليب هى الفدية المقدمة لله عن خطايا العالم كما

يقول الرسول بطرس "عالمين أنكم افتديتم لا بأشياء تفنى بفضة أو ذهب من سيرتكم الباطلة

التي تقلدتموها من الآباء بل بدم كريم كما من حمل بلا عيب ولادنس دم المسيح" (١بط ١: ١٩، ١٨).

ἀντί : حرف معنى مع المضاف إليه فى معناه الأصلي "معاكس أو مقابل" ولكن هنا بمعنى "عوضاً عن- بدلاً من- عن". وفى هذا يتساوى فى المعنى مع حرف المعنى ὑπέρ الذى يعنى "نيابة عن". (انظر متى ٢: ٦).

πολλῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (πολύς, πολλή, πολύ) وتأخذ وضع الاسم. بمعنى "كثير- متعدد". وعبارة ἀντί πολλῶν لا تعنى التضاد إنما كما فى السامية تكون بمعنى "عن الكثيرين" كما فى (أش ٥٣: ١١).

29) Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχῶ ἤκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

(٢٩) وفيما هم خارجون من أريحا تبعه جمع كثير.

ἐκπορευομένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἐκπορεύομαι. بمعنى "يغادر- يخرج". وعبارة αὐτῶν ἐκπορευομένων هى حالة المضاف إليه المطلق. بمعنى "بينما أو فيما هم خارجون".

ἤκολούθησεν : (انظر مت ٩: ٩).

ὄχλος : (انظر مت ٩: ٢٥).

πολὺς : (انظر مت ٢: ١٨).

30) καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε υἱὸς داβὶδ.

٣٠ وإذا أعميان جالسان على الطريق. فلما سمعا أن يسوع مجتاز صرخا قائلين إرحمنا يا سيد يا ابن داود.

ἰδοὺ : (انظر مت ١: ٢٠).

δύο : (انظر مت ٤: ١٨).

τυφλοὶ : (انظر مت ٩ : ٢٧).

καθήμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

παρὰ : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "بجانب-على جانب".

ὁδόν : (انظر مت ٣ : ٣).

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢ : ٩).

παράγει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παράγω بمعنى "يخر على-يجتاز".

ἔκραξαν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κράζω بمعنى "يصرخ، يصيح".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ἐλέησον : (انظر مت ٩ : ٢٧).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

υἱὸς Δαυίδ : (انظر مت ١ : ٢٠) و υἱὸς هنا فى موضع المنادى.

31) ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραξαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

٣١ فانتهرهما الجمع ليسكتا فكانا يصرخان أكثر قائلين إرحمنا يا سيد يا ابن داود.

ὄχλος : (انظر مت ٩ : ٢٥).

ἐπετίμησεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιτιμάω بمعنى "ينتهر-يحذر" (ويأخذ بعده القابل). وعبارة ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα "ينتهر بشدة أو بحدة ل...".

σιωπήσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σιωπάω بمعنى "يسكت-يهدأ".

μείζον : ظرف بمعنى "أكثر" (انظر مت ١٢ : ٦).

ἐκραξαν : (انظر مت ٨ : ٢٩).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ἐλέησον : (انظر مت ٩ : ٢٧).

κύριε, υἱὸς Δαυίδ : (انظر عدد ٣٠).

32) καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

(٣٢) فوقف يسوع وناداهما وقال ماذا تريدان أن أفعل بكما.

στὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل اللازم ἵστημι بمعنى "يقف".

ἐφώνησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φωνέω بمعنى "ينادى".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

θέλετε : (انظر مت ١١ : ١٤) وهى هنا أمر للمضارع.

ποιήσω : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

33) λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

(٣٣) قالا له يا سيد أن تفتح أعيننا.

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

Κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

ἵνα : فى الهيلىنستية غالباً ما تستخدم كما لو فى صياغة أمر "دع عيوننا أن تفتح" أو "فلتسمح أن تفتح عيوننا".

ἀνοιγῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح".

ὀφθαλμοὶ : (انظر مت ٩ : ٣٠).

34) σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

٣٤) فتحنن يسوع ولمس أعينهما فللوقت أبصرت أعينهما فتبعاه.

σπλαγχνισθεὶς : (انظر مت ١٨ : ٢٧).

ἤψατο : (انظر مت ٨ : ٣).

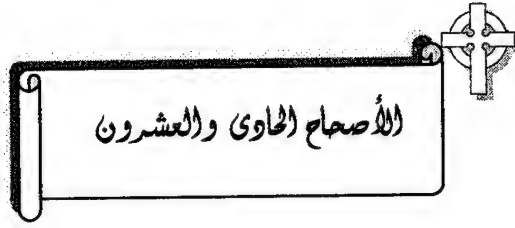
ὀμμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ατος,τό) ὄμμα بمعنى "عين".

εὐθέως : (انظر مت ٤ : ٢٠).

ἀνέβλεψαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀναβλέπω بمعنى "يعطى البصر-يعيد النظر-يرد البصر إلى".

ἠκολούθησαν : (انظر مت ٤ : ٢٠).





1) Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ ὄρος των ἑλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς (١) ولما قربوا من أورشليم وجاءوا إلى بيت فاجى عند جبل الزيتون حينئذ أرسل يسوع تلميذين.

ἤγγισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγγίζω بمعنى " يقترّب من - يدنو من ".

ἦλθον : (انظر مت ٥ : ١٧).

ὄρος : (انظر مت ٤ : ٨).

ἑλαιῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἑλῑα, as) بمعنى "زيتون".

ἀπέστειλεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποστέλλω بمعنى " يرسل ".

δύο : عدد أصلى فى وضع المفعول به بمعنى "إثنين" (انظر مت ٤ : ١٨).

μαθητὰς : (انظر مت ١٠ : ١).

2) λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένον καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετε μοι.

(٢) قائلاً هما. إذهبا إلى القرية التى أمامكما فلولقت تجدان أتاناً مربوطاً وحصاناً معها فحلاهما وأتيانى بهما.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

πορεύεσθε : (انظر مت ١٠ : ٦).

κώμην : (انظر مت ١٠ : ١١).

κατέναντι : ظرف بمعنى "مقابل" (لو ١٩ : ٣٠)، أو كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "تجاه". (كما فى هذا الموضع وانظر كذلك مر ١٣ : ٣) "بمحضور" (مت ٢٧ : ٢٤) "أمام" (رو ٤ : ١٧، ٢ كو ٢ : ١٧، ١٢ : ١٩).

εὐθέως : ظرف (انظر مت ٤ : ٢٠).

εὐρήσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εὐρίσκω بمعنى "يجد".

ὄνον : اسم مذكر ومؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ον,ὄ,ῆ) بمعنى "حمار"، وهنا مؤنث حيث يتبعه اسم المفعول المؤنث كصفة له.

δεδεμένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل δέω معنى "يربط - يوثق".

πῶλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὄ) بمعنى "جحش". والجحش هو الذكر ابن الأتان وقد أرسل السيد المسيح تلميذين لكى يقوم واحد منهما بإحضار الجحش والثانى بإحضار الأتان وقد ركب السيد المسيح على الأتان أولاً ثم على الجحش ثانياً. فركوب الأتان يرمز إلى ملكه على الأمة اليهودية أولاً. ثم ركوبه الجحش يرمز إلى ملكه على الأمم ثانياً. ولذلك فالجحش قد ورد عنه فى إنجيل القديس مرقس وإنجيل القديس لوقا أنه "لم يجلس عليه أحد من الناس قط" (مر ١١ : ٢، لو ٢٩ : ٣٠) لأن الله لم يملك على الأمم إلا بعد مجئ السيد المسيح وإتمام الفداء.

λύσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل λύω بمعنى "يحل - يفك".

ἀγάγετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἄγω معنى "يأتى - يقود".

3) καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς

٣) وإن قال لكما أحد شيئاً فقولوا الرب محتاج إليهما.

ἐάν : أداة وصل فى جملة شرطية مع الحالة الاحتمالية. بمعنى "إن"، وهى مع الصيغة المصدرية وتشير إلى المستقبل.

ἐάν τις : تعنى "إذا أى واحد- إذا أى شخص".

εἴπη : (انظر مت ٥ : ٢٢).

ἐρεῖτε : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول"، وهنا يستخدم كأمر للماضى، ومن الملاحظ أن زمن المستقبل له قوة الأمر (سوف تقولان). وهذا الاستعمال شائع فى وصايا وأحكام العهد القديم.

κύριος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "سيد-رب".

ὁ κύριος : من كلمة κύρος. بمعنى "القوة القصوى- السلطة". وعلى ذلك فكلمة κύριος تعنى "شخص له سلطة-سيد-مالك-حاكم". وفى اللغة اليونانية الكلاسيكية كانت تستعمل عن الآلهة مثل هوميروس وزفس. كذلك كانت تستعمل عن رأس الأسرة الذى هو رب للزوجة والأولاد، بينما هو سيد δεσπότης للعبيد.

فى رسائل بولس الرسول "سيد العبيد" تستعمل له كلمتان: الأولى سيد δεσπότης (١تى ٦ : ٢، ٢تى ٢ : ٩)، وانظر أيضاً (١بط ٢ : ١٨)، والثانية رب κύριος (أف ٦ : ٩، كور ٤ : ١).

وفى الترجمة السبعينية استعملت كلمة سيد κύριος على لسان سارة وهى تحدث زوجها (تك ١٨ : ١٢) -قارن مع (١بط ٣ : ٦)، ولقد دعى يوسف "سيد (κύριος) الأرض" (تك ٤٢ : ٣٣)، وخاطبه إخوته "سيدي" (تك ٤٢ : ١٠). واستعملت الكلمة عن الله (تك ١٨ : ٢٧، خر ٤ : ١٠) وفى (مز ١٠٩) εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου "قال الرب لربى". وفى العهد الجديد فهى اسم الله (مت ١ : ٢٠، ٢٢، ٢٤، ٢ : ١٥، أع ١١ : ١٦، ١٢ : ١١، ١٧ : ١، رؤ ٨). ولقد أطلقت على السيد المسيح لتشير إلى ألوهيته مثل "ربى وإلهى" (يو ٢٠ : ٢٨)، و"رب الكل" (أع ١٠ : ٣٦)، و"رب لمجد الله الآب" (فى ٢ : ١١)، "رب المجد" (١كو ٢ : ٨).

χρεῖαν : (انظر مت ٣ : ١٤).

ἔχει : (انظر مت ٥ : ٢٣).

χρεῖαν ἔχει : تعنى "له حاجة"، ويأتى بعده المضاف إليه.

ἀποστελεῖ : (انظر مت ١٣ : ٤١).

4) τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

(٤) فكان هذا كله لكى يتم ما قيل بالنبي القائل.

(انظر مت ١ : ٢٢).

5) εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι
πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

٥) قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعاً راكباً على أتان وجحش ابن أتان.

εἶπατε بدلاً من εἶπετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول". ومن الملاحظ أن الاتجاه أو الميل إلى التبسيط الشديد فى اليونانى الحديث جعل هناك توحيداً فى نهايات أزمنة الماضى المبنى للمعلوم: α, -ες, -ε, -αμεν, -ατε, -αν فهى تستخدم للماضى والماضى الناقص على نحو متماثل، وهكذا أيضاً فى اليونانى الهلينستى واليونانى الكتابى، تستعمل فى الماضى النهاية "α" بدلاً من "ον"، بدرجة أكبر بكثير مما كان فى اليونانى الكلاسيكى. انظر استعمال εἶπα بدلاً من εἶπον فى يو ١٠ : ٣٤، أع ٢٦ : ١٥، مر ٩ : ١٨، مت ٢٦ : ٢٥، مت ١٢ : ٢، ٢٧ : ٦، يو ١٨ : ٣٠، مت ١٠ : ٢٧.

θυγατρὶ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (τρός, ἡ) بمعنى "ابنة".

τῇ θυγατρὶ Σιών : "ابنة صهيون" يقصد بها "ابنة أورشليم". قارن مع عبارة "بنت بابل" عن مدينة بابل (مز ١٣٧ : ٨، أش ٤٧ : ١) و"بنت صور" عن مدينة أو شعب صور (مز ٤٥ : ١٢)، و"بنت شعبي" (أش ٢٢ : ٤).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

βασιλεύς : (انظر مت ٢ : ٢).

ἔρχεται : (انظر مت ٨ : ٩).

πραῦς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πραῦς, αἰῶα, αὐ) بمعنى "وديع-متواضع".

ἐπιβεβηκὼς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل ἐπιβαίνω بمعنى "يمتطى- يركب على".

ὄνον : (انظر عدد ٢).

πῶλον : (انظر عدد ٢).

υἷον : (انظر مت ١ : ٢١).

ὑποζυγίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ὑποζύγιον بمعنى "حامل النير".

υἷον ὑποζυγίου : ابن أتان... وكلمة "أتان" تعنى باللغة اليونانية "تحت نير" لأنها تركب من ὑπό بمعنى "تحت"، وζυγός بمعنى "نير". فعبارة ابن أتان تعنى حرفياً ابن حيوان تحت النير. وهكذا فالعبارة تقصد إلى تأكيد حالة التواضع التى ظهر بها السيد المسيح. حتى الحمار الذى ركب عليه لم يكن عليه سرج، ولكنه ركب على حيوان تحت نير وضعت عليه ثياب التلاميذ الخارجية. ويقول مار يعقوب السروجى {حبك أنزلك من المركبة إلى الجحش العارى، عوض جنود الكارويم غير المفحوصين ييجلك جحش متضع فى بلدنا، أنزلتك المراحم لكى ييجلك ابن الأتان. فى المركبة يجاهر السمايون ببهائك وهنا الجحش الحقير المزدرى به يجملك. بين السمايين كارويم النار يياركونك طائرين، وهنا الأطفال يمجدونك بتسبيحهم، ملائكة النور بريش النور يهينون طريقه، والتلاميذ هنا يلقون قدامه ثيابهم. نزل الجبار من عند أبيه ليفتقد مكاننا وبارادته بلغ إلى منتهى الاتضاع. ركب الجحش ليفتقد بالاتضاع شعبه}.

6) πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

(٦) فذهب التلميذان وفعلوا كما أمرهما يسوع.

πορευθέντες : (انظر مت ٢ : ٨).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

ποιήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل παύω بمعنى "يصنع"، واسم الفاعل للماضى يشير إلى أن هذا الفعل هو سابق للفعل الأساسى "ذهبوا وفعلوا".

καθὼς : (κατά + ὥς) ظرف بمعنى "كما".

συνέταξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συντάσσω بمعنى "يأمر-يوصى"، ويأخذ بعده القابل.

7) ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

(٧) وأتيا بالأتان والحمش ووضعاهما عليهما ثيابهما فجلس عليهما.

ἤγαγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἄγω بمعنى "يحضر-يقود".

ὄνον.. πῶλον : (انظر عدد ٢).

ἐπέθηκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιτίθημι بمعنى "يضع على".

ἱμάτια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἱμάτιον (ου,τό) بمعنى "رداء-ثوب خارجى".

ἐπεκάθισεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κάθίζω بمعنى "يجلس".

ἐπάνω : ظرف بمعنى "فوق"، ويتكون من ἐπί+ ἄνω ، وهنا استخدم كحرف معنى متبوعاً بحالة المضاف إليه αὐτῶν .

8) ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ
ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώνουν ἐν
τῇ ὁδῷ.

٨) والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم فى الطريق. وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر وفرشوها
فى الطريق.

πλεῖστος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل وهى صيغة مبالغة أفعل التفضيل للصفة
(πολύς, πολλή, πολύ) معنى : "الأكثر"، و πλεῖστος ὄχλος تعنى "الجمع الأكثر-
الكثير جداً".

ὄχλος : (انظر مت ٩ : ٢٥).

ἔστρωσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل στρώνω. معنى
"يفرش، ييسط".

ἱμάτια : (انظر عدد ٧).

ὁδῷ : (انظر مت ٥ : ٢٥).

ἄλλοι : (انظر مت ١٦ : ١٤).

ἔκοπτον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κόπτω. معنى
"يقطع".

κλάδους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (κλάδος (ου, ὁ). معنى
"فرع، غصن".

δένδρων : (انظر مت ٣ : ١٠).

ἔστρώνουν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل στρώνω. معنى
"يسط، يفرش".

9) οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον
λέγοντες· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι κυρίου· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

٩) والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين أوصنا لابن داود. مبارك
الآتى باسم الرب. أوصنا فى الأعلى.

ὄχλοι : (انظر مت ٤ : ٢٥).

προάγοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل προάγω بمعنى "يتقدم".

ἀκολουθοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع".

ἐκράζον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κράω بمعنى "يصيح".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ὥσαννά : הושיעنا (هوشعنا) وهى كلمة عبرية تتكون من الفعل יושע (يشع) بمعنى "ينقذ-يخلص" (من أصل بمعنى "يفتح-يوسع-يطلق حراً")، والأداة נא (نا) وهى أداة تضاف إلى الأفعال (فى زمن المستقبل أو الأمر) للرجاء أو التوسل. والفعل הושיענא (هوشعنا) هو فعل الأمر القصير أو المصغر على وزن הפעיל (هيفعيل) من الأصل הושיענא-נא (هوشيعنا نا). كان اليهود يخاطبون يهوه بهذه العبارة كما فى (مز ١١٨ : ٢٥)، كصرخة لطلب المعونة والخلاص والنجاة والنجاح. وقد كان لهذا المزمور مكانته فى العبادة الليتورجية عند اليهود، إذ أنه ضمن مزامير التهليل (مز ١١٣-١١٨) التى كانت تترتل فى عيدى الفصح والمظال. فكان اليهود يطلقون على اليوم السابع من عيد المظال "يوم هوشعنا" أو "هوشعنا العظيم". فى هذا اليوم كان الكهنة فى خيمة الإجتماع يلوحون بالأغصان أثناء ترديد هذا الهتاف הושיענא-נא (هوشيعنا نا) فى الموكب المهيب حول مذبح المحرقة. كان الموكب يتكرر يومياً فى سبعة أيام عيد المظال وفى اليوم السابع يتكرر سبعة مرات. وحيث إن هذه الصرخة كانت ترتبط بصوت حركة الأغصان فقد استخدمت הושיענא-נא (هوشعنا) فى شكلها القصير مع مرور الوقت. ثم أن هذه الصلاة التى كانت فى أول الأمر صلاة لطلب المعونة، صارت تستخدم للتسبيح عند اليهود قبل المسيحية، لأن عيد المظال نفسه صار عيداً للتسبيح بعد أن كان لتقديم الطلبات والتوسلات. لكن على الرغم من أن الكلمة اعتبرت هتافاً للتسبيح إلا أنها تتضمن فكرة طلب الخلاص الذى كان ينتظره اليهود. وتكملة الهتاف بعبارة

"مبارك الآتى باسم الرب" (مز ١١٨ : ٢٦) تدل على أن الجموع كانت ترحب يسوع على أنه المسيح، بالإضافة إلى أن كلمة هوشعنا فى حد ذاتها كانت لها دلالة مسيانية عند اليهود قبل مجئ السيد المسيح. فقد اعتقدت الجموع فى يسوع أنه هو الآتى باسم الرب من أجل خلاصهم، مع أن المفهوم الكامل الوضوح عن الخلاص لم يتضح إلا بعد الصلب والقيامة.

Ἰῶν : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم Ἰῶς (οὐ, ὅ) بمعنى "ابن".

εὐλογημένος : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل εὐλογέω بمعنى "يبارك".

ويمكن أن تؤخذ مع ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου حسب الصياغة العبرية لمباركة شخص ما باسم الرب. بمعنى "مبارك باسم الرب، هذا الذى يأتى" أو "مبارك الآتى باسم الرب". بمعنى المرسل من الرب لعمل مشيئته.

ἐρχόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ὀνόματι : (انظر مت ٧ : ٢٢).

κυρίου : (انظر مت ١ : ٢٠).

ὑψίστοις : صفة للجماد الجمع فى حالة القابل فى صيغة مبالغة أفعل التفضيل للصفة (ὑψιστος, η, ον) وتستخدم كاسم بمعنى "الأعلى-السماء".

10) Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστὶν οὗτος.

(١٠) ولما دخل أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة من هذا.

εἰσελθόντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل"، (ومع αὐτοῦ تكون المضاف إليه المطلق انظر مت ١ :

(١٨).

ἐσεισθη : الماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σείω. بمعنى "يرتج- يهتز"، وهنا الفعل مبني للمجهول حيث الارتجاج يكون بواسطة آخر. وحرفياً يعنى تزلزلت كما بزلزال أى صار نوع من تهيج الشعور العميق جداً.
 πᾶσα : (انظر مت ٢: ٣) لا حظ الاختلاف بين الصيغ التالية :

- ١- مع اسم بدون أداة تعريف πᾶν δένδρον "كل شجرة" (مت ٣: ١٠).
- ٢- مع اسم مسبق بأداة تعريف πᾶσα ἡ πόλις "المدينة كلها- كل المدينة". (مت ٨: ٣٤).

٣- كاسم بدون أداة تعريف πάντα μοι παρεδόθη (مت ١١: ٢٧) "دفعت إلى كل الاشياء".

- ٤- كاسم مع أداة التعريف οἱ πάντες (رو ١١: ٣٢) "الجميع".
 πόλις : (انظر مت ٥: ١٤).
 λέγουσα : (انظر مت ٣: ١٧).

11) οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτος ἐστὶν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας.

(١١) فقالت الجموع هذا يسوع النبى الذى من ناصرة الجليل.

ὄχλοι : (انظر مت ٤: ٢٥).

ἔλεγον : (انظر مت ١٢: ٢٣).

προφήτης : (انظر مت ١٣: ٥٧).

τῆς Γαλιλαίας (الجليل) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) Γαλιλαία ، ويستخدم هنا. بمعنى "فى الجليل" فالمضاف إليه هنا يستخدم للتحديد أو لتعيين موضع.

12) Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περισσότερας.

١٢) ودخل يسوع إلى هيكل الله وأخرج جميع الذين كانوا يبيعون ويشترّون فى الهيكل وقلب موائد الصيارفة وكراسى باعة الحمام.

εἰσῆλθεν : (انظر مت ٢ : ٢١).

ἱερόν : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἱερόν (οὐ,τό) بمعنى "هيكل".

ἐξέβαλεν : (انظر مت ٨ : ١٦).

πάντας : (انظر مت ٢ : ٤).

πωλοῦντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل πωλέω بمعنى "يبيع".

ἀγοράζοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἀγοράζω بمعنى "يشترى"، ويأتى منه الاسم ἀγορά بمعنى "سوق".

ἱερῶ : (انظر مت ١٢ : ٥).

τραπέζας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ή) τράπεζα بمعنى "مائدة"، وبالتخصيص إشارة إلى الصيارفة (موائد الصيارفة).

κολλυβιστῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οὐ,ὁ) κολλυβιστής بمعنى "صرّاف"، ويأتى منه الاسم κόλλυβος بمعنى "عملة". وقد كان عمل الصيارفة تغيير العملات الأجنبية إلى الشاقل (عملة فضية عبرانية قديمة) لكى تقدم منها الفريضة السنوية (انظر مت ١٧ : ٢٤).

κατέστρεψεν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταστρέφω بمعنى "يقلب".

καθέδρας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ή) καθέδρα بمعنى "مقعد-كرسى".

πωλούντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل πωλέω بمعنى "يبيع".

περιστερά (ās,ḥ) : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم
معنى "حمامة".

13) καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς
κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν
(١٣) وقال لهم. مكتوب بيتى بيت الصلاة يدعى وأنتم جعلتموه مغارة لصصوص.
λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

γέγραπται : المضارع التام المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من
الفعل γράφω. معنى "يدون - يكتب".

οἶκος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. معنى "منزل".

προσευχῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) προσευχή. معنى
"صلاة".

κληθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من
الفعل καλέω. معنى "يدعو"، وفى السامية تعنى "يستحق اسم - يُعرف ك" فالمستقبل هنا
يستعمل كأمر للمضارع (سوف يُعرف ك).

ومن الأمثلة على ذلك، استعمال المستقبل كأمر فى الآيات التالية :

α) ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου . تحب قريبك. (مت ٥ : ٤٣)

β) οὐ φονεύσεις.. لا تقتل (مت ٥ : ٢١)

γ) οὐ μοιχεύσεις. لا تزنى (مت ٥ : ٢٧)

δ) οὐκ ἐπιørκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. لا تحنث بل أوف للرب أقسامك (مت ٥ : ٣٣).

ε) καὶ ἰδοὺ συλλήμψη ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. وها أنت ستحبلين وتلدین ابناً وتسمينه يسوع (لو ١ : ٣١).

σ) ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρειαν ἔχει. فقولوا الرب محتاج إليهما (مت ٢١ : ٣).

ζ) εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος. إذا أراد أحد أن يكون أولاً فيكون آخر الكل (مر ٩ : ٣٥).

η) ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

وأكبركم يكون خادماً لكم (مت ٢٣ : ١١) .

ποιεῖτε : (انظر مت ٣ : ٣) .

σπῆλαιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (τού, ου) σπῆλαιον بمعنى "مغارة".

ληστῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ, οῦ) ληστής بمعنى "لص-قاطع طريق".

14) καὶ προσήλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

١٤) وتقدم إليه عمى وعرج فى الهيكل فشفاهم.

προσήλθον : (انظر مت ٤ : ١١) .

τυφλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (όν, ή, ὅς) τυφλός بمعنى "أعمى"، وهنا تعمل كاسم مذكر بمعنى "رجل أعمى".

χωλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (όν, ή, ὅς) χωλός بمعنى "أعرج-مفلوج"، وهنا تعمل كاسم مذكر بمعنى "رجل أعرج".

ἱερῷ : (انظر مت ١٢ : ٥) .

ἐθεράπευσεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى-يعالج".

15) ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρίζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· ὥσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν .

١٥) فلما رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجائب التى صنع والأولاد يصرخون فى الهيكل ويقولون أوصنا لابن داود غضبوا.

ἰδόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢ : ٤).

γραμματεῖς : (انظر مت ٧ : ٢٩).

θαυμάσια : صفة للحماد الجمع فى حالة المفعول به (θαυμάσιος, α, ον). بمعنى "عجيب-رائع". وهنا مع أداة التعريف (τὰ) تعمل كاسم. بمعنى "العجائب".

ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω. بمعنى "يصنع".

παῖδας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (παιδός, ὁ) παῖς. بمعنى "طفل" (مع ملاحظة أن كلمة παῖς يمكن أن تكون أيضاً مؤنثة (ἡ παῖς).

κράζοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل κράζω. بمعنى "يصيح-يصرخ".

ἱερῶ : (انظر مت ١٢ : ٥).

λέγοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

ὡσαννᾱ .. υἱῶ : (انظر عدد ٩).

ἠγανάκτησαν : (انظر مت ٢٠ : ٢٤).

16) καὶ εἶπαν αὐτῷ ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ναὶ οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπιῶν καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον .

١٦ وقالوا له أسمع ما يقول هؤلاء. فقال لهم يسوع نعم. أما قرأتم قط من أفواه الأطفال والرضع هيات تسبيحاً.

εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

ἀκούεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀκούω. بمعنى "يسمع".

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ναὶ : أداة إثبات. بمعنى "نعم-حقاً" (انظر مت ٥ : ٣٧، ١١ : ٢٦، ٩).

οὐδέποτε : ظرف. بمعنى "ليس بعد-أبدًا-قط" (مت ٧ : ٢٣، مر ٢ : ١٢، لو ١٥ : ٢٩).

ἀναγινώσκω : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل
معنى "يقرأ".

στόματος : (انظر مت ٤: ٤).

νηπίων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (νήπιος, ία, ιον) تعمل عمل الاسم
معنى "طفل-رضيع-صغير".

θηλαζόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من
الفعل θηλάζω. بمعنى "يرضع".

κατηρτίσω : الماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من
الفعل καταρτίζω. بمعنى "يعد-يرتب". وقد تعنى أيضاً يجعله كاملاً أو يرفعه إلى مستوى
الكمال. مع ملاحظة أن استعمال المبني للمتوسط يعنى أن العمل يعود على الفاعل نفسه أى
أن الرب هياًهم لنفسه. ولقد استعملت نفس الكلمة فى (مت ٤: ٢١) حيث يتكلم عن اعداد
الشبكة أو اصلاحها. والمعنى الآخر للكلمة هو "يجهز أو يزود بصورة كاملة" وعلى ذلك يجعله
كاملاً أو يصّيره كاملاً أو يرفعه إلى مستوى الكمال فيكون المعنى فى هذه الآية "لقد زودتهم
أو مددتهم بكمال التسييح" (انظر مز ٨: ٢).

αἶνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم αἶνος (ου, ὁ). بمعنى "تسييح-
ثناء-مديح-حمد".

17) καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν
καὶ ἠυλίσθη ἐκεῖ.

(١٧) ثم تركهم وخرج خارج المدينة إلى بيت عنيا وبات هناك.

καταλιπὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من
الفعل καταλείπω. بمعنى "يترك خلفه".

ἐξῆλθεν : (انظر مت ٨: ٣٤).

ἔξω : ظرف ويستعمل كحرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "خارج". وكثيراً ما
يستعمل ἔξω بدلاً من ἔκ حيث يقصد إنه يظل خارجاً، أو تكون الإشارة إلى مكان فى

الخارج ἔξω τῆς παρεμβολῆς "خارج المحلة" (عب ١٣ : ١٣). وهكذا الأمر فى الظروف التالية:

١-ἐπάνω بدلاً من ἐπί (مت ٢١ : ٧).

٢-καταβάλλειν بدلاً من βάλλειν κάτω (مت ٤ : ٦).

٣-ἐκβάλλειν بدلاً من βάλλειν ἔξω (مت ٥ : ١٣).

(وانظر أيضاً مت ١٠ : ١٤ ، ٢١ : ١٧ ، ٣٩ : ٥ ، ١٠ : ١٠).

πόλεως : (انظر مت ١٠ : ١٤).

ἡυλίσθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αὐλίζομαι (dep.) بمعنى "يبست".

18) Πρωὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.

(١٨) وفى الصبح إذ كان راجعاً إلى المدينة جاع.

πρωῖ : ظرف زمان بمعنى "الفجر - الغداة - مبكراً" (مت ١٦ : ٣) وفى (مر ١٣ : ٣٥) تشير العبارة إلى الهزيع الرابع من الليل أى من الساعة ٣-٦ صباحاً.

ἐπανάγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل اللازم ἐπανάγω بمعنى "يعود - يرجع".

πόλιν : (انظر مت ٤ : ٥).

ἐπείνασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع".

19) καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆτα ἡ συκὴ.

(١٩) فنظر شجرة تين على الطريق وجاء إليها فلم يجد فيها شيئاً إلا ورقاً فقط. فقال لها لا يكون منك ثمر بعد إلى الأبد. فبيست التينة فى الحال.

ἰδὼν : (انظر مت ٢ : ١٦).

συκῆν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἥ) συκῆ. بمعنى "شجرة تين".

μίαν : عدد أصلى للمؤنث فى حالة المفعول به. بمعنى "واحدة". وجاء بدلاً من τινά (انظر مت ٨ : ١٩، مت ١٨ : ٢٤، مر ١١ : ٢٩، لو ٢٢ : ٥٠).

ὁδοῦ : (انظر مت ٢ : ١٢).

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

εὔρεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὐρίσκω. بمعنى "يجد".

οὐδὲν...εἰ μή : تعبير بمعنى "لا شىء...إلا".

φύλλα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) φύλλον. بمعنى "ورقة".
μόνον : (انظر مت ٥ : ٤٧).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

μηκέτι : ظرف. بمعنى "ليس فيما بعد" وتأتى μή مع الصيغة المصدرية للماضى لتفيد منع احتمال حدوث الفعل.

ἐκ σοῦ : تعنى "منك".

καρπὸς,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ثمرة".

γένηται : (انظر مت ٥ : ١٨).

αἰῶνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (αἰῶνος,ὁ) αἰών. بمعنى "حقبة-زمن-عصر". وعبارة εἰς τὸν αἰῶνα تعبير. بمعنى "إلى الأبد- أبداً".

ἐξηράνθη : (انظر مت ١٣ : ٦).

παραχρήμα : ظرف. بمعنى "حالاً- فى الحال" (انظر لو ١ : ٦٤، ١٣ : ١٣، أع ٣ : ٧).

συκῆ,ἡς,ἥ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "شجرة تين".

20) Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες πῶς παραχρήμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ.

٢٠) فلما رأى التلاميذ ذلك تعجبوا قائلين كيف يست التينة فى الحال.

ιδόντες : (انظر مت ٢: ١٠).

μαθηται : (انظر مت ٨: ٢٣).

ἐθαύμασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θαυμάζω بمعنى "يتعجب".

λέγοντες : (انظر مت ٢: ٢).

παραχρήμα : (انظر عدد ١٩).

ἐξηράνθη : (انظر مت ١٣: ٦).

συκῆ : (انظر عدد ١٩).

21) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τοῦτῳ εἴπητε· ἄρθῃτι καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται.

٢١) فأجاب يسوع وقال لهم الحق أقول لكم إن كان لكم إيمان ولا تشكّون فلا تفعلوا أمر التينة فقط بل إن قلتم أيضاً لهذا الجبل انتقل وانطرح فى البحر فيكون.

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت ٤: ٤).

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥: ١٨).

ἔχητε : (انظر مت ١٧: ٢٠).

πίστιν : (انظر مت ٨: ١٠).

διακριθῆτε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل διακρίνομαι (dep.) بمعنى "يتردد- يرتاب- يشك". وتتكون من جزئين δια- بمعنى "الذهاب والإياب" + κρίνω بمعنى "يحكم"، فيكون المعنى "يتردد فى الحكم".

μόνον : (انظر مت ٥: ٤٧).

συκῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῆ) συκῆ بمعنى "شجرة تين".

τό : أداة التعريف للجماد المفرد فى حالة المفعول وتعمل هنا عمل الاسم الموصول فتكون عبارة τὸ τῆς συκῆς بمعنى "ما حدث للتينة".

ποιήσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιεῖω بمعنى "يصنع".

καὶ + εἰάν = κὰν

ὄρει : (انظر مت ١٧ : ٢٠).

εἶπητε : (انظر مت ١٧ : ٩).

ἄρθητι : الأمر للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل αἴρω بمعنى "يرفع- ينقل".

βλήθητι : الأمر للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى- يرمى".

θάλασσαν : (انظر مت ٤ : ١٨).

γενήσεται : (انظر مت ١٨ : ١٩).

22) καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες
λήμψεσθε.

(٢٢) وكل ما تطلبونه فى الصلاة مؤمنين تنالونه.

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

ὅσα : (انظر مت ٧ : ١٢).

ἂν : مع الصيغة المصدرية تجعل الأمر غير محدد، وهنا يعنى "أى شىء".

αἰτήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل αἰτέω بمعنى "يطلب- يلتمس- يسأل".

προσευχῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل، بمعنى "صلاة" (انظر عدد ١٣).

πιστεύοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن- يثق".

λήμψεσθε : المستقبل المبني للمتوسط المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "ياخذ-ينال".

23) Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην.

(٢٣) ولما جاء إلى الهيكل تقدم إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم قائلين بأى سلطان تفعل هذا ومن أعطاك هذا السلطان.

ἐλθόντος : (انظر مت ٨ : ٢٨).

ἱερὸν : (انظر عدد ١٢).

προσήλθον : (انظر مت ٤ : ١١).

διδάσκοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل διδάσκω بمعنى "يعلم".

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢ : ٤).

πρεσβύτεροι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πρεσβύτερος, τέρας, τέρον) وهى صيغة أفعال التفضيل من πρεσβύς وهنا استخدمت كاسم لارتباطها بأداة التعريف. وكلمة πρεσبύς تعنى شفيع أو وسيط أو شيخ. وقد ورد فى الترجمة السبعينية فى سفر اشعيا ٤٣ : ١ "οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς ولا ملاك ولكنه هو خلاصهم" (اش ٦٣ : ٩). كما أن الكلمة السريانية المقابلة

لكلمة πρεσبύτερος هى **قَهْمَلَا** (قشيشو) وتعنى "قسيس، كاهن، شيخ". وقد وردت نفس الآية التى نحن بصددھا الآن فى إنجيل لوقا "وفى أحد تلك الأيام إذ كان يعلم الشعب فى الهيكل ويبشر، وقف رؤساء الكهنة والكتبة مع الشيوخ، وكلموه قائلين : "قل لنا: بأى سلطان تفعل هذا؟ أو من هو الذى أعطاك هذا السلطان؟" (لو ٢٠ : ٢٠). وبعد ذلك أورد إنجيل لوقا فى أحداث محاكمة السيد المسيح ما يلى: "ولما كان النهار اجتمعت مشيخة الشعب: رؤساء الكهنة والكتبة، وأصعدوه إلى مجمعهم" (لو ٢٢ : ٦٦).

λαοῦ : (انظر مت ٢ : ٤).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ποιῶ : ضمير استفهام للمؤنث المفرد فى حالة القابل وهو استفهام غير مباشرة .معنى "من أى نوع- من أى شىء" (انظر مت ٢٤ : ٤٢).

ἐξουσία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (as, ἡ) ἐξουσία .معنى "سلطان مطلق- سلطة".

ποιεῖς : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ποιέω .معنى "يفعل".

ἔδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι .معنى "يعطى- ينعم- يمنح- يهب".

ἐξουσίαν : (انظر مت ٧ : ٢٩).

24) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητε μοι καγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

(٢٤) فاجاب يسوع وقال لهم وأنا أيضاً أسألكم كلمة واحدة فإن قلتم لى عنها أقول لكم أنا أيضاً بأى سلطان افعل هذا.

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ἐρωτήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐρωτάω .معنى "يسأل (أحد)". ويأتى بعده المفعول به.

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).

ὃν : اسم موصول مذكر مفرد فى حالة المفعول به من ὅς .معنى "الذى"، ويعود على كلمة "λόγον".

εἴπητε : (انظر مت ١٧ : ٩).

ἐρῶ : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λέγω .معنى "يقول". والعبارة معناها الحرفى "أنا أيضاً سوف أسألكم شيئاً، الذى إذا قلتم لى عنه، فأنا أيضاً أقول لكم".

ποιῶ : (انظر عدد ٢٣).

ποιῶ : المضارع المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

25) τὸ βάπτισμα τοῦ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· ἂν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει ἡμῖν· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ .

(٢٥) معمودية يوحنا من أين كانت. من السماء أم من الناس. ففكروا فى أنفسهم قائلين إن قلنا من السماء يقول لنا فلماذا لم تؤمنوا به.

βάπτισμα ,τος,τὸ : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "معمودية".

πόθεν : ظرف للاستفهام. بمعنى "من أين (مت ١٥ : ٣٣) - من أى مصدر (مت ١٣ : ٢٧) - كيف - بأية كيفية (مر ١٢ : ٣٧)".

ἐξ οὐρανοῦ : (انظر مت ٦ : ٢٦) صياغة سامية للتعبير عن ما هو من الله.

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

διελογίζοντο : (انظر مت ١٦ : ٧).

ἐν ἑαυτοῖς : تعنى "فيما بينهم".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

εἴπωμεν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصروف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἐρεῖ : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἐπιστεύσατε : الماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن".

26) ἂν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

(٢٦) وإن قلنا من الناس نخاف من الشعب. لأن يوحنا عند الجميع مثل نبي.

ὥς..ἔχουσιν : العبارة تعنى "عندهم...مثل- يعتبر مثل"، هذه الصياغة دخلت كتأثير للسامية على الهيلينستية وهو استعمال الظروف أو حروف المعنى بدلاً من المفعول به البسيط وذلك مع بعض الأفعال كما فى الأمثلة التالية :

εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον. كان عندهم مثل نبي (مت ٢١ : ٤٦)

ἡγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα. (أع ١٣ : ٢٢) وأقام لهم داود ملكاً

مع أفعال الخوف والحذر : φυλάττεσθαι - φεύγειν - φοβεῖσθαι :

مع حرف المعنى ἐπὶ (أع ١٧ : ٢) وحرف المعنى ἀπο (رو ١٥ : ٢٣، يو ١١ : ١٨)

εἰπόμεν : (انظر عدد ٢٥).

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

φοβούμεθα : المضارع المبني للمتوسط المصدر مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل φοβέω بمعنى "يخاف".

ὄχλον : (انظر مت ٩ : ٢٣).

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

προφήτην : (انظر مت ١٠ : ٤١).

ἔχουσιν : (انظر مت ٨ : ٢٠).

27) καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

٢٧) فأجابوا يسوع وقالوا لا نعلم. فقال لهم هو أيضاً ولا أنا أقول لكم بأى سلطان أفعل هذا.

ἀποκριθέντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من

الفعل ἀποκρίνομαι (dep.) بمعنى "يجيب".

εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

οἶδαμεν : المضارع التام المصدر هنا مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل οἶδα وله معنى المضارع بمعنى "يعرف عن-يعلم". يأخذ الفعل οἶδε هذه الصور المتماثلة أى οἶδαμεν, οἶδατε, οἶδασιν بدلاً من ἴσμεν, ἴστε, ἴσασι.

ἔφη : الماضى الناقص المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول".

οὐδὲ : (انظر مت ٥ : ١٥).

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

ποία ἐξουσία : (انظر عدد ٢٣).

ποιῶ : (انظر عدد ٢٤).

28) Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρῶτῳ εἶπεν· τέκνον, ὑπάγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. ٢٨ ماذا تظنون. كان لإنسان ابنان فجاء إلى الأول وقال يا ابنى اذهب اليوم إعمل فى كرمى.

δοκεῖ : فعل لاشخصى فى زمن المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "أعتقد-أظن-يظهر لى-يبدو أفضل عندى".

τί ... ὑμῖν δοκεῖ : بمعنى "ماذا يبدو لكم؟ بماذا تفكرون؟ ماذا تظنون؟".

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

εἶχεν : (انظر مت ٣ : ٤).

τέκνα : جماد جمع (انظر مت ٢ : ١٨).

δύο : عدد أصلى فى وضع المفعول به (انظر مت ٤ : ١٨).

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

πρῶτῳ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (πρῶτος,η,ον). بمعنى "الأول"، وهى صيغة مبالغة أفعال التفضيل من πρό (وقد أدغمت من πρόατος إلى πρῶτος) أما صيغة أفعال التفضيل فهى πρότερος وقد استعملت صيغة مبالغة أفعال التفضيل للتعبير عن صيغة أفعال التفضيل. (انظر أيضاً ٢٣ : ٢٦).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

τέκνον : (انظر مت ٩ : ٢).

ὑπάγε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὑπάγω. بمعنى "يذهب". وعادة ما يُتبع بأمر آخر.

σήμερα : ظرف. بمعنى "اليوم".

ἐργάζομαι : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐργάζομαι. بمعنى "يعمل".

ἀμπελώνι : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ὦνος, ὅ) ἀμπελών. بمعنى "كرم".

29) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπηλθεν.

(٢٩) فأجاب وقال ما أريد. ولكنه ندم أخيراً ومضى.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

θέλω : (انظر مت ٨ : ٣).

ὕστερον : ظرف. بمعنى "فى الآخر - أخيراً".

μεταμεληθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من

الفعل μεταμέλομαι (dep.). بمعنى "يندم". وكلمة "ندم" هنا تختلف عن كلمة

"توبوا" μετανοεῖτε التى استعملت فى (مت ٣ : ٢، ٤ : ١٧)، والتى سبق وشرحناها.

وعلى الرغم من أن كلمة "ندم" يفترض أنها تتضمن كل ما تتضمنه الكلمة الأخرى "توبوا" فإن

كتاب العهد الجديد يشيرون إلى نوع ما من التمييز بينهما، حيث إن الاسم من كلمة "ندم"

وهو μεταμέλεια لم يستعمل مطلقاً فى العهد الجديد. والفعل نفسه لم يستعمل إلا خمس

مرات، وفى كل استعمال - ما عدا الاستعمالين المذكورين فى هذا الأصحاح - (انظر مت

٢٢ : ٣٢) يعطى معنى مخالفاً لمعنى التوبة. وهكذا تستعمل عن يهوذا عندما ندم، فرد الثلاثين

من الفضة مرة أخرى إلى رؤساء الكهنة والشيوخ (مت ٢٧ : ٣). واستعملت أيضاً عن الرسول

بولس، وهو يعبر عن مشاعره إزاء الرسالة التى بعث بها إلى أهل كورنثوس فيقول "لأنى وإن كنت قد أحزنتكم بالرسالة، لست أندم، مع أنى ندمت، فإنى أرى أن تلك الرسالة أحزنتكم ولو إلى ساعة" (٢كو٧: ٨). واستعملت فى (عب٧: ٢١). ومن ناحية أخرى فإن كلمة "توبوا" استعملها السيد المسيح والقديس يوحنا المعمدان قى كرازتهما بالتوبة (مت٣: ٢، ٤: ١٧). وقد وردت فى العهد الجديد ٣٤ مرة. ثم أن الاسم "توبة" μετανοια (مت٣: ٨، ١١) ورد ٢٤ مرة، وفى كل مرة يشار فيه إلى التغيير الذى يحدث فى القلب والحياة بعمل روح الله وما يناله الإنسان من الغفران والخلاص.

ويمكن القول أن الفعل "ندم" المستعمل فى هذه الآية التى نحن بصدد توضيحها، كان يحمل معنى آخر لم يعد مستعملاً الآن. والفعل باللغة اليونانية هو μεταμέλομαι وهو يتركب من جزئين μετά بمعنى "بعد"، μέλομαι بمعنى "يكون موضوعاً للعناية أو الحرص". فهو أيضاً يحمل معنى التغيير بالنسبة لموضوع ما بعد التفكير فيه والاعتناء به. ولكن بمقارنته بالتوبة، فإن الندم لا يرتبط أساساً بمسألة أخلاقية وبالخطأ ضد الله، ولكن يرتبط بالضيق والألم بسبب نتائج عمل ما أو عدة أعمال، ويجعل معنى الندم على عدم التفكير بصورة أفضل. ولو أراد المرء أن يعبر عن ندمه فيمكن أن يقول لو كنت أعرف أفضل، لكنت قد تصرفت بأسلوب آخر. فمثلاً لو أن لصاً سرق واكتشف أمره وألقى القبض عليه، فرمى يندم على الأسلوب الذى اتبعه فى السرقة، باعتبار أنه لو سرق بطريقة أخرى لما كان أمره قد اكتشف ولما كان تعرض للقبض عليه، فالندم هنا ينصب على نتائج فعله، باعتبار أنه لو فكر أفضل فرمى تكون النتيجة أفضل وكذلك فى مجال التفرقة بين الندم والتوبة، نقول إن الندم يتصل بفعل أو أفعال معينة أما التوبة فإن تأثيرها يتصل بالحياة بأكملها. من أجل ذلك فكثيراً ما يصاغ الفعل μετανοέω كأمر فيقال توبوا μετανοείτε (مت٣: ٢، ٤: ١٧، أع٢: ٣٨، ٣: ١٩) بينما أن فعل الندم لا يصاغ مطلقاً كأمر. ويقيم الرسول بولس تفرقة واضحة بين الندم والتوبة حيث يقول "لأن الحزن الذى بحسب مشيئة الله ينشئ توبة لخلاص بلا ندامة" (٢كو٧: ١٠)، ومعنى ذلك أن الإنسان لن يندم على ما حصل عليه من نتائج التوبة والخلاص.

ἀπὸ πλθους : (انظر مت ٤: ٢٤).

30) προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

(٣٠) وجاء إلى الثانى وقال كذلك. فأجاب وقال ها أنا يا سيد. ولم يمتص.

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

ἑτέρῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (ἑτερος, α, ον). معنى "آخر".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ὡσαύτως : ظرف. معنى "كذلك - أيضاً".

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ἐγώ : تعادل فى معناها عبارة ἰδοὺ ἐγώ. معنى "ها أنا - أنا مستعد".

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

ἀπῆλθεν : (انظر مت ٤ : ٢٤).

31) τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν· ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

(٣١) فأى الاثنين عمل إرادة الأب. قالوا له الأول. قال لهم يسوع الحق أقول لكم إن العشارين والزواني يسبقونكم إلى ملكوت الله.

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἐκ τῶν δύο : (انظر مت ١٨ : ١٢).

ἐποίησεν : (انظر عدد ١٥).

θέλημα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος, τό). معنى "مشيئة".

πατρός : (انظر مت ٢ : ٢٢).

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

πρῶτος : (انظر مت ١٠ : ٢).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

τελῶναι : (انظر مت ٥ : ٤٦).

πόρναι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ἡς, ἥ) πόρνη بمعنى "زانية".
προάγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προάγω بمعنى
"يتقدم". ويلاحظ استعمال زمن المضارع بدلاً من زمن المستقبل، وهذا تأثير أرامى حيث
يستعمل المضارع ليشير إلى زمن المستقبل القريب، وشبيه بهذا يستعمل فعل ἔρχομαι فى
(لو ١٢ : ٤٠)، حيث يستعمل المضارع ليعبر عن المستقبل

ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

"لأنه فى ساعة لا تظنون يأتى ابن الإنسان" (لو ١٢ : ٤٠)، (انظر أيضاً يو ٤ : ٣٥، ١٤ :

٢٣، ٢٨، مت ٢٧ : ٦٤، لو ٢٢ : ١٠).

βασιλείαν : (انظر مت ٥ : ٢٠).

θεοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم θεός (ὁ) بمعنى "الله".

32) ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ.
ὕμεις δὲ ἰδόντες οὐδε μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ
(٣٢) لأن يوحنا جاءكم فى طريق الحق فلم تؤمنوا به. وأما العشارون والزواني فآمنوا به.

وأنتم إذ رأيتم لم تندموا أخيراً لتؤمنوا به.

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

ὁδῷ : (انظر مت ٥ : ٢٥).

δικαιοσύνης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἥ) δικαιοσύνη

بمعنى "بر (حفظ وصايا الله) - استقامة - عدل - حق".

ἐπιστεύσατε : (انظر عدد ٢٥).

τελῶναι : (انظر مت ٥ : ٤٦).

πόρναι : (انظر عدد ٣١).

ἐπίστευσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن".

ἰδόντες : (انظر مت ٢ : ١٠).

μετεμελήθητε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μεταμέλομαι (dep.) (انظر عدد ٢٩).

ὑστερον : (انظر مت ٤ : ٢).

πιστεῦσαι : المصدر للماضى من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن". τοῦ πιστεῦσαι أو المصدر المسبوق بأداة التعريف يستعمل كثيراً فى الهلينستية، وأيضاً فى العهد الجديد بتأثير السامية وهنا يستعمل المصدر مع أداة التعريف ليشير إلى أمر يتم بالتتابع، أى أنتم لم تندموا فيتبع ندكم هذا، الإيمان به. وفى هذا المعنى يستعمل المصدر ليشير إلى التتابع (انظر أ ٧٤ : ١٩، ٢٠، رو ٧ : ٣).

33) Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπέλωνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

٣٣) اسمعوا مثلاً آخر. كان إنسان رب بيت غرس كرماً وأحاطه بسياج وحفر فيه معصرة وبنى برجاً وسلمه إلى كرامين وسافر.

ἄλλην : (انظر مت ٥ : ٣٩).

παραβολὴν : (انظر مت ١٣ : ١٨).

ἀκούσατε : (انظر مت ١٣ : ١٨).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

ἦν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من فعل الكينونة εἶμι.

οἰκοδεσπότης, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "رب المنزل".

ὅστις, ἥτις, ὅτι : اسم موصول مذكر مفرد فى حالة الفاعل يتكون من اسم الموصول ὅς + الضمير المبهم τὶς ولذلك يسمى باسم الموصول المبهم ويستعمل بدلاً من τὶς ويشير هنا إلى رب البيت الذى غرس كرمًا . (انظر أيضاً مت ٥ : ٣٩).
ἐφύτευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φυτεύω . معنى "يغرس".

ἀμπελῶνα : (انظر مت ٢٠ : ١).

φραγμὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) φραγμός . معنى "سياج - حائط"، ويأتى من الفعل φράσσω . معنى "يسد - يكم".
περιέθηκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل περιτίθημι . معنى "يحيط"، ويأتى بعده القابل . ومن المحتمل أن هذا السياج يصنع من نبات الصبر البرى ذى الأشواك والمعروف فى الشرق .

ὥρυξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀρύσσω . معنى "يحفّر".
ληνὸν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ῆ) ληνός . معنى "معصرة".
وقد كانت المعصرة تحفر فى الصخر ويشير إلى هذا النبى إشعياء فى الأصحاح الخامس حيث تعطى صورة مشابهة لمثل الكرم الذى نطق به السيد المسيح يقول إشعياء "لأنشدن عن حبيسى نشيد محبى لكرمه كان لحبيبى كرم على أكمة خصبة فنقبه ونقى حجارتة وغرسه كرم سورق وبنى برجاً فى وسطه ونقر فيه معصرة فانتظر أن يصنع عنباً فصنع عنباً رديئاً" (أش ٥ : ٢١).
ὠκοδόμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل οἰκοδομέω . معنى "ينى".

πύργον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) πύργος . معنى "برج".
وقد يستعمل البرج للمراقبة وقد يستعمل أيضاً كمكان لخزن الخمور والأمتعة وهناك فى الكتاب المقدس تلميحات كثيرة لأماكن المراقبة هذه على النحو التالى :

• "فبقيت ابنة صهيون كمظلة فى كرم كخيمة فى مقثاه (أرض لزراعة القثاء وهو ثمر يشبه

الخيار) " (إش ١ : ٨) .

• "ترنخت الأرض ترنحاً كالسكران وتدلذلت كالعرزال (خيمة أو كوخ من الأغصان)" (أش ٢٤ : ٢٠) .

• "وبنى بيته كالعث أو كمظلة صنعها الناطور (حافظ الكرم)" (أى ٢٧ : ١٨) .

ἐξέδετο : الماضى الثانى المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκδίδωμι . بمعنى "يؤجر" . ولقد كانت هناك أساليب ثلاث للتعامل مع الكرامين، وبحسب الطريقة الأولى فإن الفعلة يحصلون على جزء من ثمر الكرم يصل إلى الثلث أو الربع أما النوع الثانى والثالث من المعاملة فبمقتضاها إما أن يدفع المستأجر إيجاراً للمالك أو يتفق مع المالك ليعطيه جزءاً معيناً من المحصول سواء كان المحصول جيداً أو رديئاً . وكان هذا الاتفاق يتم لسنة واحدة أو لمدى الحياة، وأحياناً كان إيجار الكرم ينتقل بالوراثة من الأب إلى الابن. ولعله يمكن القول أن هذا الأسلوب الأخير من المعاملة هو الذى يشير إليه السيد المسيح فى مثل فعلة الكرم فقد كان على المستأجرين أن يقدموا جزءاً من محصولهم للمالك (مت ٢١ : ٣٤ - وانظر أيضاً مر ١٢ : ٢) .

γεωργοῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم γεωργός (οὐ, ὁ) . بمعنى "فلاح - مزارع" . وتتكون من جزئين γῆ بمعنى "أرض" و ἔργον . بمعنى "عمل" . ἀπεδήμησεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποδημέω . بمعنى "يسافر - يقوم برحلة" .

34) ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. (٣٤) ولما قرب وقت الإثمار أرسل عبيده إلى الكرامين ليأخذ أثماره.

ἤγγισεν : (انظر عدد ١) .

καιρὸς, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل . بمعنى "وقت - زمان - فترة زمنية" .

καρπῶν : (انظر مت ٧ : ١٦) .

ἀπέστειλεν : (انظر مت ١٠ : ٥) .

δούλους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم δοῦλος (οὐ, ὁ) . بمعنى "عبد" .

γεωργούς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) γεωργός. بمعنى "فلاح-مزارع". وتتكون من جزئين γῆ بمعنى "أرض" و ἔργον بمعنى "يعمل".
 λαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω. بمعنى "يأخذ-يستلم".
 καρπούς : (انظر مت ٧ : ١٧).

35) καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν
 ἔδειραν ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
 (٣٥) فأخذ الكرّامون عبيده وجلدوا بعضاً وقتلوا بعضاً ورجموا بعضاً.
 λαβόντες : (انظر مت ٢٠ : ١١).

γεωργοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ,ὁ) γεωργός. بمعنى "فلاح-مزارع".
 δούλους : (انظر عدد ٣٤).

ὃν μὲν... ὃς δέ...ὃς δέ : اسم موصول يستعمل كاسم إشارة. بمعنى "الواحد... الآخر... الثالث".

ἔδειραν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δέρω. بمعنى "يلد-يضرب-يلطم".

ἀπέκτειναν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποκτείνω. بمعنى "يقتل".

ἐλιθοβόλησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λιθοβολέω. بمعنى "يرجم بالحجارة". ويتكون من جزئين λίθος. بمعنى "حجر" و βάλλω. بمعنى "يقذف".

36) πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

(٣٦) ثم أرسل أيضاً عبيداً آخرين أكثر من الأولين. ففعلوا بهم كذلك.

ἀπέστειλεν : (انظر مت ١٠ : ٥).

ἄλλους : (انظر مت ٤ : ٢١).

δούλους : (انظر عدد ٣٤).

πλείονας : صفة فى صيغة أفعال التفضيل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πολύς, πολλή, πολύ) بمعنى "أكثر".

πρώτων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (πρώτος, η, ον) ومع أداة التعريف أخذت وضع الاسم بمعنى "الأول" (انظر أيضاً مت ٢١ : ٢٨، ٢٣ : ٢٦).

ἐποίησαν : (انظر مت ١٧ : ١٢).

ὥσαύτως : ظرف (انظر عدد ٣٠).

37) ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων·
ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

٣٧) فأخيراً أرسل إليهم ابنه قائلاً يهابون ابنى.

ὕστερον : ظرف (انظر مت ٤ : ٢).

ἀπέστειλεν : (انظر مت ١٠ : ٥).

υἱὸν : (انظر مت ١ : ٢١).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἐντραπήσονται : المستقبل الثانى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐντρέπω بمعنى "يخجل-يهاب-يحترم". ويعنى حرفياً "يتجه الإنسان إلى الوراء"، وعلى ذلك يخجل، وهكذا يتضمن المعنى النظر إلى الغير فى احترام ووقار وهيبة.

38) οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος ἐστὶν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

γεωργοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل (انظر عدد ٣٣).

ἰδόντες : (انظر مت ٢ : ١٠).

υἱὸν : (انظر مت ١ : ٢١).

εἶπον : (انظر مت ١٢ : ٢٤).

κληρονόμος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "وريث"، ويتكون من جزئين κληρος. بمعنى "نصيب، قسم" + νέμω "يخصص".

δεῦτε : ظرف (جمع δεῦρο). بمعنى "تعالوا- هلموا".

ἀποκτείνωμεν : الصيغة المصدرية للمضارع (وهى نفس صورة الصيغة المصدرية للماضى) المصدر مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἀποκτείνω. بمعنى "يقتل" ويستخدم كأمر للماضى.

σχῶμεν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصدر مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἔχω. بمعنى "يملك".

κληρονομία (ας, ἡ) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κληρονομία. بمعنى "إرث- ميراث".

39) καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

(٣٩) فأخذوه واخرجوه خارج الكرم وقتلوه.

λαβόντες : (انظر مت ٢٠ : ١١).

ἐξέβαλον : الماضى الثانى المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκβάλλω. بمعنى "يخرج". ويلاحظ تطابق المثل مع إخراج اليهود للسيد المسيح خارجاً عن أورشليم ليصلب هناك.

ἔξω : (انظر عدد ١٧).

ἀμπελῶνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀμπελῶν. بمعنى "كرم".

ἀπέκτειναν : (انظر عدد ٣٥).

40) ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις.

(٤٠) فمتى جاء صاحب الكرم ماذا يفعل بأولئك الكرامين.

ὄταν : أداة توقيت مع الصيغة المصدرية يشير إلى المستقبل. بمعنى "متى - عندما - كلما" (انظر مت ٥ : ١١ ، ٣ : ١١ ، مت ٦ : ٢ ، مر ١٣ : ١١) .

ἐλθη : (انظر مت ١٠ : ٢٣) .

κύριος : (انظر عدد ٣) .

ἀμπελῶνος : (انظر عدد ٣٩) .

ποιήσει : (انظر مت ١٨ : ٣٥) .

γεωργοῖς : (انظر عدد ٣٣) .

41) λέγουσιν αὐτῷ· κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

٤١ قالوا له . أولئك الأرياء يهلكهم هلاكاً ردياً ويسلم الكرم إلى كرامين آخرين يعطونه الأثمار فى أوقاتها .

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨) .

κακοὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (κακός,ή,όν) . بمعنى "ردىء - شرير"

ولم تسبق بأداة التعريف حيث تعبر عن الخصائص والطبيعة أكثر مما تعبر عن الأفراد .

κακῶς : ظرف . بمعنى "بشرّ - بصرامة" .

ἀπολέσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπόλλυμι . بمعنى

"يهدم - يهلك - يخرب - يقتل" . وتعنى العبارة "أولئك الأرياء يهلكهم هلاكاً رديئاً" ويتضح

منها أن صاحب الكرم يعامل الفعلة بما يتناسب مع سلوكهم الرديء فيهلكهم هلاكاً رديئاً .

ἀμπελῶνα : (انظر مت ٢٠ : ١) .

ἐκδώσεται : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل ἐκδίδωμι . بمعنى "يؤجر" .

ἄλλοις : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (ἄλλος,η,ο) . بمعنى "آخر" .

γεωργοῖς : (انظر عدد ٣٣) .

οὔτινες : اسم موصول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (οὐτις, ἡτις, ὅτι) (انظر مت ٥ : ٣٩). ويلاحظ هنا فى الصياغة اليونانية (وهو أمر غير واضح فى الترجمة العربية) أنه عندما تكلم عن الفعللة الآخرين الذين سوف يسلم إليهم الكرم باعتبار أنهم من فئة أفضل من الكرامين السابقين، استعمل الضمير الشخصى المركب، الذى يعنى هنا "هؤلاء الذين". هذا الضمير الشخصى المركب يعبر فى اللغة اليونانية أكثر مما يعبر الضمير الشخصى غير المركب عن صفات وسمات هذه الفئة الجديدة من فعلة الكرم فهؤلاء الكرامون الآخرون الذين سوف يسلمهم الكرم هم من هذه النوعية من الفعللة الأمناء الذين يقومون بالتزاماتهم نحو صاحب الكرم، يعطونه نصيبه من الثمار فى حينه .

ἀποδώσουσιν : (انظر مت ١٢ : ٣٦).

καρπὸς : (انظر مت ٧ : ١٧).

καιροῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل (انظر عدد ٣٤).

42) Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

٤٢) قال لهم يسوع أما قرأتم فى الكتب. الحجر الذى رفضه البنائون هو قد صار رأس الزاوية. من قبل الرب كان هذا وهو عجيب فى أعيننا.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

οὐδέποτε ἀνέγνωτε : (انظر عدد ١٦).

γραφαῖς : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ἡς, ἡ) γραφή. بمعنى "كتابة" وحيث سبقها أداة التعريف تعنى "الأسفار المقدسة".

λίθον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὗ, ὁ) λίθος. بمعنى "حجر".

ἀπεδοκίμασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποδοκιμάζω. بمعنى "يرذل-يرفض".

οἰκοδομοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل οἰκοδομέω . بمعنى "يبنى".

ἐγενήθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι (dep.) . بمعنى "يصير - يصبح - يكون".

κεφαλὴν : (انظر مت ٦ : ١٧) يلاحظ هنا أن الحرف εἰς استعمل مع المفعول به بدلاً من استعمال كلمة κεφαλὴ كمحمول لكلمة الحجر وهذا تحت تأثير السامية (εἰς in place of the predicate nominative).

γωνίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) γωνία . بمعنى "ركن - زاوية". وعبارة κεφαλὴν γωνίας تعنى "رأس الزاوية".

κυρίου : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἐγένετο : (انظر مت ٧ : ٢٨).

θαυμαστή : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (θαυμαστός, ἡ, ὄν) . بمعنى "عجيب - مدهش - رائع".

ὀφθαλμοῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل (انظر مت ١٣ : ١٥).

43) διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

(٤٣) لذلك أقول لكم إن ملكوت الله ينزع منكم ويعطى لأمة تعمل أثماره.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

ἀρθήσεται : (انظر مت ١٣ : ١٢).

βασιλεία : (انظر مت ٣ : ٢).

θεοῦ : (انظر عدد ٣١).

δοθήσεται : (انظر مت ٧ : ٧).

ἔθνει : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἔθνος (ους, τό) . بمعنى "أمة".

ποιούντι : اسم الفاعل للحماد المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع"، ويتفق مع ἔθνει.

καρπούς : (انظر مت ٧ : ١٧).

44) καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

(٤٤) ومن سقط على هذا الحجر يترضض ومن سقط هو عليه يسحقه.

πεσὼν : (انظر مت ٤ : ٩).

λίθον : (انظر عدد ٤٢).

συνθλασθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συνθλάω بمعنى "يسحق". والكلمة اليونانية تعنى أكثر من أن ينكسر، إنه ينكسر إلى قطع أى يتحطم ويتهشم.

ἐφ' ὃν..ἂν : مع الصيغة المصدرية تعنى "أى من".

πέσῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".

λικμήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λικμάω بمعنى "يسحق". والفعل هنا يعنى "يحوله إلى مسحوق"، وهو أكثر من ذلك يعطى صورة للمذراة التى تفصل القمح عن التبن أى "سوف يذريه أو سوف يعثره أو ينثره أو يبدده كالغبار".

45) Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.

(٤٥) ولما سمع رؤساء الكهنة والفريسيون أمثاله عرفوا أنه تكلم عليهم.

ἀκούσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢ : ٤).

παραβολὰς : (انظر مت ١٣ : ٥٣).

ἐγνώσαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γινώσκω. بمعنى "يعرف".

λέγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω. وزمن الفعل هنا لا يتغير عن الزمن الحقيقى للفعل، كما يحدث فى اللغات الأخرى التى عندما تسجل حديثاً حدث فى الماضى، فإنها تضع فى الماضى أيضاً ما يكون فى القول المباشر فى الزمن الحاضر. أما اللغة اليونانية فتحفظ بزمن الفعل حسبما كان فى الحديث المباشر، فهنا ظل الفعل λέγει فى زمن المضارع، على الرغم من أنه جاء فى قصة حدثت فى الماضى.

46) καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

(٤٦) وإذ كانوا يطلبون أن يمسكوه خافوا من الجموع لأنه كان عندهم مثل نبي.

ζητοῦντες : (انظر مت ٢ : ٢٠).

κρατῆσαι : المصدر للماضى من الفعل κρατέω. بمعنى "يمسك-يحفظ".

ἐφοβήθησαν : (انظر مت ١٧ : ٦).

ὄχλους : (انظر مت ٥ : ١).

ἐπεὶ : أداة عطف. بمعنى "إذ- لأجل- بسبب".

εἰς ... εἶχον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔχω. بمعنى

"يملك". أما εἰς فهى حرف معنى يأخذ بعده المفعول به.

προφήτην : (انظر مت ١٠ : ٤١) تحت تأثير السامية تستعمل εἰς مع المفعول به ويكون

لها وضع المحمول predicate.

εἶχον : (انظر مت ١٤ : ٥).



الأصحاح الثاني والعشرون

1) Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων.

(١) وجعل يسوع يكلمهم أيضاً بأمثال قائلاً.

.. εἶπεν : ἀποκριθεὶς (انظر مت ٤ : ٤).

πάλιν : ظرف بمعنى "أيضاً" (انظر مر ٥ : ٢١) "مرة أخرى-ثانية" (مر ٢ : ١٣) بالإضافة إلى

ذلك " (لو ١٣ : ٢٠) "من الناحية الأخرى" (مت ٤ : ٧).

παραβολαῖς : (انظر مت ١٣ : ٣).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

2) ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

(٢) يشبه ملكوت السماوات إنساناً ملكاً صنع عرساً لابنه.

ὡμοιώθη : (انظر ١٣ : ٢٤).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

ἀνθρώπῳ : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) ἄνθρωπος بمعنى

"إنسان". وعبارة ὅστις ἀνθρώπῳ تعني "الإنسان الذي".

βασιλεῖ : (انظر مت ١٨ : ٢٣).

ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩).

ἐποίησεν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-

يفعل".

γάμους : اسم مذكر جمع في حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) γάμος بمعنى

"عرس". وفي بعض الأحيان تجئ في المفرد.

ἐποίησεν γάμους : العبارة اليونانية تشير هنا إلى وليمة للزواج وليس حفل زواج ولقد استعملت الكلمة في (أستير ٩ : ٢٢) في الترجمة السبعينية. بمعنى "عيد" دون أن تشير إلى زواج.

υἱῷ : (انظر مت ٩ : ٢١).

3) καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

(٣) وأرسل عبيده ليدعوا المدعوين إلى العرس فلم يريدوا أن يأتوا.

ἀπέστειλεν : (انظر مت ١٠ : ٥).

δούλους : (انظر مت ٢١ : ٣٤).

καλέσαι : (انظر مت ٩ : ١٣).

κεκλημένους : اسم المفعول للمذكر الجمع في حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل καλέω. بمعنى "يدعو".

καλέσαι τοὺς κεκλημένους : كان هذا طبقاً للعادة الشرقية من إرسال رسول للمدعوين بعد أن تكون الدعوة قد وجهت إليهم وذلك ليعلن لهم أن الولاية قد أعدت. ونقرأ أنه بعد أن وجهت الدعوة إلى هامان لحضور الولاية في الغد ذهب خصيان الملك وأسرعوا للاتيان بهامان إلى الولاية (انظر أستير ٥ : ٨، ٦ : ١٤).

γάμους : (انظر عدد ٢).

ἤθελον : الماضي الناقص المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θέλω. بمعنى "يريد".

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι. بمعنى "يأتى".

4) πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστον μου ἤτοιμάκα, οἱ ταῦροι μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

(٤) فأرسل أيضاً عبيداً آخرين قائلاً قولوا للمدعوين هوذا غذائي أعددته. ثيراني ومسمناتي قد ذبحت وكل شيء معد. تعالوا إلى العرس.

ἀπέστειλεν : (انظر مت ١٠ : ٥).

ἄλλους : (انظر مت ٤ : ٢١).

δούλους : (انظر مت ٢١ : ٣٤).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

εἶπατε : (انظر مت ١٠ : ٢٧).

κεκλημένοις : اسم المفعول للمذكر الجمع في حالة القابل للمضارع التام (انظر عدد ٣).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἄριστον : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἄριστον. بمعنى "فطور - الغداء - وجبة طعام".

ἡτοίμακα : المضارع التام المصدر مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἑτοιμάω. بمعنى "يعد" وزمن المضارع التام هنا يفيد أنه قد أعد وما زال مُعد.

ταῦροι : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) ταῦρος. بمعنى "ثور".

σιτιστὰ : صفة للجماد الجمع في حالة الفاعل (σιτιστός,ή,όν)، ومع أداة التعريف صارت اسماً. بمعنى "المسمن"، ويقصد بالمسمنات حيوانات أطعمت باعتناء خاص لاعدادها للولائم.

τεθυμένα : اسم المفعول للجماد الجمع في حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل θίω. بمعنى "يذبح".

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩) وهي هنا في حالة الفاعل.

ἔτοιμα : صفة للجماد الجمع في حالة الفاعل (ἔτοιμος,η,ον). بمعنى "مستعد - جاهز".

δεῦτε : ظرف بمعنى "تعالوا- هلموا" والمفرد منه δεῦρο، يستعمل كفعل أمر للماضى
المصرف مع ضمير المخاطب الجمع.
γάμους : (انظر عدد ٢).

5) οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς
δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
5 ولكنهم تهاونوا ومضوا واحد إلى حقله وآخر إلى تجارته.
ἀμελήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀμελέω.
بمعنى "يهمل- يتهاون"، فهم لم يعيروا أى إهتمام للدعوة الموجهة إليهم.
ἀπῆλθον : (انظر مت ٨ : ٣٢).

ὃς μὲν...ὃς δὲ : بمعنى "الواحد...والآخر".
ἴδιον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἴδιος, ἴα, ἴον) بمعنى "خاص".
ἀγρόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀγρός (οὔ, ὅ) بمعنى "حقل-
مزرعة". وعبارة ἴδιον ἀγρόν تشير إلى حقل خاص به ، أى إهتمام المرء بما يخصه.
ويقصد بها إلى وضع تضاد بين الاهتمامات الشخصية والاحترام الذى كان يجب أن يقدم إلى
مَلِيكِهِ.
ἐμπορίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἐμπορία, ἄς, ῆ) بمعنى
"تجارة".

6) οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ
ἀπέκτειναν.
6 والباقيون أمسكوا عبيده وشتموهم وقتلوهم.
λοιποὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (λοιπός, ῆ, ὄν) ومع أداة التعريف صارت
اسماً بمعنى "البقية".

κρατήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κρατέω . بمعنى "يمسك".

δούλους : (انظر مت ٢١ : ٣٤).

ὑβρίσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὑβρίζω . بمعنى "يشتم- يعامل بتشامخ".

ἀπέκτειναν : (انظر مت ٢١ : ٣٥).

7) ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
(٧) فلما سمع الملك غضب وأرسل جنوده وأهلك أولئك القاتلين وأحرق مدينتهم.

βασιλεὺς : (انظر مت ٢ : ٢).

ὠργίσθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀργίζομαι . بمعنى "يغضب".

πέμψας : (انظر مت ٢ : ٨).

στρατεύματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό)στράτευμα . بمعنى "جندى".

ἀπώλεσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπόλλυμι . بمعنى "يهلك".

φονεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (έως,ὁ)φονεύς . بمعنى "قاتل".

πόλιν : (انظر مت ٤ : ٥).

ἐνέπρησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐμπίπρημι . بمعنى "يحرق".

8) τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἕτοιμος ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.

٨) ثم قال لعيده أما العرس فمستعد وأما المدعون فلم يكونوا مستحقين.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

δοῦλοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (οὐ,ὁ) δοῦλος بمعنى "عبد".

μὲν...δὲ : (انظر مت ٩ : ٣٧).

γάμος, οὐ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "عرس".

ἔτοιμος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἔτοιμος,η,ον) بمعنى "مستعد-جاهز".

κεκλημένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل καλέω. بمعنى "يدعو".

ἄξιοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἄξιος,ία,ιον) بمعنى "مستحق".

9) πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

٩) فاذهبوا إلى مفارق الطرق وكل من وجدتموه فادعوه إلى العرس.

πορεύεσθε : (انظر مت ١٠ : ٦).

διεξόδους : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ῆ) διέξοδος. بمعنى "مخرج-موضع من خلاله يمتد الطريق من المدينة-منفذ-مفارق الطرق (حيث كان يجتمع الجمهور لممارسة أعمالهم)".

ὁδῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οὐ,ῆ) ὁδός. بمعنى "طريق".

ἄν = ὅσους ἐὰν مع الصيغة المصدرية. بمعنى "كل من".

εὕρητε : (انظر مت ٢ : ٨).

καλέσατε : الأمر المصروف مع ضمير المخاطب الجمع للماضى من الفعل καλέω. بمعنى "يدعو".

γάμους : (انظر عدد ٢).

10) καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

(١٠) فخرج أولئك العبيد إلى الطرق وجمعوا كل الذين وجدوهم أشراراً وصالحين فامتلاء العرس من المتكئين.

ἐξελθόντες : (انظر مت ٨ : ٣٢).

δούλοι : (انظر مت ١٣ : ٢٧).

ὁδοὺς : اسم مؤنث جمع في حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ἡ) ὁδός. بمعنى "طريق".
συνήγαγον : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνάγω. بمعنى "يجمع".

πάντας : (انظر مت ٢ : ٤).

εὗρον : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὕρισκω. بمعنى "يجد".

πονηροὺς : (انظر مت ٧ : ١٧).

ἀγαθοὺς : (انظر مت ٥ : ٤٥).

ἐπλήσθη : الماضي المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίμπλημι. بمعنى "يملأ- يكمل" وهذا الفعل يأخذ المضاف إليه والمفعول به. بمعنى : يملأ شيئاً (المفعول به) بشئ (المضاف إليه) مثل : Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου : "إمتلأ بطرس من الروح القدس" (أع ٤ : ٨).

γάμος : (انظر عدد ٨).

ἀνακειμένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἀνάκειμαι. بمعنى "يتكىء (إلى المائدة)".

11) εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου,

١١) فلما دخل الملك لينظر المتكئين رأى هناك إنساناً لم يكن لابساً لباس العرس.

εἰσελθῶν : (انظر مت ٩ : ٢٥).

βασιλεὺς : (انظر مت ٢ : ٢).

θεάσασθαι : (انظر مت ١١ : ٧).

ἀνακειμένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἀνάκειμαι بمعنى "يستلقى-يتكى".

εἶδεν : (انظر مت ٣ : ١٦).

ἄνθρωπον : (انظر مت ٩ : ٩).

ἐνδεδυμένον : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام المبني للمتوسط من الفعل ἐνδύομαι بمعنى "يلبس نفسه-يرتدى".

ἔνδυμα : (انظر مت ٣ : ٤).

γάμου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ٨).

12) καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη.

١٢) فقال له يا صاحب كيف دخلت إلى هنا وليس عليك لباس العرس. فسكت.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ἑταῖρε : (انظر مت ٢٠ : ١٣).

εἰσῆλθες : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

μὴ : يلاحظ أنه فى هذه الآية استعملت أداة النفى "μὴ" (ليس) حيث قيل "ليس عليك لباس العرس" بينما فى العدد السابق (١١ : ٢١) استعملت أداة النفى "οὐκ" (لم يكن) حيث قيل "لم يكن لابساً لباس العرس" وإذا كان الفارق بين الأداتين لا يبدو واضحاً فى اللغة العربية

فهو فى اللغة اليونانية واضح ومتميز ويعطى معنىً خاصاً لكل من الأدوات، فإن أداة النفسى "οὐκ" (التي استعملت فى العدد ١١) ومركباتها تستعمل حيث يكون هناك استنكار لحقيقة واقعة، بينما أن "μή" (التي استعملت فى العدد ١٢) ومركباتها تستعمل حيث يكون هناك استنكار لأمر يتصل بالعقل والتفكير، وذلك لأن لباس العرس يمنح لمن آمن بالمسيح باعتباره ابن الله الوحيد مخلص العالم ونال العماد على هذا الأساس.

ἔχων : (انظر مت ٧ : ٢٩).

ἔνδυμα : (انظر مت ٣ : ٤).

γάμου : (انظر عدد ١١).

ἐφιμώθη : الماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φιμώ بمعنى "يكلم-يفهم-يسكت". حرفياً "فكَّم" كما لو سد فمه بكمامة. وتستعمل الكلمة فى تكليم الثور (متى ٥ : ١٨) وقد أمر بها السيد المسيح الشيطان (مر ١ : ٢٥) والبحر الهائج (مر ٤ : ٣٩) واستعملها أيضاً القديس بطرس فى إسكات الناس الجهلاء الأغبياء (١ بط ٢ : ١٥).

13) τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

(١٣) حينئذ قال الملك للخدام اربطوا رجليه ويديه وخذوه واطرحوه فى الظلمة الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

βασιλεὺς : (انظر مت ٢ : ٢).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

διακόνοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (οὐ,ὁ) διάκονος. معنى "خادم".

δῆσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل δέω .معنى "يربط" وله معنى الامر.

πόδας : (انظر مت ١٥ : ٣٠).

χεῖρας : (انظر مت ١٥ : ٢).

ἐκβάλλετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐκβάλλω .معنى "يطرح خارجاً".

σκότος .. ὁδόντων : (انظر مت ٨ : ١٢).

14) πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

١٤) لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون.

πολλοί : صفة لها وضع الاسم (انظر مت ٤ : ٢٥).

γάρ : أداة عطف استعمل هنا مثل μέν فى مقابل δέ ويفيد المقارنة القوية بين جملتين.

κλητοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (κλητός,ή,όν) .معنى "مدعو". من الفعل καλέω .معنى "يدعو".

ὀλίγοι : صفة لها وضع الاسم (انظر مت ٧ : ١٤).

ἐκλεκτοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐκλεκτός,ή,όν) .معنى "مختار، منتقى". من الفعل ἐκλέγομαι .معنى "يختار-ينتقى".

15) Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

١٥) حينئذ ذهب الفريسيون وتشاوروا لكى يصطادوه بكلمة.

πορευθέντες : (انظر مت ٢ : ٨).

συμβούλιον : (انظر مت ١٢ : ١٤).

ἐλάβον : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω. بمعنى "يأخذ". وعبارة συμβούλιον ἐλάβον هي صياغة لاتينية (Consilium Capere) بمعنى "يتشاور-يدبر خطة".

ὅπως : أداة عطف تفيد القصد. بمعنى "لكي" (انظر مت ٥ : ٤٥، لو ٢ : ٣٥). بعد أفعال الاستفهام تعني "أن" (مت ٨ : ٣٤، أع ٢٥ : ٣، يع ٥ : ١٦).

παγιδεύουσιν : الصيغة المصدرية للماضي المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παγιδεύω. بمعنى "يصطاد-يوقع في شَرَك". ومنه الاسم παγίς. بمعنى "فخ-شرك". كما لو كانوا يريدون أن يقتنصوا السيد المسيح بفخ (انظر لو ٢١ : ٣٥). وأشير في الرسالة الأولى إلى تيموثيوس إلى "فخ إبليس" (انظر ١ تي ٦ : ٩، رو ١١ : ٩).
λόγω : (انظر مت ٨ : ٨).

16) καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρῳδιανῶν λέγοντες· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός. οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,

١٦) فأرسلوا إليه تلاميذهم مع الهرودسيين قائلين يا معلم نعلم أنك صادق وتعلم طريق الله بالحق ولا تبالي بأحد لأنك لا تنظر إلى وجوه الناس.

ἀποστέλλουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποστέλλω. بمعنى "يرسل". وعبارة λέγοντες ... ἀποστέλλουσιν تعني "أرسلوا (مضارع تاريخي) ليقولوا".

μαθητὰς : (انظر مت ١٠ : ١).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

διδάσκαλε : (انظر مت ٨ : ١٩).

οἶδαμεν : (انظر مت ٢١ : ٢٧).

ἀληθής : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀληθής, ἐς) بمعنى "حقيقى"، وللأشخاص تكون بمعنى "صادق-مستقيم".

ὁδὸν : (انظر مت ٣ : ٣).

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦). والعبارة τοῦ θεοῦ ὁδὸν تبنى "طريق الحياة الذى حسب مشيئة الله".

ἀληθεία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἀλήθεια, ας, ἡ) بمعنى "حق".
 διδάσκεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διδάσκω بمعنى "يعلم".

μέλει : فعل لا شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μέλω بمعنى "يهتم".

οὐ μέλει σοι : حرفياً بمعنى "ليس ذات أهمية بالنسبة لك"، أى "أنت لا تهتم أو تبالى بـ".
 περὶ οὐδενός : بمعنى "بأى أحد" أى "برأى أحد".

βλέπεις : (انظر مت ٧ : ٣).

πρόσωπον : (انظر مت ٦ : ١٧).

βλέπεις εἰς πρόσωπον : صياغة عبرية بمعنى "يأخذ فى الاعتبار الأحوال الخارجية أو أوضاع الناس، محابٍ للوجوه، مراعى للمقامات".
 ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

17) εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

(١٧) فقل لنا ماذا تظن. أيجوز أن نعطي جزية لقيصر أم لا.

εἰπέ : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

δοκέω : فعل لاشخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δοκέω ومع حالة القابل. بمعنى "يظهر-يبدو-يُظن-يعتقد".

τί σοι δοκεῖ : بمعنى "ماذا يبدو لك؟ بماذا تفكر؟ ماذا تظن؟".

ἔξεστιν : (انظر مت ١٢ : ٢).

δοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل δίδωμι. بمعنى "يعطى".

κῆνσον : (انظر مت ١٧ : ٢٥).

18) γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

(١٨) فعلم يسوع خبيثهم وقال لماذا تجربوننى يا مراؤون.

γνοὺς : (انظر مت ١٢ : ١٥).

πονηρίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ή) πονηρία. بمعنى "خبث-شر".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

διὰ τί = τί : بمعنى "لماذا".

πειράζετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πειράζω. بمعنى "يختبر-يجرب".

ὑποκριταί : (انظر مت ١٥ : ٧).

19) ἐπιδείξατε μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

(١٩) أرونى معاملة الجزية. فقدموا له ديناراً.

ἐπιδείξατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من

الفعل ἐπιδείκνυμι. بمعنى "يعرض-يبين-يظهر" ويلاحظ هنا أن الفعل مركب

(ἐπί+ δείκνυμι) وهذا يعطى تقوية للفعل، وغالباً ما يعيل اليونانى الكتابى لهذه التقوية بينما الكلاسيكى يستخدم الأفعال البسيطة.

νόμισμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) بمعنى "عملة".

κῆνσου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) κῆνσος. بمعنى "ضريبة-جزية".

νόμισμα τοῦ κῆνσου : "معاملة الجزية". حرفياً : العملة المستعملة للجزية ولم تكن هذه تدفع بالعملة اليهودية بل بالرومانية (انظر ١٧ : ٢٥).

προσήνεγκαν : (انظر مت ٢ : ١١).

δηνάριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) δηνάριον. وهى كلمة ترد إلى أصل لاتينى denarius. بمعنى : "دينار".

20) καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
(٢٠) فقال لهم لمن هذه الصورة والكتابة.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

τίνος : ضمير استفهام للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه من τίς. بمعنى "لمن".

εἰκὼν,κόνος,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "صورة-شبه-شكل".

ἐπιγραφή,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "كتابة-نقش".

21) λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

(٢١) قالوا له لقيصر. فقال لهم أعطوا إذا ما لقيصر لقيصر وما لله لله.

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ἀπόδοτε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يعطى-يسلم-يؤدى-يرد".

τά : أداة تعريف للحماذ الجمع فى حالة المفعول به، وحيث إنه لا يتبعها اسم، تعمل عمل اسم الموصول بمعنى "الذى-ما".

Καίσαρος : (قيصر) اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Κάισαρ . وعبارة τὰ Καίσαρος تعنى "الذى لقيصر".

Καίσαρι : "لقيصر" اسم مذكر مفرد فى حالة القابل.

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦). وعبارة τοῦ θεοῦ تعنى "الذى لله" وقد وضعت كلمة "الله" فى المضاف إليه.

θεῶ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ὁ,οὗ) θεός بمعنى "الله".

22) καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

(٢٢) فلما سمعوا تعجبوا وتركوه ومضوا.

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢ : ٩).

ἐθαύμασαν : (انظر مت ٨ : ٢٧).

ἀφέντες : (انظر مت ٤ : ٢٠).

ἀπῆλθαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب-يفادر".

23) Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

(٢٣) فى ذلك اليوم جاء إليه صدوقيون الذين يقولون ليس قيامة فسألوه.

ἡμέρᾳ : (انظر مت ٦ : ٣٤).

προσῆλθον : (انظر مت ٤ : ١١).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢). واسم الفاعل مع المفعول به والمصدر يعنى "قائلين إنه ليس...".

ἀνάστασιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἐως, ἡ) ἀνάστασις. بمعنى "قيام-القيامة (الأموات)". من الفعل ἀνίστημι. بمعنى "يقوم".
ἐπηρώτησαν : (انظر مت ١٢ : ١٠).

24) λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

٢٤ قائلين يا معلم قال موسى إن مات أحد وليس له أولاد يتزوج أخوه بامرأته ويقيم نسلاً لأخيه.

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

διδάσκαλε : (انظر مت ٨ : ١٩).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀποθάνῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποθνήσκω. بمعنى "يموت".

ἔχων : (انظر مت ٧ : ٢٩).

τέκνα : (انظر مت ٢ : ١٨).

ἐπιγαμβρεύσει : المستقبل المصرف مع الضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιγαμβρεύω. بمعنى "يتزوج من نسيبه" وهى نفس الكلمة التى تُستعمل فى الأدب الكلاسيكى لتشير إلى شخص يرتبط بالزواج بأخ الزوج أو الزوجة مثلاً، ولقد استعملت فى هذا الموضع لأنها تشير إلى الزواج من الأقارب. لاحظ هنا أن المستقبل مستخدم هنا كأمر للماضى. بمعنى "يجب عليه أن يتزوج". وكان هذا الأمر مرتبطاً بموت الزوج دون أن ينجب نسلاً.

ἀδελφὸς : (انظر مت ٥ : ٢٣).

γυναῖκα : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἀναστήσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀνίστημι بمعنى "يقيم-يحيى" وهو مستخدم هنا كأمر للماضي.

σπέρμα : (انظر مت ١٣ : ٢٤).

ἀδελφῶ : (انظر مت ٥ : ٢٢).

25) ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

٢٥) فكان عندنا سبعة اخوة وتزوج الأول ومات. وإذا لم يكن له نسل ترك امرأته لأخيه.

ἦσαν : الماضي الناقص المصروف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة.

ἑπτα : (انظر مت ١٢ : ٤٥).

ἀδελφοί : (انظر مت ١٢ : ٤٦).

πρῶτος : صفة للمذكر المفرد في حالة الفاعل ومع أداة التعريف صارت اسماً (انظر أيضاً

مت ٢١ : ٣٦، ٢٣ : ٢٦).

γήμας : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضي من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".

ἐτελεύτησεν : (انظر مت ٩ : ١٨).

ἔχων : (انظر مت ٧ : ٢٩).

σπέρμα : (انظر مت ١٣ : ٢٤).

ἀφῆκεν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك".

γυναῖκα : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἀδελφῶ : (انظر مت ٥ : ٢٢).

26) ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτά.

(٢٦) وكذلك الثاني والثالث إلى السبعة.

ὁμοίως : ظرف بمعنى "كذلك، بهذه الكيفية" (انظر أيضاً مر ٤ : ١٦ ، يو ٥ : ١٩).

δεύτερος, α, ον : صفة للمذكر المفرد في حالة الفاعل، وهى عدد ترتيبي ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الثاني".

τρίτος, η, ον : صفة للمذكر المفرد في حالة الفاعل، وهى عدد ترتيبي ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الثالث".

ἕως : أداة وصل زمنية بمعنى "حتى" (انظر مت ٢ : ٩). وتستخدم أيضاً كحرف متبوعاً بحالة

المضاف إليه بمعنى "إلى وقت -حتى" (مت ١١ : ١٣)، وتستهمل مع الظرف ἕως πότε

بمعنى "إلى متى" (مت ١٧ : ١٧)، ἕως οὕ بمعنى "إلى أن" (مت ١٣ : ٣٣) وتستهمل ἕως

مع حرف آخر للتشديد ἕως πρὸς بمعنى "إلى-لغاية" (لو ٢٤ : ٥٠)، ἕως ἐπὶ بمعنى

"إلى تجاه" (أع ١٧ : ١٤)، ἕως καὶ بمعنى "إلى" (أع ٢٦ : ١١)، ἕως ἔσω εἰς بمعنى

"إلى داخل" (مر ١٤ : ٥٤).

ἕως τῶν ἑπτά : بمعنى "حتى كل السبعة".

ἑπτά : (انظر مت ١٢ : ٤٥).

27) ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

(٢٧) وآخر الكل ماتت المرأة أيضاً.

ὕστερον : صفة اسمية للجماد المفرد في حالة المفعول به في صيغة أفعال التفضيل، تعبر عن

صيغة مبالغة أفعال التفضيل وتستخدم كظرف للمقارنة بمعنى "آخر الكل" (انظر أيضاً

مت ٢٥ : ١١).

πάντων : صفة للجماد الجمع في حالة المضاف إليه (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) وتأخذ هنا وضع

الاسم بمعنى "الكل".

ἀπέθανεν : (انظر مت ٩ : ٢٤).

γυνή : (انظر مت ٩ : ٢٠).

28) ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

(٢٨) ففي القيامة لمن من السبعة تكون زوجة. فإنها كانت للجميع.

ἀναστάσει : في حالة القابل (انظر عدد ٢٣).

τίνος : (انظر عدد ٢٠).

ἑπτὰ : (انظر مت ١٢ : ٤٥).

γυνή : (انظر مت ٩ : ٢٠). جاء الاسم بدون أداة تعريف ليفهم ضمناً ما معناه "زوجة من سوف تكون؟".

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

ἔσχον : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔχω. بمعنى "يملك".

29) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ.

(٢٩) فأجاب يسوع وقال لهم تصلون إذ لا تعرفون الكتب ولا قوة الله.

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

πλανᾶσθε : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل اللازم πλανᾶω. بمعنى "يضل - يخطئ".

εἰδότες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل οἶδα. بمعنى "يعرف عن - يفهم - يدري - يتفهم".

γραφὰς : اسم مؤنث جمع في حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἡ) γραφή ومع أداة التعريف صارت تعني "الأسفار المقدسة".

οὐδέ = μηδέ أداة نفى. بمعنى "ولا".

δύναμιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (δύναμις (εως,ή) بمعنى "قوة-قدرة" وهو مشتق من الفعل δύναμαι بمعنى "يستطيع-يقدر" أو الفعل δυναμόω بمعنى "يقوى" (انظر أيضاً مت ٢٥ : ١٥).
θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

30) ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
(٣٠) لأنهم فى القيامة لا يزوجون ولا يتزوجون بل يكونون كملائكة الله فى السماء.
ἀναστάσει : (انظر عدد ٢٨).

γαμοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".
γαμίζονται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".
ἄγγελοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἄγγελος (ου,ὁ) بمعنى "ملاك".
οὐρανῷ : (انظر مت ٥ : ٣٤).

31) περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος.
(٣١) وأما من جهة قيامة الأموات أفما قرأتم ما قيل لكم من قبل الله القائل.
ἀναστάσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἀνάστασις (ή) بمعنى "قيامة".

νεκρῶν : (انظر مت ١٤ : ٢).
ἀνέγνωτε : (انظر مت ١٢ : ٣).
ῥηθὲν : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المفعول به للماضى من الفعل λέγω بمعنى "يقول".
θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

λέγοντος : (انظر مت ١ : ٢٢).

32) ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

(٣٢) أنا إله إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب. ليس الله إله أموات بل إله أحياء.

θεὸς : (انظر مت ١ : ٢٣).

νεκρῶν : صفة للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه (νεκρός, ἄ, ὄν) تأخذ وضع الاسم بمعنى "الأموات". وقد جاءت νεκρῶν و ζώντων (وهي الكلمة التالية في هذا التحليل) بدون أداة تعريف للتشديد بالأكثر على النوعية والخصائص وليس على الأفراد.

ζώντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ζῶ بمعنى "يحيا".

33) καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
(٣٣) فلما سمع الجموع بهتوا من تعليمه.

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢ : ٩).

ὄχλοι : (انظر مت ٤ : ٢٥).

ἐξεπλήσσοντο : الماضي الناقص المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκπλήσσομαι بمعنى "يندهش-يرتبك-يذهل بشدة-يصعق".

ἐπὶ : مع القابل تفيد الإشارة إلى سبب رد الفعل المعاكس.

δίδαχῇ : (انظر مت ٧ : ٢٨).

34) Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους
συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

(٣٤) أما الفريسيون فلما سمعوا أنه أبكم الصدوقيين اجتمعوا معاً.

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢ : ٩).

ἐφίμωσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φιμώ. بمعنى "يكم- يفحم- يسكت". (انظر أيضاً عدد ١٢).
 συνήχθησαν : (انظر مت ١٣ : ٢).
 ἐπὶ τὸ αὐτό. بمعنى "فى نفس المكان- معاً".

35) καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἕξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν.
 (٣٥) وسأله واحد منهم وهو ناموسى ليجربه قائلاً.
 ἐπηρώτησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπερωτάω. بمعنى "يسأل".

αὐτῶν τις : بدلاً من εἰς ἕξ αὐτῶν (انظر مت ٨ : ١٩ ، ١٨ : ٢٤).
 ἐκ = ἕξ (انظر مت ١٨ : ١٢).
 νομικὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (νομικός،ή،όν) وقد وردت كاسم بمعنى "خاص بالناموس- ناموسى".
 πειράζων : (انظر مت ٤ : ٣).

36) διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
 (٣٦) يا معلم آية وصية هى العظمى فى الناموس.
 διδάσκαλε : (انظر مت ٨ : ١٩).

ποία : ضمير استفهام وصفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ποῖος,οία,οῖον). بمعنى "من أى نوع"، وهنا تعنى "ما- أى شىء- أى نوع من الوصايا".
 ἐντολή, ἥς, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "وصية".
 μεγάλη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (μέγας,μεγάλη,μέγα). بمعنى "عظيم- كبير". وهنا تفيد مبالغة أفعال التفضيل. بمعنى "الأعظم (١)- عظيمة جداً". والسؤال

^١μέγας, μείζων (μειζότερος), μέγιστος

يمكن أن يصاغ هكذا "أى نوع من الوصية هو الأعظم (العظيم جداً) فى الناموس؟" أو "أى نوع من الوصية يجب أن نضعه كوصية أعظم؟" ويعتقد بعض المفسرين أنه لم يُقصد التساؤل عن أية وصية هى العظمى إذا قورنت بالوصايا الأخرى، على أساس أن الكتب كانوا قد أعلنوا أن هناك ٢٤٨ حكماً إيجابياً كعدد أعضاء جسم الإنسان، كما أن هناك ٣٦٥ حكماً سلبياً كعدد أيام السنة، والمجموع ٦١٣، وهو عدد الأحرف فى الوصايا العشرة. ولقد نظروا إلى بعض هذه الأحكام على أنها خفيفة والبعض الآخر ثقيلة. واعتقد البعض أن الوصايا الخاصة بأهداب الثوب هى الأعظم. وهناك من اعتقد أن إهمال الغسل (التطهير) يعتبر رديئاً مثل القتل. واعتقد البعض أن الوصية الثالثة هى الأعظم. وأنه من خلال هذا النوع من التمييز بين الوصايا، وجّه الفريسيون سؤالهم عن طريق واحد منهم وهو ناموسى إلى السيد المسيح ليختبروا قدرته على معرفة المبدأ الذى على أساسه تتم المفاضلة بين الوصايا وتحديد الأعظم بين الأنواع المختلفة لها. وكتفسير آخر نستطيع أن نقول أنهم أرادوا إحراج السيد المسيح بهذا السؤال، معتقدين (بحسب تصورهم الخاطئ) أنه لا يهتم بحفظ الوصية الرابعة من الوصايا العشر وهى وصية حفظ يوم الرب الذى كان يفعل فيه الخير باستمرار.

νόμος : (انظر مت ١٢ : ٥).

37) ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·
(٣٧) فقال يسوع تحب الرب إلهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل فكرك.

ἔφη : (انظر مت ١٧ : ٢٦).

ἀγαπήσεις : (انظر مت ٥ : ٤٣).

κύριον τὸν θεόν : (انظر مت ٤ : ٧).

ὅλη : (انظر مت ٤ : ٢٣).

ἐν : حرف معنى يفيد الوسيلة أو المهدف.

καρδια : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ή) καρδιά .معنى "قلب"، كمرکز الحياة الطبيعية، وهنا يعبر عنه كمرکز للحياة الداخلية والعواطف والرغبات. ψυχῇ : (انظر مت ٦ : ٢٥).

διανοία : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ή) διάνοια .معنى "عقل-فكر-إدراك-بصيرة". وقد قال الرب "يا ابنى اعطنى قلبك ولتلاحظ عيناك طرقى" (ام ٢٣ : ٢٦). وبهذا نرى ارتباط تكريس "القلب" لمحبة الله مع تركيز "البصيرة" على طريقه ووصاياه.

38) αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

(٣٨) هذه هى الوصية الأولى والعظمى.

μεγάλη : (انظر عدد ٣٦).

πρώτη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (πρῶτος,η,ον) وهى عدد ترتيبى .معنى "الأول" (انظر أيضاً مت ٦ : ٣٣).

ἐντολή : (انظر عدد ٣٦).

39) δευτέρα δὲ ὁμοία αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

(٣٩) والثانية مثلها. تحب قريبك كنفسك.

δευτέρα : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢٦).

ὁμοία : (انظر مت ١٣ : ٣١).

ἀγαπήσεις : (انظر مت ٥ : ٤٣).

πλησίον : إسم مذكر (انظر مت ١٩ : ١٩).

40) ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφηταί.

(٤٠) بهاتين الوصيتين يتعلق الناموس كله والأنبياء.

δυσὶν : عدد أصلى صفة للمؤنث الجمع فى حالة القابل من δύο .معنى "إثنين".

ΕΝΤΟΛΑΪΣ : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ἡς, ἡ) بمعنى "وصية".

ὅλος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ὅλος, η, ον) بمعنى "كل".

νόμος : (انظر مت ٧ : ١٢).

κρέματα : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل κρεμάννυμι بمعنى "يلق"، وقد جاء مبنياً للمجهول ليعنى مجازياً "يرتبط-يتعلق-يعتمد".

προφήται : (انظر مت ٧ : ١٢).

✠ ويلاحظ أن السيد المسيح قد أشار إجمالاً إلى وصايا اللوح الأول من الوصايا العشر

فى الوصية الأولى عن محبة الله، وإلى وصايا اللوح الثانى فى الوصية الثانية عن محبة القريب. كما أنه قد أجمال كل هدف الناموس والأنبياء فى هاتين الوصيتين.

41) Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς (٤١) وفيما كان الفريسيون مجتمعين سألهم يسوع.

συνηγμένων : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من

الفعل συναγω بمعنى "يجتمع معاً" (انظر مت ١٢ : ٩). ويكون اسم المفعول مع الاسم

المضاف إليه φαρισαίων حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت ١ : ١٨)، وترجم "وفيما كان الفريسيون مجتمعين".

ἐπηρώτησεν : (انظر عدد ٣).

42) λέγων· τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ· τοῦ Δαυίδ.

(٤٢) قاتلاً ماذا تظنون فى المسيح. ابن من هو. قالوا ابن داود.

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

τί ὑμῖν δοκεῖ : (انظر عدد ١٧).

χριστοῦ : (انظر مت ١ : ١).

τίνος : (انظر عدد ٢٠).

υἱός : (انظر مت ٣ : ١٧).

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

του Δαυίδ : وُضعت أداة التعريف لتبيين حالة إعراب الاسم الغير معرب Δαυίδ (قارن عدد ٤٣).

43) λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·

(٤٣) قال لهم فكيف يدعوه داود بالروح رباً قائلاً.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

πνεύματι : (انظر مت ٣ : ١١).

ἐν πνεύματι : تتضمن معنى الوحي بالروح القدس.

καλεῖ : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

κύριον : (انظر مت ٤ : ٧).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

44) εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου. ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

(٤٤) قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أضع أعدائك هوطناً لقدميك.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

κυρίῳ : (انظر مت ٥ : ٣٣).

κάθου : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

δεξιῶν : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه (δεξιός, ἄ, ὄν) بمعنى "يمين"، وتعنى العبارة ἐκ δεξιῶν أى "من جهة اليد اليمنى" (δεξία χεῖρ).

ἕως ἄν : مع الصيغة المصدرية تعنى "حتى".

θῶ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرّف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل τίθημι بمعنى "يجعل-يضع".

ἐχθρούς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ὅ) ἐχθρός بمعنى "عدو".

ὑποκάτω : ظرف مستعمل كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "تحت-أسفل" (على نحو ما تستعمل الظروف أحياناً كحروف معنى) (انظر مر ١١ : ١٠، يو ١ : ٥٠، رؤ ٥ : ٣).

ποδῶν : (انظر مت ٥ : ٣٥).

45) εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;

(٤٥) فإن كان داود يدعوهُ رباً فكيف يكون ابنه.

εἰ οὖν : تتصدر شرطاً حقيقياً.

καλεῖ : (انظر عدد ٤٣).

κύριον (انظر مت ٤ : ٧).

υἱὸς : (انظر مت ٣ : ١٧).

46) καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησεν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι

(٤٦) فلم يستطع أحد أن يجيبه بكلمة. ومن ذلك اليوم لم يجسر أحد أن يسأله بته.

οὐδεὶς : (انظر مت ٦ : ٢٤).

ἐδύνατο : الماضى الناقص المصرّف مع الضمير الغائب المفرد من الفعل δύναμαι بمعنى "يستطيع-يقدر".

ἀποκριθῆναι : المصدر للماضى من الفعل ἀποκρίνομαι (انظر عدد ١).

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).

οὐδε : (انظر مت ٥ : ١٥).

ἐτόλμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τολμάω بمعنى "يتجاسر-يقدر على-يجرؤ".

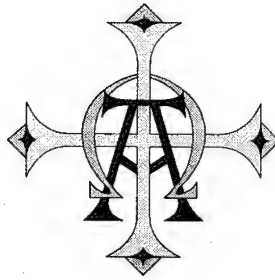
ἡμέρας : (انظر مت ٤ : ٢).

ἐπερωτῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ἐπερωτάω بمعنى "يسأل".

οὐκέτι : ظرف بمعنى "لم يبقَ بعد"، (οὐκ-έτι) حرفياً للزمن "ليس بعد" (مت ١٩ : ٦)،

"لا .. أيضاً" (رو ٦ : ٩)، "لا .. بعد" (مر ١٤ : ٢٥)، كذلك لها استعمال غير زمنى، مثل :

"ليس بعد بالأعمال" (رو ١١ : ٦)، "لست تسلك بعد حسب المحبة" (رو ١٤ : ١٥).





الأصحاح الثالث والعشرون

1) Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

(١) حينئذ خاطب يسوع الجموع وتلاميذه.

ΤΟΤΕ : ظرف بمعنى "عندئذ-حينئذ" (مت ٢: ١٧، ١ كو ١٣: ١٢) "بعدئذ-ف-على ذلك" (مت ٢: ٧، مر ١٣: ١٤، لو ٢٤: ٤٥).

ἐλάλησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

ὄχλοις : (انظر مت ١٢: ٤٦).

μαθηταῖς : (انظر مت ٩: ١٠).

2) λέγων· ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

(٢) قائلاً. على كرسى موسى جلس الكتبة والفريسيون.

λέγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل من الفعل λέγω بمعنى "يقول-يخبر".

καθέδρας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) κάθεδρα بمعنى "كرسى". والإشارة هنا إلى عمل المعلمين وهم يباشرون التعليم جالسين. ومن هنا جاءت (عند بعض الكنائس) تسمية مبنى الكنيسة التى فيها مقر الأسقف κάθεδρα كاتدرائية لأن الأسقف هو المسئول عن التعليم فى الكنيسة فى مقر كرسية.

ἐκάθισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καθίζω وقد يجئ هذا الفعل متعدياً كما فى (أع ٢: ٣٠) "يجلس على كرسية، (أف ١: ٢٠) "وأجلسه عن يمينه"، (١ كو ٦: ٤) "اجلسوا المحتقرين" وقد يجئ لازماً كما فى (مت ٥: ١) "لما جلس"، (لو ٢٤: ٤٩) "اقيموا فى مدينة".

γραμματεῖς : (انظر مت ٧: ٢٩).

Φαρισαῖοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) φαρισαῖος. بمعنى "فريسى".

3) πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
(٣) فكل ما قالوا لكم أن تحفظوه فاحفظوه وافعلوه. ولكن حسب أعمالهم لا تعملوا لأنهم يقولون ولا يفعلون.

πάντα : صفة للحماد الجمع فى حالة المفعول به (πᾶς, πᾶσα, πᾶν). بمعنى "كل".
οὖν : (انظر مت ٣ : ٨).

ὅσα : (انظر مت ٧ : ١٢).

εἴπωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول-يخبر".

ποιήσατε : (انظر مت ١٢ : ٣٣).

τηρεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل τηρέω. بمعنى "يحفظ-يحرس-يصون-يراعى".

ἔργα : (انظر مت ٥ : ١٦).

μὴ : أداة نفى للصيغ غير الإخبارية كالمصدر والنهى والصيغة المصدرية والصيغة الرجائية. وحين تستعمل مع الأمر المضارع تعنى المنع من استمرار فعل ما، ومع الماضى فى الصيغة المصدرية تعنى منع وقوع عمل فى المستقبل.

ποιεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιέω. بمعنى "يعمل". والأمر فى المضارع يعنى الاستمرار فى حفظ ما ليم والعمل بها.

λέγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

ποιοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω. بمعنى "يصنع-يعمل".

4) δεσμεύουσιν δε φορτία βαρέα και δυσβάστακτα και ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά.

(٤) فإنهم يحزمون أحمالاً ثقيلة عسرة الحمل ويضعونها على أكتاف الناس وهم لا يريدون أن يحركوها بإصبعهم.

δεσμεύουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δεσμεύω. معنى "يربط-يقيد-يحزم". والاسم δεσμός (οὐ, ὅ) معنى "قيد-رباط".

φορτία : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم φορτίον (ου, τό) معنى "حمل-ثقل"، والفعل φορτίζω معنى "يحمل" ومع مفعول به ثان معنى "يحمل أحداً أحمالاً" (لو ١١ : ٤٦)-وفى (مت ١١ : ٢٨) "المثقلون-المحملون" πεφορτισμένοι.

βαρέα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (βαρύς, βαρεῖα, βαρύ) معنى "ثقل"، والفعل βαρύνω معنى "يثقل".

δυσβάστακτα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (δυσβάστακτος, ον) معنى "صعب التحمل-شاق-عسير".

ἐπιτιθέασιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιτίθημι. معنى "يضع".

ὤμους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ὤμος (ου, ὅ) معنى "كتف".
ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

δακτύλῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم δάκτυλος (ου, ὅ) معنى "أصبع".

θέλουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θέλω. معنى "يريد-يرغب".

κινήσαι : المصدر للماضى من الفعل κινέω. معنى "يحرك".

5) πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν και μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, τῶν ἱμάτων αὐτῶν

٥) وكل أعمالهم يعملونها لكي تنظرهم الناس. فيعرضون عصائبهم ويعظمون أهداب ثيابهم.

πάντα : (انظر عدد ٣).

ἔργα : (انظر مت ٥ : ١٦).

ποιοῦσιν : (انظر مت ٦ : ٢).

πρὸς τὸ : مع المصدر لتعطى السبب. بمعنى "لكي".

θεαθῆναι : (انظر مت ٦ : ١). وعبارة πρὸς τὸ θεαθῆναι. بمعنى "لكي تنظرهم" حيث تستعمل نفس الكلمة "احترزوا من أن تصنعوا صدقتكم قدام الناس لكي ينظروكم". لقد فصل الكتبة والفريسيون أنفسهم عن باقي الشعب، وكما لو أنهم اتخذوا وضع المثلين في المسرح ينظرهم الناس ويحذقون بهم في إعجاب وإطباب.

ἀνθρώπους : (انظر مت ٦ : ٥).

πλατύνουσιν : المضارع المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πλατύνω. بمعنى "يعرض-يوسع"، والصفة πλατύς. بمعنى "واسع".

φυλακτήρια : اسم جماد جمع في حالة المفعول به من الاسم (τού, ου) φυλακτήριον. بمعنى "العصبة" وهي علبة صغيرة وضعت فيها آيات الكتاب المقدس يعصّب اليهود بها جباههم أو أذرعهم خلال الصلاة. وهي مأخوذة من الفعل φυλάσσω. بمعنى "يحرس-يحمي-يحفظ" إذا جاءت مبنية للمعلوم، وبمعنى "يحذر-يتجنب" في المبنى للمتوسط.

وكانت هذه العصائب تربط على الذراع الأيسر تجاه القلب وعلى الجبهة، وكانت عبارة عن علب من الجلد تحتوى على أربع آيات من سفرى الخروج والتثنية. وتكتب على ورق نفيس يشبه الرقوق. وتكتب كل آية على ورقة منفردة من هذه الأوراق. وأما هذه الآيات فهي:

(خر ١٣ : ١-١٠، ١٣ : ١١-١٦، تث ٦ : ٤-٩، ١١ : ١٣-٢١).

وأما العصائب التي تربط على الجبهة، فقد كانت تتكون من علبة مقسمة إلى أربع أقسام. وكل قسم يتضمن ورقة كتبت عليها إحدى الآيات المشار إليها سابقاً. وكانت كل ورقة تثبت بشعر من ذيل العجل، مغسولاً غسلاً جيداً. أما عصائب الذراع فقد كانت تتكون من

ورقة واحدة تتضمن نفس الآيات الأربعة السابقة، تكتب فى أربعة أعمدة، كل عمود يتكون من سبعة سطور. وأما السيور الجلدية السوداء التى كانت تثبت بها هذه العصائب، فقد كانت تُلف على هيئة لولب سبع مرات حول الساعد وثلاث مرات حول اليد أى تمتد من مرفق اليد اليسرى حتى الخنصر.

وكانت هذه العصائب تبجل من قبل الربانيين شأنها شأن الكتاب المقدس. وأما الكلمة اليونانية التى ترجمت بها هذه العصائب φυλακτήρια فهى من الفعل φυλάσσω. بمعنى "يُحرس". فالعصائب قد استخدمت أحياناً بقصد تحصين المرء والمحافظة عليه وحراسته.

والسيد المسيح فى هذا الموضع يشير إلى أن الكتبة والفريسيين كانوا يستعملون العصائب لكى تنظرهم الناس، فكانوا يعرضون العصائب ويعظمون أهذاب ثيابهم. بينما أن العصائب أعطيت لهم لكى تذكّرهم بعمل الله العظيم معهم أى لأسباب روحية وليس لطلب مجد ذاتى وذلك يبدو من المناسبات التى طلب فيها استعمال العصائب، فجاء فى سفر الخروج "ويكون لك علامة على يدك وتذكّار بين عينيك لكى تكون شريعة الرب فى فمك" (خر ١٣ : ١-١٠). وجاء فى سفر التثنية "فتحب الرب إلهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل قوتك ولتكن هذه الكلمات التى أنا أوصيك بها اليوم على قلبك وقصها على أولادك وتكلم بها حين تجلس فى بيتك وحين تمشى فى الطريق وحين تنام وحين تقوم وأربطها علامة على يدك ولتكن عصائب بين عينيك وأكتبها على قوائم أبواب بيتك وعلى أبوابك" (تث ٦ : ٥-٩). وأما بالنسبة لأهذاب الثوب، فقد سبق وتحدثنا عنها (انظر متى ٩ : ٢٠).

μεγαλύνουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل μεγαλύνω. بمعنى "يطيل-يكبر-يعظم-يمجد-يمتدح"، والصفة (μέγας, μεγάλη, μέγα). بمعنى "عظيم".

κράσπεδα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) κράσπεδον. بمعنى "حد-طرف الرداء-هدب" (راجع أيضاً مت ٩ : ٢٠).

ἱμάτιον : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) ἱμάτιον. بمعنى "ثوب-رداء".

6) φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

(٦) ويحبون المتكأ الأول في الولائم والمجالس الأولى في المجمع.

φιλοῦσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φιλέω بمعنى "يحب-يتودد-يقبل". هذا الفعل لا يعبر عن المحبة المسيحية في سمو معانيها ولكنه يستخدم للتعبير عن محبة الصداقة فقط.

πρωτοκλισία : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (πρωτοκλισία (as,ή) بمعنى "المقعد الأول في الوليمة"، والصفة (πρῶτος,η,ον) بمعنى "الأول"، أى الأماكن الرئيسية أو المقاعد الأولى أو التي تخصص لمن هو في أعلى وأرفع المناصب.

δείπνοις : اسم جناد جمع في حالة القابل من الاسم (δείπνον (ou,τό) بمعنى "العشاء-الوجبة الأساسية في النهار وهي كانت تتناول عادة في المساء المبكر". ويمكن أن تأتي بمعنى وليمة، من الفعل δειπνέω بمعنى "يأكل-يتعشى".

πρωτοκαθεδρίας : اسم مؤنث جمع في حالة المفعول به من الاسم πρωτοκαθεδρία (as,ή) بمعنى "المجلس الأول-موضع الشرف"، والفعل πρωτεύω بمعنى "يكون الأول-يكون متقدماً".

συναγωγαῖς : (انظر مت ٤ : ٢٣).

7) καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί ῥαββί.

(٧) والتحيات في الأسواق وأن يدعوهم الناس سيدى سيدى.

ἀσπασμοὺς : اسم مذكر جمع في حالة المفعول به من الاسم (ἀσπασμός (ou,ό) بمعنى "سلام-تحية-ترحيب-عناق-قبلة"، والفعل ἀσπάζομαι "يسلم على-يرحب ب-يودع-يكرم-يحترم-يعانق-يقبل".

ἀγοραῖς : (انظر مت ١١ : ١٦).

καλεῖσθαι : المصدر المبني للمجهول من الفعل καλέω بمعنى "يدعو-يسمى-يكلم- يخاطب"

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

ῥαββί : اسم عبري רַבִּי (رَبِّي) بمعنى "يا معلم-سيدى" وهو لقب كان يطلق على معلمى الناموس البارزين عامة وما عدا ذلك أطلق على يسوع. فى العبرية רַב (رب) هى لقب للتعظيم، ومعنى الكلمة الأصلية "وافر أو غزير" من حيث الحجم أو العمر أو العدد أو المقام أو الطبيعة أو المنزلة. فى السريانية ܪܒܐ (رابو) هى لقب للمعلم بمعنى "رب-سيد-رئيس-زعيم- كبير-شريف".

8) ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ραββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

٨) وأما أنتم فلا تُدعَوُا سيدى لأن معلمكم واحد المسيح وأنتم جميعاً اخوة.

κληθῆτε : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καλέω بمعنى "يدعو" ويستخدم كفعل أمر للماضى المبني للمجهول. والسيد المسيح يقصد هنا أن لا يطلب الآباء الرسل من الناس أن يدعوهم سيدى لذلك قال لهم "لا تُدعَوُا" بصيغة المبني للمجهول مع ضمير المخاطب الجمع.

ῥαββί : (انظر عدد ٧).

ὁ διδάσκαλος : (انظر مت ١٧ : ٢٤). من الملاحظ هنا أن كلمة διδάσκαλος فى وضع الخبر بالنسبة للمبتدأ εἰς ، وهى مقترنة بأداة التعريف. ومن المعروف أن الخبر إذا لم يكن متبوعاً بأداة التعريف فهو يشير إلى الطبيعة والخصائص وليس إلى الفرد. أما إذا جاء الخبر مع أداة التعريف كما فى عبارة εἰς ἐστὶν ὁ διδάσκαλος فيكون المقصود به تأكيد "الفرد"، أى أن المسيح هو "المعلم الوحيد" فالتأكيد هنا على شخص المسيح (المعلم الواحد). وشبيه بهذا العبارات التالية :

οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός "إني لست أنا المسيح" (يو: ١ : ٢٠)، ἐγὼ εἰμὶ ἡ ὁδός "أنا هو الطريق" (يو: ١٤ : ٦)، وانظر أيضاً (مت: ٥ : ١٣ ، في: ١ : ٢١).
 εἷς : (انظر مت: ٨ : ١٩).
 πάντες : (انظر مت: ١١ : ١٣).
 ἀδελφοί : (انظر مت: ١٢ : ٤٦).

9) καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος.
 ٩) ولا تدعوا لكم أباً على الأرض لأن أباكم واحد الذي في السماوات.
 πατέρα : (انظر مت: ٣ : ٩).

καλέσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καλέω بمعنى "يدعو" وهو مستخدم كأمر للماضى.
 γῆς : (انظر مت: ٥ : ١٣).

πατήρ, τὸς, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "أصل-أب-الجد الأكبر" وقد تستعمل مجازياً للتعبير عن الأبوة الروحية أو الاحترام. ويقابل אב (آب) فى اللغة العبرية وفى الأرامية אבא (آبا) أباً) وهو لقب لتكريم أعضاء الجمع العالى "السنةدين".
 οὐράνιος : (انظر مت: ٥ : ٤٨).

10) μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.

١٠) ولا تدعوا معلمين لأن معلمكم واحد المسيح.

κληθῆτε : (انظر عدد ٨).

καθηγηταί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οὐ, ὅ) καθηγητής. بمعنى "معلم".

καθηγητής, οὐ, ὅ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

ὕμῶν : ضمير شخصي للمخاطب الجمع في حالة المضاف إليه من الضمير ὑμεῖς. هنا كلمة Χριστός بمعنى "مسيح" تسبقها أداة تعريف، للتأكيد على أن المعلم هو شخص المسيح (انظر أيضاً عدد ٨).

11) ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

(١١) وأكبركم يكون خادماً لكم.

μείζων : (انظر مت ١١ : ١١).

ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من فعل εἶμι، بمعنى "يكون"، وغالباً ما يستعمل المستقبل ليعطى إيماء بالأمر المطلق أو الصريح وهنا بالأخص استعمل المستقبل من εἶμι لإعطاء الإيماء بالأمر "دعه .. يكون".

διάκονος, οὗ, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل، بمعنى "خادم" (انظر مت ٢٠ : ٢٦).

12) ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

(١٢) فمن يرفع نفسه يتضع ومن يضع نفسه يرتفع.

ὅστις : (انظر مت ٥ : ٣٩).

ὑψώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὑψώω، بمعنى "يرفع-يعظم".
ταπεινωθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ταπεινώω حرفياً، بمعنى "يسوى-يخفض"، وبمجازياً، بمعنى "يضع-يذل-يجعل متواضعاً-يتدرب على ضبط النفس".

ταπεινώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد (انظر مت ١٨ : ٤).

ὑψωθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد.

13)14) Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

(١٣) لكن ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تغلقون ملكوت السموات قدام الناس فلا تدخلون أنتم ولا تدعون الداخلين يدخلون. (١٤) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تأكلون بيوت الأرملة. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة أعظم.

Oὐαὶ : كلمة تعبر عن الأسف والمصير القاسى "ويل" Alas بالإنجليزية وتقابل ἰὼν (أوى) فى العبرية.

γραμματεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى (انظر مت ٧ : ٢٩).

Φαρισαῖοι (فريسيون) : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى (انظر عدد ٢).

ὑποκριταί : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى من الاسم (οὐ, ὁ) ὑποκριτής. معنى "مراي-منافق"، والفعل ὑποκρίνομαι. معنى "يتظاهر-يتراءى". والفعل أصلاً معنى "يجيب (على تساؤل)-يؤدى دوراً على المسرح"، ومن ثم يتضمن الفعل معنى "التظاهر-الاختلاق-التلفيق-اتخاذ وضع زائف-تمثيل دور ما" وعلى ذلك فالمرائى من حيث الاشتقاق اللغوى هو الممثل. وقد استعمل الفعل فى (لو ٢٠ : ٢٠) ليشير إلى الذين يتراءون أنهم أبرار.

κλείετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κλείω. معنى "يغلق-يسد".

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٥ : ٢٠).

ἐμπροσθεν : ظرف. معنى "قدام-أمام-فى الطليعة"، ويحمل هنا معنى تصويرياً فهو يعنى "أمام-فى وجه" أى يغلقون الباب فى وجوه الناس.

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

εἰσερχομαι : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εἰσερχομαι. معنى "يدخل-يصل إلى داخل"، حرف εἰς يعنى "إلى داخل المكان (المكان من الداخل)".

οὐδέ : (انظر مت ٥ : ١٥).

εἰσερχομένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل εἰσερχομαι. معنى "الذين يدخلون-الداخلون". وفى هذه الجملة اسم الفاعل

للمضارع يعطى إيجاء بالاستمرارية. الناس يحاولون الدخول باستمرار والكتبة يستمرون في وضع العقبات في طريقهم. فالمضارع يُمثل المعنى من حيث الاستمرارية.
 ἀφίετε : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀφίημι. بمعنى "يترك-يسمح-يأذن-يدع".
 εἰσελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل εἰσερχομαι. بمعنى "يحيى-يأتى".

15) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
 (١٥) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تطوفون البحر والبر لتكسبوا دخيلاً واحداً. ومتى حصل تصنعونه ابناً لجهنم أكثر منكم مضاعفاً.
 Οὐαὶ ὑμῖν.. ὑποκριταί : (انظر عدد ١٣).

περιάγετε : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل المتعدي περιάγω. بمعنى "يجول بشخص-يصحب شخصاً في جولاته"، وقد يكون لازماً بمعنى "يتجول".
 θάλασσαν : (انظر مت ٤ : ١٨).

ξηρὰν : صفة للمؤنث المفرد في حالة المفعول به (ξηρός, ἄ, ὄν). بمعنى "يابس-جاف-أرض جافة". وأخذت وضع الاسم مع أداة التعريف. بمعنى "البر-اليبس".
 ποιῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ποιεῖω. بمعنى "يصنع-يعمل" وهو هنا مصدر يعبر عن الغاية.

ἐνα : (انظر مت ٦ : ٢٤).

προσήλυτον : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου, ὅ) προσήλυτος. بمعنى "دخيل-مهتد". وتتركب الكلمة من جزئين هما حرف المعنى πρὸς و ἐλήλυθα (من الفعل ἔρχομαι).

ὅταν : أداة توقيت بمعنى "عندما-متى-كلما" (تتكون من ὅτε + ἄν) مع الصيغة المصدرية تشير إلى المستقبل، واستخدامها مع الصيغة المصدرية يدل على احتمال وقوع الحدث أو العمومية (التعميم)، بينما استعمال الصيغة الاخبارية بدون ἄν يشير إلى أمر حقيقي واقع.
γένηται : (انظر مت ٥ : ١٨).

ποιεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر مت ٣ : ٣).
υἱὸν : (انظر مت ١ : ٢١).

γεέννης : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه (انظر مت ١٨ : ٩).
υἱὸν γεέννης : جاءت كلمة "جهنم" في حالة المضاف إليه ليس لوصف هذا الابن وإلا كانت جاءت في حالة المفعول به ولكن المضاف إليه هنا أعطى تعييناً لنوع هذا الابن، فهو ابن يستحق أو يناسب جهنم. أى أن استعمال المضاف إليه يشير إلى علاقة الابن بجهنم فقد صار ابناً لجهنم. وهناك أمثلة كثيرة في العهد الجديد، يعبر فيها عن مثل هذه العلاقة باستخدام المضاف إليه، فالذين يستحقون القيامة (أو صارت لهم علاقة بالقيامة) يسمّون "أبناء القيامة" (لو ٢٠ : ٣٦) ويضع القديس لوقا تقابلاً بين "أبناء هذا الدهر، وأبناء النور" (لو ١٦ : ٨)، ويتحدث الرسول بولس عن "أبناء نور وأبناء نهار" (١ تس ٥ : ٥)، وأصدقاء بيت العرس أو المرافقون للعريس يسمّون "بنو العرس" (مت ٩ : ١٥). واستعملت كلمة τέκνον أيضاً في نفس المعنى "أبناء الغضب" (أف ٢ : ٣)، "أولاد الموعد" (غلا ٤ : ٢٨)، "أولاد الطاعة" (١ بط ١ : ١٤) "أولاد اللعنة" (٢ بط ٢ : ١٤).

διπλότερον : صفة للمذكر المفرد في حالة المفعول به في صيغة أفعل التفضيل (διπλοῦς, ἡ, οὖν) وهي كصفة جماد تستعمل كظرف بمعنى "مضاعفاً".

16) Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
١٦ ويل لكم أيها القادة العميان القائلون من حلف بالهيكل فليس بشئ. ولكن من حلف
بذهب الهيكل يلتزم.

Οὐαὶ : (انظر عدد ١٣).

ὁδηγοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى من الاسم (οὐ,ὁ) ὁδηγός. بمعنى "قائد-مرشد" والفعل ὁδηγέω. بمعنى "يقود-يرشد" يتكون من جزئين: كلمة ἡγέομαι "يقود-يرشد" وكلمة ὁδός "طريق".

τυφλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة المنادى (τυφλός,ή,όν). بمعنى "أعمى"، والفعل τυφλώω.

λέγοντες : إسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المنادى للمضارع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول"، وترجم "القائلون-الذين يقولون" أى من سمات تعليمهم القول بـ". ومن الملاحظ أن اسم الفاعل للمضارع لا يعبر عن الزمن فى ذاته ولكن عن السمة والخاصية التى ارتبطت بهؤلاء القادة. وشبيه بهذا ما نجده فى الحديث عن يوحنا المعمدان، فحتى بعد موته، استعمل اسم الفاعل للمضارع ὁ βαπτίζων "الذى يعمّد"، فهو هنا لا يشير إلى عمله وإلا كان يلزم استعمال زمن الماضى، لأن يوحنا كان قد مات. ولكنه يستعمل اسم الفاعل للمضارع لأنه يشير إلى سمة يوحنا كمعمدان، أى كما لو أن عمل العماد قد صار نوعاً من الاسم يتسمى به يوحنا المعمدان وبذلك تكون عبارة ὁ βαπτίζων (اسم الفاعل للمضارع) تعادل الاسم ὁ βαπτιστής (المعمدان).

ὅς.. ἄν : يلاحظ أن استخدام كلمة ἄν مع الصيغة المصدرية يفيد احتمال وقوع الحدث أو العمومية (انظر كلمة ὅταν فى عدد ١٥).

ὁμόση : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁμῶς. بمعنى "يقسم-يحلف".

ναῶ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οὐ,ὁ) ναός. بمعنى "هيكل".

οὐδέέν : عدد أصلى صفة اسمية للعماد المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٥ : ١٣).

χρυσῶ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οὐ,ὁ) χρυσός. بمعنى "ذهب".

ναοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه.

ὀφείλει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀφείλω. بمعنى "يستدين" ومجازياً "يلتزم بقسم".

17) μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσοῦς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;

(١٧) أيها الجاهل والعميان أيما أعظم الذهب أم الهيكل الذي يقُدس الذهب.

μωροὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة المنادى (μωρός, ἄ, ὄν) بمعنى "جاهل".

τυφλοί : (انظر عدد ١٦).

μείζων : (انظر مت ١١ : ١١).

χρυσὸς, οὖ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ذهب".

ναὸς, οὖ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هيكل".

ὁ : أداة تعريف للمذكر المفرد فى حالة الفاعل ولكنها هنا مع اسم الفاعل تعمل عمل الاسم الموصول بمعنى "الذى".

ἁγιάσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἁγιάζω بمعنى "يقُدّس".

χρυσόν : (انظر مت ٢ : ١١).

18) καὶ ὃς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

(١٨) ومن حلف بالمذبح فليس بشئ. ولكن من حلف بالقربان الذى عليه يلتزم.

ὁμόση : (انظر عدد ١٦).

θυσιαστηρίῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου, τό) θυσιαστήριον. بمعنى "مذبح"، والفعل θύω بمعنى "يذبح ذبيحة".

δώρῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου, τό) δῶρον بمعنى "عطاء - هبة - عطية - مقدمة قربان" بالعبرية [דָּבָר] (قربن) والفعل δωρέομαι بمعنى "يعطى - يهب".

ἐπάνω : ظرف بمعنى "فوق - على" ويأتى بعده المضاف إليه واستعمال هذا الظرف بدلاً من ἐπὶ أعطى التعبير كملاً أكثر.

ὀφείλει : (انظر عدد ١٦).

19 τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

(١٩) أيها الجاهل والعميان أيما أعظم القربان أم المذبح الذى يقّس القربان.

τυφλοί : (انظر عدد ١٦).

μεῖζον : (انظر مت ١٢ : ٦).

δῶρον : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٢ : ١١)

θυσιαστήριον, ου, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "مذبح" (انظر مت ٥ :

٢٣).

ἁγιάζον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἁγιάζω. بمعنى

"يقّس". وأداة التعريف τό مع اسم الفاعل ἁγιάζον تعطى معنى اسم الموصول "الذى".

δῶρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) δῶρον. بمعنى "عطاء -

هبة".

20) ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.

(٢٠) فإن من حلف بالمذبح فقد حلف به وبكل ما عليه.

ὁμόσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ὁμνῶ (انظر

عدد ١٦). وهذا التعبير يساوى ὁς ἂν ὁμόσῃ.

إن اسم الفاعل للماضى (شأنه شأن الأزمنة الأخرى) لا يعبر من ذاته عن أية علاقة زمنية،

تشير إلى الماضى أو المستقبل، ولكن هذه العلاقة الزمنية يكشف عنها تتابع الأحداث، فمثلاً

عبارة ταῦτα εἰπὼν ἀπῆλθεν (بعد أن قال) هذا رحل (ذهب)."

وتتأثر هذه الترجمة ليس فقط بسبب استعمال اسم الفاعل للماضى، ولكن أيضاً بسبب نظام

(تتابع الأحداث). ففى عبارة مثل ταῦτα εἰπὼν ἐψεύσατο، وهنا أيضاً استعمال اسم

الفاعل للماضى εἰπὼν ومع ذلك فهو لا يشير فى هذه الجملة إلى زمن يسبق زمناً آخر، بل

يشير إلى "تلازم" أو "إلى نفس الزمن"، فهنا تلازم زمنى بين القول والكذب، كلاهما فى نفس

الزمن.

θρόνω : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) θρόνος بمعنى "عرش".

θεοῦ : (انظر مت ٣: ١٦).

καθημένω : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس-يعترش-يتوج".

23) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δε ἔδει ποιῆσαι κακεῖνα μὴ ἀφιέναι.

(٢٣) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءون لأنكم تعشرون النعنع والشبث والكمون وتركتم أثقل الناموس الحق والرحمة والإيمان. كان ينبغي أن تعملوا هذه ولا تتركوا تلك.
Οὐαὶ ὑμῖν.. ὑποκριταί : (انظر عدد ١٣).

ἀποδεκατοῦτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀποδεκατόω بمعنى "يعشر-يجمع العشر".

ἡδύοσμον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἡδύοσμον بمعنى "نعناع". تتكون الكلمة من جزئين (رائحة ὀσμή + حلو المذاق ἡδύς). النعنع هو نبات شرقى طيب الرائحة وكان فى بعض الأحيان ينثر على أرض الجمع.

ἄνηθον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἄνηθον بمعنى "شبث". الشبث من التوابل وله رائحة طيبة.

إن عشور هذه النباتات كان بلا شك ضئيل القيمة ولكنه من ناحية أخرى يشير إلى التدقيق فى تنفيذ وصية العشور. ويشير التلمود إلى أن أحد الربانيين قد درب حماره على أن لا يأكل من الغلال التى لم تدفع عشورها بعد. ولقد كان تبكيت السيد المسيح للكتبة والفريسيين أنهم يظهرون اهتماماً نحو الأمور البسيطة فيخدعون الناس بها وهم يتغافلون عن الأمور الهامة الحيوية ولذلك قال لهم "كان ينبغي أن تعملوا هذه ولا تتركوا تلك".

κύνινον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (κύνινον, τó) بمعنى "كمن".

ἀφῆκατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك".
βαρύτερα : صفة فى صيغة أفعل التفضيل للجماد الجمع فى حالة المفعول به (βαρύς, εἶα, ύ)
مع أداة التعريف صارت اسماً وتعنى "الأثقل" والمعنى هنا مجازى "الأثقل من الوصايا".

νόμου : (انظر مت ٥ : ١٨).

κρίσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (κρίσις, ῆ) بمعنى "العدالة-البر-الصالح-الحق".

ἐλεος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἐλεος, τó) بمعنى "رحمة-شفقة-رأفة" من الفعل ἐλεέω "يرحم".

πίστιν : (انظر مت ٨ : ١٠).

ἔδει : (انظر مت ١٨ : ٣٣).

ποιῆσαι : (انظر عدد ١٥٥).

(καὶ ἐκεῖνα) κακεῖνα : ἐκεῖνα هى ضمير إشارة للبعيد جماد جمع فى حالة المفعول به من الضمير (ἐκεῖνος, η, ο) بمعنى "تلك".

ἀφιέναι : المصدر للمضارع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك".

24) ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διὑλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

٢٤) أيها القادة العميان الذين يصفون عن البعوضة ويلعون الجممل.

ὁδηγοὶ τυφλοί : (انظر عدد ١٦).

διὑλίζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المنادى للمضارع من الفعل διὑλίζω
بمعنى "يصفى". يتركب الفعل من جزئين: δι بمعنى "تام أو كامل"، ὑλίζω بمعنى "ينقى-"

يقطر-يصفى-يرشح-يطهر". وكانت الحشرات تعتبر نجسة (لا ١١ : ٢٠، ٢٣، ٤١، ٤٢) ولذلك فإن اليهود يصفون الخمر حتى لا تعلق بها حشرة ما، بالإضافة إلى ذلك فإن هناك بعض الحشرات التي تتكاثر في الخمر. ففي نفس الوقت الذي يغلقون فيه أفواههم عن البعوضة وهى صغيرة الحجم، فإنهم يفتحون أفواههم ويكونوا على استعداد لأن يبلعوا الجمل وهو بالنسبة لهم حيوان نجس (لا ١١ : ٤).

κῶνωπα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول من الاسم (ὦπος, ὅ) κῶνωπ. معنى "بعوضة".

κάμηλον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆ, οὐ) κάμηλος. معنى "جمل".

καταπίνοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المنادى للمضارع من الفعل καταπίνω. معنى "يلع".

25) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

٢٥) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تنقون خارج الكأس والصحفة وهما من داخل مملوآن اختطافاً ودعارة.

Οὐαὶ ὑμῖν...ὑποκριταί : (انظر عدد ١٣).

καθαρίζετε : (انظر مت ١٠ : ٨).

ἔξωθεν : ظرف يعنى "من الخارج-خارجاً"، وهنا يستعمل كاسم مع أداة التعريف (τὸ ἔξωθεν) كما فى (١تى ٣ : ٧) οἱ ἔξωθεν "الذين فى الخارج".

ποτηρίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ποτήριον. معنى "كأس".

παροψίδος : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῆ) παροψίς. معنى "صحفة-طبق".

ἔσθωθεν : ظرف يعنى "من الداخل-داخل-فى الداخل-طبيعتكم الداخلية-باطنكم" τὸ ἔσθωθεν ὑμῶν (لو ١١ : ٣٩).

γέμουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γέμω. معنى "يتملى".
ἀρπαγῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀρπαγή (ἡ) معنى "سلب-نهب-طمع-جشع" من الفعل ἀρπάζω. معنى "يسرق-يخطف-يسلب-يختطف".
ἀκρασίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀκρασία (ἡ) معنى "عدم ضبط النفس-انغماس النفس فى-جشع-طمع-ظلم-اثم".

26) Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

(٢٦) أيها الفريسي الأعمى نق أولاً داخل الكأس والصحفة لكي يكون خارجهما أيضاً نقياً.

Φαρισαῖε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم Φαρισαῖος (ου,ὁ) معنى "فريسي".

τυφλέ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (τυφλός,ή,όν) معنى "أعمى".
καθάρισον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καθαρίζω. معنى "ينقى-يطهر".

πρῶτον : صفة للحماذ المفرد فى حالة المفعول به وتستعمل كظرف. معنى "أولاً-قبل ذلك-بادئ ذى بدء". على الرغم من أنه من المعتاد أن صيغة "أفعل التفضيل" تأخذ وضع "مبالغة أفعل التفضيل"، فإن هناك صفتين تشذان عن هذه القاعدة وهما πρῶτος, ὕστερος ، فهاتان الصفتان، تحل فيهما صيغة "مبالغة أفعل التفضيل" محل صيغة "أفعل التفضيل"، وتستعمل πρῶτος بدلاً من πρότερος، وتستعمل ἔσχατος بدلاً من ὕστερος (انظر مت ٢١ : ٢٨، ٣١، مت ٢٧ : ٦٤ - وعلى عكس ذلك انظر مت ٢١ : ٣٧، مر ١٦ : ١٤، لو ٢٠ : ٣٢). واستعمال πρῶτος فى معنى "الأول" أو "الأسبق" (أى فى معنى أفعل التفضيل) هام جداً فى تفسير مواضع معينة فى الإنجيل، من ذلك مثلاً ما

ورد في مقدمة سفر الأعمال، فإذا لم تؤخذ هذه الكلمة على أنها تشير إلى "الأول" أو "الأسبق" فإن معنى ذلك يكون القديس لوقا قد كتب عدة كتب وليس كتابين (الإنجيل المسمّى باسمه وسفر الأعمال). يقول القديس لوقا في مقدمة سفر الأعمال :

τὸν μὲν πρῶτον (πρότερον وليس) λόγον ἐποιησάμην

وهنا تترجم كلمة πρῶτον في صيغة أفعال التفضيل "الكلام الأول أنشأته" أع ١: ١. ولو أن كلمة πρῶτον ترجمت "أولاً" لكان معنى ذلك أن القديس لوقا قد كتب أكثر من إنجيله ومن سفر الأعمال، على الأقل بكتاب ثالث.

ἐντὸς : ظرف مع أداة التعريف أخذ وضع الاسم بمعنى "الداخل-الباطن" قد يعنى "الذى هو داخلكم- فى قلوبكم- بينكم- فى وسطكم" that within & the inside. لاحظ أنه يتساوى مع ἔσωθεν.

ποτηρίου : (انظر عدد ٢٥).

γένηται : (انظر مت ٩: ١٦) وتأخذ حالة الفاعل (انظر يو ١: ٦ ، يو ١: ١٤).

ἐκτὸς : ظرف مع أداة التعريف بمعنى "الخارج the outside, what is outside"، وهى مساوية فى المعنى لكلمة ἔσωθεν.

καθαρόν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (καθαρός, ἅ, ὄν) بمعنى "طاهر-خالص" من الفعل καθαρίζω بمعنى "يطهر".

27) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

٢٧) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تشبهون قبور مبيضة تظهر من خارج جميلة وهى من داخل مملوءة عظام أموات وكل نجاسة.

Οὐαὶ ὑμῖν .. ὑποκριταί : (انظر عدد ١٣).

παρομοιάζετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل παρομοιάζω بمعنى "يشبه" وتتكون من مقطعين (παρά=إلى جانب + ὅμοιος=مثل-مشابه).
τάφοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (τάφος (ου,ὁ) بمعنى "قبر" من الفعل θάπτω بمعنى "يدفن".

κεκονιαμένοις : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة القابل للمضارع التام من الفعل κονιάω بمعنى "يبيض". وعبارة τάφοις κεκονιαμένοις تعنى "قبور مبيضة".
لم تكن فقط قبور الأغنياء المبنية من الأحجار هى التى تبيض ولكن القبور على العموم كانت تغطى بالجبس، وكانت المقابر تقام خارج المدينة. على أنه لو وجدت جثة فى الحقل فيجب أن تدفن فى المكان الذى وجدت فيه. إنسان مثلاً يتوجه إلى أورشليم فى عيد الفصح يمكن أن يقابل فى طريقه قبراً ويتعرض هنا لأن يتنجس وفق ما قيل فى سفر العدد "كل من مس على وجه الصحراء قليلاً بالسيف أو ميتاً أو عظم إنسان أو قبراً يكون نجساً سبعة أيام" (عد١٩: ١٦)، ولذلك كان يؤمر أن تبيض جميع القبور شهراً قبل عيد الفصح حتى تصير واضحة ظاهرة فلا يتعرض المسافر لأن يتنجس. وبلا شك فإن حديث السيد المسيح عن القبور المبيضة يوافق ما كان يجرى فى تلك الأيام. على أنه يلاحظ أن الكلمة اليونانية المستعملة هنا فى تبيض القبور تتكون من كلمة "κονίς" التى تعنى "غبار" وهذا يعنى أن عملية التبيض كانت تتم بمسحوق كمسحوق الجير.

οἱ τῶν : اسم موصول مبهم يتكون من (οἱ + τῶν). اسم موصول مذكر جمع فى حالة الفاعل، τῶν ضمير مبهم جمع فى حالة الفاعل. بمعنى "هؤلاء الذين".
من الملاحظ أن اسم الموصول ὅς يستعمل ليشير إلى شخص معين "الشخص الذى" بينما أن ὅστις ضمير مبهم يشير إلى شخص غير محدد "شخص ما". وعلى ذلك عند استعمال الضمير ὅστις فإما أنه يستعمل كضمير مبهم يشير إلى شخص مبهم غير محدد، وأما إذا كان الشخص الذى يشير إليه شخصاً محدداً فعند ذلك فإن ὅστις لا تشير إلى الشخص كشخص لكن تشير إليه من حيث طبيعته أو خصائصه أى من حيث أن له مثل هذه الطبيعة أو مثل هذه الخصائص. وفى هذا الاستعمال الأخير تأخذ ὅστις معنى السببية "بسبب أن". وعلى ذلك

فإن التمييز في الاستعمال له تأثير على معنى الجملة، وهو تأثير يشبه تأثير حضور أو غياب أداة التعريف.

ἐξωθεν : (انظر عدد ٢٥).

μὲν..δὲ : يستعمل هذا البناء للتعبير عن جملة بها مقارنة وترجم "من ناحية.. ومن الأخرى" أو "هذا.. ذلك" أو "الواحد.. الآخر" أو "البعض.. البعض الآخر".

φαίνονται : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φαίνω بمعنى "يضئ-ينير-يشرق (يو ١: ٥)"، وقد يكون أصل الفعل φαίνομαι فيكون بمعنى "يومض- يتلألأ (مت ٢٤: ٢٧)- يظهر- يستعلن (عب ١١: ٣)- يتراءى (مت ١: ٢٠)- يبدو (لو ٢٤: ١١)- يلوح (مر ١٤: ٦٤)". وربما تكون أصلاً للكلمة الشائعة "فانوس" بمعنى مصباح.

ὠραῖοι : صفة للمذكر الجمع في حالة الفاعل (ὠραῖος,α,ον) بمعنى "جميل".

γέμουσιν : (انظر عدد ٢٥).

ὀστέων : اسم جماد جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (ὀστέον (ου,τό) بمعنى "عظم-عظمة" ويمكن أن تدغم إلى ὀστούν.

νεκρῶν : (انظر مت ١٧: ٩).

πάσης : صفة للمؤنث المفرد في حالة المضاف إليه (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل".

ἀκαθαρσίας : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ἀκαθαρσία بمعنى "عدم طهارة-قذارة-دناسة-نجاسة".

28) οὕτως καὶ ὑμεῖς ἐξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἐσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

٢٨) هكذا أنتم أيضاً من خارج تظهرون للناس أبراراً ولكنكم من داخل مشحونون رياءً وإثمًا.

ἐξωθεν : (انظر عدد ٢٥).

φαίνεσθε : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φαίνω بمعنى "يظهر".

ἄνθρωποις : (انظر مت ٦ : ٥).

δίκαιοι : (انظر مت ١٣ : ١٧).

ἔσωθεν : ظرف بمعنى "الداخل-الباطن".

μεστοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (μεστός,ή,όν). بمعنى "مملوء"، ويأتى بعدها المضاف إليه كنوع من التعيين والتحديد لما يملأ داخل هؤلاء الكتبة والفريسيين.

ὑποκρίσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ὑπόκρισις بمعنى "رياء-تظاهر"، والفعل ὑποκρίνομαι بمعنى "يتظاهر-يتزاعى".

ἀνομίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ἀνομία بمعنى "تعدى-عصيان-جموح-خطية".

29) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

(٢٩) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تبنون قبور الأنبياء وتزينون مدافن الصديقين.

Οὐαὶ .. ὑποκριταί : (انظر عدد ١٣).

οἰκοδομεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل οἰκοδομέω بمعنى "يبنى".

τάφους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) τάφος بمعنى "قبر".

προφητῶν : (انظر مت ٢ : ٢٣).

τάφους τῶν προφητῶν : "قبور الأنبياء"، بهذا الاسم يشار إلى أربعة قبور فى أسفل جبل الزيتون فى وادى يهوشافاط، قبران منهما، من الحجر واحد مقطوع من الصخر، والآخران محفوران. وفى هذا الموضع الذى نحن بصددده يشار إلى أن القبور كانت تبنى وتزين

كما يشار فى مواضع أخرى إلى النظام الذى كانت تقام به القبور ففى (لو ١١ : ٤٤) يشار إلى القبور المخفية التى يمشى عليها الناس ولا يعلمون وفى (يو ١١ : ٣٨) يشار إلى قبر وكان مغارة وقد وضع عليه حجر.

κοσμεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κοσμέω. بمعنى "يزين".

μνημεῖα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (τό, ου) μνημεῖον. بمعنى "قبر- نصب تذكارى"، والفعل μιμνήσκομαι. بمعنى "يعيد إلى الذهن- يتذكر- يذكر".
δικαίων : (انظر مت ١٣ : ٤٩).

30) καὶ λέγετε· εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
(٣٠) وتقولون لو كنا فى أيام آبائنا لما شاركناهم فى دم الأنبياء.
λέγετε : (انظر مت ١٥ : ٥).

ἡμεθα : الماضى الناقص (المستمر) المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من فعل εἶμι وتأتى بمعنى "كنا". وعبرة οὐκ ἂν ἡμεθα تعنى "لما كنا".
ἡμέραις : (انظر مت ٢ : ١).

πατέρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ, τός) πατήρ. بمعنى "أب".

κοινωνοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ὁ, οὗ) κοινωνός. بمعنى "رفيق- شريك" من الفعل κοινωνέω. بمعنى "يشارك" والصفة κοινός. بمعنى "مشارك".
αἵματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (τό, ατος) αἷμα. بمعنى "دم".
προφητῶν : (انظر مت ٢ : ٢٣).

31) ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας.

(٣١) فأنتم تشهدون على أنفسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء.

μαρτυρεῖτε : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μαρτυρέω بمعنى "يشهد".

ἑαυτοῖς : ضمير عائد للمذكر الجمع فى حالة القابل. والضمائر العائدة هى التى تعود على فاعل الجملة، وتفيد تأثير الحدث على الفاعل نفسه. ويتكون الضمير العائد من مزج الضمير الشخصى مع الصفة αὐτός فى جميع حالات الإعراب، ما عدا الفاعل والمنادى. وضمير العائد المتكلم هو ἑμαυτόν، وضمير العائد المخاطب هو σεαυτόν وضمير العائد الغائب هو ἐαυτόν، مثل:

"لم أحسب نفسى أهلاً" (لو ٧: ٧) οὐδὲ ἑμαυτόν ἡξιῶσα

"إلقِ بنفسك إلى أسفل" (مت ٤: ٦) βάλε σεαυτόν κάτω

"الذى يرفع نفسه" (مت ٢٣: ١٢) ὅστις ὑψώσει ἑαυτόν

ويلاحظ أن كتابات العهد الجديد، تفضّل استخدام الضمير العائد الغائب المفرد أو الجمع السابق ذكره، للتعبير عن العائد المتكلم والمخاطب والغائب المفرد أو الجمع فى جميع حالات الإعراب حيث يميّزه فاعل الجملة، مثل:

١- "تشهدون لأنفسكم" (مت ٢٣: ٣١) μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς

٢- تشهد لأنفسنا ἑαυτοῖς μαρτυροῦμεν

٣- هل تقول أنت هذا من ذاتك (يو ١٨: ٣٤) ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις

ويلاحظ أن ἑαυτοῦ مستخدمة هنا بدلاً من σεαυτοῦ.

υἱοί : (انظر مت ٥ : ٩).

φονευσάντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل φονεύω بمعنى "يقتل".

προφήτας : (انظر مت ٥ : ١٢).

32) καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

٣٢) فاملأوا أنتم مكياك آبائكم.

πληρώσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πληρόω بمعنى "يملأ".

μέτρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) بمعنى. "مكيال"، والفعل μετρέω بمعنى "يقيس".
πατέرون : (انظر عدد ٣٠).

33) ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

(٣٣) أيها الحيات أولاد الأفاعى كيف تهربون من دينونة جهنم.
ὄφεις : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى من الاسم (εως,ὁ) ὄφεις بمعنى "حية-ثعبان".
γεννήματα ἐχιδνῶν : (انظر مت ٣ : ٧).
φύγητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب".
κρίσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῆ) κρίσις بمعنى "دينونة".
γεέννης : (انظر عدد ١٥).

34) Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

(٣٤) لذلك ها أنا أرسل إليكم أنبياء وحكماء وكتبه فمنهم تقتلون وتصلبون ومنهم تجلدون فى مجامعكم وتطردون من مدينة إلى مدينة.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).
ἀποστέλλω : (انظر مت ١٠ : ١٦).
προφῆτας : (انظر مت ٥ : ١٢).

σοφούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (σοφός,ή,όν) وتستخدم كاسم بمعنى "حكيم".

γραμματεῖς : (انظر مت ٢ : ٤).

ἀποκτενεῖτε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

σταυρώσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل σταυρόω بمعنى "يسمّر على الصليب-يُصلب".

μαστιγώσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μαστιγώω بمعنى "يجلد-يضرب بالسوط".

συναγαγαῖς : (انظر مت ٤ : ٢٣).

διώξετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل διώκω بمعنى "يطرد" وقد تأتى فى مواضع أخرى بمعنى "يضطهد-يتعقب".

πόλεως : (انظر مت ١٠ : ١٤).

πόλιν : (انظر مت ٤ : ٥).

35) ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστήριου.

٣٥) لكى يأتى عليكم كل دم زكى سفك على الأرض من دم هابيل الصديق إلى دم زكريا بن برخيا الذى قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

ὅπως : حرف عطف مع الصيغة المصدرية يفيد القصد بمعنى "لكى".

ἐλθῃ : (انظر مت ١٠ : ٢٣).

πᾶν : (انظر مت ٧ : ١٧).

αἷμα : (انظر مت ١٦ : ١٧).

δίκαιον : (انظر مت ١٠ : ٤١).

ἐκχυνόμενον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐκχέω أو ἐκχύνω بمعنى "يصب-يكب-يريق-يسفك".

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

αἵματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم αἷμα (τό) بمعنى "دم".

δικαίου : (انظر مت ١٠ : ٤١).

ἐφονεύσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر عدد ٣١).

μεταξὺ : ظرف يأخذ المضاف إليه بمعنى "بين-بينما".

ναοῦ : (انظر عدد ١٦).

θυσιαστηρίου : (انظر مت ٥ : ٢٤).

36) ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

(٣٦) الحق أقول لكم إن هذا كله يأتى على هذا الجيل.

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

ἥξει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἥκω بمعنى "يخصر"، والفاعل

هنا ταῦτα πάντα جماد جمع، والجماد الجمع فعله يكون مصرف مع ضمير الغائب المفرد.

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩) هنا فى حالة الفاعل.

γενεὰν : (انظر مت ١١ : ١٦).

37) Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

(٣٧) يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها كم مرة أردت أن أجمع

أولادك كما تجمع الدجاجة فراخها تحت جناحيها ولم تريدوا.

Ιερουσαλήμ (أورشليم) : اسم مؤنث غير معرب وتقابل ירושלים أو ירושלים بالعبرية. واستخدم اسم أورشليم فى هذا الموضع ليدل على السكان المقيمين فيها أو الأشخاص المرتبطين بها ويفخرون بالانتساب إليها، وليس المدينة فى حد ذاتها. والاسم هنا فى وضع المنادى.

ἀποκτείνουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المنادى للمضارع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

προφήτας : (انظر مت ٥ : ١٢).

λιθοβολούσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المنادى للمضارع من الفعل λιθοβολέω والكلمة تتكون من جزئين (λίθος + βάλλω). بمعنى "يرجم بالحجارة".

ἀπεσταλμένους : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل". منه الاسم ἀπόστολος بمعنى "رسول" الذى أطلق على الآباء الرسل.

ποσάκις : ظرف بمعنى "كم مرة"، ولكن هنا لها مدلول تعجبى (أنظر مت ١٨ : ٢١، لو ١٣ : ٣٤).

ἠθέλησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يشاء-يرغب".

ἐπισυναγαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐπισυνάγω بمعنى "يجمع" gather together.

τέκνα : (انظر مت ٢ : ١٨).

τρόπον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) τρόπος بمعنى "وجه-طريقة". ὃν τρόπον "على نحو" (٢تى ٣ : ٨) وهى تستعمل كظرف.

ὄρνις, ιθός, ὃ, ἡ : اسم مذكر أو مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "طير" وبالتحديد "دجاجة".

ἐπισυνάγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπισυνάγω. بمعنى "يجمع".

νοσσία : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (νότος, ου) νοσσίον. بمعنى "صغار الطير".

πτέρυγας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (πτέρυξ, ἡ) πτέρυγας. بمعنى "جناح".

οὐκ : (انظر مت ١ : ٢٥).

ἠθελήσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θέλω. بمعنى "يشاء- يريد-يرغب".

38) ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

(٣٨) هوذا بيتكم يترك لكم خراباً.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἀφίεται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι. بمعنى "يترك".

οἶκος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "منزل".

ἔρημος : (انظر مت ١٤ : ١٥).

39) λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν εἴπητε. εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

(٣٩) لأنى أقول لكم إنكم لا ترونى من الآن حتى تقولوا مبارك الآتى باسم الرب.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

ἴδητε : (انظر مت ١٣ : ١٤).

ἀρτι : ظرف. بمعنى "الآن".

ἕως .. ἀπο = "من .. إلى"

εἶπτε : (انظر مت ١٧ : ٩).
εὐλογημένος.. κυρίου : ويشير اسم الفاعل ὁ ἐρχόμενος إلى السيد المسيح فهو
الذى يأتى (انظر مت ٢١ : ٩).





الأصحاح الرابع والعشرون

1) Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσήλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

(١) ثم خرج يسوع ومضى من الهيكل. فتقدم تلاميذه لكي يروه ابنية الهيكل.

ἐξελθὼν : (انظر مت ١٣ : ١).

ἀπὸ : حرف معنى يأتي بعده المضاف إليه بمعنى "من".

ἱεροῦ : (انظر مت ٤ : ٥).

ἐπορεύετο : الماضى الناقص المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-يسافر". واستخدام زمن الماضى الناقص هنا يعبر عن وقوع حدث آخر أثناء هذا الحدث، أى أثناء مضيه من الهيكل كان التلاميذ يروه الابنية.

προσήλθον : (انظر مت ٤ : ١١).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

ἐπιδείξαι : المصدر للماضى من الفعل ἐπιδείκνυμι معنى "يعرض-يرى-يبين-يظهر". واستعمل المصدر هنا ليعبر عن الغرض.

οἰκοδομὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἡ) οἰκοδομή بمعنى "بناء-صرح".

2) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. (٢) فقال لهم يسوع أما تنظرون جميع هذه. الحق أقول لكم إنه لا يترك ههنا حجر على حجر لا ينقض.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت ٤ : ٤). كما أن المبني للمعلوم يأخذ مكان المبني للمتوسط فى

زمن المستقبل للأفعال المبنية للمعلوم [فمثلاً يستعمل القديس يوحنا التصريف ἥρω ٤ مرات

بينما يستعمل التصريف ζήσομαι مرة واحدة فى الأصحاح الحادى عشر (١١ : ٢٥).
هكذا أيضاً فإن المبني للمتوسط يحل محله المبني للمجهول فى الأفعال (dep.) والمثل الأكثر شيوعاً لهذا الاستعمال فى العهد الجديد هو استعمال الماضى المبني للمجهول ἀποκρίθη ١٩٥ مرة بدلاً من الماضى المبني للمتوسط ἀπεκρίνατο الذى ورد ٧ مرات فقط فى العهد الجديد فى (مت ٢٧ : ١٢ ، مر ١٤ : ٦١ ، لو ٢٣ : ٩ ، لو ٣ : ١٦ ، يو ٥ : ١٧ ، ١٩ ، أع ٣ : ١٢). ولم ترد صيغة المبني للمتوسط هذه فى غير هذه المواضع من العهد الجديد، وهذا يعنى تغليب استعمال المبني للمجهول على المبني للمتوسط.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

βλέπετε : (انظر مت ١١ : ٤).

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

οὐ μὴ : οὐ تنفى الشئ نفسه (موضوعياً) ولكن μὴ تنفى الفكرة عن الشئ وكلمة μὴ تستعمل كظرف للنفى أو أداة ربط أو أداة للاستفهام فى سؤال تتوقع الإجابة بالنفى على النحو التالى :

١- كأداة للنفى : μὴ θλίβωσιν "كى لا يزعجه" (مر ٣ : ٩).

٢- أداة للاستفهام مع التوقع أن تكون الإجابة بالنفى ; μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ "لا يعطيه حجراً، أليس كذلك" (مت ٧ : ٩).

٣- οὐ μὴ : للنفى القوى

ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου "لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس" (مت ٥ : ١٨).

٤- وفى التركيب οὐ μὴ ينتظر أن تكون الإجابة بالإيجاب :

μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν "ألعنا ليس لنا سلطان" (كو ٩ : ٤).

ἀφεθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك".

λίθος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حجر".
 λίθον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λίθος (ου,ὁ) بمعنى "حجر"،
 والفعل λιθοβολέω بمعنى "يلقى حجر على".
 καταλυθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من
 الفعل καταλύω بمعنى "ينقض-يحل".

3) Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα
 ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας
 τοῦ αἰῶνος;

٣) وفيما هو جالس على جبل الزيتون تقدم إليه التلاميذ على انفراد قائلين قل لنا متى
 يكون هذا وما هي علامة مجيئك وانقضاء الدهر.

καθημένου : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من
 الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس". وقد ورد الضمير الشخصى αὐτοῦ فى حالة المضاف إليه،
 فيكون لدينا صيغة المضاف إليه المطلق، بمعنى "وفيما هو جالس". واسم الفاعل يعطى للجملة
 أن تكون فكرة واحدة مترابطة أو أن تكون الجملة حدثاً واحداً بدلاً من أن تبدو متضمنة
 أفكاراً وأحداثاً متعددة. وهذا ما يحققه أيضاً المضاف إليه المطلق.
 ὄρους : (انظر مت ٥ : ١٤).

ἐλαιῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἐλαία (ας,ῆ) بمعنى
 "الزيتون".

προσῆλθον : (انظر مت ٤ : ١١).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

ἰδίαν : (انظر مت ٩ : ١).

κατ' ἰδίαν : بمعنى "على انفراد" وإليك بعض العبارات المستعملة مع هذه الصفة :

"الخاصة (أى الشعب الخاص)" οἱ ἰδιοὶ (يو: ١: ١١)، "إلى خاصتهم" εἰς τὰ ἴδια (أع: ٢١: ٦)، "يتكلم مما له" ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ (يو: ٨: ٤٤)، "فى عينك الخاصة" (لو: ٦: ٤١)، τὰ ἴδια πρόβατα "خرافه الخاصة" (يو: ١٠: ٣). وعلى ذلك تعبر هذه الكلمة عن أشياء خاصة تختلف عن تلك التى للآخرين.

λέγοντες : (انظر مت ٢: ٢).

εἶπε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω. بمعنى "يقول". εἶπε ἡμῖν تعنى "قل لنا-أخبرنا".

πότε : أداة استفهام ظرفية بمعنى "متى" تستعمل فى السؤال غير المباشر (مت ٢٥: ٣٧-٣٩، مر ١٣: ٤، لو ١٧: ٢٠، يو ٦: ٢٥)، وعبارة ἕως πότε تعنى "إلى متى-حتى متى-ما طول" (مت ١٧: ١٧، لو ٩: ٤١، رؤ ١٠: ١٠).

σημεῖον : (انظر مت ١٢: ٣٨) وهى هنا فى حالة الفاعل.

σῆς : ضمير الملكية للمخاطب المؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (σός، σή، σόν) (ويمكن أن تستبدل σοῦ وهى الضمير الشخصى للمخاطب المفرد فى حالة المضاف إليه). وإليك بعض الأمثلة لاستعمال هذا الضمير τὸ σόν "الشئ الذى لك" (مت ٢٥: ٢٥) وτὰ σά "الأشياء التى لك" (لو: ٦: ٣٠) وοὐ σοί "تلاميذك" (لو: ٥: ٣٣) وهنا نلاحظ استعمال ضمير الملكية σός فى حالة الجمع كما فى المثل السابق.

παρουσίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) παρουσία. بمعنى "حضور-مجيء-قدوم" وهو مشتق من الفعل πάρεμι. بمعنى "يكون حاضراً-يصل" وفى هذا المعنى انظر (فى ٢: ١٢، ٢ كو ١٠: ١٠)، ويجئ. بمعنى "وصول-مجيء" انظر (١ كو ١٦: ١٧، ٢ كو ٧: ٦، ٧ بط ٣: ١٢) وعن المجئ الثانى للسيد المسيح انظر (يع ٨: ١، ١ يو ٢: ٢٨، ٢ بط ٣: ٤، ١ تس ٤: ١٥)، وعن مجئ ضد المسيح (٢ تس ٢: ٩).

συντελείας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) συντέλεια. بمعنى "انقضاء-منتهى-ختام" وهو مشتق من الفعل συντελέω. بمعنى "يتم-يكمل-يتمم" وهنا

نلاحظ استعمال أداة تعريف واحدة τῆς لأن الفكرتين أو الحدثين متطابقان : المجرى الثانى وانقضاء الدهر.

αἰῶνος : (انظر مت ١٣ : ٢٢).

4) Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

(٤) فأجاب يسوع وقال لهم انظروا لا يضلکم أحد.

ἀποκριθεὶς.. εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

βλέπετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل βλέπω. معنى "ينظر". والأمر هنا وضع فى المضارع لأنه يريد أن يحثهم على الانتباه المستمر حتى لا يضلهم أحد.

πλανήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πλανάω. معنى "يضل- يغوى".

5) πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου λέγοντες· ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

(٥) فإن كثيرين سيأتون باسمى قائلين أنا هو المسيح ويضلون كثيرين.

πολλοὶ : (انظر مت ٤ : ٢٥).

ἐλεύσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔρχομαι. معنى "يأتى".

ὀνόματι : (انظر مت ٧ : ٢٢). وعبارة ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου تعنى "باسمى".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

πολλοὺς : (انظر مت ٣ : ٧).

πλανήσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πλανάω. معنى "يضل".

6) μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.

٦) وسوف تسمعون بحروب وأخبار حروب. انظروا لا ترتاعوا. لأنه لا بد أن تكون هذه كلها. ولكن ليس المنتهى بعد.

μελλήσετε : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μέλλω بمعنى "على وشك أن-يشرف على".

ἀκούειν : المصدر للمضارع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسأل".

وعبارة μελλήσετε δὲ ἀκούειν تعني "سوف تسمعون-على وشك أن تسمعوا".

πολέμους : اسم مذكر جمع في حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) πόλεμος حرفياً بمعنى "حرب-معركة" وبجازياً بمعنى "صراع-محاكمة" ومنها اشتقت الكلمة الإنجليزية polemic بمعنى "في مناظرة-مناقشة جدلية".

ἀκοὰς : اسم مؤنث جمع في حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ῇ) ἀκοή وهي تعني :

١) حاسة السمع- فعل السمع. ٢) خبر-إشاعة.

πολέμων : اسم مذكر جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) πόλεμος

ὁρᾶτε : (انظر مت ٩ : ٣٠).

θροεῖσθε : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θροέομαι

بمعنى "يرتاع"، والأمر في المضارع يدل على طلب استمرار وتكرار حدوث الشيء.

δεῖ : فعل لا شخصي بمعنى "يجب-ينبغي".

γὰρ : أداة ربط يعود على الجملة الأولى μελλήσετε δὲ ἀκούειν.

γενέσθαι : المصدر للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون-يصير".

οὐπω : ظرف زمان بمعنى "ليس بعد" (مت ٢٤ : ٦، يو ٢ : ٤، ١ كو ٣ : ٢، فى ٣ : ١٣،

عب ٢ : ٨) وعبارة οὐδεὶς οὐπω تعني "قط" (مر ١١ : ٢، لو ٢٣ : ٥٣).

τέλος,ους,τό : اسم جماد مفرد في حالة الفاعل بمعنى "نهاية".

7) ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.

(٧) لأنه تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة وتكون مجاعات وأوبئة وزلازل في أماكن.

ἐγερθήσεται : (انظر مت ١٢ : ٤٢).

ἔθνος, οὗς, τό : اسم جماد مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "شعب-أمة".

ἐπὶ ἔθνος : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به.

βασιλεία : (انظر مت ٣ : ٢).

βασιλείαν : (انظر مت ٥ : ٢٠).

ἔσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة εἰμί.

λιμοὶ : اسم مذكر أو مؤنث جمع في حالة الفاعل من الاسم λιμός (οὐ, ὅ, ἡ) بمعنى "جوع-مجاعة".

λοιμοὶ : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم λοιμός (οὐ, ὅ) بمعنى "طاعون-وباء".

σεισμοὶ : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم σεισμός (οὐ, ὅ) بمعنى "اهتزاز-اضطراب-زلزلة" من الفعل σείω. بمعنى "يزعزع-يهز".

τόπους : اسم مذكر جمع في حالة المفعول به من الاسم τόπος (οὐ, ὅ) بمعنى "مكان".
وعبارة κατὰ τόπους تعني "في أماكن مختلفة".

8) πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων.

(٨) ولكن هذه كلها مبتدأ الأوجاع.

πάντα : (انظر مت ٧ : ١٦) وهي هنا في حالة الفاعل.

ἀρχή, ἡς, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "بداية-أصل".

ὧδίνων : اسم مؤنث جمع في حالة المضاف إليه من الاسم ὧδίν (ἴνος, ἡ) بمعنى "مخاض" من الفعل ὧδίνω. بمعنى "يتمخض". ويقصد العذاب الشديد الذي يسبق مجيئ المسيح.

9) Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἔθνων διὰ τὸ ὄνομα μου.

(٩) حينئذ يسلمونكم إلى ضيق ويقتلونكم وتكونون مبغضين من جميع الأمم لأجل اسمي.

παραδίδωμι : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل
معنى "يسلم".

θλίψιν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (εως,ή) θλίψις. معنى "ضيق-
بلية-محنة" من الفعل θλίβω. معنى "يضايق-يضيق".

ἀποκτενοῦσιν : (انظر مت ١٧ : ٢٣).

μισούμενοι ... ὄνομα μου : (انظر مت ١٠ : ٢٢).

ἔθνων : (انظر مت ٤ : ١٥).

10) καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

(١٠) وحينئذ يعثر كثيرون ويسلمون بعضهم بعضاً ويفضون بعضهم بعضاً.

σκανδαλισθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب الجمع من
الفعل اللازم σκανδαλίζω. معنى "يعثر".

πολλοὶ : (انظر مت ٤ : ٢٥).

ἀλλήλους : الضمير العائد المتبادل للمذكر الجمع في حالة المفعول به. معنى "بعضكم
بعضاً".

παραδώσουσιν : (انظر مت ١٠ : ١٧).

μισήσουσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل μισέω. معنى
"يغض".

11) καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς.

(١١) ويقوم أنبياء كذبة كثيرون ويضلّون كثيرين.

πολλοὶ : (انظر مت ٤ : ٢٥).

ψευδοπροφήται : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ψευδοπροφήτης(ου,ὁ) بمعنى "نبي كاذب"، وهى تتكون من الاسم ψευδής بمعنى "كاذب-غير حقيقى-غاش" المشتق من الفعل ψεύδομαι بمعنى "يكذب" ومن الاسم προφήτης بمعنى "نبي".

ἐγερθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقوم-ينهض" (انظر مت ١٢ : ٤٢).

πλανήσουσιν : (انظر عدد ٥).

πολλούς : (انظر مت ٣ : ٧).

12) καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

(١٢) ولكثرة الإثم تبرد محبة الكثيرين.

πληθυνθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل πληθύνω بمعنى "يكثر" كفعل متعدٍ، و بمعنى "ينمو-يزداد" كفعل لازم (أع ٦ : ١). وهنا استعمل المصدر للتعبير عن السبب. ومن الملاحظ أن كلمة "الكثيرين" مسبوقة بأداة التعريف، ولو حذفت أداة التعريف τῶν من كلمة "الكثيرين" وقيل "كثيرين" فقط، لما جاء النص بنفس القوة، فليست محبة كثيرين هى التى تبرد، بل محبة الكثيرين أى "محبة الأكثرية".

ἀνομίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀνομία (ας,ῆ) بمعنى "إثم".
ψυγήσεται : المستقبل الثانى المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ψύχω بمعنى "يرد-يفتر-ينطفئ".

ἀγάπη, ης, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "محبة".

πολλῶν : (انظر مت ٨ : ٣٠).

13) ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

(١٣) ولكن الذى يصبر إلى المنتهى فهذا يخلص.

(انظر مت ١٠ : ٢٢).

14) καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

(١٤) ويُكرز ببشارة الملكوت هذه في كل المسكونة شهادة لجميع الأمم. ثم يأتي المنتهى.

κηρυχθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κηρύσσω بمعنى "يعظ-يكرز-يجاهر".

εὐαγγέλιον : (انظر مت ٤ : ٢٣) هنا في حالة الفاعل.

βασιλείας : (انظر مت ١٣ : ١١).

ὅλη : (انظر مت ٤ : ٢٣).

οἰκουμένη : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ἡς, ἥ) οἰκουμένη بمعنى "المسكونة" وحرفياً بمعنى "كل العالم المسكون-الأرض المسكونة".

μαρτύριον : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (οὗ, τό) μαρτύριον بمعنى "شهادة".

πᾶσιν : (انظر مت ٥ : ١٥).

ἔθνεσιν : (انظر مت ١٠ : ١٨).

ἥξει : (انظر مت ٢٣ : ٣٦).

τέλος : اسم جماد مفرد في حالة الفاعل (انظر مت ١٠ : ٢٢).

15) Ὄταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ Δανιήλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω

(١٥) فمتى نظرتم رجسة الخراب التي قال عنها دانيال النبي قائمة في المكان المقدس. ليفهم القارئ.

Ὄταν : أداة توقيت بمعنى "عندما-متى" ومع الصيغة المصدرية للماضي تشير إلى المستقبل.

ἴδῃτε : (انظر مت ١٣ : ١٤).

βδέλυγμα (ατος,τό) اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم بمعنى "كراهية-مقت" وهنا يقصد بها الشئ المكروه الذى يسبب الخراب. والفعل من هذا الاسم هو βδελύσσομαι بمعنى "يشعر باشمئزاز-يكره-يمقت-يتقزز من الطعام". وفى المعنى الأخلاقى تشير إلى موضوع يكون محل نفور واشمئزاز وكراهية. (انظر الترجمة السبعينية ١٥: ٨، ١٣: ٢٧، حز ١١: ٢١، دا ٩: ٢٧، ١١: ٣١). واستعملت كمرادفة للوثن (انظر الترجمة السبعينية تث ٧: ٢٦، ٢ مل ٢٣: ١٣) وتشير إلى أى شئ يظهر فيه البعد عن الله. وهذا المعنى الأخلاقى يتأكد أيضاً فى العهد الجديد (انظر لوق ١٦: ١٥، رؤ ١٧: ٤، ٥، ٢١: ٢٧). وفى هذا الموضع الذى نحن بصدده تشير الكلمة إلى احتلال الهيكل بواسطة الرومان الوثنيين تحت قيادة تيطس، مع رفع راياتهم وكما يشير يوسفوس المؤرخ، فإن الرومان بعد احراق الهيكل أحضروا راياتهم ونصبوها على الباب الشرقى وهناك قدموا قرابين وأعلنوا تيطس إمبراطوراً.

ἐρημώσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ἐρήμωσις بمعنى "خراب-دمار" من الفعل ἐρημώω بمعنى "يخرّب-يقفر". وهذا المضاف إليه يسمى مضاف إليه تفسيرى (الرجسة هى الخراب). (انظر أمثلة للمضاف إليه التفسيرى فى مت ١٢: ٣٩، رو ٥: ١٨، رؤ ١٤: ٨، يو ٨: ٤٤).

ῥηθὲν : (انظر مت ١: ٢٢) وتشير هنا إلى نبوة دانيال (انظر دا ٩: ٢٧، دا ١٢: ١١).
προφήτου : (انظر مت ١: ٢٢).

ἐστὸς : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل اللازم ὀστημι بمعنى "يقف-يظهر-يوجد" والمتعدى بمعنى "يضع-يخضر".

τόπω : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) τόπος بمعنى "مكان".
ἀγίῳ : (انظر مت ٣: ١١).

ἀναγινώσκων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀναγινώσκω بمعنى "يقرأ" واسم الفاعل مع أداة التعريف ὁ ἀναγινώσκων يعنى "القارئ" أو "هذا الذى يقرأ".

νοεῖτω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل νοέω بمعنى "يفهم".

16) τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
(١٦) فحينئذ ليهرب الذين في اليهوديه إلى الجبال.

φευγέτωσαν : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب".

ὄρη : اسم جماد جمع في حالة المفعول به من الاسم ὄρος (ους,τό) بمعنى "جبل".

17) ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

(١٧) والذي على السطح فلا ينزل ليأخذ من بيته شيئاً.

δώματος : اسم جماد مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم δῶμα(τό) بمعنى "سطح".
وقد كانت سطوح المنازل ترتبط ببعضها بطريق اسماء الربانيون: طريق السطوح. وهكذا يمكن للمرء أن يهرب بالانتقال من سطح إلى سطح حتى آخر منزل، ويمكنه حينذاك أن ينزل على سلام خارجاً عن المنزل. والتأكيد هنا على أساس أنه بالرغم من أنك سوف تمر بباب بيتك فلا تدخل لتأخذ شيئاً منه بل اهرب لحياتك.

καταβάτω : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل".

ἄραι : المصدر للماضى من الفعل αἶρω بمعنى "يأخذ-يلتقط" وهو يعبر عن الغرض. وهنا أداة التعريف τὰ تليها حرف المعنى ἐκ تعمل كاسم موصول في حالة المفعول به الجمع بمعنى "الأشياء".

ἐκ : (انظر مت ١: ٣).

οἰκίας : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم οἰκία (ῆ) بمعنى "بيت".

ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ : عبارة بمعنى "ما في بيته-الأشياء التي في بيته".

18) καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

(١٨) والذي في الحقل فلا يرجع إلى ورائه ليأخذ ثيابه.

ἀγρῷ : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم (ὁ, οὗ) ἀγρός بمعنى "حقل".
ἐπιστρεψάτω : الأمر للماضي المبني مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιστρέφω
بمعنى "يرجع".

ὀπίσω : ظرف بمعنى "وراء" (انظر مت ١٦ : ٢٤).

ἄραι : (انظر عدد ١٧).

ἱμάτιον : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (τό, ου) ἱμάτιον بمعنى
"ثياب".

19) οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

(١٩) ويل للحبالى والمرضعات في تلك الأيام.

οὐαὶ : (انظر مت ١٨ : ٧).

ἐχούσαις : اسم الفاعل للمؤنث الجمع في حالة القابل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى
"يملك-يقتنى-عنده-له". ولعبارة ἐν γαστρὶ ἔχω (انظر مت ١ : ١٨).

θηλαζούσαις : اسم الفاعل للمؤنث الجمع في حالة القابل للمضارع من الفعل θηλάζω
بمعنى "يرضع".

ἡμέραις : (انظر مت ٢ : ١).

20) προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος
μηδὲ σαββάτω.

(٢٠) وصلوا لكي لا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت.

προσεύχεσθε : (انظر مت ٥ : ٤٤).

ὡς : فى الاستعمال الهيلينستى وفى العهد الجديد، تستعمل ὡς كثيراً بدلاً من المصدر فمثلاً عبارة "سأله لكى يأتى" ὡς ἀπέλθῃ "سأله لكى يأتى" مع استعمال المصدر بدلاً من الصيغة المصدرية. وفى اليونانى الحديث اختفى استعمال المصدر، ويعبر عنه باستعمال ὡς + الصيغة المصدرية.

γενῆται : (انظر مت ٥ : ١٨).

φυγή, ἡς, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هرب-فرار".

χειμῶνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) χειμῶν. بمعنى "شتاء". ويستعمل المضاف إليه للتعبير عن الوقت الذى يتم فيه الحدث.

σαββάτου : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (το, ου) σάββατον. بمعنى "السبت".

21) ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γενῆται.

(٢١) لأنه يكون حينئذ ضيق عظيم لم يكن مثله منذ ابتداء العالم إلى الآن ولن يكون.

θλίψις, ἕως, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ضيق".

μεγάλη : (انظر مت ٧ : ٢٧).

οἷα : اسم الموصول للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (المذكر ὁσος والجماد οἷον). بمعنى

"مثل هذا-كهذا-مثله". وعبارة οἷα .. θλίψις تعنى "ضيق مثله".

γέγονεν : (انظر مت ١ : ٢٢).

ἀπ' ἀρχῆς : (انظر مت ١٩ : ٤). بمعنى "منذ الابتداء". وجدير بالذكر هنا أن هناك ثلاثة

حالات للاستغناء عن أداة التعريف :

١- مع أسماء الأعلام

٢- الجمل التى تحتوى على حرف معنى.

٣- حينما يكون الاسم فى حالة المضاف إليه.

κόσμου : (انظر مت ٤ : ٨).

νῦν : ظرف بمعنى "الآن" مستعمل كصفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه.
ويعبر عن مفهوم "الآن" بالكلمات νῦν و νυνί و ἄρτι . أما بالنسبة للعلاقة بين هذه الكلمات فنلاحظ الآتى:

١- الظرف νυνί هو صيغة تأكيد من الظرف νῦν ولكنه أقل استعمالاً فى العهد الجديد، وشاع استعماله فى الترجمة السبعينية لبعض كتابات العهد القديم مثل أيوب والمكاييين. وفى العهد الجديد يكثر استعماله فى رسائل بولس الرسول (دون الرسائل الرعوية). أما الظرف νῦν فيتفاوت استعماله بين كتب العهد الجديد، فقد ورد فى رسائل بولس الرسول ٥٢ مرة، وفى الإنجيل للقديس لوقا ٣٩ مرة، وفى إنجيل القديس يوحنا ٢٨ مرة. وفى لغة العهد الجديد اليونانية فإن الظرف ἄρτι فى استعمالاته الزمنية، يرادف الظرف νυνί ولكنه أقل شيوعاً على وجه الإطلاق فهو لم يرد لا فى الإنجيل للقديس مرقس، ولا فى الإنجيل للقديس لوقا، ولا فى سفر الأعمال، ولا فى الرسائل الرعوية (تيموثاوس الأولى والثانية، وتيطس، وفليمون)، ولا فى الرسالة إلى العبرانيين.

٢- على الرغم من أن νῦν تستعمل على نحو تام كظرف، إلا أنها فى العهد الجديد تستعمل أحياناً كاسم وكصفة. وينطبق هذا الأمر أيضاً بصورة جزئية على الظرفين νυνί و ἄρτι.

✠ يستعمل كل من الظرف νῦν و ἄρτι كاسم إذا جاء بعد حروف المعنى، مثل ἄρτι ἄρτι "من الآن" (مت ٢٣ : ٣٩)، ἄχρι τοῦ νῦν "إلى الآن" (رو ٨ : ٢٢).

✠ تستعمل νῦν كاسم عندما تكون مسبوقة بأداة التعريف وحرف معنى مثل ἀπο τοῦ νῦν "منذ الآن" (لو ١ : ٤٨).

✠ كذلك تستعمل νῦν كاسم عندما تكون مسبوقة بأداة تعريف فقط (بدون حرف معنى) مثل τὰ νῦν "الآن" (أع ١٧ : ٣٠).

✠ νῦν ἄρτι يمكن أن تستعمل كصفات عندما تجئ بين أداة التعريف والاسم مثل ὁ νῦν αἰὼν "فى الدهر الحاضر" (١تى:٦: ١٧) و ὥρας ἄρτι τῆς "إلى هذه الساعة" (١كو: ٤: ١١).

٣- الاستعمال غير الزمنى للظرف νῦν :

✠ كأداة ربط νῦν καὶ "والآن" (أع: ٢٠: ٢٢).

✠ عندما تستعمل لتعارض شيئاً حقيقياً مع افتراض أو فكرة غير حقيقية مثل νῦν δέ "ولكنكم الآن" (يو: ٨: ٤٠ وانظر يو: ٩: ٤١، ١٥: ٢٢ ولو: ١٩: ٤٢ و يو: ١٨: ٣٦) οὐ μὴ (انظر عدد ٢).

γένηται (انظر مت: ٥: ١٨).

22) καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι.

(٢٢) ولو لم تقصر تلك الأيام لم يخلص جسد. ولكن لأجل المختارين تقصر تلك الأيام.

...ἂν εἰ μὴ : حالة غير واقعية (شرط غير حقيقى) فى الجملة الشرطية عبر عنها باستعمال كلمة ἂν (أنظر مت: ١٢: ٣٢).

ἐκολοβώθησαν : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κολοβόω بمعنى "يقصر". وقد استخدم الماضى هنا للتعبير عن المستقبل، حيث إنه نبؤاً استطاع أن يتعدى الزمن ويتكلم عن المستقبل كأن حدوثه شئ أكيد ومنجز. والكلمة هنا تصويرية والمعنى الحرفى هو "ينقص-يقطع-يختصر-يوجز-يحذف-يسقط". والواقع أن عوامل كثيرة تجمعت لأجل تقصير الحصار، فلقد أوقف هيروودس أغريباس عن تقوية الأسوار بأمر من الإمبراطور. وكانت مخازن الحبوب والمؤن قد أحرقت قبل وصول تيطس. وتيطس نفسه اعترف أن الله كان ضد اليهود وإلا فإن قوته ومعداته لم تكن قادرة على هدم حصونهم.

ἡμέραι : (انظر مت ٩: ١٥).

ἐσώθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل (σώω) بمعنى "يخلص".

πάσα : (انظر مت ٢ : ٣).

σάρξ, σαρκος, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "جسد".

οὐκ...πάσα σάρξ : غالباً المرحلة الهيلينية فى اللغة اليونانية تميل لاستخدام الفاعل σάρξ "جسد" بدون أداة تعريف وتتبعه صفة مسبوقة بأداة تعريف وهى هنا τοὺς ἐκλεκτοὺς حيث إن هذا الاسم أو الفاعل يستخدم للإشارة إلى شئ عام غير محدد ثم يحدد بالصفة. وشبيه بهذا ما ورد فى (أع ٧ : ٣٥) حيث تحدث أولاً عن الملاك بدون أداة تعريف، ويتبع ذلك وصف الملاك بصفة مسبوقة بأداة تعريف:

σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ
 "بيد الملاك الذى ظهر له فى العليقة". (انظر أيضاً : يو ١٤ : ٢٧، لو ١٥ : ٢٢، لو ٧ : ٣٢،
 ١٨ : ٩، أع ١١ : ٢١، ٢٥ : ٢٣). وأحياناً بدلاً من كلمة οὐδεὶς بمعنى "ولا واحد"
 تستخدم الصياغة السامية οὐ...πᾶς (انظر أيضاً أع ١٠ : ١٤).

ἐκλεκτοὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἐκλεκτός, ἡ, ὄν) بمعنى "مختار"
 وهى مشتقة من الفعل ἐκλέγομαι بمعنى "يختار" واستعملت كاسم فى
 عبارة οἱ ἐκλεκτοί بمعنى "المختارون" (حيث سُبقت بأداة التعريف).
 κολοβωθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من
 الفعل κολοβόω بمعنى "تقصر".

23) Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπη· ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός, ἢ· ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

(٢٣) حينئذ إن قال لكم أحد هوذا المسيح هنا أو هناك فلا تصدقوا.

εἴπη : (انظر مت ٥ : ٢٢).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

πιστεύετε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πιστεύω .معنى "يصدق" مستعمل كفعل أمر للماضى .

24) ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

(٢٤) لأنه سيقوم مسحاء كذبة وأنبياء كذبه ويعطون آيات عظيمة وعجائب حتى يضلوا لو أمكن المختارين أيضاً .

ἐγερθήσονται : (انظر عدد ١١).

ψευδόχριστοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) ψευδόχριστος .معنى "مسيح كاذب" .

ψευδοπροφήται : (انظر عدد ١١).

δώσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δίδωμι .معنى "يقوم" .

σημεῖα : (انظر مت ١٦ : ٣) .

μεγάλα : صفة للحماد الجمع فى حالة المفعول به (μέγας,μεγάλη,μέγα) .معنى "عظيم" .

τέρατα : اسم حماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) τέρας .معنى "أعجوبة" .

و غالباً ما ترتبط هاتان الكلمتان σημεῖα و τέρατα معاً فى العهد الجديد (يو ٤ : ٤٨ ، أع ٢ : ٢٢ ، ٤ : ٣٠ ، ٢ كو ١٢ : ١٢) . والكلمتان لا تشيران إلى نوعين مختلفين من الأعمال المعجزية بل إلى معجزات منظور إليها من زاوية أخرى . إن نفس المعجزة يمكن أن تدل على عمل قوى (منظوراً إليها من حيث قوتها) أو عمل ممجد (منظوراً إليها كعلامة على قوة فاعلها غير الطبيعية) كذلك بالنسبة للرأى يمكن أن يرى فيها عملاً مدهشاً . إن كلمة τέρας هى معجزة منظوراً إليها كعجيبة تثير الدهشة وتطابق فى اللاتينية كلمة (Miraculum) .

ὥστε : أداة ربط تستعمل كمقدمة لجملة مستقلة بمعنى "لذلك-لهذا السبب" (مت ١٢ : ١٢)
وكذلك تستخدم كمقدمة لجملة مرتبطة بمعنى "حتى-لكى" (انظر مت ٨ : ٢٤) و تستخدم
للتعبير عن الغرض (مت ٢٠ : ١ ، لو ٤ : ٢٩).

πλανῆσαι : المصدر للماضى من الفعل πλανάω بمعنى "يضل-يغوى".
δυνατόν : صفة للحماد المفرد فى حالة الفاعل (δυνατός,ή,όν) بمعنى "ممكّن-
مستطاع" وهو مشتق من الفعل δυνατέω بمعنى "يكون قوياً".
ἐκλεκτούς : (انظر عدد ٢٢).

25) ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν.

٢٥) ها أنا قد سبقت واخبرتكم.
ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).
προεῖρηκα : المضارع التام المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يخبر".

26) εἰάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε·
ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

٢٦) فإن قالوا لكم ها هو فى البرية فلا تخرجوا. ها هو فى المخادع فلا تصدقوا.
εἴπωσιν : (انظر مت ٥ : ١١).
ἰδοὺ : (انظر عدد ١ : ٢٠).
ἐρήμῳ : (انظر مت ٣ : ١).

ἐξέλθητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من
الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج" مستخدم كأمر للماضى.
ταμείους : اسم حماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) ταμείον بمعنى "غرفة
خفية أو سرية".

τῇ ἐρήμῳ...ταμείους : كلمتا البرية والمخادع (الحجرات الداخلية أو الحجرات السرية) تشيران إلى أماكن منعزلة بعيدة عن أنظار الناس ويدلان على أن المسحاء الكذبة يتجنبون أن يوضعوا تحت الفحص العام.
πιστεύσητε : (انظر عدد ٢٣).

27) ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
٢٧) لأنه كما أن البرق يخرج من المشارق ويظهر إلى المغرب هكذا يكون أيضاً مجيئ ابن الإنسان.

ὥσπερ : ظرف بمعنى "كما" يأتي بعده οὕτως في الجزء الثاني من الجملة.
ἀστραπή, ἡς, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "البرق".
ἐξέρχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι. بمعنى "يُخرج".
ἀνατολῶν : (انظر مت ٢: ١).

φαίνεται : المضارع المبني للمجهول أو المتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φαίνομαι. بمعنى "يظهر". وتدل الكلمة على أن مجيئ السيد المسيح سيكون حقيقة واضحة ظاهرة لا تقبل الشك أو التردد، تماماً مثل الضوء الذي ينير الشرق والغرب في نفس الوقت ويُرى من الجميع فإنه لن يقتصر في ظهوره على مكان ما ولكنه سيظهر نفسه وسيعرف في جميع العالم. كما جاء في سفر الرؤيا "هوذا يأتي مع السحاب وستنظره كل عين والذين طعنوه وينوح عليه جميع قبائل الأرض" (رؤ ١: ٧).

δυσμῶν : اسم مؤنث جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡς, ἡ) δυσμή. بمعنى "الغرب" وهو مشتق من الفعل δύνω. بمعنى "يغرب".

παρουσία, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل. بمعنى "مجيئ" (انظر عدد ٣).
υἱοῦ : (انظر مت ١: ١).

ἀνθρώπου : (انظر مت ٨: ٢٠).

28) ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.

(٢٨) لأنه حيثما تكن الجثة فهناك تجتمع النسور.

ἄν = ὅπου ἐὰν : مع الصيغة المصدرية. بمعنى "حيثما".

ᾖ : الصيغة المصدرية للمضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἶμι. بمعنى "تكون".

πτώμα, ατος, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "جثة" ويشترك من الفعل πίπτω. بمعنى "يسقط". وعلى ذلك فالجثة تعنى : الجسم الساقط (انظر مر ٦ : ٢٩، رؤ ٨ : ٦و٨) وبالنسبة للآية انظر (أى ٣٩ : ٣٠).

συναχθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνάγω. بمعنى "يجمع". ويعطى المبني للمجهول هنا رد فعل منعكس (تلقائي).

ἄετοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἄετός(οῦ, ὁ). بمعنى "نسر". ويشار هنا إلى نوع معين من النسور ويفوق ما نعرفه عن النسر العادى فى الحجم والقوة، وفى اللغة الإنجليزية يفضل ترجمته (Griffon Vulture) بدلاً من (Eagle) ويشير أرسطو إلى أن هذا الطائر يشم رائحة فريسته من مسافة بعيدة ويحتشد فى أعقاب الجيوش. والمثل هنا له مدلول عام لا يختص فقط باجتماع الأشرار بل وأيضاً الأخيار، فكل يجتمع حول ما يناسبه.

29) Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

(٢٩) وللوقت بعد ضيق تلك الأيام تظلم الشمس والقمر لا يعطى ضوءه والنجوم تسقط من السماء وقوات السماوات تتزعزع.

θλίψιν : (انظر عدد ٩).

ἡμερῶν : (انظر مت ١١ : ١٢).

ἥλιος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "الشمس".

σκοτισθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκοτίζω بمعنى "يظلم" والاسم منه σκότος بمعنى "ظلمة".
σελήνη, ης, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "قمر".
δώσει : (انظر مت ٧ : ١١).

φέγγος : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم φέγγος (ους, το) بمعنى "ضوء".

ἀστέρες : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل (انظر مت ٢ : ٢).

πесοῦνται : المستقبل المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".
οὐρανοῦ : (انظر مت ٦ : ٢٦).

δυνάμεις : (انظر مت ٧ : ٢٢).

οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

σαλευθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σαλεύω بمعنى "يهز - يحرك - يزعزع".

30) καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

٣٠) وحينئذ تظهر علامة ابن الإنسان في السماء. وحينئذ تنوح جميع قبائل الأرض ويصرون ابن الإنسان آتياً على سحاب السماء بقوة ومجد كثير.

φανήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φαίνομαι بمعنى "يؤمض - يتألاً - يظهر - يبدو - يلوح - يترأى - يستعلن".
σημεῖον : (انظر عدد ٣).

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ١ : ١ و ١٦ : ١٣).

οὐρανῷ : (انظر مت ٥ : ٣٤).

κόψονται : المستقبل المبني للمتوسط المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κόπτω. معنى "يقرع على الصدر - ينوح".

πάσαι : (انظر مت ١٠ : ٣٠).

φυλαί : اسم مؤنث جمع في حالة الفاعل من الاسم (ἡς, ἡ) φυλή. معنى "قبيلة".

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

ὄψονται : المستقبل المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل المتعدي ὁράω. معنى "ينظر - يلمح".

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ١٦ : ١٣).

ἐρχόμενον : (انظر مت ٣ : ١٦).

νεφέλων : اسم مؤنث جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡς, ἡ) νεφέλη. معنى "سحاب".

οὐρανοῦ : (انظر مت ٦ : ٢٦).

δυνάμεως : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) δύναμις. معنى "قوة".

δόξης : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) δόξα. معنى "مجد".

πολλῆς : صفة للمؤنث المفرد في حالة المضاف إليه (انظر مت ٤ : ٢٥).

31) καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος καὶ φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν.

٣١) فيرسل ملائكته ببوق عظيم الصوت فيجمعون مختاريه من الأربع الرياح من أقصاء السموات إلى اقصائها.

ἀποστελεῖ ... ἀγγέλους : (انظر مت ١٣ : ٤١).

σάλπιγγος : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) σάλπιγξ. معنى

"بوق". ويشار في سفر العدد إلى استعمال البوق في أغراض مختلفة "لنناداة الجماعة ولا لتحال

المحلات" (عدد ١٠: ١-١٠) وجاء في المزامير "انفخوا في رأس الشهر بالبوق عند الهلال ليوم عيدنا" (مز ٨١: ٣). وفي ضوء هذا يكون مدلول استعمال البوق في العهد الجديد، فشعب الله المختار سوف يُجمع أمام ملكه بصوت البوق. قارن أيضاً هذا مع إعلان السيد المسيح ملكاً من قبل بوق الملاك السابع حيث قيل في سفر الرؤيا "ثم بوق الملاك السابع فحدثت أصوات عظيمة في السماء قائلة قد صارت ممالك العالم لربنا ومسيحه فسيملك إلى أبد الأبدین" (رؤ ١١: ١٥).

φωνῆς : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ῆ) φωνή. بمعنى "صوت".
μεγάλης : صفة للمؤنث المفرد في حالة المضاف إليه (μέγας, μεγάλη, μέγα). بمعنى "عظيم".

ἐπισυνάξουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπισυνάγω. بمعنى "يجمع".

ἐκλεκτοὺς : (انظر عدد ٢٢).

τέσσαρες : عدد أصلى للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه من الاسم τέσσαρες. بمعنى "أربع".

ἀνέμων : اسم مذكر جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὸ) ἄνεμος. بمعنى "ريح".

ἄκρων : اسم جماد جمع في حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) ἄκρον. بمعنى "الحد الأقصى-نهاية" وفي مواضع أخرى مثل (عب ١١: ٢١) تعني "رأس-طرف".

οὐρανῶν : (انظر مت ٣: ٢).

ἀπ' ἄκρων ... ἕως τῶν ἄκρων : بمعنى "من اقضاء... إلى اقضاء".

32) Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

٣٢) فمن شجرة التين تعلموا المثل. متى صار غصنها رخصاً وأخرجت أوراقها تعلمون أن الصيف قريب.

συκῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) συκῆ. بمعنى "شجرة التين".

μάθετε : الأمر للماضى الثانى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μαθηάω. بمعنى "يعلم".

παραβολή (ῆς, ἡ) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡ) παραβολή. بمعنى "رمز-مثال-مثل-إيضاح". والإشارة هنا ليست إلى المثل بوجه عام بل إلى المثل الذى تعلمه شجرة التين.

ὅταν ἦδη : عبارة. بمعنى "بمجرد أن-حالما-عندما". و ἦδη ظرف. بمعنى "الآن-حالا".
κλάδος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "غصن" والاسم هنا مشتق من الفعل κλάω. بمعنى "يكسر" واستعمل عند كسر الخبز (مت ١٤ : ١٩) وعلى ذلك يشار هنا إلى الأغصان الصغيرة التى يسهل كسرها، والتى قد تستعمل فى تطعيم النبات. وهكذا كانت الأغصان التى قطعت وفرشت فى طريق السيد المسيح فى دخوله إلى أورشليم (مت ٢١ : ٨).
γένηται : (انظر مت ٥ : ١٨).

ἀπαλός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀπαλός, ἡ, ὁ). بمعنى "رخص-لين".
φύλλα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (φύλλον, ου, τό). بمعنى "ورقة".
ἐκφύη : الصيغة المصدرية للمضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκφύω. بمعنى "يخرج-ينتج".

γινώσκετε : (انظر مت ١٦ : ٣).

ἐγγύς : ظرف. بمعنى "قريب".

θέρω : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "صيف" وهو من الفعل θέρω. بمعنى "يسخن".

33) οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

(٣٣) هكذا أنتم أيضاً متى رأيتم هذا فاعلموا أنه قريب على الأبواب.

ἴδητε : (انظر مت ١٣ : ١٤).

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

γινώσκετε : (انظر مت ١٦ : ٣).

ἐγγύς : (انظر عدد ٣٢).

θύραις : اسم مؤنث جمع في حالة القابل من الاسم (θύρα (as,ή) بمعنى "باب". ومن الملاحظ أنه لا توجد هنا أداة تعريف. (انظر الشرح عدد ٢١).

34) ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

(٣٤) الحق أقول لكم لا يمضي هذا الجيل حتى يكون هذا كله.

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

παρέλθῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρέρχομαι بمعنى "يمر-يجتاز-يمضي".

γενεὰ : (انظر مت ١٢ : ٣٩).

ἕως ἂν ...γένηται : بمعنى "حتى يكون".

πάντα : (انظر عدد ٨).

γένηται : (انظر مت ٥ : ١٨).

35) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

(٣٥) السماء والأرض تزولان ولكن كلامى لا يزول.

οὐρανὸς : (انظر مت ٥ : ١٨).

γῆ : (انظر مت ٢ : ٦).

παρέλθωσιν : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παύρομαι .
معنى "يمر-يجتاز-يمضى".

λόγοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ό) λόγος .معنى "كلمة".
παρέλθωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب الجمع (انظر نفس العدد).

36) Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
٣٦) وأما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعلم بهما أحد ولا ملائكة السماوات إلا أبى وحده.

ἡμέρας : (انظر مت ٤ : ٢).

ὥρας : (انظر مت ٩ : ٢٢).

οἶδεν : المضارع التام المصروف مع ضمير الغائب المفرد (وله معنى المضارع) من الفعل εἶδω .
معنى "يعلم-يعرف".

οὐδεὶς.. οὐδε : بمعنى "لا أحد... ولا".

ἄγγελοι : (انظر مت ٤ : ١١).

οὐρανῶν : (انظر مت ٣ : ٢).

εἰ μὴ : بمعنى "إلا" وقد استعملت بدلاً من ἀλλὰ (التي تعنى "ولكن") وتأتى بمعنى "إذا لم-إن لم" ولكن أحياناً تأتى بمعنى "إلا-ماعدًا-ماخلا".

πατὴρ : (انظر مت ٥ : ٤٨).

μόνος : (انظر مت ١٤ : ٢٣).

✠ ويلاحظ أن تعبير "الآب وحده"، أو "الابن وحده"، أو "الروح القدس وحده"، لا يستثنى الأقنومين الآخرين. ولكنه يستثنى باقى الكائنات المخلوقة أو أى شئ غير حقيقى. فمثلاً قيل فى سفر الرؤيا عن السيد المسيح الذى يدعى اسمه "كلمة الله" أن "له اسم مكتوب ليس أحد يعرفه إلا هو" (رؤ ١٩ : ١٢). وبالطبع ليس المقصود بعبارة "إلا هو"

أن الآب لا يعرف هذا الاسم أو أن الروح القدس لا يعرف هذا الاسم. بل المقصود بالعبارة أنه لا أحد من الأجناد الذين كانوا يتبعونه هم وغيرهم يعرفون هذا الاسم. وحينما قال السيد المسيح لتلاميذه "هوذا ساعة، وقد أتت الآن تتفرون فيها كل واحد إلى خاصته وتزكونى وحدى" (يو ١٦: ٣٢)، لم يقصد أن يكون وحده بدون الآب وبدون الروح القدس، بل دليل أنه أكمل كلامه قائلاً "وأنا لست وحدى لأن الآب معى" (يو ١٦: ٣٢). كذلك حينما يقال أن "أمور الله لا يعرفها أحد إلا روح الله" (١ كو ٢: ١١) ليس المقصود أن الآب لا يعرف أموره الخاصة التى يعرفها الروح القدس أو أن الابن لا يعرف أمور الآب فهذا مستحيل لأن السيد المسيح قال "ليس أحد يعرف الابن إلا الآب ولا أحد يعرف الآب إلا الابن ومن أراد الابن أن يعلن له" (مت ١١: ٢٧). ولكن المقصود بالقول أن "أمور الله لا يعرفها أحد إلا روح الله" (١ كو ٢: ١١) أى لا يعرفها أى كائن آخر بخلاف الآب والابن والروح القدس الذين لا ينفصلون عن بعضهم فى الكينونة والجوهر.

37) "Ὡςπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

(٣٧) وكما كانت أيام نوح كذلك يكون أيضاً مجئ ابن الإنسان.

ἡμέραι : (انظر مت ٩: ١٥).

παρουσία : (انظر عدد ٢٧).

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ١: ١، ١٦: ١٣).

38) ὥς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμῶντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἥς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, (٣٨) لأنه كما كانوا فى الأيام التى قبل الطوفان يأكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون إلى اليوم الذى دخل فيه نوح الفلك.

ἦσαν : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة. وتسمى هذه التركيبية periphrastic construction وهى عبارة عن استخدام الفعل المساعد εἶμι + اسم الفاعل وهذه التركيبية تعتبر أكثر بلاغة من مجرد استخدام الماضى الناقص أو الصفة (انظر أع ٢٥ : ١٠ ، لو ٢ : ٥١).

ἡμέραις : (انظر مت ٢ : ١).

κατακλυσμός(ός) : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم بمعنى "طوفان".

τρώγοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل τρώγω بمعنى "يأكل".

πίνοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

γαμοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".

γαμίζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل γαμίζω بمعنى "يزوج-يهب للزواج".

ἄχρι : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "حتى-إلى أن" ومع الحالة الإخبارية يشير إلى حالة الماضى. هذا الحرف غير اعراب الاسم الموصول، فبعد أن كان فى حالة القابل أصبح فى حالة المضاف إليه ἄχρι ἧς ἡμέρας = ἄχρι τῆς ἡμέρας. أى أن ἡ التى فى حالة القابل أصبحت ἧς فى حالة المضاف إليه. وكذلك فإن عبارة ὧς μέχρς οὗ = ὧς μέχρς τοῦ χρόνου وهذا الاستعمال يتم حيث يسبق اسم الموصول عائده ويطابقه فى الاعراب دون أن يسبق الاسم فى هذه الحالة بأداة التعريف (قارن مع كو ١ : ٩، ٦، مر ٦ : ١٦، لو ١٧ : ٢٠، ٢٧ : ١٧، أع ١ : ٢).

ἡμέρας : (انظر مت ٤ : ٢).

εἰσῆλθεν : (انظر مت ٢ : ٢١).

κιβωτόν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ἡ) κιβωτός بمعنى "فلك".

39) καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

(٣٩) ولم يعلموا حتى جاء الطوفان وأخذ الجميع. كذلك يكون أيضاً مجئ ابن الإنسان.

ἔγνωσαν : الماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γινώσκω. بمعنى "يعرف-يعلم".

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

κατακλυσμὸς, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "طوفان".

ἦρεν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἶρω. بمعنى "يرفع-يأخذ".

πάντας = ἅπαντας صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به من الصفة ἅπας وهى أقوى فى التعبير من الصورة البسيطة πᾶς.

παρουσία : (انظر عدد ٢٧).

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ١ : ١، ١٦ : ١٣).

40) τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἰς παραλαμβάνεται καὶ εἰς ἀφίεται.

(٤٠) حينئذ يكون إثنان فى الحقل. يؤخذ الواحد ويترك الآخر.

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἔσονται : (انظر عدد ٧).

ἀγρῷ : (انظر مت ١٣ : ٢٤).

εἰς...καὶ εἰς : بمعنى "الواحد...والآخر" وهى تعادل ὁ δὲ ... ὁ μὲν

εἰς : عدد أصلى مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "واحد" (انظر لوقا ٢٤ : ١٨) ὁ εἰς. بمعنى "الواحد".

παραλαμβάνεται : المضارع المبني للمجهول المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραλαμβάνω. بمعنى "يأخذ".

ἀφίεται : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك". لاحظ هنا استعمال الفعلين παραλαμβάνεται و ἀφίεται في زمن المضارع وهذا يعطى للقول حيوية أكثر فيجعلنا نعيش على الدوام في حالة ترقب لمحى الرب يسوع ويصبح محى الرب بالنسبة لنا حاضراً في كل وقت.

41) δύο ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

(٤١) اثنتان تطحنان على الرحى. تؤخذ الواحدة وتترك الأخرى.

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἀλήθουςαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀλθω بمعنى "تطحن".

μύλῳ : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم μύλος (ου,ὁ) بمعنى "الرحى". ويشار هنا إلى الرحى العادية ذات اليد المثبتة قرب طرف الحجر الأعلى والتي تديرها سيدتان.

μία : (انظر مت ١٩ : ٦).

ἀφίεται - παραλαμβάνεται : (انظر عدد ٤٠).

42) Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

(٤٢) إسهروا إذا لأنكم لا تعلمون في أية ساعة يأتي ربكم.

γρηγορεῖτε : الأمر للمضارع المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γρηγορέω بمعنى "يسهر-يستيقظ-يسهر". والزمن المضارع يعطى حيوية وحث على الاستمرار في السهر.

οἴδατε : (انظر مت ٧ : ١١).

ποῖα : ضمير استفهام غير مباشر للمؤنث المفرد في حالة القابل (πῶς,οῖα,οἷον) بمعنى "من أى نوع" وفي اليونانى الهيلينستى يعنى "أى شئ أو شخص". لاحظ أن التساؤل هنا ينصب على نوعية "أية ساعة" أى هل هى ساعة قريبة أم ساعة بعيدة. كما يبدو هذا من

الآية التالية حيث يقول "فى أى هزيع يأتى السارق" أى فى أى نوع من أنواع الهزاع، هل فى هزيع المساء أم هزيع منتصف الليل أم هزيع صياح الديك أم هزيع الصباح.

ἡμέρα : (انظر مت ٦ : ٣٤).

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

ἔρχεται : (انظر مت ٨ : ٩). لاحظ هنا أيضاً أن زمن الفعل فى المضارع كما هو فى عددى ٤٠، ٤١، وهذا أيضاً كما قلنا يعطى القول حيوية.

43) 'Εκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διουρυθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

٤٣) وإعلموا هذا أنه لو عرف رب البيت فى أى هزيع يأتى السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب.

γινώσκετε : الأمر للمضارع المصرّف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γινώσκω بمعنى "يعلم".

ἦδει : الماضى الأتم المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἶδα بمعنى "يعرف".
والماضى الأتم له قوة الماضى الناقص وهو شرط غير تام مع الأداة ἂν فى جملة جواب الشرط. وقد استخدم الماضى فى جملة جواب الشرط مع الأداة ἂν لأنه يعبر عن حدث أو خيرة ماضية تودى إلى نتيجة فى الحاضر أو المستقبل، فمعرفة رب البيت للوقت الذى كان يأتى فيه السارق، هذه المعرفة (فى الماضى) تجعله يسهر ويكون حذراً سواء بالنسبة للحاضر أو المستقبل.

οἰκοδεσπότης, οὗ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل، بمعنى "رب البيت" (انظر أيضاً مت ١٠ : ٢٥).

ποῖα : (انظر عدد ٤٢).

φυλακῆ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ῆς, ῆ) .معنى "هجرة-حراسة-هزيع" ويشار هنا إلى الزمن بين السادسة مساءً والسادسة صباحاً وكان الليل يقسم إلى أربع هجعات.

κλέπτῃς, οὗ, οὔ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل .معنى "لص-سارق".
ἐρχεται : (انظر مت ٨ : ٩).

ἐγρηγόρησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γρηγορέω .معنى "يسهر" والإشارة هنا إلى حالة غير متحققة فى الواقع، لذلك استعملت فى جملة جواب الشرط الأداة ἄν واستعمل الماضى ليشير إلى حدث تم فى الماضى.

εἶασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἶω .معنى "يأذن-يسمح-يدع". واستعمال ἄν فى جملة جواب الشرط، يشير إلى أن الشرط هنا هو شرط غير تام (غير حقيقى أى غير متحقق فى الواقع)، كما أن استعمال الماضى يشير إلى أن الحدث وقع فى الماضى، وهذا تمثيلاً مع القاعدة اللغوية التى تقول : إذا كان الافتراض لشرط غير تام تستخدم مع الصيغة الإخبارية فى جملة الشرط، ويستخدم فى جواب الشرط الزمن الماضى المتصل أو الماضى البسيط مع الأداة ἄν.

διορυχθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل διορύσσω .معنى "ينقب".
οἰκίαν : (انظر مت ٢ : ١١).

44) διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί, ὅτι ἡ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὃ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

٤٤) لذلك كونوا أنتم أيضاً مستعدين لأنه فى ساعة لا تظنون يأتى ابن الإنسان.

γίνεσθε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γίνομαι .معنى "يكون". وزمن المضارع يعطى للمعنى حيوية ويحث على مداومة السهر والاستعداد.

ἑτοιμοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐτοιμος, η, ον) .معنى "مستعد-جاهز". ἐν ἐτοίμῳ ἔχειν (٢ كو ١٠ : ٦) .معنى "يكون مستعداً" من الفعل ἐτοιμάζω .معنى "يعد-يجهز".

ἦ : الاسم الموصول للمؤنث المفرد فى حال القابل من ἦ.

δοκεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δοκέω بمعنى "يعتقد- يفكر- يفترض- يظن".

ὥρα : (انظر مت ٨ : ١٣).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

ἔρχεται : (انظر مت ٨ : ٩).

45) Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

٤٥) فمن هو العبد الأمين الحكيم الذى أقامه سيده على خدمه ليعطيهم الطعام فى حينه.

ἄρα : أداة استنتاج بمعنى "إذن". وعبارة τίς ἄρα تعنى "من هو إذن".

πιστὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πιστός, ἡ, ὁ) بمعنى "أمين".

δούλος : (انظر مت ١٠ : ٢٤).

φρόνιμος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (φρόνιμος, η, ον) بمعنى "حكيم".

κατέστησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθίστημι بمعنى "يعين- يكلف".

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

οἰκετείας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (οἰκετεία (ἡ) بمعنى "عبد المنزل".

δοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى" وهذا المصدر لتوضيح الغرض. وغالباً يأتى مع المصدر أداة التعريف τοῦ.

τροφήν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (τροφή (ἡς, ἡ) بمعنى "طعام".

καιρῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (καιρός (οὗ, ὁ) بمعنى "وقت- زمان".

ἐν καιρῷ : وعبارة ἐν καιρῷ تعنى "فى الوقت المناسب".

46) μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει
οὕτως ποιοῦντα.

(٤٦) طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيده يجده يفعل هكذا.

μακάριος : (انظر مت ١١ : ٦).

δοῦλος : (انظر مت ١٠ : ٢٤).

ἐλθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι
معنى "يأتى".

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

εὐρήσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὐρίσκω معنى "يجد".

ποιοῦντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ποιέω
معنى "يعمل".

47) ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ
καταστήσει αὐτόν.

(٤٧) الحق أقول لكم إنه يُقيمه على جميع أمواله.

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

πᾶσιν : (انظر مت ٥ : ١٥).

ὑπάρχουσιν : اسم الفاعل للحماد الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل ὑπάρχω
معنى "يوجد-يكون فى متناول".

καταστήσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθίστημι معنى
"يقيم". والفعل يتكون من جزئين καθά + ἵσטיμι

48) ἐὰν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
χρονίζει μου ὁ κύριος,

(٤٨) ولكن إن قال ذلك العبد الردى فى قلبه سيدى يبطى قدومه.

εἴπη : (انظر مت ٥ : ٢٢).

κακός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (κακός,ή,όν). بمعنى "شرير" وتصف العبد.

δοῦλος : (انظر مت ١٠ : ٢٤).

καρδία : (انظر مت ٥ : ٨).

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ : عبارة بمعنى "فى قلبه".

χρονίζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل χρονίζει. بمعنى "يتمهل - يتأخر".

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

49) καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθούντων,

(٤٩) فيبتدى يضرب العبيد رفقاءه ويأكل ويشرب مع السكارى.

ἄρξεται : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἄρχομαι. بمعنى "يبدأ".

τύπτειν : المصدر للمضارع من الفعل τύπτω. بمعنى "يضرب".

συνδούλους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ό) συνδούλος. بمعنى "عبد رفيق". وهى مكونة من جزئين συν بمعنى "مع (الرفقة)" و δούλος. بمعنى "عبد".

ἐσθίη : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐσθίω. بمعنى "يأكل".

πίνη : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίνω. بمعنى "يشرب".

μεθούντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل μεθύω. بمعنى "يسكر".

50) ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ᾧρα ἣ οὐ γινώσκει,

٥٠) يأتى سيد ذلك العبد فى يوم لا ينتظره وفى ساعة لا يعرفها.

ἤξει : (انظر مت ٢٣ : ٣٦).

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

δούλου : (انظر مت ١٨ : ٢٧).

ἡμέρα : (انظر مت ٦ : ٣٤).

ἡ ὥρα... ἡμέρα ἡ : ἡ اسم الموصول للمؤنث المفرد فى حالة القابل (ῶς, ἡ, ὅ) وقد جاءت ἡ بدلاً من ἡν وأخذ صورة القابل ليتفق مع ἡμέρα أو ὥρα. ومن الملاحظ فى هذه العبارة أن الاسم الموصول قد يتطابق مع عائده. وهذا يحدث فى الهلينستية وفى اليونانى الكتابى، كما كان يحدث فى اليونانى الكلاسيكى، وهذا يتمشى مع القاعدة التى تنص على أن اسم الموصول يطابق عائده فى الاعراب إذا كان مضافاً إليه أو قابلاً (قابل مع مت ١٨ : ١٩، مر ١٣ : ٩، ٧ : ١٣، يو ٤ : ١٤). ويكثر هذا الاستعمال فى الإنجيل للقديس لوقا.

προσδοκῇ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσδοκάω بمعنى "ينتظر".

ὥρα : (انظر مت ٨ : ١٣).

γινώσκει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف".

51) καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

٥١) فيقطعه ويجعل نصيبه مع المرائين. هناك يكون البكاء وصري الأسنان.

διχοτομήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διχοτομέω بمعنى "يفلق-يشطر". وتستعمل بمعنى "يقاخص بصرامة".

μέρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم μέρος(ους,τό) بمعنى "جزء-قسم".

ὑποκριτῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οὐ, ὅ) ὑποκριτής بمعنى "منافق-مرائى".

θήσει : المستقبل المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τίθημι. بمعنى "يضع-يجعل".

κλαυθμός, οὐ, ὅ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "بكاء".

βρυγμός, οὐ, ὅ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "صرير".

ὀδόντων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὀδόντος, ὅ) ὀδούς. بمعنى "سنة".



الأصحاح الخامس والعشرون

1) Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἔξῃλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

١) حينئذ يشبه ملكوت السماوات عشر عذارى أخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس.

ὁμοιωθήσεται : (انظر مت ٧: ٢٤). لاحظ أن ملكوت السماوات يشبه العرس نفسه وليس مجرد العشر عذارى. (راجع ١٣: ٢٤ للتفصيل).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣: ٢).

δέκα : عدد أصلى غير معرب بمعنى "عشرة"، وهو يأخذ وضع الصفة للمؤنث الجمع فى حالة القابل.

παρθένοις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم παρθένος(ου,ή) بمعنى "عذراء".

αἵτινες : αἱ اسم موصول مؤنث جمع فى حالة الفاعل وتعود على أشخاص معينين وτινές ضمير مبهم يعود على أشخاص غير معينين (انظر مت ٢٣: ٢٧).

λαβοῦσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

λαμπάδας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم λαμπάς (άδος,ή) بمعنى "مصباح" (انظر الشكل فى الصفحة السابقة). ويلاحظ مكان الفتيل المشتعل فى طرف المصباح، وفتحة وضع الزيت العلوية فى الوسط وعليها غطاء، واليد التى يمسك بواسطتها المصباح فى الطرف الآخر.

ἔξῃλθον : الماضى الثانى المبصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ὑπάντησιν (εως,ή) اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم
 بمعنى "الخروج للقاء". من الفعل ὑπαντάω بمعنى "يأتى للقاء" وتستعمل
 عبارة εἰς ὑπάντησιν للاستقبال وخاصة للاستقبال العام.
 νυμφίου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) νυμφίος بمعنى
 "عريس".

2) πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
 (٢) وكان خمس منهن حكيما وخمس جاهلات.

πέντε : عدد أصلى غير معرب ويأخذ وضع اسم المؤنث الجمع فى حالة الفاعل. بمعنى
 "خمس" ويمكن أن يستخدم للمذكر والمؤنث الجماد ولا يتغير بتغير التراكيب.
 ἐξ : (انظر مت ٦ : ٢٧).

ἦσαν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من فعل الكينونة εἶμι.
 μωραὶ : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (μωρὰ, μωρός, μωρόν). بمعنى "جاهل".
 φρόνιμοι : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (φρόνιμος, η,ον). بمعنى "عاقل-
 حاذق-حكيم".

3) αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ'
 ἑαυτῶν ἔλαιον.

(٣) أما الجاهلات فأخذن مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتاً.

μωραὶ : (انظر عدد ٢).

λαβοῦσαι : (انظر عدد ١).

λαμπάδας : (انظر عدد ١).

ἔλαβον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω. بمعنى
 "يأخذ".

μεθ' : (انظر مت ١ : ٢٣).

ἔλαιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἔλαιον. معنى "زيت الزيتون" وكان يستخدم لمسح الرأس والجسم فى أيام الأعياد والولائم. والترجمة الحرفية لهذا العدد "لأن الجاهلات" وليس "أما الجاهلات". وبذلك يكون العدد الثالث تفسيراً لما تضمنه العدد الثانى فقد قيل فى العدد الثانى : "كان خمس منهن حكيما وخمس جاهلات" وفى هذا العدد الثالث يفسر لماذا سماهن بالجاهلات فهن جاهلات لأنهن أخذن مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتاً.

4) αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

٤) وأما الحكيمات فأخذن زيتاً فى آنيتهن مع مصابيحهن.

φρόνιμοι : (انظر عدد ٢).

ἔλαβον ἔλαιον : (انظر عدد ٣).

ἀγγείοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) ἀγγείον. معنى "وعاء-قارورة-إناء". ويلاحظ أن الإناء هو لحمل زيت إضافى أكثر من الزيت الموجود فى جسم المصباح.

λαμπάδων : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه. بمعنى "مصباح" (انظر عدد ١)

5) χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθειδον.

٥) وفيما أبطأ العريس نعسن جميعهن ونغن.

χρονίζοντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل χρονίζω. معنى "يبطئ". وهنا اسم الفاعل فى المضاف إليه + νυμφίου (فى حالة المضاف إليه) يكون حالة المضاف إليه المطلق وترجم "وفيما أبطأ...".

νυμφίου : (انظر عدد ١).

ἐνύσταξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νυστάξω. معنى "يغفو-ينعس". ويسمى الماضى هنا بالماضى الاستهلالى، ويكون التعبير عنه باستعمال كلمات

معينة قبله مثل "صار-أتى إلى" فيقال هنا مثلاً "صرن فى حالة نعاس". وهذا المدلول لزمن الماضى يتصل بالأفعال التى بطبيعتها تعبر عن حالة. فغالباً (وليس بالضرورة) يشير الماضى من هذه الأفعال إلى استهلال هذه الحالة، وهذا بدوره يتضمن نوعاً معيناً من الترجمة. ونشير هنا إلى بعض الأمثلة :

١- بينما يعنى الفعل βασιλεύειν (المصدر المضارع) أن يملك (يكون ملكاً)، فإن الفعل βασιλεύσαι (المصدر الماضى) يعنى أتى إلى العرش (صار ملكاً).

٢- δουλεύειν = يخدم- يكون عبداً - δουλεύσαι = يصير عبداً

٣- πλουτεῖν = يكون غنياً - πλουτῆσαι = يصير غنياً

٤- πτωχεύειν = يكون فقيراً - πτωχεύσαι = يصير غنياً

٥- ἀποδηεῖν = يكون فى الخارج - ἀποδηῆσαι = يسافر إلى الخارج

٦- على هذا النحو تكون التفرقة فى الترجمة بين : κρατεῖν و κρατῆσαι - ζῆν و ζῆσαι - λάμπειν و λάμπσαι - πιστεύειν و πιστεύσαι.

παῖσαι : (انظر مت ١٠ : ٣٠).

ἐκάθευδον : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καθεύδω. بمعنى "ينام". ومن الملاحظ هنا أن الفعل ἐνύσταξαν وضع فى زمن الماضى بينما الفعل ἐκάθευδον وضع فى زمن الماضى الناقص، وهذا يشير إلى أن فعل النوم استمر فى الماضى أى أن النوم استغرق زمناً.

6) μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

٦) ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقائه.

μέσης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (μέσος,η,ον). بمعنى "نصف".

νυκτὸς : (انظر مت ٢ : ١٤). ويلاحظ فى عبارة μέσης νυκτὸς استخدام المضاف

إليه (غير مسبوق بحرف معنى) للتعبير عن الوقت الذى تم فيه الفعل، بدلاً من القابل.

κραυγή, ἡς, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صياح-صراخ".
 γέγονεν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير". لذلك فإن الترجمة الحرفية للنص هى "قد صار صراخ". حيث إن الفعل يوضع فى زمن المضارع التام، ويعنى هذا أن الصراخ مازال قائماً، صار ولا يزال يملأ المكان. ولقد نتج عن الصراخ تغير جوهري فى الموقف : لا نوم بعد- انتظار وترقب- انهماك- تحرك بسرعة- إعداد المصابيح- اكتشاف نقص الزيت والتوجه لابتياح الزيت ثم فوات الفرصة على العذارى الجاهلات.

ἰδοῦ : (انظر مت ١ : ٢٠).

νυμφίος : (انظر مت ٩ : ١٥).

ἐξέρχεσθε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἀπάντησιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἐως, ἡ) ἀπάντησις بمعنى "الالتقاء ب-".
 ὑπάντησις = ἀπάντησις (انظر عدد ١).

المفهوم من العبارة اليونانية أنها تتضمن نوعاً من الترتيب المعتاد أو الحفل الخاص بهذا اللقاء. وقد استعملت هذه العبارة فى مواضع أخرى بما تتضمن هذا المعنى. فمثلاً فى (أع ٢٨ : ١٥) قيل "ومن هناك لما سمع الإخوة بخبرنا خرجوا لاستقبالنا". كما استعملت أيضاً مرتبطة بالحنى الثانى للرب يسوع حيث قيل "نحن الأحياء الباقين سنخطف جميعاً معهم فى السحاب لملاقاة الرب فى الهواء" (١ تس ٤ : ١٧).

7) τότε ἡγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

(٧) فقامت جميع أولئك العذارى وأصلحن مصابيحهن.

ἡγέρθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "ينهض-يقوم".

παῖσαι : (انظر مت ١٠ : ٣٠).

παρθένοι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (παρθένος(ου,ή) .معنى "عذراء".

ἐκόσμησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κοσμέω .معنى "يرتب-ينظم-يعد".

ἐκείναι : اسم إشارة .معنى "أولئك". والملاحظ أن المصاييح كانت تحتاج إلى إخراج الفتيل قليلاً من فوهة المصباح المرتفعة لكى يسحب الزيت إلى أعلى ويضئ بشرط أن يوجد زيت فى باطن المصباح. ويضاف الزيت من الفوهة المتسعة كلما نقص. فعبارة "أصلحن مصاييحن" تعنى سحن فتيل المصباح إلى أعلى. وكلمة أصلحن ἐκόσμησαν من كلمة κόσμος التى تعنى "نظام" أى أنهم رتبوا وأعددا مصاييحن. وقد قامت جميع العذارى بإعداد المصاييح. ولكن الجاهلات بعد أن سحن الفتيل إلى أعلى وجدن أن الزيت قد انتهى ولم يوجد معهن زيت لإضافته إلى المصباح ليستمر فى الإضاءة.
λαμπάδας : (انظر عدد ١).

8) αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

٨) فقالت الجاهلات للحكيماآت أعطينا من زيتكن فإن مصاييحننا تنطفئ.

μωραὶ : (انظر عدد ٢).

φρονίμοις : صفة للمؤنث الجمع فى حالة القابل (φρόνιμος,η,ον) .معنى "عاقل-حكيم-حذر".

εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

δότε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δίδωμι .معنى "يعطى".

ἐλαίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἐλαίου .معنى "زيت".

λαμπάδες : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ἀδος, ἡ) λαμπάς. بمعنى "مصباح".

σβέννυνται : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σβέννυμι. بمعنى "تنطفئ". ومن المثير هنا استعمال زمن المضارع وهو يتحدث عن انطفاء المصابيح، فهو يشير هنا إلى فعل استغرق مدة، وكان قائماً فى الحال عند وقت التكلم. إنه لم يقل إن المصابيح انطفأت بل قال إنها تنطفئ، أى شيئاً فشيئاً تفقد ضوءها. لقد كانوا يرون لب المصابيح وهى تهتز وتتضاءل وتتناقص وتقل وتضعف. وفى أثناء ذلك كانوا يصرخون ويصيحون "إن مصابيحنا تنطفئ". ونحن هنا إزاء صورة تعبيرية رائعة لوصف الحدث.

9) ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

٩) فأجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفى لنا ولكن بل اذهبن إلى الباعة وابتعن لكن.

ἀπεκρίθησαν : (انظر مت ١٢ : ٣٨).

φρόνιμοι : (انظر عدد ٢).

λέγουσαι : (انظر عدد ١١).

μήποτε : أداة استفهام. بمعنى "ألعل".

ἀρκέσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀρκέω. بمعنى "يكفى".

πορεύεσθε : (انظر مت ١٠ : ٦).

μᾶλλον : ظرف. بمعنى "بالحرى" وهو فى صيغة أفعال التفضيل (انظر مت ٦ : ٢٦).

πωλοῦντας : (انظر مت ٢١ : ١٢).

ἀγοράσατε : الأمر للماضى المصدر مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀγοράζω. بمعنى "يشترى"، ومنه ἀγορά. بمعنى "مكان البيع". ويلاحظ أنه لا يوجد تضاد هنا

بين πορεύεσθε (مضارع) و ἀγοράσατε (ماضى)، حيث إن بعض الأفعال التى تعبر بطبيعتها عن الشروع فى القيام بعمل ما والانشغال بعمل ما، يفضل وضعها فى المضارع. ومن أمثلة هذه الأفعال ἐγείρω (ينهض)، φέρω (يحمل)، ὑπάγω (يذهب)، πορεύομαι (يسافر- يذهب).

✠ وينبغى أن نلاحظ أن رفض العذارى الحكيمات إعطاء زيت للجاهلات ليس هو نابع من الأنانية وحب الذات، بل لاستحالة أن تنفع حياة قديس إنساناً غير مستعد بعد موته إلى مجئ يوم الدينونة. كما أن قول العذارى الحكيمات "لعله لا يكفى لنا ولكن" يشير إلى أن القديسين لا يتباهون بدرجة الامتلاء من النعمة التى حصلوا عليها بل يشعرون إنها (أى هذه الدرجة) ربما بالكاد تكفى لكى يتأهلوا للقاء العريس.

10) ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

١٠) وفيما هن ذاهبات ليبتن جاء العريس والمستعدات دخلن معه إلى العرس وأغلق الباب.

ἀπερχομένων : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἀπέρχομαι. بمعنى "يذهب". ومع αὐτῶν (حالة المضاف إليه) تكون العبارة فى حالة المضاف إليه المطلق. بمعنى "فيما هن ذاهبات".

ἀγοράσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀγοράζω. بمعنى "يشترى".
ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

νυμφίος : (انظر مت ٩ : ١٥).

ἔτοιμοι : (انظر مت ٢٤ : ٤٤). وتوجد صورتان لهذه الصفة :

ἔτοιμος,ον - ٢ ἔτοιμος,η,ον - ١

وواضح استعمال الصورة الثانية فى هذه الآية حيث أن الجمع هنا مؤنث (أداة التعريف αἱ) ويأخذ نهاية المذكر ἔτοιμοι.

εἰσῆλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

γάμους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم γάμος (ου,ὁ) بمعنى "عرس".
ἐκλείσθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κλείω بمعنى "يغلق".

θύρα, ας,ή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "باب".

11) ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

(١١) أخيراً جاءت بقية العذارى أيضاً قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا.

ὕστερον : ظرف. بمعنى "أخيراً" ونلاحظ الآتى : تستعمل ὕστερος كصفة. بمعنى "أخير" فى (١تى ٤ : ١) "فى الأزمنة الأخيرة"، وتستعمل كظرف، سواء فى حالة أفعال التفضيل (مت ٤ : ٢، ٢١ : ٣٠، ٣٢) أو فى حالة مبالغة أفعال التفضيل (مت ٢١ : ٣٧، ٢٦ : ٦٠). وفى الآية التى نحن بصددھا استعملت فى حالة أفعال التفضيل لتدل على مبالغة أفعال التفضيل. وبالنسبة للحصول على مرتبة أفعال التفضيل من الظروف، تستخدم مرتبة أفعال التفضيل للصفات فى حالة الفاعل الجماد المفرد، وللمبالغة أفعال التفضيل، تستخدم مرتبة مبالغة أفعال التفضيل للصفات فى حالة الفاعل الجماد الجمع، مثل : مرتبة أفعال التفضيل σοφώτερον - مرتبة مبالغة أفعال التفضيل σοφώτατα.

ἔρχονται : (انظر مت ٧ : ١٥).

λοιπαὶ : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (λοιπός,ή,όν). بمعنى "باقى - بقية".

παρθένοι : (انظر عدد ٧).

λέγουσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω. بمعنى "يتكلم".

Κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

ἀνοιξον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح".

12) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
(١٢) فأجاب وقال الحق أقول لكنّ إني ما أعرفكن.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

οἶδα : المضارع التام المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يعرف-يدرى-يعلم"، ومن الملاحظ أن هذا الفعل له شكل المضارع التام ومعنى المضارع، ويصرف فى المضارع على النحو التالى : οἶδα, οἶσθα, οἶδε, ἴσμεν, ἴστε, ἴσασι : الماضى الناقص ἤδη والمستقبل εἴσομαι ويتبع بحالة المفعول به.

13) Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.
(١٣) فاسهروا إذا لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التى يأتى فيها ابن الإنسان.

γρηγορεῖτε : (انظر مت ٢٤ : ٤٢).

οἴδατε : (انظر مت ٧ : ١١).

ἡμέραν : (انظر مت ٢٠ : ٢).

οὐδὲ : (انظر مت ٥ : ١٥).

ὥραν : (انظر مت ٢٠ : ٣).

14) Ὡςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους
δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
(١٤) وكأما إنسان مسافر دعا عبيده وسلمهم أمواله.

ὥςπερ : ظرف بمعنى "كما" يستعمل لتقديم الأمثلة لربط الأحداث معاً.

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

ἀποδημῶν : (ἀπό + δῆμος) اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀποδημέω. بمعنى "يسافر". ويستعمل اسم الفاعل المضارع بدلاً من اسم الفاعل المستقبل وذلك كما في الأرامية والعبرية (أنظر أيضاً مت ٢٦ : ٢٥، يو ١٧ : ٢٠، لو ٢ : ٣٤، ١ : ٣٥، ١٤ : ٣١، أع ٢١ : ٢) (وما بعده، ١٧ : ٢٦). وبهذا تعنى العبارة (وكأنما إنسان سيسافر ودعا عبيده وسلمهم أمواله) وهذا يقال أيضاً بالنسبة للعشاء الرباني، فعلى الرغم من أن السيد المسيح استعمل اسم المفعول للمضارع διδόμενον (المبذول-الذى ييذل)، ἐκχυνόμενον (المسفوك-الذى يسفك) لكن هذا المضارع له أيضاً معنى المستقبل، أى جسدى (الذى سييذل) ودمى (الذى سيسفك).

ἐκάλεσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω. بمعنى "يدعو".
 ἰδίους : صفة للمذكر الجمع في حالة المفعول به من الأصل ἰδιος. بمعنى "خاصة-ملك".
 وقد أهمل هنا استخدام الضمير العائد "المنعكس" ἑαυτοῦ حيث أنه في المرحلة الهلنستية لا تستخدم هذه الضمائر المنعكسة بكثرة. والواقع أن الضمير المنعكس يستخدم عندما يأتى مباشرة بعد الفعل، كمفعول به للفعل مثل : κρίνοντες ἑαυτούς. أما في الأحوال الأخرى، فيُهمَل استعماله خاصة في حالة المضاف إليه. فقط القديس لوقا يستخدم الضمائر المنعكسة في حالة المضاف إليه (ἑαυτοῦ، ἑαυτῶν) وهو لا يستخدمها من أجل التأكيد أو أى سبب آخر كما في ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ (لو ١٥ : ٢٠).

δούλους : (انظر مت ٢١ : ٣٤).

παρέδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι. بمعنى "يسلم".

ὑπάρχοντα : اسم الفاعل للجماد الجمع في حالة المفعول به للمضارع من الفعل ὑπάρχω. بمعنى "يوجد-يكون في متناول-يُملك". والاسم τὰ ὑπάρχοντα. بمعنى "ممتلكات-مال".

15) καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

١٥) فأعطى واحداً خمس وزنات وآخر وزنتين وآخر وزنة. كل واحد على قدر طاقته. وسافر للوقت.

δὲ...ὃ δὲ...ὃ μὲν : بمعنى "الواحد... الآخر... الثالث".

ἔδωκεν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι. بمعنى "يعطى".
πέντε : (انظر عدد ٢).

τάλαντα : اسم جماد جمع في حالة المفعول به من الاسم (τάλαντον (ου,τό). بمعنى "وزنة". وهي في الأصل معيار وزن (= ٣٠-٤٠ ك) ثم أصبحت وحدة مالية تختلف قيمتها باختلاف الزمن والمكان.

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἐκάστῳ : (انظر مت ١٦ : ٢٧).

ἰδίαν : (انظر مت ٩ : ١).

δύναμις : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (δύναμις (εως,ή). بمعنى "قوة-قدرة" ويلاحظ استخدامها في اللغات الأخرى عن المتفجرات القوية dynamite (ديناميت) وأيضاً تستخدم كلمة dynamic (ديناميكي) للإشارة إلى حركة الجسم التي تتضمن طاقة أو قدرة، أو إلى علاقة الكتلة والقوة والسرعة وحساب القدرة في حركة الأجسام (انظر قاموس أوكسفورد 1995 The Concise Oxford Dictionary).
والاسم δύναμις مشتق من الفعل δύναμαι. بمعنى "يستطيع-يقدر" أو الفعل δυναμόω. بمعنى "يقوى". وتشير كلمة طاقة، إلى ما للشخص أو ما يخصه ἰδίαν من القوة والطاقة. فكل له قدرته الخاصة. وتختلف من شخص إلى شخص. فالتأكيد هنا على إمكانيات الشخص الخاصة وقدراته الذاتية، وبحسب هذه الإمكانيات الذاتية، وزع السيد المسيح على العبيد الوزنات، فكل يسند له العمل الذي يناسبه.

ἀποδημήσεν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποδημέω. بمعنى "يسافر-يقوم برحلة". (راجع عدده).

εὐθέως : ظرف بمعنى "لوقت" وعند البعض من المفسرين ترتبط هذه الكلمة بالآية رقم ١٥ فتشير إلى سفر صاحب الوزنات، فيقال "وسافر للوقت". لكن عند البعض الآخر أنها ترتبط بافتتاحية آية رقم ١٦، أى ترتبط بالعبد الأول الذى أخذ الخمس وزنات فيقال "لوقت مضى الذى أخذ الخمس وزنات". وفى هذه الحالة تشير إلى الاستعداد الطيب الذى كان لبعض هؤلاء الخدام، فحينما استلم العبد الأول الخمس وزنات مضى للعمل، وهكذا فعل أيضاً الذى أخذ الوزنتين.

16) πορευθεῖς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἤργασατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.

(١٦) فمضى الذى أخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات أخرى.

πορευθεῖς : (انظر مت ١٧ : ٢٧).

πέντε : (انظر عدد ٢).

τάλαντα : (انظر عدد ١٥).

λαβὼν : (انظر مت ١٣ : ٣١).

ἤργασατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐργάζομαι بمعنى "يعمل-يشتغل".

ἐν : حرف معنى ومن الممكن أن نستغنى عن الأداة أو الوسيلة ويقوم هو بأداء نفس المهمة مع القابل.

ἐκέρδησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κερδαίνω بمعنى "يربح" ومنه الاسم κέρδος بمعنى "ربح".

ἄλλα : (انظر مت ١٣ : ٥) وهى هنا فى حالة المفعول به.

17) ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

(١٧) وهكذا الذى أخذ الوزنتين ربح أيضاً وزنتين أخريين.

ὡσαύτως : ظرف بمعنى "كذلك-مثل ذلك".

ὁ τὰ δύο : ترجم "الذى أخذ الوزنتين" (ὁ = λαβὼν - τὰ = τάλαντα) :
 δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἔκέρδησεν ἅλλα : (انظر عدد ١٦).

18) ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

١٨) وأما الذى أخذ الوزنة فمضى وحفر فى الأرض وأخفى فضة سيده.

δε : بمعنى "أما" وهنا تشير إلى الوضع المختلف للعبد الثالث فى تصرفه عن العبد الأول والعبد الثانى.

λαβὼν : (انظر مت ١٣ : ٣١).

ἀπελθὼν : (انظر مت ١٣ : ٤٦).

ὥρυξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀρύσσω. بمعنى "يحفر".

γῆν : (انظر مت ٢ : ٢٠).

ἔκρυψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρύπτω. بمعنى "يخفى".

ἀργύριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (τό, ου) ἀργύριον. بمعنى "فضة".

κυρίου : (انظر مت ١ : ٢٠).

19) μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.

١٩) وبعد زمان طويل أتى سيد أولئك العبيد وحاسبهم.

πολὺν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به. بمعنى "كثير" (انظر مت ٩ : ١٤).

χρόνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὁ, ου) χρόνος. بمعنى "زمن-وقت".

ἔρχεται : (انظر مت ٨ : ٩).

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

δούλων : (انظر مت ١٨ : ٢٣).

συναίρει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συναίρω. بمعنى

"يحاسب". وعبارة λόγον συναίρει تعني "لديه حساب ليصفيه" أو "يحاسب محاسبة"

فكلمة λόγον هنا تعني "محاسبة-حساب" كما في (مت ١٨ : ٢٣، في ٤ : ١٥، ١٧).

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).

20) καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα
πέντε τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντα μοι παρέδωκας· ἴδε
ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

٢٠) فجاء الذي أخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات أخر قائلاً يا سيد خمس وزنات
سلمتني. هوذا خمس وزنات أخر ربحتها فوقها.

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

πέντε : (انظر عدد ٢).

τάλαντα : (انظر عدد ١٥).

λαβὼν : (انظر مت ١٣ : ٣١).

προσήνεγκεν : الماضي الثاني المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσφέρω. بمعنى "يحضر-يقدم".

ἄλλα : (انظر عدد ١٦).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

παρέδωκας : الماضي المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل παραδίδωμι. بمعنى "يسلم-يعطى".

ἴδε : الأمر للماضي الثاني المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὁράω. بمعنى "ينظر".

ἄλλα : (انظر مت ١٣ : ٥).

τάλαντα : (انظر عدد ١٥).

ἐκέρδησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل κερδαίνω بمعنى "يربح"
ومنه الاسم κέρδος بمعنى "ربح".

21) ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν
χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

(٢١) فقال له سيده نعماً أيها العبد الصالح والأمين. كنت أميناً فى القليل فأقيمك على
الكثير. ادخل إلى فرح سيدك.

ἔφη : الماضى الناقص (المستمر) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى
"يقول".

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

εὖ : ظرف بمعنى "حسن".

δοῦλε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم δοῦλος(ου,ὁ) بمعنى "عبد".

ἀγαθὲ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (ἀγαθός,ή,όν) بمعنى "صالح". وكان
السيد المسيح قد قال للشاب الغنى "ليس أحد صالحاً إلا واحد وهو الله" (مر ١٠ : ١٨)، ولكنه
يقول فى يوم الدينونة للعبد الذى تاجر فى الوزنات وربح "نعماً أيها العبد الصالح"، والسبب
فى ذلك أن كلام السيد المسيح للشاب الغنى كان بخصوص البشر العاديين فى حياتهم على
الأرض، إذ لا ينبغي أن يدعوا صالحين طالما هم لازالوا يجاهدون على الأرض. أما بعد أن
يتكلموا بالر فى اليوم الأخير فيمكن تلقيبهم بالعبید الصالحين. أما السيد المسيح فقد قال عنه
الملاك لأمه العذراء مريم "القدوس المولود منك يدعى ابن الله" (لو ١ : ٣٥)، فهو صالح و قدوس
وبلا خطية وحده بين البشر منذ أن حبل به فى البطن لأنه هو الله الكلمة المتجسد.

πιστέ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (πιστός,ή,όν) بمعنى "أمين".

ὀλίγα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ὀλίγος,η,ον). فى حالة الجمع تكون

بمعنى "قليل" وفى حالة المفرد تكون بمعنى "صغير".

ἦς : الماضى الناقص المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة وله صورة أخرى
 ἦσθα .
 هى

πιστός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πιστός, ἡ, ὁ, ὅν) .معنى "مخلص-موثوق به"
 وهى توحى بالثقة والإيمان. والصفة مشتقة من الفعل πιστώω .معنى "يثق" أو πιστεύω
 .معنى "يؤمن". ἔστιν δέ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις "والإيمان هو الثقة
 بما يرجى" (عب ١١ : ١).

ἐπί : حرف معنى يستعمل بعده القابل أو المضاف إليه أو المفعول به. وفى حالة المضاف إليه
 والمفعول به يمكن أن لا يتغير المعنى كما يبدو من استعمالها فى الآية التى نحن بصدددها [على
 القليل ἐπὶ ὀλίγα (مع المفعول به) - على الكثير ἐπὶ πολλῶν (مع المضاف إليه)].
 وعلى العموم، فالحرف ἐπί مع المفعول به يعطى معنى : "ضد-نحو-على" ومع المضاف إليه
 يعطى معنى "على-إبان" ومع القابل يعطى معنى "بجوار-على".

πολλῶν : صفة للحماد الجمع (انظر مت ٨ : ٣٠).
 καταστήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل καθίστημι .معنى
 "يقيم".

εἴσελθε : (انظر مت ٦ : ٦).
 χαρὰν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χαρά (ἄς, ἡ) .معنى "فرح".
 κυρίου : (انظر مت ١ : ٢٠).

22) προσελθὼν δε καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· κύριε, δύο
 τάλαντα μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

(٢٢) ثم جاء الذى أخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتين أخريان
 ربحتهما فوقهما.

(انظر عدد ٢٠)

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

Εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

23) ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἡς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

(٢٣) قال له سيده نعماً أيها العبد الصالح الأمين. كنت أميناً في القليل فأقيمك على الكثير. ادخل إلى فرح سيدك.

(انظر عدد ٢١)

24) προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,

(٢٤) ثم جاء أيضاً الذى أخذ الوزنة الواحدة وقال. يا سيد عرفت أنك إنسان قاسٍ تحصد حيث لم تزرع وتجمع من حيث لم تبذر.

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

τάλαντον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) τάλαντον. بمعنى "وزنة".

εἰληφὼς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل λαμβάνω. بمعنى "يأخذ" والمضارع التام يفيد أنه استلمها ومازال محتفظاً بها كما هى.

Εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

ἔγνων : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل γινώσκω. بمعنى "يعرف".

σκληρὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (σκληρός,ά,όν). بمعنى "قاسٍ" من الفعل σκληρύνω. بمعنى "يقسى". وهذه الكلمة أشد عنفاً من كلمة αἰσθηρὸς "صارم" التى استعملت فى الإنجيل للقديس لوقا وهو يتحدث عن مثل العشرة أمناء، فجاء على لسان

العبد الشرير "لأننى كنت أخاف منك إذ أنت إنسان صارم αἰσθηρὸς تأخذ ما لم تضع وتحصد ما لم تزرع" (لو ١٩ : ٢١) فكلمة "صارم" تستخدم أحياناً فى المعنى الجيد. بمعنى "حازم"، أما كلمة "قاس" فعلى الدوام تستعمل فى المعنى الردى (وهى أصلاً تقال عن السطح الذى يكون جافاً وصلباً). لقد استعملت فى رسالة يعقوب عن الريح العاصفة (يع ٣ : ٤) ἀνέμων σκληρῶν. وخوطب بها بولس الرسول وهو يضطهد المسيحية، فقليل له "صعب عليك σκληρόν σοι أن ترفس مناخس" (أع ٢٦ : ١٤)، واستعملت أيضاً عند عدم تقبل بعض تلاميذ السيد المسيح (غير الأحد عشر) لأقواله وهو يتحدث عن أكل جسده فقال: "كثيرون من تلاميذه إذ سمعوا قالوا أن هذا الكلام صعب σκληρός، من يقدر أن يسمعه" (يو ٦ : ٦٠)، واستعملها الرسول يهوذا وهو يتحدث عن هلاك الفجار "ليصنع دينونة على الجميع ويعاقب جميع فجارهم على جميع أعمال فجورهم التى فجروا بها وعلى جميع الكلمات الصعبة σκληρῶν التى تكلم بها عليه خطاة فجار" (يه ١٥).

ἀνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

θερίζων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل θερίζω. بمعنى "يحصد".

ὅπου : ظرف. بمعنى "حيث-أين" (مت ٦ : ١٩، ٢٠، ٢١، رؤ ٢ : ١٣)، "حيث أذهب" (يو ٨ : ٢١، ١٤ : ٤) ὅπου ἐάν "حيثما" (مت ٢٤ : ٢٨)، "أينما" (مت ٨ : ١٩).

ἐσπείρας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل σπείρω. بمعنى "يزرع".
συνάγων : (انظر مت ١٢ : ٣٠).

ὅθεν : ظرف. بمعنى "الذى منه" (مت ١٢ : ٤٤)، "حيث" (أع ١٤ : ٢٦)، "من هنا" (١ يو ٢ : ١٨)، "من ثم" (مت ١٤ : ٧).

διασκορπίσας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διασκορπίζω. بمعنى "يذر". لاشك أنه لا يشير هنا إلى زرع الحبوب لأنه قد سبق وأشار إلى ذلك فى نفس الآية، فيكون ذلك معناه ذكر نفس الأمر مرتين فى نفس الموضع. لكن يقصد هنا بالذر، النشر والتبديد فى الهواء فى جميع الجهات، ويبدو هذا من استعمال الكلمة المختلفة فى مواضع

أخرى، مثلما ورد فى الإنجيل للقديس لوقا عن الله أنه "شتت المستكبرين بفكر قلوبهم" (لوقا : ٥١)، واستخدمت فى الإنجيل للقديس لوقا عن الابن الضال أنه "بذر ماله بعيش مسرف" (لوقا : ١٥ : ١٣) واستعملت عن تبدد الخراف (مت ٢٦ : ٣١).

25) καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντον σου ἐν τῇ γῇ.
Ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

(٢٥) فخفت ومضيت وأخفيت وزنتك فى الأرض. هوذا الذى لك.

φοβέομαι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل
(dep.) بمعنى "يخاف".

ἀπελθὼν : (انظر مت ١٣ : ٤٦).

ἔκρυψα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

τάλαντον : (انظر عدد ٢٤).

γῇ : (انظر مت ٥ : ٣٥).

Ἴδε : (انظر عدد ٢٠).

ἔχεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-عنده-له".

σόν : صفة جماد للملكية للمخاطب المفرد فى حالة المفعول به. وعبارة τὸ σόν تعنى "ما يخصك".

26) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

(٢٦) فأجاب سيده وقال له أيها العبد الشرير والكسلان عرفت انى أحصد حيث لم أزرع وأجمع من حيث لم أبذر.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت ٤ : ٤).

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

πονηρὲ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (πονηρὸς, ἄ, ὄν). بمعنى "شرير". أما إذا استخدمت لوصف حالة جسدية فتعنى "المرض".

δοῦλε : (انظر عدد ٢١).

ὀκνηρὲ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (ὀκνηρὸς, ἄ, ὄν). بمعنى "كسول-بطال".

ἦδεις : الماضى الأتم (يعطى معنى الماضى الناقص) المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل οἶδα. بمعنى "يعرف (معرفة شخصية)".

θερίζω : المضارع المصروف مع ضمير المتكلم المفرد. بمعنى "يحصد" (انظر عدد ٢٤).

ἐσπείρα : الماضى المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل σπείρω. بمعنى "يُزَرِّع-يزرع".

συνάγω : المضارع المصروف مع ضمير المتكلم المفرد. بمعنى "يجمع".

ὄθεν : (انظر عدد ٢٤).

διεσκόρπισα : الماضى المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل διασκορπίζω. بمعنى "يذر-ينثر".

27) ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύρια μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἔλθων ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

(٢٧) فكان ينبغي أن تضع فضتى عند الصيارفة. فعند مجيئى كنت آخذ الذى لى مع ربا.

ἔδει : (انظر مت ١٨ : ٣٣).

βαλεῖν : المصدر للماضى من الفعل βάλλω. بمعنى "يضع" وفاعل هذا المصدر هو σὺ "أنت" ولكنه أخذ إعراب المفعول به σέ حسب القاعدة (فاعل المصدر يكون دائماً مفعول به).

ἀργύρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ, τό) ἀργύριον. بمعنى "فضة".

τραπεζίταις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) τραπεζίτης. معنى "صراف".

ἐλθὼν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἐκομισάμην : الماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل κομίζω. معنى "ينال-يستلم".

ἀν : تستعمل فى جملة شرطية غير حقيقية. والشرط غير الحقيقى فيه تشير جملة الشرط πρότασις إلى ما هو غير محقق فى الواقع. أما جواب الشرط ἀπόδοσις فيستخدم الأداة ἀν، وهكذا فإن ἀν هى التمييز الوحيد بين الشرط الحقيقى وغير الحقيقى.

ἐμὸν : صفة للملكية للجماد المتكلم المفرد فى حالة المفعول به (ἐμός,ἐμή,ἐμόν) وتفيد صفات الملكية نسبة الشئ إلى المتكلم أو المخاطب أو الغائب. وهى تطابق موصوفها فى العدد والجنس وحالة الإعراب، ويكون موقعها بين الاسم الموصوف وأداة التعريف.

τό : أداة تعريف تفيد هنا معنى اسم الموصول. وعبرة τὸ ἐμὸν تعنى "الذى لى".

τόκῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) τόκος. معنى "فائدة-ربا-نتاج". وهو مشتق من الفعل τίκτω. معنى "يلد". وقد استخدمت هذه الكلمة بمعنى الولادة أى النجاج، لأن الأبناء فى الولادة هم نوع من النجاج بدليل تسمية الجنين بثمره البطن "مباركة هى ثمرة بطنك" (لو ١ : ٤٢) ومعروف أن الثمرة هى نجاج للشجرة المثمرة. وباستخدام هذه الكلمة لتعنى النجاج صارت تستعمل عن الفائدة كنتاج لرأس المال. كانت أصلاً تستعمل لتعنى فقط ما يدفع كنتيجة لاستغلال المال، أى لتعنى الفائدة، ثم صارت تستعمل كمرادفة للفائدة الباهظة بما فيها من ابتزاز، ولذلك يفضل البعض ترجمتها فى هذا الموضع بالفائدة بدلاً من الربا. وفى روما يبدو أنه كانت تدفع فوائد كبيرة على استغلال المال. وعملياً لم تكن الفائدة محددة وكانت ترتفع بنسب كبيرة. وفى الشريعة الموسوية كان يسمح بقرض أجنبى بالفائدة ولكن لم يسمح بذلك عند قرض اليهودى لأخيه اليهودى (تث ٢٣ : ١٩، ٢٠). وعلى العموم فالأمر بالنسبة للذى أخذ الوزنة الواحدة وتكلم بقساوة نحو سيده وقال: "يا سيد عرفت أنك إنسان قاس، تحصد حيث لم تزرع وتجمع من حيث لم تبذر، فخفت ومضيت وأخفيت وزنتك

فى الأرض، هوذا الذى لك"، أجابه السيد المسيح ووبخه بسبب كسله، لأنه لم يتاجر بالوزنه فيربح. لم يكن هناك ما يبرر كسل هذا العبد، ولو فرض أن سيده على حسب ما يعتقد كان قاسياً ظالماً - وبالطبع ليس هو كذلك - فقد كان عليه ألا يطمر الوزنه بل يضعها عند الصيارفة، فيأخذ سيده المبلغ مع الفائدة. وقد كان الصيارفة يأخذون الأموال بفائدة قليلة ولكنهم يقرضونها بفائدة باهظة. وعلى العموم فالكتاب المقدس يشجب الربا لأنه استغلال من الإنسان لأخيه الإنسان المحتاج (انظر حز ٢٢: ١٢، نح ٥: ٧، ١٠). والكلمة العبرانية للربا **תַּבִּיתָ** تدل على معنى "العض" to bite وهى كلمة تصويرية.

28) ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.

(٢٨) فخذوا منه الوزنه وأعطوها للذى له العشر وزنات.

ἄρατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل αἶρω بمعنى "يأخذ-ينزع".

τάλαντον : (انظر عدد ٢٤).

δότε : (انظر عدد ٨).

ἔχοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-عنده-له".

δέκα : (انظر مت ٢٠: ٢٤).

τάλαντα : (انظر عدد ١٥).

29) τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

(٢٩) لأن كل من له يعطى فيزداد ومن ليس له فالذى عنده يؤخذ منه.

ἔχοντι : (أنظر عدد ٢٨).

παντὶ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) وصارت كاسم مع أداة التعريف بمعنى "كل من". وعبارة τῷ ἔχοντι παντὶ تعنى "كل من له".
δοθήσεται : (انظر مت ٧ : ٧).

περισσευθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل περισσεύω بمعنى "يزداد". وهنا يتزايد أكثر من الحاجة أى يتبقى منه.

τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος : هذه تسمى حالة المضاف إليه المعلق pendent genitive وفيها يكون الفاعل فى بداية جملة فى حالة المضاف إليه وغالباً يكون فى صورة اسم فاعل ثم يأتى نفس الفاعل فى الجملة التالية ولكن يأخذ صورة ضمير ويعرب حسب موقعه فى الجملة. فنحن نلاحظ فى هذه الجملة أن الفاعل τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος وضع فى حالة المضاف إليه، ثم جاء هذا الفاعل كضمير فى الجملة التالية ἀπ' αὐτοῦ فكأننا نريد أن نقول : فيما يتصل بالشخص الذى ليس عنده فالذى عنده يؤخذ منه. من له الأمانة يعطى فيزداد ومن ليس له الأمانة فالوزنات التى عنده تؤخذ منه. والمضاف إليه هنا معلق، ينتظر البت فى أمره. وهذه الحالة فى الاستعمال يمكن أن توجد أيضاً بالنسبة للفاعل وبالنسبة للمفعول به. وعلى سبيل المثال بالنسبة للفاعل pendent nominative لدينا المثل التالى :

ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς
'Αιγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

"لأن هذا موسى الذى أخرجنا من أرض مصر، لا نعلم ماذا أصابه" (أع ٧ : ٤٠). فالفاعل فى

الجملة الأولى Μωϋσῆς استعمل له الضمير، فى الجملة الثانية αὐτῷ.

ὁ : الاسم الموصول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الذى".

ἔχει : المضارع المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك".

وعبارة ὁ ἔχει تعنى "الذى له".

ἀρθήσεται : (انظر مت ١٣ : ١٢).

ἀπ' αὐτοῦ : يشير الضمير هنا إلى الفاعل فى الجملة السابقة.

✠ "من ليس له فالذى عنده يؤخذ منه" من له الأمانة يعطى فيزداد ومن ليس له الأمانة فالوزنات التى عنده تؤخذ منه.

30) και τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

(٣٠) والعبد البطال اطرحوه إلى الظلمة الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

ἀχρεῖον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἀχρεῖος,ον). بمعنى "غير نافع-لا

فائدة منه-لاقيمة له" والصفة مشتقة من الفعل ἀχρειόω. بمعنى "يصير مفسود الأخلاق".

δοῦλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δοῦλος(ου,ὁ). بمعنى "عبد".

ἐκβάλετε : (انظر مت ٢٢ : ١٣).

σκότος : (انظر مت ٦ : ٢٣) هنا فى حالة المفعول به.

ἐξώτερον : (انظر مت ٨ : ١٢).

ἐκεῖ ... ὀδόντων : (انظر مت ٨ : ١٢).

31) Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.

(٣١) ومتى جاء ابن الإنسان فى مجده وجميع الملائكة القديسين معه فحينئذ يجلس على كرسى مجده.

ὅταν : أداة توقيت. بمعنى "متى" تأتى معها الصيغة المصدرية لتعبر عن المستقبل.

ἔλθῃ : (انظر مت ١٠ : ٢٣).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

δόξῃ : (انظر مت ٦ : ٢٩).

πάντες : (انظر ١١ : ١٣).

ἄγγελοι : (انظر مت ٤ : ١١).

καθίσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθίζω بمعنى "يجلس".
 θρόνου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم θρόνος (ὁ) بمعنى "عرش".
 δόξης : (انظر مت ٢٤ : ٣٠).

θρόνου δόξης : يبدو هنا التأثير بالصياغة العبرية، حيث توضع الصفة فى حالة المضاف إليه بالنسبة للموصوف ومن الأمثلة على ذلك العبارات التالية : "وكيل الظلم" ὁ οἰκονομος τῆς ἀδικίας (لو ١٦ : ٨) فكلمة "الظلم" هنا وضعت فى حالة المضاف إليه وهى فى نفس الوقت "صفة" لهذا الوكيل. وأنظر أيضاً (يع ١ : ٢٥) ويسمى هذا المضاف إليه، بالمضاف إليه العبرى. ولكن ليس كل صفة فى المضاف إليه تأخذ هذا المعنى (أنظر مثلاً رو ٩ : ٢٢-٢٣) ἐλέους... σκεύη ὀργῆς... فالمعنى هنا "أنية مليئة بالغضب أو مليئة بالرحمة". وكذلك أنظر (رو ٦ : ٤، ١ كو ٢ : ١) فالصياغة هنا صياغة يونانية أو لاتينية وليست عبرية.

32) καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

٣٢) ويجتمع أمامه جميع الشعوب فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعى الخراف من الجذاء.

συναχθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع-يجمع".

ἔμπροσθεν : ظرف بمعنى "قدام-أمام" ويأخذ وضع حرف معنى مع المضاف إليه.

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩) وهى هنا فى حالة الفاعل.

ἔθνη : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἔθνος (ους,τό) بمعنى "أمم-شعوب".

πάντα τὰ ἔθνη : يشير فى هذه العبارة إلى كل الجنس البشرى، على الرغم من أن كلمة ἔθνη تستعمل أصلاً فى العهد الجديد لتشير إلى الأمم الوثنية فى مقابل اليهود. والضمير

الشخصى αὐτοὺς المستعمل هنا في اللغة اليونانية، والذي يعنى "هم" كمفعول به للفعل "يميز" هو من جنس المذكر ، على الرغم من أنه يعود على كلمة "الشعوب" التى هى فى اللغة اليونانية من جنس الجماد، فبحسب القاعدة اللغوية كان يجب أن يستعمل هنا الضمير الجماد وليس المذكر ولكن الحكمة من ذلك أنه عند الإدانة والفرز، فإن الأمر لا يتم جماعياً بل فردياً، أى لا ينظر إلى الشعوب فى مجملتها، بل يميز الأفراد بعضهم عن بعض.

ἀφορίσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφορίζω. بمعنى "يفصل - يفرز".

ἀλλήλων : الضمير العائد المتبادل للمذكر الغائب الجمع فى حالة المضاف إليه. بمعنى "بعضهم البعض".

ὥστερ : (انظر مت ١٢ : ٤٠).

ποιμὴν, μένος, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "راعى".

ἀφορίζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφορίζω. بمعنى "يفصل - يفرز".

πρόβατα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,τό) πρόβατον. بمعنى "خروف".

ἐρίφων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἔριφος (οὐ,ὁ) بمعنى "جدى" وقد تكون من الاسم الجماد الأصيل (οὐ,τό) ἐρίφιον. ويلاحظ أنه عند المقارنة ينظر إلى الجداء فى وضع أقل من الخراف. ويبدو هذا أيضاً فى مثل الابن الضال، حيث إن الابن الأكبر قال غاضباً لأبيه "ها أنا أخدمك سنين هذا عددها وقط لم أتجاوز وصيتك وجدياً لم تعطينى قط... ولكن لما جاء ابنك هذا الذى أكل معيشتك مع الزواني ذبحت له العجل المسمن" (لو ١٥ : ٢٩، ٣٠). ويلاحظ بالأكثر أن كلمة جدى مذكورة فى اللغة اليونانية فى العدد ٣٣ فى حالة التصغير، عندما قال "والجداء عن اليسار" أى تعنى "جدى صغير" وهذا لإبراز الفرق الشاسع بين أصحاب اليمين وأصحاب اليسار.

33) καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

(٣٣) فيقيم الخراف عن يمينه والجداء عن اليسار.

στήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἵστημι. بمعنى "يقيم".

πρόβατα : (انظر مت ١٠ : ٦).

δεξιῶν : صفة للمؤنث الجمع في حالة المضاف إليه (δεξιός, ἄ, ὄν). بمعنى "يمين".

وعبارة ἐκ δεξιῶν تعني اليد اليمنى = ἡ δεξιὰ χεὶρ .

ἐρίφια : اسم جماد جمع في حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἐρίφιον. بمعنى "جدى

صغير" أى تعني "صغير الماعز".

εὐωνύμων : (انظر مت ٢٠ : ٢١).

34) τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογη-
μένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

(٣٤) ثم يقول الملك للذين عن يمينه تعالوا يا مباركي أبى رثوا الملكوت المعد لكم منذ تأسيس العالم.

ἐρεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

βασιλεὺς : (انظر مت ٢ : ٢).

δεξιῶν : (انظر عدد ٣٣).

δεῦτε : ظرف مكان مستعمل كأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (من

المفرد δεῦρο). بمعنى "تعالوا".

εὐλογημένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع في حالة الفاعل (مستعمل كمنادى)

للمضارع التام من الفعل εὐλογέω بمعنى "يبارك".

πατρός : (انظر مت ٢ : ٢٢).

κληρονομήσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κληρονομέω بمعنى "يرث".
 ήτοιμασμένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل έτοιμάζω بمعنى "يعد".
 βασιλείαν : (انظر مت ٥ : ٢٠).
 καταβολής : (انظر مت ١٣ : ٣٥).
 κόσμου : (انظر مت ٤ : ٨).

35) έπεινάσα γάρ και έδώκατε μοι φαγείν, έδίψησα και έποτίσατε με, ξένος ήμην και συνηγάγετε με,
 (٣٥) لأنى جعت فاطعمتمونى. عطشت فسقيتمونى. كنت غريباً فأويتمونى.
 έπεινάσα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع".
 έδώκατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".
 φαγείν : المصدر للماضى الثانى من الفعل έσθίω بمعنى "يأكل".
 έδίψησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل διψάω بمعنى "يعطش".
 έποτίσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποτίζω بمعنى "يسقى".

ξένος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ξένος, η, ον) بمعنى "غريب".
 συνηγάγετε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συνάγω بمعنى "يأوى". والمقطع الأول σύν من الفعل يعنى "مع - فى رفقة"، أى أن كلمة آويتمونى تعنى : أخذتمونى معكم إلى دائرة البيت أو الأسرة. والإشارة هنا إلى المعاملة الكريمة والمليئة من المحبة والمودة، كما يبدو من سياق الكلام.

36) γυμνός και περιεβάλετε με, ήσθένησα και έπεσκεψασθε με, έν φυλακή ήμην και ήλθατε πρός με.

(٣٦) عَرِيَانًا فَكَسَوْتُمُونِي. مَرِيضًا فَزَرْتُمُونِي. مَحْبُوسًا فَأَتَيْتُمُ إِلَى.

γυμνός : صفة للمذكر المفرد في حالة الفاعل (γυμνός, ή, όν). بمعنى "عريان"
والفعل γυμνιτεύω. بمعنى "يعرى".

περιεβάλετε : الماضي الثاني المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل περιβάλλω.
بمعنى "يلبس-يحيط بـ" والمقصود هنا وضع ملابس أو احاطة شخص بالملابس.

ήσθénéσα : الماضي المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل άσθενέω. بمعنى "يمرض".

έπισκέψασθε : الماضي المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل έπισκέπτομαι

بمعنى "يزور". ليس المقصود هنا مجرد الزيارة، بل الزيارة المرتبطة بالاهتمام بالآخرين ومساعدتهم في شتى ظروفهم وحسب احتياجاتهم. وهذا يتضح من ارتباط الزيارة هنا بالمرض والسجن كما يقول في عدد ٤٣ "مريضاً ومحبوساً فلم تزوروني"، ويتضح هذا أيضاً من رسالة يعقوب حيث يحدد مفهوم الديانة في زيارة الآخرين وافتقادهم ومواساتهم في جميع ظروفهم فيقول "الديانة الطاهرة النقية عند الله الآب هي هذه افتقاد (زيارة) اليتامى والأرامل في ضيقتهم وحفظ الإنسان نفسه بلا دنس من العالم" (يع: ١: ٢٧). واستعملت الكلمة عن الله في اهتمامه بشعبه حيث قيل "مبارك الرب... لأنه افتقد وصنع فداءً لشعبه" (لوا: ١: ٦٨) "بأحشاء رحمة إلهنا التي بها افتقدنا المشرق من العلاء" (لوا: ١: ٧٨) (انظر أيضاً في نفس مدلول معنى الكلمة: أع: ٧: ٢٣، ١٥: ٣٦).

φυλακή : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ής, ή) φυλακή. بمعنى "سجن".

ήλθατε : الماضي المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل έρχομαι. بمعنى "يأتي".

37) τότε άποκριθήσονται αύτῶ οί δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε σε είδομεν πεινῶντα καί έθρέψαμεν, ή διψῶντα καί έποτίσαμεν;
(٣٧) فيجيبه الأبرار حينئذ قائلين. يا رب متى رأيناك جائعاً فأطعمناك. أو عطشاً فسقيناك.

άποκρίνομαι : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل
بمعنى "يجيب".

δίκαιοι : (انظر مت ١٣ : ١٧).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

Κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

πότε : ظرف بمعنى "متى".

εἶδομεν : (انظر مت ٢ : ٢).

πεινῶντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة المفعول به للمضارع من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع".

ἐθρέψαμεν : الماضي المبصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل τρέφω بمعنى "يطعم".

διψῶντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة المفعول به للمضارع من الفعل διψάω بمعنى "يعطش".

ἐποτίσαμεν : الماضي المبصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ποτίζω بمعنى "يسقي".

38) πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἧ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

(٣٨) ومتى رأيناك غريباً فأويناك. أو عرياناً فكسوناك.

εἶδομεν : (انظر مت ٢ : ٢).

ξένον : صفة للمذكر المفرد في حالة المفعول به (ξένος, η, ον) بمعنى "غريب".

συνηγáγομεν : الماضي الثاني المبصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع" وهنا أتت بمعنى "أوى".

γυμνὸν : صفة للمذكر المفرد في حالة المفعول به (γυμνός, ή, όν) بمعنى "عريان".

περιεβάλομεν : الماضي الثاني المبصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل περιβάλλω بمعنى "يلبس-يحيط به".

39) πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενούντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν
πρὸς σε;

(٣٩) ومتى رأيناك مريضاً أو محبوساً فأتيننا إليك.

εἶδομεν : (انظر مت ٢ : ٢).

ἀσθενούντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من
الفعل ἀσθενέω. معنى "يضعف - يمرض".

φυλακῇ : (انظر مت ١٤ : ٣).

ἦλθομεν : (انظر مت ٢ : ٢).

40) καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ'
ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,
ἐμοὶ ἐποιήσατε.

(٤٠) فيجيب الملك ويقول لهم الحق أقول لكم بما أنكم فعلتموه بأحد اخوتى هؤلاء
الأصاغر فى فعلتم.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت ٤ : ٤).

βασιλεὺς : (انظر مت ٢ : ٢).

ἐρεῖ : (انظر عدد ٣٤).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

ὅσον : (انظر مت ٩ : ١٥).

ἐφ' ὅσον : تعنى "بما أن". الحرف ἐφ' أصله ἐπί وتحول الحرف ἐπί إلى ἐφ' إذ
جاءت بعده كلمة تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائى وأخذ الحرف ἐπί بعده حالة المفعول
به.

ἐποιήσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιεῖν. معنى "يفعل".

ἐνὶ : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة القابل من الأصل ἐν. معنى "واحد".

ἀδελφῶν : (انظر مت ٢٠ : ٢٤).

ἐλαχίστων : صفة للمذكر (انظر مت ٥ : ١٩). والصفة هنا مع أداة التعريف تأخذ وضع الاسم.

41) τότε ἔρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

٤١) ثم يقول أيضاً للذين عن اليسار اذهبوا عنى يا ملاعين إلى النار الأبدية المعدة لإبليس وملأكته.

ἔρεῖ : (انظر عدد ٣٤).

εὐωνύμων : (انظر مت ٢٠ : ٢١).

πορεύεσθε : (انظر مت ١٠ : ٦).

κατηραμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (الذى يتخذ وضع المنادى) للمضارع التام من الفعل καταράομαι. بمعنى "يلعن".

πῦρ : (انظر مت ١٧ : ١٥).

αἰώνιον : (انظر مت ١٨ : ٨).

ἡτοιμασμένον : اسم المفعول للحماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل ἑτοιμάζω. بمعنى "يعد".

διαβόλῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οὐ,ὁ) διάβολος. بمعنى "تمام-ثالب-مفتى (ظلماً)-مشتكى زوراً"، والمقصود هنا هو إبليس. ويلاحظ أن كلمة "إبليس" العربية مأخوذة من هذه الكلمة اليونانية "ديابولس". وهو اسم الشيطان بعد سقوطه وكان اسمه قبل السقوط "زهرة بنت الصبح" (اش ١٤ : ١٢).

ἀγγέλοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (οὐ,ὁ) ἄγγελος. بمعنى "ملاك".

42) ἐπεινάσα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατε μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατε με,

(٤٢) لأنى جعت فلم تطعمونى. عطشت فلم تسقونى.
(انظر عدد ٣٥).

43) ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετε με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετε με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε με.

(٤٣) كنت غريباً فلم تأوونى. عرياناً فلم تكسونى. مريضاً ومحبوساً فلم تزورونى.
(انظر عدد ٣٥) : ξένος .. συνηγάγετε

(انظر عدد ٣٦) : γυμνὸς .. ἐπεσκέψασθε

ἀσθενὴς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀσθενής, ἐς). بمعنى "مريض-ضعيف".

44) τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκουήσαμεν σοι;

(٤٤) حينئذ يجيبونه هم أيضاً قائلين يا رب متى رأيناك جائعاً أو عطشاناً أو غريباً أو عرياناً أو مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك.

(انظر عدد ٣٧) : ἀποκριθήσονται

(انظر مت ٢ : ٢) : λέγοντες

(انظر مت ٧ : ٢١) : Κύριε

(انظر مت ٢ : ٢) : εἶδομεν

(انظر عدد ٣٧) : πεινῶντα- διψῶντα

(انظر عدد ٣٨) : ξένον- γυμνὸν

ἀσθενῆ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἀσθενής, ἐς). بمعنى "ضعيف-مريض".

(انظر مت ١٤ : ٣) : φυλακῇ

διδρακονήσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل διακονέω .معنى "يخدم" والاسم منه διάκονος .معنى "خادم" . وتستخدم فى الإصطلاح الكنسى .معنى "شماس" .

45) τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε (٤٥) فيجيهم قائلاً الحق أقول لكم بما أنكم لم تفعلوه بأحد هؤلاء الأصاغر فبى لم تفعلوا .

ἀποκριθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκρίνομαι .معنى "يجيب" .

λέγων : (انظر مت ٢٠ : ١٠) .

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨) .

ἐφ' ὅσον... ἐλαχίστων : (انظر عدد ٤٠) .

οὐδὲ : (انظر مت ٥ : ١٥) .

46) καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

(٤٦) فيمضى هؤلاء إلى عذاب أبدى والأبرار إلى حياة أبدية .

ἀπελεύσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι .معنى "يمضى" .

κόλασιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (κῶλασις, ἡ) .معنى "عقاب" .

αἰώνιον : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (انظر مت ١٨ : ٨) .

δίκαιοι : (انظر مت ١٣ : ١٧) .

ζωὴν : (انظر مت ٧ : ١٤) .



الأصحاح الساوس والعشرون

1) Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

(١) ولما أكمل يسوع هذه الأقوال كلها قال لتلاميذه.

ἐγένετο : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι. معنى "يصير".

ἐτέλεσεν : الماضي المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τελέω. معنى "ينهى".

ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν... εἶπεν : (الفعل + καὶ) : ἐγένετο هذه صيغة عبرية، أما التركيبة اليونانية فتتكون من (المصدر + ἐγένετο) واستخدمت هذه الصيغة العبرية في نهاية الأحاديث الخمسة الكبرى التي وردت في الإنجيل للقديس متى، وهى : (مت ٧ : ٢٨، ١١ : ١، ١٣ : ٥٣، ١٩ : ١، ٢٦ : ١) (انظر مت ٧ : ٢٨).

πάντας : (انظر مت ٢ : ٤).

λόγους : (انظر مت ٧ : ٢٤).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

2) οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

(٢) تعلمون أنه بعد يومين يكون الفصح وابن الإنسان يسلم ليصلب.

οἴδατε : (انظر مت ٧ : ١١).

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἡμέρας : (انظر مت ٤ : ٢).

πάσχα : اسم غير معرب يأخذ أداة التعريف τὸ (وهي أداة التعريف للجناد المفرد في حالة الفاعل) ποῦ (يصح) بالعبرية بمعنى "فصح-عبور" واليونانيون ينطقون حرف ح دائماً خ ومن هنا جاءت كلمة **πάσχα** اليونانية، وتشير إلى العبور وهو عيد يهودى يبدأ الاحتفال به فى مساء ١٤ (أى ليلة ١٥ نيسان) إلى يوم ٢٠ نيسان. وهذه الكلمة تستعمل للإشارة إلى خروف الفصح أو عشاء الفصح ولكن هنا تستعمل لتشير إلى العيد نفسه.

γίνεται : (انظر مت ٩ : ١٦).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

παραδίδοται : المضارع المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم". وعلى الرغم من أنه يشير هنا إلى حدث يتم فى المستقبل "بعد يومين" إلا أن السيد المسيح يستعمل هنا زمن المضارع "يسلم". واستعمال المضارع مناسب لأنه يشير إلى أمر قد تحدث تماماً، أو لأن هذا الأمر يتم من خلال تدبير إلهى لا يتغير. كما أن استعمال الفعل المضارع "يكون" مع "الفصح"، على أساس أنه يحدث وفقاً لتقويم ثابت. وهكذا يظهر أن تسليم السيد المسيح يتم طبقاً لتسليم إلهى، كما قيل فى العدد ٢٤ من نفس الأصحاح "إن ابن الإنسان ماضٍ كما هو مكتوب عنه".

εἰς τὸ : هذه التركيبية مع المصدر تعطى له قوة فى التعبير عن الغرض.

σταυρωθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل σταυρῶ بمعنى "يصلب".

3) Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα

(٣) حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة والكتبة وشيوخ الشعب إلى دار رئيس الكهنة الذى يدعى قيافا.

συνήχθησαν : (انظر مت ١٣ : ٢)، الماضى المبني للمجهول أعطى إحساساً منعكساً للفعل، أى أن رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ جمعوا أنفسهم بأنفسهم ولم يطلب منهم أحد أو يشتكى لهم أحد ليعقدوا هذا الاجتماع.

ἀρχιερεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل (انظر مت ٢ : ٤).

πρεσβύτεροι : (انظر مت ٢١ : ٢٣).

λαοῦ : (انظر مت ٢ : ٤).

αὐλήν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ἥ) αὐλή بمعنى "فناء-ساحة" وقد تعنى القصر نفسه.

ἀρχιερέως : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἀρχιερέως بمعنى "رئيس الكهنة".

λεγομένου : اسم المفعول للمذكر المفرد في حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

4) καὶ συνεβουλευσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν.

٤) وتشاورا لكي يمسكوا يسوع بمكر ويقتلوه.

συνεβουλευσαντο : الماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συμβουλεύω بمعنى "يتآمر-يتشاور".

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الهدف بمعنى "لكي" وتستعمل مع الصيغة المصدرية كبديل للمصدر. (انظر مت ٢٤ : ٢٠). وكمثال نقول:

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπέλθῃν بدلاً من ἠρώτησεν αὐτὸν ἵνα ἀπέλθῃ
δόλῳ : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم (οῦ, ὁ) δόλος بمعنى "خداع-مكر" من الفعل δόλω بمعنى "يغش".

κρατήσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κρατέω بمعنى "يقبض على".

ἀποκτείνωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

5) ἔλεγον δέ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

٥) ولكنهم قالوا ليس فى العيد لثلا يكون شغب فى الشعب.

λέγω : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἐορτή : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ἡς, ἥ) ἐορτή بمعنى "عيد".

θόρυβος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "فوضى-اهتياج-صراخ" من الفعل θορυβέω بمعنى "يحدث شغباً".

γένηται : (انظر مت ٥ : ١٨).

λαῶ : (انظر مت ٤ : ٢٣).

6) Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

٦) وفيما كان يسوع فى بيت عنيا فى بيت سمعان الأبرص..

γενομένου : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون". وعبارة γενομένου τοῦ Ἰησοῦ فى حالة المضاف إليه المطلق. بمعنى "وفيما-عندما-بينما".

οἰκία : (انظر مت ٥ : ١٥).

λεπροῦ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (λεπρός, ὁ, ὄν) وقد اتخذت وضع الاسم مع أداة التعريف (ὁ) λεπρός. بمعنى "أبرص".

7) προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.

٧) تقدمت إليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على رأسه وهو متكئ.

προσήλθεν : (انظر مت ٨ : ٥).

γυνή : (انظر مت ٩ : ٢٠).

ἔχουσα : (انظر مت ١ : ١٨).

ἀλάβαστρον : اسم مذكر أو مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀλάβαστρος(ου,ὁ,ῆ) بمعنى "قارورة". وقد يجئ أيضاً كاسم جماد (ου,τό) ἀλάβαστρον. بمعنى "دهن- طيب".

βαρυτίμου : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (βαρύτιμος,ον) بمعنى "ثمين جداً".

κατέχεεν : الماضى الثانى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταχέω. بمعنى "يسكب-يصب" ومع ἐπὶ تصوير "سكب على".

κεφαλῆς : (انظر مت ١٠ : ٣٠).

ἀνακειμένου : (انظر مت ٩ : ١٠).

8) ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

٨) فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاظوا قائلين لماذا هذا الإلتلاف.

ἰδόντες : (انظر مت ٢ : ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

ἠγανάκτησαν : (انظر مت ٢٠ : ٢٤).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "ما". وقد استعملت εἰς لتشير إلى الغرض.

ἀπώλεια ,ας,ῆ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "إلتلاف".

9) ἐδύνατο γὰρ τοῦτοπραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

٩) لأنه كان يمكن أن يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء.

ἐδύνατο : (انظر مت ٢٢ : ٤٦).

πραθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل πωράσκω بمعنى "يبيع".
 πολλοῦ : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (πολύς, πολλή, πολύ) بمعنى "بكثير (للثمن)", ويسمى هذا بالمضاف إليه الخاص بالثمن.
 δοθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".
 πτωχοῖς : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (πτωχός, ή, όν) وتستعمل هنا كاسم بمعنى "فقير" من الفعل πτωχεύω بمعنى "يفتقر", ومن الممكن أيضاً أن تُرد الكلمة إلى الفعل πτύσσω الذى يعنى "يجلس القرفصاء، ينكمش (من البرد أو الخوف أو البؤس)" وعلى ذلك فالفقير هو الذى ينسل خفية ويجلس القرفصاء، وعلى الدوام تتضمن فكرة التحول فى حالة من البؤس مثيرة للأسف.

10) γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·

١٠) فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فإنها قد عملت بى عملاً حسناً.
 γνοὺς : اسم الفاعل للماضى (انظر مت ١٢: ١٥). وهذا الماضى يسمى "الماضى الاستهلالى" inceptive aorist (انظر مت ٢٥: ٥). ويلاحظ هنا أن الفعل يصاغ فيما يشير إلى أن السيد المسيح قد علم على التو بما كان يفكر فيه التلاميذ لأنهم "اغتاظوا قائلين لماذا هذا الإلتلاف، لأنه كان يمكن أن يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء"، أى أنه لم تمض لحظة بين تذمر التلاميذ وبين إدراك السيد المسيح لشكواهم.

τί : ضمير استفهام بمعنى "لماذا".

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

κόπους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم κόπος (ου, ό) بمعنى "صعوبة-إزعاج".

παρέχετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل παρέχω بمعنى "يسبب-يجلب". وعبرة τί κόπους παρέχετε تعنى "لماذا تسببون إزعاجاً".

γυναικί : (انظر مت ١٩: ٥).

ἔργον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἔργον. معنى "عمل".

καλὸν : (انظر مت ١٣ : ٢٤).

ἤργασατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔργάζομαι. معنى "يعمل".

εἰς : حرف معنى يأتى بعده المفعول به (انظر مت ٢ : ٨).

ἐμέ : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المفعول به، وصورته الأصلية μέ ولكنه يصبح ἐμέ حينما يسبقه حرف معنى أو يأتى فى أول الجملة.

11) πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

(١١) لأن الفقراء معكم فى كل حين. وأما أنا فليست معكم فى كل حين.

πάντοτε : ظرف. معنى "دائماً- فى كل وقت".

πτωχοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) πτωχός. معنى "فقير". وقد تكون الاسم من إضافة أداة التعريف على الصفة (πτωχός,ή,όν).

ἔχετε : (انظر مت ٥ : ٤٦).

ἑαυτῶν : ضمير عائد (انظر مت ٨ : ٢٢، ٢٣ : ٣١).

12) βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματος μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

(١٢) فإنها إذ سكبت هذا الطيب على جسدى إنما فعلت ذلك لأجل تكفينى.

βαλοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل βάλλω. معنى "يصب-يسكب".

μύρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) μύρον. معنى "زيت-زيت عطرى".

σώματος : (انظر مت ٦ : ٢٢).

πρὸς τὸ : استعملت هذه التركيبة لتوضيح السبب.

ἐνταφιάσαι : المصدر للماضى من الفعل ἐνταφιάζω. بمعنى "يعد للدفن".

ἐποίησεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω. بمعنى "يعمل".

13) ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

(١٣) الحق أقول لكم حيثما يكرز بهذا الإنجيل فى كل العالم يُخبر أيضاً بما فعلته هذه تذكراً لها.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

ὅπου ἂν = ὅπου ἐὰν ، وتأتى بعدها الصيغة المصدرية وتعنى "كلما-أيئما-حيثما".

κηρυχθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κηρύσσω. بمعنى "يكرز".

εὐαγγέλιον : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٤ : ٢٣).

ὅλῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (ὅλος,η,ον). بمعنى "كل".

κόσμῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم κόσμος (ου,ὁ). بمعنى "العالم".

λαληθήσεται : المستقبل المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω. بمعنى "يتكلم".

ἐποίησεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω. بمعنى "يعمل".

μνημόσυνον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) μνημόσυνον. بمعنى "تذكّار".

14) Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

(١٤) حينئذ ذهب واحد من الاثنى عشر الذى يدعى يهوذا الإسخريوطى إلى رؤساء الكهنة.

πορευθεῖς : (انظر مت ١٧ : ٢٧).

δώδεκα : (انظر مت ٩ : ٢٠).

λεγόμενος : (انظر مت ١ : ١٦).

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢ : ٤).

15) εἶπεν· τί θέλετε μοι δοῦναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

(١٥) وقال ماذا تريدون أن تعطوني وأنا أسلمه إليكم. فجعلوا له ثلاثين من الفضة.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

τί : ضمير استفهام للحماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "ماذا".

θέλετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد".

δοῦναι : (انظر مت ٢٢ : ١٧).

τί θέλετε μοι δοῦναι : الصياغة هنا توضح ما يشير إلى أنه حدث نوع من المساومة

بين يهوذا وبين من أرادوا تسليم يسوع، "ماذا تريدون أن تعطوني وأنا أسلمه لكم".

καὶ + ἐγώ = καγὼ : (انظر مت ١١ : ٢٨).

παραδώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يُسَلِّم".

ἔστησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἵστημι بمعنى "يجعل-يكيّل".

τριάκοντα : عدد أصلى صفة للحماد الجمع فى وضع المفعول به بمعنى "ثلاثون".

ἀργύρια : اسم حماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,τό) ἀργύριον بمعنى "فضة".

τριάκοντα ἀργύρια "ثلاثين من الفضة" : يشير القديس متى هنا إلى نبوة زكريا "فقلت

لهم إن حسن فى أعينكم فاعطوني أجرتي وإلا فامتنعوا، فوزنوا أجرتي ثلاثين من الفضة"

(زك ١١ : ١٢)، وكان هذا هو الثمن الذى فرضه ناموس موسى ليدفعه المرء إذا نطح ثوره عبداً

أو أمه (خر ٢١: ٣٢). وكانت الثلاثين شاقل من الفضة في ذلك الوقت تساوى ١١٦ ديناراً، أى أن الشاقل يساوى ٨,٣ ديناراً، علماً بأن أجر العامل اليومي كان ديناراً واحداً (مت ٢٠: ٢). وإذا ترجمنا هذا التقييم الذى قيّم به السيد المسيح بالنسبة للزمن الحاضر، يبدو كيف أن السيد المسيح قد بيع من يهوذا لرؤساء اليهود بثمن زهيد، يدفعه المرء إذا نطح ثوره عبداً أو أمة.

16) καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.

(١٦) ومن ذلك الوقت كان يطلب فرصة ليسلمه.

تÓΤΕ : ظرف بمعنى "حينئذ" (مت ٢: ٧، مر ١٣: ١٤) وعبارة ἀπὸ τότε تعنى "من ذلك الوقت".

ἐζήτει : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζητέω. بمعنى "يطلب".

εὐκαιρίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εὐκαιρία (αδ,ή). بمعنى "فرصة مواتية"، (εὐ بمعنى "جيد" + καιρός. بمعنى "فرصة-وقت").

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الغرض (انظر مت ٥: ٢٩).

παραδῶ : (انظر مت ٥: ٢٥).

17) Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

(١٧) وفى أول أيام الفطير تقدّم التلاميذ إلى يسوع قائلين له أين تريد أن نعد لك لتأكل الفصح.

πρώτῃ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (πρῶτος,η,ον) وهو عدد ترتيبي ومع أداة التعريف صار إسماً. بمعنى "الأول".

ἀζύμων : صفة للجمداء الجمع في حالة المضاف إليه (ἀζύμος,ον) واستعملت كاسم مع أداة التعريف وتعني "الفطير-غير مختمر" وتشير إلى عيد الفطير. وهذا العيد يعيد الإسرائيليون فيه سبعة أيام يأكلون خبزاً غير مختمر تذكراً لخروجهم من مصر.

προσῆλθον : (انظر مت ٤ : ١١).

μαθηταί : (انظر مت ٨ : ٢٣).

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ποῦ : أداة استفهام ظرفية. بمعنى "أين".

θέλεις : (انظر مت ١٣ : ٢٨).

ἐτοιμάσωμεν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἐτοιμάζω. بمعنى "يعد".

φαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐσθίω. بمعنى "يأكل".

πάσχα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٢).

18) ὁ δὲ εἶπεν · ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει· ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

١٨ فقال اذهبوا إلى المدينة إلى فلان وقلوا له. المعلم يقول إن وقتى قريب. عندك أصنع الفصح مع تلاميذى.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ὑπάγετε : (انظر مت ٨ : ٣٢).

πόλιν : (انظر مت ٤ : ٥).

δεῖνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ος,ὁ) δεῖνα. بمعنى "فلان" ويلاحظ أن هذا الاسم يستخدم للمذكر والمؤنث والجماد (ὁ,ῆ,τό) δεῖνα.

بلا شك أن عدم الإشارة إلى اسم الشخص فى إنجيل متى كان للتدليل على أن السيد المسيح لم يذكر اسمه عامداً، بل دعا إثنين من تلاميذه وأرسلهما قائلاً لهما "إذهبا إلى المدينة فيلاقيكما

إنسان حامل جرة ماء. اتبعاه. وحيثما يدخل فقولوا لرب البيت إن المعلم يقول أين المنزل حيث أكل الفصح مع تلاميذى. فهو يريكما عليّة كبيرة مفروشة معدة. هناك أعدا لنا" (مر ١٣: ١٥-١٣). فكلية "فلان" التي تعنى فى اللغة الآرامية السريانية "رجل ما" تلخيص لهذه الواقعة التي أراد بها السيد المسيح إخفاء مكان عشاء الفصح مع تلاميذه عن يهوذا الاسخريوطى (بدون إحراجه فى وسط التلاميذ) لكي لا يدل اليهود عليه فيقبضوا على يسوع قبل إتمام العشاء الأخير وتأسيس الإفخارستيا وإتمام كل ما حدث من وقتها وإلى القبض على يسوع فى يستان جثسيمانى.

εἴπατε = εἴπτετε (انظر مت ٢١: ٥).

διδάσκαλος : (انظر مت ١٧: ٢٤).

λέγει : (انظر مت ٤: ٦).

καίρος, οὐ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "وقت"، وعبرة μου καίρος ὁ تعنى "وقتي".

ἐγγύς : ظرف. بمعنى "قريب".

πρὸς σέ : حرف معنى مع المفعول به. بمعنى "نحوك-عندك" وتحمل معنى الذهاب إلى منزله وهى تتساوى فى التعبير مع σοί παρὰ.

ποιῶ : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد. بمعنى "يصنع".

πάσχα : (انظر عدد ١٧).

μαθητῶν : (انظر مت ٨: ٢١).

19) καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

(١٩) ففعل التلاميذ كما أمرهم يسوع وأعدوا الفصح.

ἐποίησαν : (انظر مت ١٧: ١٢).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨: ٢٣).

συνέταξεν : (انظر مت ٢١: ٦).

ἤτοίμασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἑτοίμαζω. بمعنى "يعد".

πάσχα : (انظر عدد ١٧).

✠ ويلاحظ أن السيد المسيح قد صنع الفصح مع تلاميذه فى مساء يوم الخميس أى فى ليلة الجمعة قبل مواعده عند اليهود بيوم واحد لكى يكون موته كذبيحة فى عصر يوم الجمعة مع موعد ذبح خروف الفصح عند اليهود "بين العشائين" (لا ٢٣ : ٥) لأن المسيح هو الفصح الحقيقى. فقد ذكر أن اليهود فى يوم الجمعة الذى تم فيه ذبح السيد المسيح "لم يدخلوا هم إلى دار الولاية لكى لا يتنجسوا فيأكلون الفصح" (يو ١٨ : ٢٨). كان ذبح خروف الفصح هو فى يوم الجمعة ولا ينبغى أن يذبحوه وهم فى حالة نجاسة حسب شريعتهم وإن لم يذبحوه فكيف يأكلونه؟ وكانوا سيأكلون الفصح فى مساء يوم الجمعة، أى ليلة السبت. فقد ذكر أن "يوم ذلك السبت كان عظيماً" (يو ١٩ : ٣١) أى أن عيد الفصح فى تلك السنة كان يوم السبت وتبدأ مراسيمه بذبح الخروف عصر يوم الجمعة "بين العشائين" (لا ٢٣ : ٥).

20) Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

(٢٠) ولما كان المساء اتكأ مع الاثنى عشر.

Ὁψίας δὲ γενομένης : (انظر مت ٨ : ١٦).

ἀνέκειτο : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀνάκειμαι. بمعنى "يتكى"، من الأفضل هنا ألا يترجم الفعل فى زمن الماضى فيقال "اتكأ" بل يجب أن يترجم فى زمن الماضى المستمر (الناقص-المتصل) فيقال "كان يتكى" تمثيلاً مع الصياغة اليونانية، ذلك لأن الفعل فى هذا الزمن الأخير يشير إلى شئ يستمر فى الماضى ويتصاعد، ولقد كان قصد الإنجيلى أن يتحدث عن شئ استمر إلى زمن.

δώδεκα : (انظر مت ٩ : ٢٠).

21) καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

(٢١) وفيما هم يأكلون قال الحق أقول لكم إن واحداً منكم يسلمني.

ἐσθιόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل". ومع الضمير αὐτῶν (في حالة المضاف إليه) يكون حالة المضاف إليه المطلق ويترجم "فيما-عندما-حينما".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت ٥ : ١٨).

ὅτι εἷς ἐξ : "إن واحداً منكم"، ἐξ هو أصلاً حرف المعنى ἐκ ولكن تغير إلى هذه الصورة حيث جاءت الكلمة بعده تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائي ويأتي بعده مضاف إليه يسمى المضاف إليه الجزئي (partitive genetive) لأنه يدل على جزء من الشيء، فهو هنا يشير إلى واحد من بين الاثنى عشر.

παραδώσει : (انظر مت ١٠ : ٢١).

22) καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος· μήτι ἐγὼ εἰμί, κύριε;

(٢٢) فحزنوا جداً وابتدأ كل واحد منهم يقول له هل أنا هو يارب.

λυπούμενοι : اسم المفعول للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل λυπέω بمعنى "يحزن-يتألم".

σφόδρα : ظرف بمعنى "عظيم-جداً-للغاية".

ἤρξαντο : (انظر مت ١٢ : ١).

λέγειν : (انظر مت ٣ : ٩).

ἕκαστος : (انظر مت ١٨ : ٣٥).

μήτι : أداة استفهام بمعنى "هل"، يستعمل لسؤال، المتوقع أن تكون إجابته "لا-لست أنت".
ابتدأ التلاميذ سلسلة من التساؤلات الواحد بعد الآخر. فكل واحد من التلاميذ بالتتابع كان

يسأل حزينا إذا كان هو الذى سوف يسلم السيد المسيح. كما يلاحظ أنه فى الصياغة اليونانية يوضع التساؤل فى صيغة النفى μήτι ἐγώ εἰμὶ. مما يعنى أن السائل يتوقع أن تكون الإجابة أيضاً بالنفى. فكل واحد من التلاميذ يتوقع أن يبعد عنه السيد المسيح تهمة هذا العمل بتسليم الرب إلى أيدي اليهود.

κύριε : (انظر مت ٧ : ٢١).

23) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτος με παραδώσει.

(٢٣) فأجاب وقال : الذى يغمس يده معى فى الصحفة هو يسلمنى.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ἐμβάψας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐμβάπτω. معنى "يغمس فى - يغطس" وأصل الفعل ἐνβάπτω.

χεῖρα : (انظر مت ٨ : ٣).

τρυβλίῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (τού, ου) τρύβλιον. بمعنى "صحفة".

παραδώσει : (انظر مت ١٠ : ٢١).

24) ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

(٢٤) إن ابن الإنسان ماضٍ كما هو مكتوب عنه. ولكن ويل لذلك الرجل الذى به يسلم ابن الإنسان. كان خيراً لذلك الرجل لو لم يولد.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

ὑπάγει : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὑπάγω. بمعنى "يمضى" المقصود ذهاب السيد المسيح إلى الآب السماوى.

καὼς : (انظر مت ٢١ : ٦).

γέγραπται : (انظر مت ٢ : ٥).

οὐαὶ : (انظر مت ١٨ : ٧).

ἀνθρώπω : (انظر مت ١٢ : ١٣).

παράδιδεται : (انظر عدد ٢).

καλὸν : صفة للجماذ المفرد فى حالة الفاعل، بمعنى "شئ جيد"، واستعملت هنا مع فعل الكينونة ἦν للتعبير عن صيغة أفعال التفضيل، بمعنى "كان خيراً له- كان من الأحسن له". وهنا نلاحظ استعمال الصفة فى الحالة العادية ولكنها تعبر عن صيغة المقارنة أفعال التفضيل، على نحو ما تستعمل أحياناً صيغة أفعال التفضيل لتعبر عن صيغة مبالغة أفعال التفضيل.

ἐγεννήθη : (انظر مت ١ : ١٦).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

25) ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν· μήτι ἐγὼ εἰμι, ραββί; λέγει αὐτῷ· σὺ εἶπας.

(٢٥) فأجاب يهوذا مسلمه وقال هل أنا هو يا سيدى. قال له أنت قلت.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت ٤ : ٤).

παραδιδούς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل παραδίδωμι، بمعنى "يسلم".

ὁ παραδιδούς : فى الصياغة اليونانية استعملت أداة التعريف مع اسم الفاعل، وهذا يعطى معنى السمة أى أن تسليم المسيح التصق بيهوذا كصفة تلازمه وتعبر عن خيائته فصار يطلق عليه "مسلم المسيح".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ῥαββί : (انظر مت ٢٣ : ٧).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

εἶπας : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".
وعبارة σὺ εἶπας هى رد بالإيجاب بصورة غير مباشرة.

26) Εσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας
ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· λάβετε φάγετε, τοῦτο
ἐστὶν τὸ σῶμα μου.

(٢٦) وفيما هم يأكلون أخذ يسوع الخبز وبارك وكسر وأعطى التلاميذ وقال خذوا كلوا.
هذا هو جسدى.

εσθιόντων : (انظر عدد ٢١).

λαβὼν : (انظر مت ١٣ : ٣١).

ἄρτον : (انظر مت ٦ : ١١).

εὐλογήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل εὐλογέω.
بمعنى "يبارك".

ἔκλασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κλάω. بمعنى "يكسر".

δοὺς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل δίδωμι. بمعنى
"يعطى".

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

λάβετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λαμβάνω.
بمعنى "يأخذ".

φάγετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐσθίω. بمعنى
"يأكل".

σῶμα : (انظر مت ٥ : ٢٩).

27) καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων·
πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,

(٢٧) وأخذ الكأس وشكر وأعطاهم قائلاً اشربوا منها كلكم.

λαβὼν : (انظر مت ١٣ : ٣١).

ποτήριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (τό, ου) ποτήριον. بمعنى "كأس".

εὐχαριστήσας : (انظر مت ١٥ : ٣٦).

ἔδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι. بمعنى "يعطى".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

πίετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πίνω. بمعنى "يشرب".

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

28) τοῦτο γάρ ἐστίν τὸ αἷμα μου τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

(٢٨) لأن هذا هو دمي للعهد الجديد الذى يسفك من أجل كثيرين لغفرة الخطايا.

αἷμα : (انظر مت ١٦ : ١٧).

καινῆς : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (καίνος, ή, όν). بمعنى "جديد".

διαθήκης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) διαθήκη. بمعنى

"عهد"، ويشترك الاسم من الفعل διατίθημι. بمعنى "يوزع" (بطريقة نظامية) ومن ثم توزيع

الملكية الشخصية (تحويل الملكية إلى شخص آخر). وعلى أساس فكرة التوزيع والتنظيم تبنى

فكرة الاتفاق ومن ثم المعاهدة أو العهد. ولو تطابق المعنى الأصلى للكلمة مع المناسبة التى

قيلت فيها، لكانت تشير إلى بذل الرب لدمه ومنحه لقوته الخلاصية وتوزيعها على المفدين،

لتصير ملكاً لكثيرين من خلال العهد الجديد. والكلمة العبرية المقابلة تعنى "المعاهدة" من الفعل

"يقطع"، كما جاء فى سفر التكوين "فى ذلك اليوم قطع الرب مع إبراهيم ميثاقاً قائلاً لنسلك

أعطى هذه الأرض.. " (تك ١٥ : ١٨)، وعلى العموم فالمعنى العام للكلمة فى العهد القديم هو

"العهد" (انظر مل ٢٠ : ٣٤، أش ٢٨ : ١٥، صم ١ : ٣ - وانظر أيضاً ٢ كو ٣ : ١٤) وهكذا

الأمر أيضاً فى العهد الجديد (انظر مر ١٤ : ٢٤ ، لو : ١٢ ، ٧٢ ، ٢٢ : ٢٠ ، أع ٣ : ٢٥ ، ٧ : ٨ ، غلا ٣ : ١٥ ، عب ٩ : ١٥-١٧).

περι : حرف معنى .معنى "لأجل" وهى تعادل ὑπέρ.

πολλῶν : (انظر مت ٨ : ٣٠).

ἐκχυννόμενον : (انظر مت ٢٣ : ٣٥).

εἰς : حرف معنى .معنى "لأجل" وهو يدل على غفران أقصى الدرجات التى تصل إليها الخطية.

ἄφεσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἄφεσις(εως,ή) .معنى "غفران".

ἁμαρτιῶν : (انظر مت ١ : ٢١).

29) λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

٢٩) وأقول لكم إنى من الآن لا أشرب من نتاج الكرمة هذا إلى ذلك اليوم حينما أشربه معكم جديداً فى ملكوت أبى.

λέγω : (انظر مت ٣ : ٩).

πῖω : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πίνω .معنى "يشرب".

ἀρτι : ظرف .معنى "الآن".

ἀπ' ἄρτι : "من الآن فصاعداً".

γενήματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) γένημα .معنى "ثمر-إنتاج" من الفعل γεννάω .معنى "يلد".

ἀμπέλου : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) ἄμπελος .معنى "كرمة".

ἡμέρας : (انظر مت ٤ : ٢).

ὅταν : تأتى مع الصيغة المصدرية حينما تكون الإشارة للمستقبل.

πίνω : الصيغة المصدرية للمضارع المصرّف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πίνω، بمعنى "يشرب".

καλὸν : صفة للحماد المفرد فى حالة المفعول به (καλός، ἡ، ὁ، ἡ). بمعنى "جديد".
 هناك كلمة أخرى فى اللغة اليونانية تستعمل بمعنى "الجديد"، وهى "νέον"، ولقد استعملت هذه الكلمة الأخيرة عند الحديث عن الخمر الجديدة، فى معنى الخمر حديثة الصنع (مت ٩ : ١٧، مر ٢ : ٢٢، لو ٥ : ٣٧، ٣٨، ٣٩). واختلاف الاستعمال بين الكلمتين νέον و καλόν (على الرغم من أنهما تعطيان نفس المعنى أى الجديد) هو الاختلاف فى التعبير عن الجديد أى هو جديد من حيث الزمن أو من حيث الكيفية، فحيث الإشارة إلى الاختلاف الزمنى تستعمل νέον وحيث الإشارة إلى الاختلاف الكيفى تستعمل καλόν على ما يبدو من الأمثلة التالية: فالصغير أو الأصغر فى العمر، استعمل له كلمة νεώτερος (لو ١٢ : ١٣) والثوب الجديد الذى يقابل الثوب العتيق فى الكيفية (من حيث إن الثوب العتيق قد لبس وصار بالياً) استعملت له كلمة καλόν (لو ٥ : ٣٦)، وهكذا فالسماء الجديدة (٢ بط ٣ : ١٣) هى καλός فى مقابل تلك التى تنحل. والقبر الذى وضع فيه السيد المسيح هو καλόν (مت ٢٧ : ٦) من حيث إن أحداً لم يوضع فيه فاحتفظ بجدهته.

على أن هذا التميز لا يتطابق دائماً على جميع الحالات، ففى بعض الأحيان استعملت كلمة νέον لتشير إلى الجودة فى الكيفية كما هو فى (١ كو ٥ : ٧) "نقوا منكم الخميرة العتيقة لكي تكونوا عجينةً جديدةً" وفى (كو ٣ : ١٠) "ولبستم الجديد الذى يتجدد للمعرفة حسب صورة خالقه".

وفى عبارة السيد المسيح التى نحن بصددّها "حينما أشربه معكم جديداً فى ملكوت أبى" يشير بلا شك إلى الجودة فى الكيفية. وفى العهد الجديد بأكمله، فإن كلمة νέον بالإضافة إلى الاستعمالين المشار إليهما فى (١ كو ٥ : ٧، كو ٣ : ١٠)، استعملت مع الخمر، ومع الابن

الأصغر، ومرة واحدة مع العهد (انظر مت ٩: ١٧، لو ١٥: ١٢، ١٣، تي ٢: ٤، عب ١٢: ٢٤).

βασιλεία : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (as,ή) بمعنى "ملكوت".

πατρός : (انظر مت ٢: ٢٢).

30) Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

(٣٠) ثم سبحوا وخرجوا إلى جبل الزيتون.

ὑμνέω : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للماضى من الفعل ὑμνέω بمعنى "يسبح بالمزامير". قد تكون التساييح المشار إليها هنا مستقاة من المزامير ١١٥، ١١٦، ١١٧، ١١٨. ويشار بعد ذلك إلى أنهم خرجوا إلى جبل الزيتون.

ἐξῆλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ὄρος : (انظر مت ٤: ٨).

ἐλαιῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (as,ή) ἐλαία بمعنى "زيتون".

31) Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἑμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

(٣١) حينئذ قال لهم يسوع كلكم تشكون فى هذه الليلة لأنه مكتوب إنى أضرب الراعى فتبتدد خراف الرعية.

λέγει : (انظر مت ٤: ٦).

πάντες : (انظر مت ١١: ١٣).

σκανδαλισθήσεσθε : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل σκανδαλίζω بمعنى "يعثر-يرتد".

νυκτὶ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (νύξ(κτός,ή) .معنى "ليلة".

γέγραπται : (انظر مت ٢: ٥).

πατάξω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πατάσσω .معنى "يضرب".

ποιμένα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ένος,ό) ποιμήν .معنى "راعى".

διασκορπισθήσονται : المستقبل المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διασκορπίζω .معنى "يبدد-يشنت-يفرق".

πρόβατα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,τό) πρόβατον .معنى "خروف".

ποίμνης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) ποίμνη .معنى "قطيع-رعية" ويقصد بها قطيع المسيح.

32) μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

(٣٢) ولكن بعد قيامى أسبقكم إلى الجليل.

μετὰ τὸ : مع المصدر تعنى "بعد".

ἐγερθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل ἐγείρω .معنى "يقوم".

προάξω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل προάγω .معنى "يسبق".

"أسبقكم إلى الجليل" : ترتبط هذه العبارة مع ما قاله السيد المسيح فى العبارة السابقة "مكتوب أنى أضرب الراعى فتبتد خراف الرعية". وإذا كان قد حدث هذا عند الصلب، فإن السيد المسيح يقول هنا أنه بعد القيامة، كراعٍ سوف يسبقهم إلى الجليل كما يسبق الراعى خرافه. وقد أوضح السيد المسيح هذه العلاقة بينه (كراعٍ)، وبين رعيته (كخرافٍ)، فقال "والخراف تسمع صوته.." (يو ١٠: ٤-٥).

33) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

٣٣) فأجاب بطرس وقال له وإن شك فيك الجميع فأنا لا أشك أبداً.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

σκανδαλισθήσονται : (انظر مت ٢٤ : ١٠).

οὐδέποτε : ظرف بمعنى "أبداً".

σκανδαλισθήσομαι : المستقبل المبني للمجهول المصدر مع ضمير المتكلم المفرد من

الفعل اللازم σκανδαλίζω بمعنى "يعثر".

34) ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ
πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήσῃ με.

٣٤) قال له يسوع الحق أقول لك إنك في هذه الليلة قبل أن يصيح ديك تنكرني ثلاث
مرات.

ἔφη : الماضي المستمر (الناقص-المتصل) المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί
بمعنى "يقول".

πρίν + مفعول به + مصدر) بمعنى "قبل" في المعنى الزمني.

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

νυκτὶ : (انظر عدد ٣١).

ἀλέκτορα : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ὁ, τὸς) ἀλέκτωρ
بمعنى "ديك"، ويأخذ وضع الفاعل للمصدر.

φωνῆσαι : المصدر للماضي من الفعل φωνέω بمعنى "يصيح".

τρεῖς : عدد ظرفي بمعنى "ثلاث مرات".

ἀπαρνήσῃ : المستقبل المبني للمتوسط المصدر مع ضمير المخاطب المفرد من

الفعل ἀπαρνέομαι بمعنى "ينكر".

35) λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κὰν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
(٣٥) قال له بطرس ولو اضطررت أن أموت معك لا أنكرك. هكذا قال أيضاً جميع التلاميذ.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

κὰν : (καὶ+ἐάν) أداة عطف مع الأداة الشرطية. بمعنى "حتى إذا"، وتأتى بعده الصيغة المصدرية.

δέῃ : الفعل اللاشخصى δεῖ فى الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد. بمعنى "يجب أن"، ويأتى معه المصدر، ويكون الفاعل فى حالة المفعول به. والفاعل هنا هو "με"، والمصدر هو "ἀποθανεῖν"، (مصدر+κὰν δέῃ με) تعنى "حتى إذا كان يجب على-إذا اضطررت".

ἀποθανεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀποθνήσκω. بمعنى "يموت".

ἀπαρνήσομαι : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀπαρνέομαι. بمعنى "ينكر".

ὁμοίως : ظرف. بمعنى "كذلك".

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

36) Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθῶν ἐκεῖ προσεύξωμαι.

(٣٦) حينئذ جاء معهم يسوع إلى ضيعة يقال لها جثسيماني فقال للتلاميذ اجلسوا ههنا حتى أمضى وأصلى هناك.

ἔρχεται : (انظر مت ٨ : ٩).

χωρίου : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) χωρίου. بمعنى "مكان-قطعة أرض".

λεγόμενον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

καθίσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل اللازم καθίζω. بمعنى "يجلس".

αὐτοῦ : ضمير شخصى للجماد (αὐτό) فى حالة المضاف إليه يُستعمل كظرف. بمعنى "هنا".

ἕως οὗ : "حتى" (انظر مت ١ : ٢٥).

ἀπελθὼν : (انظر مت ١٣ : ٤٦).

προσεύξωμαι : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل προσεύχομαι. بمعنى "يصلى".

37) καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

(٣٧) ثم أخذ معه بطرس وابنى زبدى وابتدأ يحزن ويكتئب.

παραλαβὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل παραλαμβάνω. بمعنى "يأخذ".

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

υἱοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) υἱός. بمعنى "ابن".

ἤρξατο : (انظر مت ٤ : ١٧).

λυπεῖσθαι : المصدر المبني للمجهول (انظر عدد ٢٢).

ἀδημονεῖν : المصدر للمضارع من الفعل ἀδημονέω بمعنى "يكتئب-يغتم" أى أتى عليه حزن أو اكتئاب عظيم.

38) τότε λέγει αὐτοῖς· περίλυπος ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

(٣٨) فقال لهم نفسى حزينة جداً حتى الموت. امكثوا ههنا واسهروا معى.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

περίλυπος : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (περίλυπος,ον) وهى تتكون من (περί + λύπη) وتعنى "الحزن الشديد المفرط"، فكلمة λύπη تعنى "حزن"، وحرف المعنى περί يعطى تشديداً فى المعنى.

ψυχὴ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٦ : ٢٥).

θανάτου : (انظر مت ٤ : ١٦).

μείνατε : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μένω بمعنى "يمكث".

γρηγορεῖτε : (انظر مت ٢٤ : ٤٢).

39) καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστίν, παρελθάτω ἅπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.

(٣٩) ثم تقدم قليلاً وخر على وجهه وكان يصلى قائلاً يا أبتاه إن أمكن فلتعبر عنى هذه الكأس. ولكن ليس كما أريد أنا بل كما تريد أنت.

προελθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل προέρχομαι بمعنى "يتقدم-يسير إلى الأمام".

μικρὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (μικρός,ά,όν) بمعنى "مسافة صغيرة" تستعمل كظرف بمعنى "قليلاً" وتجنّى بمعنى "صغير" (مت ١٣ : ٣٢) و"حديث السن" (مر ١٥ :

(٤٠) و"طفل" (مت ١٨ : ٦) و"متواضع" (مر ٩ : ٤٢) و"حالاً-سريعاً-بعد قليل" (يو ١٦ : ١٦-١٩) و"وقت قصير" (مر ١٤ : ٧٠).

ἐΐΠΕΣΕΝ : الماضي الثاني المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ΠΙΠΤΩ. بمعنى "يسقط - يسجد".

πρόσωπον : (انظر مت ٦ : ١٧). ويلاحظ في الآية التي نحن بصددھا أنها وردت. بمعنى "وجه".

προσευχόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للمضارع من الفعل προσεύχομαι. بمعنى "يصلی".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

πάτερ : (انظر مت ٦ : ٩).

εἰ : أداة شرطية تستعمل مع الصيغة الإخبارية لتتصدر شرطاً بسيطاً (انظر مت ٥ : ٢٩).

δυνατόν : صفة للجماد المفرد في حالة الفاعل (δυνατός،ή،όν). بمعنى "ممکن-مستطاع".

παρελθάτω : الأمر للماضي الثاني المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρέρχομαι. بمعنى "يعبر".

ποτήριον : اسم جماد مفرد في حالة الفاعل (انظر مت ١٠ : ٤٢).

πλήν : ظرف يستخدم كأداة عطف. بمعنى "لكن" (انظر مت ١١ : ٢٢).

θέλω : (انظر مت ٨ : ٣).

ὥς : لاحظ الاستعمالات التالية للظرف ὥς :

١- كأداة ظرفية للتشبيه، بمعنى "كما" (على نحو ما تستعمل في الآية التي نحن بصددھا).

٢- كأداة ظرفية للعطف. بمعنى "مثل-كما" (مت ٦ : ١٠، رؤ ٤ : ٦) "كأنه" (رؤ ٥ : ٦).

٣- لإبراز صفة مميزة للشخص أو للشئ (لو ١٦ : ١، يو ١٤، رو ١ : ٢١، أع ٢٨ : ١٩).

٤- كأداة زمنية "لما-بعدها" (لو ١ : ٢٣)، "بينما-طالما-إذا ما" (لو ١٢ : ٥٨)، "إذا ما-حالما" (رو ١٥ : ٢٤).

- ٥ - كأداة للنتيجة "حتى" (عب ٣ : ١١) أو للقصد "لكي" (أع ٢٠ : ٢٤).
 ٦ - بعد أفعال المعرفة والقول (لو ٦ : ٤ ، رو ١ : ٩).
 ٧ - للتعجب "ما" (رو ١٠ : ١٥ ، ١١ : ٣٣).
 ٨ - مع صيغة مبالغة أفعال التفضيل ὡς τάχιστα (أع ١٧ : ١٥) "في أسرع ما يكون".

40) καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς
 καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· οὕτως οὐκ ἰσχύσατε
 μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

٤٠ ثم جاء إلى التلاميذ فوجدهم نياماً. فقال لبطرس أهكذا ما قدرتم أن تسهروا معي ساعة واحدة.

- ἔρχεται : (انظر مت ٨ : ٩).
 μαθητὰς : (انظر مت ١٠ : ١).
 εὕρισκει : (انظر مت ٧ : ٨).
 καθεύδοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة المفعول به للمضارع من الفعل καθεύδω. بمعنى "ينام".
 λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).
 οὕτως : ظرف يستعمل كأداة تمهيدية. بمعنى "هكذا" (أنظر مت ٥ : ١٦ ، مر ٧ : ١٨)، ومع ὁ μὲν... ὁ δὲ تعني "الواحد هكذا.. والآخر هكذا" (١ كو ٧ : ٧).
 ἰσχύσατε : الماضي المبصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἰσχύω. بمعنى "يقوى- يقدر".

- μίαν ὥραν : عبارة بمعنى "ساعة واحدة". تتكون من :
 μία : صفة للمؤنث المفرد في حالة المفعول به من μία وهي عدد أصلي. بمعنى "واحدة".
 ὥραν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم ὥρα (α,ς,ή). بمعنى "ساعة".
 γρηγορῆσαι : المصدر للماضي من الفعل γρηγορέω. بمعنى "يسهر".

41) γρηγορεῖτε και προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

٤١) اسهروا وصلوا لئلا تدخلوا في تجربة. أما الروح فنشيط وأما الجسد فضعيف.

γρηγορεῖτε : (انظر مت ٢٤ : ٤٢).

προσεύχεσθε : (انظر مت ٥ : ٤٤).

εἰσέλθῃτε : (انظر مت ٥ : ٢٠).

πειρασμόν : (انظر مت ٦ : ١٣).

πνεῦμα : (انظر مت ١٠ : ٢٠).

πρόθυμον : صفة للحمام المفرد في حالة الفاعل (πρόθυμος,ον) بمعنى "مستعد-راضٍ-متحمس".

σὰρξ : (انظر مت ١٦ : ١٧).

ἀσθενής : صفة للمؤنث المفرد في حالة الفاعل (ἀσθενής,ές) بمعنى "ضعيف".

42) πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· πάτερ μου, εἰ' οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γεννηθήτω τὸ θέλημα σου.

٤٢) فمضى أيضاً ثانية وصلى قائلاً يا أبته إن لم يمكن أن تعبر عني هذه الكأس إلا أن أشربها فلتكن مشيئتك.

δευτέρου : صفة للحمام المفرد في حالة المضاف إليه (δεύτερος,α,ον) وهي عدد ترتيبي والعبارة: ἐκ δευτέρου تعني "مرة ثانية".

ἀπελθὼν : (انظر مت ١٣ : ٤٦).

προσηύξατο : الماضي المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

πάτερ : (انظر مت ٦ : ٩).

δύναται : (انظر مت ٣ : ٩).

παρελθεῖν : (انظر مت ٨ : ٢٨).

ἐὰν μὴ : بمعنى "إلا".

πίω : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرّف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πίνω
بمعنى "يشرب".

γενηθήτω : الأمر للماضى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι
(dep.) بمعنى "يكون".

θέλημα : (انظر مت ٦ : ١٠).

43) καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν
οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

(٤٣) ثم جاء فوجدهم أيضاً نياماً. إذ كانت أعينهم ثقيلة.

ἐλθὼν : (انظر مت ٢ : ٨).

εὗρεν : الماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὕρισκω بمعنى "يجد".

καθεύδοντας : (انظر عدد ٤٠).

ἦσαν : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἶμι
بمعنى "يكون".

ὀφθαλμοὶ : (انظر مت ٩ : ٣٠).

βεβαρημένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من

الفعل βαρέω بمعنى "يثقل".

44) καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν
αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.

(٤٤) فتركهم ومضى أيضاً وصلى ثالثة قائلاً ذلك الكلام بعينه.

ἀφείς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀφίημι

بمعنى "ينزل".

ἀπελθῶν : (انظر مت ١٣ : ٤٦).

προσηύξατο : (انظر عدد ٤٢).

τρίτου : صفة للجماد المفرد في حالة المضاف إليه (τρίτος, η, ον) وهي عدد ترتيبي والعبارة: ἐκ τρίτου تعني "مرة ثالثة".

λόγον : (انظر مت ١٢ : ٣٢).

εἰπὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضي الثاني من الفعل λέγω. بمعنى "يقول".

45) τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς·καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἡγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.

٤٥) ثم جاء إلى تلاميذه وقال لهم ناموا الآن واستريحوا. هوذا الساعة قد اقتربت وابن الإنسان يسلّم إلى أيدي الخطاة.

ἔρχεται : (انظر مت ٨ : ٩).

μαθητὰς : (انظر مت ١٠ : ١).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

καθεύδετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καθεύδω بمعنى "ينام" أو كمضارع للصيغة الإخبارية في صيغة تساؤل بمعنى "هل تنامون؟"

λοιπὸν : صفة للجماد المفرد في حالة المفعول به تستعمل هنا كظرف بمعنى "من الآن فصاعداً" τὸ λοιπὸν (انظر ١ كو ٧ : ٢٩ ، ٢ تي ٤ : ٨ ، عب ١٠ : ١٣). وكظرف تعني أيضاً "أخيراً" (أع ٢٧ : ٢٠) "عدا ذلك" (١ كو ١٦ : ١) "في ما بعد" (غل ٦ : ١٧).

ἀναπαύεσθε : الأمر للمضارع المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀναπαύω بمعنى "يستريح" أو كمضارع مبني للمتوسط في صيغة تساؤل بمعنى "هل تستريحون؟".

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἤγγικεν : (انظر مت ٣ : ٢ + مت ١٠ : ٧).

ώρα : (انظر مت ١٤ : ١٥).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨ : ٢٠).

παραδίδονται : (انظر عدد ٢).

χεῖρας : (انظر مت ١٥ : ٢).

ἁμαρτωλῶν : (انظر مت ٩ : ١١).

46) ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

٤٦) قوموا نطلق. هوذا الذى يسلمنى قد اقترب.

ἐγείρεσθε : الأمر للمضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من

الفعل ἔγειρω بمعنى "يقوم".

ἄγωμεν : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἄγω

بمعنى "يذهب".

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἤγγικεν : (انظر مت ٣ : ٢ + مت ١٠ : ٧).

παραδιδούς : (انظر عدد ٢٥).

47) Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

٤٧) وفيما هو يتكلم إذا يهوذا واحد من الاثنى عشر قد جاء ومعه جمع كثير بسيوف

وعصى من عند رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب.

λαλοῦντος : (انظر مت ٩ : ١٨).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

δώδεκα : (انظر مت ٩ : ٢٠). وقد ذكرت عبارة "واحد من الإثنى عشر" فى الأنجيل الثلاثة سواء فى واقعة الخيانة أو فى القبض على السيد المسيح. وفى الوقت الذى كتب فيه القديس متى إنجيله صارت هذه العبارة دليلاً على من قبض على السيد المسيح.

ἦθεν : (انظر مت ٩ : ١).

ὄχλος : (انظر مت ٩ : ٢٥).

πολὺς : (انظر مت ٢ : ١٨).

μαχαιρῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ, ας) μάχαιρα. بمعنى "سيف". وفى (يو ١٨ : ٣) نقرأ أن يهوذا أخذ جنداً من عند رؤساء الكهنة والفريسيين. وبالإضافة إلى هؤلاء يمكن أن يكون هذا الجمع الكثير قد تكون من خدم بعض أعضاء السنهدرين بالإضافة إلى بعض من أفراد الشعب الموالين لرؤساء الكهنة وشيوخ الشعب الذين يستعملون السيف أو العصى سلاحاً لهم.

ξύλων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό, ου) ξύλον. بمعنى "خشب" وتقال على أشياء مصنوعة من خشب مثل العصى.

ἀρχιερέων : (انظر مت ١٦ : ٢١).

πρεσβυτέρων : (انظر مت ١٥ : ٢).

λαοῦ : (انظر مت ٢ : ٤).

48) ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν.

(٤٨) والذى أسلمه أعطاهم علامة قائلاً الذى أقبله هو هو. امسكوه.

παραδιδούς : (انظر عدد ٢٥).

ἔδωκεν : (انظر عدد ٢٧).

σημεῖον : (انظر مت ١٢ : ٣٨).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

φιλήσω : الصيغة المصدرية للماضى المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل φιλέω بمعنى "يقبل".

κρατήσατε : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك".

49) καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

(٤٩) فللوقت تقدّم إلى يسوع وقال السلام يا سيدى. وقبله.

εὐθέως : (انظر مت ٤ : ٢٠).

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

χαῖρε : الأمر للمضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل χαίρω بمعنى "يفرح-يسر"، والأمر (χαίρετε, χαῖρε) يستعمل كصيغة للتحية والترحيب بمعنى "السلام".

ῥαββί : (انظر مت ٢٣ : ٧).

κατεφίλησεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταφιλέω بمعنى "يقبل" وهى مكونة من κατά و φιλέω بمعنى "يحب" وهى تشير إلى قبلة تحمل مشاعر وعواطف دافئة ظاهرياً.

وهذا الفعل فى اللغة اليونانية مركّب. وهذا التركيب يشير إلى أن التحية تتم فى شئ من التباهى وتأكيد الولاء، أى يمكن القول هنا أن ما تم لم يكن مجرد قبلة بل سبق ذلك معانقة واحتضان. بمعنى أن يهوذا يكون قد عانق السيد المسيح واحتضنه ثم قبله وكان هذا نوعاً من الخداع، ولعله يمكن أن نقف على الجو المحيط بالقبلة مما قيل عن المرأة التى دهنت قدمى يسوع بالطيب، حيث استعمل نفس الفعل "وقفت عند قدميه من ورائه باكية وابتدأت تبل قدميه بالدموع وكانت تمسحها بشعر رأسها وتقبل قدميه وتدهنهما بالطيب" (لو ٧ : ٣٨). كذلك استعمل نفس الفعل عن الأب عندما استقبل ابنه التائب "وإذ لم يزل بعيداً رآه أبوه فتحنن

وركض ووقع على عنقه وقبله" (لو ١٥ : ٢٠). وفى فيض من المشاعر استعمل أيضاً هذا الفعل عند توديع الرسول بولس "وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه" (أع ٢٠: ٣٧).

50) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
(٥٠) فقال له يسوع يا صاحب لماذا جئت. حينئذ تقدموا وألقوا الأيادى على يسوع وامسكوه.

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἑταῖρε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم (οὐ, ὁ) ἑταῖρος. معنى "رفيق- خليل- صديق"، وهى تشير إلى الصديق المقرب وليس أى صديق my good friend.
ἐπὶ : ἐφ' (انظر مت ٢٥ : ٢١).

ὃ : اسم الموصول للحماد المفرد فى حالة المفعول به، ولكن نفهم من صياغة الكلام أنها استعملت لتقديم سؤال بدلاً من τί.

πάρει : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل πάρειμι. معنى "يحضر"، ويعطى زمن المضارع هنا معنى المضارع التام "قد جئت".

إن العبارة التى وجهها السيد المسيح ليهودا صيغت بشكل موجز ومختصر "يا صاحب لماذا جئت". لقد أوجز السيد المسيح فى عبارته، بينما تضمنت العبارة فى نفس الوقت معنى أوسع وعميقاً. إن المعنى الحرفى لكلمات السيد المسيح هو "ذلك الذى من أجله جئت". ولتوضيح اسم الموصول يمكن إضافة كلمة "افعل" فتكون ترجمة كلمات السيد المسيح الحرفية هى "افعل ذلك الذى من أجله جئت". لقد استنكر السيد المسيح قبله يهوذا وكأنه يقول له : كفى هذا الخداع، وافعل هذا الذى من أجله جئت. وفى النسخة السريانية تصاغ كلمات السيد المسيح على هذا النحو : **حَلَا هُوَ، وَأَلَمَّا سَحَنَ** (عال هوى ديثايت). وترجم العبارة : "هل هذا هو الذى من أجله أتيت؟"

προσελθόντες : (انظر مت ٨ : ٢٥).

ἐπέβαλον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιβάλλω بمعنى "يلقى على".

χεῖρας : (انظر مت ١٥ : ٢). وعبارة ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ تعنى "القوا الأيادى على".

ἐκράτησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك-يمسك باليد-يقبض على".

51) Καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

(٥١) وإذا واحد من الذين مع يسوع مد يده واستل سيفه وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

εἰς τῶν μετὰ : "واحد من الذين مع يسوع". وهنا تستعمل εἰς بدل الضمير المبهم τῶν.

ἐκτείνας τὴν χεῖρα : (انظر مت ٨ : ٣).

ἀπέσπασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποσπάω بمعنى "يستل".

μάχαιραν : (انظر مت ١٠ : ٣٤).

πατάξας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى (أنظر عدد ٣١).

δούλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δούλος(ου,ὁ). بمعنى "عبد". وكلمة "عبد" مسبقة بأداة التعريف، وهذا يعنى أنها تشير إلى العبد الخاص برئيس الكهنة.

ἀρχιερέως : (انظر عدد ٣).

ἀφαίρειν : الماضي الثاني المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφαίρειν . بمعنى "يقطع".

ὠτίον : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ὠτίον . بمعنى "أذن" وهي تصغير لكلمة οὖς . وكلمة "أذن" هنا مذكورة في صورتها المصغرة "ὠτίον" وتعني (حسب الاستعمال الشعبي) الذي يعبر بالتصغير عن جزء من عضو الجسم أى جزءاً من الأذن . وربما يعنى ذلك أن بطرس قصد أن يضرب رأس العبد ولكن ضربته انخرقت فأصابته الأذن .

52) τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀπόστρεψον τὴν μάχαιραν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

٥٢ فقال له يسوع رد سيفك إلى مكانه . لأن كل الذين يأخذون السيف بالسيف يهلكون.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ἀπόστρεψον : الأمر للماضي المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποστρέφω . بمعنى "يعيد-يرد".

μάχαιραν : (انظر مت ١٠ : ٣٤).

τόπον : (انظر مت ١٤ : ١٣).

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

λαβόντες : (انظر مت ٢٠ : ١١).

μαχαίρη : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ας,ή) μαχαίρα . بمعنى "سيف".

ἀπολοῦνται : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπόλλυμι . بمعنى "يهلك".

53) ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

٥٣) أظن إنى لا أستطيع الآن أن أطلب إلى أبى فيقدم لى أكثر من اثنى عشر جيشاً من الملائكة.

δοκέω : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δοκέω بمعنى "يظن".

δύναμαι : (انظر مت ٩ : ٢٨).

παρακαλέω : المصدر للماضى من الفعل παρακαλέω بمعنى "يطلب".

πατέρα : (انظر مت ٣ : ٩).

παραστήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρίστημι بمعنى "يقدم".

ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن" (انظر مت ٩ : ١٨) "حالاً-فى الحال" (مت ٢٦ : ٥٣)، ويستعمل كصفة بمعنى "هذه الساعة" (١ كو ٤ : ١١) ومنها الظرف ἄπαρτι بمعنى "حتماً-حقاً-بكل تأكيد" (رؤ ١ : ١٣).

πλείω : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "أكثر" فى صيغة أفعل التفضيل : (πολύς, πλείων, πλείστος) ونلاحظ الآتى :

١- فى إعراب πλείων تسقط (τ) أو تبقى إذا وقعت قبل حرف لين قصير مثل (ο) فنقول πλέονος أو πλείονος أو πλέονα أو πλείονα ويجب بقاؤها إذا وقعت قبل حرف لين طويل مثل (ω) أو صوت مزدوج مثل (ου) فنقول πλείω و πλείους
٢- تصاغ مراتب التفضيل من الصفات العادية التى نهايتها us بإبدالها بالنهاية ων لأفعل التفضيل وιστος لمبالغة أفعل التفضيل.

٣- هناك صورة مدغمة لإعراب πλείων فهى فى الجمع المفعول به (πλείους) πλείονας

٤- تعرب πλείων على النحو التالى :

أولاً فى المفرد :

المفرد والمؤنث	الجماد
πλείων	πλείον
الفاعل والمنادى	
πλείονα (πλείω)	πλείον
المفعول به	
πλείονος	πλείονος
المضاف إليه	
πλείονι	πλείονι
القابل	

ثانياً: فى الجمع :

المذكر والمؤنث	الجماد
πλείονες(πλείους)	πλείονα(πλείω)
الفاعل والمنادى	
πλείονας(πλείους)	πλείονα(πλείω)
المفعول به	
πλείονων	πλείονων
المضاف إليه	
πλείοσι	πλείοσι
القابل	

δώδεκα : (انظر مت ٩ : ٢٠).

λεγιῶνας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ῶνος, ἡ) λεγιῶν وهى كلمة مستعارة من اللغة اللاتينية وتعنى "كتيبة تتكون من ٦٠٠٠ جندى روماني".
ἀγγέλων : (انظر مت ١٦ : ٢٧).

54) πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;
(٥٤) فكيف تكمل الكتب أنه هكذا ينبغي أن يكون.

πῶς : (انظر مت ٦ : ٢٨).

πληρωθῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πληρόω بمعنى "يكمل".

γραφαὶ : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ῆς, ἡ) γραφή بمعنى "كتابة".
وفى الجمع تشير إلى الكتب المقدسة.

δεῖ : فعل غير شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "يجب-ينبغي".

γενέσθαι : المصدر للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون".

55) Εν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· ὥς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με ; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατε με.
(٥٥) فى تلك الساعة قال يسوع للجموع كانه على لص خرجتم بسيف وعصى

لتأخذونى. كل يوم كنت أجلس معكم أعلم فى الهيكل ولم تمسكونى.

ὥρᾳ : (انظر مت ٨ : ١٣).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ὄχλοις : (انظر مت ١٢ : ٤٦).

ληστὴν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) ληστής بمعنى "لص- قاطع طريق".

ἐξήλθατε : (انظر مت ١١ : ٧).

μαχαιρῶν καὶ ξύλων : (انظر عدد ٤٧).

συλλαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل συλλαμβάνω بمعنى "يأخذ-يقبض على".

ἡμέραν : (انظر مت ٢٠ : ٢). وعبارة καθ' ἡμέραν تعنى "يوماً بعد يوم-يوماً".

ἱερῷ : (انظر مت ١٢ : ٥).

ἐκαθεζόμεν : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصروف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل καθέζομαι بمعنى "يجلس".

διδάσκων : (انظر مت ٤ : ٢٣).

ἐκρατήσατε : الماضى المصروف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر عدد ٤٨).

56) τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

(٥٦) وأما هذا كله فقد كان لكى تكمل كتب الأنبياء. حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا.

ὅλον : (انظر مت ٦ : ٢٢).

γέγονεν : المضارع التام الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι. معنى "يكون"

πληρωθῶσιν : (انظر عدد ٥٤).

γραφαὶ : (انظر عدد ٥٤).

προφητῶν : (انظر مت ٢ : ٢٣).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

ἀφέντες : (انظر مت ٤ : ٢٠).

ἔφυγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φεύγω. معنى "يهرب".

57) Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

٥٧) والذين أمسكوا يسوع مضوا به إلى قيافا رئيس الكهنة حينئذ اجتمع الكتبة والشيوخ.

κρατήσαντες : (انظر مت ٢٢ : ٦).

ἀπήγαγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπάγω. معنى "يمضى".

ἀρχιερέα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἑως, ὁ) ἀρχιερέως. معنى "رئيس كهنة".

ὅπου = : معنى "حيث".

γραμματεῖς : فى حالة الفاعل (انظر مت ٧ : ٢٩).

πρεσβύτεροι : (انظر مت ٢١ : ٢٣).

συνήχθησαν : (انظر مت ١٣ : ٢).

58) ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

٥٨) وأما بطرس فتبعه من بعيد إلى دار رئيس الكهنة فدخل إلى داخل وجلس بين الخدام لينظر النهاية.

ἠκολούθει : الماضي المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع".

μακρόθεν : ظرف بمعنى "من بعيد".

αὐλῆς : اسم مؤنث مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم αὐλή (ἡ) بمعنى "فناء-ساحة".

ἀρχιερέως : (انظر عدد ٣).

εἰσελθὼν : (انظر مت ٩ : ٢٥).

ἔσω : ظرف بمعنى "في".

ἐκάθητο : الماضي المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

ὑπηρετῶν : اسم مذكر جمع في حالة المضاف إليه من الاسم ὑπηρετής(ου,ὁ) بمعنى "خادم".

ἰδεῖν : المصدر للماضي الثاني من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-ينظر".

τέλος : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم τέλος(ους,τό) بمعنى "نهاية".

59) Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

٥٩) وكان رؤساء الكهنة والشيوخ والجمع كله يطلبون شهادة زور على يسوع لكي يقتلوه.

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢ : ٤).

συνέδριον, ου, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "المجلس الأعلى للسنةدرين- السلطة الداخلية العليا فى اليهودية" (انظر مت ٥ : ٢٢).

ὄλον : (انظر مت ٦ : ٢٢).

ἐζήτουν : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ζητέω. بمعنى. "يطلب".

ψευδομαρτυρίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ψευδομαρτυρία (ας, ῆ) بمعنى "شهادة زور" ومن الفعل ψευδομαρτυρέω. بمعنى "يشهد بالزور".

ὅπως : ظرف يستخدم كأداة ربط مع الصيغة المصدرية للإشارة إلى السبب ويكون. بمعنى "لكى" (انظر مت ٥ : ٤٥) وبعد أفعال الطلب تأتى. بمعنى "أن" (مت ٨ : ٣٤، أع ٢٥ : ٣، يع ٥ : ١٦).

θανατώσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θανατώω. بمعنى "يميت".

60) καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

٦٠) فلم يجدوا. ومع أنه جاء شهود زور كثيرون لم يجدوا. ولكن أخيراً تقدّم شاهد زور.

εὗρον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὕρισκω. بمعنى "يجد". πολλῶν : (انظر مت ٨ : ٣٠).

προσελθόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل προσέρχομαι. بمعنى "يتقدّم إلى-يدنو من".

ψευδομαρτύρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ψευδός, ος (υρος, ὁ) بمعنى "شاهد زور" وعبارة πολλῶν ψευδομαρτύρων فى صيغة المضاف إليه المطلق. بمعنى "بينما جاء شهود زور كثيرون".

ὕστερον : صفة للحماد المفرد فى حالة المفعول به فى صيغة أفعال التفضيل مستعملة كظرف فى صيغة أفعال التفضيل، يستخدم بدل صيغة مبالغة أفعال التفضيل، بمعنى "أخيراً".
προσελθόντες : (انظر مت ٨ : ٢٥).
δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

61) εἶπαν· οὗτος ἔφη· δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομηῆσαι.

٦١) وقالوا. هذا قال إنى أقدر أن أنقض هيكل الله وفى ثلاثة أيام ابنه.

εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

ἔφη : (انظر مت ١٧ : ٢٦).

δύναμαι : (انظر مت ٩ : ٢٨).

καταλῦσαι : المصدر للماضى من الفعل καταλύω، بمعنى "ينقض-يهدم".

ναὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ναός (οὐ,ὁ) بمعنى "هيكل".

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

τριῶν : (انظر مت ١٨ : ١٦).

ἡμερῶν : (انظر مت ١١ : ١٢).

διὰ τριῶν ἡμερῶν : "فى ثلاثة أيام"، διὰ تستعمل مع المضاف إليه للإشارة إلى المدة التى يتم فيها الفعل، أو المدة التى يستغرقها الفعل.

οἰκοδομηῆσαι : المصدر للماضى من الفعل οἰκοδομέω، بمعنى "ينى".

62) καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοι σου καταμαρτυροῦσιν;

٦٢) فقام رئيس الكهنة وقال له أما تجيب بشئ. ماذا يشهد به هذان عليك.

ἀναστὰς : (انظر مت ٩ : ٩).

ἀρχιερεὺς، ἕως, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل، بمعنى "رئيس كهنة".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

οὐδὲν : (انظر مت ٥ : ١٣).

ἀποκρίνῃ : المضارع المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποκρίνομαι. بمعنى "يجيب".

τί : ضمير الاستفهام للحماد المفرد في حالة المفعول به (لتوجيه سؤال مباشر ثان).

καταμαρτυροῦσιν : المضارع المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καταμαρτυρέω. بمعنى "يشهد على" ويأخذ بعده حالة المضاف إليه.

63) ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἔξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

٦٣) وأما يسوع فكان ساكناً. فأجاب رئيس الكهنة وقال له أستحلفك بالله الحي أن تقول لنا هل أنت المسيح ابن الله.

ἐσιώπα : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σιωπάω. بمعنى "يظل صامتاً"، واستعمال الماضى المستمر (الناقص-المتصل) يشير إلى أن صمته ظل مستمراً طوال فترة المحاكمة.

ἀρχιερεὺς : (انظر عدد ٦٢).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ἔξορκίζω : المضارع المصروف مع ضمير المتكلم المفرد. بمعنى "يستحلف".

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦). وعبارة κατὰ τοῦ θεοῦ : الحرف κατὰ مع المضاف إليه، بعد فعل القسم، تعنى بـ "أستحلفك بالله".

ζῶντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ζῶω. بمعنى "يعيش-يحيا".

εἴπῃς : (انظر مت ٨ : ٤).

εἰ : فى سؤال غير مباشر بمعنى "لو-إذا ما كنت أنت" (انظر مر ٣: ٢، أع ١٧: ١١)، كذلك تستعمل فى أسئلة مباشرة بمعنى "هل" (مت ١٢: ١٠) "أ" (أقليل) (لو ١٣: ٢٣) "هل" (أع ١: ٦).

χριστός : (انظر مت ١: ١٦).

υἱός : (انظر مت ٣: ١٧).

64) λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν· ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

٦٤ قال له يسوع أنت قلت. وأيضاً أقول لكم من الآن تبصرون ابن الإنسان جالساً عن يمين القوة وآتياً على سحاب السماء.

λέγει : (انظر مت ٤: ٦).

εἶπας : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".
σὺ εἶπας : عبارة بمعنى "أنت قلت". وقد صدّق السيد المسيح على قول رئيس الكهنة بأنه هو المسيح ابن الله، وكأنه يقول لرئيس الكهنة: أنت قلت الحق وأن ما سألتنى عنه هو الحقيقة. وهذه العبارة التى أجاب بها السيد المسيح على رئيس الكهنة، هى نفس العبارة التى أجاب بها على يهوذا لتأكيد أن ما قاله عن نفسه هو الحقيقة فى أنه هو الذى سوف يسلم السيد المسيح (انظر نفس الأصحاح آية ٢٥).

πλὴν : ظرف يستخدم كأداة عطف بمعنى "وأيضاً" (انظر مت ١٨: ٧). أى بغض النظر عن تأكيدى وشهادتى، فإنكم سوف تأكدون وترون بأنفسكم. فشهادة السيد المسيح لنفسه تؤكدها بيانات واضحة ظاهرة يشهد بها الجميع.

λέγω : (انظر مت ٣: ٩).

ἀρτι : ظرف بمعنى "الآن"، مستعمل كصفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه.

ὄψεσθε : المستقبل المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

υἷὸν τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ١٦ : ١٣).

καθήμενον : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

ἐκ δεξιῶν : "على الجانب الآخر" (انظر مت ٢٠ : ٢١).

δεξιῶν : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه (δεξιός, ἄ, ὄν) بمعنى "اليمن" (اليمنى). ليس المقصود المعنى المكاني ، بل الإشارة إلى مجد المسيح السماوى.

δυνάμεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) δύναμις بمعنى "قوة".

τῆς δυνάμεως : بمعنى " (عين) القوة". ويشير بالقوة إلى الله الآب الضابط الكل "القادر على كل شئ".

ἐρχόμενον : (انظر مت ٣ : ١٦).

νεφελῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡς, ἡ) νεφέλη بمعنى "سحابة".

οὐρανοῦ : (انظر مت ٦ : ٢٦).

65) τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρειαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·

٦٥) فمزق رئيس الكهنة حينئذ ثيابه قائلاً قد جدف. ما حاجتنا بعد إلى شهود. ها قد سمعتم تجديفه.

ἀρχιερεὺς : (انظر عدد ٦٢).

διέρρηξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διαρρήγνυμι أو διαρρήσσω بمعنى "يمزق".

ἱμάτια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به بمعنى "رداء" (انظر مت ٥ : ٤٠).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

βλασφημέω : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βλασφημήσεν .
معنى "يحدف - يتكلم بلا إحترام".

χρεία : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (αs,ή) χρεία .معنى "حاجة- احتياج".

ἐχομεν : (انظر مت ٣ : ٩).

μαρτύρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (μαρτυς (υρος,ό) .معنى "شاهد". وتأتى بمعنى "شهود" (١٣ : ٢٤) وترتبط بالفعل μαρτυρέω .معنى "يشهد- يستشهد" ومنه الاسم μαρτυρία .معنى "شهادة". جاء المضاف إليه بعد χρεία التى فى حالة المفعول به إشارة إلى نوع الاحتياج وهو احتياج للشهود. فالمضاف إليه هنا للتعين والتحديد.

ἴδε : معنى "ها انظر" (انظر مت ٢٥ : ٢٠).

νῦν : ظرف .معنى "الآن".

ἤκούσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκούω .معنى "يسمع".
βλασφημίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (αs,ή) βλασφημία .
معنى "تجديف".

66) τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

٦٦) ماذا ترون. فأجابوا وقالوا إنه مستوجب الموت.

τί : (انظر مت ٩ : ٥).

δοκεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δοκέω .معنى "يظن" (انظر مت ١٨ : ١٢).

ἀποκριθέντες : (انظر مت ٢١ : ٢٧).

εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

ἐνοχος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἐνοχος,ον) .معنى "مستحق".

θανάτου : (انظر مت ٤ : ١٦).

67) Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

٦٧) حينئذ بصقوا في وجهه ولكموه. وآخرون لطموه.

ἐνέπτυσαν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐμπτύω بمعنى "يصبق على".

πρόσωπον : (انظر مت ٦ : ١٧).

ἐκολάφισαν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κολαφίζω بمعنى "يلكم".

οἱ δὲ : والآخرون، وأما الآخرون.

ἐράπισαν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ῥαπίζω بمعنى "يلطم".

68) λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; ٦٨) قائلين تنبأ لنا أيها المسيح من ضربك.

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

προφήτευσον : الأمر للماضى المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προφητεύω بمعنى "يتنبأ".

χριστέ : اسم مذكر مفرد في حالة المنادى من الاسم (ὁ, οὗ) χριστός (انظر مت ١ : ١) وحُذِفَت أداة النداء إمعاناً في التحقير.

παῖσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى من الفعل παίω بمعنى "يضرب-يجرح".

69) Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

٦٩) أما بطرس فكان جالساً خارجاً في الدار. فجاءت إليه جارية قائلة وأنت كنت مع يسوع الجليلي.

ἐκάθητο : (انظر مت ١٣ : ١).

ἔξω : ظرف بمعنى "خارجاً".

αὐλή : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ἡς, ἥ) αὐλή بمعنى "فناء-ساحة".

προσῆλθεν : (انظر مت ٨ : ٥).

μία : عدد أصلي للمؤنث المفرد في حالة الفاعل (ἑῖς, μία, ἓν) بمعنى "واحدة".

παιδίσκη, ἡς, ἥ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "خادمة".

λέγουσα : (انظر مت ٣ : ١٧).

ἦσθα : الماضي المستمر (الناقص-المتصل) المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة.

70) ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· οὐκ οἶδα τί λέγεις.

٧٠) فأنكر قدام الجميع قائلاً لست أدري ما تقولين.

ἠρνήσατο : الماضي المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀρνέομαι بمعنى "ينكر".

ἔμπροσθεν : (انظر مت ٥ : ١٦).

πάντων : صفة للمذكر الجمع في حالة المضاف إليه (انظر مت ١٠ : ٢٢).

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

οἶδα : (انظر مت ٢٥ : ١٢).

λέγεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

71) ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

٧١) ثم إذ خرج إلى الدهليز رآته أخرى فقالت للذين هناك وهذا كان مع يسوع

الناصرى.

ἐξελθόντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

πυλῶνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὦνος, ὅ) πυλῶν. بمعنى "دهليز".

εἶδεν : (انظر مت ٣ : ١٦).

ἄλλη : (انظر مت ١٢ : ١٣).

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

τοῖς : أداة تعريف للمذكر الجمع فى حالة القابل، وهنا تعمل كاسم موصول. وعبرة τοῖς ἐκεῖ تعنى "للذين هناك".

72) καὶ πάλιν ἤρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. (٧٢) فأنكر أيضاً بقسم إنى لست أعرف الرجل.

ἤρνήσατο : (انظر عدد ٧٠).

ὄρκου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὄρκος, ὅ) بمعنى "قسم".
οἶδα : (انظر مت ٢٥ : ١٢).

τὸν ἄνθρωπον : (انظر مت ١٥ : ١١)، لقد بلغ إمعان بطرس فى إنكار السيد المسيح، أنه أقسم أنه لا يعرف حتى مجرد اسم المسيح، فدعاه بالرجل.

73) μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλοῖ σε ποιεῖ (٧٣) وبعد قليل جاء القيام وقالوا لبطرس حقاً أنت أيضاً منهم فإن لغتك تظهرك.

μικρὸν : (انظر عدد ٣٩).

προσελθόντες : (انظر مت ٨ : ٢٥).

ἐστῶτες : (انظر مت ٦ : ٥).

εἶπον : (انظر مت ١٢ : ٢٤).

ἀληθῶς : ظرف بمعنى "حقاً"، من الصفة ἀληθής.

σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ : عبارة بمعنى "أنت واحد منهم".

λαλιά, αἶ, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "كلام-طريقة خاصة في الكلام".

δῆλον : صفة للمذكر المفرد في حالة المفعول به (δῆλος, η, ον) بمعنى "ظاهر".

ποιεῖ : (انظر مت ٥ : ٣٢). وعبارة δῆλον σε ποιεῖ تعني "تجعلك ظاهراً".

74) τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

(٧٤) فابتدأ حينئذ يلعن ويحلف إنى لا أعرف الرجل. وللوقت صاح الديك.

ἤρξατο : (انظر مت ٤ : ١٧).

καταθεματίζειν : المصدر للمضارع من الفعل καταθεματίζω بمعنى "يلعن".

ὀμνύειν : المصدر للمضارع من الفعل ὀμνύω بمعنى "يحلف".

بدأ بطرس يتمادى ويغالى في تنكره للمسيح. فيما سبق أقسم فقط أنه لا يعرف المسيح، والآن يضيف اللعنات ويصبها على نفسه إذا لم يكن الأمر كما يقول هو فعلاً.

οἶδα : (انظر عدد ٢٥ : ١٢).

ἄνθρωπον : (انظر مت ١٥ : ١١).

εὐθέως : (انظر مت ٤ : ٢٠).

ἀλέκτωρ, τορὸς, ὁ : اسم مذكر مفرد في حالة الفاعل بمعنى "ديك".

ἐφώνησεν : (انظر مت ٢٠ : ٣٢).

75) καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήσθη με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

(٧٥) فتذكر بطرس كلام يسوع الذى قال له إنك قبل أن يصيح الديك تنكرنى ثلاث مرات. فخرج إلى خارج وبكى بكاء مرأً.

ἐμνήσθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μιμνήσκομαι. بمعنى "يتذكر" (ويأخذ بعده المضاف إليه).

ῥήματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ῥῆμα (τό) بمعنى "كلمة".

εἰρηκός : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من الفعل λέγω. بمعنى "يقول"، وهو فى نفس حالة إعراب كلمة Ἰησοῦ "الذى قال".

ἀπαρνήση με .. πρὶν ἀλέκτορα : (انظر عدد ٣٤).

ἐξελθὼν : (انظر مت ١٣ : ١).

ἐκλαυσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κλαίω. بمعنى "يبكى".

πικρῶς : ظرف. بمعنى "بمرارة".





الأصحاح السابع والعشرون

1) Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν.

(١) ولما كان الصباح تشاور جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع حتى يقتلوه.

Πρωΐας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) πρωΐα. بمعنى "الصباح الباكر". ويستعمل المضاف إليه للتعبير عن زمن حدوث الفعل خلال فترة معينة.

γενομένης : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل γίνομαι. بمعنى "يكون-يصير". وعبارة Πρωΐας δὲ γενομένης فى صيغة المضاف إليه المطلق وترجم "(بينما-فيما-عندما) كان الصباح".

συμβούλιον : من الفعل συμβουλεύω. بمعنى "يتأمر-يتشاور" (انظر مت ١٢ : ١٤).
ἔλαβον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω. بمعنى "يأخذ". وعبارة συμβούλιον ἔλαβον تعنى "تشاورا-رسموا خطة".

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢ : ٤).

πρεσβύτεροι : (انظر مت ٢١ : ٢٣).

λαοῦ : (انظر مت ٢ : ٤).

ὥστε : أداة ربط تذكر كمقدمة لجملة مرتبطة للإشارة إلى النتيجة المنوية. بمعنى "لكى-يقصد".

θανατῶσαι : المصدر للماضى من الفعل θανατώω. بمعنى "يميت". أما الفعل ἀποκτείνω فعينى "يقتل". فقد أراد اليهود لا أن يقتلوه جسدياً فقط بل أن يميته أى أن يقتلوه جسدياً وأديباً. لهذا صمموا على إعدامه بالصلب وليس بأى وسيلة أخرى "لأن

المعلق ملعون من الله" (تث ٢١: ٢٣) ولكن قيامة السيد المسيح تحت اللعنة التي حملها عوضاً عن البشرية.

2) καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

(٢) فأوثقوه ومضوا به ودفعوه إلى بيلاطس البنطي الوالي.

δῆσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للماضى من الفعل δέω. معنى "يوثق".

ἀπήγαγον : الماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπάγω. معنى "يمضى".

παρέδωκαν : الماضى المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παραδίδωμι. معنى "يسلم". وبهذا سلّم اليهود مسيحهم إلى الوثنيين ليضطشوا به.

Ποντίῳ (بونتيوس) : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم Πόντιος (ou, ó) وهو الاسم الرومانى Pontius لبيلاطس (the praenomen of Pilate)، أى أن اسمه بونتيوس Pontious وليس من بلاد البنطة أى أن البنطة ليست نسباً له.

Πιλάτῳ (بيلاطس) : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم Πιλάτος (ou, ó).

ἡγεμόνι : اسم مذكر مفرد في حالة القابل من الاسم ἡγεμών (μόνος, ó) معنى "والى" من الفعل ἡγέομαι. معنى "يقود".

3) Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδὼς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις

(٣) حينئذ لما رأى يهوذا الذى أسلمه أنه قد دين ندم ورد الثلاثين من الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ.

ἰδὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω. معنى "يرى".

- ὁ παραδιδούς : "الذى أسلمه" (انظر مت ٢٦ : ٢٥).
- κατεκρίθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατακρίνω بمعنى "يدين" يقصد السيد المسيح.
- μεταμεληθεὶς : (انظر مت ٢١ : ٢٩).
- ἔστρεψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل στρέφω بمعنى "يرد".
- τριάκοντα : عدد أصلى للجماد الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "ثلاثون".
- ἀργύρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἀργύριον (ου,τό) بمعنى "فضة".
- ἀρχιερεῦσιν : (انظر مت ٢٠ : ١٨).
- πρεσβυτέρους : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (πρεσβύτερος,τέρα,τερον) بمعنى "أكبر فى السن"، وتستخدم كاسم بمعنى "الشخص الأكبر سناً-الشيخ". وهى صياغة أفعل التفضيل من الصفة πρέσβυς.
- 4) λέγων. Ἡμαρτον παραδοὺς αἷμα ἄθῳον. οἱ δὲ εἶπαν. Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.
- ٤) قائلاً قد أخطأت إذ سلمت دماً بريئاً. فقالوا ماذا علينا. أنت أبصر.
- λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).
- ἡμαρτον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἁμαρτάνω بمعنى "يخطئ".
- παραδοὺς : (انظر مت ١٠ : ٤).
- αἷμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت ١٦ : ١٧).
- ἄθῳον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ἄθῳος,ον) بمعنى "طاهر-برئ".
- εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

τί πρὸς ἡμᾶς : بمعنى "ماذا علينا". لقد تجاهل رؤساء الكهنة والشيوخ اعتراف يهوذا ببراءة السيد المسيح. أما بالنسبة لإحساسه بالخطأ أو بالذنب فقد اعتبروا أن هذا الأمر لا يخصهم هم بل يخصه وحده فله أن يراه كما يشاء.

ὄψη : المستقبل المصروف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-يبصر" (حرفياً عليك أن تبصر، هذا أمر يخصك، هذا شأنك) يستعمل كفعل أمر للماضي.

5) καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγαγο.

٥) فطرح الفضة في الهيكل وانصرف. ثم مضى وخنق نفسه.

ῥίψας : اسم الفاعل للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضي من الفعل ῥίπτω بمعنى "يطرح".

ἀργύρια : (انظر عدد ٣).

εἰς : حرف معنى يأتي بعده المفعول به بمعنى "إلى-إلى داخل-فى داخل". وبعد فعل من أفعال الحركة يعنى "فى(نحو-تجاه) الهيكل أو القدس".

ναὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ναός (οὐ,ὁ) بمعنى "الهيكل".

ἀνεχώρησεν : (انظر مت ٢: ١٤).

ἀπελθὼν : (انظر مت ١٣: ٤٦).

ἀπάγαγο : الماضى المبني المتوسط المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπάγω بمعنى "يشنق نفسه". وبهذا هلك يهوذا الإسخريوطى لأنه فى ندمه وإحساسه بالخطأ لم يلجأ إلى التوبة بروح الرجاء طالباً المغفرة من الله - بل اندفع إلى هاوية اليأس وقطع الرجاء من مراحم الله وخلاص مسيحه.

6) Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν.

٦) فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا لا يحل أن نلقيها فى الخزانة لأنها ثمن دم.

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢: ٤).

λαβόντες : (انظر مت ٢٠: ١١).

ἀργύρια : (انظر عدد ٣).

εἶπαν : (انظر مت ٩: ٣).

ἔξεστιν : فعل لا شخصى مصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔξειμι. بمعنى "يحل".

كان القانون اليهودى - فى مثل هذه الحالات - ينص على أن ترد الأموال مرة أخرى إلى صاحبها، فإذا أصر على تقديمها فإنه يطلب منه أن يوزعها فيما يفيد الصالح العام. وهذا يوضح المقصود. بما يرويه القديس متى، وما جاء فى سفر الأعمال حيث قيل عن يهوذا "فإن هذا اقتنى حقلاً من أجرة الظلم وإذ سقط على وجهه انشق من الوسط فانسكبت أحشاؤه كلها. وصار ذلك معلوماً عند جميع سكان أورشليم حتى دعى ذلك الحقل فى لغتهم بحقل دما أى حقل دم" (أع ١: ١٨، ١٩). فحسب القانون فإن المال يظل معتبراً ملكاً ليهوذا ثم وهب منه لشراء حقل الفخارى "فتشاورا واشتروا بها حقل الفخارى مقبرة للغرباء، لهذا سمي ذلك الحقل حقل دم" (مت ٢٧: ٨، ٧). أى أن يهوذا اقتنى حقلاً عندما اشتراه له رؤساء كهنة اليهود.

βαλεῖν : (انظر مت ١٠: ٣٤).

κορβανᾶν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κορβανᾶς (ᾶ, ὁ). بمعنى "خزينة الهيكل".

ἐπεὶ : أداة ربط. بمعنى "لأجل-إذا-بسبب".

τιμὴ, ἥς, ἥ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "ثمن".

αἵματος : (انظر مت ٢٣: ٣٥).

7) συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

٧) فتشاورا واشتروا بها حقل الفخارى مقبرة للغرباء.

συμβούλιον : (انظر مت ١٢: ١٤).

λαβόντες : (انظر مت ٢٠ : ١١).

ἡγόρασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀγοράζω. معنى "يشترى"، والاسم منها (ἄγορά (ās, ἡ) معنى "سوق".

ἀγρόν : (انظر مت ١٣ : ٤٤).

κεραμέως : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) κεραμεύς. معنى "فخارى".

ταφήν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡ, ἡ) ταφή. معنى "مقبرة".
ξένοις : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (ξένος, η, ον). معنى "غريب". ومع أداة التعريف صارت اسماً.

8) διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἰαγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.
٨) لهذا سمي ذلك الحقل حقل الدم إلى هذا اليوم.
διὸ : (δία + ὅ) معنى "لهذا السبب".

ἐκλήθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω. معنى "يدعو".

ἀγρὸς : (انظر مت ١٣ : ٣٨).

αἵματος : (انظر مت ٢٣ : ٣٥).

σήμερον : ظرف. معنى "اليوم" وهى تعادل كلمة ἡμέρα وتشير إلى الوقت الحاضر. مستخدم كصفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه.

9) τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,
٩) حينئذ تم ما قيل بارميا النبي القائل وأخذوا الثلاثين من الفضة ثمن الثمن الذى ثنوه من بنى إسرائيل.

ἐπληρώθη : (انظر مت ٢ : ١٧).

τὸ ῥηθὲν ... προφήτου λέγοντος : (انظر مت ١ : ٢٢).

ἔλαβον : (انظر مت ١٢ : ١٤).

τριάκοντα ἀργύρια : (انظر عدد ٣).

τιμὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم τιμή (انظر عدد ٦).

τετιμημένου : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من

الفعل τιμάω بمعنى "يثمن"، المقصود بالثمن هنا هو السيد المسيح.

ἐτιμήσαντο : الماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل τιμάω

بمعنى "يثمن". إذ يستخدم المبني للمتوسط حيث يقوم الفاعل بعمل شئ ليعود على نفسه.

υἱὼν : (انظر مت ١٧ : ٢٥).

ἀπὸ υἱὼν Ἰσραὴλ : "من بنى إسرائيل" أى "بين البعض من بنى إسرائيل".

10) καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξεν
μοι κύριος.

١٠) وأعطوها عن حقل الفخارى كما أمرنى الرب.

ἔδωκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

ἀγρὸν : (انظر مت ١٣ : ٤٤).

κεραμέως : (انظر عدد ٧).

καθὰ : καθ' ἃ بمعنى "حسب-كما".

συνέταξεν : (انظر مت ٢١ : ٦).

κύριος : (انظر مت ١٨ : ٢٥).

11) Ο δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν
αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ; ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἔφη· σὺ λέγεις.

١١) فوقف يسوع أمام الوالى فسأله الوالى قائلاً أأنت ملك اليهود. فقال له يسوع أنت تقول.

ἐστᾶθι : (انظر مت ٢ : ٩).

ἐμπροσθεν : (انظر مت ٥ : ١٦).

ἡγεμόνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἡγεμών. معنى "والى-حاكم".

ἐπηρώτησεν : (انظر مت ٢٢ : ٣٥).

ὁ ἡγεμών, ὄνος, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. معنى "والى-حاكم".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

οὐ εἶ : "هل أنت هو؟" وكما فى كثير من اللغات لا يعتمد السؤال على ترتيب الكلمات.

βασιλεὺς : (انظر مت ٢ : ٢).

ὁ βασιλεὺς : من الملاحظ هنا أن كلمة βασιλεὺς والى تأخذ وضع "الخبر" فى الجملة مقرونة بأداة التعريف ὅ لأنها تشير إلى شخص بعينه؛ بينما عادة لا يحتاج الخبر إلى أداة التعريف، عندما لا يشير إلى فرد أو أفراد من حيث هم أفراد، بل يشير إلى الفئة التى ينتمى إليها "المبتدأ" من حيث طبيعتها وخصائصها.

ἔφη : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί. معنى "يقول".

λέγεις : (انظر مت ٢٦ : ٧٠). وعبارة οὐ λέγεις تعنى "يرد بطريقة غير مباشرة بالإيجاب".

12) καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

١٢) وبينما كان رؤساء الكهنة والشيوخ يشتكون عليه لم يجب بشئ.

ἐν τῷ + مصدر + مفعول به : تعطى حساً زمنياً، وتترجم "بينما-عندما".

κατηγορεῖσθαι : المصدر للمضارع المبني للمجهول من الفعل κατηγορέω، بمعنى "يشكى"، والاسم بعده يرد في حالة المضاف إليه (τῶν ἀρχιερέων, πρεσβυτέρων).
 واستخدم الزمن المضارع للدلالة على أن الشكاية كانت مستمرة طول وقت المحاكمة.

ἀρχιερέων : (انظر مت ١٦ : ٢١).

πρεσβυτέρων : (انظر مت ١٥ : ٢).

οὐδέν : (انظر مت ٥ : ١٣).

ἀπεκρίνατο : الماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκρίνομαι، بمعنى "يجيب".

13) τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

(١٣) فقال له بيلاطس أما تسمع كم يشهدون عليك.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ἀκούεις : (انظر مت ٢١ : ١٦).

πόσα : ضمير استفهام للجماد الجمع في حالة المفعول به من الضمير (πόσος, η, ον). بمعنى "ما كمية".

καταμαρτυροῦσιν : (انظر مت ٢٦ : ٦٢).

14) καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

(١٤) فلم يجبه ولا عن كلمة واحدة حتى تعجب الوالى جداً.

ἀπεκρίθη : (انظر مت ١٥ : ٢٣).

οὐδε : (انظر مت ٥ : ١٥).

ῥῆμα : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم ῥῆμα(ατος,τό). بمعنى "كلمة".

πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα : "ولا حتى عن كلمة واحدة-ولا حتى عن شكاية واحدة".

ὥστε + مصدر + مفعول به: "حتى-لذلك" وتستعمل ὥστε هنا كمقدمة لجملة تالية أو جملة مرتبطة.

θαυμάζειν : المصدر للمضارع من الفعل θαυμάζω بمعنى "يتعجب"، زمن المضارع يشير إلى حالة عقلية، فقد أصبح الوالى فى حالة تعجب من شخصية السيد المسيح. الذى لا يدافع عن نفسه على غير عادة الذين مثلوا أمامه من قبل ليحاكمهم. إذ كانوا يدافعون عن أنفسهم بكل ما أوتوا من قوة وقدرة على الكلام والجدال.

ἡγεμόνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὄνος, ὅ) ἡγεμών بمعنى "حاكم-والى".

λίαν : ظرف بمعنى "كثيراً جداً".

15) Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾔθελον.

(١٥) وكان الوالى معتاداً فى العيد أن يطلق للجمع أسيراً واحداً من أرادوه.

ἑορτὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡς, ῆ) ἑορτή بمعنى "عيد".
κατὰ... ἑορτὴν : "كل عيد للفصح"، وهنا تأخذ κατά معنى "توزيعاً أى فى كل عيد (انظر لوقا ٢: ٤١، ١ كو ١٤: ٢٧، ٣١).

εἰώθει : الماضى الأتم المصدر مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἰώθα بمعنى "يعتاد" ويلاحظ هنا أن الفعل εἰώθα مضارع تام ثانٍ له معنى المضارع، وهو أصلاً من الزمن المضارع المهجور للفعل εἶωθω، والذى اشتق منه اسم الفاعل εἶσθω ويتبعه المصدر. والاسم منه (εἶθος (ους, τό) بمعنى "عادة" (لوقا ٢٢: ٣٩، يوحنا ١٩: ٤٠، أع ٢٥: ١٦، عب ١٠: ٢٥) أو "شريعة-سنة-عادة" (لوقا ١: ٩، أع ٦: ١٤، ٢١: ٢١، ٢٨: ١٧). وأما عبارة κατὰ τὸ εἰωθός التى وردت فى (لوقا ٤: ١٦، أع ١٧: ٢) والتى يتبعها القابل فهى تعنى "حسب عادته". وكلمة εἰωθός هنا هى اسم فاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام.

ἡγεμὼν : (انظر عدد ١١).

ἀπολύειν : المصدر للمضارع من الفعل ἀπολύω .معنى " يطلق " .

ἔνα : (انظر ٦ : ٢٤) .

ὅχλῳ : (انظر مت ١٥ : ٣٥) .

δέσμιον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (δου,ὸ) δέσμιος .معنى "سجين-أسير" من الفعل δέω الذى يشير إلى القبض والوضع فى السجن .

ἤθελον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θέλω .معنى "يريد" .

16) εἶχον δε τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββᾶν .
(١٦) وكان لهم حينئذ أسير مشهور يسمى باراباس .

εἶχον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔχω .معنى "يملك" .
δέσμιον : (انظر عدد ١٥) .

ἐπίσημον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἐπίσημος,ον) .معنى "مشهور"،
وتتكون من (ἐπί + σῆμα) ،σῆμα .معنى "علامة" .
λεγόμενον : (انظر مت ٤ : ١٨) .

17) συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;

(١٧) ففيما هم مجتمعون قال لهم بيلاطس من تريدون أن أطلق لكم . باراباس أم يسوع الذى يدعى المسيح .

συνηγμένων : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من الفعل συναγω .معنى "يجمع" . والضمير αὐτῶν جاء فى هذه الجملة فى حالة المضاف إليه، وبهذا تكون لدينا صيغة المضاف إليه المطلق αὐτῶν οὖν συνηγμένων أى "بينما هم مجتمعون" .

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨) .

ΘΕΛΕΤΕ : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد". (انظر مت ١١ : ١٤). ومن الملاحظ أن الفعل المصرف ΘΕΛΕΤΕ أو ΘΕΛΕΙΣ (أى مع ضمير المخاطب الجمع أو المفرد) غالباً ما يتصدر تساؤلاً عن أمر مشكوك فيه، يعبر عنه (فى ضمير المتكلم) باستخدام الصيغة المصدرية (كما فى استخدام ἀπολύσω فى هذه الآية).
ἀπολύσω : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يطلق-يفك سراح". والعبارة ἀπολύσω τίνα ΘΕΛΕΤΕ تعنى "من تريدون أن أطلق لكم؟"
λεγόμενον : (انظر مت ٤ : ١٨).
χριστόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به بمعنى "المسيح" (انظر مت ١ : ١).

18) ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

(١٨) لأنه علم أنهم أسلموه حسداً.

ἦδει : (انظر مت ٢٤ : ٤٣).

φθόνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم φθόνος(ου,ὁ) بمعنى "حسد-غيرة" من الفعل φθονέω بمعنى "يحسد-يغار".
παρέδωκαν : (انظر عدد ٢).

19) Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

(١٩) وإذا كان جالساً على كرسى الولاية أرسلت إليه امرأته قائلة إياك وذلك البار. لأنى تأملت اليوم كثيراً فى حلم من أجله.

καθημένου : (انظر مت ٢٤ : ٣).

βήματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم βῆμα (τό) بمعنى "كرسى الحكم". وهو يُكوّن مع اسم الفاعل المعرب أيضاً فى حالة المضاف إليه καθήμενῳ ما يعرف "بالمضاف إليه المطلق" فيكون المعنى "وفيما هو جالس-بينما كان جالساً".

ἀπέστειλεν : الماضي المبصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποστέλλω. بمعنى "يرسل".

γυνή : (انظر مت ٩ : ٢٠).

λέγουσα : (انظر مت ٣ : ١٧).

δικαίω : صفة للمذكر المفرد في حالة القابل (δικαίος, αἰά, αἰον). بمعنى "بار-عادل-صديق-نزيه-أمين" ومع أداة التعريف صارت اسماً.

μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ : عبارة. بمعنى "إياك وذلك البار" وتعني حرفياً لا يكن شيء بينك وبين ذاك البار. واستخدمت كلمة δικαίος لتنفى عن السيد المسيح أى إثم أو عيب وتشير إلى كماله واستقامته وطهارته.

πολλά : (انظر مت ٩ : ١٤).

ἐπαθον : الماضي الثانى المبصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πάσχω. بمعنى "يتألم".

σήμερον : ظرف (انظر عدد ٨).

κατ' ὄναρ : "فى حلم" (انظر مت ١ : ٢٠).

20) Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

(٢٠) ولكن رؤساء الكهنة والشيوخ حرضوا الجموع على أن يطلبوا باراباس ويهلكوا يسوع.

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢ : ٤).

πρεσβύτεροι : (انظر مت ٢١ : ٢٣).

ἔπεισαν : الماضي المبصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πείθω. بمعنى "يخرض على".

ὄχλους : (انظر مت ٥ : ١).

αἰτήσωνται : (انظر مت ١٨ : ١٩).

ἀπολέσωσιν : (انظر مت ١٢ : ١٤).

21) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν Βαραββᾶν.

(٢١) فأجاب الوالى وقال لهم من من الإثنين تريدون أن أطلق لكم. فقالوا باراباس.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت ٤ : ٤).

ἡγεμὼν : (انظر عدد ١١).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

θέλετε : (انظر مت ١١ : ١٤).

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

ἀπολύσω : (انظر عدد ١٧).

εἶπαν : (انظر مت ٩ : ٣).

22) λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω.

(٢٢) قال لهم بيلاطس فماذا أفعل يسوع الذى يدعى المسيح. قال له الجميع ليصلب.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

ποιήσω : (انظر مت ١٩ : ١٦).

λεγόμενον : (انظر مت ٤ : ١٨).

χριστόν : (انظر عدد ١٧).

λέγουσιν : (انظر مت ٩ : ٢٨).

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

σταυρωθήτω : الأمر للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل σταυρώω بمعنى "يصلب". وكان رؤساء كهنة اليهود يطلبون الصلب للسيد المسيح

لكى يثبتوا عليه أنه ملعون من الله حسب ما ورد فى سفر التثنية أن "المعلق (على خشبة)

ملعون من الله" (تث ٢١ : ٢٣). ولم يتنبهوا إلى ما أورده الوحي الإلهى فى سفر إشعياء "نحن

حسيناه مصاباً ومضروباً من الله ومذلولاً. وهو مجروح لأجل معاصينا مسحوق لأجل آثامنا" (اش ٥٣ : ٤-٥).

23) ὁ δὲ ἡγέμων ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω.

(٢٣) فقال الوالى وأى شر عمل. فكانوا يزدادون صراخاً قائلين ليصلب.

ἡγέμων : (انظر عدد ١١).

ἔφη : (انظر مت ١٧ : ٢٦).

τί γὰρ : تُستعمل فى السؤال الذى يبحث عن السبب وكأنه يريد أن يسأل لماذا؟
κακὸν : صفة للحماد المفرد فى حالة المفعول به (κακός،ή،όν) وتستعمل كاسم بمعنى "شر".

ἐποίησεν : (انظر مت ١ : ٢٤).

περισσῶς : ظرف بمعنى "بازدياد". من الصفة (περισσός،ή،όν). بمعنى "أكثر من المعتاد" والفعل περισσεύω بمعنى "يتزايد".

ἔκραζον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κράζω. بمعنى "يصرخ".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

σταυρωθήτω : (انظر عدد ٢٢).

24) ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἄθῳς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὀψεσθε.

(٢٤) فلما رأى ييلاطس أنه لا ينفع شيئاً بل بالخرى يحدث شغب أخذ ماء وغسل يديه قدام الجمع قائلاً إني برئ من دم هذا البار. أبصروا أنتم.

ἰδὼν : (انظر مت ٢ : ١٦).

οὐδέν : (انظر مت ٥ : ١٣).

ὠφέλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὠφελέω بمعنى "ينجز".
μᾶλλον : ظرف فى صيغة أفعال التفضيل (μᾶλα, μᾶλλον, μάλιστα). بمعنى "بالحرى"
(انظر مت ٦ : ٢٦).

θόρυβος : (انظر مت ٢٦ : ٥).

γίνεται : (انظر مت ٩ : ١٦).

λαβών : (انظر مت ١٣ : ٣١).

ἔδωρ : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἔδωρ (ατος, τό). بمعنى "ماء".
ἀπενίψατο : الماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπονίπτω. بمعنى "يغسل لنفسه".
χείρας : (انظر مت ١٥ : ٢).

ἀπέναντι : ظرف. بمعنى "أمام-قدام"، يستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه، ويجئ بمعنى "ضد" فى (أع ١٧ : ٧).

ὄχλου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ὄχλος (ὁ). بمعنى "جمع-جمهور".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἀθῶος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀθῶος, ον). بمعنى "برئ". وهى تتكون من الحرف السالب ἄ و θωπή. بمعنى "عقاب-قصاص".

αἵματος : (انظر مت ٢٣ : ٣٥).

δικαίου : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (δικαίος, αία, αιον). بمعنى "بار".
τούτου : اسم إشارة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (οὗτος, αὕτη, τοῦτο).
يستخدم كصفة "هذا البار". وفى حالة استخدامه كصفة، قد يأتى قبل الاسم وتفصلهما أداة التعريف (انظر مت ١٢ : ٣٢، مر ١٢ : ١٦، لو ١١ : ٣١، رو ١٥ : ٢٨، ١ كو ١١ : ٢٦) وقد تغيب أداة التعريف (أنظر يو ٢ : ١١، ٤ : ٥٤، ٢ كو ١٣ : ١) على أنه يستخدم فى العهد

الجدید أيضاً كاسم (انظر مت ٣: ١٧ ، لو ٥: ٢١ ، اع ٧: ٣٥ ، ١ كو ١: ١٢ ، غل ٤: ٢٤ ، أف ٣: ١٤).

ὁψεσθε : (انظر مت ٢٦: ٦٤).

25) καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

(٢٥) فأجاب جميع الشعب وقالوا دمه علينا وعلى أولادنا.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت ٤: ٤).

πᾶς : (انظر مت ٥: ٢٢).

λαὸς : (انظر مت ٤: ١٦).

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

αἷμα : (انظر مت ١٦: ١٧).

ἐπί+ ἡμᾶς : ἐφ' ἡμᾶς بمعنى "علينا"، لتعبر عن المسؤولية أى "على مسئوليتنا".

τέκνα : (انظر مت ٢: ١٨).

26) τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

(٢٦) حينئذ أطلق لهم باراباس. وأما يسوع فجلده وأسلمه ليصلب.

ἀπέλυσεν : (انظر مت ١٨: ٢٧).

φραγελλώσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل φραγελλώω. بمعنى "يجلد" وهى تقابل الكلمة اللاتينية flagello. وقد ذكر القديس متى بطريقة عرضية جلد بيلاطس للسيد المسيح، دون أن يعنى ذلك بالضرورة أن الجلد قد جاء قبل تسليمه للصلب مباشرة. ولكن كان يهمله أن يذكر واقعة الجلد قبل أن يأتى إلى الحكم عليه بالصلب. أما القديس يوحنا الإنجيلى فقد أورد تفاصيل عن توقيت جلد السيد المسيح أثناء المحاكمة.

παρέδωκεν : (انظر مت ١٨ : ٣٤).

σταυρωθή : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرّف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σταυρώ بمعنى "يصلب".

27) Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπείραν.

(٢٧) فأخذ عسكر الوالى يسوع إلى دار الولاية وجمعوا عليه كل الكتيبة.

στρατιῶται : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم στρατιώτης(ου,ὁ) بمعنى "جندى".

ἡγεμόνος : (انظر عدد ١١).

παραλαβόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ".

πραιτώριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) πραιτώριον بمعنى "دار الولاية" وفى اللاتينية praetorium.

συνήγαγον : (انظر مت ٢٢ : ١٠).

ὅλην : (انظر مت ٤ : ٢٤).

σπείραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم σπείρα(ας,ή) بمعنى "كتيبة" وهى تتكون من ٦٠٠ جندى.

28) καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

(٢٨) فعروه وألبسوه رداءً قرمزيًا.

ἐκδύσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐκδύω بمعنى "يعرى".

χλαμύδα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χλαμύς (ύδος,ή) بمعنى "رداء" وكان يستعمله الجنود الرومان.

κοκκίνην : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (κόκκινος,η,ον). بمعنى "أحمر- أرجوانى".

περιέθηκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل περιτίθημι. معنى "يحيط- يلبس".

29) καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

(٢٩) وضفروا إكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه وقصبة فى يمينه. وكانوا يحثون قدمه ويستهنئون به قائلين السلام يا ملك اليهود.

πλέξαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πλέκω. معنى "يضفر".

στέφανον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (στέφανος (ου,ό). معنى "إكليل"، والفعل στεφανώω. معنى "يكمل".

ἀκανθῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἀκανθα (ης,ή). معنى "شوكة".

ἐπέθηκαν : (انظر مت ٢١ : ٧).

κεφαλῆς : (انظر مت ١٠ : ٣٠).

κάλαμον : (انظر مت ١١ : ٧).

δεξιᾷ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (δεξιός,ά,όν). معنى "اليمين" وهى للمؤنث لأنها تعود ضمناً على كلمة اليد ἡ χεῖρ.

γονυπετήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل γονυπετέω. معنى "يخثو- يقع على ركبة"، وتتكون من (γόνυ "ركبة" + πίπτω "يقع").

ἔμπροσθεν : ظرف بمعنى "قدام-أمام" (لو ١٩ : ٤)، ومع أداة التعريف للجماد (τό) يعنى "ما هو قدام" (فى ٣ : ١٣). ويستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه "قدامه" (مت ٥ : ٢٤، لو ٥ : ١٩)، كما يستخدم للتعبير عن الرتبة والكرامة (يو ١ : ١٥).

ἐνέπαιξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐμπαίζω. بمعنى "يستهزئ". كانت طبقة العسكر الرومان معتادة على أفعال الجون والفساد، وظهرت أخلاقهم الرديئة فى سخريتهم وإساءاتهم إلى السيد المسيح الذى لم يسئ إليهم، با إن الوالى الرومانى قد أعلن براءته وكان حاكماً بإطلاقه، ثم حكم عليه بالصلب تحت ضغط اليهود.

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

χαῖρε : (انظر مت ٢٦ : ٤٩).

βασιλεῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم βασιλεὺς (ὅς، ἔως). بمعنى "ملك". وكلمة χαῖρε (χαίρετε) تستعمل للتحية (مر ١٥ : ١٨) ولإهداء السلام (أع ١٥ : ٢٣، يع ١ : ١).

30) καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

٣٠. وبصقوا عليه وأخذوا القصبه وضربوه على رأسه.

ἐμπτύσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐμπτύω. بمعنى "ييصق على".

ἔλαβον : (انظر مت ١٢ : ١٤).

κάλαμον : (انظر مت ١١ : ٧).

ἔτυπτον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل τύπτω. بمعنى "يضرب"، واستعمال الماضى الناقص إشارة إلى أن الضرب على الرأس تكرر كثيراً.

κεφαλὴν : (انظر مت ٦ : ١٧).

31) καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

(٣١) وبعدما استهزأوا به نزعوا عنه الرداء وألبسوه ثيابه ومضوا به للصلب.

ἐνέπαιξαν : (انظر عدد ٢٩).

ἐξέδυσαν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκδύω بمعنى "ينزع".

χλαμύδα : (انظر عدد ٢٨).

ἐνέδυσαν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐνδύω بمعنى "يلبس"،

وللفعل صورة أخرى ἐνδύνω.

ἱμάτια : (انظر مت ٢٦ : ٦٥).

ἀπήγαγον : (انظر عدد ٢).

εἰς τὸ : أتى بعدها المصدر للتعبير عن الغرض.

σταυρῶσαι : (انظر مت ٢٠ : ١٩).

32) Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἡγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

(٣٢) وفيما هم خارجون وجدوا إنساناً قيروانياً اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه.

ἐξερχόμενοι : (انظر مت ٨ : ٢٨).

εὗρον : الماضي الثاني المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὕρισκω بمعنى "يجد".

ἄνθρωπον : (انظر مت ٩ : ٩).

κυρηναῖον : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم κυρηναῖος(ου,ὁ) بمعنى

"قيروانى". والقيروان مدينة ساحلية في ما يسمى الآن ليبيا.

ὀνόματι : (انظر مت ٧ : ٢٢). والفعل ὀνομάζω بمعنى "يسمى".

ἡγγάρευσαν : الماضي المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἡγγαρεύω بمعنى

"يسخر"، (انظر مت ٥ : ٤١).

ἄρῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἶρω بمعنى "يحمل-يرفع".

σταυρόν : (انظر مت ١٠ : ٣٨)، والفعل σταυρόω بمعنى "يصلب".

33) Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

(٣٣) ولما أتوا إلى موضع يقال له جلجثة وهو المسمى موضع الجمجمة.

ἐλθόντες : (انظر مت ٩ : ١٠).

τόπον : (انظر مت ١٤ : ١٣)

λεγόμενον : (انظر مت ٤ : ١٨).

Γολγοθᾶ (جلجثة) : كلمة آرامية غير معربة. وهى فى وضع الاسم المؤنث المفرد فى حالة المفعول به. ويحتمل أن المكان قد أطلق عليه هذا الاسم حيث أنه كان يستخدم كمكان لإعدام المحكوم عليهم بالموت. فصار رمزاً للموت، مثلما استخدم القراصنة الجمجمة وعظمتين متقاطعتين كرمز مميز على راياتهم للإشارة إلى بأس الموت الذى يمارسونه فى قرصنتهم.

κρανίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) κρανίου. بمعنى "جمجمة".

τόπος : (انظر مت ١٤ : ١٥).

λεγόμενος : (انظر مت ١ : ١٦).

34) ἔδωκεν αὐτῷ πίνειν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πίνειν.

(٣٤) أعطوه خلاً ممزوجاً بمرارة ليشرّب. ولما ذاق لم يرد أن يشرب.

ἔδωκεν : (انظر عدد ١٠).

πίνειν : المصدر للماضى الثانى من الفعل πίνω. بمعنى "يشرب".

οἶνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم οἶνος(ου,ὁ). بمعنى "خمر".

χολῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) χολή. بمعنى "مرارة".
 μεμιγμένον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من
 الفعل μίγνυμι. بمعنى "يمزج".
 γευσάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى المبني للمتوسط من
 الفعل γεύομαι. بمعنى "يذوق".
 ἤθελεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω. بمعنى "يريد" وهذا
 الفعل له صورة أخرى ἐθέλω.

35) σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 βάλλοντες κλῆρον, ἐπ' αὐτά, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
 προφήτου διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν
 ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον

(٣٥) ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقررعين عليها. لكى يتم ما قيل بالنبي اقتسموا ثيابى بينهم
 وعلى لباسى ألقوا قرعة.

σταυρώσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل، للماضى (انظر عدد ٢٢).
 διεμερίσαντο : الماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من
 الفعل διαμερίζω. بمعنى "يقسم"، ويتكون الفعل من (μέρος + διά). بمعنى "جزء".
 المبني للمتوسط يشير إلى أنهم اقتسموها فيما بينهم.
 ἱμάτια : (انظر مت ٢٦ : ٦٥).

βάλλοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل βάλλω.
 بمعنى "يلقى".

وهذا يوضح لماذا وضعت كلمة σταυρώσαντες فى الماضى، بينما وضعت
 كلمة βάλλοντες فى المضارع، وذلك لترتيب الأحداث: صلبوه (ماضى) ثم ألقوا القرعة
 (مضارع).

κλῆρον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κλῆρος (οὐ, ὁ). بمعنى "قرعة".
 πληρωθῇ ... προφήτου : (انظر مت ١ : ٢٢).

ἱματισμόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οὐ,ὁ) ἱματισμός .
بمعنى "ثوب".

ἔβαλον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βάλλω .بمعنى "يلقى -
يرمى".

36) καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

(٣٦) ثم جلسوا يحرسونه هناك .

καθήμενοι : (انظر مت ٢٠ : ٣٠).

ἐτήρουν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل τηρέω .
بمعنى "يحرس".

37) Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ
γεγραμμένην· οὗτος ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

(٣٧) وجعلوا فوق رأسه علته مكتوبة هذا هو يسوع ملك اليهود .

ἐπέθηκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιτίθημι .بمعنى "يضع
على".

ἐπάνω : ظرف .بمعنى "فوق" (انظر لوقا ١١ : ٤٤)، "أكثر من" (مر ١٤ : ٥ ، ١ كو ١٥ : ٦)
ويستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه (انظر مت ٢ : ٩ ، لوقا ١٩ : ١٧ ، يو ٣ : ٣١ ، رؤ ٢٠ :
٣).

κεφαλῆς : (انظر مت ١٠ : ٣٠).

αἰτίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم αἰτία (as,ή) .بمعنى "علة".

γεγραμμένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من
الفعل γράφω .بمعنى "يكتب".

βασιλεὺς,έως,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل .بمعنى "ملك".

38) Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί,εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ

εἰς ἔξ εὐωνύμων.

(٣٨) حينئذ صلب معه لصان واحد عن اليمين وواحد عن اليسار.

σταυροῦνται : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σταυρόω بمعنى "يصلب".

δύο : (انظر مت ٤ : ١٨).

λησται : اسم مذكر جمع في حالة الفاعل من الاسم (οὐ, ὅ) ληστής بمعنى "الصوص".

εἰς.. καὶ εἰς : "الواحد .. الآخر". وهي تتساوى مع ὁ δέ ... ὁ μέν

δεξιῶν : (انظر مت ٢٠ : ٢١).

εὐωνύμων : اليسار (مت ٢٠ : ٢١).

39) Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

(٣٩) وكان المجتازون يجدفون عليه وهم يهزون رؤوسهم.

παραπορευόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل παραπορεύομαι بمعنى "يجتاز".

ἐβλασφήμουν : الماضي الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βλασφημέω بمعنى "يجدف".

κινοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل κινέω بمعنى "يحرك-يهز".

κεφαλὰς : اسم مؤنث جمع في حالة المفعول به من الاسم (ῆς, ῇ) κεφαλή بمعنى "رأس".

40) καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, καὶ κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

٤٠) قائلين يا ناقض الهيكل وبانيه فى ثلاثة أيام خلص نفسك. إن كنت ابن الله فانزل عن الصليب.

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

καταλύων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ويستخدم كمنادى) للمضارع من الفعل καταλύω، بمعنى "يا ناقض".

ναὸν : (انظر عدد ٥).

τρισὶν : عدد أصلى للمؤنث الجمع فى حالة القابل من الأصل τρεῖς، بمعنى "ثلاثة".

ἡμέραις : (انظر مت ٢ : ١).

οἰκοδομῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل، للمضارع من الفعل οἰκοδομέω، بمعنى "ينى"، ويستخدم كمنادى.

σῶσον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل σῴω، بمعنى "يخلص".

εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ : (انظر مت ٤ : ٣).

κατάβηθι : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καταβαίνω، بمعنى "ينزل".

σταυροῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم σταυρός، بمعنى "صليب".

41) ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον.

٤١) وكذلك رؤساء الكهنة أيضاً وهم يستهزئون مع الكتبة والشيوخ قالوا.

ὁμοίως : ظرف، بمعنى "كذلك- بهذه الكيفية" (انظر مت ٢٢ : ٢٦، مر ٤ : ١٦، لو ٣ : ١١،

رو ١ : ٢٧) ويجئ، بمعنى "أيضاً" (يو ٥ : ١٩، ١١ : ٦، ١٣ : ٢١).

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢ : ٤).

ἐμπαίζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐμπαίζω بمعنى "يستهزئ".

γραμματέων : (انظر مت ٥ : ٢٠).

πρεσβυτέρων : (انظر مت ١٥ : ٢).

ἔλεγον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

42) ἄλλους ἔσωσεν, ἐαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπο τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. (٤٢) خلّص آخريّن وأما نفسه فما يقدر أن يخلصها. إن كان هو ملك إسرائيل فلينزّل الآن عن الصليب فنؤمن به.

ἄλλους : (انظر مت ٤ : ٢١).

ἔσωσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σῴζω بمعنى "يخلص".

δύναται : (انظر مت ٣ : ٩).

σῶσαι : المصدر للماضى من الفعل σῴζω بمعنى "يخلص".

βασιλεὺς : (انظر مت ٢ : ٢).

καταβάτω : (انظر مت ٢٤ : ١٧).

νῦν : ظرف بمعنى "الآن" (انظر لو ١٦ : ٢٥، يو ٩ : ٢١، أع ١٢ : ١١) "حالا" (يو ١١ : ٨، أع ٧ : ٥٢) "ولكن الآن" (لو ١٩ : ٤٢، يو ٨ : ٤٠). ومع أداة التعريف (νῦν) ὁ، ἡ، τό يعنى الحاضر ويستخدم كصفة (رو ٣ : ٢٦، ٢ كو ٨ : ١٤). ويستخدم كاسم τό νῦν بمعنى "الوقت الحاضر" (مت ٢٤ : ٢١، لو ١ : ٤٨). وهناك الظرف νυνί الذى هو صيغة تأكيد من νῦν (أع ٢٢ : ١، رو ٣ : ٢١، ٢ كو ٨ : ٢٢، أف ٢ : ١٣، رو ٧ : ١٧، ١ كو ١٣ : ١٣، عب ٩ : ٢٦).

σταυροῦ : (انظر عدد ٤٠).

πιστεύσομεν : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن".

43) πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.

(٤٣) قد اتكل على الله فلينقذه الآن إن أرادته. لأنه قال أنا ابن الله.

πέποιθεν : المضارع التام الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πείθω بمعنى "يتكل على-يثق فى".

θεόν : (انظر مت ٤ : ٧).

ῥυσάσθω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ῥύομαι بمعنى "ينقذ".

θέλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد" وفى الترجمة عن العبرية (مز ٢٢ : ٩) "إن سر به".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

υἱός : (انظر مت ٣ : ١٧).

44) τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

(٤٤) وبذلك أيضاً كان اللسان اللذان صلبا معه يعيرانه.

αὐτόν : ضمير شخصى للحماد المفرد (αὐτός, ἡ, ο) إما ينظر إليه من حيث كونه مفعول به، أو تعتبر الجملة، جملة ظرفية. بمعنى "نفس الشئ-نفس الطريقة".

λησταὶ : (انظر عدد ٣٨).

συσταυρωθέντες : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل συσταυρώω بمعنى "يصلب معاً".

ὠνείδιζον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὠνείδιζω بمعنى "يوبخ-يكيّل الشتائم".

45) Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

(٤٥) ومن الساعة السادسة كانت ظلمة على كل الأرض إلى الساعة التاسعة.

ἑκτῆς : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (ἑκτος,η,ον) وهو عدد ترتيبى .معنى "سادس".

ὥρας : (انظر مت ٩ : ٢٢).

σκότος,ους,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل .معنى "ظلمة".

ἐγένετο : (انظر مت ٧ : ٢٨).

πᾶσαν : (انظر مت ٣ : ١٥).

γῆν : (انظر مت ٢ : ٢٠).

ἐνάτης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (ἐνατος,η,ον) وهو عدد ترتيبى .معنى "تاسع".

46) περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων . ἦλι ἦλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ' ἔστιν· Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

(٤٦) ونحو الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً إيلى إيلى لما شبقتنى أى إلهى إلهى لماذا تركتنى.

ἐνάτην : (انظر مت ٢٠ : ٥).

ὥραν : (انظر مت ٢٠ : ٣).

ἀνεβόησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναβοάω .معنى "يصرخ".

φωνῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ῆς,ῇ) .معنى "صوت- صرخة- نداء".

μεγάλῃ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (μέγας,μεγάλη,μέγα) .معنى "عظيم".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

ἡλι ἡλι λεμα σαβαχθاني : عبارة بمعنى "إلهي إلهي لماذا تركتني".

ἡλι : بالعبرية هي אלה (إيلي)، ويرجع أصلها إلى אלה (عيلي) بمعنى "عالى" من الفعل אלה (علاه). بمعنى "يتعالى-يسمو-يرتفع". وهى الكلمة التى وردت فى مزمو ٢٢ الذى يبدأ بنفس هذه العبارة. وأלה (إيلي) هى إما كلمة אלה (إيل) أو אלהים (إلوهيم). بمعنى "الله" مرتبطة بضمير المتكلم المفرد. أما كلمة "ألوى" التى وردت فى الإنجيل بحسب القديس مرقس (مر ١٥ : ٣٤) فهى الكلمة السريانية الله (ألوهوى) بمعنى "إلهي".

λεμα : هى أداة استفهام فى اللغة العبرية למא (لما) بفتح اللام أما شكلها الكلدانى فهو بكسر اللام למא أو למא وهى تعنى "لماذا".

σαβαχθاني : שבאחאני (شبعثنى) هى كلمة كلدانية من الفعل שבא (شبق). بمعنى "يترك-يتخلى عن".

τοῦτ' ἔστιν : "أى-بمعنى".

Θεέ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم θεός (oû,ô) بمعنى "الله".

ἵνα τί : (ίνα+ τί) بمعنى "لماذا" (انظر مت ٩ : ٤) (أنظر أيضاً لو ١٣ : ٧، أع ٤ : ٢٥، ١ كو ١٠ : ٢٩).

ἐγκατέλιπες : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐγκαταλείπω بمعنى "يترك".

47) τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος.

٤٧) فقوم من الواقفين هناك لما سمعوا قالوا إنه ينادى إيليا.

ἐστηκότων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من الفعل ἵστημι بمعنى "يقف".

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢ : ٩).

ἔλεγον : (انظر عدد ٤١).

φωνεῖ : المضارع المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φωνέω. بمعنى "ينادى"
والاسم منه φωνή. بمعنى "صوت".

οὗτος : اسم إشارة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل تعود على السيد المسيح.

48) καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας
τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

(٤٨) وللوقت ركض واحد منهم وأخذ إسفنجة وملاًها خلاً وجعلها على قصبه وسقاه.

εὐθέως : (انظر مت ٤ : ٢٠) أنظر أيضاً (لو ١٢ : ٣٦ ، يو ٦ : ٢١ ، غل ١ : ١٦ ، رؤ ٤ : ٢).

δραμῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل τρέχω.
بمعنى "يركض".

λαβὼν : (انظر مت ١٣ : ٣١).

σπόγγον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) σπόγγος. بمعنى
"إسفنجة".

πλήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πίμπλημι.
بمعنى "يملاً".

ὄξους : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ὄξος. بمعنى "خل-خمر
حامض". وقد وضع هذا الاسم فى حالة المضاف إليه لتحديد نوع المادة التى إمتلأت بها
الإسفنجة.

περιθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من
الفعل περιτίθημι. بمعنى "يضع على".

καλάμῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) κάλαμος. بمعنى "قصبه".

ἐπότιζεν : الماضى الناقص المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποτίζω. بمعنى
"يسقى". ويوضع الفعل هنا فى الماضى الناقص، ومن معانيه الشروع فى عمل، وعلى ذلك
يمكن أن يترجم الفعل "وشرع يسقيه"، وهذا يتفق مع سياق الكلام فى العدد التالى حيث قال
الباقون: أترك، أى قف لا تقدم له الماء لنرى هل يأتى إيليا ويساعده. ومن الواضح أنه حدث

إلباس عند بعض الواقفين في مشهد الصليب بين مناداة السيد المسيح للآب بقوله "إيلي" وبين افتراضهم مناداته لإيليا النبي.

49) οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· "Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σῶσων αὐτόν.

(٤٩) وأما الباقون فقالوا أترك. لنرى هل يأتي إيليا يخلصه.

λοιποὶ : صفة للمذكر الجمع في حالة الفاعل (λοιπός،ή،όν) ومع أداة التعريف صارت اسماً، بمعنى "الباقى". وهذه الكلمة أيضاً استعمال ظرفي (τὸ) λοιπόν، بمعنى "من الآن فصاعداً" (١كو٧: ٢٩، ٢تى٤: ٨، عب١٠: ١٣).

ἔλεγον : (انظر عدد ٤١).

ἄφες : (انظر مت٣: ١٥).

ἴδωμεν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى". ولل فعل صورتان εἶδω ، ἴδω.

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

σῶσων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل، للمستقبل من الفعل σώω. بمعنى "يخلص". وعبارة ἔρχεται σῶσων تعنى "سيأتى ليخلص" وهنا يحدد المصدر الغرض من تحر كه.

50) ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

(٥٠) فصرخ يسوع أيضاً بصوت عظيم وأسلم الروح.

κράξας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κράω. بمعنى "يصرخ".

φωνῇ μεγάλῃ : (انظر عدد ٤٦).

ἀφῆκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι. بمعنى "يسلم".

πνεῦμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به بمعنى "روح" (انظر مت ٣ : ١٦). من الملاحظ أن البشيرين جميعهم عندما تحدثوا عن موت يسوع، لم يستعملوا الفعل مات θάψει، ولكنهم تحدثوا بما يشير إلى أن السيد المسيح بإرادته واختياره أسلم حياته، فقال القديس مرقس "فصرخ بصوت عظيم وأسلم ἑξέπνευσεν الروح" (مر ١٥ : ٣٧)، وقال القديس لوقا "ونادى بصوت عظيم وقال يا أبتاه فى يديك أستودع παρατίθεμαι روحى" (لو ٢٣ : ٤٦)، وقال القديس يوحنا "فلما أخذ يسوع الخل قال قد أكمل ونكس رأسه وأسلم παρέδωκεν الروح" (يو ١٩ : ٣٠). وكما يقول القديس أغسطينوس : لقد أسلم حياته لأنه هو يشاؤها، عندما يشاؤها ولما يشاؤها.

51) Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, (٥١) وإذا حجاب الهيكل قد انشق إلى اثنين من فوق إلى أسفل. والأرض تزلزلت والصخور تشققت.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

καταπέτασμα, ατος, τὸ : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حجاب" وهو ما يفصل القدس عن قدس الأقداس.

وبحسب الربانيين، كان هذا الحجاب عرض الكف فى الثخانة، وكان منسوجاً من ٧٢ جديلة (طية-ضفيرة) وكل جديلة تتكون من ٢٤ خيطاً. وكان طوله ٦٠ قدماً وعرضه ٣٠ قدماً. وكان هذا الحجاب يغطى مدخل قدس الأقداس ويفصل بينه وبين القدس، وليس هو الحجاب الذى يوجد فى المدخل الرئيسى للدار. ولقد جاء عن الحجاب فى الكتاب المقدس : كان مصنوعاً من اسمانجوني وأرجوان وقرمز وبوص مبروم ومطرز عليه كارويم (انظر خر ٢٦ : ٣١-٣٣).

ναοῦ : (انظر مت ٢٣ : ١٦).

ἐσχίσθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σχίσω بمعنى "يشق".

ἀνωθεν : ظرف بمعنى "من فوق".

κάτω : ظرف بمعنى "أسفل".

εἰς δύο : "إلى إثنين".

γῆ : (انظر مت ٢: ٦).

ἐσείσθη : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σείω. بمعنى "يزعزع".

πέτραι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (πέτρα (اس, ἡ) بمعنى "صخرة".

ἐσχίσθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σχίζω. بمعنى "يشق".

52) καὶ τὰ μνημεῖα ἀνέωχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἤγέρθησαν,

(٥٢) والقبور تفتحت وقام كثير من أجساد القديسين الراقدين.

μνημεῖα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (μνημεῖον (ου, τό) (انظر مت ٢٣: ٢٩).

ἀνέωχθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀνοίγω. بمعنى "يفتح".

πολλὰ : (انظر مت ٩: ١٤).

σώματα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (σῶμα (ατος, τό) بمعنى "جسد".
κεκοιμημένων : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من الفعل κοιμάομαι. بمعنى "يرقد".

ἁγίων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (ἅγιος, ια, ιον) ومع أداة التعريف صارت اسماً. بمعنى "قديس".

ἤγέρθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγείρω. بمعنى "ينهض-يقوم".

53) καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

(٥٣) وخرجوا من القبور بعد قيامته ودخلوا المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين.

ἐξελθόντες : (انظر مت ٨ : ٣٢).

μνημείων : (انظر مت ٨ : ٢٨).

ἔγερσιν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ἔως, ἡ) بمعنى "قيامته" ومن الفعل اللازم ἐγείρω بمعنى "يقوم".

εἰσῆλθον : (انظر مت ٢٥ : ١٠).

ἁγίαν πόλιν : (انظر مت ٤ : ٥).

ἐνεφανίσθησαν : الماضي المبني للمجهول المصدر مع ضمير الغائب الجمع من الفعل اللازم ἐμφανίζω بمعنى "يظهر".

πολλοῖς : صفة للمذكر الجمع في حالة القابل (انظر مت ٤ : ٢٥).

54) Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

(٥٤) وأما قائد المائة والذين معه يحرسون يسوع فلما رأوا الزلزلة وما كان خافوا جداً وقالوا حقاً كان هذا ابن الله.

ἑκατόνταρχος : (انظر مت ٨ : ٥).

τηροῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل τηρέω بمعنى "يحفظ-يراقب-يحرس".

ἰδόντες : (انظر مت ٢ : ١٠).

σεισμόν : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم (οὐ, ὁ) بمعنى "اضطراب-عاصفة-زلزال".

τὰ γενόμενα : (انظر مت ١٨ : ٣١).

ἐφοβήθησαν : (انظر مت ١٧ : ٦).

σφόδρα : ظرف بمعنى "جداً".

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

ἀληθῶς : ظرف بمعنى "حقاً- بكل تأكيد" (مت ١٤ : ٣٣ ، لو ٩ : ٢٧ ، ١ يوح ٢ : ٥)،

والصفة ἀληθής بمعنى "حقيقي" (يو ١ : ٤٧ ، ٨ : ٣١).

θεοῦ : (انظر مت ٣ : ١٦).

υἱός : (انظر مت ١ : ٢٠).

θεοῦ υἱός : نلاحظ :

أولاً : غياب أداة التعريف. وكما قلنا في مرات سابقة إن هذا يشير إلى الاهتمام بالخصائص والطبيعة أكثر من الفرد. فالتشديد هنا على ما تحمله هذه البنية من خصائص إلهية متميزة.

ثانياً : إضافة كلمة "الله" θεοῦ إلى الابن، إشارة إلى أننا لسنا أمام إنسان عادي، بل أمام خصائص أعلى واسمى مما هو على المستوى الإنساني أو البنية البشرية.

ثالثاً : إن كلمة "ابن" على الرغم من أنها ذكرت بدون أداة التعريف، فإن وضعها قبل الفعل ἦν يعني الإشارة هنا إلى "الابن" وليس "ابن" ذلك لأنه من المعتاد أن تحذف أداة التعريف من الاسم إذا جاء قبل الفعل مثل Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεὺς "أنت ملك اسرائيل"

(يو ١ : ٤٩)، وكذلك Ἰουδαίῳ τῷ βασιλεὺς "أنا ملك اليهود" (يو ١٩ : ٢١) ونفس اللقب مع أداة التعريف، بعد الفعل يستخدم في مواضع أخرى (انظر مت ٢٧ :

١١ ، ٣٧ ، ٢ ، لو ٢٣ : ٣ ، ٣٧ ، يو ١٨ : ٣٣).

رابعاً : كثيراً ما تحذف أداة التعريف، إذا جاء الاسم في حالة المضاف والمضاف إليه لأن المضاف إليه في مثل هذه العبارات يحدد مفهوم وهوية المضاف مثل : ἄγγελος Κυρίου

ملاك الرب (مت ١ : ٢٠) ، δόξα Κυρίου مجد الرب (لو ٢ : ٩).

خامساً : وعلى ذلك فعبارة "ابن الله" تعني "الابن الذي لله".

ويعتبر هذا اعترافاً معلناً وصريحاً بالحقيقة.

55) Ησαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,

αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ.

(٥٥) وكانت هناك نساء كثيرات ينظرون من بعيد وهن كن قد تبعن يسوع من الجليل يخدمه.

γυναῖκες : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (αἰκός, ἡ) γυνή بمعنى "امرأة".

πολλαί : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل πολλός بمعنى "كثير".

μακρόθεν : ظرف بمعنى "من بعيد".

θεωροῦσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل θεωρέω بمعنى "يتطلع إلى - يلاحظ".

αἵτινες : (انظر مت ٢٥ : ١).

ἠκολούθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع".

διακονοῦσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل διακονέω بمعنى "يخدم"، ويأتى بعده القابل.

56) ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

(٥٦) وبينهن مريم المجدليه ومريم أم يعقوب ويوسى وأم ابنى زبدي.

μήτηρ : (انظر مت ١٢ : ٤٦).

υἱῶν : (انظر مت ١٧ : ٢٥).

57) Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.

(٥٧) ولما كان المساء جاء رجل غنى من الرامة اسمه يوسف. وكان هو أيضاً تلميذاً ليسوع.

ὀψίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ὀψία بمعنى "مساء مبكر"، وهو الفترة من الساعة الثالثة حتى الساعة السادسة مساءً (أى من التاسعة حتى الثانية

عشرة بحسب ساعات الأجيبة). والجملة فى حالة المضاف إليه المطلق فتعنى: "ولما كان المساء".

عرف العبرانيون نوعين من المساء، مساء متقدم والآخر متأخر عنه. والأول يبدأ من منتصف النهار بين الظهر وغروب الشمس أو فى الساعة الثالثة بعد الظهر حسب التوقيت الحالى، ويبدأ الثانى عند غياب الشمس فى الساعة السادسة. والإشارة هنا إلى المساء الأول. وكانت الإجراءات الخاصة بالدفن لا بد أن تتم سريعاً قبل السبت الذى يبدأ عند غروب الشمس. ويشار هنا إلى أن قبر السيد المسيح كان منحوتاً فى الصخر، وبعض القبور كانت تحفر فى الأرض، وبعضها كان يوجد فى مغائر طبيعية.

γενομένης : (انظر مت ٨ : ١٦).

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤ : ٤).

πλούσιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πλούσιος, ια, ιον) بمعنى "غنى".

τὸ ὄνομα = τὸν ὄνομα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت ٦ : ٩).

ὅς καί : "الذى هو أيضاً".

ἐμαθητεύθη : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل μαθητεύω بمعنى "يصير تلميذاً".

58) οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾔτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.

٥٨) فهذا تقدم إلى بيلاطس وطلب جسد يسوع. فأمر بيلاطس حينئذ أن يعطى الجسد.

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

ᾔτησατο : الماضى المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἰτέω

بمعنى "يطلب".

σῶμα : (انظر مت ١٠ : ٢٨).

ἐκέλευσεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κελεύω بمعنى "يأمر".

ἀποδοθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل ἀποδίδωμι. معنى "يعطى".

59) καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὃ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι
καθαρᾷ

٥٩) فأخذ يوسف الجسد ولفه بكتان نقي.

λαβὼν : (انظر مت ١٣ : ٣١).

σῶμα : (انظر مت ١٠ : ٢٨).

ἐνετύλιξεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐντυλίσσω. معنى "يلف".

σινδόνι : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (σίνος,ή) σινδών. معنى "كتان-كفن".

καθαρᾷ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (καθαρός,ά,όν) καθαρός. معنى "طاهر-نقى-خالص".

60) καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν
ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου
ἀπήλθεν.

٦٠) ووضعه فى قبره الجديد الذى كان قد نحته فى الصخرة ثم دحرج حجراً كبيراً على باب القبر ومضى.

ἔθηκεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τίθημι. معنى "يضع".

καινῷ : صفة للحمام المفرد فى حالة القابل (καινός,ή,όν) καινός. معنى "جديد".

μνημείῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (μνημεῖον,τό) μνημεῖον. معنى "قبر-نصب تذكارى".

ἐλατόμησεν : الماضى المصروف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λατομέω. معنى "ينحت فى الصخر".

πέτρᾳ : (انظر مت ١٦ : ١٨).

προσκυλίσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل προσκυλίω بمعنى "يدحرج".

λίθον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λίθος (ου,ό) بمعنى "حجر".

μέγαν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "كبير-عظيم" (انظر مت ٢ : ١٠).

θύρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم θύρα (ας,ή) بمعنى "باب".

μνημεῖον : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) μνημεῖον بمعنى "قبر".

ἀπηλθεν : (انظر مت ٤ : ٢٤).

61) ἦν δε ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

(٦١) وكانت هناك مريم المجدلية ومريم الأخرى جالستين تجاه القبر.

ἄλλη : (انظر مت ١٢ : ١٣).

καθήμεναι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κάθημαι.

بمعنى "يجلس-يبقى-يمكث-يسكن".

ἀπέναντι : (انظر عدد ٢٤).

τάφου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ό) τάφος بمعنى "قبر".

62) Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον.

(٦٢) وفى الغد الذى بعد الاستعداد اجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس.

ἐπαύριον : ظرف بمعنى "غدا" مستعمل كاسم مؤنث مفرد فى حالة القابل،

وعبارة τῇ ἐπαύριον تعنى "فى اليوم التالى".

παρασκευή : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ή) παρασκευή

بمعنى "يوم الاستعداد للعيد" يوم الجمعة.

συνήχθησαν : (انظر مت ١٣ : ٢).

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢ : ٤).

Φαρισαῖοι (فريسيين) : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) φαρισαῖος.

63) λέγοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

٦٣) قائلين ياسيد قد تذكرنا أن ذلك المضل قال وهو حى إنى بعد ثلاثة أيام أقوم.

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

κύριε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم (ου,ὁ) κύριος بمعنى "سيد".

ἐμνήσθημεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل μιμνήσκομαι بمعنى "يتذكر".

πλάνος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πλάνος,η,ον) وتستعمل مع أداة التعريف كاسم بمعنى "المضل".

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

ζῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ζάω بمعنى "يعيش" (ἔτι ζῶν) بمعنى "بينما كان حياً".

τρεῖς : (انظر مت ١٢ : ٤٠).

ἡμέρας : (انظر مت ٤ : ٢).

ἐγείρομαι : المضارع المبني للمجهول المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل اللازم ἐγείρω بمعنى "يقوم" واستعمل المضارع للتعبير عن المستقبل ذلك لأن القيامة أمر سيتم حتماً حسب التدبير الإلهى وليس فيها شك أو احتمال.

عندما تذكر رؤساء الكهنة والفريسيون كلام السيد المسيح، جاءوا بسرعة إلى ييلاطس حتى لا يتأخروا فى تبليغه فيقع ما كان يحذرونه. وطلبوا من ييلاطس أن يأمر بضبط القبر إلى اليوم الثالث. ويلاحظ عند حديثهم عن السيد المسيح، أنهم يشيرون إليه باسم الإشارة "ذلك" ἐκεῖνος وهو يستعمل للإشارة لشيء بعيد، فاستعملوه هنا عن السيد المسيح كشخص

أبعده عن الطريق وصار بعيداً عن الأنظار. وتحدثوا عن السيد المسيح بالسوء كأنه مخادع مضلل، واتهموا تلاميذه أيضاً أنهم يسرون في نفس طريق الضلال ولذلك ربما يزعمون أن المسيح قد قام "فتكون الضلالة الأخيرة (أى قيامته من الأموات) أشد من الأولى (أى ادعاؤه بأنه المسيا). هكذا افترى رؤساء اليهود على السيد المسيح وتلاميذه. وما كان فى المسيح إلا الحق كل الحق، فهو المسيح ابن الله وهو الحى القائم من بين الأموات، ولا ضلالة فى هذه الحقيقة أو تلك.

64) κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.

(٦٤) فمر بضبط القبر إلى اليوم الثالث لتلا يأتى تلاميذه ليلاً ويسرقوه ويقولوا للشعب إنه قام من الأموات. فتكون الضلالة الأخيرة أشد من الأولى.

κέλευσον : (انظر مت ١٤ : ٢٨).

ἀσφαλισθῆναι : المصدر للماضى المبني للمجهول من الفعل ἀσφαλίζω بمعنى

"يضبط-يحفظ". ومنه الاسم (ἀσφάλεια (as, ἡ) بمعنى "أمن-أمان-ضمان سلامة".

τάφον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم τάφος(ου, ὁ) بمعنى "قبر".

τρίτης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (τρίτος, η, ον) وهى عدد ترتيبي بمعنى "ثالث".

ἡμέρας : (انظر مت ٤ : ٢).

μήποτε : أداة ربط بمعنى "لتلا".

ἐλθόντες : (انظر مت ٩ : ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

κλέψωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κλέπτω بمعنى "يسرق".

εἴπωσιν : (انظر مت ٥ : ١١).

λαῶ : (انظر مت ٢٣ : ٤).

ἡγέρθη : (انظر مت ٨ : ١٥).

νεκρῶν : (انظر مت ١٤ : ٢).

ἐσχάτη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ἐσχατος,η,ον) بمعنى "الأخير".

πλάνη,ης,ῆ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الضلال عن طريق الحق".

χείρων : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل وهى صيغة أفعل التفضيل (χείρων,ον)

من الصفة κακός بمعنى "أشر".

πρώτης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (πρώτος,η,ον) وهى عدد ترتيبي

بمعنى "الأول".

65) ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

٦٥ فقال لهم بيلاطس عندكم حراس. اذهبوا واضبطوه كما تعلمون.

ἔφη : (انظر مت ١٧ : ٢٦).

ἔχετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر مت ٥ : ٤٦).

κουστωδῖαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (αs,ῆ)

بمعنى "حراسة" والكلمة اللاتينية custodia بمعنى "وصاية".

ὑπάγετε : (انظر مت ٨ : ٣٢).

ἀσφαλίσασθε : الأمر للماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من

الفعل ἀσφαλίζω بمعنى "يضبط". والمبني للمتوسط يوحى ضمناً أن يفعلوا حسب ما يرونه

نافعاً لهم.

οἴδατε : (انظر مت ٧ : ١١).

66) οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφάλισαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

٦٦ فمضوا وضبطوا القبر بالحراس وختموا الحجر.

πορευθέντες : (انظر مت ٢: ٨).

ἡσφαλίσαντο : الماضى المبني للمتوسط المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἡσφαλίζω بمعنى "يضبط".

τάφον : (انظر عدد ٦٤).

σφραγίσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل σφραγίζω بمعنى "يختتم".

الترجمة الحرفية للنص هى : "ختموا الحجر بالحراس" أى وهم يختمون الحجر كان الحراس فى معييتهم. فالفكرة الرئيسية هنا أنهم ختموا الحجر فى حضور الحراس ثم تركوهم ليحرسوه. أما بالنسبة لطريقة ختم الحجر، فقد اتبع فيه ما كان يتبع عادة عند ختم باب أو صندوق. كان يوضع عليه قليل من الطين أو الشمع ثم يختتم بالخاتم... والأرجح أن القبر ختم على هذه الصورة، أى طلى رباط الحجر الذى كان على بابه، بالطين أو الشمع، ثم ختم بخاتم عمومى أو شخصى على طريقة يعرف منها حالاً إذا كسر الختم (قاموس الكتاب للدكتور جورج بوست). ويلاحظ أن رؤساء الكهنة والفريسيين قد كسروا وصية حفظ السبت التى اتهموا السيد المسيح بكسرها حينما شفى المرضى فى أيام السبت، وذلك بذهابهم إلى بيلاطس بعد أن كان السبت قد بدأ، ثم إلى القبر حيث ختموا الحجر وضبطوا القبر بالحراس.

λίθον : (انظر عدد ٦٠).

κουστωδίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) κουστωδία بمعنى "حراسة مكونة من جنود".





الأصحاح الثامن والعشرون

1) Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν
Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

(١) وبعد السبت عند فجر أول الأسبوع جاءت مريم المجدلية ومريم الأخرى لتنتظرا القبر.
Ὅψε : ظرف. بمعنى "متأخراً" (متبوعاً بوحدة زمنية في حالة المضاف إليه) أى "فى ساعة متأخرة أو فى السبت متأخراً". فيكون المعنى حرفياً هو "متأخراً من" أو "متأخراً فى الليل بعد السبت" (الذى ينتهى بغروب الشمس) أو نحو الفجر، وهو المعنى المستعمل هنا.

σαββάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه (انظر مت ١٢ : ١).

ἐπιφωσκούσῃ : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل ἐπιφύσκει. بمعنى "يشرق-يلوح-يزغ-يدنو من بداية اليوم".

μίαν : عدد أصلى للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (εἷς,μία,ἓν). بمعنى "واحد"
واستعمل فى معنى العدد الترتيبى كما فى اللغة العبرية حيث يعبر عن أيام الشهر بالأعداد الأصلية، وهنا فإن اليوم الأول من الأسبوع (يوم الأحد) عبر عنه بعبارة μίαν σαββάτων
أى أول الأسبوع وشيبه بهذا ما ورد فى سفر الرؤيا (٩ : ١٢)، فقد عبر عن الويل الأول بعبارة οὐαὶ ἡ μία (أنظر كذلك : ١ كو ١٦ : ٢ ، تي ٣ : ١٠).

ἦλθεν : (انظر مت ٩ : ١).

ἄλλη : (انظر مت ١٢ : ١٣).

θεωρῆσαι : المصدر للماضى من الفعل θεωρέω. بمعنى "ينظر-يرى-يتطلع إلى".

τάφον : (انظر مت ٢٧ : ٦٤).

2) καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

٢) وإذا زلزلة عظيمة حدثت. لأن ملاك الرب نزل من السماء وجاء ودحرج الحجر عن الباب وجلس عليه.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

σεισμός, οὗ, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هزة-زلزلة".

ἐγένετο : (انظر مت ٧ : ٢٨).

μέγας : (انظر مت ٥ : ١٩).

ἄγγελος : (انظر مت ١ : ٢٠).

κυρίου : (انظر مت ١ : ٢٠).

καταβάς : (انظر مت ١٤ : ٢٩).

οὐρανοῦ : (انظر مت ٦ : ٢٦).

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣).

ἀπεκύλισεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκυλίω بمعنى "يدحرج".

λίθον : (انظر مت ٧ : ٩).

ἐκάθητο : (انظر مت ١٣ : ١).

ἐπάνω : ظرف بمعنى "فوق-على". ويستعمل كحرف معنى مع المضاف إليه.

3) ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.

٣) وكان منظره كالبرق ولباسه أبيض كالثلج.

εἰδέα, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ظهور-مظهر-وجه-منظر".

لم ترد هذه الكلمة فى كتاب العهد الجديد إلا فى هذا الموضع، وهى لا تشير إلى الوجه فقط، بل إلى الشكل أو الهيئة العامة. ومن الملاحظ أن كل إنجيلى يؤكد فى قصة القيامة بعض النواحي، فالقديس متى وحده يؤكد مجد القيامة فى مظهره الخارجى، فيشير إلى أن زلزلة عظيمة قد حدثت، ويشير إلى فاعلية الملاك الذى نزل من السماء وجاء ودحرج الحجر عن

الباب وجلس عليه، وكان منظره كالبرق ولباسه أبيض كالثلج، ومن خوفه ارتعد الحراس وصاروا كأموات. وكذلك يشير القديس متى إلى أن القوات العسكرية الرومانية وكهنة اليهود لم يتمكنوا من مقاومة الإيمان الجديد. وكيف اجتمع رؤساء الكهنة والشيوخ وتشاوروا وأعطوا العسكر فضة كثيرة لكي يدعوا أن تلاميذ السيد المسيح أتوا ليلاً وسرقوه، بينما كان الحراس نياماً. وقدم الكهنة للحراس كمية كبيرة من الفضة كافية لأن تغريهم حتى يخلتقوا قصة عن سرقة التلاميذ لجسد السيد المسيح. ومن الواضح بطلان هذه القصة لأنهم ادعوا أن تلاميذه قد سرقوه وهم نيام، فكيف رأوا ما حدث أثناء نومهم. وكيف تجاوز الوالى عن نوم الحراس ولم يعاقبهم لولا أن اليهود تنازلوا عن مطالبتهم بالحراسة بعد أن قام المسيح وبدد كل تأمرهم. ثم تابع القديس متى تأثير أحداث القيامة حتى ذلك اليوم الذى كتب فيه إنجيله (مت ٢٨: ١٥).
 ἄστραπή, ἦς, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "برق-لمعان-بريق-شعاع".
 ἔνδυμα, ατος, τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "لباس-رداء (خارجي)-ثوب".
 λευκὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (λευκός, ἦ, ὄν) بمعنى "أبيض-ناصح-براق-لامع".

χιών, ὄνος, ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "جليد-ثلج".

4) ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

(٤) فمن خوفه ارتعد الحراس وصاروا كأموات.

ἀπὸ : حرف معنى سببى بمعنى "بسبب (الخوف)" ويأخذ بعده المضاف إليه.
 φόβου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) φόβος بمعنى "خوف-ذعر-رعب".

ἐσείσθησαν : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σείω بمعنى "يرتعد".

τηροῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل τηρέω بمعنى "يحفظ-يراقب-يحرس" وهنا مع أداة التعريف بمعنى "الحراس".

ἐγενήθησαν : الماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير".
νεκροί : (انظر مت ١١ : ٥).

5) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν· μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε.
ه) فأجاب الملاك وقال للمرأةين لا تخافا أنتما. فإنى أعلم أنكما تطلبان يسوع المصلوب.
ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤ : ٤).

ἄγγελος : (انظر مت ١ : ٢٠).
γυναῖξιν : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم γυνή (αἰκός, ἡ) بمعنى "امرأة".
φοβεῖσθε : (انظر مت ١٠ : ٢٨).
οἶδα : (انظر مت ٢٥ : ١٢).

ἐσταυρωμένον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل σταυρώω. بمعنى "يصلب-يسمر على الصليب".
ζητεῖτε : (انظر مت ٦ : ٣٣).

6) οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

٦) ليس هو ههنا لأنه قام كما قال. هلمّا انظروا الموضع الذى كان الرب مضطجعاً فيه.

ἡγέρθη : (انظر مت ٨ : ١٥).

καθὼς : (انظر مت ٢١ : ٦).

εἶπεν : (انظر مت ٢ : ٨).

δεῦτε : (انظر مت ٢٥ : ٣٤).

ἴδετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω. بمعنى "يرى-ينظر".

τόπον : (انظر مت ١٤ : ١٣).

ὅπου : تتكون من ποῦ + اسم الموصول ὅ وتستعمل على النحو التالى :

- ١- كظرف للمكان بمعنى "حيث" (مت ٦ : ١٩)، ومع αὐ بمعنى "حيثما" (رؤ ١٤ : ٤) أو مع ἐάν والصيغة المصدرية أيضاً بمعنى "حيثما" (مت ٨ : ١٩).
 - ٢- كاسم موصول بمعنى "الذى" (مت ٢٨ : ٦).
 - ٣- لها معنى الأداة الشرطية: "إذا، لو أن، إذ" (١ كو ٣ : ٣).
- ἐκεῖτο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κείμαι بمعنى "يستلقى-يضطجع-يوضع".

7) καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδὸν προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδὸν εἶπον ὑμῖν.

(٧) واذها سريعا وقولا لتلاميذه أنه قد قام من الأموات. ها هو يسبقكم إلى الجليل هناك ترونه. ها أنا قد قلت لكما.

ταχὺ : صفة للحماة المفرد فى حالة المفعول به (ταχύς, εἶα, ὕ) مستعملة كظرف. بمعنى "سريعا".

πορευθεῖσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πορεύομαι (dep.). بمعنى "يذهب-يمضى". ولأنه يتبعه فعل أمر فإنه يعنى "اذهب".

εἶπατε : (انظر مت ١٠ : ٢٧).

μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

ὅτι : (انظر مت ٥ : ٣).

ἡγέρθη : (انظر مت ٨ : ١٥).

νεκρῶν : (انظر مت ١٤ : ٢).

ἰδὸν : (انظر مت ١ : ٢٠).

προάγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προάγω. بمعنى "يسبق-يتقدم".

ὄψεσθε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω. معنى "يرى".
εἶπον : (انظر مت ١٦ : ١١).

8) Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
(٨) فخرجتا سريعاً من القبر بخوف وفرح عظيم راكضتين لتخبرا تلاميذه.

ἀπελθοῦσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι. معنى "يمضى- يغادر- يذهب".
ταχύ : (انظر مت ٥ : ٢٥).

μνημείου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τὸ) μνημεῖον. معنى "قبر".
φόβου : (انظر مت ١٤ : ٢٦).

χαρᾶς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) χαρά. معنى "فرح- سرور".
μεγάλης : (انظر مت ٢٤ : ٣١).

ἔδραμον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل τρέχω. معنى "يجرى- يركض- يهرع".

ἀπαγγεῖλαι : المصدر للماضى من الفعل ἀπαγγέλλω. معنى "يخبر". والفعل يتكون من جزئين : (ἀγγέλω) معنى "يخبر- يبشر- يعلن" + (ἀπό).
μαθηταῖς : (انظر مت ٩ : ١٠).

9) ὥς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
(٩) وفيما هما منطلقتان لتخبرا تلاميذه إذا يسوع لاقاهما وقال سلام لكما.

πορεύομαι : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل "يأتى" بمعنى "يذهب-ينطلق-يمضى".

ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς : (انظر عدد ٨).

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

ὑπήντησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὑπαντάω بمعنى "يأتى للقاء-يلاقى".

λέγων : (انظر مت ١ : ٢٠).

χαίρετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل χαίρω بمعنى "يفرح-يسر" وهى أيضاً صيغة تحية بمعنى "سلام-مرحباً-سلام لكم".

προσελθούσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يتقدم-يدنو من".

ἐκράτησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك-يمسك باليد-يقبض على".

πόδας : (انظر مت ١٥ : ٣٠).

προσεκύνησαν : (انظر مت ٢ : ١١).

10) τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

١٠ فقال لهما يسوع لا تخافا. اذهبا قولا لإخوتي أن يذهبا إلى الجليل وهناك يرونى.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

μὴ φοβεῖσθε : (انظر مت ١٠ : ٢٨).

ὑπάγετε : (انظر مت ٨ : ٣٢).

ἀπαγγεῖλατε : (انظر مت ٢ : ٨).

ἀδελφοῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم ἀδελφός (οὔ, ὁ) بمعنى "أخ".

ἀπέλθωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι (انظر عدد ٨).

κακεῖ : (انظر مت ٥ : ٢٣).

ὄψονται : المستقبل المصرّف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω (انظر عدد ٧).

11) Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τα γενόμενα.
١١) وفيما هما ذاهبتان إذا قوم من الحراس جاءوا إلى المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة بكل ما كان.

Πορευομένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-يمضى" والعبارة فى صيغة المضاف إليه المطلق Πορευομένων δὲ αὐτῶν (انظر مت ١ : ١٨)، وتعنى "وفيما هما ذاهبتان".

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

τινές : ضمير مبهم (نكرة) للمذكر الجمع فى حالة الفاعل بمعنى "بعض-أشخاص-قوم" (راجع مت ٢٣ : ٢٧).

κουστωδίας : (انظر مت ٢٧ : ٦٦).

ἐλθόντες : (انظر مت ٩ : ١٠).

πόλιν : (انظر مت ٤ : ٥).

ἀπήγγειλαν : (انظر مت ٨ : ٣٣).

ἀρχιερεῦσιν : (انظر مت ٢٠ : ١٨).

πάντα = ἅπαντα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (πᾶς, πᾶσα, πᾶν) بمعنى "كل".

γενόμενα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير-يحدث" والعبارة بمعنى "كل ما حدث-كل ما كان".

12) καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιον τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

(١٢) فاجتمعوا مع الشيوخ وتشاوروا وأعطوا العسكر فضة كثيرة.

سυναχθέντες : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع مع". والمبنى للمجهول فى المعنى الإنعكاسى الذى يعود على الشخص نفسه.

πρεσβυτέρων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه بمعنى "شيخ" (πρεσβύτερος, τέρα, τερον) (انظر مت ٢٧ : ٣).

συμβούλιον (ου, τὸ) اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم معنى "خطة-مشورة-مؤامرة" ومع الفعل λαβόντες تعنى "يرسم خطة أو مؤامرة".

λαβόντες : (انظر مت ٢٠ : ١١).

ἀργύρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου, τό) ἀργύριον بمعنى "مال-نقود-فضة".

ἱκανὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ἱκανός, ἥ, ὄν) بمعنى "كثيرة-وافرة".

ἔδωκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

στρατιώταις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου, ὁ) στρατιώτης بمعنى "جند-عسكر".

13) λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

(١٣) قائلين قولوا إن تلاميذه أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيام.

λέγοντες : (انظر مت ٢ : ٢).

εἶπατε : (انظر مت ١٠ : ٢٧).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

νυκτὸς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) νύξ بمعنى "ليل". واستعمال المضاف إليه فى الزمن يعطى معنى "خلال أو أثناء (الليل)-ليلاً".

ἐλθόντες : (انظر مت ٩ : ١٠).

ἔκλεψαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κλέπτω بمعنى "يسرق".

κοιμωμένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل κοιμάομαι بمعنى "ينام". والعبارة فى صيغة المضاف إليه المطلق بمعنى "بينما كنا نياماً".

14) καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν.

(١٤) وإذا سمع ذلك عند الوالى فنحن نستعطفه ونجعلكم مطمئنين.

ἀκουσθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ἡγεμόνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ὁ (ὁ) ἡγεμών بمعنى "والى-حاكم".

πείσομεν : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل πείθω بمعنى "يطمئن-يسكن-يهدئ-يقنع-يلطف". وبالطبع فإن هذا الإقناع أو الاستعطاف يستلزم التذرع ببعض الأسباب. وفى هذا المعنى استعمل الفعل فى سفر الأعمال عندما تبع كثيرون من اليهود الدخلاء المتعبدين بولس وبرنابا، اللذين كانا يكلمانهم ويقنعانهم أن يثبتوا فى نعمة الله (أع ١٣ : ٤٣). كذلك استعمل الفعل فى هذا المعنى عندما قال أغرياس لبولس الرسول "بقليل تقنعى أن أصير مسيحياً" (أع ٢٦ : ٢٨).

ἀμερίμους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἀμερίμους,ον) يتكون من الحرف السالب α بمعنى "بدون" وكلمة μέριμνα التى تعنى "هم أو هموم" أى نجعلكم بدون هموم أو نرفع عنكم القلق المترتب على هذا الادعاء بسرقة التلاميذ لجسد السيد المسيح وأنتم نيام. وفى هذا المعنى استعمل الفعل فى الرسالة الأولى إلى كورنثوس حيث يقول بولس الرسول "فأريد أن تكونوا بلا هم" (١ كو ٧ : ٣٢). وفى استعمال الكلمة العام صارت تعنى الطمأنينة أو السلام، ومن هنا يمكن أن تترجم العبارة : "نجعلكم مطمئنين أو فى سلام".

ποιήσομεν : المستقبل المصروف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل".

15) οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.

(١٥) فأخذوا الفضة وفعلوا كما علموهم. فشاع هذا القول عند اليهود إلى هذا اليوم.

οἱ δέ : (انظر مت ٢: ٥).

λαβόντες : (انظر مت ٢٠: ١١).

ἀργύρια : (انظر مت ٢٥: ٢٧).

ἐποίησαν : (انظر مت ١٧: ١٢).

ἐδιδάχθησαν : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب الجمع من

الفعل διδάσκω بمعنى "يعلم". والعبرة بمعنى "عملوا كما لقنوا أو كما قيل لهم".

διεφημίσθη : الماضى المبني للمجهول المصروف مع ضمير الغائب المفرد من

الفعل διαφημίζω بمعنى "ينتشر باتساع- يذيع- يعلن- يخبر شفهيًا".

λόγος, ου, ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل هنا. بمعنى "قصة- تقرير- قول".

παρὰ : حرف معنى هنا مع القابل. بمعنى "وسط- بين".

Ἰουδαίους : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (Ἰουδαῖος, α, ον) وتأخذ وضع

الاسم. بمعنى "شخص يهودى" وذكر أداة التعريف ليس ضرورياً مع اسماء الشعوب فى اللغة

اليونانية.

μέχρι : حرف معنى مع المضاف إليه. بمعنى "إلى- إلى حد- حتى- لغاية".

σήμερον : ظرف. بمعنى "هذا اليوم- اليوم".

ἡμέρας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر مت ٤: ٢).

16) Οἱ δὲ ἔνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

(١٦) وأما الأحد عشر تلميذاً فانطلقوا إلى الجليل إلى الجبل حيث أمرهم يسوع.

ἐνδεκα : عدد أصلى يدل على المذكر الجمع فى حالة الفاعل . بمعنى "أحد عشر".

μαθηταὶ : (انظر مت ٨ : ٢٣).

ἐπορεύθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πορεύομαι (dep.) . بمعنى "يذهب-يسافر-يمضى".

ὄρος : (انظر مت ٤ : ٨).

οὗ : ظرف مكان . بمعنى "حيث"، كما فى هذا الموضوع، وهو المضاف إليه للاسم الموصول ὅς.

ἐτάξατο : الماضى المبني للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τάσσω . بمعنى "يأمر-يرسم-يقر-يرتب-يجزم" ويأخذ بعده القابل.

17) καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

(١٧) ولما رأوه سجدوا له ولكن بعضهم شكوا.

ἰδόντες : (انظر مت ٢ : ١٠).

προσεκύνησαν : (انظر مت ٢ : ١١). يشار هنا إلى أن التلاميذ سجدوا للمسيح، وهكذا يتضح أنه بعد مأساة الصلب، فإن القيامة جعلت عيون التلاميذ تتفتح لمعرفة المسيح وإدراك لاهوته.

οἱ δὲ : هنا . بمعنى "ولكن بعضهم".

ἐδίστασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διστάζω . بمعنى "يشك-يرتاب".

18) καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

(١٨) فتقدم يسوع وكلمهم قائلاً. دفع إلى كل سلطان فى السماء وعلى الأرض.

προσελθὼν : (انظر مت ٤ : ٣). وبالرجوع إلى العدد السابق، حيث يشار إلى التأثير الذى وقع على التلاميذ عند رؤيتهم للسيد المسيح بعد قيامته، يتضح لنا أن حديث الإنجيلي يشير إلى أن السيد المسيح كان على مسافة من التلاميذ "لما رأوه وسجدوا له". وبلا شك فإنهم وهم

مغمورون بمشاعر التواضع لم تأخذهم الجرأة ليتقدموا ويقترّبوا من السيد المسيح ولذلك يشار في هذا العدد الذي نحن بصددّه إلى أن السيد المسيح هو الذي يتقدم إليهم ويخاطبهم.
ἐλάλησεν : الماضي المبصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم- يقول".

وفي عبارة "كلمهم.... قائلًا" λέγων..... ἐλάλησεν يلاحظ الآتي: أنه هنا تستعمل كلمتان مختلفتان للتعبير عن حديث السيد المسيح، ولكل منهما مدلول مختلف عن الآخر. فكلمة "كلمهم" ἐλάλησεν تستعمل عن الكلام في معنى مضاد للسكون أو للتعبير عن الخروج من حالة السكون والصمت إلى حالة الكلام، دون الإشارة إلى مضمون الكلام، فيقال مثلاً عن الرجل الأصم أنه بعد أن شفاه السيد المسيح تكلم، ويقال عن زكريا أنه بعد أن أصيب بالصمت تكلم. وفي مثل هذه الحالات لا تكون الإشارة إلى مضمون معين للكلام، بل فقط للتعبير عن مجرد الخروج من حالة الصمت، أي أن هذه الكلمة تشير فقط إلى واقعة الكلام دون الإشارة إلى مادة الكلام، وعلى هذا النحو استعملت عن الله في (عب ١: ١). حيث قيل "الله بعد ما كلم الأبء بالأنبياء قديماً بأنواع وطرق كثيرة؛ كلمنا في هذه الأيام الأخيرة في ابنه". والإشارة هنا ليس إلى ما قاله الله بل إلى حقيقة أن الله تكلم مع الإنسان. وعلى غير ذلك يستعمل الفعل "قال" λέγω إذ يشير إلى مضمون الحديث أو إلى مادة الكلام. ويعني الفعل أصلاً "يختار"، ومن ثم يستعمل كلمات مختارة كتعبير مناسب عن الفكر، ثم يضع هذه الكلمات معاً في حديث مرتب. وعلى ذلك فإن مضمون الآية التي نحن بصددّها يكون معناه أن السيد المسيح أولاً تكلم، بمعنى قطع حالة الصمت، ثم بعد ذلك قال أي قدّم حديثاً.

λέγων : (انظر مت ١: ٢٠).

ἐδόθη : (انظر مت ١٤: ١١).

πάσα : (انظر مت ٢: ٣).

ἐξουσία, ας, ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "سلطان مطلق-سلطة".

οὐρανῶ : (انظر مت ٥: ٣٤).

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

19) πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

(١٩) فاذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.

πορευθέντες : (انظر مت ٢ : ٨).

μαθητεύσατε : الأمر للماضى المصرّف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μαθητεύω بمعنى "يتلمذ-يصير تلميذاً". أى ينشئ ويكوّن تلاميذ. والمسيحية فى حقيقتها تلمذة ولذلك سمى الذين كانوا يتبعون السيد المسيح ويؤمنون به، بالتلاميذ. قد نشرح المسيحية عن طريق الكتب، ولكن الوسيلة الأولى فى نقل المسيحية إلى الآخرين هى التلمذة. المسيحية روح تسرى من المعلم إلى التلميذ. هى نوع من التسليم. هى روح وحياة يعيشها المعلم وينقلها إلى التلاميذ أو ينقلها التلاميذ عنه. عندما كرز السيد المسيح، لم يقدم تعاليمه مكتوبة، ولم يكن له أتباع عن طريق الكتب، بل عن طريق التلمذة والصحة والرفقة. المسيحية تتطلب التدريب والتعليم والممارسة والتحلى بالفضائل الروحية حتى تصير بالنسبة لنا كاستعدادات طبيعية، كما قال السيد المسيح لليهود الذين آمنوا به "أنكم إن ثبتتم فى كلامى فبالحقيقة تكونون تلاميذى، وتعرفون الحق والحق يحرركم" (يو ٨ : ٣١).

πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

ἔθνη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ἔθνος (ους,τό). بمعنى "أمم-وثنيون".

βαπτίζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل βαπτίζω. بمعنى "يعمد"، يعطى معنى الأمر.

ὄνομα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὄνομα (ατος,τό). بمعنى "اسم".
وعبارة εἰς τὸ ὄνομα تعنى "على اسم أو لعبادة وخدمة-لطاعة".

يلعب الحرف اليونانى εἰς الذى يترجم بالحرف "بـ" فى كلمة "باسم" أهمية فى فهم هذه الآية، ذلك لأن هذا الحرف يشير فى استعماله إلى معنيين أساسيين :

أ- يشير إلى الغرض، كما فى (مت ٣: ١١). حيث قيل : أعمدكم بماء للتوبة εἰς μετάνοιαν أى بقصد التوبة أو لأجل التوبة، فارتبطت المعمودية يوحنا بالتوبة، أو كما جاء فى (أع ٢: ٣٨). "وليَعتمد كل واحد منكم على اسم يسوع المسيح لغفران الخطايا" εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν فالغرض من المعمودية هنا هو غفران الخطايا.

ب- فى معناه الثانى يدل الحرف على الاتحاد كما فى (رو ٦: ٣) حيث قيل "كل من اعتمد ليسوع المسيح اعتمدنا لموته" εἰς τὸν θάνατον أى أننا بالمعمودية ندخل فى شركة مع الموت. إن الاعتماد باسم الثالوث القدوس يتضمن اتحاداً روحياً سرياً معه. ومن الملاحظ أن الحرف ἐπὶ هو الحرف الذى يغلب استعماله مع المعمودية (انظر أع ١٩: ٥، ٣) ، (١ كو ١: ١٣، ١٥، ١٠: ٢) ، (غلا ٣: ٢٧) . وفى (أع ٢: ٣٨). يقول الرسول بطرس "ليَعتمد كل واحد منكم على اسم يسوع المسيح" وهو هنا لا يستعمل الحرف εἰς بل الحرف ἐπὶ . والاعتماد هنا على اسم المسيح يعنى الاعتماد المبني على الاعتراف بما يتضمنه هذا الاسم من مدلول. فاسم المسيح هنا هو محور الإيمان والاعتراف وهو الركيزة التى يستند إليها المعتمد. وفى (أع ١٠: ٤٨). أمر الرسول بطرس كرنيليوس أن يعتمد هو وأصدقائه باسم الرب، واستعمل هنا الحرف ἐν الذى يشير إلى المجال الذى من خلاله وحده تتم المعمودية الصحيحة.

وعندما يعتمد شخص باسم الثالوث القدوس، فهو يعترف بالله الآب، ويتقبل المسيح باعتباره الابن الوحيد، كما يعترف بالروح القدس الذى يمنحه الخلاص والتجديد والحياة فى المسيح. ويلاحظ أن السيد المسيح لم يقل "عمدوهم بأسماء الآب والابن والروح القدس" بل قال "باسم الآب والابن والروح القدس" لأن كل أقنوم له اسمه الخاص ولكن الثالوث له اسم واحد وهو "يهوه". فالبعبارة تعنى وحدانية الله وتثليث أقانيمه. أى جوهر واحد ثلاث أقانيم متميزة.

πατὴρς : (انظر مت ٢: ٢٢).

υἱοῦ : (انظر مت ١: ١).

ἀγίου : (انظر مت ١: ١٨).

πνεύματος : (انظر مت ١ : ١٨).

20) διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς
συντελείας τοῦ αἰῶνος.

٢٠) وعلموهم أن يحفظوا جميع ما أوصيتكم به. وها أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء الدهر.

διδάσκοντες : (انظر مت ١٥ : ٩) وله هنا معنى الأمر.

αὐτοὺς : ضمير شخصي مذكر جمع في حالة المفعول به رغم أنه يشير إلى الاسم الجماد ἔθνη فعلياً أن نضع في الاعتبار أن الأشخاص هم الذين يكونون الأمم.

τηρεῖν : المصدر للمضارع من الفعل τηρέω بمعنى "يحفظ-يرقب-يصون-يحرس-يراعى".
πάντα : (انظر مت ٤ : ٩).

ὅσα : (انظر مت ٧ : ١٢).

ἐνετειλάμην : الماضي المبصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐντέλλομαι بمعنى "يأمر-يوصي-يقضي-يرسم"، ويأخذ حالة القابل.

ἰδοὺ : (انظر مت ١ : ٢٠).

πάσας : (انظر مت ٤ : ٨).

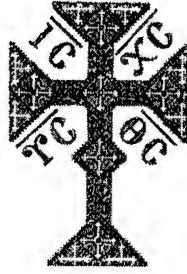
ἡμέρας : (انظر مت ٤ : ٢).

πάσας τὰς ἡμέρας : عبارة بمعنى "كل الأيام" وهي صياغة عبرية تعني "دائماً".

συντελείας : (انظر مت ٢٤ : ٣).

αἰῶνος : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم αἰών (ὁ) بمعنى "زمن طويل جداً-حقبة-زمن-منذ بداية العالم" وهي هنا بمعنى الزمن الحاضر السابق للمجيء الثاني.

وانقضاء الدهر يرتبط بمجيء السيد المسيح الثاني، بعد أن يكون الإنجيل قد ذاع وانتشر وركز به في ربوع العالم وإلى أقصى المسكونة.



فہرس

بأہم مولو التحلیل

فهرس بأهم موارو التحليل

١- أداة التعريف

أداة التعريف للمنادى	١٥ : ٢٨ ، ١٧ : ١٧ (١)
أداة التعريف للتوكيد	١ : ٦ ، ١٦ : ١٦
أداة التعريف لتدل على علاقة	١ : ٦
أداة التعريف للتعين	١ : ٢٣ ، ١٢ : ٢٩
أداة التعريف للتخصيص	١٩ : ١٧ ، ١٦ : ١٦
أداة التعريف مع الصفة لتدل على الاسم	٢٠ : ١٤ ، ١٧ : ٢٢
أداة التعريف لتفيد الشمول والخصائص النوعية	١١ : ١١
أداة التعريف مع ظرف	٢٣ : ٢٦
أداة التعريف مع المصدر	٢ : ١٣ ، ٣ : ١٣ ، ٣ : ١٣ ، ٢١ : ٣٢
أداة التعريف مع πās	٣ : ١٠ ، ٧ : ١٧ ، ٢١ : ١٠
أداة التعريف مع اسم الفاعل	٤ : ١٦ ، ٨ : ١٠ ، ١٣ : ٣
أداة التعريف مع δÉ وتستعمل كضمير شخصى	٢ : ٥ ، ١٤ ، ٢٦ : ٦٧
أداة التعريف تعمل عمل الاسم الموصول	٥ : ٤ ، ١٥ : ١١ ، ١٦ : ٢٣ ، ٢١ : ٢٢ ، ٢١ : ٢١
	٢٣ : ١٧ ، ١٩
غياب أداة التعريف	١ : ١ ، ١٨ : ٣ ، ١١ ، ١٥ : ٦ ، ١٠ ، ٢٠ ، ٧ : ١٧ ، ١١ : ٢٥ ، ١٢ : ٣٦ ، ٤١ : ١٥ ، ١٣ : ٢٤ ، ١٧ : ٢٢ ، ٢١ : ٢٢ ، ٤١ : ٣٢ ، ٢٣ : ٨ ، ٢٤ :
	٣ ، ٢٧ : ٥٤ ، ٢٨ : ١٥
الفاعل بدون أداة التعريف مع صفة معرّفة	٢٤ : ٢٢

^١ الشواهد التى كتبت بالخط الثقيل تحتوى على شرح تفصيلى.

٢- الأسماء : حالاتها المتنوعة ومدلولاتها

١٧-١ : ١	الأسماء العبرية
٣، ٢ : ١٨، ٣٤، ٢٦ : ١٥، ٢٩ : ١٠، ٢٤ : ٩	الأسماء وتصغيرها
٢٣ : ٢	إضافة النهاية ١05 إلى الاسم
١٣ : ١٩، ٣٢ : ٦	الاسم الجماد الجمع فى استعمال خاص
٣٩ : ٥	المثنى
٢٢ : ١٠	الفاعل المعلق
٢٢ : ١٥، ٢٦ : ١١، ٢٣ : ٧، ٢٠ : ١	الفاعل للتعبير عن المنادى
١٧ : ١٧	المنادى مع الأداة ٧
٢ : ٢٠	المفعول به للتعبير عن الزمن
٢١ : ٢٦، ٩ : ٧	المضاف إليه الجزئى
٣ : ٢٤، ٤١ : ٢٢، ٢٥ : ١٨، ٢٣ : ٨، ١٨ : ١	المضاف إليه المطلق
٢٩ : ٢٥	المضاف إليه المعلق
٣٠، ١٥ : ٢٤	المضاف إليه التفسيرى
٤٨ : ٢٧، ٦٥ : ٢٦، ٢٨ : ٢٣، ١١ : ٢١، ١ : ٢	المضاف إليه للتحديد أو للتعين
١٣ : ٢٣، ٣، ٢ : ١٠، ٧ : ١	المضاف إليه لتعين العلاقة والنسب
١ : ٢	المضاف إليه لتعين الوظيفة
١٢ : ٨	المضاف إليه للتعبير عن علاقة وثيقة
٤٨ : ٢٧	المضاف إليه لتعين النوعية
٩ : ٢٦	المضاف إليه الخاص بالثمن (القيمة)
٢٥ : ٦، ٢٠ : ٥	المضاف إليه للمقارنة
٤ : ١٢	المضاف إليه الكيفى (العبرى)
١ : ٢٨	المضاف إليه مع الظرف 0pε
٣١ : ٢٥	المضاف إليه فى موضع الصفة

١٣ : ٢٨ ، ٦ : ٢٥ ، ٢٠ : ٢٤ ، ٢ : ٢٠	المضاف إليه للتعبير عن الزمن
٢١ : ١٦ ، ١ : ٢٧ ، ٢ : ٢٠	القابل للتعبير عن الزمن
١٤ : ١٣	القابل فيما يقابل المفعول به المطلق
٨ : ٨	القابل ذو الأصل الواحد
١٤ : ١٣	القابل الخاص بالسلوك
٢١ : ١٧	الحرف εν مع القابل للتعبير عن الأداة
١٣ ، ٥ : ١٨	الحرف ἐν مع القابل
٦ : ١٤ ، ٢٧ : ٩	القابل فيما يقابل المضاف إليه المطلق

٣- الضمائر

٣٥ : ٢١ ، ٢٠ ، ١٩ : ١٨ ، ٨ : ٦ ، ١٦ : ٢	أ- اسم الموصول ὅς, ἡ, ὅ
٥٠ : ٢٤	اسم الموصول يطابق عائده
٢٧ : ٢٣ ، ٤١ ، ٣٣ : ٢١ ، ١٥ : ٧ ، ٣٩ ، ٢٥ : ٥	ὅστις, ἥτις, ὅτι
٣٦ : ١٤ ، ١٥ : ٩	ὅσος, η, ον
٢١ : ٢٤	ὅλος, ὅλα, ὅλον
٨ : ٦	جملة الاسم الموصول والأسئلة غير المباشرة
٣٩ : ٥	كثيراً ما يهمل التمييز بين ὅς و ὅστις
١٥ : ٩	للتعبير عن العلاقة المتبادلة
٢٠ : ١٨	اسم الموصول في معنى ظرف مكان
١٩ : ١٠	الصلة بين ضمير الاستفهام والاسم الموصول
٣٥ : ٢١ ، ٤ : ١٣	استعمال اسم الموصول في معنى اسم الإشارة
٣٨ : ٢٤	مع اسم الموصول ἄχρι

ب- اسم الإشارة

١ : ١٨, ١٨ : ١٥, ١١ : ١٣, ٢٨ : ٨, ١ : ٣	ἐκείνος, η, ο
٢٣ : ٢٣, ١٨ : ١٥	κακείνα
٢٤ : ٢٧, ٢٦ : ١٩, ٥ : ١٠, ٣ : ٤	οὗτος, αὐτή, τοῦτο
١٤ : ١٩, ٨ : ٩	τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο

ج- الضمائر الشخصية

١٠ : ٢٦, ٥ : ١٠, ٢١ : ٧, ٦ : ٢, ٢ : ١	ἐγώ, σύ, αὐτός, ἡ, ὅν
٤٤ : ٢٧	
٢٧ : ١٢, ٤٦ : ٥	αὐτός الضمير الشخصي
١٦ : ١٤, ١٦ : ١٠	استعمال الضمائر الشخصية للتوكيد
٢٧ : ١٢	استعمال الضمائر الشخصية للتعين (ὁ αὐτός)
١٨ : ٨, ٧ : ١٦, ٢١ : ١٣, ٢٢ : ٨, ٩ : ٣	الضمير العائد
٣١ : ٢٣, ١٩ : ١٩, ٨	ἐμαυτόν, σεαυτόν, ἑαυτόν
٣٢ : ٢٥, ١٠ : ٢٤	الضمير العائد المتبادل
١٤ : ٢٥, ٨ : ١٨, ٢٩ : ٥	بين الضمير العائد والضمير الشخصي
٣ : ٢٤	ضمير الملكية للمخاطب (σός, σή, σόν)
٣ : ٧	بين الضمير العائد وضمير الملكية
٣٦ : ٢٦	ضمير شخصي يستعمل كظرف
٤١ : ٢١	الضمير المركب
١١ : ٢٨, ٢٤ : ١٦, ٢٨ : ٨	الضمير المبهم τις, τι

د- أدوات وضمائر وصفات وظروف الاستفهام

٦٣ : ٢٦, ٣ : ١٩, ١٠ : ١٢	εἰ
٤٦ : ٢٧, ٤ : ٩	ἵνατι
٢٢ : ٢٦, ٢٣ : ١٢	μήτι

٢٢ : ٧	οὐ
٢٥ : ٦ ، ١١ : ١٢	οὐχι
١٨ : ١٩ ، ٣٦ : ٢٢ ، ٢٣ : ٢١	ποῖος,ία,ον
١١ : ٧ ، ٢٣ : ٦	πόσος,η,ον
٢٧ : ٨	ποταπός,ή,όν
٣ : ٢٤	πότε
٤ : ١٢ ، ٢٨ : ٦	πῶς
٥ : ٩ ، ١٤ ، ٣ : ٧ ، ١٣ : ٥ ، ٧ : ٣	τίς,τί

٤ - الصفات

٢٧ : ٢٥	صفات الملكية
٣ : ٧	صفات الملكية تحمل محل المضاف إليه للضمائر المنعكسة
٤٦ : ٥	صفة التوكيد
٢٨ : ٢٦	الصفات المركبة
٣٤ : ٦	الصفات الفعلية بإضافة τος
٢٠ : ٥	صفة الجماد تستعمل كظرف
١ : ١٠	صفات التحديد
٦ : ٢٦ ، ١٨ ، ٤ : ٦ ، ٤٣ : ٥	صفات تتخذ وضع الاسم مع أداة التعريف
٢٣ : ٢٧ ، ٣٤ : ٢٣ ، ٣٠ : ١٩ ، ٤٥ : ٥	صفات تتخذ وضع الاسم بدون أداة التعريف

من أهم الصفات

١٦ : ٢٢	ἀληθής,ές
١٤ : ١٦ ، ٥ : ١٣ ، ٢١ : ٨ ، ٢٤ : ٦ ، ٣٩ : ٥	ἄλλος,η,ον
٢٧ : ١٦ ، ٣٥ : ١٨	ἐκάστος,η,ον
٢١ : ٥	ἐνοχος,ον
١٤ : ١٦ ، ٢١ : ٨ ، ٢٤ : ٦	ἕτερος,α,ον

١ : ٩	ἴδιος,ία,ιον
٥٢ : ١٣	καινός,ή,όν
٨ : ١١	μαλακός,ή,όν
٢ : ١٨	μέσος,η,ον
٤ : ٨	μηδείς,μηδεμία,μηδέν
٨ : ١٧, ٢٣ : ١٤	μόνος,η,ον
١٤ : ٧	ολίγος,η,ον
٢٣ : ٤	όλος,η,ον
١٢ : ٧	όσος,η,ον
١٣ : ٥	οὐδείς,οὐδεμία,οὐδέν
١٧ : ٧, ١٠ : ٣, ٤ : ٢	πᾶς,πᾶσα,πᾶν
٣٧ : ٥	περισσός,ή,όν
٢٤ : ٤	ποικίλος,η,ον
٥٣ : ٢٦, ٢٥ : ٤	πολύς,πολλή,πολύ
٣٧ : ٥	πονηρός,ά,όν

مراتب التفضيل

٢٥ : ٦	حذف الأداة ἥ
١٥ : ١٠, ١٦ : ٩, ٢٠, ١٩ : ٥, ١١ : ٣	مراتب التفضيل لبعض الصفات
٢٤ : ١٩, ٨, ١ : ١٨, ٣٢ : ١٣, ١١ : ١١	
٣٦, ٢٧ : ٢٢, ٣٦, ٢٨, ٨ : ٢١, ١٠ : ٢٠	
١٢ : ٢٨, ٦٠, ٥٣ : ٢٦, ٢٦, ٢٣, ١٥ : ٢٣	
١١ : ٢٥	للحصول على مراتب التفضيل
٢٤ : ٢٦, ٢٦ : ٢٣, ٢٣ : ٨, ١ : ١٨	استخدامات مراتب التفضيل
٩ : ٢٥, ٨ : ١٥, ٢٦ : ٦, ١٦ : ٢	مراتب التفضيل لبعض الظروف

٥- الأعداد

الأعداد ٢ : ١٦ ، ٤ : ١٨ ، ٥ : ٢٩ ، ٦ : ٢٤ ،

٨ : ١٩ ، ٩ : ٢٠ ، ٢٠ : ٢١ ، ٢٣ : ١٦

٩ : ١٨ ، ١٩ : ١٦

٤١٥ مرادف للضمير المبهم TIS

٦- الأفعال

أنواعها وتقسيمها من حيث البناء والصيغ والأزمنة

أ- المضارع

المضارع ٢ : ٢٢ ، ٥ : ٤٦ ، ٢٤ : ٤٤ ، ٢٦ : ٢

٥ : ٩

استخدام المضارع

٣ : ١ ، ٤ : ١١ ، ٢٢ : ١٦

المضارع التاريخي

٦ : ١٦ ، ١٩ ، ٣٣ ، ٧ : ١ ، ١٨ : ١٠ ، ٢٤ : ٤٢ ، ٤

الأمر للمضارع

٨ : ٩

المضارع للتعبير عن المستقبل (المستقبل النسبي)

٦ : ٢٦

بين المضارع والماضي

٥ : ٣٢ ، ٨ : ٢٥ ، ١٥ : ٢ ، ٢٠ : ٢٢

المضارع المبني للمتوسط

٢ : ٤ ، ٣ : ١٠ ، ١١ : ٥ ، ١٣ : ٤٠ ، ٢٤ : ٤٠

المضارع المبني للمجهول

٢ : ٢٠ ، ٣ : ١٠ ، ٥ : ١٠ ، ٦ : ٨ ، ٩ :

المضارع التام

٢٢ ، ١٠ : ٧ ، ١٩ : ٨

١ : ٢٢ ، ٢٠ : ٦

المضارع التام الثاني

٢ : ٥ ، ٣ : ١٠ ، ٨ : ٦ ، ٢١ : ١٣

المضارع التام المبني للمجهول

ب- الماضي الناقص

٢ : ٩ ، ١٨ ، ٣ : ١٤ ، ٥ : ٢ ، ١٢ : ٢٣ ، ١٥ :

الماضي الناقص

٢٣ ، ٣٦ ، ١٨ : ٢٦

١٢ : ٢٣

الماضي الناقص المبني للمتوسط

الماضى الناقص المبني للمجهول

٦ : ٣ ، ٤ : ٢

ج- الماضى

الماضى الأول

٢٣ ، ١١ ، ٧ : ٢

الماضى الثانى

٢٤ : ١٢ ، ٢١ ، ١١ ، ١٠ ، ٥ : ٢ ، ٢٥ : ١

الماضى فى سرد الأحداث التاريخية

٣ : ٣

الماضى الاستهلالى

٥ : ٢٥ ، ١٦ : ٥

الماضى الشامل

٣٦ : ٥ ، ٣ : ٣

الماضى مستخدماً فى الصلوات

٩ : ٦

الماضى المنفى

٦ : ٧

الأمر للماضى الأول والثانى

٢٦ : ٦ ، ٤٠ ، ٣١ ، ٢٤ : ٥ ، ٣ : ٣ ، ٨ : ٢

الماضى المبني للمتوسط

٧ : ٢٠ ، ٢١ ، ٢٠ : ١٦

الماضى الثانى المبني للمتوسط

٣٣ : ٢١ ، ٣ : ١٤

الماضى المبني للمجهول

٢٥ : ٩ ، ١٨ ، ٩ ، ٣ : ٢

الماضى الثانى المبني للمجهول

٢٤ : ١٥ ، ٢٦ : ١٣ ، ٣٣ : ٩

الأمر للماضى المبني للمجهول

٧ : ١٧ ، ٩ : ٦

الماضى الأتم

٧ : ١٢

€ıwθ€ı

١٥ : ٢٧

د- المستقبل

المستقبل

١٨ : ١٢ ، ٥ : ٧ ، ٥ ، ٤ : ٦

المستقبل المبني للمتوسط

٤١ : ١٢ ، ٢١ : ١٠ ، ١٨ : ٩

المستقبل المبني للمجهول

٣٧ : ١٢ ، ٢٦ : ١٠ ، ٢٥ ، ١٣ : ٥

المستقبل الثانى المبني للمجهول

٣٧ : ٢١ ، ٧ : ٧

المستقبل مع الأفعال ذات الأصول السائلة

٢٣ : ١٧

٢٠ : ١٢	المستقبل مع الزيادة المقطعية على غير القاعدة
١٥ : ١٣ ، ٢٥ : ٥	المستقبل بدل الصيغة المصدرية
١ : ٢١ ، ٥ : ٢١ ، ٣٣ ، ٦ : ٥ ، ٧ : ١٦ ، ١٩ :	المستقبل كأمر
١٨ ، ١٩ ، ٢١ : ٢١ ، ٣ ، ١٣ ، ٢٢ : ٢٤ ، ٢٣ : ١١	
٥ : ٦ ، ٣٣ : ٥	المستقبل مع النفي
٩ : ٨	المضارع للتعبير عن المستقبل (المستقبل النسبي)
	هـ - اسم الفاعل
١٣ : ٣ ، ٢٤ : ٣ ، ٢٦ : ٢٥	اسم الفاعل ومدلوله
٤ : ١٦ ، ١٣ : ٣ ، ٢٣ : ١٩	اسم الفاعل المسبوق بأداة التعريف
٢٤ : ٣٨	اسم الفاعل مع فعل الكينونة
٥ : ١٠ ، ٦ ، ٤ :	اسم الفاعل الوصفى
٦ : ٥ ، ٨ : ٣ ، ١٣ : ٤٦	اسم الفاعل التصويرى
١٢ : ٣٢ ، ٢٣ : ١٦ ، ٢٥ : ١٤	اسم الفاعل للمضارع
٢١ : ٦ ، ٢٣ : ٢٠	اسم الفاعل للماضى
٢ : ٨ ، ١٧ : ٢٧	اسم الفاعل كأمر
٥ : ٢	اسم الفاعل يعبر عن الحركة
٣ : ١١ ، ٢٥ : ١٤	اسم الفاعل للمضارع الذى يشير للمستقبل
٢٣ : ٢٠	اسم الفاعل يشير إلى التلازم
١٥ : ٣٨	اسم الفاعل وعلاقته بالزمن
٨ : ٢٣	اسم الفاعل فى حالة القابل يؤدى معنى
	المضاف إليه المطلق
٤ : ٤	ἀποκριθεὶς εἶπεν
١ : ٢٢	اسم الفاعل λέγων - لآمر (مقول القول)

و- اسم المفعول

اسم المفعول

١ : ١٨ ، ٢٠ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٣ : ١٦ ، ٥ : ١٠ ، ٦ :
٣٠ ، ٧ : ١٤ ، ٩ : ٢٢ ، ٣٦ ، ١٤ : ٩ ، ١٨ :
١٨ ، ٣٤ ، ١٩ : ٩ ، ٢١ : ٩ ، ٢٢ : ٣١ ، ٢٣ :
٢٧ ، ٢٧ : ١٧ ، ٢٨ : ١٢

ز- المصدر

المصدر المسبوق بأداة التعريف

٢١ : ٣٢

المصدر للمضارع

٣ : ٩ ، ٤ : ١٧ ، ١٨ : ٢٤

المصدر للمضارع الذى يمثل الماضى المستمر

٨ : ٢٤

المصدر للماضى

٢ : ١٢ ، ٢ : ١٧

المصدر للماضى الثانى

٢ : ٢٢ ، ١٠ : ٣٤

المصدر للماضى يعمل عمل اسم الفاعل للمستقبل

١٠ : ٣٤

المصدر للمضارع المبني للمجهول

٥ : ١٣

المصدر للماضى المبني للمجهول

٣ : ١٣

المصدر للماضى الثانى المبني للمجهول

٥ : ١٤

فاعل المصدر

١٣ : ١٨ ، ٤ : ٣٣

ح- الصيغة المصدرية

الصيغة المصدرية للمضارع

٥ : ٢٣ ، ٦ : ٢ ، ٤ ، ١٦ : ٨ ، ١٩ : ١٥ ، ٢ : ١٥

الصيغة المصدرية للماضى

١ : ٢٠ ، ٢ : ٨ ، ٤ : ٩ ، ٥ : ١١ ، ١٧

الصيغة المصدرية للماضى الثانى

٥ : ١١ ، ١٦ ، ٢٦ ، ٦ : ٢٥ ، ٩ : ٣٨

الصيغة المصدرية للماضى المبني للمتوسط

١٤ : ٣٦ ، ٧

الصيغة المصدرية للماضى المبني للمجهول

٥ : ١٣ ، ٦ : ٨ ، ٩ : ١٥ ، ١٣ : ٣٢ ، ١٥

٥ : ٣٢ ، ١٦

الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبني للمتوسط

٥ : ٢٩

٦ : ٩	الصيغة المصدرية للمضارع التام
٩ : ١٩	الصيغة المصدرية تفيد معنى الاحتمالية
٩ : ١٧ ، ٢٦ ، ٩٥ ، ١٠ : ٤ ، ٨ ، ٨٧ ، ٦	الصيغة المصدرية للماضى واستخدامها كأمر
٢٥ : ٦	الصيغة المصدرية مع التساؤل الدال على الحيرة
٦ : ٧ ، ٩ : ٣ ، ٢٠ : ١	μῆ مع الصيغة المصدرية للماضى
١١ : ١٠	الصيغة المصدرية مع : ἄν, ὅταν
١١ : ١٠ ، ٢٠ : ١٢ ، ١٨ : ٥ ، ١٣ : ٢	ἕως ἄν, ὅπου ἄν, ὅς ἄν, ὅστις ἄν
١١ : ١٠	الصيغة المصدرية مع ἕως ἄν
١١ : ١٠	ἄν مع الصيغة المصدرية للإشارة إلى شئ غير محدد وكذلك لبيان الصلة بين جملة الشرط وجملة الصلة
٢٧ : ٢٥ ، ٤٣ : ٢٤ ، ٢١ : ١١	ἄν
٦ : ١١ ، ١٢ : ٧ ، ١٣ : ٥ ، ٩ : ٤	ἐάν
٦ : ١١ ، ١٢ : ٧ ، ١٩ : ٥	ὅς ἐάν
٤ : ٢٠ ، ١٩ : ١٦ ، ٧ : ١٤	ὃ ἐάν
٢٧ : ١١	ὥ ἐάν
٣٠ : ٦ ، ٢٩ : ٥	εἰ
٤٠ : ٢١	ὅταν
٥٩ : ٢٦ ، ٣٥ : ٢٣ ، ٢ : ٦	ὅπως
١٩ : ٨	ὅπου ἐάν
١١ : ١٠ ، ١٢ : ٧ ، ٣٢ : ١٧ ، ٤ : ٤٣ ، ٢٧ : ٢٥	الجملة الشرطية

ط - الأفعال اللاشخصية

١٧ : ١٠ ، ٢٧ : ٢١ ، ٢٩ : ٥ ، ٤٢ : ١٢ ، ٤٣ : ٢٤ ، ٢١ : ١٠ ، ٢٨ : ٢١ ، ١٠ : ١٩ ، ٣٣ : ١٢ ، ٦ : ١٨ ، ٢٢ : ١٧ ، ٢٤ : ٦ ، ٢٦ : ٣٥ ، ٢٧ : ٦	أفعال لاشخصية
---	---------------

ى- أفعال الديوننت

أفعال الديوننت

١ : ١٩ ، ٢٠ ، ٢ : ٨ ، ٣ : ١٥ ، ٤ : ٤ ، ٥ :
٢٣ ، ٩ : ١٥ ، ٣٠ ، ١٢ : ٣٨ ، ٢١ : ٢٩ ، ٢٧ ،
٢٤ : ٢ ، ٢٥ : ٢٥ ، ٢٨ : ٧

ك- دراسة لبعض الأفعال

أفعال التفوق والابرار

أفعال الاستفهام

فعل القول

بناء الأفعال

المبنى للمجهول فى الاستخدام اللاهوتى

المبنى للمتوسط

الفعل المركب

١ : ١٠

٢ : ٤ ، ٢٧ : ١٧

١ : ٢٢ ، ٢١ : ٤٥

٢ : ٢٤

٤ : ٥

٢١ : ١٦

٣ : ١٤ ، ١١ : ٢٧ ، ١٤ : ٣٦ ، ١٨ : ٢٨

٢١ : ٢١ ، ٢٢ : ١٩ ، ٢٣ : ٢٤ ، ٢٥ : ١٤

٢٦ : ٤٩ ، ٢٧ : ٣٥

٢٤ : ٣

١ : ٢٠

١٣ : ٥١ ، ٢١ : ٢٧ ، ٢٥ : ١٢

٧ : ٢٥

٧ : ٧

ἰδιάν

ἰδοὺ

οἶδα

انتهاء an

انتهاء νυμι

٧- بعض حروف المعنى

٣٨ : ٢٤	ᾗχρῖ
٩ : ٢٠	ἀνα
١٤ : ٣	δία
٢٢ : ١	ὑπό & διά
١٩ : ٢٨	εἰς
٢١ : ١٧ ، ٤ : ١٣ ، ١٦ : ١٠	ἐν
٢٩ : ١٩	ἐνεκεν
٩ : ٧	ἐξ
٢١ : ٢٥ ، ١٥ : ٩ ، ٥ : ١٨ ، ٢٨ : ٧	ἐπι
١٧ : ١٧ ، ٢٦ : ٢٢	ἕως
٩ : ١٧ ، ٢٥ : ١	ἕως οὗ
٢٦ : ١٩	παρά

٨- بعض الظروف

٤٤ : ٢٢ ، ١٧ : ٢١ ، ٣٢ : ٥ ، ١٦ : ٥	استخدام الظروف بدل حروف المعنى
١ : ١٩ ، ٧ : ١٨	ظرف يستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه
٥٣ : ٢٦	ἄρτι
١٩ : ٤	δεῦτε
٢٩ : ٢٧	ἐμπροσθεν
١٧ : ٢١	ἐξω
٣٧ : ٢٧ ، ١٤ : ٥ ، ٩ : ٢	ἐπάνω
٤٩ : ٢٧ ، ٤٥ : ٢٦	λοιπόν
٤٢ : ٢٧ ، ٢١ : ٢٤	νῦν, νυνί, ἄρτι

24 : 20	ὄθιν
41 : 27	ὁμοίως
7 : 28, 19 : 7	ὅπου
46 : 22	οὐκέτι
7 : 24	οὕτω
40 : 26	οὕτως
1 : 28	ὅψέ
1 : 22	πάλιν
18 : 7	πέραν
7 : 18	πλήν
1 : 23, 7 : 2	τότε
39 : 26	ὥς
16 : 3	ωσεί

9 - بعض الأدوات

1 : 18	ἄρα
7 : 18, 20 : 1	γάρ
1 : 7	εἰ δέ μή γε
4 : 12	εἰ μή
20 : 0	ἕως οὗτου
20 : 17, 9 : 7	ἢ
20 : 24, 7 : 18, 27 : 17, 16 : 12, 29 : 0	ἵνα
28 : 11	κάγω
10 : 0	καὶ

٧ : ١٢	καί οὐ
١١ : ١٧	μέν
١١ : ٣	μέν...δε
٢ : ٢٤ , ٢٨ : ١٠ , ٩ : ٧	μή
١٢ : ٢٢	οὐκ & μή
٢٩ : ١٣	μήποτε
٣٤ : ٥	μήτε
٢٢ : ٢٦ , ٢٣ : ١٢	μητί
٥ : ٢	οί δέ
٥٩ : ٢٦ , ١٥ : ٢٢ , ٢٣ : ٢	ὅπως
٤٠ : ٢١	ὅταν
٥ : ٦ , ٣ : ٥	ὅτι
٢٢ : ٧ , ٢١ : ٥ , ٧ : ٤	οὐ
١٣ : ٥ , ٢٠ : ٦	οὐδέ
٢ : ٢٤ , ٣ : ١٨ , ٢٢ : ١٦ , ١٨ : ٥	οὐ μή
١٢ : ١٢ , ٨ : ٣ , ١٧ : ١	οὖν
١٣ : ٢٠ , ٤٦ : ٥	οὐχί
١٢ : ١٢ , ١ : ١٠	ὥστε

١٠- تأثير العبرية أو السامية

٢٢ : ١	לָמַד = λέγων
٨ : ١٧	الضمير يسبق الاسم
٨ : ١٨	مراتب التفضيل
١٨ : ١٢ , ١٧ : ٧ , ٨ : ١٢ , ١٥ : ٤٢ , ١٧ : ١٢ , ١٨ :	الصياغة السامية

٢٠ : ٢٨ ، ٢٢ : ٢٤ ، ١٦ : ٢٢ ، ٢٦ : ٢١ ، ٢٣ ، ٢١

٣٢ : ٢١	المصدر المسبوق بأداة التعريف
٢٤ : ١٨	εἰς كأداة تنكير
١ : ٢٦ ، ١٠ : ٩	ἐγένετο + καί + الفعل
٣١ : ٢١	المضارع يشير إلى المستقبل
٤ : ١٢	المضاف إليه الكيفى (العبرى)
٢٤ : ١٥	غياب أداة التعريف
١٢ : ٣	الضمير ليكرر الاسم الموصول (οὗ.. αὐτοῦ)
٢١ : ١٨	التساؤل فى جملتين مرتبطتين
٢٣ : ٢٠	استخدام كلمة بدل اثنين
٣١ : ٢٥	المضاف إليه موضع الصفة (المضاف إليه العبرى)
٢٦ : ٢١	حرف المعنى بدل المفعول به (ὥς ἔχῳ)
٢٦ : ١١ ، ٢٣ : ٧	الفاعل للتعبير عن المنادى
٨ : ٨	القابل ذو الأصل الواحد
٩ : ٨	المضارع للتعبير عن المستقبل (المستقبل النسبى)
٢١ : ١٧	الحرف ἕν بدل القابل الأداة
٧ : ١٢	استخدام καί مع οὗ
٤ : ٧	المستقبل الشكلى
٤٦ ، ٤٢ : ٢١	εἰς مع المفعول به بدلاً من المحمول الفاعل
٤٦ : ٢١	εἰς مع المفعول به فى وضع المحمول
٧ : ٢	τότε
١٥ : ٥	καί
٤ : ٤	ἀποκριθεὶς εἶπεν
٧ : ١٢	τί ἐστίν

١١- بعض خصائص الهلينستية ولغة العهد الجديد

- ابطال التمييز بين المثني والجمع ١ : ١٨
- اهمال استخدام المثني ٣٩ : ٥
- الاتجاه نحو عبارات أوضح وأشكال أكمل ٦ : ٧
- الضمير العائد والضمير الشخصي ٢٩ : ٥ ، ١٨ : ٨ ، ٢٥ : ١٤
- المستقبل بدل الصيغة المصدرية ٢٥ : ٥
- المستقبل له قوة الأمر ٢١ : ٢١ ، ٣ : ١٣ ، ٢٣ : ١١
- الأسلوب الاطنابي ٢٥ : ٥ ، ٧ : ٢٩ ، ١٠ : ٢٢
- التركيب البليغ ١٦ : ١٠
- الميل إلى تقوية الفعل بحرف المعنى (الفعل المركب) ١٩ : ٢٢ ، ١٤ : ٣
- الهلينستية والكلاسيكية ٣٥ : ١٨
- استخدام الفاعل بدون أداة تعريف وتحديدته بالصفة ٢٢ : ٢٤
- استخدام الماضي الاستهلالى ١٧ : ٥
- صيغات مشتركة مع الصياغة الكلاسيكية ١٩ : ١٨
- عبارات شائعة الاستعمال ٢٢ : ١٦
- معانى خاصة فى الفكر الهلينستى ٧ : ١٨
- استعمال المضارع التاريخى لإعطاء حيوية أكثر للقصة ١ : ٣
- استعمال الاسلوب التصويرى لإعطاء حيوية أكثر للقصة ١٢ : ١١
- مدلول استعمال أداة التعريف مع اسم الفاعل والمفعول ١٦ : ٤
- التأثير المسيحي فى استعمال بعض الكلمات ٣ : ٥ ، ١١ : ١٣ ، ١٨ : ٣
- إختيار الكلمات الأكثر ملاءمة ودقة فى التعبير ٣ : ٥
- استعمال الفعل المركب والضمير المركب ٢٧ : ١١
- كلمات تعتبر من ثمرات الانجيل ٢٩ : ١١
- استعمال أدوات التعريف عند الحاجة إلى ١٦ : ١٦ ، ٢٩ : ١٢

- التأكيد أو التحديد أو التخصيص أو التعمين
صياغة العبارة اليونانية بما يخدم رغبة الكاتب ٨،٦ : ١٩ ، ١٩ : ١٣
تأكيد النفي بأداتين ٢٢ : ١٦
النهاية av بدلاً من ov بقصد التبسيط ٢٥ : ٧
εἴπατε بدل εἴπετε ٥ : ٢١



الحروف الهجائية اليونانية

نطق الحروف	أسماء الحروف	الحروف الصغيرة	الحروف الكبيرة
أ	αλφα	ألفا α	A
ب - ف	βητα	بيتا - فيتا β	B
ج - غ	γαμμα	جما - غما γ	Γ
د - ذ	δελτα	دلتا - ذلتا δ	Δ
إ (قصيرة)	εψιλον	إيسيلون ε	E
ز	ζητα	زيتا ζ	Z
إ (طويلة)	ητα	إيتا η	H
ث	θητα	ثيتا θ	Θ
إ	ιωτα	يوتا ι	I
ك	καππα	كبا κ	K
ل	λαμβδα	لمدا λ	Λ
م	μυ	مى μ	M
ن	νυ	نى ν	N
كسى	ξι (ξει)	كسى ξ	Ξ
أو (قصيرة)	ομικρον	أمكرون ο	O
ب	πι (πει)	بى π	Π
ر	ρω	رو ρ	P
س	σιγμα	سجما σ - σ (')	Σ
ت	ταυ	تاو - تاف τ	T
ى	υψιλον	يوبسيلون υ	Υ
ف	φει (φι)	فى φ	Φ
خ - ش	χει	خى - شى χ	X
بس	ψει	بسى ψ	Ψ
أو (طويلة)	ωμεγα	أوميغا ω	Ω

¹ تكتب "σ" فى أول ووسط الكلمة، وتكتب "ς" فى آخر الكلمة.

ii

تنقسم الأبجدية اليونانية إلى :

(أ) حروف لينية : $\alpha, \epsilon, \eta, \iota, \omicron, \upsilon, \omega$

الحروف اللينة القصيرة : ϵ, \omicron الحروف اللينة الطويلة : η, ω

أما الحروف α, ι, υ فقد تكون طويلة أو قصيرة حسب موقعها في الكلمة.

(ب) حروف جامدة وتنقسم إلى ثلاث مجموعات:

الحروف الساكنة	الحروف نصف اللينة	الحروف المزدوجة
الحروف الحلقيّة : κ, γ, χ	حروف أنفية : μ, ν	Ⲅ يتكون من إدغام الحروف الحلقيّة مع الحرف S
الحروف الشفوية : π, β, ϕ	حروف سائلة : λ, ρ	Ⲅ يتكون من إدغام الحروف الشفوية مع الحرف S
الحروف السنّية : τ, δ, θ	حرف سنّين : σ	Ⲅ يتكون من إدغام الحرف السنّين δ مع الحرف S

التنفس

يوضع فوق كل كلمة يونانية مبدوءة بحرف لين أو ρ علامة التنفس وهي نوعان :

(أ) علامة التنفس الخفيف (') .

(ب) علامة التنفس الهائي (^) وهي التي تعطى الحرف نطقاً هائياً، مثل $\omega\rho\alpha$ "ساعة" تنطق (هورا).

النبرات

في اللغة اليونانية ثلاثة أنواع للنبرة : (وحيث توضع النبرة يشدد في نطق المقطع أو الحرف)

(أ) نبرة الأوكسيا (') .

(ب) نبرة الفاريا (^) .

(ت) نبرة البريسبوميني (^) .

علامات الترقيم

علامات الترقيم في اللغة اليونانية أربعة وهي:

١- نقطة الوقف في آخر الجملة (.) .

٢- علامة الاستفهام (؟) .

٣- نقطة فوق السطر وترتبط بين جملتين (؛) .

٤- الفصلة (،) .

٥- الشولة (') وتستخدم عندما يسقط حرف لين لوقوعه قبل كلمة أخرى مبدوءة بحرف لين أو صوت مزدوج.

أداة التعريف

مذكر	مؤنث	جماد
ὁ	ἡ	τό
Τόν	τήν	τό
τοῦ	τῆς	τοῦ
τῷ	τῇ	τῷ
οἱ	αἱ	τά
τούς	τάς	τά
τῶν	τῶν	τῶν
τοῖς	ταῖς	τοῖς
فاعل مفرد		
مفعول به مفرد		
مضاف إليه مفرد		
قابل مفرد		
فاعل جمع		
مفعول به جمع		
مضاف إليه جمع		
قابل جمع		

✠ أداة التعريف للمنادى هي "ὁ" وتستعمل للمذكر والمؤنث والجماد، وفي المفرد والجمع.

✠ ترتبط أداة التعريف بالاسم وتتفق معه في العدد والجنس والاعراب.

الضمائر وأنواعها

١- الضمائر الشخصية : للمتكلم والمخاطب والغائب (ἐγώ, σύ, αὐτός, ἡ, ὅν) وتعبر عن الشخص الأول أو الثاني أو الثالث الذى يتحدث أو يوجه إليه الحديث. وتستخدم الضمائر الشخصية فى حالة الفاعل للتوكيد أو المقابلة، كما تستخدم فى حالة المضاف إليه لتعبر عن الملكية.

٢- الضمائر العائدة : وهى التى تعود على فاعل الجملة، وتفيد تأثير الحدث على الفاعل نفسه (ἐμαυτόν, σεαυτόν, ἑαυτόν).

٣- الضمير العائد المتبادل : (ἀλλήλους, ἀλλήλας, ἄλληλα).

٤- الضمير المبهم : (τις (τινός) للمذكر والمؤنث وτι (τινός) للجماد بمعنى "شخص ما- شئ ما" ويعرب كصفات المجموعة الثالثة.

٥- ضمير الاستفهام : τίς (τίνος) - τί (τίνος) بمعنى "من-ماذا". ويتميز عن الضمير المبهم بالنبرة.

الضمائر الشخصية

المخاطب المفرد	المتكلم المفرد	المخاطب الجمع	المتكلم الجمع	
σύ	ἐγώ	ὑμεῖς		فاعل
σέ	(ἐ)μέ	ὑμᾶς		مفعول به
σοῦ	(ἐ)μοῦ	ὑμῶν		مضاف إليه
σοί	(ἐ)μοί	ὑμῖν		قابل

الضمائر الشخصية للغائب

مفرد	جمع	
مؤنث	مذكر	جماد
αὐτή	αὐτός	αὐτό
αὐτήν	αὐτόν	αὐτό
αὐτῆς	αὐτοῦ	αὐτοῦ
αὐτῇ	αὐτῷ	αὐτῷ

ضمير العائد المخاطب : ἤν, σεαυτόν,

ضمير العائد المتكلم : ἤν, ἐμαυτόν,

ضمير العائد المتبادل

ضمير العائد الغائب

مفرد	مؤنث	مذكر
-ό	-ήν	ἐαυτόν
-ού	-ῆς	ἐαυτοῦ
-ῷ	-ῇ	ἐαυτῷ
-ά	-άς	ἐαυτούς
-ῶν	-ῶν	ἐαυτῶν
-οῖς	-αῖς	ἐαυτοῖς

مفعول - مفرد

مضاف إليه - مفرد

قابل - مفرد

مفعول به - جمع

مضاف إليه - جمع

قابل - جمع

الضمير المبهم

جماد	مذكر/ مؤنث
τι	τις
τι	τινά
τινός	τινός
τινί	τινί
τινά	τινές
τινά	τινάς
τινών	τινών
τίσι(ν)	τίσι(ν)

ضمير الاستفهام

مذكر	مؤنث	جماد
τίς	τίς	τί
τίνα	τίνα	τί
τίνος	τίνος	τίνος
τίνι	τίνι	τίνι
τινές	τινές	τίνα
τινάς	τινάς	τίνα
τινών	τινών	τίνων
τίσι(ν)	τίσι(ν)	τίσι(ν)
فاعل مفرد		
مفعول به مفرد		
مضاف إليه مفرد		
قابل مفرد		
فاعل جمع		
مفعول به جمع		
مضاف إليه جمع		
قابل جمع		

التوكيد والتعيين (αὐτός)

- ١- تستخدم αὐτός لتوكيد اسم أو ضمير، وفي هذه الحالة تطابق موصوفها في الاعراب والجنس والعدد، ولا تقع بين أداة التعريف والاسم.
- ٢- تستخدم αὐτός للتعيين وتوضع بهذا المعنى بين أداة التعريف والاسم وتطابقه في الجنس والعدد والاعراب.

الاسم الموصول

- ١- يعتبر اسم الموصول في اللغة اليونانية (ὅς, ἥ, ὅ) صفة يتبع موصوفه في الجنس والعدد إلا أنه يعرب حسب موقعه في الجملة. ويشير إلى اسم سابق في الجملة يسمى "العائد" ويتبعه في الجنس والعدد، لكنه يأخذ إعرابه الخاص حسب موقعه في الجملة.
- ٢- اسم الموصول "الذى" ὅστις للمذكر، ἥτις للمؤنث، ὅτι للجماد وهو مركب من اسم الموصول (ὅς, ἥ, ὅ) والضمير المبهم τις، τι ويعرب في جزئية.

مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
ὅς	ἥ	ὅ	οἷ	αἷ	ᾶ
ὅν	ἥν	ὅ	οὗς	αῖς	ᾶς
οὗ	ἥς	οὗ	ὧν	ὧν	ὧν
ὧ	ἥ	ὧ	οἷς	αἷς	οἷς
فاعل					
مفعول به					
مضاف إليه					
قابل					

الاسم الموصل المرتبط بالضمير المبهم τις

مذكر	مؤنث	جماد
فاعل مفرد	ὅστις	ὅτι
مفعول به مفرد	ὅτινα	ὅτι
مضاف إليه مفرد	οὗτινος (οὗτου)	οὗτινος (οὗτου)
قابل مفرد	ὥτινι	ὥτινι
فاعل جمع	οἵτινες	αἵτινα
مفعول به جمع	οὗστινας	αἵτινα
مضاف إليه جمع	ὧτίνων	ὧτίνων
قابل جمع	οἷσιν	οἷσιν

اسماء الإشارة

١- يعبر في اليونانية عن الإشارة باستخدام الصفات التالية :

أ- هذا (للقريب من المخاطب) οὗτος, αὕτη, τοῦτο

ب- ذلك (للبعيد عن المتكلم والمخاطب) ἐκεῖνος, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο

ج- هذا للقريب من المتكلم ὅδε, ἥδε, τόδε

٢- أسماء الإشارة تتبع الموصوف في الجنس والعدد والاعراب إلا أنها لا تقع بين أداة التعريف والاسم المشار إليه.

٣- قد يكتفى باسم الإشارة للدلالة على المشار إليه.

ذلك

هذا

مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل مفرد	ἐκεῖνος	-η	οὗτος	αὕτη	τοῦτο
مفعول به مفرد	ἐκεῖνον	-ην	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο
مضاف إليه مفرد	ἐκεῖνου	-ης	τούτου	ταύτης	τούτου
قابل مفرد	ἐκεῖνω	-η	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ
فاعل جمع	ἐκεῖνοι	-αι	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
مفعول به جمع	ἐκεῖνους	-ας	τούτους	ταύτας	ταῦτα
مضاف إليه جمع	ἐκεῖνων	-ων	τούτων	τούτων	τούτων
قابل جمع	ἐκεῖνοis	-αιs	τούτοιs	ταύταιs	τούτοιs

إعراب الاسماء

فى اللغة اليونانية ثلاثة أنواع من إعراب الأسماء :

الإعراب الأول : ونهاية أسماء هذا النوع α أو η إذا كانت الاسماء مؤنثة و αs أو ηs إذا كانت مذكرة.

الإعراب الثانى : ونهاية اسماءة os للمذكر والمؤنث و on للجماد.

الإعراب الثالث : وهى الاسماء التى لا يتضمنها النوعان الأول والثانى.

النوع الأول

المؤنث	المذكر					
ἀρχή	ἡμέρα	δόξα	προφήτης	νεανίας	Σατανᾶς	فاعل مفرد
ἀρχή	ἡμέρα	δόξα	προφήτη	νεανία	Σατανᾶ	منادى مفرد
ἀρχήν	ἡμέραν	δόξαν	προφήτην	νεανίαν	Σατανᾶν	مفعول به مفرد
ἀρχῆς	ἡμέρας	δόξης	προφήτου	νεανίου	Σατανᾶ	مضاف إليه مفرد
ἀρχῇ	ἡμέρᾳ	δόξῃ	προφήτῃ	νεανίᾳ	Σατανᾷ	قابل مفرد
ἀρχαί	ἡμέραι	δόξαι	προφήται	νεανίαι		فاعل ومنادى جمع
ἀρχάς	ἡμέρας	δόξας	προφήτας	νεανίας		مفعول به جمع
ἀρχῶν	ἡμερῶν	δοξῶν	προφητῶν	νεανιῶν		مضاف إليه جمع
ἀρχαῖς	ἡμέραις	δόξαις	προφήταις	νεανίαις		قابل جمع

النوع الثانى

جماد مفرد	جماد جمع	مذكر مفرد	مذكر جمع		
ἔργον	ἔργα	λόγος	λόγοι	Ἰησοῦς	فاعل
ἔργον	ἔργα	λόγε	λόγοι	Ἰησοῦ	منادى
ἔργον	ἔργα	λόγον	λόγους	Ἰησοῦν	مفعول به
ἔργου	ἔργων	λόγου	λόγων	Ἰησοῦ	مضاف إليه
ἔργω	ἔργοις	λόγῳ	λόγοις	Ἰησοῦ	قابل

النوع الثالث

ἀστήρ	πατήρ	σῶμα	γένος	ἰχθύς	πόλις	βασιλεύς	فاعل مفرد
ἀστέρα	πατέρα	σῶμα	γένος	ἰχθύν	πόλιν	βασιλέα	مفعول به مفرد
ἀστέρος	πατρός	σώματος	γένους	ἰχθύος	πόλεως	βασιλέως	مضاف إليه مفرد
ἀστέρι	πατρί	σώματι	γένει	ἰχθύϊ	πόλει	βασιλεῖ	قابل مفرد
ἀστέρες	πατέρες	σώματα	γένη	ἰχθύες	πόλεις	βασιλεῖς	فاعل جمع
ἀστέρας	πατέρας	σώματα	γένη	ἰχθύας	πόλεις	βασιλεῖς	مفعول به جمع
ἀστέρων	πατέρων	σωμάτων	γενῶν	ἰχθύων	πόλεων	βασιλέων	مضاف إليه جمع
ἀστέρσιν	πατράσιν	σώμασιν	γένεσιν	ἰχθύσιν	πόλεσιν	βασιλεῦσιν	قابل جمع

✠ يعتمد إعراب أسماء النوع الثالث على أصل الاسم الذى قد يكون نهايته ساكناً (حلقياً أو شفوياً أو سنياً) أو من الحروف الساكنة السائلة أو قد يكون أصله ليناً.

حالات الإعراب

الاسم فى اللغة ليونانية معرب وتتغير نهايته بتغيير حالة الإعراب وهى خمس :

- ١- حالة الفاعل والمبتدأ وتدل على من قام بالفعل.
- ٢- حالة المنادى وتستخدم عند نداء شخص.
- ٣- حالة المفعول به وتستخدم للدلالة على من وقع عليه فعل الفاعل، كما تستخدم بعد بعض حروف المعنى.
- ٤- حالة المضاف إليه وتعبّر عن الملكية، كما تستخدم بعد بعض حروف المعنى.
- ٥- حالة القابل وهو ما يعبر عن المفعول به غير المباشر- أى الشخص المستفيد من فعل الفاعل، كما تستخدم بعد بعض حروف المعنى وبعض الأفعال.

الصفات

هناك مجموعات ثلاث للصفات :

- ١- الصفات من المجموعة الأولى لها ثلاث نهايات، ويتبع المذكر والجماد أسماء النوع الثانى وتتبع الصفة المؤنثة إعراب أسماء النوع الأول. ولبعض صفات المجموعة الأولى نهايتان.
- ٢- صفات المجموعة الثانية تتبع إعراب أسماء النوع الثالث. وصفات هذا النوع لها نهايتان الواحدة للمذكر والمؤنث والأخرى للجماد.
- ٣- صفات المجموعة الثالثة وهى التى تتبع إعراب أسماء النوع الثالث فى المذكر والجماد، وإعراب أسماء النوع الأول فى المؤنث، ولها ثلاث نهايات.
- ٤- الصفة تتبع الموصوف فى الجنس والعدد والإعراب.
- ٥- إذا سبقت الصفة أداة تعريف، تأخذ وضع الاسم.

صفات المجموعة الأولى

ἀγαθός, ή, όν	ἄγιος, α, ον	فاعل مفرد
ἀγαθέ, ή, όν	ἄγιε, α, ον	منادى مفرد
ἀγαθόν, ήν, όν	ἄγιον, αν, ον	مفعول به مفرد
ἀγαθοῦ, ής, οῦ	ἀγίου, ας, ου	مضاف إليه مفرد
ἀγαθῶ, ή, ῶ	ἀγίῳ, α, ῳ	قابل مفرد
ἀγαθοί, αί, á	ἄγιοι, αι, α	فاعل جمع
ἀγαθούς, ás, á	ἀγίους, ας, α	مفعول به جمع
ἀγαθῶν, ῶν, ῶν	ἀγίων, ων, ων	مضاف إليه جمع
ἀγαθοῖς, αῖς, οῖς	ἀγίοις, αῖς, οῖς	قابل جمع

صفات المجموعة الثانية

جماد	مذكر/مؤنث	جماد	مذكر/مؤنث	
πλείον	πλείων	ἀληθές	ἀληθής	فاعل مفرد
πλείον	πλείονα	ἀληθές	ἀληθῇ	مفعول به مفرد
πλείονος	πλείονος	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	مضاف إليه مفرد
πλείονι	πλείονι	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	قابل مفرد
πλείονα	πλείονες	ἀληθῇ	ἀληθεῖς	فاعل جمع
πλείονα	πλείονας	ἀληθῇ	ἀληθεῖς	مفعول به جمع
πλείονων	πλείονων	ἀληθῶν	ἀληθῶν	مضاف إليه جمع
πλείοσιν	πλείοσιν	ἀληθέσιν	ἀληθέσιν	قابل جمع

صفات المجموعة الثالثة

جماد	جمع	مذكر	جماد	مؤنث	مذكر	
ταχέα	ταχεῖαι	ταχεῖς	ταχύ	ταχεῖα	ταχύς	فاعل
ταχέα	ταχεῖαι	ταχεῖς	ταχύ	ταχεῖα	ταχύ	منادى
ταχέα	ταχείας	ταχεῖς	ταχύ	ταχεῖαν	ταχύν	مفعول به
ταχέων	ταχειῶν	ταχέων	ταχέος	ταχείας	ταχέος	مضاف إليه
ταχέσι(ν)	ταχειαῖς	ταχέσι(ν)	ταχεῖ	ταχεῖα	ταχεῖ	قابل

ومن صفات المجموعة الثالثة، الصفة πᾶς (كل) وتعرب هكذا:

جماد	مؤنث	مذكر	
πᾶν	πᾶσα	πᾶς	فاعل مفرد
πᾶν	πᾶσα	πᾶς	منادى مفرد
πᾶν	πᾶσαν	πάντα	مفعول به مفرد
παντός	πάσης	παντός	مضاف إليه مفرد
παντί	πάσῃ	παντί	قابل مفرد
πάντα	πᾶσαι	πάντες	فاعل جمع
πάντα	πᾶσαι	πάντες	منادى جمع
πάντα	πάσας	πάντας	مفعول به جمع
πάντων	πασῶν	πάντων	مضاف إليه جمع
πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)	قابل جمع

وكذلك من صفات المجموعة الثالثة الصفة μέλας (أسود) (μέλας, μέλαινα, μέλαν)

جمع			مفرد			
جماد	مؤنث	مذكر	جماد	مؤنث	مذكر	
μέλανα	μέλαιναι	μέλανες	μέλαν	μέλαινα	μέλας	فاعل
μέλανα	μέλαιναι	μέλανες	μέλαν	μέλαινα	μέλαν	منادى
μέλανα	μελαίνας	μέλανας	μέλαν	μέλαιναν	μέλανα	مفعول به
μελάνων	μελαινών	μελάνων	μέλανος	μελαίνης	μέλανος	مضاف إليه
μέλασι(ν)	μελαίναις	μέλασι(ν)	μέλανι	μελαίνῃ	μέλανι	قابل

بعض الصفات غير القياسية

جماد	مؤنث	مذكر	جماد	مؤنث	مذكر	
πολύ	πολλή	πολύς	μέγα	μεγάλη	μέγας	فاعل مفرد
πολύ	πολλήν	πολύν	μέγα	μεγάλην	μέγαν	مفعول به مفرد
πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	مضاف إليه
πολλῶ	πολλῇ	πολλῶ	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	قابل مفرد
πολλά	πολλαί	πολλοί	μεγάλα	μεγάλαι	μεγάλοι	فاعل جمع
πολλά	πολλάς	πολλούς	μεγάλα	μεγάλας	μεγάλους	مفعول به جمع
πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων	مضاف إليه
πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς	μεγάλους	μεγάλαις	μεγάλοις	قابل جمع

لكل صفة مراتب أو درجات ثلاث هي :

١- الصفة في الدرجة العادية، وهي التي تضاف على الاسم خاصية معينة ببساطة أى بدون زيادة أو نقصان.

٢- الصفة في درجة أفعال التفضيل (المقارنة) وهي التي تضاف على الاسم خاصية بدرجة أكثر أو أقل من الصفة العادية. وللصفة في هذه الدرجة نهايات خاصة هي τερὸς - للمذكر و τερα - للمؤنث و τερον - للجماد.

٣- الصفة في درجة مبالغة أفعال التفضيل، وهي تضاف على الاسم خاصية بدرجة أكثر أو أقل من جميع الموجودات التي من نفس النوع. وللصفة في هذه الدرجة نهايات خاصة هي τατος - للمذكر و τατη - للمؤنث و τατον - للجماد.

٤- هناك بعض صفات غير قياسية في المقارنة والتفضيل.

مراتب التفضيل للصفات

الصفة العادية	أفعل التفضيل	مبالغة أفعل التفضيل	التفضيل القياسي
δίκαιος	δικαιότερος	δικαιότατος	
σοφός	σοφώτερος	σοφώτατος	

مراتب للتفضيل غير قياسية

الصفة العادية	أفعل التفضيل	مبالغة أفعل التفضيل
ἀγαθός	κρείσσω, κρείττων βελτίων	κράτιστος βέλτιστος
κακός	χείρων, ἥσσω, ἥττων	χείριστος
πολύς	πλείων, πλέων	πλείστος
μικρός	μικρότερος, ἐλάσσω, ἐλάττων	μικρότατος, ἐλάχιστος
μέγας	μείζων	μέγιστος
ὀλίγος	ἐλάσσω, ἐλάττων	ἐλάχιστος

ملاحظات :

١. تستخدم ων للمذكر والمؤنث، و ον للحماد، في مرتبة أفعل التفضيل.
٢. في مرتبة مبالغة أفعل التفضيل، تستخدم -ιστος للمذكر و -ιστη للمؤنث، و -ιστον للحماد.

الصفات التي تنتهي في صيغة أفعل التفضيل بالنهاية ων تعرب كما يلي :

مفرد	جمع	مذكر/مؤنث	جماد
مذكر/مؤنث	جماد	مذكر/مؤنث	جماد
μείζων	μείζον	μείζονες, μείζους	μείζονα, μείζω
μείζων	μείζον	μείζονες, μείζους	μείζονα, μείζω
μείζονα, μείζω	μείζον	μείζονας, μείζους	μείζονα, μείζω
μείζονος	μείζονος	μείζόνων	μείζόνων
μείζονι	μείζονι	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)

فاعل

منادى

مفعول به

مضاف إليه

قابل

الظروف ومراتب التفضيل فيها

١- تشتق الظروف من الصفات بعد إلحاق النهاية ωs إلى أصل الصفة. والظروف مبنية أى لا تتغير نهاياتها. وقد يستخدم الجمام المفرد للصفة كظرف. وهناك ظروف لا تشتق من الصفات.

٢- للحصول على مرتبة أفعال التفضيل من الظروف تستخدم مرتبة أفعال التفضيل للصفات فى حالة الفاعل الجمام المفرد، كما نحصل على مرتبة مبالغة أفعال التفضيل للظروف باستخدام مرتبة مبالغة التفضيل للصفات فى حالة الفاعل الجمام الجمع. وهناك مراتب للتفضيل فى الظروف لا تشتق من الصفات.

ظروف مشتقة من الصفات

καλῶς ἀνόμως δικαίως
استخدام الجمام المفرد للصفة كظرف : μέγα, μικρόν, πολύ, ὀλίγον

مراتب التفضيل للظروف

الظرف	أفعال التفضيل	مبالغة أفعال التفضيل
σοφῶς	σοφώτερον	σοφώτατα
ἀληθῶς	ἀληθέστερον	ἀληθέστατα
κακῶς	κακίον, ἥσσον, ἥττον	κάκιστα, ἥκιστα
καλῶς	καλλίον	κάλλιστα
ταχέως	θᾶττον (ταχίον)	τάχιστα
πολύ	πλέον	πλείστα
ὀλίγον	ἔλασσον	ἐλάχιστα

مراتب التفضيل لظروف غير مشتقة من الصفات

الظرف	أفعال التفضيل	مبالغة أفعال التفضيل
ἐγγύς	ἐγγύτερον	ἐγγιστα
εὖ	βελτίον	βέλτιστα
πόρρω	πορρώτερον	πορρώτατα
μάλα	μᾶλλον	μάλιστα

✠ تستخدم أداة التفضيل ἥ بمعنى "من" بعد صفات أو ظروف المقارنة (أفعال التفضيل).

ويتبع المفضل عليه بعد الأداة ἥ المفضل فى الإعراب. ويمكن حذف أداة التفضيل ἥ ويوضع المفضل عليه فى حالة المضاف إليه ويعرف باسم المضاف إليه التفضيلى.

الأعداد

أ- أعداد أصلية : ويلاحظ أن الأعداد من ٥ - ١٠٠ مبنية أى لا يتغير شكلها بتغير حالة إعرابها فى الجملة، أما الأعداد من واحد إلى أربعة فهى معربة وتتبع إعراب صفات المجموعة الثالثة (أى تتبع إعراب أسماء النوع الثالث فى المذكر والجماد وإعراب أسماء النوع الأول فى المؤنث). أما الأعداد ٢٠٠، ٣٠٠، ٤٠٠ وهكذا، فتتبع إعراب صفات المجموعة الأولى حيث يعرب المذكر والجماد إعراب أسماء النوع الثانى ويعرب المؤنث إعراب النوع الأول.

ويلاحظ أن الأعداد من ٣٠ - ٩٠ نهايتها κοντα . أما ٢٠٠ إلى ٩٠٠ فنهايتها κόσιοι . العدد ألف ومضاعفاته إما صفة تتبع المجموعة الأولى مثل : (χιλίοι - δισχιλίοι) أو اسم من النوع الثالث مثل αδος - χιλιάς, η وكذلك العدد ١٠٠٠٠ قد يكون صفة مثل (μύριοι, αι, α) أو اسماً مثل αδος, η μυριάς.

ب- أعداد ترتيبية : وهى صفات معربة تتبع إعراب المجموعة الأولى مثل : الأول (πρῶτος, η, ον)

ج- أعداد ظرفية : وهى تبين عدد المرات التى حدث فيها الحدث مثل : مرة واحدة ἄπαξ.

إعراب الأربعة أعداد الأولى

إثنين	واحد			
مذكر-مؤنث-جماد	جماد	مؤنث	مذكر	
δύο	ἓν	μία	εἷς	فاعل
δύο	ἓν	μίαν	ἓνα	مفعول به
δύο, δυοῖν	ένός	μιᾶς	ένός	مضاف إليه
δυσί(ν), δυοῖν	ένί	μιᾷ	ένί	قابل

أربعة

ثلاثة

جماد	مذكر-مؤنث	جماد	مذكر-مؤنث	
τέσσαρα	τέσσαρες	τρία	τρεῖς	فاعل
τέσσαρα	τέσσαρας	τρία	τρεῖς	مفعول به
τεσσάρων	τεσσάρων	τριῶν	τριῶν	مضاف إليه
τέσσαρσι(ν)	τέσσαρσι(ν)	τρισί(ν)	τρισί(ν)	قابل

يوضح الجدول الآتي الأعداد في صورها الثلاثة (أصلية-ترتيبية-ظرفية) مع الرمز العددي المستخدم تعبيراً عن كل عدد، وقد روعي ذكر الأعداد الواردة في كتابات العهد الجديد بقدر الإمكان.

الرقم	الرمز	الأعداد أصلية	الأعداد ترتيبية	الأعداد ظرفية
١	α'	εἷς, μία, ἓν	πρῶτος, η, ον	ἅπαξ
٢	β'	δύο	δεύτερος, α, ον	δύς
٣	γ'	τρεῖς, τρία	τρίτος, η, ον	τρίς
٤	δ'	τέσσαρες, τέσσαρα	τέταρτος, η, ον	τετράκις
٥	ε'	πέντε	πέμπτος, η, ον	πεντάκις
٦	ς'	ἕξ	ἕκτος, η, ον	ἑξάκις
٧	ζ'	ἐπτά	ἑβδομος, η, ον	ἐπτάκις
٨	η'	ὀκτώ	ὀγδοος, η, ον	ὀκτάκις
٩	θ'	ἐννέα	ἐνατος, η, ον	ἐνάκις
١٠	ι'	δέκα	δέκατος, η, ον	δεκάκις
١١	ια'	ἐνδεκα	ἐνδέκατος, η, ον	ἐνδεκάκις
١٢	ιβ'	δώδεκα, δεκαδύο	δωδέκατος, η, ον	δωδεκάκις
١٣	ιγ'	δεκατρεῖς	δεκατρίτος, η, ον	τρίς καὶ δεκάκις
١٤	ιδ'	δεκατέσσαρες	τέσσαρες καὶ δέκατος, η, ον	τετράκις καὶ δεκάκις
١٥	ιε'	δεκαπέντε	πέντε καὶ δέκατος, η, ον	πέντε καὶ δεκάκις
١٦	ισ'	δέκα ἕξ	ἕξ καὶ δέκατος, η, ον	ἕξ καὶ δεκάκις
١٧	ις'	δέκα ἐπτά	ἐπτά καὶ δέκατος, η, ον	ἐπτά καὶ δεκάκις
١٨	ιη'	δέκα ὀκτώ, δέκα καὶ ὀκτώ	ὀκτώ καὶ δέκατος, η, ον	ὀκτώ καὶ δεκάκις
١٩	ιθ'	δέκα ἐννέα	ἐννέα καὶ δέκατος, η, ον	ἐννέα καὶ δεκάκις
٢٠	κ'	εἴκοσι(ν)	εἰκοστός, η, ον	εἰκοσάκις
٢١	κα'	εἴκοσιν εἷς, εἷς καὶ εἴκοσι	πρῶτος καὶ εἰκοστός	ἅπαξ καὶ εἰκοσάκις
٢٢	κβ'	εἴκοσι δύο, δύο καὶ εἴκοσι	δεύτερος καὶ εἰκοστός	δύς καὶ εἰκοσάκις
٣٠	λ'	τριάκοντα	τριακοστός, ἡ, ὄν	τριακοντάκις
٣١	λα'	τριάκοντα εἷς	πρῶτος καὶ τριακοστός	ἅπαξ καὶ τριακοντάκις
٤٠	μ'	τεσσαράκοντα, τεσσεράκοντα	τεσσαρακοστός, ἡ, ὄν	τεσσαρακοντάκις
٥٠	ν'	πεντήκοντα	πεντηκοστός, ἡ, ὄν	πεντηκοντάκις
٦٠	ξ'	ἑξήκοντα	ἑξηκοστός, ἡ, ὄν	ἑξηκοντάκις
٧٠	ο'	ἑβδομήκοντα	ἑβδομηκοστός, ἡ, ὄν	ἑβδομηκοντάκις
٨٠	π'	ὀγδοήκοντα	ὀγδοηκοστός, ἡ, ὄν	ὀγδοηκοντάκις

ένενηκοντάκις	ένενηκοστός,ή,όν	ένενήκοντα	ρ	9.
έκατοντάκις	έκατοστός,ή,όν	έκατόν	ρ	10.
διακοσιάκις	διακοσιοστός,ή,όν	διακόσιοι,αι,α	σ'	20.
τριακοσιάκις	τριακοσιοστός,ή,όν	τριακόσιοι,αι,α	τ'	30.
τετρακοσιάκις	τετρακοσιοστός,ή,όν	τετρακόσιοι,αι,α	υ'	40.
πεντακοσιάκις	πεντακοσιοστός,ή,όν	πεντακόσιοι,αι,α	φ'	50.
έξακοσιάκις	έξακοσιοστός,ή,όν	έξακόσιοι,αι,α	χ'	60.
έπτακοσιάκις	έπτακοσιοστός,ή,όν	έπτακόσιοι,αι,α	ψ'	70.
όκτακοσιάκις	όκτακοσιοστός,ή,όν	όκτακόσιοι,αι,α	ω'	80.
ένακοσιάκις	ένακοσιοστός,ή,όν	ένακόσιοι,αι,α		90.
χιλιάκις	χιλιοστός,ή,όν	χίλιοι,αι,α	,α	100.
δισχιλιάκις	δισχιλιοστός,ή,όν	ή χιλιάς -άδος δισχίλιοι,αι,α	,β	200.
τρισχιλιάκις	τρισχιλιοστός,ή,όν	τρισχίλιοι,αι,α	,γ	300.
τετρακισχιλιάκις	τετρακισχιλιοστός,ή,όν	τετρακισχίλιοι,αι,α	,δ	400.
πεντακισχιλιάκις	πεντακισχιλιοστός,ή,όν	πεντακισχίλιοι,αι,α	,ε	500.
έξακισχιλιάκις	έξακισχιλιοστός,ή,όν	έξακισχίλιοι,αι,α	,ς	600.
έπτακισχιλιάκις	έπτακισχιλιοστός,ή,όν	έπτακισχίλιοι,αι,α	,ζ	700.
όκτακισχιλιάκις	όκτακισχιλιοστός,ή,όν	όκτακισχίλιοι,αι,α	,η	800.
έννεακισχιλιάκις	έννεακισχιλιοστός,ή,όν	έννεακισχίλιοι,αι,α	,θ	900.
μυριάκις	μυριοστός,ή,ον	μύριοι,αι,α	,ι	1000.
ένδεκάκις	ένδεκατός χιλιοστός,ή,όν	δέκα χιλιάδες	,ια	1100.
χιλιάκις				
δωδεκάκις	δωδεκατός χιλιοστός,ή,όν	δώδεκα χιλιάδες	,ιβ	1200.
χιλιάκις				
δισμυριάκις	δισμυριοστός,ή,όν	δισ μυριάδες	,κ	2000.
		είκοσι χιλιάδες		
πεντάκις μυριάκις	πεντάκισμυριοστός,ή,όν	μυριάδες πέντε	,ν	5000.
δεκάκις μυριάκις	δεκακισμυριοστός,ή,όν	μυριάδες δέκα	,ρ	10000.

الأفعال

(١) من حيث التصريف :

تنقسم الأفعال فى اللغة اليونانية من ناحية التصريف إلى نوعين:

(أ) أفعال نهايتها فى المتكلم المفرد (u)

(ب) أفعال نهايتها فى المتكلم المفرد (m)

(٢) من حيث البناء :

ينقسم الفعل من حيث البناء إلى ثلاثة أقسام:

(أ) فعل مبنى للمعلوم ويدل على أن الفاعل يعمل.

(ب) فعل مبنى للمتوسط، وفيه يستفيد الفاعل من عمل الفعل أو يعمل الشئ لصالحه.

(ث) فعل مبنى للمجهول وفيه تعطى أهمية أكثر للمفعول به.

(٣) من حيث الزمن :

(أ) الزمن المضارع: ويدل الزمن المضارع الإخبارى عادة على الاستمرار وكذلك يعبر

الزمن المضارع عن الحدث الذى يقع بين حين وآخر وقت زمن التكلم.

(ب) الزمن المستقبل: ويدل على فعل يقع فى المستقبل.

(ج) الزمن الماضى المتصل (الناقص-المستمر): ويدل على حدث يفيد الاعتقاد أو الاستمرار

فى الماضى، كما قد يدل على ابتداء عمل ما أو محاولة عمله أو الرغبة فيه وذلك حسب

المعنى المقصود فى الجملة.

(د) الزمن الماضى البسيط: ويدل على حدث وقع فى الماضى.

(هـ) الزمن المضارع التام: ويدل على حدث تم فى الماضى ولا يزال أثره قائماً فى الحال.

(و) الزمن الماضى الأتم: ويدل على معنى متضمن تماماً لمعنى المضارع التام، إلا أن الحدث قد

تم فى زمن مضى وكان له أثر مازال فى الماضى، كما أن المضارع التام يدل على أن الحدث

الذى تم فى الماضى له أثر فى الحاضر.

(٤) من حيث الصيغ :

أ) الصيغة الاخبارية ويظهر فيها الحدث كأنه واقع.

ب) الصيغة المصدرية ويظهر فيها الحدث كأنه رغبة متوقعة:

١- يصاغ الفعل فى الصيغة المصدرية فى أزمنة ثلاثة فقط وهى : المضارع-الماضى البسيط- المضارع التام، المبنية للمعلوم والمجهول والمتوسط.

٢- تستخدم الصيغة المصدرية فى الجمل الرئيسية، لتدل على الحظ (وهو طلب المتكلم أن يأتى بشئ) ولتدل على النهى (وتكون مع الشخص الثانى [المخاطب] المفرد أو الجمع. ويقصد بالنهى، الكف إطلاقاً عن عمل شئ أو طلب عدم البدء فى عمله) ولتدل على الالتماس والرجاء (وتكون مع الشخص الثانى [المخاطب] للفعل). ولتدل على التساؤل الذى يحتاج إلى تأمل وترو وإمعان فكر، أو التساؤل الدال على الحيرة.

٣- تستخدم الصيغة المصدرية فى الجمل التابعة، لتدل على شخص أو شئ غير معين فى جملة تابعة مبدوءة باسم موصول. وتستخدم الأداة $\alpha\upsilon$ أو $\epsilon\acute{\alpha}\nu$ فى جملة الصلة. ولتدل على مكان أو زمان غير معين فى جملة تابعة مبدوءة بالأداة $\delta\tau\omega\upsilon$ (حيثما-أيما).

٤- يعبر عن الجمل التابعة الدالة على الغرض باستخدام $\iota\upsilon\alpha$ أو $\delta\tau\omega\varsigma$ (كى) مع الصيغة المصدرية.

ج) الصيغة الرجائية ويظهر فيها الحدث كأنه تمنى:

١- ويتميز تصريفها بالأصوات المزدوجة $\alpha\iota$ للأزمنة المضارعة المبنية للمعلوم والمجهول والمتوسط، و $\alpha\iota$ للأزمنة الماضية المبنية للمعلوم والمتوسط، و $\epsilon\iota$ للأزمنة الماضية البسيطة والثانية المبنية للمجهول.

٢- ليس للصيغة الرجائية اختلاف زمنى بين المضارع والماضى، سوى أن المضارع يستخدم للحدث المستمر، أما الماضى فيستخدم لحدث يقع مرة واحدة.

٣- نهايات الزمن الماضى الثانى هى نفس نهايات المضارع.

٤- تستخدم صيغة التمنى لتدل على التمنى أو الرغبة لوقوع شئ فى الحال أو الاستقبال أو منع وقوعه، كما تعبر عن شئ محتمل الوقوع فى الجمل الاستفهامية التابعة، أو فى التساؤل الدال على الحيرة أو الذى يحتاج لتفكير وتأمل.

صيغة الأمر

وتستخدم لطلب عمل شيء أو الحض عليه أو النصيح أو الالتماس والرجاء. ويصاغ الأمر فى الزمنين المضارع والماضى المبني للمعلوم والمجهول والمتوسط. واستخدامه فى المضارع ليدل على حدث مستمر أو متكرر، أما استخدامه فى الماضى، فلكى يدل على حدث يقع مرة واحدة. ولصيغة الأمر صورتان : الواحدة للشخص الثانى [المخاطب] المفرد والجمع؛ والثانية للشخص الثالث [الغائب] المفرد والجمع.

والأمر فى المضارع التام يعنى أن يترك الشيء المأمور به ليستمر الحدث فى الحال (أى فى الحاضر). فكلمة λέλυκε بمعنى "حل" تعنى "اتركه محلولاً" ليستمر الحدث فى الحال.

هـ) صيغة المصدر ويعبر عن اسم الفعل صريحاً أو مؤولاً ويستخدم عادة بعد أفعال معينة مثل أفعال الأمر والنهى والرغبة والطلب، كما يستخدم بعد أداة التعريف الجماد كاسم.

١- يترجم إلى اللغة العربية باستخدام "أن" والمضارع المصدرى.

٢- يستخدم مصدر المضارع للتعبير عن حدث مستمر أو معتاد، بينما يستخدم مصدر الماضى البسيط للتعبير عن حدث وقع مرة واحدة. أما مصدر المضارع التام، فإنه يستخدم لتوضيح أن حدثاً قد وقع فى الماضى وما زال قائماً فى الحال.

٣- يستخدم المصدر عادة بعد أفعال معينة مثل أفعال الأمر والنهى والرغبة والطلب. ويستخدم بعد أداة التعريف الجماد كاسم فعل.

٤- يستخدم المصدر للتعبير عن الغرض أو النتيجة.

و) صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول وهى صفة فعلية.

١- يشتق اسم الفاعل من الأفعال المبنية للمعلوم ويعامل معاملة صفات المجموعة الثالثة أى التى تتبع إعراب أسماء النوع الثالث فى المذكر والجماد، وأسماء النوع الأول فى المؤنث.

ويشتق اسم المفعول من الأفعال المبنية للمجهول ويعرب كصفات المجموعة الأولى أى يتبع إعراب أسماء النوع الأول فى المؤنث وإعراب أسماء النوع الثانى المذكر والجماد.

ولكونهما صفات فعلية فهما يشاركان فى خواص كل من الأفعال والصفات، حيث نجد هما يشتركان من الأزمنة: المضارع والمستقبل والماضى البسيط والمضارع التام- المبنية للمعلوم والمجهول، وقد يتبعهما أسماء فى حالة المفعول به.

٢- يعبر اسم الفاعل واسم المفعول عن أحداث تمت أثناء أو بعد أو قبل أحداث أخرى، ويمثلان بذلك الجمل التابعة في العبارات المركبة من جملة تابعة وجملة رئيسية، ويتبعان الموصوف في الجنس والعدد والإعراب.

٣- إذا سبق اسم الفاعل أو اسم المفعول بأداة تعريف، يعامل كاسم كما في قولنا ὁ στυγών "المتقذ" ويترجم عادة إلى اللغة العربية باستخدام اسم الموصول "الذى" (الذى ينقذ).

المضاف إليه المطلق: يقصد بالمضاف إليه المطلق عبارة مستقلة عن الجملة الرئيسية أى لا ترتبط بها، وهى تتكون عادة من اسم الفاعل أو اسم المفعول فى حالة المضاف إليه، ويصف اسماً أو ضميراً فى حالة المضاف إليه. وهذه العبارة لا تتعلق نحوياً بسائر كلمات الجملة فلا تكون فاعلاً أو مفعولاً به لها، ولا يتأثر معنى الجملة الرئيسية إذا حذفت هذه العبارة من جملتها، ولذا تسمى بالمضاف إليه المطلق. ويعبر عنها : عندما-بعد أن-لما.

المفعول به المطلق: يستخدم المفعول به المطلق بدلاً من المضاف إليه المطلق عند استخدام الأفعال اللاشخصية ويصاغ عادة من اسم الفاعل الجماد المفرد لفعل الكون مثل εἶναι "يسمح بـ"، δέειν "ينبغي".

أزمنة الأفعال ومعانيها باللغة العربية

أزمنة تصريف الأفعال باللغة الإنجليزية	أزمنة تصريف الأفعال باللغة اليونانية	أزمنة تصريف الأفعال باللغة العربية
Verb	ῥῆμα	الفعل
Present	ἐνεστώς	المضارع
Imperfect	παρατατικός	الماضي المتصل (أو المستمر)
Past	ἀόριστος	الماضي
Future	μέλλων	المستقبل
Perfect	παρακείμενος	المضارع التام
Pluperfect	ὑπερσυντέλικος	الماضي التام
Active Voice	ἐνεργητικόν	المبنى للمعلوم
Middle Voice	μέσον	المبنى للمتوسط
Passive Voice	παθητικόν	المبنى للمجهول
Indicative Mood	ὀριστική	صيغة إخبارية
Subjunctive Mood	ὑποτακτική	صيغة مصدرية
Optative Mood	εὐκτική	صيغة التمني
Imperative Mood	προστακτική	صيغة الأمر
Infinitive Mood	ἀπαρέμφατον	المصدر
Participle	μετοχή ενεργητική	اسم الفاعل
Passive Participle	μετοχή παθητική	اسم المفعول

تصريف الأفعال في جميع الأزمنة

الأفعال التي تنتهى بالحرف ω (الفعل λύω) - المبني للمعلوم

الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
متكلم مفرد	λύω	λύω	λύοιμι	λύειν	λύων مذ:
مخاطب مفرد	λύεις	λύης	λύοις		λύοντος
غائب مفرد	λύει	λύη	λύοι		λύουσα مؤ:
متكلم جمع	λύομεν	λύωμεν	λύοιμεν		λύούσης
مخاطب جمع	λύετε	λύητε	λύοιτε		λύον جم:
غائب جمع	λύουσι(ν)	λύωσι(ν)	λύοιεν		λύοντος

الماضي المستمر

متكلم مفرد	ἔλυον
مخاطب مفرد	ἔλυες
غائب مفرد	ἔλυε(ν)
متكلم جمع	ἐλύομεν
مخاطب جمع	ἐλύετε
غائب جمع	ἔλυον

المستقبل

متكلم مفرد	λύσω	λύσειν	λύσων مذ:
مخاطب مفرد	λύσεις		λύσοντος
غائب مفرد	λύσει		λύσουσα مؤ:
متكلم جمع	λύσομεν		λυσούσης
مخاطب جمع	λύσετε		λύσον جم:
غائب جمع	λύσουσι(ν)		λύσοντος

الماضي

متكلم مفرد	ἔλυσα	λύσαι	λύσαιμι	λύσω	λύσας مذ:
مخاطب مفرد	ἔλυσας		λύσαις	λύσης	λύσαντος
غائب مفرد	ἔλυσε(ν)		λύσαι	λύση	λύσασα مؤ:
متكلم جمع	ἐλύσαμεν		λύσαιμεν	λύσωμεν	λυσάσης
مخاطب جمع	ἐλύσατε		λύσαιτε	λύσητε	λύσαν جم:
غائب جمع	ἔλυσαν		λύσαιεν	λύωσι(ν)	λύσαντος

تابع الفعل λύω - المبنى للمعلوم

الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع التام					
λέλυκα	متكلم مفرد		λέλυκε	λέλυκας	مخاطب مفرد
λέλυκας	مخاطب مفرد		λέλυκε(ν)	λέλυκαμεν	متكلم جمع
λέλυκε(ν)	غائب مفرد		λέλυκατε	λέλυκασι(ν)	مخاطب جمع
λέλυκαμεν	متكلم جمع		λέλυκετε		مخاطب جمع
λέλυκατε	مخاطب جمع		λέλυκασιν		غائب جمع
λέλυκασιν	غائب جمع				
الماضي الأتم					
ἔλελύκειν	متكلم مفرد		ἔλελύκεις	ἔλελύκει	مخاطب مفرد
ἔλελύκεις	مخاطب مفرد		ἔλελύκειν	ἔλελύκειμεν	متكلم جمع
ἔλελύκειν	غائب مفرد		ἔλελύκειτε	ἔλελύκεισαν	مخاطب جمع
ἔλελύκειμεν	متكلم جمع				غائب جمع
ἔλελύκειτε	مخاطب جمع				
ἔλελύκεισαν	غائب جمع				

الأفعال التي تنتهي بالحرف ω (الفعل λύω) - المبني للمجهول

الصفة الإخبارية	صيغة الأمر	الصفة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم المفعول
المضارع					
متكلم مفرد	λύομαι	λύωμαι	λυοίμην	λύεσθαι	λύομενος مذ
مخاطب مفرد	λύη	λύου	λύοιο		λυομένου
غائب مفرد	λύεται	λύεσθω	λύοιτο		λυομένη مؤ
متكلم جمع	λύόμεθα	λυώμεθα	λυοίμεθα		λυομένης
مخاطب جمع	λύεσθε	λύεσθε	λύοισθε		λύομενον جم
غائب جمع	λύονται	λύεσθωσαν	λύοιντο		λυομένου

الماضي المستمر

متكلم مفرد	ἐλύόμην
مخاطب مفرد	ἐλύου
غائب مفرد	ἐλύετο
متكلم جمع	ἐλύόμεθα
مخاطب جمع	ἐλύεσθε
غائب جمع	ἐλύοντο

المستقبل

متكلم مفرد	λυθήσομαι	λυθήσεσθαι	λυθησόμενος مذ
مخاطب مفرد	λυθήσῃ		λυθησομένου
غائب مفرد	λυθήσεται		λυθησομένη مؤ
متكلم جمع	λυθησόμεθα		λυθησομένης
مخاطب جمع	λυθήσεσθε		λυθησόμενον جم
غائب جمع	λυθήσονται		λυθησομένου

الماضي

متكلم مفرد	ἐλύθην	λυθῶ	λυθείην	λυθῆναι	λυθείς مذ
مخاطب مفرد	ἐλύθης	λύθητι	λυθήῃς		λυθέντος
غائب مفرد	ἐλύθη	λυθήτω	λυθήῃ		λυθείσα مؤ
متكلم جمع	ἐλύθημεν	λυσώμεν	λυθείμεν		λυθείσης
مخاطب جمع	ἐλύθητε	λύθητε	λυθείτε		λυθέν جم
غائب جمع	ἐλύθησαν	λυθήτωσαν	λυθῶσι(ν)	λυθείσαν	λυθέντος

تابع (الفعل لύω) - المبنى للمجهول

الصفة الإخبارية	صيغة الأمر	الصفة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم المفعول
المضارع التام					
متكلم مفرد	λέλυμαι	λελυμένος ὦ	λελύσθαι	مذ: λελυμένος	
مخاطب مفرد	λέλυσαι	λελυμένος ἦς	λέλυσο	λελυμένου	
غائب مفرد	λέλυσται	λελυμένος ἦ	λελύσθω	له: λελυμένη	
متكلم جمع	λελύμεθα	λελυμένοι ὦμεν		له: λελυμένης	
مخاطب جمع	λέλυσθε	λελυμένοι ἦτε	λέλυσθε	له: λελυμένων	
غائب جمع	λέλυνται	λελυμένοι ὦσι	λελύσθωσαν	له: λελυμένου	

الماضي الأتم

متكلم مفرد	ἐλέλυμην
مخاطب مفرد	ἐλέλυσσο
غائب مفرد	ἐλέλυτο
متكلم جمع	ἐλελύμεθα
مخاطب جمع	ἐλέλυσθε
غائب جمع	ἐλέλυντο

المستقبل الثالث

متكلم مفرد	λελύσομαι	له: λυλυσόμενος	له: λυλυσόμενου
مخاطب مفرد	λελύσῃ	له: λυλυσομένη	له: λυλυσομένης
غائب مفرد	λελύσεται	له: λυλυσόμενον	له: λυλυσόμενου
متكلم جمع	λελυσόμεθα		
مخاطب جمع	λελύσεσθε		
غائب جمع	λελύσονται		

الأفعال التي تنتهي بالحرف ω (الفعل λύω) - المبنى للمتوسط

الصفة الإختيارية	صفة الأمر	الصفة المصدرية	صفة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المستقبل					
لُύσομαι	متكلم مفرد	لُύσεται	غائب مفرد	لُύσεται	غائب مفرد
لُύση	مخاطب مفرد	لُύσεται	غائب مفرد	لُύσεται	غائب مفرد
لُύσεται	غائب مفرد	لُύσεται	غائب مفرد	لُύσεται	غائب مفرد
لُύσμεθα	متكلم جمع	لُύσεται	غائب مفرد	لُύσεται	غائب مفرد
لُύσεσθε	مخاطب جمع	لُύσεται	غائب مفرد	لُύσεται	غائب مفرد
لُύσονται	غائب جمع	لُύσεται	غائب مفرد	لُύσεται	غائب مفرد
الماضي					
ἐλύσαμην	متكلم مفرد	ἐλύσατο	غائب مفرد	ἐλύσατο	غائب مفرد
ἐλύσω	مخاطب مفرد	ἐλύσατο	غائب مفرد	ἐλύσατο	غائب مفرد
ἐλύσατο	غائب مفرد	ἐλύσατο	غائب مفرد	ἐλύσατο	غائب مفرد
ἐλύσαμεθα	متكلم جمع	ἐλύσατο	غائب مفرد	ἐλύσατο	غائب مفرد
ἐλύσασθε	مخاطب جمع	ἐλύσατο	غائب مفرد	ἐλύσατο	غائب مفرد
ἐλύσαντο	غائب جمع	ἐλύσατο	غائب مفرد	ἐλύσατο	غائب مفرد

تصريف الأفعال المدغمة التي تنتهي بـ εω

الفعل φιλέω - المبني للمعلوم

الصفة الإخبارية	صيغة الأمر	الصفة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
متكلم مفرد	φιλῶ	φιλῶ	φιλοῖμι	φιλεῖν	مذ: φιλῶν
مخاطب مفرد	φιλεῖς	φίλει	φιλοῖς		φιλοῦντος
غائب مفرد	φιλεῖ	φιλείτω	φιλοῖ		مؤ: φιλοῦσα
متكلم جمع	φιλοῦμεν	φιλωμεν	φιλοῖμεν		φιλούσης
مخاطب جمع	φιλεῖτε	φιλεῖτε	φιλοῖτε		جم: φιλοῦν
غائب جمع	φιλοῦσι(ν)	φιλείτωσαν	φιλοῖεν		φιλοῦντος

المضارع

الماضي المستمر

متكلم مفرد	ἐφίλουν
مخاطب مفرد	ἐφίλεις
غائب مفرد	ἐφίλει
متكلم جمع	ἐφιλοῦμεν
مخاطب جمع	ἐφιλεῖτε
غائب جمع	ἐφίλουν

المستقبل

φιλήσω

الماضي

φιλήσων,
σοντος

φιλήσειν

φιλήσας, φιλῆσαι φιλῆσαιμι φιλῆσω φίλησον ἐφίλησα
σαντος

المضارع التام

πεφιληκώς πεφιληκέναι πεφίληκε πεφίληκα

الماضي الأتم

ἐπεφιλήκειν

الفعل φιλέω - المبني للمجهول

الصفة الإختيارية	صيغة الأمر	الصفة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم المفعول
المضارع					
متكلم مفرد	φιλούμαι		φιλώμαι	φιλοίμην	φιλείσθαι
مخاطب مفرد	φιλή	φιλοῦ	φιλή	φιλοῖο	φιλουμένου
غائب مفرد	φιλείται	φιλείσθω	φιλήται	φιλοῖτο	φιλουμένη: مؤ
متكلم جمع	φιλούμεθα		φιλώμεθα	φιλοίμεθα	φιλουμένης
مخاطب جمع	φιλείσθε	φιλείσθε	φιλήσθε	φιλοῖσθε	φιλούμενος: جم
غائب جمع	φιλοῦνται	φιλείσθωσαν	φιλῶνται	φιλοῖντο	φιλουμένου

الماضي المستمر

متكلم مفرد	ἐφιλούμην
مخاطب مفرد	ἐφιλοῦ
غائب مفرد	ἐφιλείτο
متكلم جمع	ἐφιλούμεθα
مخاطب جمع	ἐφιλείσθε
غائب جمع	ἐφιλοῦντο

المستقبل

φιληθήσομαι

الماضي

ἐφιλήθην

المضارع التام

πεφίλημαι

الماضي الأتم

ἐπεφιλήμην

الفعل φιλέω - المبني للمتوسط

اسم الفاعل					
φιλησό- μενος, ου	φιλήσεσθαι				φιλήσομαι
φιλησά- μενος, ου	φιλήσασθαι	φιλησαίμην	φιλήσωμαι	φιλήσας	ἐφιλησάμην

المستقبل

الماضي

تصريف الأفعال المدغمة التي تنتهى بـ αω

الفعل τιμάω - المبنى للمعلوم

الصفة الإخبارية	صيغة الأمر	الصفة المصدرية	صيغة التثني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
متكلم مفرد	τιμῶ	τιμῶ	τιμῶμι	τιμάειν	مذ: τιμῶν
مخاطب مفرد	τιμᾶς	τίμα	τιμᾶς		τιμῶντος
غائب مفرد	τιμῇ	τιμάτω	τιμῇ		τιμῶσα: مؤ
متكلم جمع	τιμῶμεν	τιμῶμεν	τιμῶμεν		τιμῶσης
مخاطب جمع	τιμᾶτε	τιμᾶτε	τιμῶτε		τιμῶν
غائب جمع	τιμῶσι(ν)	τιμάτωσαν	τιμῶσι(ν)		τιμῶντος

الماضي المستمر

متكلم مفرد	ἐτίμω
مخاطب مفرد	ἐτίμας
غائب مفرد	ἐτίμα
متكلم جمع	ἐτιμῶμεν
مخاطب جمع	ἐτιμᾶτε
غائب جمع	ἐτίμωσι

المستقبل

τιμήσω

τιμήσειν
τιμήσων, σονται**الماضي**

ἐτίμησα τίμησον τιμήσω τιμήσαιμι τιμήσαι τιμήσας, σάντος

المضارع التام

τετίμηκα τετίμηκε τετιμήκω τετιμήκηναι τετιμηκώς κότης

الماضي الأتم

ἐτετιμήκειν

الفعل τιμάω - المبني للمجهول

اسم المفعول	المصدر	صيغة التمني	الصيغة المصدرية	صيغة الأمر	الصيغة الإخبارية	المضارع
τιμώμενος	τιμάσθαι	τιμώμην	τιμῶμαι		τιμῶμαι	متكلم مفرد
τιμωμένου		τιμῶο	τιμῶ	τιμῶ	τιμῶ	مخاطب مفرد
τιμωμένη: مؤ		τιμῶτο	τιμᾶται	τιμάσθω	τιμᾶται	غائب مفرد
τιμωμένης		τιμώμεθα	τιμώμεθα		τιμώμεθα	متكلم جمع
τιμώμενον: جم		τιμῶσθε	τιμᾶσθε	τιμᾶσθε	τιμᾶσθε	مخاطب جمع
τιμωμένου		τιμῶντο	τιμῶνται	τιμάσθωσαν	τιμῶνται	غائب جمع

الماضي المستمر

ἐτιμώμην	متكلم مفرد
ἐτιμῶ	مخاطب مفرد
ἐτιμᾶτο	غائب مفرد
ἐτιμώμεθα	متكلم جمع
ἐτιμᾶσθε	مخاطب جمع
ἐτιμῶντο	غائب جمع

المستقبل

τιμηθήσομαι

الماضي

τιμηθείς, θέντος	τιμηθῆναι	τιμηθείην	τιμηθῶ	τιμήθητι	ἐτιμήθην
------------------	-----------	-----------	--------	----------	----------

المضارع التام

τετιμημένος, ου	τετιμησθαι	τετιμημένος ᾧ	τετίμησο	τετίμημαι
-----------------	------------	---------------	----------	-----------

الماضي الأتم

ἐτετιμήμην

الفعل τιμάω - المبني للمتوسط

اسم الفاعل	المصدر	صيغة التمني	الصيغة المصدرية	صيغة الأمر	الصيغة الإخبارية	المضارع
τιμησόμενος, ου	τιμήσεσθαι				τιμήσομαι	متكلم مفرد
τιμησάμενος, ου	τιμήσασθαι	τιμησαίμην	τιμήσωμαι	τίμησαι	ἐτιμησάμην	متكلم جمع

تصريف الأفعال المدغمة التي تنتهى بـ ω

الفعل δηλώω - المبني للمعلوم

الصفة الإخبارية	صيغة الأمر	الصفة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
متكلم مفرد	δηλῶ	δηλῶ	δηλοῖμι	δηλοῦν	مذ: δηλῶν
مخاطب مفرد	δηλοῖς	δήλου	δηλοῖς		δηλοῦντος
غائب مفرد	δηλοῖ	δηλούτω	δηλοῖ		مؤ: δηλοῦσα
متكلم جمع	δηλοῦμεν	δηλῶμεν	δηλοῖμεν		δηλούσης
مخاطب جمع	δηλοῦτε	δηλοῦτε	δηλοῖτε		جم: δηλοῦν
غائب جمع	δηλοῦσι(ν)	δηλούτῳσαν	δηλοῖεν		δηλοῦντος

الماضي المستمر

متكلم مفرد	ἐδήλουν
مخاطب مفرد	ἐδήλους
غائب مفرد	ἐδήλου
متكلم جمع	ἐδηλοῦμεν
مخاطب جمع	ἐδηλοῦτε
غائب جمع	ἐδήλουν

المستقبل

δηλώσω	δηλώσειν	δηλώσων, σοντος
--------	----------	-----------------

الماضي

ἐδήλωσα	δήλωσον	δήλωσω	δήλωσαιμι	δήλωσαι	δήλωσας, σαντος
---------	---------	--------	-----------	---------	-----------------

المضارع التام

δεδήλωκα	δεδήλωκε	δεδηλωκώς, κός	δεδηλωκέναι
----------	----------	----------------	-------------

الماضي الأتم

ἐδεδηλώκειν

الفعل دلّو - المبني للمجهول

اسم المفعول	المصدر	صفة التمني	الصفة المصدرية	صفة الأمر	الصفة الإخبارية	المضارع
دلّوμένων	دلّوῦ- θαι	دلّοίμην	دلّῶμαι		دلّοῦμαι	متكلم مفرد
دلّομένου		دلّοῖο	دلّοῖ	دلّοῦ	دلّοῖ	مخاطب مفرد
دلّομένη: مؤ		دلّοῖτο	دلّῶται	دلّούσθω	دلّοῦται	غائب مفرد
دلّομένης		دلّοίμεθα	دلّῶμεθα		دلّούμεθα	متكلم جمع
دلّομένων: جم		دلّοίσθε	دلّῶσθε	دلّοῦσθε	دلّοῦσθε	مخاطب جمع
دلّομένου		دلّοῖντο	دلّῶνται	دلّούσθωσαν	دلّοῦνται	غائب جمع

الماضى المستمر

ἐدلّοῦμην	متكلم مفرد
ἐدلّοῦ	مخاطب مفرد
ἐدلّοῖτο	غائب مفرد
ἐدلّοῦμεθα	متكلم جمع
ἐدلّοῦσθε	مخاطب جمع
ἐدلّοῦντο	غائب جمع

المستقبل

دلّωθήσομαι

دلّωθησόμενος, ου

الماضى

دلّωθείς θέντος	دلّωθῆναι	دلّωθείην	دلّωθῶ	دلّώθητι	ἐدلλώθην
--------------------	-----------	-----------	--------	----------	----------

المضارع التام

δεδλω- μένος, ου	δεδλωσθαι	δεδλω- μένος ᾧ	δεδήλωσο	δεδήλωμαι
---------------------	-----------	-------------------	----------	-----------

الماضى الأتم

ἐδεδλωμην

الفعل دلّو - المبني للمتوسط

دلّωσόμενος, ου	دلّώσεσθαι			دلّώσομαι	المستقبل
دلّωσά- μένος, ου	دلّώσασθαι	دلّωσαίμην	دلّώσωμαι	δήλωσαι	دلّώσάμην
					الماضى

تصريف الأفعال ذات النهاية الم

المضارع	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
---------	------------------	------------	-----------------	-------------	--------	------------

الماضي المستمر

الماضي الثاني

المستقبل

الماضي الأول

المضارع التام

الماضي الأتم

ἔτεθείκεν

تصريف الفعل τίθημι - المبني للمتوسط

الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
متكلم مفرد	τίθεμαι	τιθῶμαι	τιθείμην	τίθεσθαι	τιθέμενος
مخاطب مفرد	τίθεσαι	τιθή	τιθείο		τιθεμένου
غائب مفرد	τίθεται	τιθήται	τιθείτο		τιθεμένη: مؤ
متكلم جمع	τιθέμεθα	τιθώμεθα	τιθείμεθα		τιθεμένης
مخاطب جمع	τίθεσθε	τιθήσθε	τιθείσθε		τιθέμενον: جم
غائب جمع	τίθενται	τιθῶνται	τιθείντο		τιθεμένου

الماضي المستمر

متكلم مفرد	ἐτιθέμην
مخاطب مفرد	ἐτίθεσο
غائب مفرد	ἐτίθετο
متكلم جمع	ἐτιθέμεθα
مخاطب جمع	ἐτίθεσθε
غائب جمع	ἐτίθεντο

الماضي الثاني

متكلم مفرد	ἐθέμην	θῶμαι	θείμην	θέσθαι	θέμενος
مخاطب مفرد	ἔθεσο	θή	θείο		θεμένου
غائب مفرد	ἔθετο	θήται	θείτο		θεμένη: مؤ
متكلم جمع	ἐθέμεθα	θώμεθα	θείμεθα		θεμένης
مخاطب جمع	ἔθεσθε	θήσθε	θείσθε		θέμενον: جم
غائب جمع	ἔθεντο	θῶνται	θείντο		θεμένου

المستقبل

θήσομαι	θήσεσθαι	θησόμενος
---------	----------	-----------

الماضي الأول

ἐθηκάμην	θηκάμενος
----------	-----------

(الفعل τίθημι - المبني للمجهول انظر صفحة xxxix)

تصريف الفعل ἵστημι - المبني للمعلوم

الصفة الإخبارية	صيغة الأمر	الصفة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
متكلم مفرد	ἵστημι	ἵστω	ἵσταίην	ἵσταναι	ἵστας: مذ
مخاطب مفرد	ἵστης	ἵστης	ἵσταίης		ἵσάντος
غائب مفرد	ἵστησι(ν)	ἵσάτω	ἵσταίῃ		ἵσᾶσα: مؤ
متكلم جمع	ἵσταμεν	ἵσῶμεν	ἵσταίμεν		ἵσάσης
مخاطب جمع	ἵστατε	ἵσῆτε	ἵσταίητε		ἵσάν: جم
غائب جمع	ἵσᾶσι(ν)	ἵσῶσι(ν)	ἵσταίησαν		ἵσάντος
الماضي المستمر					
متكلم مفرد	ἵστην				
مخاطب مفرد	ἵστης				
غائب مفرد	ἵστη				
متكلم جمع	ἵσταμεν				
مخاطب جمع	ἵστατε				
غائب جمع	ἵστασαν				
الماضي الثاني					
متكلم مفرد	ἔστην	στῶ	σταίην	σθῆναι	στάς: مذ
مخاطب مفرد	ἔστης	στής	σταίης		σάντος
غائب مفرد	ἔστη	στήτω	σταίῃ		σᾶσα: مؤ
متكلم جمع	ἔστημεν	σῶμεν	σταίμεν		στάσης
مخاطب جمع	ἔστητε	σῆτε	σταίητε		σάν: جم
غائب جمع	ἔστησαν	σῶσι(ν)	σταίησαν		σάντος
المستقبل					
	στήσω			στήσειν	στήσων, σόντος
الماضي الأول					
	ἔστησα	στήσω	στήσαιμι	στήσαι	στήσας, σάντος
المضارع التام					
	ἔστηκα	ἔστηκε		ἔστηκεναι	ἔστηκώς, κός
الماضي الأتم					
	ἔστήκειν				

تصريف الفعل ἵστημι - المبني للمتوسط

الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
ἵσταμαι	متكلم مفرد	ἵστωμαι	ἵσταίμην	ἵστασθαι	ἵστάμενος
ἵστασαι	مخاطب مفرد	ἵστασο	ἵστη	ἵσταίλο	ἵσταμένου
ἵσθαι	غائب مفرد	ἵστάσθω	ἵσθῆται	ἵσταίτο	ἵσταμένη: مؤ
ἵσάμεθα	متكلم جمع	ἵσώμεθα	ἵσταίμεθα		ἵσταμένης
ἵστασθε	مخاطب جمع	ἵστασθε	ἵστήσθε	ἵσταίσθε	ἵστάμενον: جم
ἵστανται	غائب جمع	ἵτάσθωσαν	ἵστώνται	ἵσταίντο	ἵσταμένου

الماضي المستمر

ἵστάμην	متكلم مفرد
ἵστασο	مخاطب مفرد
ἵστατο	غائب مفرد
ἵσάμεθα	متكلم جمع
ἵστασθε	مخاطب جمع
ἵσταντο	غائب جمع

الماضي الثاني

ἑστάμην	متكلم مفرد	στάμαι	σταίμην	στάσθαι	στάμενος
ἑστασο	مخاطب مفرد	στάσο	στή	σταίλο	στάμένου
ἑστατο	غائب مفرد	στάσθω	σθῆται	σταίτο	στάμένη: مؤ
ἑστάμεθα	متكلم جمع	σώμεθα	σταίμεθα		στάμένης
ἑστασθε	مخاطب جمع	στάσθε	στήσθε	σταίσθε	στάμενον: جم
ἑσταντο	غائب جمع	στάσθωσαν	στώνται	σταίντο	στάμένου

المستقبل

στήσομαι	στήσεσθαι	στήσόμενος
----------	-----------	------------

الماضي الأول

ἑστησάμην	στήσαι	στήσωμαι	στήσaiμην	στήσασθαι	στήσάμενος
-----------	--------	----------	-----------	-----------	------------

(الفعل ἵστημι - المبني للمجهول انظر صفحة xxxix)

تصريف الفعل δίδωμι - المبني للمعلوم

الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
δίδωμι		διδῶ	διδόην	διδόναι	مذ: δίδους
δίδως	δίδοθι	διδῶς	διδόης		διδόντος
δίδωσι(ν)	διδότω	διδῶ	διδόη		مؤ: δίδουσα
δίδομεν		διδῶμεν	διδόημεν		διδούσης
δίδοτε	δίδοτε	διδῶτε	διδόητε		جم: διδόν
διδούσι(ν)	διδότωσαν	διδῶσι(ν)	διδόησαν		διδόντος

الماضي المستمر

ἐδίδων	متكلم مفرد
ἐδίδως	مخاطب مفرد
ἐδίδω	غائب مفرد
ἐδίδομεν	متكلم جمع
ἐδίδοτε	مخاطب جمع
ἐδίδοσαν	غائب جمع

الماضي الثاني

ἔδων	متكلم مفرد	δῶ	δοίην	δοῖναι	مذ: δούς
ἔδως	مخاطب مفرد	δῶς	δοίης		δόντος
ἔδω	غائب مفرد	δῶ	δοίη		مؤ: δοῖσα
ἔδομεν	متكلم جمع	δῶμεν	δοίημεν		δούσης
ἔδοτε	مخاطب جمع	δῶτε	δοίητε		جم: δόν
ἔδοσαν	غائب جمع	δῶσι(ν)	δοίησαν		δόντος

المستقبل

δώσω	δώσειν	δώσαν, σόντος
------	--------	---------------

الماضي الأول

ἔδωκα

المضارع التام

δέδωκα	δέδωκε	δεδωκέναι	δεδωκώς, κός
--------	--------	-----------	--------------

الماضي الأتم

ἔδεδώκειν

الفعل δίδωμι - المبني للمتوسط

الصيغة الإختيارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
متكلم مفرد	δίδομαι	διδῶμαι	διδούμην	δίδοσθαι	διδόμενος
مخاطب مفرد	δίδουσαι	διδῷ	διδούο		διδόμενου
غائب مفرد	δίδονται	διδῶται	διδούτο		διδόμενῃ: مؤ
متكلم جمع	διδόμεθα	διδόμεθα	διδόμεθα		διδόμενης
مخاطب جمع	δίδοσθε	διδῶσθε	διδούσθε		διδόμενον: جم
غائب جمع	δίδονται	διδῶνται	διδούντο		διδόμενου

الماضي المستمر

متكلم مفرد	ἔδιδόμην
مخاطب مفرد	ἔδίδουσο
غائب مفرد	ἔδιδото
متكلم جمع	ἔδιδόμεθα
مخاطب جمع	ἔδίδοσθε
غائب جمع	ἔδίδοντο

الماضي الثاني

متكلم مفرد	ἔδόμην	δῶμαι	δοίμην	δόσθαι	δόμενος
مخاطب مفرد	ἔδοσο	δῷ	δοίο		δόμενου
غائب مفرد	ἔδοτο	δῶται	δοίτο		δόμενῃ: مؤ
متكلم جمع	ἔδόμεθα	δῶμεθα	δοίμεθα		δόμενης
مخاطب جمع	ἔδοσθε	δῶσθε	δοίσθε		δόμενον: جم
غائب جمع	ἔδοντο	δῶνται	δοίντο		δόμενου

المستقبل

δωσόμενος	δώσεσθαι	δώσομαι
ου		

الماضي الأول

ἐδωκάμην

(الفعل δίδωμι - المبني للمجهول انظر صفحة xxxix)

الفعل τίθημι - المبني للمجهول

اسم المفعول	المصدر	صيغة التمني	الصيغة المصدرية	صيغة الأمر	الصيغة الإخبارية
τεθησόμενος	τεθήσεται				المستقبل الأول τεθήσομαι
τεθείς	τεθήναι	τεθείην	τεθῶ	τέθητι	الماضي الأول έτέθην
τεθειμένος	τεθείσθαι		τεθειμένος ὦ	τέθεισο	الماضي التام τέθειμαι
					الماضي الأتم έτεθείμην

الفعل ἵσθημι - المبني للمجهول

σταθησόμενος	σταθήσεται				المستقبل الأول σταθήσομαι
σταθείς	σταθήναι	σταθείην	σταθῶ	στάθητι	الماضي الأول έστάθην
έσταμένος	έστάσθαι		έσταμένος ὦ	ἔστασο	الماضي التام έσταμαι
					الماضي الأتم έστάμην

الفعل δίδωμι - المبني للمجهول

δοθησόμενος	δοθήσεται				المستقبل الأول δοθήσομαι
δοθείς	δοθήναι	δοθείην	δοθῶ	δόθητι	الماضي الأول έδόθην
δεδομένος	δεδόσθαι		δεδομένος ὦ	δέδοσο	الماضي التام δίδομαι
					الماضي الأتم έδεδόμην

✠ تأخذ الأفعال ذات النهاية μι في زمن المضارع والماضي المستمر نفس التصريف في المبني للمتوسط والمبني للمجهول.

تصريف الفعل δείκνυμι المبني للمعلوم

الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	اسم الفاعل
المضارع			
متكلم مفرد	δείκνυμι	δεικνύναι	مد: δεικνύς
مخاطب مفرد	δείκνυσ	δεικνύθι	δεικνύντος
غالب مفرد	δείκνυσι(ν)	δεικνύτω	مؤ: δεικνύσα
متكلم جمع	δείκνυμεν		δεικνύσης
مخاطب جمع	δείκνυτε	δεικνύτε	جم: δεικνύν
غالب جمع	δείκνυσι(ν)	δεικνύτωσαν	δεικνύντος
الماضي المستمر			
متكلم مفرد	ἐδείκνυν		
مخاطب مفرد	ἐδείκνυσ		
غائب مفرد	ἐδείκνυ		
متكلم جمع	ἐδείκνυμεν		
مخاطب جمع	ἐδείκνυτε		
غائب جمع	ἐδείκνυσαν		

تصريف الفعل δείκνυμι المبني للمجهول والمبني للمتوسط

الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	اسم الفاعل
المضارع			
متكلم مفرد	δείκνυμαι	δεικνυσθαι	مد: δεικνύμενος
مخاطب مفرد	δείκνυσαι	δεικνύσο	δεικνυμένου
غائب مفرد	δείκνυται	δεικνύσθω	مؤ: δεικνυμένη
متكلم جمع	δεικνύμεθα		δεικνυμένης
مخاطب جمع	δεικνύσθε	δεικνύσθε	جم: δεικνυμένον
غائب جمع	δείκνυνται	δεικνύσθων	δεικνυμένου
الماضي المستمر			
متكلم مفرد	ἐδείκνύμην		
مخاطب مفرد	ἐδείκνυσο		
غائب مفرد	ἐδείκνυτο		
متكلم جمع	ἐδείκνύμεθα		
مخاطب جمع	ἐδείκνυσθε		
غائب جمع	ἐδείκνυτο		

تصريف الفعل ἵημι - المبني للمعلوم

الصفة الإخبارية	صيغة الأمر	الصفة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
متكلم مفرد	ἵημι	ἰῶ	ἰείην	ἰέναι	مذ: ἰείς
مخاطب مفرد	ἵης	ἰῆς	ἰείης		ἰέντος
غائب مفرد	ἵησι(ν)	ἰέτω	ἰέη		مؤ: ἰείσα
متكلم جمع	ἵμεν	ἰῶμεν	ἰείημεν		ἰέσσης
مخاطب جمع	ἵετε	ἰέτε	ἰείητε		جم: ἰέν
غائب جمع	ἰέσι(ν)	ἰέτωσαν	ἰέησαν		ἰέντος
الماضي المستمر					
متكلم مفرد	ἵην				
مخاطب مفرد	ἵης				
غائب مفرد	ἵη				
متكلم جمع	ἵμεν				
مخاطب جمع	ἵετε				
غائب جمع	ἵεσαν				
الماضي الثاني					
متكلم مفرد	ἦν	ῶ	εἶην	εἶναι	مذ: εἶς
مخاطب مفرد	ἦς	ῆς	εἶης		ἐντος
غائب مفرد	ἦ	ῆ	εἶη		مؤ: εἶσα
متكلم جمع	ἔμεν	ῶμεν	εἶημεν		εἶσσης
مخاطب جمع	ἔτε	ῆτε	εἶητε		جم: ἐν
غائب جمع	ἔσαν	ῶσι(ν)	εἶησαν		ἐντος
المستقبل					
	ἦσω				ἦσων, ἦσονται
	ἦσεῖς				
	ἦσει				
الماضي الأول					
	ἦκα				
	ἦκας				
	ἦκε(ν)				

تابع تصريف الفعل ἵημι - المبنى للمعلوم

εἰκώς, εἰκότος εἰκέναι

المضارع العام

εἶκα
εἶκας
εἶκε

الماضى الأتم

εἶκειν
εἶκεῖς
εἶκει

تصريف الفعل ἵημι - المبنى للمتوسط

اسم الفاعل	المصدر	صفة التمنى	الصفة المصدرية	صفة الأمر	الصفة الإخبارية		
ἰέμενος, ου	ἴεσθαι	ἰείμην	ἰῶμαι			المضارع	
		ἰεῖο	ἰῆ	ἴεσο	ἴεμαι	متكلم مفرد	
		ἰεῖτο	ἰῆται	ἰέσθω	ἴεσαι	مخاطب مفرد	
					ἴεται	غائب مفرد	
						الماضى المستمر	
					ἰέμην	متكلم مفرد	
					ἴεσο	مخاطب مفرد	
					ἴετο	غائب مفرد	
ἔμενος, ου	ἔσθαι	εἴμην	ῶμαι			الماضى الثانى	
		εῖο	ῆ	ἔσο	ἔμην	متكلم مفرد	
		εῖτο	ῆται	ἔσθω	ἔσαι	مخاطب مفرد	
					ἔται	غائب مفرد	
						المستقبل	
					ἥσομαι		
					ἥσῃ		
					ἥσεται		
ἡσόμενος, ου	ἡσέσθαι					الماضى الأول	
					ἡκάμην		

تصريف الفعل ἵημι - المبني للمجهول

اسم الفاعل	المصدر	صيغة التمني	الصيغة المصدرية	صيغة الأمر	الصيغة الإخبارية
					المستقبل الأول
ἐθησόμενος, ου	ἐθήσεσθαι				ἐθήσομαι
					الماضي الأول
ἐθείς, ἐθέντος	ἐθήναι	ἐθείην	ἐθῶ ἐθής ἐθή	ἔθητι ἐθήτω	ἔθην, εἴθην
					المضارع التام
εἰμένος, ου	εἴσθαι		εἰμένος ᾧ	εἴσο εἴσθω	εἴμαι εἴσαι εἴται
					الماضي الأتم
					εἵμην εἴσο εἴτο

تصريف الفعل ἴσημι

الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
متكلم مفرد	ἴσημι			ἰσάναι	مذ: ἴσας
مخاطب مفرد	ἴσης	ἴσθι			مؤ: ἴσασα
غائب مفرد	ἴσῃσι(ν)	ἴστω			جم: ἴσαν
متكلم جمع	ἴσμεν				
مخاطب جمع	ἴστε	ἴστε			
غائب جمع	ἴσατε	ἴστωσαν			
الماضي المستمر					
متكلم مفرد	ἴσῃν				
مخاطب مفرد	ἴσης				
غائب مفرد	ἴσῃ				
متكلم جمع	ἴσαμεν				
مخاطب جمع	ἴσατε				
غائب جمع	ἴσασαν				

تصريف الفعل κείμαι

الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
متكلم مفرد	κείμαι			κείσθαι	مذ: κείμενος
مخاطب مفرد	κείσαι	κείσο			مؤ: κειμένη
غائب مفرد	κείται	κείσθω			جم: κείμενον
متكلم جمع	κείμεθα				
مخاطب جمع	κείσθε				
غائب جمع	κείνται				
الماضي المستمر					
متكلم مفرد	ἐκείμην				
مخاطب مفرد	ἔκεισο				
غائب مفرد	ἔκειτο				
متكلم جمع	ἐκείμεθα				
مخاطب جمع	ἔκεισθε				
غائب جمع	ἔκειντο				

تصريف الفعل φημί

الصفة الإخبارية	صيغة الأمر	الصفة المصدرية	صيغة التمني	المصدر	اسم الفاعل
المضارع					
متكلم مفرد	φημί	φῶ	φαίην	φάναι	مذ: φάς
مخاطب مفرد	φής	φής	φαίης		مؤ: φᾶσα
غائب مفرد	φήσι(ν)	φῆ	φαίη		جم: φάν
متكلم جمع	φामέν				
مخاطب جمع	φατέ				
غائب جمع	φασί(ν)				
الماضي المستمر					
متكلم مفرد	ἔφην				
مخاطب مفرد	ἔφης				
غائب مفرد	ἔφη				
متكلم جمع	ἔφामεν				
مخاطب جمع	ἔφατε				
غائب جمع	ἔφασαν				
المستقبل					
متكلم مفرد	φήσω				
الماضي					
	ἔφησα	φήσω	φήσαιμι	φήσαι	φήσας

فعل الكينونة

المصدر	صيغة التمني	الصيغة المصدرية	صيغة الأمر	الصيغة الإخبارية	المضارع
εἶναι	εἶην	ᾧ		εἰμί	متكلم مفرد
	εἶης	ᾗς	ἴσθι	εἶ	مخاطب مفرد
	εἶη	ᾗ	ἔστω - ᾗτω	ἐστί(ν)	غائب مفرد
	εἶημεν	ᾧμεν		ἐσμέν	متكلم جمع
	εἶητε	ᾗτε	ἔστε	ἐστέ	مخاطب جمع
	εἶησαν	ᾧσι(ν)	ἔστωσαν	εἰσὶ(ν)	غائب جمع

الماضي المستمر

ἦμην	متكلم مفرد
ἦς- ἦσθα	مخاطب مفرد
ἦν	غائب مفرد
ἦμεν-ἦμεθα	متكلم جمع
ἦτε	مخاطب جمع
ἦσαν	غائب جمع

المستقبل

ἔσεσθαι	ἔσομαι	متكلم مفرد
	ἔσῃ	مخاطب مفرد
	ἔσται	غائب مفرد
	ἐσόμεθα	متكلم جمع
	ἔσεσθε	مخاطب جمع
	ἔσονται	غائب جمع

اسم الفاعل

مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
ῶν	οὔσα	ὄν	ῶν	οὔσαι	ὄντα
ὄντα	οὔσαν	ὄν	ὄντα	οὔσας	ὄντα
ὄντος	οὔσης	ὄντος	ὄντων	οὔσων	ὄντων
ὄντι	οὔσῃ	ὄντι	οὔσι(ν)	οὔσαις	οὔσι(ν)

اسم الفاعل لزمن المستقبل

للمذكر : ου, ἐσόμενος	للمؤنث : ης, ἐσομένη	للجماد : ου, ἐσόμενον
-----------------------	----------------------	-----------------------

الأجزاء الرئيسية لأهم الأفعال

المضارع	المستقبل	الماضي	المضارع التام	المضارع التام المنى للمجهول	الماضي المنى للمجهول
أعلن	أγγέλω	ἤγγειλα	ἤγγεμαι	ἤγγελην	
أقود	ἄγω	ἤγαγον	ἤγμαι	ἤχθην	
أخذ	αἰρέω	αἰρήσω	εἶλον	ἤρθηκα	ἤρεθην
أرفع	αἵρω	ἤρα	ἤρμαι	ἤρθην	
أسمع	ἀκούω	ἀκούσω	ἀκούσομαι	ἤκουσα	ἤκούσθην
أخطئ	ἀμαρτάνω	ἀμαρτήσω	ἡμάρτησα	ἡμάρτηκα	ἡμάρτητον
أفتح	ἀνοίγω	ἀνοίξω	ἀνέωξα	ἀνέωγα	ἀνεώχθην ἡνεώχθην ἡνοιχθην
أموت	ἀποθνήσκω	ἀποθανοῦμαι	ἀπέθανον	τέθνηκα	
أقتل	ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ	ἀπέκτεινα	ἀπεκτάνθην	
أهلك	ἀπόλλυμι	ἀπολώ	ἀπόλωμαι	ἀπόλωλα	
أرسل	ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα	ἀπεστάλην
أرضى	ἀρέσκω	ἀρέσω	ἤρεσα		
أخطف	ἀρπάζω	ἀρπάσω	ἤρπασα		ἤρπάσθην ἤρπάγην
آتى، اذهب	βαίνω	βήσομαι	ἔβην	βέβηκα	

xlviii

ἐβλήθην	βέβλημαι	βέβληκα	ἔβαλον	βαλῶ	βάλλω	أرمى
ἐβουλήθην					βούλομαι	أرغب
		γεγάμηκα	ἐγάμησα		γαμέω	أتزوج
		ἔγμηκα				
ἐγενήθην	γεγένημαι	γέγονα	ἐγενόμην	γενήσομαι	γίνομαι	أصير
ἐγνώσθην	ἔγνωσμαι	ἔγνωκα	ἔγνων	γνώσομαι	γινώσκω	أعرف
ἐγράφην	γέγραμμαι	γέγραφα	ἔγραψα	γράψω	γράφω	أكتب
ἐδεήθην					δέομαι	أطلب، أحتاج
			ἔδοξα		δοκέω	أبدر
ἠδυνήθην				δυνήσομαι	δύναμαι	أكون قادراً ^(١)
ἠδυνάσθην			εἶασα	έάσω	έάω	أسمح ^(٢)
ἠγέρθην	ἐγήγερμαι		ἤγειρα	ἐγερω̄	ἐγείρω	أنهض
	έντέταλμαι		έντετειλάμην	έντελοῦμαι	έντέλλομαι	أمر
		ἐλήλυθα	ἦλθον	ἐλεύσομαι	ἔρχομαι	آتى
			ἔφαγον	φάγομαι	ἐσθίω	أكل
εὐρέθην		εὕρηκα	εὕρον	εὐρήσω	εὐρίσκω	أجد
		ἔσχηκα	ἔσχον	ἔξω	ἔχω	أملك ^(٣)
			ἠθέλησα	θελήσω	θέλω	أرغب ^(٤)
ἔθην	εἶμαι	εἶκα	ἦκα	ἦσω	ἵημι	أرسل، أذهب
ἐκλήθην	κέκλημαι	κέκληκα	ἐκάλεσά	καλέσω	καλέω	أدعو
			ἔκλαυσα	κλαύσω	κλαίω	أبكى

^(١) ἑδυνάμην, ἠδυνάμην المستمر

^(٢) εἶων المستمر

^(٣) εἶχον المستمر

^(٤) ἠθελον المستمر

xlix

ἐκόπην			ἔκοψα	κόψω	κόπτο	أقطع
		κέκραγα	ἔκραξα	κράξω	κράζω	أصيح
ἐκρίθην	κέκριμαι	κέκρικα	ἔκρινα	κρινῶ	κρίνω	أحكم
ἐκρύβην	κέκρυμμαι		ἔκρυφα		κρύπτω	أخفي
ἐλήμφθην	εἴλημμαι	εἴληφα	ἔλαβον	λήμψομαι	λαμβάνω	أخذ
ἐρρέθην	εἴρημαι	εἴρηκα	εἶπον	ἐρῶ	λέγω	أقول
ἐρρήθην						
ἐλείφθην	λέλειμμαι		ἔλειψα	λείψω	λείπω	أترك
			ἔλιπον			
		μεμάθηκα	ἔμαθον		μανθάνω	أعلم
				μελλήσω	μέλλω	أوشك (°)
		μεμένηκα	ἔμεινα	μενῶ	μένω	أبقى
ἐμνήσθην	μέμνημαι			μνησθήσομαι	μιμνήσκομαι	أتذكر
ἐξηράνθην	ἐξήραμμαι		ἐξήρανα		ξηραίνω	أجفف
			ἦδεν	εἰδήσω	οἶδα	أعرف
			ὠμοσα		ὀμνυμι	أقسم
ὥφθην		ἐόρακα	εἶδον	ὄψομαι	ὀράω	أرى، أنظر (°)
		έώρακα				
		πέπονθα	ἔπαθον		πάσχω	أقاسى
ἐπείσθην	πέπεισμαι	πέποιθα	ἔπεισα	πείσω	πείθω	أقع
ἐπόθην		πέπωκα	ἔπιον	πίομαι	πίνω	أشرب

(°) الماضى المستمر

(°) الماضى المستمر

I

		πέπτωκα	ἔπεσον	πεσοῦμαι	πίπτω	أسقط، أقع
			ἐπυθόμην		πυνθάνομαι	استعلم، أسأل
			ἔσβεσα	σβέσω	σβέννυμι	أخمد، أطفئ
ἐσπάρην	ἔσπαρμαι		ἔσπειρα		σπείρω	أبذر، أزرع
ἐσώθην	σέσωσμαι	σέσωκα	ἔσωσα	σώσω	σώζω	أنقذ، أخلص
ἐτελέσθην	τετέλεσμαι	τετέλεκα	ἐτέλεσα	τελέσω	τελέω	أنهى
ἐτέχθην			ἔτεκον	τέξομαι	τίκτω	ألد
			ἔδραμον		τρέχω	أجرى
			ἔτυχον		τυγχάνω	أصادف
ἐφάνην			ἔφανα	φανήσομαι φανοῦμαι	φαίνω	أظهر، أبدو
ἠνέχθην		ἐνήνοχα	ἠνεγκον ἠνεγκα	οἶσω	φέρω	أحمل
		πέφευγα	ἔφυγον	φεύξομαι	φεύγω	أهرب
ἐφθάρην	ἔφθαρμαι		ἔφθειρα	φθερῶ	φθείρω	أهدم، أتلف
ἐχάρην				χαρήσομαι	χαίρω	أبتهج

بعض حروف المعنى^١

ἀνά : مع المفعول به يفيد الحركة من أسفل إلى أعلى، ويستخدم مع الاسم بمعنى "فى وسط" (مت ١٣ : ٢٥)، ويفيد الترتيب "الواحد والآخر" (١ كو ١٤ : ٢٧). ويستخدم مع العدد (لو ١٠ : ١)، كما يفيد التوزيع بمعنى "لكل واحد" (مت ٢٠ : ٩).

ἀνευ : مع المضاف إليه بمعنى "بدون، بلا، بغير" (مت ١٠ : ٢٩).

ἀντί : مع المضاف إليه يفيد المواجهة (لو ٨ : ٢٦) وبمعنى فى مقابل (نظير) (مت ٥ : ٣٨)، ويستخدم بمعنى "بدلاً من" (مت ٢٠ : ٢٨).

ἀπό : مع المضاف إليه يستخدم للتعبير عن الانفصال (مت ١٨ : ٨)، ويستخدم مع أفعال الحركة ليدل على الرحيل أو الانتقال من مكان (مت ١٩ : ١)، كما يعبر عن المدة الزمنية التى يبدأ من عندها الحدث (مت ٩ : ٢٢)، وقد يعبر عن السبب الذى دفع إلى عمل الفعل (مت ١٤ : ٢٦).

ἀτερ : مع المضاف إليه بمعنى "بدون- بمعزل عن" (لو ٢٢ : ٦).

ἄχρι : مع المضاف إليه يستخدم بمعنى "حتى- إلى أن" (مت ٢٤ : ٣٨).

διά : مع المضاف إليه للمكان بمعنى "خلال، من بين" (مت ١٢ : ٤٣)، وللزمان بمعنى "مدة، فى أثناء" (مت ١٨ : ١٠)، وللتعبير عن الوسيلة بمعنى "بواسطة" (مت ١٨ : ٧). ومع المفعول به بمعنى "بسبب، من أجل" (مت ١٠ : ٢٢).

ἐἰνευκεν : مع المضاف إليه بمعنى "لأجل- من أجل- بسبب" (لو ٤ : ١٨).

ἐν : مع المفعول به يعبر عن المكان بمعنى "إلى داخل، فى داخل" (مت ٢ : ١١)، كما يعبر عن الزمان بمعنى "حتى، إلى" (مت ٦ : ٣٤)، وأيضاً يعبر عن الهدف أو الغرض بمعنى "لأجل، لـ". (مت ٨ : ٣).

^١ بعض الأدوات تستعمل أيضاً كحروف معنى ولذلك يشار إليها تحت فئة الأدوات أو الحروف مثل الأداة

ἐως (مت ٢ : ٩) التى تستعمل أيضاً كحرف معنى مع المضاف إليه (مت ١١ : ١٣).

ἐκ (ἐξ) : مع المضاف إليه للدلالة على الفصل (مت ٦: ٢٧)، وللدلالة على الاتجاه الذى منه يجرى شيء (مت ٧: ٩)، وللدلالة على الأصل، السبب، الدافع (مت ١: ٣)، وأيضاً للدلالة على الزمان "منذ، من..إلى" (مت ١٩: ١٢).

ἐν : مع القابل للدلالة على المكان بمعنى "فى" (مت ٣: ١)، وللدلالة على الزمان بمعنى "فى، أثناء، فى غضون" (مت ٢: ١)، وأيضاً للدلالة على الوسيلة أو الأداة بمعنى "ب، بسبب" (مت ٥: ١٣).

ἐνέκα (ἐνεκεν, ἐνεκα) : مع المضاف إليه بمعنى "لسبب، لأجل خاطر، لحساب، بناء على، من أجل هذا السبب" (مت ١٩: ٥، ٢٩). ومع المصدر بمعنى "لكى" (٢ كو ٧: ١٢).
ἐπί : مع المضاف إليه للتعبير عن المكان بمعنى "على، فوق" (مت ٦: ١٠)، وللتعبير عن الزمان بمعنى "إبان" (مت ١: ١١). ومع القابل للتعبير عن المكان بمعنى "على" (مت ٩: ١٦)، وللتعبير عن الوسيلة والسبب (مت ٤: ٤). مع المفعول به للتعبير عن الحركة "تجاه" أو المكانية بمعنى "على" (مت ٥: ١٥)، وللتعبير عن الغرض والهدف (مت ٣: ٧)، وأيضاً للتعبير عن الزمان بمعنى "لمدة" (لو ٤: ٢٥).

κατά : مع المضاف إليه للدلالة على المكان بمعنى "ضد" (مت ٥: ١١). ومع المفعول به للدلالة على المكان بمعنى "عبر، فى امتداد، على" (مت ٢٤: ٧)، وللدلالة على الزمان بمعنى "نحو، قرابة، حوالى" (مت ٢٦: ٥٥)، ويعطى معنى توزيعياً (١ كو ١٤: ٣١)، وللتعبير عن القصد بمعنى "لأجل، بغرض" (يو ٢: ٦)، ولعرض المعيار الذى يحكم شيئاً ما بمعنى "بحسب، تبعاً لـ" (مت ٢: ١٦).

μετά : مع المضاف إليه بمعنى "بصحبة، مع" (مت ٢: ٣). ومع المفعول به للتعبير عن المكان بمعنى "بعد، وراء" (عب ٩: ٣)، وللتعبير عن الزمان بمعنى "بعد" (مت ١٧: ١).
μεταξύ : مع المضاف إليه بمعنى "بين، وسط" (مت ١٨: ١٥).

μέχρι (ς) : مع المضاف إليه بمعنى "إلى الآن، حتى" (مت ١١: ٢٣).

παρά : مع المضاف إليه مع أفعال المحيى والإرسال والرحيل بمعنى "من عند، من جانب، من ناحية" (مت ١٨: ١٩)، ومع أفعال البحث والسؤال والأخذ والاستلام بمعنى "من" (مت ٢: ٢).

(٤). ومع المفعول به للتعبير عن المكان لتحديد مكان ما بمعنى "عند، بجانب، بالقرب من" (مت ٤: ١٨)، وفي المقارنة والتفضيل "أكثر من، أفضل من، أعلى من" (لو ١٣: ٢).

περί : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "بخصوص" (مت ١٨: ١٩، أع ١٧: ٣٢)، "بسبب" (لو ٣: ١٥)، "من جهة-بالإشارة إلى" (١ كو ٧: ٣٧)، "لأجل" (رو ٨: ٣)، مع المفعول به بمعنى "حول-قرب" (مت ٨: ١٨)، "بخصوص-من جهة" (١ تي ٦: ٢١)، "ورفقاؤه" (أع ١٣: ١٣)، τὰ περὶ ἐμέ "ما هي أحوالي" (في ٢: ٢٣).

πρό : مع المضاف إليه يشير إلى المكان بمعنى "أمام" (لو ٩: ٥٢)، ويشير إلى الزمان بمعنى "قبل" (مت ٥: ١٢).

πρός : مع المفعول به بعد أفعال الحركة بمعنى "اتجاه، نحو، عند" (مر ٦: ٥١)، وبعد أفعال الإضافة والضم بمعنى "إلى جانب" (أع ١٣: ٣٦)، وبعد أفعال القول (حيث إن القول يوجه إلى شخص) (لو ٥: ٣٦)، وبعد أفعال القول أيضاً بمعنى "بخصوص، عن، من جهة، بسبب" (مت ١٩: ٨)، وبعد الأفعال الدالة على الانتظار والبقاء، وبعد فعل الكون بمعنى "مع، عند" (مت ١٣: ٥٦)، وللتعبير عن الاقتراب من زمن ما (لو ٢٤: ٢٩)، وأيضاً للتعبير عن مشاركة أو علاقة وصلة وطيدة لتدل على اختلاط بين شخصين بمعنى "مع" (أع ٣: ٢٥)، وللتعبير عن الغرض والقصد أو الهدف بمعنى "كي، من أجل، لـ" (مت ٦: ١). ومع القابل استخدم ستة مرات فقط في العهد الجديد بمعنى "بالقرب من، عند، بجانب" (مر ٥: ١١).

σύν : مع القابل للدلالة على المصاحبة (مت ٢٦: ٣٥).

ὑπό : مع المضاف إليه بعد الفعل المبني للمجهول للتعبير عن العامل العاقل بمعنى "بواسطة، على يد" (مت ٤: ١). ومع المفعول به للتعبير عن حركة إلى أسفل أو بمعنى "تحت" (مت ٥: ١٥).

ὑπέρ : مع المضاف إليه بمعنى أ) "لأجل-من أجل-على جانب" (مت ٥: ٤٤، ب) "من أجل (غل ١: ٤)-ليأت بحياة (يو ٦: ٥١)-ليعلن المجد (يو ١١: ٤)، ج) "عوضاً عن-بدلاً من" (رو ٩: ٣، د) "في سبيل-من أجل" (أع ٥: ٤١، أف ٥: ٢٠)، هـ) "عن-بخصوص" (يو ١: ٣٠). مع المفعول به بمعنى "فوق-على-أكثر من-أسمى من" (مت ١٠، ٢٤، ١ كو ٤: ٦٠، في ٢: ٩).

χωρίς : مع المضاف إليه لشخص بمعنى "معزل عن-بعيداً عن-بغير-بدون" (يو ١: ٣، رو ١٠: ١٤)، "ماعدًا-ماخلا" (مت ١٤: ٢١، ١٥: ٣٨)، مع المضاف إليه لشيء بمعنى "بغير-خارج" (٢ كو ١٢: ٣)، "بدون-بغير" (مت ١٣: ٣٤)، "ماعدًا-بالإضافة" (٢ كو ١١: ٢٨).

بعض الظروف^٢

- ἀδίκως : "بظلم-ظلمًا- بلا استحقاق" (١ بط ٢: ١٩).
 ἀεί : "دائمًا- على الدوام- باستمرار- بلا انقطاع" (٢ كو ٤: ١١).
 ἀκαίρως : "فى غير وقته- فى وقت غير مناسب" (٢ تي ٤: ٢).
 ἀκμήν : "البرهة الحاضرة- حتى الآن- لا يزال" (مت ١٥: ١٦).
 ἀκριβῶς : بمعنى "بالدقيق" (مت ٢: ٨).
 ἀκωλύτως : "بلا مانع- بلا عائق" (أع ٢٨: ٣١).
 ἀληθῶς : "بالحقيقة- حقًا- بكل تأكيد" (مت ١٤: ٣٣).
 ἀλλαχόθεν : "فى (من) موضع آخر" (يو ١٠: ١).
 ἀλλαχοῦ : "فى مكان آخر- فى اتجاه آخر- هناك" (مر ١: ٣٨).
 ἄλλως : "وإلا- عكس- خلاف" (١ تي ٥: ٢٥).
 ἄμα : "فى نفس الوقت- معًا" (أع ٢٤: ٢٦).
 ἀμέμπτως : "بلا لوم- بغير لوم" (١ تس ٢: ١٠).
 ἀναντιρρήτως : "بلا اعتراض- بلا ممانعة- بلا مناقضة" (أع ١٠: ٢٩).
 ἀναξίως : "غير لائق-غير مبال" (١ كو ١١: ٢٧).
 ἀνόμως : "بدون ناموس" (رو ٢: ١٢).

^٢ بعض الظروف تستعمل كأدوات ولذلك أحياناً يشار إليها فى بعض القواميس كأدوات فمثلاً كلمة ὅπου يشار إليها فى قاموس جينجرش كأداة بينما فى قاموس Thayer يشار إليها أولاً كظرف. وكذلك فإن كثيراً من الظروف تستعمل كحروف فمثلاً الظرف ἄμα يستخدم كحرف معنى متبوعاً بالقابل (مت ١٣: ٢٩).

- ἀντικρυς : "مقابل- قبالة" (أع ٢٠ : ١٥).
- ἄνω : "فوق- إلى أعلى- الأعلى" (يو ٨ : ٢٣).
- ἄνωθεν : "من فوق" (مر ١٥ : ٣٨) - "من البدء- من الأول" (لو ١ : ٣) - "من زمن بعيد" (أع ٢٦ : ٥) - "من جديد" (غلا ٤ : ٩).
- ἀξίως : "باستحقاق- بمجدارة- بلياقة" (رو ١٦ : ٢).
- ἅπαξ : "مرة" (٢ كو ١١ : ٢٥).
- ἀπ' ἄρτι : "حتمًا- حقًا- بكل تأكيد" (رؤ ١٤ : ١٣).
- ἀπερισπάστως : "من دون ارتباك" (١ كو ٧ : ٣٥).
- ἀπλῶς : "بلا تحفظ- بسخاء" (يع ١ : ٥).
- ἀπροσωπολήμπτως : "بلا محاباة- غير منحاز" (١ بط ١ : ١٧).
- ἄρτι : "الآن- حالًا- في الحال" (مت ٩ : ١٨).
- ἀσμένως : "بفرح- بمجدل- فرحًا" (أع ٢١ : ١٧).
- ἄσسون : "أقرب" (أع ٢٧ : ١٣).
- ἀσφαλῶς : "بضبط- بحراسة- بحرص- بدون شك- بيقين" (مر ١٤ : ٤٤).
- ἀσώτως : "بإسراف- بتبذير- بإفراط- بخلاعة" (لو ١٥ : ١٣).
- ἀτάκτως : "بتراخ- بتكاسل- بكسل- بخلاف الترتيب" (٢ تس ٣ : ٦).
- αὐριον : "الغد- غدًا" (أع ٢٣ : ٢٠) - "عن قريب- عمدة وجيزة" (لو ١٢ : ٢٨).
- αὐτοῦ : "هنا" (مت ٢٦ : ٣٦).
- ἄφην : "فجأة- بغتة" (أع ٢ : ٢).
- ἀφόβως : "بدون وجل- بدون خوف- بجرأة- بشجاعة" (لو ١ : ٧٤).
- βαρέως : "بصعوبة" (مت ١٣ : ١٥).
- γνησίως : "بصراحة- بصدق- بإخلاص" (فل ٢ : ٢٠).
- δεινῶς : "برعب- برعدة- بخوف" (مت ٨ : ٦).

δεῦρο : ظرف مكان مستعمل كأمر "تعال- هلم" (مر ١٠ : ٢١) - ظرف زمان "حتى الآن" (رو ١٣ : ١٣).

δεῦτε (جمع δεῦρο) : "تعالوا- هلموا" (مت ٤ : ١٩ ، ١١ : ٢٨).

δήποτε : "مهما" (يأتي مع الاسم الموصول) (يو ٥ : ٤).

δήπου : "بالتأكيد- حقاً" (عب ٢ : ١٦).

δικαίως : "بعدل- باستقامة- بصلاح" (لو ٢٣ : ٤١).

δίσ : "مرتان" (مر ١٤ : ٣٠).

δυσκόλως : "بصعوبة- بعسر- بمشقة" (مت ١٩ : ٢٣).

Εβραϊστὶ : "بالعبرية- بالأرامية" (يو ٥ : ٢).

ἐγγύς : "بالقرب من" (مت ٢٦ : ١٨).

ἐθνικῶς : "وثنياً- أممياً" (غل ٢ : ١٤).

εἰκῇ : "بلا سبب- باطلاً- عبثاً- بلا قصد" (كو ٢ : ١٨).

εἶτα : "ثم- بعد ذلك- فوق ذلك- علاوة على ذلك" (مر ١٧ : ١٧).

ἐκάστοτε : "في أى وقت- دائماً- كل حين" (٢ بط ١ : ١٥).

ἐκεῖ (=ἐκεῖσε) : "هناك- في ذاك المكان" (مت ٢ : ١٣).

ἐκεῖθεν : "من هناك" (مت ٤ : ٢١).

ἐκουσίως : "بلاختيار- طوعاً- بدون اضطرار- عمداً- قصداً" (عب ١٠ : ٢٦).

ἐκπαλαι : "لأمد طويل- منذ القديم" (٢ بط ٢ : ٣).

ἐκπερισσῶς : "بإفراط" (مر ١٤ : ٣١).

ἐκτενῶς : "بتلفهف- بثبات- بحماس" (أع ١٢ : ٥).

ἐκτὸς : "خارجاً" (مت ٢٣ : ٢٦).

Ἑλληνιστί : "باليونانية" (يو ١٩ : ٢٠).

ἐμπροσθεν : "أمام- قدام- في طليعة" (لو ١٩ : ٤ ، رؤ ٤ : ٦).

ἐναντι : "أمام" (لو ٨ : ٨).

- ἔνθεν : "من هنا" (مت ١٧ : ٢٠).
 ἔννομος : "تحت الناموس - فى الناموس" (رو ٢ : ١٢).
 ἐντεῦθεν : "من هنا - من ههنا" (لو ٩ : ٩).
 ἐξαίφνης : "بغطة - على حين غرة" (مر ١٣ : ٣٦).
 ἐξάπινα : "فجأة - بغطة" (مر ٩ : ٨).
 ἐξαυτῆς : "حالا - للحال - فوراً - فور" (مر ٦ : ٢٥).
 ἐξῆς : "تالى - لاحق" (لو ٩ : ٣٧).
 ἔξω (δεῦρο ἔξω) : "خارج" (مت ١٢ : ٤٦).
 ἔξωθεν : "من الخارج - خارجاً" (مت ٢٣ : ٢٧).
 ἐπάναγκες : "بالضرورة" (أع ١٥ : ٢٨).
 ἐπάνω : "فوق - على" (لو ١١ : ٤٤) - ويستعمل كحرف معنى إذا جاء بعده المضاف إليه
 (انظر مت ٥ : ١٤، مر ١٤ : ٥).
 ἐπαύριον : "غداً" (مر ١١ : ١٢).
 ἔπει : بمعنى "لما - بعدما" (لو ٧ : ١)، "بسبب - إذ - لأجل" (مت ١٨ : ٣٢، لو ١ : ٣٤)، "وإلا"
 (رو ٣ : ٦).
 ἔπειτα : "ثم - على ذلك" (لو ١٦ : ٧).
 ἐπέκεινα : "ما وراء - ما بعد" (أع ٧ : ٤٣).
 ἐπιμελῶς : "باجتهاد - باهتمام" (لو ١٥ : ٨).
 ἔσω : بمعنى "فى - داخل" (مت ٢٦ : ٥٨)، "الباطن - الداخلى" (رو ٧ : ٢٢، ٢ كو ٤ : ١٦).
 ἔσωθεν : "من الداخل - داخل - فى الداخل" (مت ٢٣ : ٢٥).
 ἐτέρως : "بخلاف" (فل ٣ : ١٥).
 ἔτι : "بعد - لم يزل" (مت ١٢ : ٤٦).
 ἐτοίμως : "باستعداد - على استعداد" (أع ٢١ : ١٣).
 εὖ : "حسناً - خيراً - نعماً" (مر ١٤ : ٧).

lviii

- εὐαρέστως : "مرضى - بطريقة مقبولة" (عب ١٢ : ٢٨).
εὖγε : "نعماً - ممتاز" (لو ١٩ : ١٧).
εὐθέως : "حالاً - فوراً - فى الحال" (مت ٤ : ٢٠).
εὐθύμως : "بسرور" (أع ٢٤ : ١٠).
εὐθύς : "حالاً - فوراً - للحال" (مت ١٣ : ٢٠).
εὐκαίρως : "بلياقة - فى وقت مناسب - فى وقته" (٢تى ٤ : ٢).
εὐσεβῶς : "بالتقوى" (٢تى ٣ : ١٢).
εὐσχημόνως : "بلياقة" (رو ١٣ : ١٣).
εὐτόνως : "بقوة - باشتداد - بحماس" (لو ٢٣ : ١٠).
ἐφάπαξ : "فى الحال - دفعة واحدة - للحال" (١كو ١٥ : ٦).
ἐχθές : "أمس" (يو ٤ : ٥٢).
ἦ : "حقاً" للتوكيد الصحيح (١كو ٩ : ١٥).
ἡδέως : "فرحاً - بسرور - بفرح" (٢كو ١١ : ١٩).
ἡδη : "الآن - حالاً - فى هذا الوقت - سبق و" (مت ٥ : ٢٨).
Ἰουδαϊκῶς : "يهودياً - حسب العوائد اليهودية" (غل ٢ : ١٤).
ἴσως : "ربما - ممكن - فى الغالب" (لو ٢٠ : ١٣).
κακεῖ : "وهناك - هناك أيضاً" (مت ٥ : ٢٣).
κακεῖθεν : "ومن هناك" (مر ٩ : ٣٠) - "ومن ثم - وثم" (أع ١٣ : ٢١).
κακῶς : "خطأ - بشر" (يو ١٨ : ٢٣) - "بصرامة" (مت ١٥ : ٢٢).
καλῶς : "حسناً" (مر ٧ : ٣٧) - "بصدق - حقاً" (مر ٧ : ٦).
κατέναντι : "مقابل" (لو ١٩ : ٣٠).
κάτω : "أسفل - تحت - إلى أسفل" (مر ١٤ : ٦٦).
κατωτέρω : "ما دون" (مت ٢ : ١٦).
κενῶς : "باطلاً - بلا غرض - بلا هدف" (يع ٤ : ٥).

lix

- κομψότερον : "أحسن- أفضل" (يو ٤ : ٥٢).
κοσμίως : "باحترام- بحشمة" (١تى ٢ : ٩).
κρυφή : "سرأ- فى الخفاء" (أف ٥ : ١٢).
λάθρα : "سرأ" (مت ١ : ١٩).
λαμπρῶς : "ترفها" (لو ١٦ : ١٩).
λίαν : "كثيراً جداً- بوفره" (مت ٢ : ١٦) - "بعنف" (٢تى ٤ : ١٥).
μακράν : "بعيداً" (مت ٨ : ٣٠).
μακρόθεν : "من بعيد- من على بعد" (مت ٢٦ : ٥٨).
μακροθύμως : "بطول أناة- بصبر" (أع ٢٦ : ٣).
μάλιστα : "لأسيما- خاصة- فوق الكل" (أع ٢٠ : ٣٨).
μᾶλλον : "أكثر- بالجرى- بالأولى" (مر ٩ : ٤٢).
μάτην : "باطلاً- عبثاً" (مت ١٥ : ٩).
μείζον : بمعنى "أكثر" (مت ٢٠ : ٣١)، "الأعظم" (مت ١٨ : ١).
μεταξύ : "بين- بينما" (يو ٤ : ٣١) - "بعد ذلك" (أع ١٣ : ٤٢).
μετέπειτα : "بعد ذلك" (عب ١٢ : ١٧).
μετρίως : "متوسط" (أع ٢٠ : ١٢).
μηδέποτε : "أبداً" (٢تى ٣ : ٧).
μηδέπω : "ليس إلى الآن- لم... بعد" (عب ١١ : ٧).
μηκέτι : "ليس فيما بعد" (مر ١ : ٤٥).
μήπου (μή που) : "لئلا" (أع ٢٧ : ٢٩).
μήπω : ظرف بمعنى "ما بعد" (رو ٩ : ١١، عب ٩ : ٨).
μόγισ : "بالجهد- بصعوبة" (لو ٩ : ٣٩).
μόλις : "نادرأ- بالجهد" (أع ١٤ : ١٨) - "غير مستعد" (رو ٥ : ٧).
νομίμως : "حسب الأحكام- قانونياً" (٢تى ٢ : ٥).

νουνεχῶς : "بحكمة - بفتنة" (مر ١٢ : ٣٤).

νυκτός : بمعنى "ليلاً" (مت ٢ : ١٤).

νῦν : "الآن - حالا" (مت ٢٤ : ٢١).

νυνί : "صيغة تأكيد من νῦν بمعنى الآن" (أع ٢٢ : ١).

οθεν : "من حيث" (مت ١٢ : ٤٤) - "من هنا" (١ يو ١٨ : ١٨) - "لذلك - من ثم" (مت ١٤ :

٧).

ολίγως : "قليلاً - نادراً" (بط ٢ : ١٨).

ὅλως : "عموماً - حقيقة - في كل مكان" (١ كو ٥ : ١) - مع النفي : أبداً - بالمرة (مت ٥ :

٣٤).

ὁμοθυμαδόν : "بنفس واحدة - بغرض واحد - معاً" (أع ١٤ : ١٤).

ὁμοίως : "كذلك - بهذه الكيفية - أيضاً" (مت ٢٢ : ٢٦).

ὁμολογουμένως : "بالإجماع - بعدم إنكار - بكل تأكيد" (١ تي ٣ : ١٦).

ὁμοῦ : "معاً" (يو ٤ : ٣٦).

ὅμως : "غير - لكن - برغم ذلك - بعد" (يو ١٢ : ٤٢).

ὀπίσω : "وراء" (لو ٧ : ٣٨).

ὅπως : ظرف يستعمل كأداة ربط يفيد القصد، بمعنى "لكي" (مت ٥ : ٤٥، لو ٢ : ٣٥،

٢ كو ٨ : ١١)، وبعد أفعال الاستفهام، بمعنى "أن" (مت ٨ : ٣٤، أع ٢٥ : ٣) كذلك تعنى

"بسبب - لأن" (مت ٥ : ٣).

ὅπου : "أين" (مت ٦ : ١٩، ٨ : ١٩، ٢٥ : ٢٤، ٢٨ : ٦)، "كلما - أينما" (مت ٢٦ : ١٣،

لو ٩ : ٥٧).

ὀρθῶς : "بالاستقامة - بالصواب - مستقيماً" (لو ٧ : ٤٣).

ὁσάκις : "كلما" (١ كو ١١ : ٢٥).

ὁσίως : "بقداسة - بطهارة" (١ تس ٢ : ١٠).

οὐδαμῶς : "ليس على الإطلاق" (مت ٢ : ٦).

- οὐδέποτε : "أبداً" (مت ٧ : ٢٣).
- οὐδέπω : "ليس بعد" (يو ٧ : ٣٩).
- οὐκέτι : "لم يبقَ بعد- ليس بعد" (مت ٢٢ : ٤٦).
- οὐκοῦν : "إذن" (يو ١٨ : ٣٧).
- οὐπω : "ليس بعد" (مت ٢٤ : ٦).
- οὐτε : "وليس- لا...ولا" (مت ٦ : ٢٠).
- οὕτω (οὕτως) : "بهذه الطريقة- هكذا" (مت ٥ : ١٦، يو ٤ : ٦).
- οὐ (οὐκ، οὐχί) : أداة نفى بمعنى "لا" (مت ٥ : ٢٢).
- ὥς : "متأخراً في النهار- مساءً" (مر ١١ : ١١).
- παιδιόθεν : "منذ الطفولية" (مر ٩ : ٢١).
- πάλαι : "منذ زمنٍ بعيد" (مت ١١ : ٢١) - "سالف" (٢ بط ١ : ٩) - "لمدة طويلة" (٢ كو ١٢ : ١٩).
- πάλιν : "أيضاً" (مر ٥ : ٢١) - "مرة أخرى- ثانية" (مر ٢ : ١٣) - "إضافة إلى ذلك" (لو ١٣ : ٢٠).
- παμπληθεί : "جميعاً- بجماعتهم" (لو ٢٣ : ١٨).
- πανταχῇ : "في كل مكان" (أع ٢١ : ٢٨).
- πανταχοῦ : "كل مكان- في كل الاتجاهات" (مر ١٦ : ٢٠).
- πάντῃ : "بكل طريقة- في كل زمان وكل مكان" (أع ٢٤ : ٣).
- πάντοθεν : "من كل ناحية" (مر ١ : ٤٥).
- πάντοτε : "دائماً- في كل وقت" (مت ٢٦ : ١١).
- πάντως : "بأية حالة- بدون شك- بأية كيفية" (لو ٢٣ : ٤٣).
- παρεκτός : "إلى جانب ذلك" (٢ كو ١١ : ٢٨).
- πεζῇ : "على الأقدام- مشاة" (مت ١٤ : ١٣).
- πεντάκις : "خمسة أضعاف" (٢ كو ١١ : ٢٤).

- περαιτέρω : "أبعد - بعد ذلك" (أع ١٩ : ٣٩).
- πέραν : "فى الناحية الأخرى - على الجانب الآخر" (مت ٨ : ١٨).
- πέριξ : "محيطاً أو يحيط بـ" (أع ٥ : ١٦).
- περισσότερως : "أكثر - أعظم من ذلك" (٢ كو ١١ : ٢٣) "خاصة - خصوصاً" (٢ كو ١ : ١٢).
- περισσῶς : "جداً - بافراط" (مر ١٥ : ١٤، أع ٢٦ : ١١) - "بازدياد" (مت ٢٧ : ٢٣).
- πέρυσι : "السنة الماضية - منذ سنة" (٢ كو ٨ : ١٠).
- πικρῶς : "بمرارة" (مت ٢٦ : ٧٥، لو ٢٢ : ٦٢).
- πλήν : "فقط - لكن" (مت ١١ : ٢٢)، "غير - فى أى حالة - لكن" (١ كو ١١ : ١١، أف ٥ : ٣٣، فل ٣ : ١٦، رؤ ٢٥ : ٢٥). πλήν ὅτι "غير أن" (أع ٢٠ : ٢٣).
- πλησίον : "قريب - مجاور" (مت ٥ : ٤٣).
- πλουσίως : "بغنى - بوفرة" (٢ بط ١ : ١١).
- πνευματικῶς : "روحياً - بطريق روحية" (١ كو ٢ : ١٤).
- πόθεν : "من أى - من أين" (مت ١٥ : ٣٣) - "بأية كيفية" (مر ١٢ : ٣٧).
- πολλά : (مت ٩ : ١٤).
- πολλάκις : "مراراً" (مت ١٧ : ١٥).
- πολυμερῶς : "بطرق كثيرة" (عب ١ : ١).
- πόρρω : "بعيداً" (مت ١٥ : ٨).
- πόρρωθεν : "من على بعد - من بعيد" (عب ١١ : ١٣).
- ποσάκις : "كم مرة" (مت ١٨ : ٢١).
- πότε : "متى" (مت ٢٥ : ٣٧-٣٩) - "ماطول" (مت ١٧ : ١٧).
- ποῦ : "أين" (مت ٢ : ٢) - "من أين - إلى أين" (يو ٣ : ٨، ٧ : ٣٥، ٨ : ١٤، عب ١١ : ٨).
- πού : "فى موضع ما" (عب ٢ : ٦) - "نحو أو تقريباً" (رو ٤ : ١٩).
- προθύμως : "عن رضى - إختيار" (١ بط ٥ : ٢).

- προσφάτως : "حديثاً- منذ قريب" (أع ١٨ : ٢).
- πρωτῆ : "الفجر- الغداة- مبكراً" (مت ١٦ : ٣، مر ١ : ٣٥).
- ῥητῶς : "صراحة- علانية- جهاراً" (أتي ٤ : ١).
- ῥοιζηδόν : "بضحيج- بدوى قاصف" (بط ٢ : ١٠).
- ῥωμαῖστι : "باللاتينية" (يو ١٩ : ٢٠).
- σήμερον : "اليوم" (مت ٦ : ١١).
- σιωπῇ : "بهدوء" (يو ١١ : ٢٨).
- σπουδαίως : "بسرعة- بأوفر سرعة" (فل ٢ : ٢٨).
- συντόμῳς : "باختصار- قليلاً" (أع ٢٤ : ٤).
- σφόδρα : "عظيماً- جداً- للغاية" (مت ٢ : ١٠).
- σφοδρῶς : "جداً- بشدة" (أع ٢٧ : ١٨).
- σχεδόν : "تقريباً" (عب ٩ : ٢٢).
- σωματικῶς : "جسدياً- جسمياً" (كو ٢ : ٩).
- σωφρόνως : "بضبط النفس- برزانة- باعتدال" (تي ٢ : ١٢).
- τάχα : "ربما- قد يكون- لعل" (رو ٥ : ٧).
- ταχέως : "عاجلاً- سريعاً- بلا توان- عن قريب" (لو ١٤ : ٢١).
- ταχύ : "عاجلاً- عن قريب" (مت ٥ : ٢٥، لو ١٥ : ٢٢).
- τελείως : "تماماً- بالكامل" (بط ١ : ١٣).
- τηλαυγῶς : "واضحاً- جلياً جداً" (مر ٨ : ٢٥).
- τότε : "حينئذ- عندئذ- بعدئذ" (مت ٢ : ٧).
- τρίς : "ثلاث مرات" (مر ١٤ : ٣٠).
- ὑπεράνω : "فوق" (أف ١ : ٢١).
- ὑπερέκεινα : "أبعد" (كو ٢ : ١٠، ١٦).
- ὑπερεκπερισσοῦ : "بمزيد الإلحاح" (١ تس ٣ : ١٠).

Ixiv

- ὑπερεκπερισσῶς : "إلى المنتهى" (١ تس ٥ : ١٣).
ὑπερλίαν : "بتفوق - بمزيد" (٢ كو ١١ : ٥).
ὑπερπερισσῶς : "بما لا يقاس - للغاية" (مر ٧ : ٣٧).
ὑποκάτω : "تحت - أسفل" (مت ٢٢ : ٤٤).
ὑστερον : "في الآخر - أخيراً" (مت ٤ : ٢، ٢١ : ٢٧، ٢٩، ٢٥ : ١١).
φανερῶς : "في العلن - علانية" (أع ١٠ : ٣).
φειδομένως : "بتقتير - بشح" (٢ كو ٩ : ٦).
φρονίμως : "بفطنة - بحذق" (لو ١٦ : ٨).
φυσικῶς : "طبيعياً - بغريزة" (يه ١٠).
χαμαί : "في الأرض - على الأرض" (يو ٩ : ٦).
χθές (ἐχθές) : "أمس" (يو ٤ : ٥٢).
ὧδε : "هنا - ههنا - في هذا المكان" (مت ٨ : ٢٩).
ὧς : (يو ٧ : ٤٦، ١ كو ٣ : ١٥، ٤ : ١، ٩ : ٢٦).
ὧσαύτως : "كذلك - مثل ذلك" (مت ٢٠ : ٥).
ὧσεί : ظرف للتشبيه بمعنى "شكل - مثل - ك - حوالى" (مت ٣ : ١٦، ١٤ : ٢١).
ὥσπερ : "كما" (مت ٦ : ٢).

بعض الأدوات

- ἀλλά : أداة عكسية واستدراك بمعنى "لكن - بل" (مت ٥ : ١٧).
ἀν : أداة تستعمل في الجمل الشرطية (مر ٦ : ٥٦، أع ٢ : ٤٥، ١ كو ٢ : ٨).
ἄρα : أداة استنتاج بمعنى "هكذا - لذلك" (مت ٧ : ٢٠).
ἀρα : أداة استفهام تدل على القلق بمعنى "ألعل - هل" (لو ١٨ : ٨).
γάρ : أداة ربط تستخدم للتعبير عن سبب أو استنتاج بمعنى "ل - لأن - لكي" (مت ٢ : ٢).
γε : أداة تشديد بمعنى "مع ذلك - على الأقل" (لو ١١ : ٨) - بالأحرى - وإلا" (مت ٦ : ١).

- δέ : أداة تضاد وتعاكس بمعنى "لكن- أما" (مت ٦ : ١).
- δή : أداة تأكيد وتشديد بمعنى بالفعل - بالتأكيد - بالحقيقة (مت ١٣ : ٢٣).
- διό = : δὲ ' ὅ بمعنى "لذلك - لذا - لهذا السبب" (مت ٢٧ : ٨).
- διόπερ (δὲ ' ὅπερ) : أداة وصل بمعنى لهذا السبب بعينه (١ كو ٨ : ١٣).
- ἐάν : أداة وصل فى الجمل الشرطية بمعنى إن (مت ٧ : ١٢).
- ἐάν μή : "إن لم" (مت ١٠ : ١٣ ، ١٨ : ٣).
- ἐάνπερ : أداة وصل بمعنى "إن... بالحقيقة - بالفعل" (عب ٦ : ٣).
- ἐὶ : أداة شرط بمعنى "إذا" (مت ٥ : ٢٩). وتجيئ مع أدوات أخرى مثل ἐὶ δὲ μή بمعنى "وإلا" (مر ٢ : ٢١)، وἐὶ καὶ بمعنى "حتى ولو- إن لم- لو لم" (لو ١ : ٨)، وἐὶ μὴ بمعنى "إلا-ماعدًا-ماخلا-حاشا" (مت ٥ : ١٣)، ἐὶ πως بمعنى "إذا كان ممكناً" (أع ٢٧ : ١٢، رو ١ : ١٠).
- ἐπεὶ ἄν = ἐπ' ἄν : أداة ربط مع الصيغة المصدرية بمعنى "إذا ما- متى - حالما" (مت ٢ : ٨، لو ١١ : ٢٢، ٣٤).
- ἐπειδὴ : أداة ربط بمعنى "لما- بعدما" (لو ٧ : ١) "إذ- منذ ذاك الحين- بسبب" (لو ١١ : ٦، أع ١٥ : ٢٤، ١ كو ١٤ : ١٦).
- ἐπειδήπερ : أداة ربط بمعنى "نظراً لأن- لأن" (لو ١ : ١).
- ἐπεὶπερ : أداة ربط بمعنى "لأن- إذ أن- نظراً لأن" (رو ٣ : ٣٠).
- ἕως : أداة وصل زمنية بمعنى "إلى- إلى أن- حتى" (مت ١١ : ١٣).
- ἕως ἄν : (مت ٢ : ١٣).
- ἕως οὗ : "حتى- إلى أن" (مت ١ : ٢٥).
- ἕως πότε : "إلى متى" (مر ٩ : ١٩).
- ἢ : حرف تخييرى أو أداة للفصل للدلالة على المقارنة بمعنى "مِنْ- أكثر من- أقل من" (مت ٥ : ١٧). ἢνίκα : أداة دالة على الزمن بمعنى "عندما- حينما- وقتما- كلما" (٢ كو ٣ : ١٥).
- ἵνα : أداة ربط تدل على القصد بمعنى "ل- لكي" (مت ٥ : ٢٩).

- καθάπερ : أداة ربط بمعنى "كما" (رو ٤ : ٦).
- καθό : "كما" (رو ٨ : ٢٦).
- καθόλου : "كلياً - تماماً" (أع ٤ : ١٨).
- καθώς : "ك- كما" (مت ٢١ : ٦).
- καθώςπερ : "كما" (عب ٥ : ٤).
- καί : أداة ربط أو عطف بمعنى "و- ف" (مت ٣ : ١٤ ، ٨ : ٩).
- καὶ εἰ καὶ : بمعنى "وإذا" (مر ١٦ : ١٨ ، لو ١٢ : ٣٨).
- καίπερ : أداة ربط بمعنى "برغم" (في ٣ : ٤).
- καί τοι : بمعنى "مع أنه" (عب ٤ : ٣).
- καίτοιγε : أداة بمعنى "مع أن" (يو ٤ : ٢).
- μέν : أداة إثبات تستخدم في المقارنة بمعنى من الجهة الواحدة.. ومن الجهة الأخرى (مت ٣ : ١١).
- μέντοι : أداة لغوية بمعنى "حقاً - بالحققة (يع ٢ : ٨) - مع أن (يو ٤ : ٢٧) - برغم ذلك (٢ تي ٢ : ١٩).
- μή : أداة نفى بمعنى "ليس - لا - ما" (مت ٥ : ٢٠ ، مر ٣ : ٩)، وأداة استفهام ينتظر الجواب بالنفي (لو ٢٢ : ٣٥ ، يو ٣ : ٤). وتأتي في عبارة مركبة مثل: μή οὐ للنفي القوي (مت ٥ : ١٨)، μή οὐ للاستفهام وينتظر الجواب بالإيجاب (رو ١ : ١٨ ، ١ كو ١٥ : ٣١).
- μηδέ : أداة نفى بمعنى "ولا" (مت ٢٢ : ٢٩).
- μήν : أداة تأكيد بمعنى "بالتأكيد - بالحققة" (عب ٦ : ١٤).
- μήποτε : أداة نفى بمعنى "أبداً" (عب ٩ : ١٧) وتجي كأداة ربط بمعنى "لئلا" (لو ٢١ : ٣٤ ، عب ٣ : ١٢ ، ٤ : ١) - "حتى لا" (مت ٥ : ٢٥ ، مر ٤ : ١٢ ، أع ٥ : ٣٩ ، عب ٢ : ١).
- وتستعمل كذلك كأداة استفهام بمعنى "ألعل" (يو ٦ : ٢٦ ، ٢ تي ٢ : ٢٥).
- μήπως : أداة ربط تدل على الغرض بمعنى "حتى - لربما" (١ كو ٨ : ٩).

μήτε : كلمة مركبة تفيد النفي بمعنى "لا.. ولا" (لو ٧: ٣٣)، μήτε.. μήτε (مت ١١: ١٨).
μήτι : أداة استفهام لسؤال ينتظر الرد نفيًا بمعنى "أليس" (مت ٧: ١٦، ١٢: ٢٣، ٢٦: ٢٢).

ναί : أداة إثبات بمعنى "نعم - حقًا" (مت ٥: ٣٧).

νή : أداة للتأكيد القوي بمعنى "بواسطة" وتأتي مع المفعول به (١ كو ١٥: ٣١).

όποτε : أداة استفهام ظرفية للزمان بمعنى "متى" (لو ٦: ٣).

όπου : أداة ظرفية للمكان بمعنى "أين - حيث" (مت ٦: ١٩).

πῶς + ὅ = ὅπως : أداة ربط ظرفية تفيد القصد بمعنى "لكي" (مت ٥: ٤٥، لو ٢: ٣٥،

٢ كو ٨: ١١)، وبعد أفعال الاستفهام بمعنى "أن" (مت ٨: ٣٤، أع ٢٥: ٣).

ότε : أداة توقيت بمعنى "متى - بينما - طالما" (مت ٩: ٢٥).

οτι : أداة ربط سابق أو كمقدمة لحديث مباشر أو غير مباشر بمعنى "أن" (مت ٢٦: ٥٤)،

كذلك أداة سببية بمعنى "بسبب - لأن" (مت ٥: ٣، مر ٩: ٩). οταν : أداة توقيت بمعنى "عندما - متى" (مت ٥: ١١).

οὐδέ : أداة نفي بمعنى "ولا" (مت ٦: ٢٠) - "لا ولا" (مت ٦: ١٥) - "حتى ولا" (مت ٦: ٢٩).

οὐ μή : للنفي القوي (مت ٥: ١٨، ١٥: ٦، ١٨: ٣).

οὖν : أداة استنتاجية بمعنى "بالتالي - لذلك" (مت ١: ١٧).

οὐ, (οὐκ, οὐχ) : أداة نفي بمعنى "لا" (مت ٥: ٢١، ٣٧، ٢٧: ١٣، يو ١٣: ١٠).

οὐχι : ١- للنفي القوي بمعنى "ليس" (يو ١٣: ١٠)، "لا - بأية حال" (لو ١٠: ٦٠). ٢- كلمة استفهامية أجوبتها بالإثبات بمعنى "أليس" (مت ٥: ٤٦).

περ : أداة بلا نبرة لها قوة العمق والامتداد، ومركباتها:

ἐάνπερ, εἴπερ, ἐπειδήπερ, ἐπείπερ, ἥπερ, καθάπερ, διόπερ, ὥσπερ, ὡςπερ, ὅσπερ, καίπερ.

πρίν : أداة ربط بمعنى "قبل" (مت ١: ١٨).

πῶς : أداة استفهام بمعنى "كيف" (مت ٦: ٢٨).

lxviii

τέ : أداة ربط مستعملة على حدة بمعنى "و" (يو٤ : ٤٢)، وقد تجئ مع τε أو καί (τέ-καί أو τε-τε) بمعنى "كما.. كذا-ليس فقط-بل أيضاً" (انظر رو١٤ : ٨، ١ كو١ : ٢٤) وقد تجئ τε καί بمعنى "واو العطف" (لو٢٣ : ١٢، رو١٢ : ١٢).
τοιγαροῦν : أداة استدلال بمعنى "لذلك- إذن- من ثم" (١ تس٤ : ٨).
τόυνυν : أداة استدلال بمعنى "إذا- هكذا- من ثم" (لو٢٠ : ٢٥).
ὥστε : "لذلك- لهذا السبب- إذن" (مت ١٠ : ١، ١٢ : ١٢)، "حتى- لكن" (مت ٨ : ٢٤)،
"بقصد" (لو ٤ : ٢٩).

الأحرف الهجائية العربية
وما يقابلها بالعبرية والسريانية

الأحرف السريانية				الأحرف العبرية		الأحرف العربية
الحرف مجرد - اتصال نحو اليمين - نحو اليسار - في الوسط				آخر الكلمة		
-	-	ܐ	א		א	أ
ܒ	ב	ב	ב		ב	ب
ܓ	ג	ג	ג		ג	ج
-	-	ܕ	ד		ד	د
-	-	ܥ	ה		ה	هـ
-	-	ܦ	ו		ו	و
-	-	ܩ	ז		ז	ز
ܚ	ח	ח	ח		ח	ح
ܐ	ט	ט	ט		ט	ط
ܐ	י	י	י		י	ي
ܐ	כ	כ	כ	ך	כ	ك
ܐ	ל	ל	ל		ל	ل
ܐ	מ	מ	מ	ם	מ	م
ܐ	נ	נ	נ	ן	נ	ن
ܐ	ס	ס	ס		ס	س
ܐ	ע	ע	ע		ע	ع
ܐ	פ	פ	פ	ף	פ	ف
-	-	ܩ	צ	ץ	צ	ص
ܐ	ק	ק	ק		ק	ق
-	-	ܐ	ר		ר	ر
ܐ	ש	ש	ש		ש	ش
-	-	ܐ	ת		ת	ت



المراجع العربية :

- ١- أ. صموئيل كامل و د. موريس تاوضروس: **اليونانية للعهد الجديد** (مؤسسة الأنبا أنطونيوس بالقاهرة ١٩٨٢).
- ٢- د. موريس تاوضروس: **المدخل إلى العهد الجديد** الجزء الأول (دار الرها- حلب- سوريا ١٩٩١).
- ٣- **المدلولات اللاهوتية والروحية لكلمات الإنجيل** بحسب القديس متى، (دار الرها للنشر- حلب- سوريا ١٩٩١).
- ٤- ولير جنجرش (ف.ب.)، **معجم العهد الجديد اليوناني المصغر** (ترجمة رابطة الدراسات اللاهوتية في الشرق الأدنى سنة ١٩٧٠ -لبنان).
- ٥- يعقوب اوجين مّا : **قاموس كلداني عربي**، منشورات مركز بابل - بيروت ١٩٧٥.
- ٦- ي. قوجمان : **قاموس عبري-عربي**، دار الجليل -بيروت.
- ٧- شلومو ألون **المعجم العلمي العربي والعبري والعبري العربي**، دار ش. زاك للنشر - القدس.

المراجع الأجنبية :

1. Arndt (W. F.) and Gingrich (F. W.), *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, (The University of Chicago Press, 1957).
2. Balz (H.) & Schneider (G.), *Exegetical Dictionary of the New Testament*, (W.M. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, 1993).
3. Blass (F.) and Debrunner (A.), *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, (The University of Chicago Press 1961).
4. Brown (F.), Driver (S.), and Briggs (c.), *Hebrew and English Lexicon*, (Hendrickson Publishers, U.S.A.. Seventh Print July 1995).
5. Bullinger (E.W.), *A Critical Lexicon and Concordance to the English and Greek New Testament*, (Zondervan Publishing House, Grand Rapis, Michigan, U.S.A. 1975).
6. Clines (D.J.A.) *The Dictionary of Classical Hebrew* (Sheffield Academic Press 1996).
7. *Collins Latin Dictionary plus Grammar*, (HarperCollins Publishers 1997).
8. Davidson (B.), *The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*, (Hendrickson Publishers, U.S.A.. Second Print December 1996).
9. Diverly (G.C.) *English Greek and Greek English Desk Dictionary*, (Diverly Publishers, New York 1971).
10. *Encyclopedia of the Bible*, (Baker House Company, 1988, reprint 1989).
11. Greenfield (W.), *Concordance to the Greek New Testament*, An Abridgment from the Edition of Erasmus Schmidt, (Athens 'Astir' Publishing Company Al. & E. Papademetriou).
12. Harris (R.L.), Archer (G.L.). Bruce (K.W.), *Theological Wordbook of the Old Testament*, (Moody Press, Chicago, U.S.A. 1980).
13. Friberg (Barbara and Timothy), *Analytical Greek New Testament*, (Baker Book House June 1994).

14. Holladay (W.L.), *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, (William B. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan - 1988).
15. Kittel (G.), *Theological Dictionary of the New Testament* (W.M. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, 1981).
16. Lampe (G.W.H.) *A Patristic Greek Lexicon* with Addenda et Corrigenda, (Clarendon Press, Oxford, first published 1961, eighth impression 1987).
17. Liddell (H.G.) and Scott (R.), *Greek English Lexicon*, (Clarendon Press Oxford 1996).
18. Morrish (G.), *A Concordance of the Septuagint*, (Zondervan Publishing House, Grand Rapids, Michigan, U.S.A. 1976 - first published by Samuel Bagster & Sons 1887).
19. Mounce (W.D.) *The Analytical Lexicon to the Greek New Testament*, (Zondervan Publishing House, Grand Rapids, Michigan, U.S.A. 1992).
20. Muller (R.A.) *Dictionary of Latin and Greek Theological Terms*, (Baker Book House, Grand Rapids, Michigan, 1993).
21. Nunn (H.P.V.), *The Elements of New Testament Greek*, (Cambridge University Press 1955).
22. Perschbacher (W.J.), *The New Analytical Greek Lexicon*, (Hendrickson Publishers, April 1996).
23. Richard (L.O.), *Expository Dictionary of Bible Words*, (Zondervan Publishing House, Grand Rapids, Michigan, U.S.A. 1985).
24. Strong (J.), LL.D. S.T.D.: *The New Strong's Complete Dictionary of Bible Words*, (Thomas Nelson Publishers- U.S.A 1996).
25. : *The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, (Thomas Nelson Publishers- U.S.A 1996).
26. Thayer (J.H.), *Greek-English Lexicon of the New Testament*, (Hendrickson Publishers, June 1996).
27. Vincent (M. R.), *Word Studies in the New Testament*, (Mac Donald Publishing Company, Mc Lean, Virginia- New York 1888).

28. Whitaker (R.E.) *The Eerdamns Analytical Concordance*, (Eerdamns Publishing Company, Grand Rapis, Michigan, U.S.A. reprinted January 1990).
29. Wigram (G.V.) & Winter (R.D.) *The Word Study Concordance*, Tyndale House Publishers, Inc. Wheaton, Illinois, U.S.A. 1978).
30. *Wycliffe Bible Encyclopedia*, (The Moody Bible Institution of Chicago, 1975).
31. Young (R.), *Analytical Concordance of the Bible*, (Hendrickson Publishers, Massachusets U.S.A.).
32. Youngblood (R.F.), *New Illustrated bible Dictionary*, (Nelson - Nashville, Tennessee, U.S.A. 1995).
33. Zerwick (M.) and Grosvenor (M.), *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*, Vol. 1 (Biblical Institute Press, 1974).
34. Zerwick (M.) S.J., *Biblical Greek* - Illustrated by Examples, (Rome 1963).
35. Zodhiates (S.) *New Testament, The Complete Word Study Dictionary*, (World Bible Publishers, June 1992).

ترجمات الكتاب المقدس :

١- النسخة اليونانية :

The Greek New Testament (Nestle Aland)—edited by Kurt Aland and others - Fourth revised edition 1993 – United Bible Societies—printed in Germany.

٢- الترجمة الإنجليزية :

The New King James Version –American Bible Society – New York 1990.

٣- الترجمة السريانية :

حدا مېغا حدا ،، حدا حدا مسا

Syriac Bible—United Bible Societies 1979

٤- الترجمة العبرية :

א- תורה נביאים וכתובים

Biblia Hebraica Stuttgartensia- printed in Germany 1990.

ב- תורה נביאים וכתובים והברית החדשה

The Bible Society in Israel – 1991.

٥- الترجمة السبعينية مع الأسفار المحذوفة :

The Septuagint with Apocrypha Greek and English

Brenton (L.C.L.) – Regency Reference Library – Zondervan
Publishing House, Grand Rapids, Michigan U.S.A.- Originally
Published by Samuel Bagster & Sons, London, 1851.

6- The Interlinear Bible – Hebrew, Greek, English

Jay P. Green, Sovereign Grace Publishers, 1976.

فهرس

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	تقديم لنيافة الحبر الجليل الأنبا بيشوى	٩
٢	تمهيد للدكتور موريس تاووضروس	١٣
٣	الصلة بين لغة العهد الجديد واللغة اليونانية فى مرحلتها الكلاسيكية	١٧
٤	تحليل كلمات الإنجيل مع ما تتضمنه من مدلولات لغوية لاهوتية وروحية	٣١
	الأصحاح الأول	٣٣
	الأصحاح الثانى	٥٥
	الأصحاح الثالث	٧٩
	الأصحاح الرابع	١٠٠
	الأصحاح الخامس	١٢١
	الأصحاح السادس	١٧١
	الأصحاح السابع	٢٠٦
	الأصحاح الثامن	٢٣١
	الأصحاح التاسع	٢٥٩
	الأصحاح العاشر	٢٨٨
	الأصحاح الحادى عشر	٣٢١
	الأصحاح الثانى عشر	٣٤٦
	الأصحاح الثالث عشر	٣٨٢
	الأصحاح الرابع عشر	٤٣٠
	الأصحاح الخامس عشر	٤٥٥
	الأصحاح السادس عشر	٤٨١
	الأصحاح السابع عشر	٥٠٦

٥٢٧	الأصحاح الثامن عشر	
٥٥٧	الأصحاح التاسع عشر	
٥٨١	الأصحاح العشرون	
٦٠٦	الأصحاح الحادى والعشرون	
٦٤٥	الأصحاح الثانى والعشرون	
٦٧٣	الأصحاح الثالث والعشرون	
٧٠٥	الأصحاح الرابع والعشرون	
٧٤٣	الأصحاح الخامس والعشرون	
٧٧٨	الأصحاح السادس والعشرون	
٨٣١	الأصحاح السابع والعشرون	
٨٧٥	الأصحاح الثامن والعشرون	
٨٩١	فهرس بأهم موضوعات التحليل	٥
٩١١	ملخص شامل لقواعد لغة العهد الجديد اليونانية	٦
٩٨١	جدول الأحرف الهجائية العبرية والسريانية	٧
٩٨٢	المراجع	٨
٩٨٧	فهرس	٩

مذكرات

مذكرات

مذكرات



فى عصرنا هذا لاحظنا شدة اهتمام صاحب القداسة البابا شنودة الثالث بالرجوع إلى آيات الكتاب المقدس لشرح العقيدة المسيحية كامتداد لعصر الآباء. كما لاحظنا شدة اهتمام قداسة البابا بالرد على المدارس النقدية للكتاب المقدس. فى هذا المناخ صار اهتمامنا بتكوين مجموعة الدراسات اليونانية والعبرية والأرامية للكتاب المقدس فى دير القديسة دميانة إلى جوار مجموعة الترجمة ومجموعة الكمبيوتر فى نفس الدير.

وقد قام الأستاذ الدكتور موريى تاووضروس بتدريس اللغة اليونانية للعهد الجديد لعدة مجموعات فى دير القديسة دميانة ببرارى بلقاس، كما أوفدنا مجموعة لدراسة اللغة السريانية فى دير القديس مار أفرام السريانى بمعرة صيدنايا بدمشق تحت رعاية صاحب القداسة مار أغناطيوس زكا الأول بطريرك أنطاكية وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس الذى أولى هذا المشروع إهتماماً كبيراً. وكذلك استحضرتنا من يقومون بتدريس اللغة العبرية للكتاب المقدس فى دير القديسة دميانة بالبرارى. إلى جوار تجميع كمية هائلة من المراجع القديمة والحديثة لتحليل لغات الكتاب المقدس بعهديه. بعضها فى صورة كتب، وبعضها فى صورة برامج حديثة جداً ومتطورة على الكمبيوتر. هذا إلى جوار مجموعات من كتب أقوال الآباء وتفسيرهم لأسفار الكتاب المقدس.

وقد أثمرت هذه الجهود الدراسية بتوجيه الأستاذ الدكتور موريى تاووضروس ومباركة قداسة البابا شنودة الثالث فى إصدار هذا الكتاب الذى قمنا بالمراجعة الدراسية اللاهوتية له بعنوان "تحليل لغة الإنجيل للقديس متى فى أصولها اليونانية".